叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 虚构肖像(imaginary Portraits) 000001

2. 虚构肖像(imaginary Portraits) 000002

3. 虚构肖像(imaginary Portraits) 000003

4. 虚构肖像(imaginary Portraits) 000004

5. 虚构肖像(imaginary Portraits) 000005

6. 虚构肖像(imaginary Portraits) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚构肖像(Imaginary Portraits)
第1/6页

[ɪ'mædʒɪneri]	['pɔ:trɪts]
IMAGINARY	**PORTRAITS**
假想	肖像

虚构的肖像

[baɪ]	['wɔ:ltər]	[hɔ'reɪʃiəu]	['peɪtər]
By	**WALTER**	**HORATIO**	**PATER**
经过	沃尔特	霍雷肖	父亲

作者：沃尔特·霍雷肖·帕特

[i:]	-	[tekst]	['edɪtər]	:	['ælfred]	[dʒeɪ]	.	[dreɪk]	,	[ˌpi: 'eɪtʃ]	.	[di:]	.	[ɪˌlek'trɑ:nɪk]	['vɜ:rʒ(ə)n]	[wʌn]	.	-	/	[deɪt]	-	-	-	-
E	**-**	**text**	**Editor**	**:**	**Alfred**	**J**	**.**	**Drake**	**,**	**Ph**	**.**	**D**	**.**	**Electronic**	**Version**	**1**	**.**	**0**	**/**	**Date**	**10**	**-**	**12**	**-**
E	-	文本	编辑	:	阿尔弗雷德	J	.	德雷克	,	菲尔	.	D	.	电子的	版本	1	.	-	/	日期	-	-	-	-

-
01
-

电子文本编辑：阿尔弗雷德·J·德雷克博士 电子版本 1.0 / 日期：2001年10月12日

[noʊts]	[baɪ]	[ðə; ði]	[i:]	-	[tekst]	['edɪtər]	:
NOTES	**BY**	**THE**	**E**	**-**	**TEXT**	**EDITOR**	**:**
笔记	经过	这	E	-	文本	编辑	:

电子文本编辑的注释：

[rɪˌlaɪə'bɪlətɪ]	:
Reliability	**:**
可靠性	:

可靠性：

[ɔ:l'ðoʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[maɪ]	[best]	[tu:; tə]	[ɪn'ʃʊr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tekst]	[ju:; jʊ]	[ri:d]	[ɪz]	['erər]	-	[fri:]	[ɪn]
Although	**I**	**have**	**done**	**my**	**best**	**to**	**ensure**	**that**	**the**	**text**	**you**	**read**	**is**	**error**	**-**	**free**	**in**
虽然	我	有	完毕	我的	最好的	到	确保	那	这	文本	你	读	是	错误	-	自由的	在

[kəm'pærɪsn]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪg'zækt]	['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stændərd]	[ɪ'dɪʃn]	—	[mək'mɪlənz]
comparison	**with**	**an**	**exact**	**reprint**	**of**	**the**	**standard**	**edition**	**—**	**Macmillan's**
比较	和	一个	精确的	重印	的	这	标准	版	—	麦克米伦的

-	['laɪbreri]	[ɪ'dɪʃn]	—	[pli:z]	['eksərsaɪz]	['skɑ:lərli]	['kɔ:ʃ(ə)n]	[ɪn]	['ju:zɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	.
1910	**Library**	**Edition**	**—**	**please**	**exercise**	**scholarly**	**caution**	**in**	**using**	**it**	**.**
-	图书馆	版	—	请	锻炼	学术性的	警告	在	使用	它	.

尽管我已经尽力确保您阅读的文本与标准版（麦克米伦 1910 年图书馆版）的精确重印版相比没有错误，但请在使用时保持学术上的谨慎。

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[nɑ:t]	[ɪn'tendɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sʌbstɪtu:t]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['prɪntɪd]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[bʌt; bət]	['ræðər]	[æz; əz]
It	**is**	**not**	**intended**	**as**	**a**	**substitute**	**for**	**the**	**printed**	**original**	**but**	**rather**	**as**
它	是	不是	故意的	作为	一个	代替	为了	这	打印	原来的	但	相当	作为

[ə; eɪ]	['sɜ:rtʃəbl]	['sʌplɪmənt]	.
a	**searchable**	**supplement**	**.**
一个	可搜索	补充	.

它并非旨在替代印刷原件，而是作为可搜索的补充材料。

[maɪ][iː] - ['tɛksts] [meɪ] [pruːv] [kən'viːniənt] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][hɑːrd] - [tuː; tə] - [get] [wɜːrks] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs]

My	e	-	texts	may	prove	convenient	substitutes	for	hard	-	to	-	get	works	in	a	course
我的	e	-	文本	可能	证明	方便的	替代品	为了	难的	-	到	-	得到	作品	在	一个	课程

[wer] [bəuθ] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn]

where	both	instructor	and	students	accept	the	possibility	of	some	imperfections	in
在哪里	两个都	讲师	和	学生	接受	这	可能性	的	一些	瑕疵	在

[ðə; ði][tekst] ,

the	text	,
这	文本	,

在一些课程中，如果教师和学生都能接受文本可能存在一些瑕疵，那么我的电子文本或许可以作为难以获取的教材的便捷替代品。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlərli] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [bʊk] ,

but	if	you	are	writing	a	scholarly	article	,	dissertation	,	or	book	,
但	如果	你	是	写作	一个	学术性的	文章	,	论文	,	或者	书	,

但如果您正在撰写学术文章、论文或书籍，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] ['stændərd] [hɑːrd] - ['kɑːpi] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrks] [juː; jʊ] [saɪt] .

you	should	use	the	standard	hard	-	copy	editions	of	any	works	you	cite	.
你	应该	使用	这	标准	难的	-	复制	版本	的	任何	作品	你	引用	.

引用任何作品时，都应该使用标准纸质版。

[ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pærəgræfɪŋ] : [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ʌn'wiːldi] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['kɑːpi] , [aɪ][hæv; həv]

Pagination	and	Paragraphing	:	To	avoid	an	unwieldy	electronic	copy	,	I	have
分页	和	分段	:	到	避免	一个	笨重	电子的	复制	,	我	有

[træns'fəːd] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['brækəts, 'brækɪts] .

transferred	original	pagination	to	brackets	.
转移	原来的	分页	到	括号	.

分页和段落：为了避免电子版文件过于冗长，我已将原始分页转移到括号中。

[ə; eɪ] ['brækɪtɪd] ['nuːmərəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [-] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ]

A	bracketed	numeral	such	as	[	22	]	indicates	that	the	material	immediately	following
一个	括号	数字	这样的	作为	[	-	]	表示	那	这	材料	立即地	下列的

[ðə; ði] ['nʌmbər] [maːrks][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reləvənt] [peɪdʒ] .

the	number	marks	the	beginning	of	the	relevant	page	.
这	数字	标记	这	开始	的	这	相关的	页	.

方括号内的数字，例如 [22]，表示紧随该数字之后的内容标志着相关页面的开始。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] ['pærəgræf] ['strʌktʃər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][fɜːrst] - [laɪn] [ˌɪnden'teɪʃn] .

I	have	preserved	paragraph	structure	except	for	first	-	line	indentation	.
我	有	保存完好	段落	结构	除了	为了	第一的	-	线	缩进	.

除了首行缩进之外，我保留了段落结构。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [sɪns] [æn; ən][iː] - [tekst] [dʌz] [nɑːt]

Hyphenation	:	I	have	not	preserved	original	hyphenation	since	an	e	-	text	does	not
连字符	:	我	有	不是	保存完好	原来的	连字符	自从	一个	e	-	文本	做	不是

[rɪ'kwaɪər] [laɪn] - [end] [ɔːr][peɪdʒ] - [end] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .

require	line	-	end	or	page	-	end	hyphenation	.
要求	线	-	结尾	或者	页	-	结尾	连字符	.

断字：我没有保留原始断字，因为电子文本不需要行尾或页尾断字。

[griːk] ['taɪpfeɪs] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [fʊl] - [tekst] [ɪ'dɪʃn] , [aɪ][hæv; həv] [trænz'litəreitid] - [griːk]

Greek	typeface	:	For	this	full	-	text	edition	,	I	have	transliterated	Pater's	Greek
希腊语	字体	:	为了	这	满的	-	文本	版	,	我	有	音译	-	希腊语

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	.
引文	.

希腊字体：在本全文版本中，我已将帕特的希腊语引文转写为希腊语。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [griːk] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [vjuːd] [æt; ət][maɪ][saɪt]

If **there** **is** **a** **need** **for** **the** **original** **Greek** **,** **it** **can** **be** **viewed** **at** **my** **site**

如果 那里 是 一个 需要 为了 这 原来的 希腊语 , 它 能 是 已查看 在 我的 地点

,

,

,

如果需要查看希腊原文，可以在我的网站上找到。

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . - . [kɑːm] / [iːtɛksts] ,

http **:** **/** **/** **www** **.** **ajdrake** **.** **com** **/** **etexts** **,**

http : / / 万维网 . - . com / 电子文本 ,

http://www.ajdrake.com/etexts

[ə; eɪ] ['ɑːrkaɪv] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['peɪtər][ænd; ənd] ['meni]

a **Victorianist** **archive** **that** **contains** **the** **complete** **works** **of** **Walter** **Pater** **and** **many**

一个 维多利亚主义 档案 那 包含 这 完全的 作品 的 沃尔特 帕特 和 许多

['ʌðər] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['tɛksts] ,

other **nineteenth** **-** **century** **texts** **,**

其他 第十九 - 世纪 文本 ,

一个维多利亚时代的档案馆，其中包含沃尔特·佩特的全部作品以及许多其他十九世纪的文献。

['moʊstli][ɪn][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] .

mostly **in** **first** **editions** **.**

大多 在 第一的 版本 .

大多为初版。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['peɪntəz] : [θriː] - -

I **.** **A** **Prince** **of** **Court** **Painters** **:** **3** **-** **44**

我 . 一个 王子 的 法庭 画家 : 3 - -

一、宫廷画家王子：3-44

[iː] .

II **.**

二 .

二、

['dɛˌnɪs] - : - - -

Denys **L'Auxerrois** **:** **45** **-** **77**

丹尼斯 - : - - -

丹尼斯·拉克塞尔：45-77

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] : - - -

Sebastian **Van** **Storck** **:** **79** **-** **115**

塞巴斯蒂安 范 斯托克 : - - -

塞巴斯蒂安·范·斯托克：79-115

[ˌaɪ 'viː] .

IV **.**

第四 .

四、

[duːk] [kɑːrl][ʌv; əv] - : - - -
Duke Carl of Rosenmold : 117 - 153
公爵 卡尔 的 - : - - -

罗森莫尔德的卡尔公爵：117-153年

[ɪ'mædʒɪneri] ['pɔːtrɪts]
IMAGINARY PORTRAITS
假想 肖像

虚构的肖像

[aɪ] . [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['peɪntəz]
I . A PRINCE OF COURT PAINTERS
我 . 一个 王子 的 法庭 画家

一、宫廷画家王子

[iks'trækts] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['dʒɜːrn(ə)l]
EXTRACTS FROM AN OLD FRENCH JOURNAL
提取物 从 一个 老的 法语 杂志

摘自一本古老的法国日记

[ˌvæləns'en(z)] , [sep'tembər] - .
Valenciennes , September 1701 .
瓦朗谢讷 , 九月 - .

瓦朗谢讷，1701年9月。

[[faɪv]] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['renəveɪtɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [lɑːrdʒ]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] .
[5] They have been renovating my father's large workroom .
[5] 他们 有 到过 翻新 我的 父亲的 大的 工作室 .

[5] 他们一直在翻修我父亲的大工作室。

[ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
That delightful ,
那 愉快 ,

那令人愉悦的，

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld] [pleɪs] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [mɔːs] - [groʊn] [taɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['weðər] -
tumble - down old place has lost its moss - grown tiles and the green weather -
翻滚 - 向下 老的 地方 有 丢失的它是 苔藓 - 生长 瓷砖 和 这 绿色的 天气 -
[steɪnz] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] ,
stains we have known all our lives on the high whitewashed wall ,
污渍 我们 有 已知 全部 我们的 生活 在 这 高的 粉刷过的 墙 ,

破败的老房子失去了长满青苔的瓦片，高高的粉刷过的墙上也留下了我们从小熟悉的绿色风化痕迹。

['ɑːpəzɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][sɪt] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌlptərz] [jɑːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuːlnəs] , [ɪn]
opposite which we sit , in the little sculptor's yard , for the coolness , in
对面的 哪个 我们 坐 , 在 这 小的 雕塑家的 院子 , 为了 这 凉爽 , 在
['sʌmərtaɪm] .
summertime .
夏令 .

在夏天，我们坐在小雕塑家的院子里，与它隔街相望，享受着凉爽。

[ə'mʌŋ] [oʊld] [wɑːtoʊz] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [keɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn] , " [ðə; ði]['dʒiːniəs] , " [maɪ] ['fɑːðɚz] ['gɑːdsʌn]
Among old Watteau's work - people came his son , " the genius , " my father's godson
之中 老的 瓦托的 工作 - 人们 来了 他的 儿子 , " 这 天才 , " 我的 父亲的 教子
[ænd; ənd] ['neɪmseɪk] ,
and namesake ,
和 同名者 ,

老瓦托的工人们中包括他的儿子，“天才”，我父亲的教子，也是我的同名者。

[ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [juːθ] , [huːz] [lɑːrdʒ] ,
a dark - haired youth , whose large ,
一个 黑暗的 - 头发 青年 , 谁 大的 ,

一个黑发青年，身材高大，

[ʌn'kwaɪət] [aɪz] [siːmd] [pər'petʃuəli] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['drɔɪŋz] [wɪtʃ] [laɪ] [ɪk'spoʊzd]
unquiet **eyes** **seemed** **perpetually** **wandering** **to** **the** **various** **drawings** **which** **lie** **exposed**
不安 眼睛 似乎 永恒地 漫游 到 这 各种各样的 图画 哪个 说谎 裸露
[hɪr] .
here **.**
这里 .

不安的目光似乎总是不由自主地游移到这里展出的各种画作上。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntər] [bɔːrn] .
My **father** **will** **have** **it** **that** **he** **is** **a** **genius** **indeed** **,** **and** **a** **painter** **born** **.**
我的 父亲 将要 有 它 那 他 是 一个 天才 的确 , 和 一个 画家 出生 .

我父亲会说他确实是个天才，天生就是个画家。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [sep'tembər] [fer] [ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,
We **have** **had** **our** **September** **Fair** **in** **the** **Grande** **Place** **,**
我们 有 有 我们的 九月 公平的 在 这 格兰德 地方 ,

我们在大广场举办了九月份的集市，

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [stɜːr][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , ['oʊpən] [speɪs] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr]
a **wonderful** **stir** **of** **sound** **and** **colour** **in** **the** **wide** **,** **open** **space** **beneath** **our**
一个 精彩的 搅拌 的 声音 和 颜色 在 这 宽的 , 打开 空间 下面 我们的
['wɪndoʊz] .
windows **.**
视窗 .

窗外开阔的空间里，一片美妙的声光景象。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['bɪziːst] [jʌŋ] ['æntəni][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
And **just** **where** **the** **crowd** **was** **busiest** **young** **Antony** **was** **found** **,**
和 只是 在哪里 这 人群 曾是 最繁忙 年轻的 安东尼 曾是 成立 ,

就在人群最拥挤的地方，人们发现了年轻的安东尼。

['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['empti] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] ,
hoisted **into** **one** **of** **those** **empty** **niches** **of** **the** **old** **Hôtel** **de** **Ville** **,**
吊起 进入 一 的 那些 空的 利基市场 的 这 老的 酒店 德 维尔 ,

被吊装到老市政厅的其中一个空壁龛里，

['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[sɪks]] [kaɪnd][ʌv; əv] [greɪs] — [ə; eɪ]
sketching **the** **scene** **to** **the** **life** **,** **but** **with** **a** **[** **6** **]** **kind** **of** **grace** **—** **a**
素描 这 场景 到 这 生活 , 但 和 一个 [6] 种类 的 优雅 — 一个
['mɑːrvələs] [tækt][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] ,
marvellous **tact** **of** **omission** **,**
奇妙 策略 的 省略 ,

描绘场景栩栩如生，但又带有一种[6]优雅——一种奇妙的省略技巧，

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es] ,
as **my** **father** **pointed** **out** **to** **us** **,**
作为 我的 父亲 尖 出去 到 我们 ,

正如我父亲向我们指出的那样，

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [ri'æləti] [siːn] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] ['wɪndoʊ] — [wɪtʃ] [hæz; həz]
in **dealing** **with** **the** **vulgar** **reality** **seen** **from** **one's** **own** **window** **—** **which** **has**
在 处理 和 这 庸俗 现实 已见 从 一个人的 自己的 窗户 — 哪个 有
[meɪd] [traɪt] [oʊld] ['hɑːrləkwɪn] ,
made **trite** **old** **Harlequin** **,**
制成 老套 老的 丑角 ,

在应对从自己窗户看到的庸俗现实时——这使得陈腐的老套丑角形象变得平庸——

[klaʊn] , [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] , [siːm] [laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] ['ferilænd] ; [ɔːr] [laɪk] ['ɪnfɪnətli] ['klevər] ['trædʒɪk] ['æktər] ,

Clown	,	and	Columbine	,	seem	like	people	in	some	fairyland	;	or	like	infinitely	clever	tragic	actors	,
小丑	,	和	科伦拜恩	,	似乎	喜欢	人们	在	一些	仙境	;	或者	喜欢	无限地	聪明的	悲惨	演员	,

小丑和科伦拜恩，就像是童话世界里的人；或者像是才华横溢的悲剧演员。

[huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] ['mɑːtli] [fɔːr; fər] [wʌns] ,

who	,	for	the	humour	of	the	thing	,	have	put	on	motley	for	once	,
WHO	,	为了	这	幽默	的	这	事物	,	有	放	在	杂乱无章	为了	一次	,

为了增添幽默感，他们破例穿了一身五彩缤纷的衣服。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌɪnju'endoʊ]['ɪntuː][ðer; ðər] [bɜːr'lesk] [lʊks] ,

and	are	able	to	throw	a	world	of	serious	innuendo	into	their	burlesque	looks	,
和	是	有能力的	到	扔	一个	世界	的	严肃的	影射	进入	他们的	滑稽剧	看起来	,

她们能够在滑稽歌舞表演中融入大量严肃的暗示，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət]['trædʒədi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

with	a	sort	of	comedy	which	shall	be	but	tragedy	seen	from	the	other	side	.
和	一个	种类	的	喜剧	哪个	将	是	但	悲剧	已见	从	这	其他	边	.

从另一个角度来看，这看似喜剧的情节其实是悲剧。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	brought	his	sketch	to	our	house	to	-	day	,
他	带来	他的	草图	到	我们的	房子	到	-	天	,

他今天把他的素描作品带到我们家来了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

and	I	was	present	when	my	father	questioned	him	and	commended	his	work	.
和	我	曾是	展示	什么时候	我的	父亲	被质问	他	和	赞扬	他的	工作	.

我当时在场，亲眼目睹父亲询问他并称赞他的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [siːmd] [nɑːt] ['greɪtli] [pliːzd] ,

But	the	lad	seemed	not	greatly	pleased	,
但	这	小伙子	似乎	不是	非常	高兴	,

但那小伙子似乎不太高兴。

[ænd; ənd] [left] [ʌn'teɪstəd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][oʊld]['mæləgə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	left	untasted	the	glass	of	old	Malaga	which	was	offered	to	him	.
和	左边	未尝过的	这	玻璃	的	老的	马拉加	哪个	曾是	提供	到	他	.

他一口也没尝别人递给他的那杯老马拉加葡萄酒。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] .

His	father	will	hear	nothing	of	educating	him	as	a	painter	.
他的	父亲	将要	听到	没有什么	的	教育	他	作为	一个	画家	.

他父亲坚决反对让他学习绘画。

[jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪl] - [tuː; tə] - [duː] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nuː] [stoʊn] [haʊs]

Yet	he	is	not	ill	-	to	-	do	,	and	has	lately	built	himself	a	new	stone	house
然而	他	是	不是	患病的	-	到	-	做	,	和	有	最近	建造	他自己	一个	新的	石头	房子

,

,

,

但他并不贫穷，最近还给自己盖了一座新的石头房子。

[bɪg][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] .

big	and	grey	and	cold	.
大的	和	灰色的	和	寒冷的	.

又大又灰又冷。

[ðer; ðər][oʊld] ['plæstərd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['tɪmbɝz] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['diˈiˈes] [kɑːrdɪnoʊ] ,

Their	old	plastered	house	with	the	black	timbers	,	in	the	Rue	des	Cardinaux	,
他们的	老的	粉刷过的	房子	和	这	黑色的	木材	,	在	这	后悔	德斯	红衣主教	,

他们位于卡迪诺街的那栋老房子，外墙抹着灰泥，木梁是黑色的。

[wʌz; wəz] ['prɪtiːɝ] ; ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

was	prettier	;	dating	from	the	time	of	the	Spaniards	,	and	one	of	the
曾是	更漂亮	;	约会	从	这	时间	的	这	西班牙人	,	和	一	的	这

['oʊldɪst][ɪn] [ˌvæləns'en(z)] .

oldest	in	Valenciennes	.
最老	在	瓦朗谢讷	.

更漂亮；可以追溯到西班牙人时期，是瓦朗谢讷最古老的建筑之一。

[ɑːk'toʊbər] - .

October	1701	.
十月	-	.

1701年10月。

['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

Chiefly	through	the	solicitations	of	my	father	,
主要	通过	这	征集	的	我的	父亲	,

主要是通过我父亲的请求，

[oʊld]['wɔtəu; vɑː'təu][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [pleɪs] ['æntəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ]

old	Watteau	has	consented	to	place	Antony	with	a	teacher	of	painting
老的	华托	有	同意	到	地方	安东尼	和	一个	老师	的	绘画

[hɪr] .

here	.
这里	.

老瓦托同意把安东尼送到这里，让他跟一位绘画老师学习。

[aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [mæs]

I	meet	him	betimes	on	the	way	to	his	lessons	,	as	I	return	from	Mass
我	见面	他	早点	在	这	方式	到	他的	课程	,	作为	我	返回	从	大量的

;

;

;

我每天早上弥撒结束后，都会在去上课的路上遇到他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪsənz] , [['sɛvən]] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [leɪt]

for	he	still	works	with	the	masons	,	[	7	]	but	making	the	most	of	late
为了	他	仍然	作品	和	这	石匠	,	[	7	]	但	制作	这	最多	的	晚的

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['aʊərz] ,

and	early	hours	,
和	早期的	小时	,

因为他仍然和泥瓦匠们一起工作，[7] 但充分利用了深夜和清晨的时间，

[ʌv; əv] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

of	every	moment	of	liberty	.
的	每一个	片刻	的	自由	.

每一刻的自由。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [fiːst] - [deɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] .

And	then	he	has	the	feast	-	days	,	of	which	there	are	so	many	in	this	old	-	fashioned	place	.
和	然后	他	有	这	盛宴	-	天	,	的	哪个	那里	是	所以	许多	在	这	老的	-	造型	地方	.

然后还有各种各样的节日，在这个古老的地方，节日真是数不胜数。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[sʌtʃ] [gɪfts] [æz; əz][hɪz; ɪz] , ['ʃʊrli] , [meɪ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [meɪk] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] .

such	gifts	as	his	,	surely	,	may	once	in	a	way	make	much	industry	seem	worth	while	.
这样的	礼物	作为	他的	,	一定	,	可能	一次	在	一个	方式	制作	很多	行业	似乎	值得	尽管	.

:
.

他所拥有的天赋，无疑会在某种程度上使许多努力显得值得。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːgres] .

He	makes	a	wonderful	progress	.
他	制作	一个	精彩的	进步	.

他取得了令人瞩目的进步。

[ænd; ənd] [jet] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [set] - [ʌp] , [ænd; ənd] [tuː] ['iːzəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , ['æftər] [ɔːl] ,

And	yet	,	far	from	being	set	-	up	,	and	too	easily	pleased	with	what	,	after	all	,
和	然而	,	远的	从	存在	放	-	向上	,	和	也	容易地	高兴	和	什么	,	后	全部	,

然而，这远非事先安排好的，而且也并非轻易满足于现状，毕竟，

[kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['iːzəli] , [hiː; hi][hæz; həz] , [maɪ] ['fɑːðər] [θɪŋks] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [self] - [ə'pruːv(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

comes	to	him	so	easily	,	he	has	,	my	father	thinks	,	too	little	self	-	approval	for	ultimate	success	.
来	到	他	所以	容易地	,	他	有	,	我的	父亲	思考	,	也	小的	自己	-	赞同	为了	最终的	成功	.

我父亲认为，他如此轻易就能获得成功，但他缺乏足够的自我认同感，最终难以获得成功。

[hiː; hi][ɪz][æpt] , [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] [tuː] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

He	is	apt	,	in	truth	,	to	fall	out	too	hastily	with	himself	and	what	he	produces	.
他	是	易于	,	在	真相	,	到	落下	出去	也	草草	和	他自己	和	什么	他	产	.

事实上，他很容易对自己和自己的作品感到不满。

[jet] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] " ['goʊldən] [miːn] .

Yet	here	also	there	is	the	"	golden	mean	.
然而	这里	还	那里	是	这	"	金的	意思是	.

然而，这里也存在着“中庸之道”。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][maɪ'self] [ə'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪrəni] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [krɔsiz] [ðə; ði][hæf]
I could fancy myself offended by a sort of irony which sometimes crosses the half
我 可以 想要 我 被冒犯了 经过 一个 种类 的 讽刺 哪个 有时 十字架 这 一半
- ['meləŋkɑːli] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
- melancholy sweetness of manner habitual with him ;
- 忧郁 甜味 的 方式 习惯性的 和 他 ;

我有时会觉得他身上那种半忧郁的温柔气质中夹杂着某种讽刺意味，这冒犯了我;

['oʊnli] [ðæt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [hiː; hi] [triːts] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti] .
only that as I can see , he treats himself to the same quality .
仅有的 那 作为 我 能 看 , 他 款待 他自己 到 这 相同的 质量 .

只是据我观察，他对待自己也同样讲究品质。

[ɑːk'toʊbər] - .
October 1701 .
十月 - .

1701年10月。

['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] [kʌmz] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] .
Antony Watteau comes here often now .
安东尼 华托 来 这里 经常 现在 .

安东尼·华托现在经常来这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['faɪnnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
It is the instinct of a natural fineness in him ,
它 是 这 本能 的 一个 自然的 精细度 在 他 ,

这是他与生俱来的美好品质的体现。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][frʌm; frəm] [ðæt] [blæŋk] [stoʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
to escape when he can from that blank stone house , with so little to
到 逃脱 什么时候 他 能 从 那 空白的 石头 房子 , 和 所以 小的 到
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

他一有机会就想逃离那间毫无生气的石头房子，那里没什么让他感兴趣的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊmli] [oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .
and that homely old man and woman .
和 那 家常的 老的 男人 和 女士 .

还有那对相貌平平的老夫妇。

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]
The rudeness of his home has turned his feeling for even the simpler
这 粗鲁 的 他的 家 有 转向 他的 感觉 为了 甚至 这 更简单
['greɪsɪz] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wɑːnt] ,
graces of life into a physical want ,
恩典 的 生活 进入 一个 身体的 想 ,

他那粗鄙的家庭环境，让他对生活中最简单的美好事物都产生了强烈的渴望，甚至变成了一种生理上的渴求。

[laɪk] ['hʌŋgər] [ɔːr] [θɜːrst] , [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [griːd] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [hiː; hi][pər'hæps]
like hunger or thirst , which might come to greed ; and methinks he perhaps
喜欢 饥饿 或者 口渴 , 哪个 可能 来 到 贪婪 ; 和 我觉得 他 也许
[ˌoʊvər'vælјuːz] [ðiːz] [θɪŋz] .
overvalues these things .
高估 这些 事物 .

就像饥饿或口渴一样，可能会发展成贪婪；我认为他可能过分看重这些东西。

[stɪl] , [meɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪt] [ɪn] [ðæt] [ruːd] [pleɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [tʌtʃ] [wʌn] .

Still	**,**	**made**	**as**	**he**	**is**	**,**	**his**	**hard**	**fate**	**in**	**that**	**rude**	**place**	**must**	**needs**	**touch**	**one**	**.**
仍然	,	制成	作为	他	是	,	他的	难的	命运	在	那	粗鲁的	地方	必须	需求	触碰	一	.

即便他生性如此，他在那个荒凉地方的悲惨遭遇也必然会触动人心。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi]['prɑːfɪts][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [[eɪt]] [maɪ] ['fɑːðər] ,

And	**then**	**,**	**he**	**profits**	**by**	**the**	**experience**	**of**	**[**	**8**	**]**	**my**	**father**	**,**
和	然后	,	他	利润	经过	这	经验	的	[	8	]	我的	父亲	,

然后，他从我父亲的经验中获益[8]，

[huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ;

who	**has**	**much**	**knowledge**	**in**	**matters**	**of**	**art**	**beyond**	**his**	**own**	**art**	**of**	**sculpture**	**;**
WHO	有	很多	知识	在	事情	的	艺术	超过	他的	自己的	艺术	的	雕塑	;

他对除雕塑艺术之外的其他艺术领域也拥有丰富的知识；

[ænd; ənd]['æntəni][ɪz][nɑːt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**Antony**	**is**	**not**	**unwelcome**	**to**	**him**	**.**
和	安东尼	是	不是	不受欢迎	到	他	.

安东尼对他来说并不不受欢迎。

[ɪn] [ðiːz] [læst] ['reɪni] [wiːks] [ɪ'speʃəli] , [wen] [hiː; hi] [kɑːnt] [sketʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

In	**these**	**last**	**rainy**	**weeks**	**especially**	**,**	**when**	**he**	**can't**	**sketch**	**out**	**of**	**doors**	**,**
在	这些	最后的	下雨	周	尤其	,	什么时候	他	不能	草图	出去	的	门	,

尤其是在最近这几周的雨季，他无法在户外写生。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['oʊnli] [hæf] [draɪz] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['tɔːrənt] [kʌmz] , [ænd; ənd]

when	**the**	**wind**	**only**	**half**	**dries**	**the**	**pavement**	**before**	**another**	**torrent**	**comes**	**,**	**and**
什么时候	这	风	仅有的	一半	干燥	这	路面	前	其他	激流	来	,	和

['piːp(ə)l] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

people	**stay**	**at**	**home**	**,**
人们	停留	在	家	,

当风只吹干路面一半，另一场暴雨就来临，人们都待在家里的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪz][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['ʃʌtər] [ɑːn][ɪts]

and	**the**	**only**	**sound**	**from**	**without**	**is**	**the**	**creaking**	**of**	**a**	**restless**	**shutter**	**on**	**its**
和	这	仅有的	声音	从	没有	是	这	嘎吱作响	的	一个	不安	快门	在	它是

['hɪndʒɪz] ,

hinges	**,**
铰链	,

外面唯一传来的声音是百叶窗在铰链上不安地吱嘎作响。

[ɔːr][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪri] ['soʊldʒərz] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][soʊ]

or	**the**	**march**	**across**	**the**	**Place**	**of**	**those**	**weary**	**soldiers**	**,**	**coming**	**and**	**going**	**so**
或者	这	行进	穿过	这	地方	的	那些	厌倦	士兵	,	未来	和	去	所以

[ɪn'tɜːrmɪnəbli] ,

interminably	**,**
无休止地	,

或者那些疲惫的士兵在广场上行军，没完没了地来来往往，

[wʌn] ['hɑːrdli] [noʊz] ['weðər] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

one	**hardly**	**knows**	**whether**	**to**	**or**	**from**	**battle**	**with**	**the**	**English**	**and**	**the**
一	几乎	知道	无论	到	或者	从	战斗	和	这	英语	和	这

['ɔstrɪənz] ,

Austrians	**,**
奥地利人	,

人们几乎不知道是该与英国人和奥地利人开战还是从战斗中脱身。

[frʌm; frəm] ['vɪktəri] [ɔːr] [dɪ'fiːt] : — [wel] !

from	**victory**	**or**	**defeat**	**:**	**—**	**Well**	**!**
从	胜利	或者	击败	:	—	出色地	!

无论胜利还是失败：——好吧！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

he	**has**	**become**	**like**	**one**	**of**	**our**	**family**	**.**
他	有	变得	喜欢	一	的	我们的	家庭	.

他已经像我们家人一样了。

" [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][fɑːr] !

"	**He**	**will**	**go**	**far**	**!**
"	他	将要	去	远的	!

他前途无量!

" [maɪ] ['fɑːðər] [di'klɛəz] .

"	**my**	**father**	**declares**	**.**
"	我的	父亲	声明	.

“我父亲说道。”

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɑːr] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] — [tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə] [roʊm] .

He	**would**	**go**	**far**	**,**	**in**	**the**	**literal**	**sense**	**,**	**if**	**he**	**might**	**—**	**to**	**Paris**	**,**	**to**	**Rome**	**.**
他	会	去	远的	,	在	这	文字	感觉	,	如果	他	可能	—	到	巴黎	,	到	罗马	.

如果可以，他会走得很远——从字面上讲，去巴黎，去罗马。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌvæləns'en(z)] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [neɪ] !

It	**must**	**be**	**admitted**	**that**	**our**	**Valenciennes**	**is**	**a**	**quiet**	**,**	**nay**	**!**
它	必须	是	承认	那	我们的	瓦朗谢讷	是	一个	安静的	,	不	!

必须承认，我们的瓦朗谢讷是一个安静的，不!

[ə; eɪ] ['sliːpi] [pleɪs] ; ['sliːpiːə] [ðæn; ðən]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [frentʃ] ,

a	**sleepy**	**place**	**;**	**sleepier**	**than**	**ever**	**since**	**it**	**became**	**French**	**,**
一个	困	地方	;	更困倦	比	曾经	自从	它	成为	法语	,

一个沉睡的地方；自从成为法国领土以来，比以往任何时候都更加沉睡。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

and	**ceased**	**to**	**be**	**so**	**near**	**the**	**frontier**	**.**
和	停止	到	是	所以	靠近	这	边境	.

并且不再那么靠近边境。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [diːp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld]['ræmˌpɑːts] ,

The	**grass**	**is**	**growing**	**deep**	**on**	**our**	**old**	**ramparts**	**,**
这	草	是	生长	深的	在	我们的	老的	城墙	,

我们古老的城墙上长满了青草。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] — [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [mjuːz] ; ['plez(ə)nt]

and	**it**	**is**	**pleasant**	**to**	**walk**	**there**	**—**	**to**	**walk**	**there**	**and**	**muse**	**;**	**pleasant**
和	它	是	令人愉快的	到	走	那里	—	到	走	那里	和	沉思	;	令人愉快的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪm] ,

for	**a**	**tame**	**,**
为了	一个	驯服	,

在那里散步很惬意——散步沉思；对驯服的.....来说很惬意。

[ˌʌnæm'bɪʃəs] [soʊl] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .

unambitious	**soul**	**such**	**as**	**mine**	**.**
不求上进	灵魂	这样的	作为	矿	.

像我这样胸无大志的人。

[dɪ'sembər] - .

December	**1702**	**.**
十二月	-	.

1702年12月。

['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] [left] [juː 'es][fɔːr; fər]['pærɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Antony	**Watteau**	**left**	**us**	**for**	**Paris**	**this**	**morning**	**.**
安东尼	华托	左边	我们	为了	巴黎	这	早晨	.

安东尼·华托今天早上离开了我们，前往巴黎。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][juː 'es] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

It	came	upon	us	quite	suddenly	.
它	来了	之上	我们	相当	突然	.

这事发生得非常突然。

[ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn]['pærɪs] .

They	amuse	themselves	in	Paris	.
他们	娱乐	他们自己	在	巴黎	.

他们在巴黎自娱自乐。

[ə; eɪ] [siːn] - ['peɪntər] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] , [wel] [noʊn] [ɪn] ['flændərz] ,

A	scene	-	painter	we	have	here	,	well	known	in	Flanders	,
一个	场景	-	画家	我们	有	这里	, 出色地		已知	在	弗兰德斯	,

我们这里有一位在弗兰德斯地区颇有名气的舞台布景画家，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rizjən] [pleɪ] - ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] [jʌŋ]

has	been	engaged	to	work	in	one	of	the	Parisian	play	-	houses	;	and	young
有	到过	已订婚的	到	工作	在	一	的	这	巴黎人	玩	-	房屋	;	和	年轻的

['wɔtəu; vɑː'təu] ,

Watteau	,
华托	,

已受聘在巴黎的一家剧院工作；而年轻的华托，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [[naɪn]] ['nɑːlɪdʒ] , [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

of	whom	he	had	some	slight	[	9	]	knowledge	,	has	departed	in	his
的	谁	他	有	一些	轻微	[	9	]	知识	,	有	已离开	在	他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他略有了解[9]的人，已经和他一起离开了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pə'sweidid] [ðə; ði] [siːn] - ['peɪntər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ;

He	doesn't	know	it	was	I	who	persuaded	the	scene	-	painter	to	take	him	;
他	不	知道	它	曾是	我	WHO	被说服	这	场景	-	画家	到	拿	他	;

他不知道是我说服了布景画家把他带走；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [læd] ['juːsf(ə)l] .

that	he	would	find	the	lad	useful	.
那	他	会	寻找	这	小伙子	有用	.

他认为这个孩子很有用。

[wiː; wi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] — [faɪn] [θred] - [leɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['meɪkɪŋ]

We	offered	him	our	little	presents	—	fine	thread	-	lace	of	our	own	making
我们	提供	他	我们的	小的	礼物	—	美好的	线	-	蕾丝	的	我们的	自己的	制作

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rʌflz] ,

for	his	ruffles	,
为了	他的	褶边	,

我们送给他一些小礼物——我们自己制作的精美线织蕾丝，用来装饰他的褶边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [slɪm]

and	the	like	;	for	one	must	make	a	figure	in	Paris	,	and	he	is	slim
和	这	喜欢	;	为了	一	必须	制作	一个	数字	在	巴黎	,	和	他	是	苗条的

[ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] .

and	well	-	formed	.
和	出色地	-	形成	.

诸如此类；因为在巴黎，一个人必须引人注目，而他身材苗条匀称。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlkən] [pɜːrs] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

For	myself	,	I	presented	him	with	a	silken	purse	I	had	long	ago
为了	我	,	我	呈现	他	和	一个	丝	钱包	我	有	长的	前

[ɪm'brɔɪdəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

embroidered	for	another	.
绣花	为了	其他	.

至于我自己，我送给他一个丝绸钱包，那是我很久以前为别人绣的。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr]) [æt; ət][ə; eɪ]

we	shall	follow	his	fortunes	(	of	which	I	for	one	feel	quite	sure	)	at	a
我们	将	跟随	他的	财富	(	的	哪个	我	为了	一	感觉	相当	当然	)	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我们将远远地关注他的命运（就我个人而言，我对他的命运相当有信心）。

[oʊld]['wɔtəu; vɑː'təu] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [greɪt]

Old	Watteau	didn't	know	of	his	departure	,	and	has	been	here	in	great
老的	华托	没有	知道	的	他的	离开	,	和	有	到过	这里	在	伟大的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

老瓦托并不知道他要离开，一直怒气冲冲地留在这里。

[dɪ'sembər] - .

December	1703	.
十二月	-	.

1703年12月。

[twelv] [mʌnθs] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] ['æntəni] [went] [tuː; tə]['pærɪs] !

Twelve	months	to	-	day	since	Antony	went	to	Paris	!
十二	几个月	到	-	天	自从	安东尼	去	到	巴黎	!

今天是安东尼去巴黎十二个月的日子!

[ðə; ði][fɜːrst] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [læd] [ɪn] [ðæt] [væst] ,

The	first	struggle	must	be	a	sharp	one	for	an	unknown	lad	in	that	vast	,
这	第一的	斗争	必须	是	一个	锋利的	一	为了	一个	未知	小伙子	在	那	广阔的	,

对于一个身处茫茫大海、名不见经传的少年来说，他所面临的第一场挑战必然是异常艰辛的。

[ˌoʊvər'kraʊdɪd] [pleɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [jʌŋ] ['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] .

overcrowded	place	,	even	if	he	be	as	clever	as	young	Antony	Watteau	.
过度拥挤	地方	,	甚至	如果	他	是	作为	聪明的	作为	年轻的	安东尼	华托	.

即使他像年轻的安东尼·华托一样聪明，这里也拥挤不堪。

[wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [end] ,

We	may	think	,	however	,	that	he	is	on	the	way	to	his	chosen	end	,
我们	可能	思考	,	然而	,	那	他	是	在	这	方式	到	他的	选定	结尾	,

然而，我们或许会认为，他正在走向他所选择的终点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] [hoʊm] ; [ðoʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

for	he	returns	not	home	;	though	,	in	truth	,
为了	他	返回	不是	家	;	尽管	,	在	真相	,

因为他没有回家；虽然，事实上，

[hiː; hi] [telz] [ðoʊz] [pʊr] [oʊld] ['piːp(ə)l] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	tells	those	poor	old	people	very	little	of	himself	.
他	讲述	那些	贫穷的	老的	人们	非常	小的	的	他自己	.

他很少跟那些可怜的老人们提起自己的事。

[ðə; ði] [ə'prentisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . - [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wɜːrks] , ['leɪbər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

The	apprentices	of	the	M	.	Métayer	for	whom	he	works	,	labour	all	day	long	,
这	学徒	的	这	M	.	-	为了	谁	他	作品	,	劳动	全部	天	长的	,

他所服务的梅塔耶先生的学徒们整天都在辛勤劳作。

[iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɑːrt]['oʊnli] , — [kwɑː'fjʊr] , [ɔːr][roʊb] , [ɔːr][hænd] ,

each	at	a	single	part	only	,	—	coiffure	,	or	robe	,	or	hand	,
每个	在	一个	单身的	部分	仅有的	,	—	发型	,	或者	长袍	,	或者	手	,

每人只涉及一个部位，例如发型、长袍或手。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] ['fæntəsi] [hiː; hi][ik'spəuziz][fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ]

—	of	the	cheap	pictures	of	religion	or	fantasy	he	exposes	for	sale	at	a	low
—	的	这	便宜的	图片	的	宗教	或者	幻想	他	揭露	为了	销售	在	一个	低的

[praɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnt]['noʊtrə, 'noʊtɘ] - [deɪm] .

price	along	the	footways	of	the	Pont	Notre	-	Dame	.
价格	沿着	这	人行道	的	这	庞特	圣母	-	贵妇人	.

——他在巴黎圣母桥的人行道上低价出售廉价的宗教或奇幻题材画作。

['æntəni][ɪz] [ɔːl'redi] [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Antony	is	already	the	most	skilful	of	them	,
安东尼	是	已经	这	最多	熟练	的	他们	,

安东尼已经是他们中最有技巧的了。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] ['pɪktʃərz] .

and	seems	to	have	been	promoted	of	late	to	work	on	church	pictures	.
和	似乎	到	有	到过	推广	的	晚的	到	工作	在	教会	图片	.

最近似乎被提拔去从事教堂照片的拍摄工作。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	like	the	thought	of	that	.
我	喜欢	这	想法	的	那	.

我喜欢这个想法。

[-] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [θriː] ['liːvrəs][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suːp]

[	10	]	He	receives	three	livres	a	week	for	his	pains	,	and	his	soup
[	-	]	他	接收	三	利弗斯	一个	星期	为了	他的	疼痛	,	和	他的	汤

['deɪli] .

daily	.
日常的	.

[10] 他每周获得 3 里弗尔的报酬，每天还有汤吃。

[meɪ] - .

May	1705	.
可能	-	.

1705年5月。

['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu][hæz; həz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːlər] [ɪn] ['pɪktʃərz] - [bɔːn] - ,

Antony	Watteau	has	parted	from	the	dealer	in	pictures	à	bon	marché	,
安东尼	华托	有	分手了	从	这	经销商	在	图片	-	邦	-	,

安东尼·华托 (Antony Watteau) 已与 bon Marché 图片经销商分道扬镳，

[ænd; ənd] [wɜːrks] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['piːsɪz] ([ðoʊz] ['hedˌpis] [fɔːr; fər] [dɔːz]

and	works	now	with	a	painter	of	furniture	pieces	(	those	headpieces	for	doors
和	作品	现在	和	一个	画家	的	家具	件	(	那些	头饰	为了	门

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

现在他与一位家具画家合作（比如门上的装饰盖之类的），

[naʊ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n]) [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [koʊn'sjerʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

now	in	fashion	)	who	is	also	concierge	of	the	Palace	of	the	Luxembourg	.
现在	在	时尚	)	WHO	是	还	门房	的	这	宫殿	的	这	卢森堡	.

（现在很流行）他同时也是卢森堡宫的门房。

[ˈæntəni][ɪz] [ˈæktʃuəli] [lɑːdʒd] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðæt] [grænd] [pleɪs] ,

Antony	**is**	**actually**	**lodged**	**somewhere**	**in**	**that**	**grand**	**place**	**,**
安东尼	是	实际上	已提交	某处	在	那	盛大	地方	,

安东尼实际上就住在那个宏伟建筑的某个地方。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈpɪktʃərz] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈkɑːpi]

which	**contains**	**the**	**king's**	**collection**	**of**	**the**	**Italian**	**pictures**	**he**	**would**	**so**	**willingly**	**copy**
哪个	包含	这	国王的	收藏	的	这	意大利语	图片	他	会	所以	心甘情愿	复制

.

:

.

其中包含国王收藏的意大利画作，他非常乐意临摹这些画作。

[ɪts] [ˈgaːdnz] [ˈɔːlsoʊ][ɑːr; ər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [frʌm; frəm]

Its	**gardens**	**also**	**are**	**magnificent**	**,**	**with**	**something**	**,**	**as**	**we**	**understand**	**from**
它是	花园	还	是	壮丽	,	和	某物	,	作为	我们	理解	从

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

它的花园也十分壮丽，据他所说，里面还有一些别的东西。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][kaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˈbelɪʃmənt] .

altogether	**of**	**a**	**novel**	**kind**	**in**	**their**	**disposition**	**and**	**embellishment**	**.**
共	的	一个	小说	种类	在	他们的	处置	和	装饰	.

它们的形态和装饰都别具一格，别具一格。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [aɪ] [dɪˈlaɪt] [maɪˈself] , [ɪn] [ˈfænsi] [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgaːdnz] ,

how	**I**	**delight**	**myself**	**,**	**in**	**fancy**	**at**	**least**	**,**	**in**	**those**	**beautiful**	**gardens**	**,**
如何	我	喜	我	,	在	想要	在	至少	,	在	那些	美丽的	花园	,

至少在想象中，我多么喜爱那些美丽的花园啊!

[ˈfriːə(r)][ænd; ənd] [trɪmd] [les] [stɪf] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊzɪz] .

freer	**and**	**trimmed**	**less**	**stiff**	**than**	**those**	**of**	**other**	**royal**	**houses**	**.**
更自由	和	修剪过的	较少的僵硬的		比	那些	的	其他	皇家	房屋	.

比其他王室成员的着装更自由、更宽松。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [wen] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈsʌmər] - [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ɪz][ˈoʊvər] ,

Methinks	**I**	**see**	**him**	**there**	**,**	**when**	**his**	**long**	**summer**	**-**	**day's**	**work**	**is**	**over**	**,**
我觉得	我	看	他	那里	,	什么时候	他的	长的	夏天	-	天	工作	是	超过	,

我想我会在那里看到他，当他漫长的夏日工作结束后。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] , [brɔːd] - [ˈfoʊliɪdʒd] [triːz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

enjoying	**the**	**cool**	**shade**	**of**	**the**	**stately**	**,**	**broad**	**-**	**foliaged**	**trees**	**,**	**each**	**of**	**which**	**is**	**a**
享受	这	凉爽的	阴影	的	这	庄严	,	广阔	-	绿叶	树木	,	每个	的	哪个	是	一个

[greɪt] [ˈkɔːrtiər] ,

great	**courtier**	**,**
伟大的	朝臣	,

享受着高大挺拔、枝繁叶茂的大树带来的凉爽树荫，每一棵树都像一位尊贵的侍臣。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [weɪ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈoʊpən][ænd; ənd]

though	**it**	**has**	**its**	**way**	**almost**	**as**	**if**	**it**	**belonged**	**to**	**that**	**open**	**and**
尽管	它	有	它是	方式	几乎	作为	如果	它	属于	到	那	打开	和

[ˌʌnˈbɪlt] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd] ,

unbuilt	**country**	**beyond**	**,**
未建成	国家	超过	,

虽然它似乎拥有某种特有的生活方式，就好像它属于那片开阔而未开发的土地一样。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

over	which	the	sun	is	sinking	.
超过	哪个	这	太阳	是	下沉	.

太阳正在缓缓落下。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] , [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

His	thoughts	,	however	,	in	the	midst	of	all	this	,	are	not	wholly	away	from	home	,
他的	想法	,	然而	,	在	这	中间	的	全部	这	,	是	不是	完全	离开	从	家	,

然而，即便身处这一切之中，他的思绪也并非完全远离家乡。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [hoʊps] [tu:; tə] [sel] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sɪksti] ['li:vrəs] — [ən] [deɪ'pɑ:r] [di:] [tru:ps] ,

if	I	may	judge	by	the	subject	of	a	picture	he	hopes	to	sell	for	as	much	as	sixty	livres	—	Un	Départ	de	Troupes	,
如果	我	可能	法官	经过	这	主题	的	一个	图片	他	希望	到	卖	为了	作为	很多	作为	六十	利弗斯	—	联合国	出发	德	剧团	,

如果我从他希望以高达六十里弗尔的价格出售的一幅画作的主题来判断的话——《部队出发》，

['soʊldʒərz] [di'pɑ:tɪŋ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [si:nz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [laɪf] [wʌn] [kæn; kən] ['stʌdi] [soʊ] [wel] [hɪr] [æt; ət] [,væləns i'en(z)] . [-]

Soldiers	Departing	—	one	of	those	scenes	of	military	life	one	can	study	so	well	here	at	Valenciennes	.	[	11	]
士兵	离开	—	一	的	那些	场景	的	军队	生活	一	能	学习	所以	出色地	这里	在	瓦朗谢讷	.	[	-	]

士兵离去——这是在瓦朗谢讷可以很好地研究的军事生活场景之一。[11]

[dʒu:n] - .

June	1705	.
六月	-	.

1705年6月。

[jʌŋ] ['wɔtəu; vɑ:'təu][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] — [pru:f] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ,

Young	Watteau	has	returned	home	—	proof	,	with	a	character	so	independent	as	his	,
年轻的	华托	有	返回	家	—	证明	,	和	一个	特点	所以	独立的	作为	他的	,

年轻的华托回到了家乡——以他如此独立的性格来看，这便是最好的证明。

[ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ([ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gri:d] !) [steɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,

that	things	have	gone	well	with	him	;	and	(	it	is	agreed	!	)	stays	with	us	,
那	事物	有	已消失	出色地	和	他	;	和	(	它	是	同意	!	)	停留	和	我们	,

他一切都好；而且（大家都同意！）他会继续和我们在一起。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] - ['meɪsənz] [haʊs] .

instead	of	in	the	stone	-	mason's	house	.
反而	的	在	这	石头	-	石匠的	房子	.

而不是在石匠的房子里。

[ðə; ði] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [sə'poʊz] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

The	old	people	suppose	he	comes	to	us	for	the	sake	of	my	father's	instruction	.
这	老的	人们	认为	他	来	到	我们	为了	这	清酒	的	我的	父亲的	操作说明	.

老人们认为他来我们这里是为了拜我父亲为师。

[frentʃ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [oʊld] ['flemɪʃ] , [ɪf] [nɑ:t][æt; ət] [hɑ:rt] ,

French	people	as	we	are	become	,	we	are	still	old	Flemish	,	if	not	at	heart	,
法语	人们	作为	我们	是	变得	,	我们	是	仍然	老的	弗拉芒语	,	如果	不是	在	心	,

虽然我们现在是法国人，但我们的灵魂仍然是古老的弗拉芒人。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

yet	on	the	surface	.
然而	在	这	表面	.

但表面上如此。

['i:v(ə)n][ɪn] [frentʃ] ['flændərz] , [æt; ət]['du:ei; 'dau-][ænd; ənd] [seɪnt] ['oʊmər] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

Even	in	French	Flanders	,	at	Douai	and	Saint	Omer	,	as	I	understand	,
甚至	在	法语	弗兰德斯	,	在	杜埃	和	圣	奥默	,	作为	我	理解	,

据我所知，即使在法国弗兰德斯的杜埃和圣奥梅尔，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

in	the	churches	and	in	people's	houses	,	as	may	be	seen	from	the	very
在	这	教堂	和	在	人们的	房屋	,	作为	可能	是	已见	从	这	非常

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

在教堂里，在人们的家中，从街上就能看到这些景象。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['skru:pjələs] [er] [ʌv; əv] [ker] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ni:tnəs]

there	is	noticeable	a	minute	and	scrupulous	air	of	care	-	taking	and	neatness
那里	是	显	一个	分钟	和	一丝不苟的	空气	的	关心	-	采取	和	整洁

.

:
.

明显能感受到一丝不苟的细致和整洁。

['æntəni]['wɔtəu; vɑ:'təu] [ri'mɑ:ks] [ðɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˌvælənsi'en(z)] ,

Antony	Watteau	remarks	this	more	than	ever	on	returning	to	Valenciennes	,
安东尼	华托	评论	这	更多的	比	曾经	在	返回	到	瓦朗谢讷	,

[ænd; ənd] ['seivəz] ['greɪtli] ,

and	savours	greatly	,
和	味道	非常	,

安东尼·华托重返瓦朗谢讷后，对此感受尤为强烈，并深感欣慰。

['æftər][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , ['aʊər; ɑ:r] ['flemɪʃ] ['klenlinəs] , ['lʌvər] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ʌv; əv]

after	his	lodging	in	Paris	,	our	Flemish	cleanliness	,	lover	as	he	is	of
后	他的	住宿	在	巴黎	,	我们的	弗拉芒语	清洁	,	情人	作为	他	是	的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

distinction	and	elegance	.
区别	和	优雅	.

在巴黎的住所之后，我们佛兰德斯人的清洁习惯，以及他作为一位杰出而优雅的情人。

[ðoʊz] ['wɜ:rldli] ['greɪsɪz][hi:; hi] [si:md] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst]

Those	worldly	graces	he	seemed	when	a	young	lad	almost	to	hunger	and	thirst
那些	世俗	恩典	他	似乎	什么时候	一个	年轻的	小伙子	几乎	到	饥饿	和	口渴

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

他年轻时似乎对那些世俗的恩惠趋之若鹜，

[æz; əz] [ðoʊ] ['tru:li][ðə; ði] [mɪr] [ə'dɔ:nmənts] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər][ɪts] ['nesəseriz] ,

as	though	truly	the	mere	adornments	of	life	were	its	necessaries	,
作为	尽管	真的	这	仅仅	装饰品	的	生活	是	它是	必需品	,

仿佛生活中那些华而不实的装饰品才是必需品似的。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [teɪks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	already	takes	as	if	he	had	been	always	used	to	them	.
他	已经	需要	作为	如果	他	有	到过	总是	用过的	到	他们	.

他已经习以为常了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

And	there	is	something	noble	—	shall	I	say	?
和	那里	是	某物	高贵	—	将	我	说	?

而且，还有一种高尚的品质——我应该这么说吗?

— [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [dɪs'deɪnfl] [wei] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk]

—	in	his	half	-	disdainful	way	of	serving	himself	with	what	he	still	,	as	I	think
—	在	他的	一半	-	轻蔑的	方式	的	服务	他自己	和	什么	他	仍然	,	作为	我	思考

, ['siːkrətli] ['vælјuːz]['oʊvər] - [mʌtʃ] .

,	secretly	values	over	-	much	.
,	偷偷	值	超过	-	很多	.

——他半是轻蔑地用自己仍然（我认为）暗自珍视的东西来款待自己。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['siːmli] [θɔːt] — [lə][bel] [ˌsɛri'ɜː] — [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

There	is	an	air	of	seemly	thought	—	le	bel	sérieux	—	about	him	,
那里	是	一个	空气	的	似乎	想法	—	勒	贝尔	严肃的	—	关于	他	,

他身上有一种沉稳内敛的气质——一种优雅而严肃的气质。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪv] [oʊld] [dʌtʃ] ['steɪtsmən] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ,

which	makes	me	think	of	one	of	those	grave	old	Dutch	statesmen	in	their	youth	,
哪个	制作	我	思考	的	一	的	那些	严重	老的	荷兰语	政治家	在	他们的	青年	,

这让我想起了那些年轻时神情严肃的荷兰老政治家们。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['feɪməs] ['wɪljəm] [ðə; ði]['saɪlənt] .

such	as	that	famous	William	the	Silent	.
这样的	作为	那	著名的	威廉	这	沉默的	.

例如著名的“沉默者”威廉。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [sək'ses] [-] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

And	yet	the	effect	of	this	first	success	[	12	]	of	his	(	of	more	importance
和	然而	这	影响	的	这	第一的	成功	[	-	]	的	他的	(	的	更多的	重要性

[ðæn; ðən][ɪts] [mɪr] ['mʌni] ['vælјuː] ,

than	its	mere	money	value	,
比	它是	仅仅	钱	价值	,

然而，他第一次成功[12]的影响（其重要性远不止于金钱价值，

[æz; əz] [in'ʃuərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði] [fʊl] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz])

as	insuring	for	the	future	the	full	play	of	his	natural	powers	)
作为	保险	为了	这	未来	这	满的	玩	的	他的	自然的	权力	)

（以确保他未来能够充分发挥自身天赋）

[aɪ][kæn; kən] [treɪs] [laɪk][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ,

I	can	trace	like	the	bloom	of	a	flower	upon	him	;	and	he	has	,
我	能	痕迹	喜欢	这	盛开	的	一个	花	之上	他	;	和	他	有	,

我能像观察花朵绽放一样，在他身上找到痕迹；而且他确实有，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['ʃʊrli] , [mʌst; məst] [rɪ'freʃ]

now	and	then	,	the	gaieties	which	from	time	to	time	,	surely	,	must	refresh
现在	和	然后	,	这	欢乐	哪个	从	时间	到	时间	,	一定	,	必须	刷新

[ɔːl] [truː] ['ɑːrtɪsts] ,

all	true	artists	,
全部	真的	艺术家	,

偶尔，那些欢乐时光，无疑会给所有真正的艺术家带来精神上的慰藉。

[haʊ'evər] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] " ['peɪnf(ə)l] .

however	hard	-	working	and	"	painful	.
然而	难的	-	在职的	和	"	痛苦	.

然而，勤奋而“痛苦”。

" [dʒʊ'laɪ] - .
" July 1705 .
" 七月 - .

1705年7月。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [hæz; həz]
The charm of all this — his physiognomy and manner of being — has
这 魅力 的 全部 这 — 他的 面相学 和 方式 的 存在 — 有
[tʌtʃt] ['iːv(ə)n][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] , [dʒiːn] - [bəp'tɪst] .
touched even my young brother , Jean - Baptiste .
感动 甚至 我的 年轻的 兄弟 , 让 - 巴蒂斯特 .

这一切的魅力——他的容貌和举止——甚至打动了我的弟弟让-巴蒂斯特。

[hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]['æntəni] , [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ə'tentɪvli] ,
He is greatly taken with Antony , clings to him almost too attentively ,
他 是 非常 已采取 和 安东尼 , 黏附 到 他 几乎 也 认真地 ,

他非常喜欢安东尼，几乎过分殷勤地依偎在他身边。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['peɪntər] ,
and will be nothing but a painter ,
和 将要 是 没有什么 但 一个 画家 ,

最终只会成为一名画家。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [treɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .
though my father would have trained him to follow his own profession .
尽管 我的 父亲 会 有 受过训练 他 到 跟随 他的 自己的 职业 .

虽然我父亲本想培养他从事自己的职业。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][ðə; ði] [tʃaɪld] [gʊd] .
It may do the child good .
它 可能 做 这 孩子 好的 .

这或许对孩子有好处。

[hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðæt] [kloʊz]
He needs the expansion of some generous sympathy or sentiment in that close
他 需求 这 扩张 的 一些 慷慨的 同情 或者 情绪 在 那 关闭
['lɪt(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
little soul of his ,
小的 灵魂 的 他的 ,

他那颗狭小而封闭的心灵需要一些慷慨的同情或情感的滋养。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər]
as I have thought , watching sometimes how his small face and hands are
作为 我 有 想法 , 观看 有时 如何 他的 小的 脸 和 双手 是
[muːvd] [ɪn] [sliːp] .
moved in sleep .
已搬 在 睡觉 .

正如我有时观察他睡觉时小脸和小手的动作时所想的那样。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] [huː] ['kɛrz] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [pə'zes] , [tuː; tə] [hɔːrd] [hɪz; ɪz]['taɪni]
A child of ten who cares only to save and possess , to hoard his tiny
一个 孩子 的 十 WHO 关心 仅有的 到 节省 和 具有 , 到 囤 他的 微小的
['seɪvɪŋz] !
savings !
节省 !

一个十岁的孩子，一心只想着存钱和占有，把自己微薄的积蓄囤积起来！

[jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] .
Yet he is not otherwise selfish , and loves us all with a warm heart .
然而 他 是 不是 否则 自私 , 和 爱 我们 全部 和 一个 温暖的 心 .

然而，他并非自私之人，而是以一颗温暖的心爱着我们所有人。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['æn.tə.niz] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kaʊnts] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maɪzər] .

Just	now	it	is	the	moments	of	Antony's	company	he	counts	,	like	a	little	miser	.
只是	现在	它	是	这	时刻	的	安东尼的	公司	他	计数	,	喜欢	一个	小的	吝啬鬼	.

现在，他像个守财奴一样，只珍惜和安东尼在一起的时光。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðæt] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][pər'hæps][frʌm; frəm] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['miːnnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [aɪ]

that	may	save	him	perhaps	from	developing	a	certain	meanness	of	character	I
那	可能	节省	他	也许	从	发展	一个	肯定	卑鄙	的	特点	我

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . [-]

have	sometimes	feared	for	him	.	[	13	]
有	有时	害怕	为了	他	.	[	-	]

这或许能使他免于养成我有时担心的那种卑鄙的性格。[13]

['ɔːgəst] - .

August	1705	.
八月	-	.

1705年8月。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [leɪt] [ðɪs] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] — ['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

We	returned	home	late	this	summer	evening	—	Antony	Watteau	,	my	father	and
我们	返回	家	晚的	这	夏天	晚上	—	安东尼	华托	,	我的	父亲	和

['sɪstər] , [jʌŋ] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] ,

sisters	,	young	Jean	-	Baptiste	,
姐妹	,	年轻的	让	-	巴蒂斯特	,

那天夏日傍晚，我们回到了家——安东尼·华托、我的父亲和姐妹们、小让-巴蒂斯特

[ænd; ənd][maɪ'self] — [frʌm; frəm][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [seɪnt] - ['eɪˌmænd] , [ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	myself	—	from	an	excursion	to	Saint	-	Amand	,	in	celebration	of
和	我	—	从	一个	短途旅行	到	圣	-	阿曼德	,	在	庆典	的

['æn.tə.niz] [læst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Antony's	last	day	with	us	.
安东尼的	最后的	天	和	我们	.

还有我自己——从前往圣阿芒的旅行中，为了庆祝安东尼和我们在一起的最后一天。

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['æbi] - [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['tʃæpəlz] ,

After	visiting	the	great	abbey	-	church	and	its	range	of	chapels	,
后	访问	这	伟大的	修道院	-	教会	和	它是	范围	的	小教堂	,

参观完宏伟的修道院教堂及其众多小礼拜堂之后，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔːstli] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv] [kaːvd] [ʃrainz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['relikwəriz] [ænd; ənd]

with	their	costly	encumbrance	of	carved	shrines	and	golden	reliquaries	and
和	他们的	昂贵	累赘	的	雕刻	神社	和	金的	圣物匣	和

['fjuːnərəl] ['skʌtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərd] [glæs] ,

funeral	scutcheons	in	the	coloured	glass	,
葬礼	盾徽	在	这	有色	玻璃	,

它们上面摆放着昂贵的雕刻神龛、金质圣物箱和彩色玻璃葬礼盾牌，

[hæf] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [bræs] - [wɜːrk] ,

half	seen	through	a	rich	enclosure	of	marble	and	brass	-	work	,
一半	已见	通过	一个	富有的	外壳	的	大理石	和	黄铜	-	工作	,

透过精美的大理石和黄铜制品围墙，可以看到一半。

[wiː; wi] [sʌpt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

we	supped	at	the	little	inn	in	the	forest	.
我们	喝	在	这	小的	客栈	在	这	森林	.

我们在森林里的小客栈吃了晚饭。

['æntəni] , ['lʊkɪŋ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] - ['fæʃnd] , [lɔ:ŋ] - ['skɜ:rtɪd] [koʊt] , [ænd; ənd] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən]

Antony	**,**	**looking**	**well**	**in**	**his**	**new**	**-**	**fashioned**	**,**	**long**	**-**	**skirted**	**coat**	**,**	**and**	**taller**	**than**
安东尼	,	寻找	出色地	在	他的	新的	-	造型	,	长的	-	裙摆	外套	,	和	更高	比

[hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] ,

he	**really**	**is**	**,**
他	真的	是	,

安东尼穿着时髦的长裙式外套，显得精神抖擞，而且比他实际身高要高一些。

[meɪd] [ju: 'es] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kri:m] [ænd; ənd][waɪld] ['strɔ:berɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

made	**us**	**bring**	**our**	**cream**	**and**	**wild**	**strawberries**	**out**	**of**	**doors**	**,**
制成	我们	带来	我们的	奶油	和	荒野	草莓	出去	的	门	,

这让我们把奶油和野生草莓搬到户外去，

['reɪndʒɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ]['heɪsti] [sketʃ] [ɪn] [ðæt] [bɪg]

ranging	**ourselves**	**according**	**to**	**his**	**judgment**	**(**	**for**	**a**	**hasty**	**sketch**	**in**	**that**	**big**
范围	我们自己	根据	到	他的	判断	(	为了	一个	仓促	草图	在	那	大的

['pɑ:kɪt] - [bʊk] [hi:; hi] ['kæriz]) [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [sloʊp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [freʃ] ['speɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

pocket	**-**	**book**	**he**	**carries**	**)**	**on**	**the**	**soft**	**slope**	**of**	**one**	**of**	**those**	**fresh**	**spaces**	**in**	**the**
口袋	-	书	他	携带	)	在	这	柔软的	坡	的	一	的	那些	新鲜的	空间	在	这

[wʊd] ,

wood	**,**
木头	,

根据他的判断（在他随身携带的大笔记本上匆匆画了个草图），我们在树林中一处新开阔地的柔软斜坡上列队。

[wer] [ðə; ði] [tri:z] [ʌn'kloʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

where	**the**	**trees**	**unclose**	**a**	**little**	**,**
在哪里	这	树木	解开	一个	小的	,

树木稍稍舒展开来的地方

[waɪl] [dʒi:n] - [bəp'tɪst] [ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [dɑ:nst] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

while	**Jean**	**-**	**Baptiste**	**and**	**my**	**youngest**	**sister**	**danced**	**a**	**minuet**	**on**	**the**	**grass**	**,**
尽管	让	-	巴蒂斯特	和	我的	最小的	姐姐	跳舞	一个	小步舞曲	在	这	草	,

当让-巴蒂斯特和我最小的妹妹在草地上跳小步舞时，

[tu:; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['strəulɪŋ] ['lʊtənɪst] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌju: 'es] [aʊt] .

to	**the**	**notes**	**of**	**some**	**strolling**	**lutanist**	**who**	**had**	**found**	**us**	**out**	**.**
到	这	笔记	的	一些	漫步	鲁特琴演奏家	WHO	有	成立	我们	出去	.

那是某个偶然发现我们的流浪鲁特琴演奏家的琴声。

[hi:; hi][ɪz] ['vɪzəbli] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['pærɪs] ,

He	**is**	**visibly**	**cheerful**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**return**	**to**	**Paris**	**,**
他	是	明显地	快乐	在	这	想法	的	他的	返回	到	巴黎	,

一想到即将返回巴黎，他就显得兴高采烈。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['fri:ə(r)][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər]

and	**became**	**for**	**a**	**moment**	**freer**	**and**	**more**	**animated**	**than**	**I**	**have**	**ever**
和	成为	为了	一个	片刻	更自由	和	更多的	动画	比	我	有	曾经

[jet] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

yet	**seen**	**him**	**,**
然而	已见	他	,

他那一刻变得比我以往任何时候都更加自由、更加活泼。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skɔ:rst] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['pi:tər] [pɔ:l] ['ru:bənz] [ɪn][ðə; ði]

as	**he**	**discoursed**	**to**	**us**	**about**	**the**	**paintings**	**of**	**Peter**	**Paul**	**Rubens**	**in**	**the**
作为	他	谈论的	到	我们	关于	这	绘画	的	彼得	保罗	鲁本斯	在	这

[tʃɜ:rtʃ] [hɪr] .

church	**here**	**.**
教会	这里	.

他向我们讲述了这座教堂里彼得·保罗·鲁本斯的画作。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

His	words	,	as	he	spoke	of	them	,
他的	字	,	作为	他	辐	的	他们	,

他谈到他们时说的话是：

[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['sʌnset] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] ['glɔːri] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

seemed	full	of	a	kind	of	rich	sunset	with	some	moving	glory	within	it	.
似乎	满的	的	一个	种类	的	富有的	日落	和	一些	移动	荣耀	之内	它	.

仿佛充满了绚丽的日落景象，其中蕴含着动人的辉煌。

[jet] [aɪ] [laɪk] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ruːbənz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]

Yet	I	like	far	better	than	any	of	these	pictures	of	Rubens	a	work	of	that	old
然而	我	喜欢	远的	更好的	比	任何	的	这些	图片	的	鲁本斯	一个	工作	的	那	老的

[dʌtʃ] [-] ['mæstər] ,

Dutch	[	14	]	master	,
荷兰语	[	-	]	掌握	,

然而，比起这些鲁本斯的画像，我更喜欢那位荷兰老大师[14]的作品。

['piːtər] - , [wɪtʃ] [hæŋz] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn'diːd] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

Peter	Porbus	,	which	hangs	,	though	almost	out	of	sight	indeed	,	in	our	church	at
彼得	-	,	哪个	悬挂	,	尽管	几乎	出去	的	视线	的确	,	在	我们的	教会	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

彼得·波尔布斯的画作挂在我们家的教堂里，虽然几乎看不见。

[ðə; ði] ['peɪtrən] [seɪnts] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['fɜːrmli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

The	patron	saints	,	simple	,	and	standing	firmly	on	either	side	,
这	赞助人	圣徒	,	简单的	,	和	常设	牢牢	在	任何一个	边	,

两位守护圣人，形象朴素，坚定地站在两侧。

['prez(ə)nt] [tuː] ['hoʊmli] [oʊld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] ,

present	two	homely	old	people	to	Our	Lady	enthroned	in	the	midst	,
展示	二	家常的	老的	人们	到	我们的	女士	登基	在	这	中间	,

将两位朴素的老人呈献给端坐在宝座中央的圣母玛利亚。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] ,

with	the	look	and	attitude	of	one	for	whom	,
和	这	看	和	态度	的	一	为了	谁	,

一副心甘情愿的样子，

[ə'mɪd] [hɜːr; hər] " ['glɔːriz] " ([di'piktid] [ɪn] [dɪm] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkjələr] ['pɪktʃərz] ,

amid	her	"	glories	"	(	depicted	in	dim	little	circular	pictures	,
之中	她	"	荣耀	"	(	描绘	在	暗淡	小的	圆	图片	,

在她那些“荣耀”（描绘在昏暗的小圆形图画中）之中，

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [peɪl] ['flaʊərz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]) [ɔːl] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]

set	in	the	openings	of	a	chaplet	of	pale	flowers	around	her	)	all	feelings	are
放	在	这	开口	的	一个	花冠	的	苍白	花朵	大约	她	)	全部	情怀	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

（置身于她周围一圈淡色花朵组成的花环中）所有的感觉都已结束，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪtɪfəlnəs] .

except	a	great	pitifulness	.
除了	一个	伟大的	可怜	.

除了极大的怜悯之外。

[hɜːr; hər] [roʊb] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [bluː] ['suːts] [maɪ] [aɪz] ['betər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːt] [fleʃ] - [tɪnts]

Her	robe	of	shadowy	blue	suits	my	eyes	better	far	than	the	hot	flesh	-	tints
她	长袍	的	阴暗的	蓝色的	西装	我的	眼睛	更好的	远的	比	这	热的	肉	-	色调

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['siən] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['piːtər] [pɔːl] ,

of	the	Medicean	ladies	of	the	great	Peter	Paul	,
的	这	美第奇人	女士们	的	这	伟大的	彼得	保罗	,

她那件暗蓝色的长袍比伟大的彼得·保罗二世手下美第奇家族女眷们火热的肉色长袍更衬我的眼光。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æmplɪtuːd] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [iːz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðer; ðər] [stɪf] [kɔːrt]

in	spite	of	that	amplitude	and	royal	ease	of	action	under	their	stiff	court
在	尽管如此	的	那	振幅	和	皇家	舒适	的	行动	在下面	他们的	僵硬的	法庭

['kɑːstuːmz] ,

costumes	,
服装	,

尽管她们身着笔挺的宫廷服饰，行动却如此自如，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] [di'klɛəz] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

at	which	Antony	Watteau	declares	himself	in	dismay	.
在	哪个	安东尼	华托	声明	他自己	在	沮丧	.

安东尼·华托对此表示失望。

['ɔːgəst] - .

August	1705	.
八月	-	.

1705年8月。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mæs] .

I	am	just	returned	from	early	Mass	.
我	是	只是	返回	从	早期的	大量的	.

我刚做完早弥撒回来。

[aɪ] ['liŋgə] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , ['wɑtʃɪŋ] ,

I	lingered	long	after	the	office	was	ended	,	watching	,
我	徘徊不去	长的	后	这	办公室	曾是	结束	,	观看	,

下班后，我仍然逗留了很久，继续看着。

['pɔndərɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː]

pondering	how	in	the	world	one	could	help	a	small	bird	which	had	flown	into
沉思	如何	在	这	世界	一	可以	帮助	一个	小的	鸟	哪个	有	飞行	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ə'gen] .

the	church	but	could	find	no	way	out	again	.
这	教会	但	可以	寻找	不	方式	出去	再次	.

思索着怎样才能帮助一只飞进教堂却找不到出路的小鸟。

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [dɪ'stræktɪdli] , [fɑːr] [ʌp]

I	suspect	it	will	remain	there	,	fluttering	round	and	round	distractedly	,	far	up
我	怀疑	它	将要	保持	那里	,	飘动	圆形的	和	圆形的	心不在焉地	,	远的	向上

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] ,

under	the	arched	roof	,
在下面	这	拱形	屋顶	,

我怀疑它会一直待在那里，心不在焉地盘旋着，在高高的拱形屋顶下。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

till	it	dies	exhausted	.
直到	它	死亡	筋疲力尽的	.

直到它精疲力竭而死。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] ['laɪkənd] ['mænz] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] ['pæsɪŋ]
I **seem** **to** **have** **heard** **of** **a** **writer** **who** **likened** **man's** **life** **to** **a** **bird** **passing**
我 似乎 到 有 听到 的 一个 作家 WHO 类似 男人的 生活 到 一个 鸟 通过
[dʒʌst] [wʌns] ['oʊnli] ,
just **once** **only** **,**
只是 一次 仅有的 ,

我好像听说过一位作家把人的一生比作一只只飞过一次的鸟。

[ɑːn] [sʌm; səm] ['wɪntər] [naɪt] , [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['tʃɪrfəli] - ['laɪtɪd]
on **some** **winter** **night** **,** **from** **window** **to** **window** **,** **across** **a** **cheerfully** **-** **lighted**
在 一些 冬天 夜晚 , 从 窗户 到 窗户 , 穿过 一个 愉快地 - 照明
[hɔːl] .
hall **.**
大厅 .

在一个冬夜，从一扇窗户到另一扇窗户，穿过灯火通明的走廊。

[ðə; ði][bɜːrd] , ['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The **bird** **,** **taken** **captive** **by** **the** **ill** **-** **luck** **of** **a** **moment** **,**
这 鸟 , 已采取 俘虏 经过 这 患病的 - 运气 的 一个 片刻 ,

这只鸟，因一时不幸而被俘虏。

[ˌɑːr 'iː] - ['treɪsɪŋ] [ɪts] ['ɪʃuːləs] ['sɜːrk(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [-] [ek- ɪk'spaɪəɚz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kloʊz] ['vɔːltɪŋ] [ʌv; əv]
re **-** **tracing** **its** **issueless** **circle** **till** **it** **[** **15** **]** **expires** **within** **the** **close** **vaulting** **of**
关于 - 追踪 它是 无问题 圆圈 直到 它 [-] 到期 之内 这 关闭 拱形 的
[ðæt] [greɪt] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] :
that **great** **stone** **church** **:**
那 伟大的 石头 教会 :

它原地打转，永无止境，直到[15]在那座宏伟的石砌教堂的穹顶之下消亡：

— ['hjuːmən] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [bɜːrd] [tuː] !
— **human** **life** **may** **be** **like** **that** **bird** **too** **!**
— 人类 生活 可能 是 喜欢 那 鸟 也 !

—人类的生活或许也像那只鸟一样！

['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] ['jestərdeɪ] .
Antony **Watteau** **returned** **to** **Paris** **yesterday** **.**
安东尼 华托 返回 到 巴黎 昨天 .

安东尼·华托昨天返回巴黎。

[jes] ! — ['sɜːrt(ə)nli] , [greɪt] [haɪts] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
Yes **!** **—** **Certainly** **,** **great** **heights** **of** **achievement** **would** **seem** **to** **lie** **before** **him** **;**
是的 ! — 当然 , 伟大的 高度 的 成就 会 似乎 到 说谎 前 他 ;

是的！——毫无疑问，他面前必将展现出巨大的成就；

['ækses] [tuː; tə]['riːdʒənz] ['wɪðər] [wʌn] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]
access **to** **regions** **whither** **one** **may** **find** **it** **increasingly** **hard** **to** **follow** **him** **even**
使用权 到 地区 往哪里去 一 可能 寻找 它 日益 难的 到 跟随 他 甚至
[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
in **imagination** **,**
在 想像力 ,

进入某些地区，即使在想象中，人们也可能越来越难以跟随他。

[ænd; ənd] ['fɪgjər] [tuː; tə] [wʌnz] [self]['æftər] [wʌt] ['mænər] [hɪz; ɪz][laɪf] [muːvz] [ˌðer'ɪn] .
and **figure** **to** **one's** **self** **after** **what** **manner** **his** **life** **moves** **therein** **.**
和 数字 到 一个人的 自己 后 什么 方式 他的 生活 移动 其中 .

并自行思考自己的人生将如何发展。

['dʒænjueri] - .
January **1709** **.**
一月 - .

1709年1月。

[ˈæntəni][ˈwɔtəu; vɑːˈtəu][hæz; həz] [kəmˈpiːtid] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈpriː] [diː] [roʊm] ,

Antony	**Watteau**	**has**	**competed**	**for**	**what**	**is**	**called**	**the**	**Prix**	**de**	**Rome**	**,**
安东尼	华托	有	竞争	为了	什么	是	称为	这	奖	德	罗马	,

安东尼·华托曾参加过罗马大奖的角逐。

[diˈzaiərɪŋ] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][grænd] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈfaʊndɪd] [æt; ət] [roʊm] [baɪ] [kɪŋ] [ˈluːɪs]

desiring	**greatly**	**to**	**profit**	**by**	**the**	**grand**	**establishment**	**founded**	**at**	**Rome**	**by**	**King**	**Lewis**
渴望	非常	到	利润	经过	这	盛大	建立	创立	在	罗马	经过	国王	刘易斯

[ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] ,

the	**Fourteenth**	**,**
这	第十四	,

非常渴望从路易十四国王在罗马建立的宏伟体系中获利，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈɑːrtɪsts] .

for	**the**	**encouragement**	**of**	**French**	**artists**	**.**
为了	这	鼓励	的	法语	艺术家	.

为了鼓励法国艺术家。

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] ,

He	**obtained**	**only**	**the**	**second**	**place**	**,**
他	获得	仅有的	这	第二	地方	,

他只获得了第二名。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈɪtəli] .

but	**does**	**not**	**renounce**	**his**	**desire**	**to**	**make**	**the**	**journey**	**to**	**Italy**	**.**
但	做	不是	放弃	他的	欲望	到	制作	这	旅行	到	意大利	.

但他并没有放弃前往意大利的愿望。

[kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ˈkerf(ə)l] [iˈkɔnəmiz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ?

Could	**I**	**save**	**enough**	**by**	**careful**	**economies**	**for**	**that**	**purpose**	**?**
可以	我	节省	足够的	经过	小心	经济体	为了	那	目的	?

我能否通过精打细算攒够钱来实现这个目标?

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kənˈveid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][ˌɪndəˈrekt] [wei] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [əˈfend] .

It	**might**	**be**	**conveyed**	**to**	**him**	**in**	**some**	**indirect**	**way**	**that**	**would**	**not**	**offend**	**.**
它	可能	是	传递	到	他	在	一些	间接	方式	那	会	不是	得罪	.

或许可以用某种不会冒犯他的间接方式传达给他。

[ˈfebrueri] - .

February	**1712**	**.**
二月	-	.

1712年2月。

[wiː; wi] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [ɪn][ðə; ði] [gəˈzet] [tuː; tə] - [deɪ] ,

We	**read**	**,**	**with**	**much**	**pleasure**	**for**	**all**	**of**	**us**	**,**	**in**	**the**	**Gazette**	**to**	**-**	**day**	**,**
我们	读	,	和	很多	乐趣	为了	全部	的	我们	,	在	这	公报	到	-	天	,

今天，我们在《公报》上读到以下内容，令我们所有人都感到非常高兴：

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

among	**other**	**events**	**of**	**the**	**great**	**world**	**,**
之中	其他	活动	的	这	伟大的	世界	,

在世界其他重大事件中，

[ðæt] [ˈæntəni][ˈwɔtəu; vɑːˈtəu][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈʌndər]

that	**Antony**	**Watteau**	**had**	**been**	**elected**	**to**	**the**	**Academy**	**of**	**Painting**	**under**
那	安东尼	华托	有	到过	当选	到	这	学院	的	绘画	在下面

[ðə; ði] [nuː] [ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [pɛ̃tr] [ˈdiˈiˈes] [feɪts] [gɑlɑːntiːz] ,

the	**new**	**title**	**of**	**Peintre**	**des**	**Fêtes**	**Galantes**	**,**
这	新的	标题	的	画家	德斯	节日	加兰特斯	,

安东尼·华托以“优雅节日画家”（Peintre des Fêtes Galantes）的新称号当选为绘画学院院士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['ɔːlsoʊ] [pẽtr] [diː'ju][rwɑː] .

and	had	been	named	also	Peintre	du	Roi	.
和	有	到过	命名	还	画家	杜	国王	.

他还被授予了“国王画家”的称号。

[maɪ] ['brʌðər] , [-] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] , [ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][oʊld][dʒiːn] - [fɪ'liːpeɪ]

My	brother	,	[	16	]	Jean	-	Baptiste	,	ran	to	tell	the	news	to	old	Jean	-	Philippe
我的	兄弟	,	[	-	]	让	-	巴蒂斯特	,	跑	到	告诉	这	消息	到	老的	让	-	菲利普

[ænd; ənd] [mɪ'ʃel] ['wɔtəu; vɑː'təu] .

and	Michelle	Watteau	.
和	米歇尔	华托	.

我的哥哥让-巴蒂斯特[16]跑去告诉老让-菲利普和米歇尔·华托这个消息。

[ə; eɪ] [nuː] ['mænər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] !

A	new	manner	of	painting	!
一个	新的	方式	的	绘画	!

一种全新的绘画方式!

[ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [ruːmz; rʊmz][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [θruː'aʊt] , [ˌaɪ 'tiː]

The	old	furniture	of	people's	rooms	must	needs	be	changed	throughout	,	it
这	老的	家具	的	人们的	房间	必须	需求	是	已更改	自始至终	,	它

[wʊd] [siːm] ,

would	seem	,
会	似乎	,

看来人们房间里的旧家具都需要全部更换了。

[tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] ; [ɔːr] ['ræðər] ,

to	accord	with	this	painting	;	or	rather	,
到	符合	和	这	绘画	; 或者	相当	,	

为了与这幅画相协调；或者更确切地说，

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [suːt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənt] .

the	painting	is	designed	exclusively	to	suit	one	particular	kind	of	apartment	.
这	绘画	是	设计	只	到	套装	一	特别的	种类	的	公寓	.

这幅画是专门为一种特定类型的公寓设计的。

[ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ['greɪtli] [praɪzd] , [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,

A	manner	of	painting	greatly	prized	,	as	we	understand	,
一个	方式	的	绘画	非常	珍贵的	,	作为	我们	理解	,

据我们所知，这是一种备受推崇的绘画方式。

[baɪ] [ðoʊz] [pə'rizjən]['dʒʌdʒɪz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'kweɪntɪŋ]

by	those	Parisian	judges	who	have	had	the	best	opportunity	of	acquainting
经过	那些	巴黎人	法官	WHO	有	有	这	最好的	机会	的	熟悉

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ɪz][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][aːts] :

themselves	with	whatever	is	most	enjoyable	in	the	arts	:
他们自己	和	任何	是	最多	令人愉悦	在	这	艺术	:

由那些有幸充分了解艺术中最美好事物的巴黎评委们评选而出：

— [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔtəu; vɑː'təu] !

—	such	is	the	achievement	of	the	young	Watteau	!
—	这样的	是	这	成就	的	这	年轻的	华托	!

这就是年轻的华托所取得的成就!

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mɔːr] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	looks	to	receive	more	orders	for	his	work	than	he	will	be	able	to
他	看起来	到	收到	更多的	订单	为了	他的	工作	比	他	将要	是	有能力的	到

['eksɪkjuːt] .

execute	.
执行	.

他预计收到的订单会比他能够完成的要多。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['relɪʃ] — [hiː; hi] , [soʊ] ['elɪgənt] ,

He	will	certainly	relish	—	he	,	so	elegant	,
他	将要	当然	尽情享用	—	他	,	所以	优雅的	,

他一定会非常享受——他，如此优雅，

[soʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ] [friː] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['welθi] ['lʌvəz]

so	hungry	for	the	colours	of	life	—	a	free	intercourse	with	those	wealthy	lovers
所以	饥饿的	为了	这	颜色	的	生活	—	一个	自由的	交往	和	那些	富裕	恋人

[ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

of	the	arts	,
的	这	艺术	,

如此渴望生活的色彩——与那些富有的艺术爱好者自由交流，

[em] . [diː][kroʊ'zɑː] , [em] . [diː] [ˌdʒuːli'en] , [ðə; ði][æ'beɪ][diː][lɑː] [roʊk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['keɪləs] ,

M	.	de	Crozat	,	M	.	de	Julienne	,	the	Abbé	de	la	Roque	,	the	Count	de	Caylus	,
M	.	德	克罗扎特	,	M	.	德	朱莉安	,	这	阿贝	德	拉	罗克	,	这	数数	德	茎	,

德克罗扎先生、德朱利安先生、拉罗克神父、凯吕斯伯爵，

[ænd; ənd][em] . - , [ðə; ði] ['feɪməs] ['diːlər] [ɪn] ['pɪktʃərz] ,

and	M	.	Gersaint	,	the	famous	dealer	in	pictures	,
和	M	.	-	,	这	著名的	经销商	在	图片	,

还有著名画商格尔桑先生

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [faɪn] ,

who	are	so	anxious	to	lodge	him	in	their	fine	hôtels	,
WHO	是	所以	焦虑的	到	小屋	他	在	他们的	美好的	酒店	,

他们非常渴望让他入住他们豪华的酒店，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

and	to	have	him	of	their	company	at	their	country	houses	.
和	到	有	他	的	他们的	公司	在	他们的	国家	房屋	.

他们还邀请他到乡间别墅做客。

['pærɪs] , [wiː; wi] [hɪr] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['wɛlθiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ðæn; ðən] [naʊ] :

Paris	,	we	hear	,	has	never	been	wealthier	and	more	luxurious	than	now	:
巴黎	,	我们	听到	,	有	绝不	到过	更富有	和	更多的	豪华	比	现在	:

据我们所知，巴黎从未像现在这样富裕和奢华：

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [ˌaʊt'bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['veri] [fænz]

and	the	great	ladies	outbid	each	other	to	carry	his	work	upon	their	very	fans
和	这	伟大的	女士们	出价高于对手	每个	其他	到	携带	他的	工作	之上	他们的	非常	粉丝

.

:

.

那些伟大的女性们竞相出价，只为将他的作品印在自己的扇子上。

[ðoʊz] [væst] ['fɔːtʃənz] , [haʊ'evər] , [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz] ['veri] ['ræpɪdli] .

Those	vast	fortunes	,	however	,	seem	to	change	hands	very	rapidly	.
那些	广阔的	财富	,	然而	,	似乎	到	改变	双手	非常	快速	.

然而，这些巨额财富似乎转手非常迅速。

[ænd; ənd] ['æn.tə.niz] [nuː] ['mænər] ?

And	Antony's	new	manner	?
和	安东尼的	新的	方式	?

安东尼的新举止呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [trɪk] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I	am	unable	even	to	divine	it	—	to	conceive	the	trick	and	effect	of	it
我	是	无法	甚至	到	神圣的	它	—	到	构想	这	诡计	和	影响	的	它

— [æt; ət][ɔːl] .

—	at	all	.
—	在	全部	.

我甚至无法领悟——完全无法理解其中的诀窍和效果。

['oʊnli] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['veriəns] ,

Only	**,**	**something**	**of**	**lightness**	**and**	**coquetry**	**I**	**discern**	**there**	**,**	**at**	**variance**	**,**
仅有的	,	某物	的	亮度	和	卖弄风情	我	辨别	那里	,	在	方差	,

[mɪ'θɪŋks] ,

methinks	**,**
我觉得	,

只是，我觉得，其中似乎带有一丝轻佻和卖弄的意味。

[-] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪŋgjələr] ['grævəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sædnəs] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd][maɪnd] ,

[	**17**	**]**	**with**	**his**	**own**	**singular**	**gravity**	**and**	**even**	**sadness**	**of**	**mien**	**and**	**mind**	**,**
[	-	]	和	他的	自己的	单数	重力	和	甚至	悲伤	的	面容	和	头脑	,

[17] 他带着自己独特的庄重感，甚至还有一丝悲伤的神态和心境，

[mɔːr] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [ə'pɛrəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

more	**answerable**	**to**	**the**	**stately**	**apparelling**	**of**	**the**	**age**	**of**	**Henry**	**the**	**Fourth**	**,**
更多的	可回答的	到	这	庄严	服装	的	这	年龄	的	亨利	这	第四	,

更符合亨利四世时代的庄重服饰风格，

[ɔːr][ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] , [ɪn] [ðiːz] [oʊld] , ['sɑːmbər] ['spænɪʃ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['aʊərz] .

or	**of**	**Lewis**	**the**	**Thirteenth**	**,**	**in**	**these**	**old**	**,**	**sombre**	**Spanish**	**houses**	**of**	**ours**	**.**
或者	的	刘易斯	这	第十三	,	在	这些	老的	,	阴沉	西班牙语	房屋	的	我们的	.

或者路易斯十三世，在我们这些古老、阴森的西班牙式房屋里。

[mɑːrtʃ] - .

March	**1713**	**.**
行进	-	.

1713年3月。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['veri] ['hæpi] , — [dʒiːn] - [bəp'tɪst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] .

We	**have**	**all**	**been**	**very**	**happy**	**,**	**—**	**Jean**	**-**	**Baptiste**	**as**	**if**	**in**	**a**	**delightful**	**dream**	**.**
我们	有	全部	到过	非常	快乐的	,	—	让	-	巴蒂斯特	作为	如果	在	一个	愉快	梦	.

我们都非常幸福，——让-巴蒂斯特仿佛置身于一场美梦之中。

['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] , ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Antony	**Watteau**	**,**	**being**	**consulted**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**lad's**	**training**	**as**	**a**
安东尼	华托	,	存在	咨询	和	看待	到	这	小伙子的	训练	作为	一个

['peɪntər] ,

painter	**,**
画家	,

安东尼·华托，曾就这名男孩的绘画训练接受咨询，

[hæz; həz][moʊst] ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pjuːp(ə)l] .

has	**most**	**generously**	**offered**	**to**	**receive**	**him**	**for**	**his**	**own**	**pupil**	**.**
有	最多	慷慨地	提供	到	收到	他	为了	他的	自己的	瞳孔	.

并慷慨地表示愿意收他为徒。

[maɪ] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði]

My	**father**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**unknown**	**to**	**me**	**,**	**seemed**	**to**	**hesitate**	**at**	**the**
我的	父亲	,	为了	一些	原因	未知	到	我	,	似乎	到	犹豫	在	这

[fɜːrst] ;

first	**;**
第一的	;

不知何故，我父亲一开始似乎有些犹豫；

[bʌt; bət][dʒiːn] - [bəp'tɪst] , [huːz] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]['æntəni] ['vɪzəbli] [ri'fainz] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪz]

but	**Jean**	**-**	**Baptiste**	**,**	**whose**	**enthusiasm**	**for**	**Antony**	**visibly**	**refines**	**and**	**beautifies**
但	让	-	巴蒂斯特	,	谁	热情	为了	安东尼	明显地	精炼	和	美化

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,

his	**whole**	**nature**	**,**
他的	所有的	自然	,

但是让-巴蒂斯特对安东尼的热情明显地提升和美化了他的整个人格，

[hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] [jʌŋ] ['brʌðər] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es]

has	won	the	necessary	permission	,	and	this	dear	young	brother	will	leave	us
有	韩元	这	必要的	允许	,	和	这	亲爱的	年轻的	兄弟	将要	离开	我们

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

已经获得了必要的许可，这位亲爱的弟弟明天就要离开我们了。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

Our	regrets	and	his	,	at	his	parting	from	us	for	the	first	time	,
我们的	遗憾	和	他的	,	在	他的	离别	从	我们	为了	这	第一的	时间	,

我们和他一样，都对他第一次与我们分别感到遗憾。

[ˌoʊvər'tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [sər'praɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

overtook	our	joy	at	his	good	fortune	by	surprise	,	at	the	last	moment	,
超越	我们的	喜悦	在	他的	好的	财富	经过	惊喜	,	在	这	最后的	片刻	,

就在最后一刻，他的好运出乎我们的意料，让我们欣喜不已。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] .

just	as	we	were	about	to	bid	each	other	good	-	night	.
只是	作为	我们	是	关于	到	出价	每个	其他	好的	-	夜晚	.

正当我们准备互道晚安的时候。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'iːzinis] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔːk] ,

For	a	while	there	had	seemed	to	be	an	uneasiness	under	our	cheerful	talk	,
为了	一个	尽管	那里	有	似乎	到	是	一个	不安	在下面	我们的	快乐	讲话	,

一段时间以来，我们轻松愉快的谈话背后似乎隐藏着一丝不安。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wʌn] ['prez(ə)nt] [wɜːr; wər] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] ;

as	if	each	one	present	were	concealing	something	with	an	effort	;
作为	如果	每个	一	展示	是	隐藏	某物	和	一个	努力	;

仿佛在场的每个人都在努力隐瞒什么；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] [hɪm'self] [huː] [geɪv] [weɪ] [æt; ət] [læst] .

and	it	was	Jean	-	Baptiste	himself	who	gave	way	at	last	.
和	它	曾是	让	-	巴蒂斯特	他自己	WHO	给予	方式	在	最后的	.

最后让步的是让-巴蒂斯特本人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [stɪl] [tə'geðər] ,

And	then	we	sat	down	again	,	still	together	,
和	然后	我们	卫星	向下	再次	,	仍然	一起	,

然后我们又坐了下来，仍然在一起。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [friː] [pleɪ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['ɔːlmoʊst] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['sɪstər] ['wiːpɪŋ] [mʌtʃ] .

and	allowed	free	play	to	what	was	in	our	hearts	,	almost	till	morning	,	my	sisters	weeping	much	.
和	允许	自由的	玩	到	什么	曾是	在	我们的	心	,	几乎	直到	早晨	,	我的	姐妹	哭泣	很多	.

我们尽情释放内心的渴望，几乎一直玩到天亮，我的姐妹们哭个不停。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [maɪ'self] .

I	know	better	how	to	control	myself	.
我	知道	更好的	如何	到	控制	我	.

我更懂得如何控制自己。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] [laɪf] [wɪl] [hæv; həv] [-] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] :

In	a	few	days	that	delightful	new	life	will	have	[	18	]	begun	for	him	:
在	一个	很少	天	那	愉快	新的	生活	将要	有	[	-	]	开始	为了	他	:

再过几天，他那令人愉悦的新生活[18]就要开始了：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	I	have	made	him	promise	to	write	often	to	us	.
和	我	有	制成	他	承诺	到	写	经常	到	我们	.

我已经让他答应经常给我们写信。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌvæləns'en(z)]

With	how	small	a	part	of	my	whole	life	shall	I	be	really	living	at	Valenciennes
和	如何	小的	一个	部分	的	我的	所有的	生活	将	我	是	真的	活的	在	瓦朗谢讷

!

!
!

我在瓦朗谢讷真正度过的时光，究竟只占我整个人生的一小部分！

['dʒænjueri] - .

January	1714	.
一月	-	.

1714年1月。

[dʒiːn] - [fɪ'liːpeɪ] ['wɔtəu; vɑː'təu][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] - [deɪ] .

Jean	-	Philippe	Watteau	has	received	a	letter	from	his	son	to	-	day	.
让	-	菲利普	华托	有	已收到	一个	信	从	他的	儿子	到	-	天	.

让-菲利普·华托今天收到了儿子的来信。

[oʊld] [mɪ'ʃel] ['wɔtəu; vɑː'təu] , [huːz] [saɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɜːrks] ([hæf][baɪ] [tʌtʃ] ,

Old	Michelle	Watteau	,	whose	sight	is	failing	,	though	she	still	works	(	half	by	touch	,
老的	米歇尔	华托	,	谁	视线	是	失败	,	尽管	她	仍然	作品	(	一半	经过	触碰	,

年迈的米歇尔·瓦托视力每况愈下，但她仍然工作（一半靠触摸），

[ɪn'diːd]) [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] - [leɪs] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [ə'laʊd]

indeed	)	at	her	pillow	-	lace	,	was	glad	to	hear	me	read	the	letter	aloud
的确	)	在	她	枕头	-	蕾丝	,	曾是	高兴的	到	听到	我	读	这	信	大声

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

more	than	once	.
更多的	比	一次	.

确实）在她枕边的蕾丝上，很高兴听到我不止一次地大声朗读这封信。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kaʊnts] — [haʊ] ['mɑːdɪstli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [hɪz; ɪz]

It	recounts	—	how	modestly	,	and	almost	as	a	matter	of	course	!	—	his
它	叙述	—	如何	谦虚地	,	和	几乎	作为	一个	事情	的	课程	!	—	他的

[leɪt] [sək'sesɪz] .

late	successes	.
晚的	成功	.

它以多么谦逊，几乎是理所当然的语气，讲述了他晚年的成功。

[ænd; ənd] [jet] ! — [dʌz] [hiː; hi] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

And	yet	!	—	does	he	,	in	writing	to	these	old	people	,
和	然而	!	—	做	他	,	在	写作	到	这些	老的	人们	,

然而！——他在写给这些老人的信中，确实如此吗？

['pɜːrpəsli] [ˌʌndə'reɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['hæpinəs] ,

purposely	underrate	his	great	good	fortune	and	seeming	happiness	,
故意	低估	他的	伟大的	好的	财富	和	似乎	幸福	,

故意低估他巨大的好运和表面上的幸福，

[nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

not	to	shock	them	too	much	by	the	contrast	between	the	delicate	enjoyments	of
不是	到	震惊	他们	也	很多	经过	这	对比	之间	这	精美的	享受	的

[ðə; ðɪ][laɪf][hiː; hi] [naʊ] [liːdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

the	life	he	now	leads	among	the	wealthy	and	refined	,
这	生活	他	现在	线索	之中	这	富裕	和	精制	,

为了不让他们因为他现在在富裕而优雅的圈子里过着精致的生活而感到太过震惊，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔːld] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ?

and	that	bald	existence	of	theirs	in	his	old	home	?
和	那	秃	存在	的	他们的	在	他的	老的	家	?

他们在他老房子里那种光秃秃的生活方式?

[ə; eɪ][laɪf] , ['ædʒɪteɪtɪd] , ['eksədʒənt] , [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] !

A	life	,	agitated	,	exigent	,	unsatisfying	!
一个	生活	,	激动	,	紧急	,	不令人满意	!

生活，躁动不安，充满挑战，令人不满!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðɪs] ['letər] ['riːəli] [dis'kləuziz] , [bɪ'loʊ] [soʊ] [ə'træktɪv] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] .

That	is	what	this	letter	really	discloses	,	below	so	attractive	a	surface	.
那	是	什么	这	信	真的	披露	,	以下	所以	吸引人的	一个	表面	.

这封信揭示的，正是这美好表象之下的真相。

[æz; əz][hɪz; ɪz][gɪft][ɪks'pændz][soʊ] [dʌz] [ðæt] [ɪn'kjʊrəbl] ['restləsnəs] [wʌn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][bʌt; bət]

As	his	gift	expands	so	does	that	incurable	restlessness	one	supposed	but
作为	他的	礼物	展开	所以	做	那	不治之症	躁动不安	一	据称	但

[ðə; ði] ['hjuːmər] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [stɪl] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

the	humour	natural	to	a	promising	youth	who	had	still	everything	to	do	.
这	幽默	自然的	到	一个	有前途	青年	WHO	有	仍然	一切	到	做	.

随着他的天赋不断增长，他那无法治愈的躁动也随之而来——人们原本以为这只是一个前途无量的年轻人与生俱来的幽默感，因为他还有很多事情要做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['riəlaizd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

And	now	the	only	realised	enjoyment	he	has	of	all	this	might	seem	to	be
和	现在	这	仅有的	意识到	享受	他	有	的	全部	这	可能	似乎	到	是

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [hɪm; ɪm] ,

the	thought	of	the	independence	it	has	purchased	him	,
这	想法	的	这	独立	它	有	购买	他	,

而现在，他从这一切中唯一获得的快乐似乎就是它为他换来的独立。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][wʌn] ['lɑːdʒɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

so	that	he	can	escape	from	one	lodging	-	place	to	another	,	just	as	it
所以	那	他	能	逃脱	从	一	住宿	-	地方	到	其他	,	只是	作为	它

[meɪ] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

may	please	him	.
可能	请	他	.

这样他就可以随心所欲地从一个住处逃到另一个住处。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['sʌmwʌt] [in'kɔntinəntli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [-

He	has	already	deserted	,	somewhat	incontinently	,	more	than	one	of	those	[	19
他	有	已经	荒凉的	,	有些	失禁	,	更多的	比	一	的	那些	[	-

] [faɪn] ['haʊzɪz] ,

]	fine	houses	,
]	美好的	房屋	,

他已经有些肆无忌惮地抛弃了不止一栋[19]漂亮的房子，

[ðə; ði] ['lɪbərəl] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [soʊ] ['greɪtli] [tuː; tə] [ə'fekt] ,

the	liberal	air	of	which	he	used	so	greatly	to	affect	,
这	自由主义	空气	的	哪个	他	用过的	所以	非常	到	影响	,

他过去常常极力营造的那种自由自在的氛围，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] ['redɪli] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

and	which	have	so	readily	received	him	.
和	哪个	有	所以	容易	已收到	他	.

他们欣然接纳了他。

[hæz; həz][hiː; hi] [feɪld] ['truːli][tuː; tə][græsp][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]

Has	he	failed	truly	to	grasp	the	fact	of	his	great	success	and	the
有	他	失败的	真的	到	抓牢	这	事实	的	他的	伟大的	成功	和	这

[rɪ'wɔːrdz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

rewards	that	lie	before	him	?
奖励	那	说谎	前	他	?

他难道真的没有意识到自己已经取得了巨大的成功，以及摆在他面前的回报吗?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [siːmz] , ['æftər][ɔːl] ,

At	all	events	,	he	seems	,	after	all	,
在	全部	活动	,	他	似乎	,	后	全部	,

总之，他似乎终究还是

[nɑːt] ['greɪtli] [tuː; tə]['væljuː] [ðæt] ['deɪnti] [wɜːrld][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['prɪvəlɪʤd] [tuː; tə]['entər] ,

not	greatly	to	value	that	dainty	world	he	is	now	privileged	to	enter	,
不是	非常	到	价值	那	纤巧	世界	他	是	现在	特权	到	进入	,

他并不十分珍惜自己现在有幸进入的这个精致世界。

[ænd; ənd][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] — [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [aɪ]

and	has	certainly	but	little	relish	for	his	own	works	—	those	works	which	I
和	有	当然	但	小的	尽情享用	为了	他的	自己的	作品	—	那些	作品	哪个	我

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [θɜːrst] [tuː; tə] [siː] .

for	one	so	thirst	to	see	.
为了	一	所以	口渴	到	看	.

他对自己的作品显然没什么兴趣——而我却非常渴望看到他的作品。

[mɑːrtʃ] - .

March	1714	.
行进	-	.

1714年3月。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] — [dʒiːn] - [fɪ'liːpeɪ] , [mɪ'ʃel] ['wɔtəu; vɑː'təu] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] — [hæf][ɪn]

We	were	all	—	Jean	-	Philippe	,	Michelle	Watteau	,	and	ourselves	—	half	in
我们	是	全部	—	让	-	菲利普	,	米歇尔	华托	,	和	我们自己	—	一半	在

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['æntəni] ;

expectation	of	a	visit	from	Antony	;
期待	的	一个	访问	从	安东尼	;

我们所有人——让-菲利普、米歇尔·瓦托和我们自己——都半期待着安东尼的来访；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	to	-	day	,	quite	suddenly	,	he	is	with	us	.
和	到	-	天	,	相当	突然	,	他	是	和	我们	.

今天，他突然就和我们在一起了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['æftər] ['ɜːrli] [mæs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [vɑːst] .

I	was	lingering	after	early	Mass	this	morning	in	the	church	of	Saint	Vaast	.
我	曾是	挥之不去的	后	早期的	大量的	这	早晨	在	这	教会	的	圣	vaast	.

今天早上做完弥撒后，我在圣瓦斯特教堂逗留了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

It	is	good	for	me	to	be	there	.
它	是	好的	为了	我	到	是	那里	.

我觉得待在那里挺好的。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [laɪ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l][slæbz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ,

Our	people	lie	under	one	of	the	great	marble	slabs	before	the	jubé	,
我们的	人们	说谎	在下面	一	的	这	伟大的	大理石	板	前	这	朱贝	,

我们的人民长眠于圣坛前的一块巨大的大理石板下，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mə'mɔːriəl] [bræs] ['bæləstərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

some	of	the	memorial	brass	balusters	of	which	are	engraved	with	their
一些	的	这	纪念馆	黄铜	栏杆	的	哪个	是	刻	和	他们的

[neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'siːs] .

names	and	the	dates	of	their	decease	.
姓名	和	这	日期	的	他们的	死亡	.

其中一些纪念铜栏杆上刻有他们的姓名和逝世日期。

[ðə; ði]['set(ə)l][ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [neɪv] [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊn] [wɜːrk] .

The	settle	of	carved	oak	which	runs	all	round	the	wide	nave	is	my	father's	own	work	.
这	定居	的	雕刻	橡木	哪个	跑步	全部	圆形的	这	宽的	中殿	是	我的	父亲的	自己的	工作	.

环绕宽阔中殿的雕花橡木长椅是我父亲自己的作品。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [æn; ən] " [ækt][ʌv; əv]

The	quiet	spaciousness	of	the	place	is	itself	like	a	meditation	,	an	"	act	of
这	安静的	宽敞	的	这	地方	是	本身	喜欢	一个	冥想	,	一个	"	行为	的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

这个地方的宁静宽敞本身就像一种冥想，一种“回忆的行为”。

" [ænd; ənd] [kliəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

"	and	clears	away	the	confusions	of	the	heart	.
"	和	清除	离开	这	困惑	的	这	心	.

并驱散心中的迷茫。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['hevi] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəlɑːn][hæd; həd] ['smʌðəd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	suppose	the	heavy	droning	of	the	carillon	had	smothered	the	sound	of	his
我	认为	这	重的	无人机	的	这	钟琴	有	窒息	这	声音	的	他的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

我想，是钟琴沉重的嗡鸣声掩盖了他的脚步声。

[fɔːr; fər][ɑːn][maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [wen] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ'self][ə'loʊn] , ['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu]

for	on	my	turning	round	,	when	I	supposed	myself	alone	,	Antony	Watteau
为了	在	我的	转弯	圆形的	,	什么时候	我	据称	我	独自的	,	安东尼	华托

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

was	standing	near	me	.
曾是	常设	靠近	我	.

当我转身，以为只有我一个人时，安东尼·华托就站在我旁边。

['kɑːnstənt] [əb'zɜːrvər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Constant	observer	as	he	is	of	the	lights	and	shadows	of	things	,
持续的	观察员	作为	他	是	的	这	灯	和	阴影	的	事物	,

他时刻观察着事物的光影变化，

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [-] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] .

he	visits	[	20	]	places	of	this	kind	at	odd	times	.
他	访问	[	-	]	地方	的	这	种类	在	奇怪的	时代	.

他经常在奇怪的时间造访[20]个这样的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][left][dʒiːn] - [bəp'tɪst] [æt; ət][wɜːrk][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

He	has	left	Jean	-	Baptiste	at	work	in	Paris	,	and	will	stay	this	time	with
他	有	左边	让	-	巴蒂斯特	在	工作	在	巴黎	,	和	将要	停留	这	时间	和

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ,

the	old	people	,
这	老的	人们	,

他把让-巴蒂斯特留在巴黎工作，自己这次要留下来陪伴老人们。

[nɑːt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]

not	at	our	house	;	though	he	has	spent	the	better	part	of	to	-	day	in
不是	在	我们的	房子	;	尽管	他	有	花费	这	更好的	部分	的	到	-	天	在

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] .

my	father's	workroom	.
我的	父亲的	工作室	.

不在我们家；虽然他今天大部分时间都待在我父亲的工作室里。

[hiː; hi]['hæznt] [jet] [pʊt] [ɔːf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

He	hasn't	yet	put	off	,	in	spite	of	all	his	late	intercourse	with	the	great	world	,
他	还没有	然而	放	离开	,	在	尽管如此	的	全部	他的	晚的	交往	和	这	伟大的	世界	,

尽管他与外界的交往已近尾声，但他仍然没有推迟.....

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] ['mænər] — [ə; eɪ] ['mænər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

his	distant	and	preoccupied	manner	—	a	manner	,	it	is	true	,	the	same	to
他的	遥远	和	心事重重	方式	—	一个	方式	,	它	是	真的	,	这	相同的	到

['evri] [wʌn] .

every	one	.
每一个	一	.

他冷漠而心不在焉的态度——的确，他对每个人都是一样的态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [θruː] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] ['fænsi] ,

It	is	certainly	not	through	pride	in	his	success	,	as	some	might	fancy	,
它	是	当然	不是	通过	自豪	在	他的	成功	,	作为	一些	可能	想要	,

这绝不是出于对他成功的骄傲，正如某些人可能认为的那样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] .

for	he	was	thus	always	.
为了	他	曾是	因此	总是	.

因为他一直都是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [sək'ses] ,

It	is	rather	as	if	,	with	all	that	success	,
它	是	相当	作为	如果	,	和	全部	那	成功	,

仿佛，伴随着所有这些成功，

[laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['deɪli] ['soʊʃ(ə)l] [ruː'tiːn] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

life	and	its	daily	social	routine	were	somewhat	of	a	burden	to	him	.
生活	和	它是	日常的	社会的	常规	是	有些	的	一个	负担	到	他	.

生活及其日常社交活动对他来说多少有些负担。

['eɪprəl] - .

April	1714	.
四月	-	.

1714年4月。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðə; ði]

At	last	we	shall	understand	something	of	that	new	style	of	his	—	the
在	最后的	我们	将	理解	某物	的	那	新的	风格	的	他的	—	这

['wɔtəu; vɑː'təu] [staɪl] — [soʊ] [mʌtʃ] ['reliʃt] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['piːp(ə)l] [æt; ət]['pærɪs] .

Watteau	style	—	so	much	relished	by	the	fine	people	at	Paris	.
华托	风格	—	所以	很多	津津有味	经过	这	美好的	人们	在	巴黎	.

我们终于能够理解他的那种新风格——华托风格——这种风格深受巴黎上流人士的喜爱。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hed] [tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] ['dekəreɪt] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf]

He	has	taken	it	into	his	kind	head	to	paint	and	decorate	our	chief
他	有	已采取	它	进入	他的	种类	头	到	画	和	装饰	我们的	首席

[səˈlɑːn] — [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ,

salon	—	the	room	with	the	three	long	windows	,
沙龙	—	这	房间	和	这	三	长的	视窗	,

他突发奇想，决定粉刷和装饰我们的主客厅——那间有三扇长窗的房间。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which occupies the first floor of the house .
哪个 占据 这 第一的 地面 的 这 房子 .

它占据了房子的一楼。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːrk] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['maɪlstoʊn]
The room was a landmark , as we used to think , an inviolable milestone
这 房间 曾是 一个 地标 , 作为 我们 用过的 到 思考 , 一个 不可侵犯的 里程碑
[ænd; ənd]['lændmɑːrk] ,
and landmark ,
和 地标 ,

这间房间曾是我们心中的地标，一个不可撼动的里程碑和标志。

[ʌv; əv][oʊld] [ˌvæləns'en(z)] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] ['sɑːmbər] [staɪl] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] [blæk]
of old Valenciennes fashion — that sombre style , indulging much in contrasts of black
的 老的 瓦朗谢讷 时尚 — 那 阴沉 风格 , 沉溺于 很多 在 对比 的 黑色的
[ɔːr] [diːp] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
or deep brown with white ,
或者 深的 棕色的 和 白色的 ,

瓦朗谢讷的旧式风格——那种沉稳的风格，大量运用黑色或深棕色与白色的对比，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] .
which the Spaniards left behind them here .
哪个 这 西班牙人 左边 在后面 他们 这里 .

这是西班牙人在这里留下的东西。

['daʊtləs] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
Doubtless their eyes had found its shadows cool and pleasant ,
毫无疑问 他们的 眼睛 有 成立 它是 阴影 凉爽的 和 令人愉快的 ,

毫无疑问，他们的眼睛觉得树荫清凉舒适。

[wen] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .
when they shut themselves in from the cutting sunshine of their own country .
什么时候 他们 关闭 他们自己 在 从 这 切割 阳光 的 他们的 自己的 国家 .

当他们把自己封闭起来，躲避本国刺眼的阳光时。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [-] [wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [i'kɔnəmaiz] [nɑːt][ðə; ði] [ʃeɪd]
But in our country , [21] where we must needs economise not the shade
但 在 我们的 国家 , [-] 在哪里 我们 必须 需求 节约 不是 这 阴影

但在我们国家，[21]我们必须节约开支，而不是节约阴凉处

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] , [ɪts] [ˌgrændi'ɔːsəti] [weɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [wʌnz] ['spɪrɪts] .
but the sun , its grandiosity weighs a little on one's spirits .
但 这 太阳 , 它是 宏伟 重量 一个 小的 在 一个人的 烈酒 .

但是太阳的壮丽光芒，多少会让人感到有些沉重。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðə; ði] [rʌf] ['plæstər][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['kʌvər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv]
the rough plaster we used to cover as well as might be with morsels of
这 粗糙的 石膏 我们 用过的 到 覆盖 作为 出色地 作为 可能 是 和 小块 的
[oʊld] ['fɪgjərd] ['ærəs] - [wɜːrk] ,
old figured arras - work ,
老的 想 阿拉斯 - 工作 ,

我们过去常常用粗糙的石膏覆盖，上面可能还点缀着一些古老的雕花挂毯碎片。

[ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['deɪnti] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪð; wɪθ]['mɪmɪk] ['kɑːləmz] ,
is replaced by dainty panelling of wood , with mimic columns ,
是 替换 经过 纤巧 镶板 的 木头 , 和 模仿 列 ,

被精致的木质镶板和仿柱子所取代，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] ['eriəl] ['skroʊlˌwɜːrk] [ə'raʊnd] ['sʌŋkən] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [roʊz] [stʌf] [ænd; ənd]

and	a	quite	aerial	scrollwork	around	sunken	spaces	of	a	pale	-	rose	stuff	and
和	一个	相当	天线	卷轴花纹	大约	凹陷	空间	的	一个	苍白	-	玫瑰	东西	和

['sɜːrt(ə)n]['oʊv(ə)l] ['oʊpənɪŋz] — [tuː] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] ,

certain	oval	openings	—	two	over	the	doors	,
肯定	椭圆形	开口	—	二	超过	这	门	,

还有围绕着凹陷空间的淡玫瑰色卷轴纹饰，以及一些椭圆形开口——其中两个位于门上方。

['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wʌn]['oʊvər][ðə; ði]

opening	on	each	side	of	the	great	couch	which	faces	the	windows	,	one	over	the
开幕	在	每个	边	的	这	伟大的	长椅	哪个	面孔	这	视窗	,	一	超过	这

['tʃɪmni] - [piːs] ,

chimney	-	piece	,
烟囱	-	片	,

面向窗户的大沙发两侧各有一个开口，其中一个开口位于壁炉上方。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bə'feɪ] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ɪts] [vɪs] - - - [vɪs] — [fɔːr] ['speɪsɪz] [ɪn][ɔːl] ,

and	one	above	the	buffet	which	forms	its	vis	-	à	-	vis	—	four	spaces	in	all	,
和	一	多于	这	自助餐	哪个	表格	它是	视觉	-	-	-	视觉	—	四	空间	在	全部	,

自助餐台上方还有一个隔间，与餐台相对而立——总共有四个空间。

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wɪð; wɪθ] " ['fæntəsiz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] , ['peɪntɪd] [baɪ]

to	be	filled	by	and	by	with	"	fantasies	"	of	the	Four	Seasons	,	painted	by
到	是	已填	经过	和	经过	和	"	幻想	"	的	这	四	季节	,	绘	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

his	own	hand	.
他的	自己的	手	.

渐渐地，这里将被他亲手绘制的四季“幻想”所填满。

[hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['pærɪs][ɑːrm] - [tʃerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pætərn] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'vaɪzd]

He	will	send	us	from	Paris	arm	-	chairs	of	a	new	pattern	he	has	devised
他	将要	发送	我们	从	巴黎	手臂	-	椅子	的	一个	新的	图案	他	有	设计

,

,

,

他会从巴黎寄给我们他设计的新款式的扶手椅，

['suːtəbli] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [klæ'vɪsɪn] .

suitably	covered	,	and	a	painted	clavecin	.
适当地	涵盖	,	和	一个	绘	克拉维辛	.

妥善遮盖，以及一把涂漆的克拉维琴。

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] [lʊk] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

Our	old	silver	candlesticks	look	well	on	the	chimney	-	piece	.
我们的	老的	银	烛台	看	出色地	在	这	烟囱	-	片	.

我们那对老式银烛台放在壁炉架上很好看。

[ɑːd] , [feɪnt] - ['klʌlərd] ['flaʊərz] [fɪl] [koʊ'ketɪʃli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['empti] ['speɪsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Odd	,	faint	-	coloured	flowers	fill	coquettishly	the	little	empty	spaces	here	and	there	,
奇怪的	,	头晕的	-	有色	花朵	充满	卖弄风情	这	小的	空的	空间	这里	和	那里	,

奇特的、颜色暗淡的花朵娇俏地填满了各处的空隙。

[laɪk] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['noʊzgeɪ] [left] [baɪ] ['vɪzɪtər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [peɪld] [ðʌs] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

like	ghosts	of	nosegays	left	by	visitors	long	ago	,	which	paled	thus	,	sympathetically	,
喜欢	鬼魂	的	花束	左边	经过	访客	长的	前	,	哪个	苍白	因此	,	同情地	,

就像很久以前游客留下的花束的幽灵，就这样黯然失色，令人同情。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['oʊnərz] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [nuː] - [fæʃəndnɛs]

at	the	decease	of	their	old	owners	;	for	,	in	spite	of	its	new	-	fashionedness
在	这	死亡	的	他们的	老的	所有者	;	为了	,	在	尽管如此	的	它是	新的	-	时尚

,

;

,

在原主人去世后；因为，尽管它很新潮，

[ɔːl] [ðɪs] [ə'reɪ] [ɪz] ['riːəli] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] [sər'vaɪvɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl]

all	this	array	is	really	less	like	a	new	thing	than	the	last	surviving	result	of	all
全部	这	大批	是	真的	较少的	喜欢	一个	新的	事物	比	这	最后的	幸存	结果	的	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪtsəm] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] .

the	more	lightsome	adornments	of	past	times	.
这	更多的	轻盈	装饰品	的	过去的	时代	.

所有这些与其说是新事物，不如说是过去时代所有更轻盈的装饰的最后遗存。

['oʊnli] , [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [siːm] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] : — [noʊ] ! [tuː; tə] [meɪk] ['delɪkət] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

Only	,	the	very	walls	seem	to	cry	out	:	—	No	!	to	make	delicate	insinuation	,
仅有的	,	这	非常	墙壁	似乎	到	哭	出去	:	—	不	!	到	制作	精美的	暗示	,

只是，就连墙壁似乎都在呐喊：——不！以委婉的方式暗示着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk] , [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['nɪmblə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] , [ɔːr][ɑːr; ər]

for	a	music	,	a	conversation	,	nimbler	than	any	we	have	known	,	or	are
为了	一个	音乐	,	一个	对话	,	更灵活	比	任何	我们	有	已知	,	或者	是

['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] .

likely	to	find	here	.
可能	到	寻找	这里	.

音乐，对话，比我们所知的任何音乐，或者说在这里可能找到的任何音乐，都更加灵动。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kən'vəːsiz] [wel] , [bʌt; bət] ['veri] ['sperɪŋli] .

For	himself	,	he	converses	well	,	but	very	sparingly	.
为了	他自己	,	他	匡威	出色地	,	但	非常	少量地	.

他本人能言善辩，但很少说话。

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [-] " [nuː] [staɪl] " [ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]

He	assures	us	,	indeed	,	that	the	[	22	]	"	new	style	"	is	in	truth	a	thing	of	old
他	保证	我们	,	的确	,	那	这	[	-	]	"	新的	风格	"	是	在	真相	一个	事物	的	老的

[deɪz] ,

days	,
天	,

他确实向我们保证，[22]所谓的“新风格”实际上是过时的东西，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [deɪz] [hɪr] [ɪn] [ˌvæləns'en(z)] , [wen] , ['wɜːrkɪŋ] [lɔːŋ] ['aʊərz] [æz; əz][ə; eɪ]

of	his	own	old	days	here	in	Valenciennes	,	when	,	working	long	hours	as	a
的	他的	自己的	老的	天	这里	在	瓦朗谢讷	,	什么时候	,	在职的	长的	小时	作为	一个

['meɪsənz] [bɔɪ] ,

mason's	boy	,
石匠的	男生	,

他回忆起自己早年在瓦朗谢讷当泥瓦匠学徒的日子，那时他每天长时间工作。

[hiː; hi][ɪn]['fænsi] [ˌriː'kloʊðd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ,

he	in	fancy	reclothed	the	walls	of	this	or	that	house	he	was	employed	in	,
他	在	想要	重新穿上衣服	这	墙壁	的	这	或者	那	房子	他	曾是	受雇	在	,

他凭着想象力，重新装饰了他工作过的这栋或那栋房子的墙壁。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feri] [ə'reɪndʒmənt] — [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] " ['tʃeɪmbər] - ['mjuːzɪk] , " [mɪ'θɪŋks] ,

with	this	fairy	arrangement	—	itself	like	a	piece	of	"	chamber	-	music	,	"	methinks	,
和	这	仙女	安排	—	本身	喜欢	一个	片	的	"	房间	-	音乐	,	"	我觉得	,

[pɑːrt] ['ænsər] [tuː; tə][pɑːrt] ;

part	answering	to	part	;
部分	回答	到	部分	;

如此精妙的安排——在我看来，它本身就像一首“室内乐”，一部分与另一部分相呼应；

[waɪl] [noʊ] [tuː] ['trentʃənt] [noʊt] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]

while	no	too	trenchant	note	is	allowed	to	break	through	the	delicate	harmony	of
尽管	不	也	尖锐的	笔记	是	允许	到	休息	通过	这	精美的	和谐	的

[waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [red] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['tʌtʃɪz] .

white	and	pale	red	and	little	golden	touches	.
白色的	和	苍白	红色的	和	小的	金的	触摸	.

不允许任何过于刺耳的声音破坏白色、淡红色和少许金色点缀的微妙和谐。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ;

Yet	it	is	all	very	comfortable	also	,	it	must	be	confessed	;
然而	它	是	全部	非常	舒服的	还	,	它	必须	是	坦白	;

但必须承认，这一切也非常舒适；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] ['oʊpən] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][oʊld] [stoʊv] [ʌv; əv]

with	an	elegant	open	place	for	the	fire	,	instead	of	the	big	old	stove	of
和	一个	优雅的	打开	地方	为了	这	火	,	反而	的	这	大的	老的	火炉	的

[braʊn] [taɪlz] .

brown	tiles	.
棕色的	瓷砖	.

取而代之的是一个优雅的开放式壁炉，而不是老式的棕色瓷砖大炉子。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['grænperənts] [goʊz] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , ['ɪntuː]

The	ancient	,	heavy	furniture	of	our	grandparents	goes	up	,	with	difficulty	,	into
这	古老的	,	重的	家具	的	我们的	祖父母	去	向上	,	和	困难	,	进入

[ðə; ði] ['gærɪts] ,

the	garrets	,
这	阁楼	,

我们费力地把祖父母那古老而沉重的家具搬到阁楼上。

[mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

much	against	my	father's	inclination	.
很多	反对	我的	父亲的	倾角	.

这与我父亲的意愿大相径庭。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['æntəni][ɪz] ['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪn][ə; eɪ][væst]

To	reconcile	him	to	the	change	,	Antony	is	painting	his	portrait	in	a	vast
到	调和	他	到	这	改变	,	安东尼	是	绘画	他的	肖像	在	一个	广阔的

[pə'rʊk] ,

perruque	,
胡须	,

为了让他接受这种变化，安东尼正在画一幅他戴着巨大假发的肖像画。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgərəs] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][wɔːnt]

and	with	more	vigorous	massing	of	light	and	shadow	than	he	is	wont
和	和	更多的	蓬勃	群体	的	光	和	阴影	比	他	是	惯于

[tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm'self] .

to	permit	himself	.
到	允许	他自己	.

并且比他通常允许的更加强烈地运用光影。

[dʒuːn] - .

June	1714	.
六月	-	.

1714年6月。

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [əʊvzl] : — [ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] .

He	has	completed	the	ovals	:	—	The	Four	Seasons	.
他	有	完全的	这	椭圆	:	—	这	四	季节	.

他完成了椭圆形图案：——四季。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['sʌməlaɪk] [greɪs] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sʌmər] " — [ə; eɪ]

Oh	!	the	summerlike	grace	,	the	freedom	and	softness	,	of	the	"	Summer	"	—	a
哦	！	这	夏日般的	优雅	，	这	自由	和	柔软	，	的	这	"	夏天	"	—	一个

['heˌfild] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

hayfield	such	as	we	visited	to	-	day	,
干草地	这样的	作为	我们	到访	到	-	天	，

哦！夏日般的优雅、自由和柔和，就像我们今天参观的那片干草地一样！

[bʌt; bət] ['baʊndləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['lev(ə)l][ɪ'tæliən] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ,

but	boundless	,	and	with	touches	of	level	Italian	architecture	in	the	hot	,
但	无边无际	，	和	和	触摸	的	等级	意大利语	建筑学	在	这	热的	，

[waɪt] ,

white	,
白色的	，

但无边无际，在炎热的白色中融入了意大利建筑的元素，

[ɪ'luːsɪv] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['feri] [heɪreɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

elusive	distance	,	and	wreaths	of	flowers	,	fairy	hayrakes	and	the	like	,
难以捉摸的	距离	，	和	花圈	的	花朵	，	仙女	干草耙	和	这	喜欢	，

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

suspended	from	tree	to	tree	,
暂停	从	树	到	树	，

难以捉摸的距离，以及悬挂在树间的花环、仙女般的干草耙等等。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪtnəs] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	that	wonderful	lightness	which	is	one	of	the	charms	of	his
和	那	精彩的	亮度	哪个	是	一	的	这	魅力	的	他的

他身上那种奇妙的轻盈感，正是他魅力的一部分。

[-] [wɜːrk] .

[	23	]	work	.
[	-	]	工作	.

[23] 工作。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [θruː] [ðɪs] , [æt; ət][læst] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][in'dʒɔiz] , [wʌt] [hiː; hi]

I	can	understand	through	this	,	at	last	,	what	it	is	he	enjoys	,	what	he
我	能	理解	通过	这	，	在	最后的	，	什么	它	是	他	享受	，	什么	他

[sɪ'lekts] [baɪ] ['prefrəns] ,

selects	by	preference	,
选择	经过	偏爱	，

通过这件事，我终于明白他喜欢什么，他偏爱什么了。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['veriəs] [wɜːrld][wiː; wi] [pæs] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] .

from	all	that	various	world	we	pass	our	lives	in	.
从	全部	那	各种各样的	世界	我们	经过	我们的	生活	在	.

来自我们一生所处的那个形形色色的世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæz; həz][ˌɑːr 'iː] - ['fæʃnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] —

I	am	struck	by	the	purity	of	the	room	he	has	re	-	fashioned	for	us	—
我	是	击	经过	这	纯度	的	这	房间	他	有	关于	-	造型	为了	我们	—

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl]['pjʊrəti] ;

a	sort	of	moral	purity	;
一个	种类	的	道德	纯度	；

他为我们重新布置的房间的纯净让我印象深刻——一种道德上的纯净；

[jet] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

yet	,	in	the	forms	and	colours	of	things	.
然而	，	在	这	表格	和	颜色	的	事物	.

然而，在事物的形状和颜色中。

[ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl][laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] , ['iːkwəli] [pjʊr] ,

Is	the	actual	life	of	Paris	,	to	which	he	will	soon	return	,	equally	pure	,
是	这	实际的	生活	的	巴黎	,	到	哪个	他	将要	很快	返回	,	同样地	纯的	,

他即将返回的巴黎的真实生活，是否也同样纯粹呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['reliʃiz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [soʊ] ['strɔːŋli] ?

that	it	relishes	this	kind	of	thing	so	strongly	?
那	它	调味品	这	种类	的	事物	所以	强烈	?

它竟然如此热衷于这类事情?

['oʊnli] , [mɪ'θɪŋks] - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Only	,	methinks	'	tis	a	pity	to	incorporate	so	much	of	his	work	,	of	himself	,
仅有的	,	我觉得	-	的	一个	遗憾	到	包含	所以	很多	的	他的	工作	,	的	他自己	,

只是，我觉得把他的这么多作品，他自己的这么多作品都纳入其中，实在可惜。

[wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][juːz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [baɪ][juːz] , [ɔːr] [ˌdɪsə'pɪr] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

with	objects	of	use	,	which	must	perish	by	use	,	or	disappear	,	like	our	own
和	对象	的	使用	,	哪个	必须	沦	经过	使用	,	或者	消失	,	喜欢	我们的	自己的

[oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

old	furniture	,
老的	家具	,

而那些使用过的物品，就像我们自己的旧家具一样，终究会因使用而损坏或消失。

[wɪð; wɪθ] [mɪr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

with	mere	change	of	fashion	.
和	仅仅	改变	的	时尚	.

仅仅是时尚潮流的改变。

[dʒʊ'laɪ] - .

July	1714	.
七月	-	.

1714年7月。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv]['æntəni] [wɑːtoʊz] ['vɪzɪt][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə]['kæmbreɪ] .

On	the	last	day	of	Antony	Watteau's	visit	we	made	a	party	to	Cambrai	.
在	这	最后的	天	的	安东尼	瓦托的	访问	我们	制成	一个	派对	到	康布雷	.

在安东尼·华托访问的最后一天，我们组织了一次去康布雷的聚会。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['vespərz] ,

We	entered	the	cathedral	church	:	it	was	the	hour	of	Vespers	,
我们	进入	这	大教堂	教会	:	它	曾是	这	小时	的	晚祷	,

我们走进大教堂：当时正值晚祷时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [mɔːŋse'njɜːr] [lə] [prɪns] [diː]['kæmbreɪ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

and	it	happened	that	Monseigneur	le	Prince	de	Cambrai	,	the	author	of
和	它	发生	那	阁下	勒	王子	德	康布雷	,	这	作者	的

-

Télémaque	,
-	,

碰巧，《泰莱马克》的作者康布雷亲王大人，

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

was	in	his	place	in	the	choir	.
曾是	在	他的	地方	在	这	唱诗班	.

他当时在合唱团里。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] , [ə'sists] [bʌt; bət] ['rerli] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

He	appears	to	be	of	great	age	,	assists	but	rarely	at	the	offices	of
他	出现	到	是	的	伟大的	年龄	,	助攻	但	很少	在	这	办公室	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

他看起来年纪很大了，虽然偶尔会协助宗教活动，但并不常参与。

[ænd; ənd][ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd]['æntəni][hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

and	is	never	to	be	seen	in	Paris	;	and	Antony	had	much	desired	to
和	是	绝不	到	是	已见	在	巴黎	;	和	安东尼	有	很多	想要的	到

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

behold	him	.
看哪	他	.

而且他从未在巴黎出现过；安东尼非常渴望能见到他。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Certainly	it	was	worth	while	to	have	come	so	far	only	to	see	him	,
当然	它	曾是	值得	尽管	到	有	来	所以	远的	仅有的	到	看	他	,

千里迢迢来见他，绝对值得。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ['blesɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

and	hear	him	give	his	pontifical	blessing	,	in	a	voice	feeble	but	of	infinite
和	听到	他	给	他的	教宗的	祝福	,	在	一个	嗓音	微弱	但	的	无限

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

聆听他以微弱但无比甜美的声音，给予教宗祝福。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .

and	with	an	inexpressibly	graceful	movement	of	the	hands	.
和	和	一个	难以言喻地	优美	移动	的	这	双手	.

双手动作无比优美。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][grænd] ['sɪ'njɜːr] !

A	veritable	grand	seigneur	!
一个	真正的	盛大	领主	!

一位名副其实的大领主！

[hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [-] ['ɑːnərz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

His	refined	old	age	,	the	impress	of	genius	and	[	24	]	honours	,	even	his
他的	精制	老的	年龄	,	这	令人印象深刻	的	天才	和	[	-	]	荣誉	,	甚至	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

disappointments	,
失望	,

他优雅的晚年生活，天才的印记和[24]荣誉，甚至他的挫折，

[kən'kɜːr][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]['greɪsɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːm] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ([ə; eɪ] ['fɪtər] [wɜːrd]

concur	with	natural	graces	to	make	him	seem	too	distinguished	(	a	fitter	word
同意	和	自然的	恩典	到	制作	他	似乎	也	杰出的	(	一个	钳工	单词

[feɪlz] [ˌem 'iː]) [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

fails	me	)	for	this	world	.
失败	我	)	为了	这	世界	.

再加上他与生俱来的优雅气质，使他显得格外杰出（我找不到更合适的词来形容他），不属于这个世界。

['ɑːmniə]['vænɪˌtæs] !

Omnia	vanitas	!
奥米尼亚	虚空	!

Omnia vanitas!

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

he	seems	to	say	,	yet	with	a	profound	resignation	,
他	似乎	到	说	,	然而	和	一个	深刻的	辞职	,

他似乎在说，但语气中却带着深深的无奈：

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][soʊ] ['fɑːndli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [lʊk] ['peti]
which **makes** **the** **things** **we** **are** **most** **of** **us** **so** **fondly** **occupied** **with** **look** **petty**
哪个 制作 这 事物 我们 是 最多 的 我们 所以 深情地 占领 和 看 小气
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

这使得我们大多数人热衷的事情看起来都显得微不足道了。

['ɑːmniə]['vænɪˌtæs] !
Omnia **vanitas** **!**
奥米尼亚 虚空 !

Omnia vanitas!

[ɪz] [ðæt] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['prɑːpər] ['kɑːment] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ðɪs]
Is **that** **indeed** **the** **proper** **comment** **on** **our** **lives** **,** **coming** **,** **as** **it** **does** **in** **this**
是 那 的确 这 恰当的 评论 在 我们的 生活 , 未来 , 作为 它 做 在 这
[keɪs] ,
case **,**
案件 ,

这真的是对我们生活的恰当评价吗？就像这种情况一样？

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːl] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ?
from **one** **who** **might** **have** **made** **his** **own** **all** **that** **life** **has** **to** **bestow** **?**
从 一 WHO 可能 有 制成 他的 自己的全部 那 生活 有 到 赐给 ?

出自一个本可以独占人生所有馈赠的人之手？

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] ['ɔːlmoʊst]
Yet **he** **was** **never** **to** **be** **seen** **at** **court** **,** **and** **has** **lived** **here** **almost**
然而 他 曾是 绝不 到 是 已见 在 法庭 , 和 有 居住地 这里 几乎
[æz; əz][æn; ən]['eksaɪl] .
as **an** **exile** **.**
作为 一个 流亡 .

但他从未出现在宫廷，几乎像流放者一样生活在这里。

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] " [greɪt] [kɪŋ] ['luːɪs] " ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [grænd] ['sɪ'njɜːr] [ɔːr][grænd]
Was **our** **"** **Great** **King** **Lewis** **"** **jealous** **of** **a** **true** **grand** **seigneur** **or** **grand**
曾是 我们的 " 伟大的 国王 刘易斯 " 嫉妒的 的 一个 真的 盛大 领主 或者 盛大
[mə'nɑːrk] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
monarque **by** **natural** **gift** **and** **the** **favour** **of** **heaven** **,**
君主制 经过 自然的 礼物 和 这 偏爱 的 天堂 ,

我们的“伟大的路易斯国王”是否嫉妒一位凭借天赋和上天恩宠而真正拥有显赫地位的领主或君主呢？

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?
that **he** **could** **not** **endure** **his** **presence** **?**
那 他 可以 不是 忍受 他的 在场 ?

他无法忍受他的存在？

[dʒʊ'laɪ] - .
July **1714** **.**
七月 - .

1714年7月。

[maɪ] [oʊn] ['pɔːrtrət] [rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] .
My **own** **portrait** **remains** **unfinished** **at** **his** **sudden** **departure** **.**
我的 自己的 肖像 遗迹 未完成 在 他的 突然 离开 .

在他突然离世时，我的肖像画尚未完成。

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [dres] , [meɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ə; eɪ] [gaʊn]

I	sat	for	it	in	a	walking	-	dress	,	made	under	his	direction	—	a	gown
我	卫星	为了	它	在	一个	步行	-	裙子	,	制成	在下面	他的	方向	—	一个	袍

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈsɪlkən] [stʌf] ,

of	a	peculiar	silken	stuff	,
的	一个	奇特	丝	东西	,

我穿着他指导制作的步行裙摆摆好姿势——那是一件用一种奇特的丝绸面料制成的长袍。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [smɔːl] [foʊldz] , [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] " [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['piːkənsi]

falling	into	an	abundance	of	small	folds	,	giving	me	"	a	certain	air	of	piquancy
坠落	进入	一个	丰富	的	小的	折叠	,	给予	我	"	一个	肯定	空气	的	辣味

" [wɪtʃ] [pliːziz] [hɪm; ɪm] ,

"	which	pleases	him	,
"	哪个	请	他	,

层层叠叠的小褶皱让我“散发出一种独特的性感魅力”，这让他很满意。

[bʌt; bət][ɪz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][maɪ] [truː] [self] .

but	is	far	enough	from	my	true	self	.
但	是	远的	足够的	从	我的	真的	自己	.

但这与真正的我相去甚远。

[maɪ][oʊld] ['flemɪʃ] [feɪl; faɪl] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wer] , ['suːts][ˌem 'iː] ['betər] .

My	old	Flemish	faille	,	which	I	shall	always	wear	,	suits	me	better	.
我的	老的	弗拉芒语	罗缎	,	哪个	我	将	总是	穿	,	西装	我	更好的	.

我那件旧的佛兰德斯斜纹呢外套更适合我，我会一直穿它。

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [frend] [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

I	notice	that	our	good	-	hearted	but	sometimes	difficult	friend	said	little	of
我	注意	那	我们的	好的	-	心地	但	有时	难的	朋友	说	小的	的

['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] ,

our	brother	Jean	-	Baptiste	,
我们的	兄弟	让	-	巴蒂斯特	,

我注意到我们这位心地善良但有时难以相处的朋友很少提到我们的兄弟让-巴蒂斯特。

[ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː 'es][soʊ] ['æŋkʃəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] — [spoʊk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt]

though	he	knows	us	so	anxious	on	his	account	—	spoke	only	of	his	constant
尽管	他	知道	我们	所以	焦虑的	在	他的	帐户	—	辐	仅有的	的	他的	持续的

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

虽然他知道我们很担心他——但他只谈到了他一直勤奋努力的事。

[-] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

[	25	]	cautiously	,	and	not	altogether	with	satisfaction	,	as	if	the	sight	of	it
[	-	]	谨慎地	,	和	不是	共	和	满意	,	作为	如果	这	视线	的	它

['wɪrid] [hɪm; ɪm] .

wearied	him	.
疲惫	他	.

[25] 小心翼翼地，并不完全满意，好像看到它让他感到厌倦。

[sepˈtembər] - .

September	1714	.
九月	-	.

1714年9月。

[wɪl] [ˈæntəni]['evər] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðæt] [lɔːŋ] - ['pɒndəd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪtəli] ?

Will	Antony	ever	accomplish	that	long	-	pondered	journey	to	Italy	?
将要	安东尼	曾经	完成	那	长的	-	沉思	旅行	到	意大利	?

安东尼最终能否实现他梦寐以求的意大利之旅?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][hiː; hi] [maɪt] .

For	his	own	sake	,	I	should	be	glad	he	might	.
为了	他的	自己的	清酒	,	我	应该	是	高兴的	他	可能	.

为了他自己，我应该为他能这样做而感到高兴。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['desəlɪtli] [fɑːr] , [ə'krɔːs] [ðoʊz] [greɪt] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] .

Yet	it	seems	desolately	far	,	across	those	great	hills	and	plains	.
然而	它	似乎	凄凉地	远的	,	穿过	那些	伟大的	丘陵	和	平原	.

然而，它似乎遥不可及，越过那些高耸的山丘和广袤的平原。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt]

I	remember	how	I	formed	a	plan	for	providing	him	with	a	sum	sufficient
我	记住	如何	我	形成	一个	计划	为了	提供	他	和	一个	和	充足的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

我记得我是如何制定计划，为他提供一笔足以支付所需款项的资金的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [niːdz] .

But	that	he	no	longer	needs	.
但	那	他	不	更长	需求	.

但他不再需要那些了。

[wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [haʊ] [tuː; tə][get] [θruː] [taɪm] [bɪ'kʌmz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , —

With	myself	,	how	to	get	through	time	becomes	sometimes	the	question	,	—
和	我	,	如何	到	得到	通过	时间	变成	有时	这	问题	,	—

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] ;

unavoidably	;
不可避免的	;

对于我自己而言，如何度过时光有时会成为一个不可避免的问题；

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] [sæd][ɪn][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz]['aʊərz] .

though	it	strikes	me	as	a	thing	unspeakably	sad	in	a	life	so	short	as	ours	.
尽管	它	罢工	我	作为	一个	事物	难以言喻的	伤心	在	一个	生活	所以	短的	作为	我们的	.

虽然在我看来，在我们如此短暂的人生中，这是一件无比悲伤的事情。

[ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wet] [deɪ] [ɪz] ['jiːldɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

The	sullenness	of	a	long	wet	day	is	yielding	just	now	to	an	outburst	of
这	阴郁	的	一个	长的	湿的	天	是	屈服	只是	现在	到	一个	爆发	的

['wɔːtəri] ['sʌnset] ,

watery	sunset	,
水状的	日落	,

漫长阴雨天的沉闷气氛此刻正被绚丽多彩的日落所驱散。

[wɪtʃ] [straɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət][wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] , ['oʊvər] [fiːldz]

which	strikes	from	the	far	horizon	of	this	quiet	world	of	ours	,	over	fields
哪个	罢工	从	这	远的	地平线	的	这	安静的	世界	的	我们的	,	超过	字段

[ænd; ənd] ['wɪloʊ] - [wʊdz] ,

and	willow	-	woods	,
和	柳	-	树林	,

它从我们这个宁静世界的遥远地平线上袭来，越过田野和柳树林，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪfti] ['weðər] - [veɪnz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði]

upon	the	shifty	weather	-	vanes	and	long	-	pointed	windows	of	the	tower	on	the
之上	这	狡猾的	天气	-	叶片	和	长的	-	尖	视窗	的	这	塔	在	这

[skwer] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ændʒələs][ɪz] ['saʊndɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

square	—	from	which	the	Angelus	is	sounding	—	with	a	momentary	promise	of
正方形	—	从	哪个	这	安吉勒斯	是	听起来	—	和	一个	瞬间	承诺	的

[ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] .

a	fine	night	.
一个	美好的	夜晚	.

广场上，钟声从塔楼飘荡，风向标和尖顶窗户上响起，预示着一个美好的夜晚即将到来。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [sɑːˈljuː] [æt; ət] [seɪnt] [vɑːst] .

I	prefer	the	Salut	at	Saint	Vaast	.
我	更喜欢	这	萨鲁特	在	圣	vaast	.

我更喜欢圣瓦斯特餐厅的 Salut 酒。

[ðə; ði] [wɔːk] ['ðɪðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [wʌn] ,

The	walk	thither	is	a	longer	one	,
这	走	那里	是	一个	更长	一	,

去那里的路程比较长。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [miːt] ['æntəni] ['wɔtəu; vɑː'təu] [ðer; ðər] [ə'gen] ,

and	I	have	a	fancy	always	that	I	may	meet	Antony	Watteau	there	again	,
和	我	有	一个	想要	总是	那	我	可能	见面	安东尼	华托	那里	再次	,

我一直幻想着能在那里再次见到安东尼·华托。

['eni] [taɪm] ; [dʒʌst] [æz; əz] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

any	time	;	just	as	,	when	a	child	,
任何	时间	;	只是	作为	,	什么时候	一个	孩子	,

任何时候；就像，当一个孩子……

['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] ,

having	found	one	day	a	tiny	box	in	the	shape	of	a	silver	coin	,
拥有	成立	一	天	一个	微小的	盒子	在	这	形状	的	一个	银	硬币	,

有一天，他发现了一个形状像银币的小盒子，

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ,

for	long	afterwards	I	used	to	try	every	piece	of	money	that	came	into	my	hands	,
为了	长的	然后	我	用过的	到	尝试	每一个	片	的	钱	那	来了	进入	我的	双手	,

此后很长一段时间里，我总是把每一分钱都花在刀刃上。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['oʊpən] . [-]

expecting	it	to	open	.	[	26	]
期待	它	到	打开	.	[	-	]

预计它会开放。[26]

[sepˈtembər] - .

September	1714	.
九月	-	.

1714年9月。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔtəu; vɑː'təu] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kuːlnəs] , [ðɪs] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ]

We	were	sitting	in	the	Watteau	chamber	for	the	coolness	,	this	sultry	evening
我们	是	坐着	在	这	华托	房间	为了	这	凉爽	,	这	闷热	晚上

.

:

.

在这个闷热的夜晚，我们坐在瓦托的房间里享受凉爽。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [rʌft] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] :

A	sudden	gust	of	wind	ruffed	the	lights	in	the	sconces	on	the	walls	:
一个	突然	阵风	的	风	褶皱	这	灯	在	这	壁灯	在	这	墙壁	:

一阵突如其来的风吹得墙上壁灯的灯光摇曳不定：

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [læst] ;

the	distant	rumblings	,	which	had	continued	all	the	afternoon	,	broke	out	at	last	;
这	遥远	隆隆声	,	哪个	有	持续	全部	这	下午	,	打破	出去	在	最后的	;

持续了一整个下午的远处隆隆声终于爆发了；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] , ['rætlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] , ['stɑːps][æt; ət]

and	through	the	driving	rain	,	a	coach	,	rattling	across	the	Place	,	stops	at
和	通过	这	驾驶	雨	,	一个	教练	,	嘎嘎作响	穿过	这	地方	,	停止	在

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] :

our	door	:
我们的	门	:

飘泼大雨中，一辆马车隆隆驶过广场，停在我们门口：

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒiːn] - [bəp'tɪst] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌns] [ə'gen] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] [ɪn]

in	a	moment	Jean	-	Baptiste	is	with	us	once	again	;	but	with	bitter	tears	in
在	一个	片刻	让	-	巴蒂斯特	是	和	我们	一次	再次	;	但	和	苦的	眼泪	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ; — [dɪs'mɪst] !

his	eyes	;	—	dismissed	!
他的	眼睛	;	—	解雇	!

片刻之后，让-巴蒂斯特又回到了我们身边；但他眼中却噙着苦涩的泪水；——被解雇了！

[ɑːk'toʊbər] - .

October	1714	.
十月	-	.

1714年10月。

[dʒiːn] - [bəp'tɪst] !

Jean	-	Baptiste	!
让	-	巴蒂斯特	!

让-巴蒂斯特！

[hiː; hi] [tuː] , [rɪ'dʒektɪd][baɪ]['æntəni] !

he	too	,	rejected	by	Antony	!
他	也	,	拒绝	经过	安东尼	!

他也遭到了安东尼的拒绝！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] ['sɪmpəθi] ['kloʊzər] .

It	makes	our	friendship	and	fraternal	sympathy	closer	.
它	制作	我们的	友谊	和	兄弟	同情	更近	.

它使我们之间的友谊和兄弟情谊更加深厚。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['leɪbər] , [nɑːt] [les] ['sedʒələsli] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,

And	still	as	he	labours	,	not	less	sedulously	than	of	old	,
和	仍然	作为	他	劳动	,	不是	较少的	勤奋地	比	的	老的	,

他依然辛勤劳作，一如既往地勤勉。

[ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] , [ɪn] [ðæt] ['wɔtəu; vɑː'təu] ['tʃeɪmbər] ,

and	still	so	full	of	loyalty	to	his	old	master	,	in	that	Watteau	chamber	,
和	仍然	所以	满的	的	忠诚	到	他的	老的	掌握	,	在	那	华托	房间	,

在华托的房间里，他依然对他的老主人充满忠诚。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['æntəni] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [huːm] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] [dɛəz] [nɑːt] [jet] [spiːk] ,

I	seem	to	see	Antony	himself	,	of	whom	Jean	-	Baptiste	dares	not	yet	speak	,
我	似乎	到	看	安东尼	他自己	,	的	谁	让	-	巴蒂斯特	敢于	不是	然而	说话	,

我好像看到了安东尼本人，而让-巴蒂斯特至今还不敢谈论他。

— [tuː; tə] [kʌm] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑːrts] .

—	to	come	very	near	his	work	,	and	understand	his	great	parts	.
—	到	来	非常	靠近	他的	工作	,	和	理解	他的	伟大的	部分	.

— 深入了解他的作品，并理解他作品中的伟大之处。

[soʊ][dʒiːn] - [bæp'tiːsts] [wɜːrk] , [ɪn][ɪts] ['nɪrnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [meɪ] [stænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

So	Jean	-	Baptiste's	work	,	in	its	nearness	to	his	,	may	stand	,	for	the	future	,
所以	让	-	巴蒂斯特的	工作	,	在	它是	接近	到	他的	,	可能	站立	,	为了	这	未来	,

因此，让-巴蒂斯特的作品，由于与他的作品相似，或许可以代表未来。

[æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

as	the	central	interest	of	my	life	.
作为	这	中央	兴趣	的	我的	生活	.

这是我生命中最核心的兴趣。

[aɪ] ['beri] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] .

I	bury	myself	in	that	.
我	埋葬	我	在	那	.

我沉浸在其中。

['februeri] - .

February	1715	.
二月	-	.

1715年2月。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] , ['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] [peɪnts] [ðæt] ['delɪkət] [laɪf]

If	I	understand	anything	of	these	matters	,	Antony	Watteau	paints	that	delicate	life
如果	我	理解	任何事物	的	这些	事情	,	安东尼	华托	油漆	那	精美的	生活

[ʌv; əv]['pærɪs][soʊ] ['eksələntli] ,

of	Paris	so	excellently	,
的	巴黎	所以	非常出色	,

如果我对这些事情的理解没错的话，安东尼·华托对巴黎那种微妙的生活描绘得非常出色。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , ['pɑːrtli] [-] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]

with	so	much	spirit	,	partly	[	27	]	because	,	after	all	,	he	looks	down	upon	it	or
和	所以	很多	精神	,	部分	[	-	]	因为	,	后	全部	,	他	看起来	向下	之上	它	或者

[dɪ'spaɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

despises	it	.
鄙视	它	.

如此热情洋溢，部分原因[27]是，毕竟，他瞧不起它或鄙视它。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] ,

To	persuade	myself	of	that	,
到	说服	我	的	那	,

为了说服自己这一点，

[ɪz][maɪ] ['wʊmənli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prefrəns] — [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['prefrəns] — [fɔːr; fər]

is	my	womanly	satisfaction	for	his	preference	—	his	apparent	preference	—	for
是	我的	女性	满意	为了	他的	偏爱	—	他的	明显	偏爱	—	为了

[ə; eɪ][wɜːrld][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪn] .

a	world	so	different	from	mine	.
一个	世界	所以	不同的	从	矿	.

我对他的选择——他明显偏爱的——一个与我的世界截然不同的世界，感到由衷的欣慰。

[ðoʊz] ['kəʊkɪtriːz] , [ðoʊz] [veɪn] [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] ['greɪsɪz] , [kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] [soʊ]

Those	coquetries	,	those	vain	and	perishable	graces	,	can	be	rendered	so
那些	卖弄风情	,	那些	徒劳	和	易腐烂的	恩典	,	能	是	渲染	所以

['pɜːrfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

那些卖弄风情、那些虚荣易逝的美貌，可以被如此完美地描绘出来。

['oʊnli] [θruː] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

only	through	an	intimate	understanding	of	them	.
仅有的	通过	一个	亲密的	理解	的	他们	.

只有通过深入了解他们才能做到。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ;

For	him	,	to	understand	must	be	to	despise	them	;
为了	他	,	到	理解	必须	是	到	鄙视	他们	;

对他来说，理解他们就意味着鄙视他们；

[waɪl] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ]) [hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [ˌʌndəˈgəuz] [ðer; ðər] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

while	(	I	think	I	know	why	)	he	nevertheless	undergoes	their	fascination	.
尽管	(	我	思考	我	知道	为什么	)	他	尽管如此	经历	他们的	魅力	.

虽然（我想我知道为什么）他仍然被他们所吸引。

[hens] [ðæt] [ˌdɪskənˈtent] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [wɪtʃ] [kiːps] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

Hence	that	discontent	with	himself	,	which	keeps	pace	with	his	fame	.
因此	那	不满	和	他自己	,	哪个	保持	步伐	和	他的	名声	.

因此，他对自己一直感到不满，这种不满与他的名气一样强烈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈpjʊrɚ]

It	would	have	been	better	for	him	—	he	would	have	enjoyed	a	purer
它	会	有	到过	更好的	为了	他	—	他	会	有	享受	一个	更纯净

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈriːəl] [ˈhæpinəs] — [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] ,

and	more	real	happiness	—	had	he	remained	here	,
和	更多的	真实的	幸福	—	有	他	剩余	这里	,

如果他留在这里，对他来说会更好——他会享受到更纯粹、更真实的幸福。

[əbˈskjʊr] ; [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] !

obscure	;	as	it	might	have	been	better	for	me	!
朦胧	;	作为	它	可能	有	到过	更好的	为了	我	!

晦涩难懂；或许这对我来说更好！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] - [bəpˈtɪst] .

It	is	altogether	different	with	Jean	-	Baptiste	.
它	是	共	不同的	和	让	-	巴蒂斯特	.

让-巴蒂斯特的情况则完全不同。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃɪz] [ðæt] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈnʌθɪŋnəs] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [noʊ]

He	approaches	that	life	,	and	all	its	pretty	nothingness	,	from	a	level	no
他	方法	那	生活	,	和	全部	它是	漂亮的	虚无	,	从	一个	等级	不

['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪts] [oʊn] ;

higher	than	its	own	;
更高	比	它是	自己的	;

他看待那种生活，以及它所有美好的虚无，所处的层面并不比它本身更高；

[ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ˈæntəni][ˈwɔtəu; vɑːˈtəu] [liːvz] [ɔːf] [ɪn] [dɪsˈdeɪn] ,

and	beginning	just	where	Antony	Watteau	leaves	off	in	disdain	,
和	开始	只是	在哪里	安东尼	华托	树叶	离开	在	蔑视	,

而这一切，恰恰是从安东尼·华托不屑一顾的结尾开始的。

[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][ænd; ənd][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [weɪz] .

produces	a	solid	and	veritable	likeness	of	it	and	of	its	ways	.
产	一个	坚硬的	和	真正的	相似	的	它	和	的	它是	方式	.

能够真实地再现它及其运作方式。

[mɑːrtʃ] - .

March	1715	.
行进	-	.

1715年3月。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] ([aɪ] [ˌæprɪˈhend] [ðɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈsɪstəntli]

There	are	points	in	his	painting	(	I	apprehend	this	through	his	own	persistently
那里	是	积分	在	他的	绘画	(	我	逮捕	这	通过	他的	自己的	持续地

['mɑːdɪst] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz]) [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [mɔːr] ['eksələntli] [ðæn; ðən]

modest	observations	)	at	which	he	works	out	his	purpose	more	excellently	than
谦虚的	观察	)	在	哪个	他	作品	出去	他的	目的	更多的	非常出色	比

[ˈwɔtəu; vɑːˈtəu] ;

Watteau	;
华托	;

在他的画作中，有些地方（我通过他一贯谦逊的观察体会到这一点）他比华托更出色地实现了自己的目的；

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [self] -
of **whom** **he** **has** **trusted** **himself** **to** **speak** **at** **last** **,** **with** **a** **wonderful** **self** **-**
的 谁 他 有 可信 他自己 到 说话 在 最后的 , 和 一个 精彩的 自己 -
[ɪ'feɪsmənt] ,
effacement **,**
抹杀 ,

他终于鼓起勇气，以一种令人惊叹的谦逊态度，向世人讲述了他信任的一面。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [soʊ][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] ,
pointing **out** **in** **each** **of** **his** **pictures** **,** **for** **the** **rest** **so** **just** **and** **true** **,**
指向 出去 在 每个 的 他的 图片 , 为了 这 休息 所以 只是 和 真的 ,

在他的每一幅画中都指出，其余部分是如此公正和真实，

[haʊ] [-] ['æntəni] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] ['iːzi]
how **[** **28** **]** **Antony** **would** **have** **managed** **this** **or** **that** **,** **and** **,** **with** **what** **an** **easy**
如何 [-] 安东尼 会 有 管理 这 或者 那 , 和 , 和 什么 一个 简单的
[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
superiority **,**
优势 ,

[28] 安东尼会如何处理这件事或那件事，以及他如何轻松地占据优势，

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['betər] — [dʌn] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
have **done** **the** **thing** **better** **—** **done** **the** **impossible** **.**
有 完毕 这 事物 更好的 — 完毕 这 不可能的 .

做得更好——做到了不可能的事。

['februeri] - .
February **1716** **.**
二月 - .

1716年2月。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [θɪŋz] , [ə'træktɪv] [θɪŋz] , [ɪn][laɪf] ,
There **are** **good** **things** **,** **attractive** **things** **,** **in** **life** **,**
那里 是 好的 事物 , 吸引人的 事物 , 在 生活 ,

生活中有很多美好的事物，吸引人的事物，

[ment] [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — [nɑːt] [ment] [pər'hæps][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
meant **for** **one** **and** **not** **for** **another** **—** **not** **meant** **perhaps** **for** **me** **;**
意思是 为了 一 和 不是 为了 其他 — 不是 意思是 也许 为了 我 ;

或许是为某人准备的，而不是为其他人准备的——也许不是为我准备的；

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɪti] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .
as **there** **are** **pretty** **clothes** **which** **are** **not** **suitable** **for** **every** **one** **.**
作为 那里 是 漂亮的 衣服 哪个 是 不是 合适的 为了 每一个 一 .

因为有些漂亮的衣服并不适合所有人。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] ,
I **find** **a** **certain** **immobility** **of** **disposition** **in** **me** **,**
我 寻找 一个 肯定 不动 的 处置 在 我 ,

我发现自己性格中有一种僵硬的性情。

[tuː; tə] ['kwɪkən] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
to **quicken** **or** **interfere** **with** **which** **is** **like** **physical** **pain** **.**
到 加速 或者 干扰 和 哪个 是 喜欢 身体的 疼痛 .

加速或干扰，就像身体上的疼痛一样。

[hiː; hi] , [soʊ] ['brɪliənt] , ['petʃələnt] , ['moʊbəl] !
He **,** **so** **brilliant** **,** **petulant** **,** **mobile** **!**
他 , 所以 杰出的 , 任性的 , 移动的 !

他，如此才华横溢，又如此任性，如此灵活！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [fɑːr] [bɪ'saɪd] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] — [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['iːv(ə)n] ['leɪbər] ,

I	am	better	far	beside	Jean	-	Baptiste	—	in	contact	with	his	quiet	,	even	labour	,
我	是	更好的	远的	旁	让	-	巴蒂斯特	—	在	接触	和	他的	安静的	,	甚至	劳动	,

[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

and	manner	of	being	.
和	方式	的	存在	.

我离让-巴蒂斯特很远——与他安静、均匀的劳动和为人处世的方式接触，感觉好多了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] , ['sʌlənli] ;

At	first	he	did	the	work	to	which	he	had	set	himself	,	sullenly	;
在	第一的	他	做过	这	工作	到	哪个	他	有	放	他自己	,	闷闷不乐地	;

起初，他闷闷不乐地完成了自己安排的工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['leɪbər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [klɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['tempər] [æt; ət]

but	the	mechanical	labour	of	it	has	cleared	his	mind	and	temper	at
但	这	机械的	劳动	的	它	有	已清除	他的	头脑	和	脾气	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

但繁重的体力劳动最终使他头脑清醒，脾气也舒畅了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌlən] [deɪ] [tɜːrnz] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [tʃeɪndʒ] .

as	a	sullen	day	turns	quite	clear	and	fine	by	imperceptible	change	.
作为	一个	忧郁	天	转弯	相当	清除	和	美好的	经过	难以察觉的	改变	.

阴沉沉的天气，不知不觉间变得晴朗美好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [hiː; hi] ['entərz] [hɪz; ɪz]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] , [ðə; ði]['wɔtəu; vɑː'təu] ['tʃeɪmbər] ,

With	the	earliest	dawn	he	enters	his	workroom	,	the	Watteau	chamber	,
和	这	最早	黎明	他	进入	他的	工作室	,	这	华托	房间	,

黎明时分，他走进他的工作室，也就是华托的工作室。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] .

where	he	remains	at	work	all	day	.
在哪里	他	遗迹	在	工作	全部	天	.

他整天都待在那里工作。

[ðə; ði][dɑːrk] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [s'pendz] [ɪn] [ɪn'dʌstriəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kreɪɒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	dark	evenings	he	spends	in	industrious	preparation	with	the	crayon	for	the
这	黑暗的	晚上	他	花费	在	勤劳	准备	和	这	蜡笔	为了	这

['pɪktʃərz] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

pictures	he	is	to	finish	during	the	hours	of	daylight	.
图片	他	是	到	结束	期间	这	小时	的	日光	.

他利用漆黑的夜晚，勤奋地用蜡笔为白天要完成的画作做准备。

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ɪz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] :

His	toil	is	also	his	amusement	:
他的	辛劳	是	还	他的	娱乐	:

他的辛勤劳作也是他的乐趣所在：

[hiː; hi] [goʊz] [bʌt; bət] ['rerli] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti] [huːz] ['mænərz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [prə'duːs]

he	goes	but	rarely	into	the	society	whose	manners	he	has	to	re	-	produce
他	去	但	很少	进入	这	社会	谁	礼仪	他	有	到	关于	-	生产

.

:
.

他会去，但很少进入他必须效仿的那个社会。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [pet] ['ænɪmlz] , [ɑːr; ər] [mɪr] [tɔɪz] : [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	animals	in	his	pictures	,	pet	animals	,	are	mere	toys	:	he	knows	it	.
这	动物	在	他的	图片	,	宠物	动物	,	是	仅仅	玩具	:	他	知道	它	.

他画中的动物，也就是宠物，只不过是玩具：他自己也知道这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrks] , [dɔːr] - ['hedz] , [klæ'vɪsɪn] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd]

But	he	finishes	a	large	number	of	works	,	door	-	heads	,	clavecin	cases	,	and
但	他	完成	一个	大的	数字	的	作品	,	门	-	头部	,	克拉维辛	案例	,	和

[ðə; ði][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

但他完成了大量的作品，例如门头、钢琴琴盒等等。

[hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] , [hɪz; ɪz][moʊst]['dʒiːniəl]['moʊmənts] , [-] [hiː; hi] [pʊts] , [laɪk] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld]

His	happiest	,	his	most	genial	moments	,	[	29	]	he	puts	,	like	savings	of	fine	gold
他的	最快乐	,	他的	最多	和蔼可亲	时刻	,	[	-	]	他	放置	,	喜欢	节省	的	美好的	金子

,

,
,

他将自己最快乐、最和蔼的时刻[29]比作积攒的纯金，

['ɪntuː][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['pɪktʃər] ([truː] ['oʊpəs]['mægnəm] , [æz; əz][hiː; hi] [hoʊps]) , [ðə; ði] [swɪŋ] .

into	one	particular	picture	(	true	opus	magnum	,	as	he	hopes	)	,	The	Swing	.
进入	一	特别的	图片	(	真的	作品	马格南	,	作为	他	希望	)	,	这	摇摆	.

进入一幅特定的画作（正如他所希望的那样，真正的杰作），《摇摆》。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɜːrl] - [greɪ] ['sɪlkən] [stʌf]

He	has	the	secret	of	surprising	effects	with	a	certain	pearl	-	grey	silken	stuff
他	有	这	秘密	的	奇怪	效果	和	一个	肯定	珍珠	-	灰色的	丝	东西

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ;

of	his	predilection	;
的	他的	偏好	;

他有一种秘诀，那就是用他偏爱的某种珍珠灰色丝绸面料，能产生令人惊艳的效果；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [peɪnts] [hændz] — [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dræftsmən] ,

and	it	must	be	confessed	that	he	paints	hands	—	which	a	draughtsman	,
和	它	必须	是	坦白	那	他	油漆	双手	—	哪个	一个	绘图员	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

必须承认，他画的是手——当然，他是一位绘图员。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [wɪð; wɪθ] [sər'pæsɪŋ]

should	understand	at	least	twice	as	well	as	all	other	people	—	with	surpassing
应该	理解	在	至少	两次	作为	出色地	作为	全部	其他	人们	—	和	超越

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

理解能力至少应是其他人的两倍——并且表达能力要超群。

[mɑːrtʃ] - .

March	1716	.
行进	-	.

1716年3月。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪbər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] ['leɪbər] ?

Is	it	the	depressing	result	of	this	labour	,	of	a	too	exacting	labour	?
是	它	这	沉闷	结果	的	这	劳动	,	的	一个	也	严格	劳动	?

这是劳动，或者说过于繁重的劳动所带来的令人沮丧的结果吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

虚构肖像(Imaginary Portraits)
第2/6页

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][wʌn] ['meləŋkɑːli] ！)

But	at	times	(	it	is	his	one	melancholy	!	)
但	在	时代	(	它	是	他的	一	忧郁	！	)

但有时（这是他唯一的忧郁！）

[hiː; hi] [iks'presiz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd] [miːn]

he	expresses	a	strange	apprehension	of	poverty	,	of	penury	and	mean
他	表达	一个	奇怪的	忧虑	的	贫困	,	的	贫困	和	意思是

[sə'raʊndɪŋz] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ;

surroundings	in	old	age	;
周围环境	在	老的	年龄	;

他对晚年贫困、匮乏和恶劣的环境表现出一种奇怪的恐惧；

[riˈmaindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɔːrd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

reminding	me	of	that	childish	disposition	to	hoard	,	which	I	noticed	in	him	of
提醒	我	的	那	幼稚	处置	到	囤	,	哪个	我	注意到	在	他	的

[oʊld] .

old	.
老的	.

这让我想起了他小时候就有的那种囤积癖。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn'glɔːriəs] ['wɔtəu; vɑː'təu] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ！ — [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] ['stedinəs] ,

And	then	—	inglorious	Watteau	,	as	he	is	!	—	at	times	that	steadiness	,
和	然后	—	不光彩的	华托	,	作为	他	是	！	—	在	时代	那	稳定性	,

然后——他真是才华横溢的华托啊！——有时那种沉稳，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə]['æntəni] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'kjuːmjuleits] ,

in	which	he	is	so	great	a	contrast	to	Antony	,	as	it	were	accumulates	,
在	哪个	他	是	所以	伟大的	一个	对比	到	安东尼	,	作为	它	是	积累	,

他与安东尼的对比如此鲜明，仿佛这种对比不断累积起来。

['tʃeɪndʒɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ] [greɪs] , [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] ,

changes	,	into	a	ray	of	genius	,	a	grace	,	an	inexplicable	touch	of	truth	,
变化	,	进入	一个	射线	的	天才	,	一个	优雅	,	一个	无法解释的	触碰	的	真相	,

转变，化作天才的光芒，优雅的气质，以及难以言喻的真理之触。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hevinəs] [liːvz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [goʊz]

in	which	all	his	heaviness	leaves	him	for	a	while	,	and	he	actually	goes
在	哪个	全部	他的	沉重	树叶	他	为了	一个	尽管	,	和	他	实际上	去

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː]['mæstər] ;

beyond	the	master	;
超过	这	掌握	;

在那一刻，他所有的沉重感都暂时消失了，他甚至超越了大师；

[æz; əz] [hɪm'self] ['prəutests][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jet] ['mɑːdɪstli] .

as	himself	protests	to	me	,	yet	modestly	.
作为	他自己	抗议活动	到	我	,	然而	谦虚地	.

他向我抗议时，语气却很谦虚。

[ænd; ənd] [stɪl] ,

And	still	,
和	仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [moʊst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
it **is** **precisely** **at** **those** **moments** **that** **he** **feels** **most** **the** **difference** **between** **himself**
它 是 恰恰 在 那些 时刻 那 他 感觉 最多 这 不同之处 之间 他自己
[ænd; ənd]['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] .
and **Antony** **Watteau** **.**
和 安东尼 华托 .

正是在那些时刻，他最能感受到自己与安东尼·华托之间的差异。

" [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ɔːl][ðə; ði] ['peblz] [ɑːr; ər]['goʊldən] ['nʌgɪts] , " [hiː; hi] [sez] ; [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
" In that country , all the pebbles are golden nuggets , " he says ; with perfect
" 在 那 国家 , 全部 这 鹅卵石 是 金的 鸡块 , " 他 说道 ; 和 完美的
[gʊd] - ['hjuːmər] . [-]
good - humour . [30]
好的 - 幽默 . [-]

“在那个国家，所有的鹅卵石都是金块，”他笑着说。[30]

[dʒuːn] - .
June 1716 .
六月 - .

1716年6月。

- [tɪz] ['truːli][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'boʊd] [ðæt] ['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [lɑːdʒd] — [ðə; ði]
' Tis truly in a delightful abode that Antony Watteau is just now lodged — the
- 的 真的 在 一个 愉快 住所 那 安东尼 华托 是 只是 现在 已提交 — 这
[oʊ'tɛl] ,
hôtel ,
酒店 ,

安东尼·华托此刻下榻的，的确是一处令人愉悦的住所——酒店，

[ɔːr] [taʊn] - [haʊs] [ʌv; əv][em] . [diː][kroʊ'zɑː] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dwelɪŋ] -
or town - house of M . de Crozat , which is not only a comfortable dwelling -
或者 镇 - 房子 的 M . 德 克罗扎特 , 哪个 是 不是 仅有的 一个 舒服的 住宅 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

或者说，德克罗扎先生的联排别墅，它不仅是一处舒适的住所，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['preʃəs] [mju'ziːəm] ['lʌki] ['piːp(ə)l] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [siː] .
but also a precious museum lucky people go far to see .
但 还 一个 宝贵的 博物馆 幸运的 人们 去 远的 到 看 .

但它也是一座珍贵的博物馆，幸运的人不远万里也要去参观。

[dʒiːn] - [bəp'tɪst] , [tuː] , [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] .
Jean - Baptiste , too , has seen the place , and describes it .
让 - 巴蒂斯特 , 也 , 有 已见 这 地方 , 和 描述 它 .

让-巴蒂斯特也去过那里，并描述了那里的情况。

[ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
The antiquities , beautiful curiosities of all sorts — above all ,
这 古董 , 美丽的 奇闻异事 的 全部 排序 — 多于 全部 ,

古董，各种各样的精美奇珍异宝——尤其是，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['mæstərz]['æntəni][soʊ] ['greɪtli] [əd'maiəz] — [ɑːr; ər]
the original drawings of those old masters Antony so greatly admires — are
这 原来的 图画 的 那些 老的 大师 安东尼 所以 非常 钦佩 — 是
[ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌn][ðer; ðər] ,
arranged all around one there ,
安排 全部 大约 一 那里 ,

安东尼非常欣赏的那些古代大师的原作——都陈列在那里，围绕着其中一幅。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði]['dʒiːniəs] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [meɪ] [ˌɪmpər'septəbli] [pleɪ] [ə'pɑːn][ænd; ənd]

that	the	influence	,	the	genius	,	of	those	things	may	imperceptibly	play	upon	and
那	这	影响	,	这	天才	,	的	那些	事物	可能	不易察觉地	玩	之上	和

['entər]['ɪntuː][wʌn] ,

enter	into	one	,
进入	进入	一	,

使这些事物的影响和精髓能够不知不觉地作用于其中，并融入其中。

[ænd; ənd][fɔːrm] [wʌt] [wʌn] [dʌz] .

and	form	what	one	does	.
和	形式	什么	一	做	.

并塑造一个人的行为。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ruː] ['riʃəluː] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

The	house	is	situated	near	the	Rue	Richelieu	,	but	has	a	large	garden	about	it
这	房子	是	位于	靠近	这	后悔	黎塞留	,	但	有	一个	大的	花园	关于	它

.

:
.

这栋房子位于里舍利厄街附近，但周围环绕着一个大花园。

[em] . [diː][kroʊˈzɑː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ðer; ðər] ,

M	.	de	Crozat	gives	his	musical	parties	there	,
M	.	德	克罗扎特	给予	他的	音乐	各方	那里	,

德克罗扎先生在那里举办他的音乐派对，

[ænd; ənd]['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts]

and	Antony	Watteau	has	painted	the	walls	of	one	of	the	apartments
和	安东尼	华托	有	绘	这	墙壁	的	一	的	这	公寓

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] ,

with	the	Four	Seasons	,
和	这	四	季节	,

安东尼·华托曾以四季酒店的名义为其中一套公寓的墙壁作画。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊərz] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['sekənd] [θɔːts] .

after	the	manner	of	ours	,	but	doubtless	improved	by	second	thoughts	.
后	这	方式	的	我们的	,	但	毫无疑问	改进	经过	第二	想法	.

沿袭我们的方式，但无疑经过反复思考后有所改进。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪz] [naʊ] ['æn.tə.niz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

This	beautiful	place	is	now	Antony's	home	for	a	while	.
这	美丽的	地方	是	现在	安东尼的	家	为了	一个	尽管	.

这个美丽的地方现在是安东尼暂时的家。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['ætiks] [ɪn][ðə; ði]['mænsɑːrd] [ruːfs] ,

The	house	has	but	one	story	,	with	attics	in	the	mansard	roofs	,
这	房子	有	但	一	故事	,	和	阁楼	在	这	曼萨尔式屋顶	屋顶	,

这栋房子只有一层，阁楼位于坡屋顶上。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

like	those	of	a	farmhouse	in	the	country	.
喜欢	那些	的	一个	农家	在	这	国家	.

就像乡下农舍里的那种房子一样。

[aɪ]['fænsi]['æntəni][fled] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] ['wɪri]

I	fancy	Antony	fled	thither	for	a	few	moments	,	from	the	visitors	who	weary
我	想要	安东尼	逃亡	那里	为了	一个	很少	时刻	,	从	这	访客	WHO	厌倦

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我猜想安东尼可能躲到那里去了一会儿，以避开那些让他感到疲惫的访客；

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['duːi] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

breathing	**the**	**freshness**	**of**	**that**	**dewy**	**garden**	**in**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**Paris**	**.**
呼吸	这	新鲜	的	那	露水	花园	在	这	非常	中间	的	巴黎	.

呼吸着巴黎市中心那片露水盈盈的花园的清新空气。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [aɪ] ['sʌfəkeɪt] [ðɪs] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] ['wɔtəu; vɑː'təu] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**suffocate**	**this**	**summer**	**afternoon**	**in**	**this**	**pretty**	**Watteau**	**chamber**	**of**	**ours**	**,**
作为	为了	我	,	我	窒息	这	夏天	下午	在	这	漂亮的	华托	房间	的	我们的	,

至于我，在这个夏日的午后，我在这间漂亮的华托风格的房间里感到窒息。

[wer] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] [ɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [soʊ] [kən'tentɪdli] . [-]

where	**Jean**	**-**	**Baptiste**	**is**	**at**	**work**	**so**	**contentedly**	**.**	**[**	**31**	**]**
在哪里	让	-	巴蒂斯特	是	在	工作	所以	心满意足地	.	[	-	]

让-巴蒂斯特在那里工作得非常开心。[31]

[meɪ] - .

May	**1717**	**.**
可能	-	.

1717年5月。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ,

In	**spite**	**of**	**all**	**that**	**happened**	**,**
在	尽管如此	的	全部	那	发生	,

尽管发生了这一切，

[dʒiːn] - [bəp'tɪst] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌvæləns'en(z)] [wɪtʃ] ['æntəni] ['wɔtəu; vɑː'təu] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] .

Jean	**-**	**Baptiste**	**has**	**been**	**looking**	**forward**	**to**	**a**	**visit**	**to**	**Valenciennes**	**which**	**Antony**	**Watteau**	**had**	**proposed**	**to**	**make**	**.**
让	-	巴蒂斯特	有	到过	寻找	向前	到	一个	访问	到	瓦朗谢讷	哪个	安东尼	华托	有	建议的	到	制作	.

让-巴蒂斯特一直期待着安东尼·华托提议的瓦朗谢讷之行。

[hiː; hi] [hoʊps] ['ɔːlweɪz] — [hæz; həz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [hoʊp] — [ðæt] ['ænθɔˌniːz] ['fɔːrmər] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [meɪ] [biː; bi] [ri'vaivd] .

He	**hopes**	**always**	**—**	**has**	**a**	**patient**	**hope**	**—**	**that**	**Anthony's**	**former**	**patronage**	**of**	**him**	**may**	**be**	**revived**	**.**
他	希望	总是	—	有	一个	病人	希望	—	那	安东尼的	以前的	赞助	的	他	可能	是	复活	.

他始终抱有希望——或者说，一直怀着耐心的希望——希望安东尼以前对他的资助能够恢复。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['æktʃuəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] — ['restləs] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] , ['miːgər] ,

And	**now**	**he**	**is**	**among**	**us**	**,**	**actually**	**at**	**his**	**work**	**—**	**restless**	**and**	**disquieting**	**,**	**meagre**	**,**
和	现在	他	是	之中	我们	,	实际上	在	他的	工作	—	不安	和	令人不安的	,	微薄	,

而现在他就在我们中间，实际上正在工作——躁动不安，微薄无力。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['nɜːrvəs] ['mælədi] .

like	**a**	**woman**	**with**	**some**	**nervous**	**malady**	**.**
喜欢	一个	女士	和	一些	紧张的	弊病	.

就像患有某种神经系统疾病的女人一样。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪti] , [ðen] , ['pɪti] ['oʊnli] , [wʌn] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brɪliənt] [wʌn] ?

Is	**it**	**pity**	**,**	**then**	**,**	**pity**	**only**	**,**	**one**	**must**	**feel**	**for**	**the**	**brilliant**	**one**	**?**
是	它	遗憾	,	然后	,	遗憾	仅有的	,	一	必须	感觉	为了	这	杰出的	一	?

那么，对于才华横溢的人，我们只能感到怜悯吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][dʒiːn] - [bəp'tɪst] , [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts]

He	has	been	criticising	the	work	of	Jean	-	Baptiste	,	who	takes	his	judgments
他	有	到过	批评	这	工作	的	让	-	巴蒂斯特	,	WHO	需要	他的	判决

['dʒenərəsli] , ['greɪtfəli] .

generously	,	gratefully	.
慷慨地	,	感激不尽	.

他一直批评让-巴蒂斯特的作品，而让-巴蒂斯特则宽容地、感激地接受他的评价。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ænd; ənd][ɪz][noʊ] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Can	it	be	that	,	after	all	,	he	despises	and	is	no	true	lover	of	his	own
能	它	是	那	,	后	全部	,	他	鄙视	和	是	不	真的	情人	的	他的	自己的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

难道他其实厌恶自己的艺术，并非真正热爱它?

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət] [tʃɪld] [baɪ][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	is	but	chilled	by	an	enthusiasm	for	it	in	another	,	such	as	that	of
和	是	但	冷藏	经过	一个	热情	为了	它	在	其他	,	这样的	作为	那	的

[dʒiːn] - [bəp'tɪst] ?

Jean	-	Baptiste	?
让	-	巴蒂斯特	?

难道他看到别人对它的热情，比如让-巴蒂斯特，就会感到不寒而栗吗?

[æz; əz] [ɪf] [dʒiːn] - [bəp'tɪst] ['oʊvər] - ['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ig'nəublinis] [ɔːr] ['blʌndər] ,

as	if	Jean	-	Baptiste	over	-	valued	it	,	or	as	if	some	ignobleness	or	blunder	,
作为	如果	让	-	巴蒂斯特	超过	-	有价值的	它	,	或者	作为	如果	一些	卑鄙	或者	错误	,

仿佛让-巴蒂斯特高估了它的价值，或者仿佛是某种卑鄙的行为或错误，

[sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] ,

some	sign	that	he	has	really	missed	his	aim	,
一些	符号	那	他	有	真的	错过	他的	目的	,

有迹象表明他确实失手了。

['stɑːrtɪd]['ɪntuː] [saɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [preɪz] — [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [preɪz]

started	into	sight	from	his	work	at	the	sound	of	praise	—	as	if	such	praise
开始	进入	视线	从	他的	工作	在	这	声音	的	称赞	—	作为	如果	这样的	称赞

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [sɪn'sɪr] .

could	hardly	be	altogether	sincere	.
可以	几乎	是	共	真诚	.

听到赞扬的声音，他从工作中回过神来——仿佛这样的赞扬很难完全是真诚的。

[dʒuːn] - .

June	1717	.
六月	-	.

1717年6月。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌn][hæz; həz]['æktʃuəl] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	at	last	one	has	actual	sight	of	his	work	—	what	it	is	.
和	在	最后的	一	有	实际的	视线	的	他的	工作	—	什么	它	是	.

最终，人们得以真正看到他的作品——它究竟是什么。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪr] [ɪn]

He	has	brought	with	him	certain	long	-	cherished	designs	to	finish	here	in
他	有	带来	和	他	肯定	长的	-	珍爱	设计	到	结束	这里	在

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他带来了几幅珍藏已久的设计图，准备在这里静静地完成它们。

[æz; əz][hiː; hi]['prəutests][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] .

as	he	protests	he	has	never	finished	before	.
作为	他	抗议活动	他	有	绝不	完成的	前	.

他辩解说，他以前从未完成过。

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [noʊ'bles] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst]

That	charming	Noblesse	—	can	it	be	really	so	distinguished	to	the	minutest
那	迷人	贵族	—	能	它	是	真的	所以	杰出的	到	这	最分钟

[pɔɪnt] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [-] [əˌrɪstə'krætɪk] ?

point	,	so	naturally	[	32	]	aristocratic	?
观点	,	所以	自然	[	-	]	贵族	?

那迷人的贵族——它真的能做到如此细致入微的卓越，如此自然地展现出贵族气质吗？[32]

[hæf] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] ['gɑːrdn] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðiːz]

Half	in	masquerade	,	playing	the	drawing	-	room	or	garden	comedy	of	life	,	these
一半	在	化装舞会	,	玩耍	这	绘画	-	房间	或者	花园	喜剧	的	生活	,	这些

['pɜːrsənz] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

persons	have	upon	them	,
人	有	之上	他们	,

这些人半是化装舞会的装扮，上演着客厅或花园里的生活喜剧，他们身上带着……

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lændskeɪp] [hiː; hi] [kəm'pəuziz] ,

not	less	than	the	landscape	he	composes	,
不是	较少的	比	这	景观	他	组成	,

不亚于他所描绘的风景，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gruːp] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

and	among	the	accidents	of	which	they	group	themselves	with	such	a	perfect
和	之中	这	事故	的	哪个	他们	团体	他们自己	和	这样的	一个	完美的

['fɪtɪŋnəs] ,

fittingness	,
合身度	,

而且，它们与自身所处的偶然事件如此契合。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] ['riːəl] .

a	certain	light	we	should	seek	for	in	vain	upon	anything	real	.
一个	肯定	光	我们	应该	寻找	为了	在	徒劳	之上	任何事物	真实的	.

在任何真实的事物上，我们都无法找到某种光芒。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['freɪmwɜːrk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] — [ə; eɪ] [triː]

For	their	framework	they	have	around	them	a	veritable	architecture	—	a	tree
为了	他们的	框架	他们	有	大约	他们	一个	真正的	建筑学	—	一个	树

- ['ɑːrkɪtektʃər] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [mɔːs] - [groʊn] ['bæləstərz] ;

-	architecture	—	to	which	those	moss	-	grown	balusters	;
-	建筑学	—	到	哪个	那些	苔藓	-	生长	栏杆	;

它们的框架周围环绕着一种名副其实的建筑——一种树木建筑——而那些长满苔藓的栏杆就构成了这种建筑；

['tɜrmiːz] , ['stætʃuːz] , ['fauntinz] , [ɑːr; ər] ['riːəli] [bʌt; bət] [æk'sesəri] .

termes	,	statues	,	fountains	,	are	really	but	accessories	.
术语	,	雕像	,	喷泉	,	是	真的	但	配件	.

纪念碑、雕像、喷泉，其实都只是装饰品。

['oʊnli] , [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['wɪndləs] [ˌæftər'nuːnz] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

Only	,	as	I	gaze	upon	those	windless	afternoons	,	I	find	myself	always	saying	to
仅有的	,	作为	我	目光	之上	那些	无风	下午	,	我	寻找	我	总是	说	到

[maɪ'self] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

myself	involuntarily	,
我	不由自主	,

只是，当我凝视着那些无风的午后时，我总是不由自主地对自己说：

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [wet] [wʌn] .
" The evening will be a wet one .
" 这 晚上 将要 是 一个 湿的 一 .

“今晚会下雨。”

" [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['bru:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mæsi] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
" The storm is always brooding through the massy splendour of the trees ,
" 这 风暴 是 总是 沉思 通过 这 大 辉煌 的 这 树木 ,

“暴风雨总是在参天大树的壮丽景色中酝酿。”

[ə'bʌv] [ðoʊz] [sʌn] - [draɪd] [gleɪdz] [ɔ:r] [lɔ:nz] , [wer] ['delɪkət] ['tʃɪldrən] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] ['θɪnli]
above those sun - dried glades or lawns , where delicate children may be trusted thinly
多于 那些 太阳 - 干燥 林间空地 或者 草坪 , 在哪里 精美的 孩子们 可能 是 可信 薄薄的
[klæd] ;
clad ;
覆膜 ;

在那些阳光晒干的林间空地或草坪上，娇弱的孩子们可以穿着单薄的衣服安然无恙；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekjələr] [tri:z] [ðəm'selvz] [wɪl] ['hɑ:rdli] [ˌaʊt'læst] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
and the secular trees themselves will hardly outlast another generation .
和 这 世俗 树木 他们自己 将要 几乎 坚持到最后 其他 一代 .

而这些古老的树木本身恐怕也活不过一代人。

[dʒʊ'laɪ] - .
July 1717 .
七月 - .

1717年7月。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi]
There has been an exhibition of his pictures in the Hall of the Academy
那里 有 到过 一个 展览 的 他的 图片 在 这 大厅 的 这 学院
[ʌv; əv] [seɪnt] [lu:k] ;
of Saint Luke ;
的 圣 卢克 ;

圣路加学院大厅曾举办过他的画展；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [si:] .
and all the world has been to see .
和 全部 这 世界 有 到过 到 看 .

以及世界上所有值得一看的地方。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌn'ri:əl] , [ɪ'mædʒɪneri] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ði:z] [si:nz] , [ði:z] ['pɜ:rsənz] , [wɪtʃ] [ɪz] [pjʊr] [gɪft]
Besides that unreal , imaginary light upon these scenes , these persons , which is pure gift
除了 那 虚幻 , 假想 光 之上 这些 场景 , 这些 人 , 哪个 是 纯的 礼物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

除了这些场景、这些人物身上那种不真实的、想象的光芒之外，这完全是他赐予的礼物，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ]['poʊətri] , [ɪn] [ðoʊz] ['pɜ:rsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,
there was a light , a poetry , in those persons and things themselves ,
那里 曾是 一个 光 , 一个 诗 , 在 那些 人 和 事物 他们自己 ,

那些人和事本身就有一种光芒，一种诗意。

[kloʊz] [æt; ət][hænd][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] .
close at hand we had not seen .
关闭 在 手 我们 有 不是 已见 .

近在咫尺却未曾发现。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] - [ɔːf] [ˌðer'baɪ] ,

He	has	enabled	us	to	see	it	:	we	are	so	much	the	better	-	off	thereby	,
他	有	已启用	我们	到	看	它	:	我们	是	所以	很多	这	更好的	-	离开	从而	,

他让我们看到了这一点：我们因此受益匪浅。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər] [-] [wʌn] , [ðə; ði] ['betər] .

and	I	,	for	[	33	]	one	,	the	better	.
和	我	,	为了	[	-	]	一	,	这	更好的	.

而我，[33] 则更好。

[ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][sets] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [hæz; həz][ɪts] [ker] [fɔːr; fər]['pjʊrəti] ,

The	world	he	sets	before	us	so	engagingly	has	its	care	for	purity	,
这	世界	他	套	前	我们	所以	引人入胜	有	它是	关心	为了	纯度	,

他生动地向我们展现的世界，充满了对纯洁的追求。

[ɪts] ['kliːnli] ['pref(ə)rənsɪz] , [ɪn] [wʌt] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [siː] — [ɪn][ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ænd; ənd]

its	cleanly	preferences	,	in	what	one	is	to	see	—	in	the	outsides	of	things	—	and
它是	干净利落	偏好	,	在	什么	一	是	到	看	—	在	这	外面	的	事物	—	和

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,

there	is	something	,
那里	是	某物	,

它清晰地表达了偏好，体现在人们所能看到的——事物的外表——并且其中蕴含着某种东西，

[ə; eɪ][saɪn] , [ə; eɪ][mə'mentoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ʌv; əv] [wʌt] [meɪks] [laɪf] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn]

a	sign	,	a	memento	,	at	the	least	,	of	what	makes	life	really	valuable	,	even	in
一个	符号	,	一个	纪念	,	在	这	至少	,	的	什么	制作	生活	真的	有价值的	,	甚至	在

[ðæt] .

that	.
那	.

至少，它象征着生命中真正有价值的东西，即使在这样的情况下也是如此。

[ðer; ðər] , [ɪz][maɪ]['sɪmp(ə)l]['noʊʃ(ə)n] , ['hoʊlli] ['wʊmənli] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hoʊld][baɪ] ,

There	,	is	my	simple	notion	,	wholly	womanly	perhaps	,	but	which	I	may	hold	by	,
那里	,	是	我的	简单的	概念	,	完全	女性	也许	,	但	哪个	我	可能	抓住	经过	,

这就是我的想法，或许完全是女性化的想法，但我会坚持己见。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] .

of	the	purpose	of	the	arts	.
的	这	目的	的	这	艺术	.

艺术的目的。

['ɔːgəst] - .

August	1717	.
八月	-	.

1717年8月。

[ænd; ənd] [jet] !

And	yet	!
和	然而	!

然而!

([tuː; tə] [riːd] [maɪ][maɪnd] , [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [tɜːrmz]) [mɪ'θɪŋks] ['æntəni]

(	to	read	my	mind	,	my	experience	,	in	somewhat	different	terms	)	methinks	Antony
(	到	读	我的	头脑	,	我的	经验	,	在	有些	不同的	条款	)	我觉得	安东尼

['wɔtəu; vɑː'təu] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðæt] ['gælənt] [wɜːrld] ,

Watteau	reproduces	that	gallant	world	,
华托	复制	那	英勇	世界	,

（换个角度来说，为了更好地理解我的想法和经历）我认为安东尼·华托再现了那个英勇的世界。

[ðoʊz] [pætʃt] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌkævə'liəs] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn]

those	patched	and	powdered	ladies	and	fine	cavaliers	,	so	much	to	its	own
那些	已修补	和	粉末状	女士们	和	美好的	骑士	，	所以	很多	到	它是	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

那些打着补丁、扑着粉的女士和衣着考究的骑士，真是令它自己感到无比满足。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eksələnt]

partly	because	he	despises	it	;	if	this	be	a	possible	condition	of	excellent
部分	因为	他	鄙视	它	; 如果		这	是	一个	可能的	状况	的	出色的

[ɑːr'tɪstɪk] [prə'dʌkʃn] .

artistic	production	.
艺术	生产	.

部分原因是他鄙视它；如果这是优秀艺术创作的可能条件的话。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [naʊ] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti] , ['lɪbərti] ,

People	talk	of	a	new	era	now	dawning	upon	the	world	,	of	fraternity	,	liberty	,
人们	讲话	的	一个	新的	时代	现在	黎明	之上	这	世界	,	的	兄弟会	,	自由	,

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

人们谈论着一个正在世界兴起的新时代，一个充满博爱、自由和人道的时代。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['friːdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [menz] ['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪl]

of	a	novel	sort	of	social	freedom	in	which	men's	natural	goodness	of	heart	will
的	一个	小说	种类	的	社会的	自由	在	哪个	男士	自然的	善良	的	心	将要

['blɑːsəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'prest] ,

blossom	at	a	thousand	points	hitherto	repressed	,
开花	在	一个	千	积分	迄今为止	压抑	,

一种全新的社会自由，在这种自由中，人们天生的善良本性将在以往被压抑的方方面面绽放。

[ʌv; əv] ['wɔrz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] , [bə'nevələnt] [iːz] [ʌv; əv] [laɪf] —

of	wars	disappearing	from	the	world	in	an	infinite	,	benevolent	ease	of	life	—
的	战争	消失	从	这	世界	在	一个	无限	,	仁慈	舒适	的	生活	—

[jes] !

yes	!
是的	!

战争从世界上消失，人们过上了无限美好、无忧无虑的生活——是的！

[pər'hæps] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['lɪtlnəs] ['ɔːlsoʊ] .

perhaps	of	infinite	littleness	also	.
也许	的	无限	小	还	.

或许也渺小得无穷无尽。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wɪtʃ] , ['pɑːrtli] [baɪ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

And	it	is	the	outward	manner	of	that	,	which	,	partly	by	anticipation	,	and
和	它	是	这	向外	方式	的	那	,	哪个	,	部分	经过	预期	,	和

[θruː] [pjʊr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,

through	pure	intellectual	power	,
通过	纯的	知识分子	力量	,

而这正是其外在表现形式，部分是通过预见，部分是通过纯粹的智力，

['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu][hæz; həz] [kɔːt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Antony	Watteau	has	caught	,	together	with	a	flattering	something	of	his
安东尼	华托	有	捕捉	,	一起	和	一个	奉承	某物	的	他的

[oʊn] , ['ædɪd] [ˌðer'tuː] .

own	,	added	thereto	.
自己的	,	额外	到	.

安东尼·华托捕捉到了这一点，并在此基础上添加了一些他自己喜欢的元素。

[hɪm'self] ['riːəli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪm] — [ðæt] ['sɪriəs] [oʊld][taɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
Himself really of the old time — that serious old time which is passing away ,
他本人 真的 的 这 老的 时间 — 那 严肃的 老的 时间 哪个 是 通过 离开 ,

他本人确实属于旧时代——那种正在消逝的严肃的旧时代。

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [-] — [hiː; hi]['dɪgnəˌfaɪz] ,
the impress of which he carries on his physiognomy [34] — he dignifies ,
这 令人印象深刻 的 哪个 他 携带 在 他的 面相学 [-] — 他 使尊严 ,

他将这种印象体现在他的面容上[34]——他使之显得庄重，

[baɪ] [wʌt] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] ,
by what in him is neither more nor less than a profound melancholy ,
经过 什么 在 他 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 深刻的 忧郁 ,

他身上究竟是什么，不多不少，正是深深的忧郁。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪlz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ,
the essential insignificance of what he wills to touch in all that ,
这 基本的 微不足道 的 什么 他 遗嘱 到 触碰 在 全部 那 ,

在这一切之中，他想要触碰的东西本质上是微不足道的。

[trænsˈfɔːmɪŋ] [ɪts] [mɪr] ['petinəs] ['ɪntuː] [greɪs] .
transforming its mere pettiness into grace .
转变 它是 仅仅 小气 进入 优雅 .

将原本的琐碎转化为优雅。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [freʃ] , ['ænɪmeɪtɪd] , " ['piːkənt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [seɪ]
It looks certainly very graceful , fresh , animated , " piquant , " as they love to say
— [jes] !
— yes !
— 是的 !

它看起来确实非常优雅、清新、生动、“辛辣”，正如他们喜欢说的那样——是的！

[ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [aɪ] [rɪ'piːt] , ['pɜːrfɪktli] [pjʊr] ,
and withal , I repeat , perfectly pure ,
和 此外 , 我 重复 , 完美 纯的 ,

而且，我再说一遍，绝对纯洁。

[ænd; ənd] [meɪ] [wel] [kən'grætʃəleɪt] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'leɪʃəs] [greɪs] , [nɑːt][ɪts] [oʊn] .
and may well congratulate itself on the loan of a fallacious grace , not its own .
和 可能 出色地 祝贺 本身 在 这 贷款 的 一个 谬误的 优雅 , 不是 它是自己的 .

它很可能会为自己借用了虚假的恩典而沾沾自喜，而这种恩典并非它自己的。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] ['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['meɪsənz] [bɔɪ] ,
For in truth Antony Watteau is still the mason's boy ,
为了 在 真相 安东尼 华托 是 仍然 这 石匠的 男生 ,

事实上，安东尼·华托仍然是那个石匠的儿子。

[ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and deals with that world under a fascination , of the nature of which he
和 交易 和 那 世界 在下面 一个 魅力 , 的 这 自然 的 哪个 他
[ɪz][hæf] - ['kɑːnʃəs] [mɪ'θɪŋks] ,
is half - conscious methinks ,
是 一半 - 有意识的 我觉得 ,

他对那个世界充满了着迷，至于这种着迷的本质，我想他自己也半知半解。

['pʌz(ə)ld] [æt; ət] " [ðə; ði] [kwɪr] [trɪk] [hiː; hi] [pə'zesiz] , " [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] .
puzzled at " the queer trick he possesses , " to use his own phrase .
困惑 在 " 这 酷儿 诡计 他 拥有 , " 到 使用 他的 自己的 短语 .

用他自己的话说，他对“他所拥有的奇怪伎俩”感到困惑。

[juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['miːgər] ,

You	see	him	growing	ever	more	and	more	meagre	,
你	看	他	生长	曾经	更多的	和	更多的	微薄	,

你眼看着他越来越瘦弱，

[æz; əz][hiː; hi][goʊz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ə'plɔːz] .

as	he	goes	through	the	world	and	its	applause	.
作为	他	去	通过	这	世界	和	它是	掌声	.

当他穿越世界，赢得世人的掌声时。

[jet] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [sə'gæsəti] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['kʌlərz]

Yet	he	reaches	with	wonderful	sagacity	the	secret	of	an	adjustment	of	colours
然而	他	到达	和	精彩的	睿智	这	秘密	的	一个	调整	的	颜色

,

,

,

然而，他却以惊人的洞察力领悟到了色彩调整的奥秘。

[ə; eɪ] [kwɑːˈfjʊr] , [ə; eɪ] [twɑːˈlet] , ['setɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [er] [ʌv; əv] ['riːəl] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ]

a	coiffure	,	a	toilette	,	setting	I	know	not	what	air	of	real	superiority	on	such
一个	发型	,	一个	厕所	,	环境	我	知道	不是	什么	空气	的	真实的	优势	在	这样的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

发型、梳妆打扮，我不知道在这些事情上会营造出怎样的优越感。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ;

He	will	never	overcome	his	early	training	;
他	将要	绝不	克服	他的	早期的	训练	;

他永远无法克服早期训练带来的影响；

[ænd; ənd] [ðiːz] [laɪt] [θɪŋz] [wɪl] [pə'zes] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɔːr]

and	these	light	things	will	possess	for	him	always	a	kind	of	representative	or
和	这些	光	事物	将要	具有	为了	他	总是	一个	种类	的	代表	或者

['bɔːroʊd] [wɜːrθ] ,

borrowed	worth	,
借来的	值得	,

这些轻盈的事物对他而言，始终具有某种象征意义或借来的价值。

[æz; əz] ['kærəktəraɪz] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɔːr] [fər'bɪdn] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪsənz] [bɔɪ] [sɔː]

as	characterising	that	impossible	or	forbidden	world	which	the	mason's	boy	saw
作为	特征	那	不可能的	或者	禁止	世界	哪个	这	石匠的	男生	锯

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .

through	the	closed	gateways	of	the	enchanted	garden	.
通过	这	关闭	网关	的	这	迷人的	花园	.

用来形容石匠的男孩透过魔法花园紧闭的大门所看到的那个不可能的或被禁止的世界。

[ðoʊz] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪ] ['greɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblɝ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

Those	trifling	and	petty	graces	,	the	insignia	to	him	of	that	nobler	world	of
那些	琐事	和	小气	恩典	,	这	徽章	到	他	的	那	更高贵	世界	的

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ'diːə] ,

aspiration	and	idea	,
抱负	和	主意	,

那些微不足道的小礼节，在他眼中却是更高尚的理想和理想的象征。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [truː] ['lɪtlnəs] ,

even	now	that	he	is	aware	,	as	I	conceive	,	of	their	true	littleness	,
甚至	现在	那	他	是	意识到的	,	作为	我	构想	,	的	他们的	真的	小	,

即使现在他已经意识到（我想）他们的渺小，

[brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] ,

bring	**back**	**to**	**him**	**,**	**by**	**the**	**power**	**of**	**association**	**,**
带来	后退	到	他	,	经过	这	力量	的	协会	,

凭借联想的力量，将.....带回来给他。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld]['mædʒɪk(ə)l] [ɪg˛zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] — [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld]

all	**the**	**old**	**magical**	**exhilaration**	**of**	**his**	**dream**	**—**	**his**	**dream**	**of**	**a**	**better**	**world**
全部	这	老的	神奇	兴奋	的	他的	梦	—	他的	梦	的	一个	更好的	世界

[ðæn; ðən] [-] [ðə; ði]['riːəl] [wʌn] .

than	**[**	**35**	**]**	**the**	**real**	**one**	**.**
比	[	-	]	这	真实的	一	.

他梦境中所有古老的魔幻般的兴奋——他梦见一个比现实更美好的世界[35]。

[ðer; ðər] , [ɪz][ðə; ði]['fɔːrmjələ] , [æz; əz][aɪ] [ˌæprɪ'hend] ,

There	**,**	**is**	**the**	**formula**	**,**	**as**	**I**	**apprehend**	**,**
那里	,	是	这	公式	,	作为	我	逮捕	,

据我理解，这就是公式：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [hoʊld][ɑːn] [θɪŋz] [soʊ]['eɪliən][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

of	**his**	**success**	**—**	**of**	**his**	**extraordinary**	**hold**	**on**	**things**	**so**	**alien**	**from**	**himself**	**.**
的	他的	成功	—	的	他的	非凡的	抓住	在	事物	所以	外星人	从	他自己	.

他的成功在于——他对与自身如此格格不入的事物有着非凡的掌控力。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['riːəl] [hɪ'lærəti][ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [feɪts] - — [mɔːr] [truːθ]

And	**I**	**think**	**there**	**is**	**more**	**real**	**hilarity**	**in**	**my**	**brother's**	**fêtes**	**champêtres**	**—**	**more**	**truth**
和	我	思考	那里	是	更多的	真实的	欢闹	在	我的	兄弟	节日	-	—	更多的	真相

[tuː; tə][laɪf] ,

to	**life**	**,**
到	生活	,

我觉得我哥哥的乡村派对更有真正的欢乐——更贴近生活。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [les] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	**therefore**	**less**	**distinction**	**.**
和	所以	较少的	区别	.

因此区别也较小。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ðə; ði][wɜːrld]['prɑːfɪts][baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [pʊr] , [kɔːrs] [self] ,

the	**world**	**profits**	**by**	**such**	**reflection**	**of**	**its**	**poor**	**,**	**coarse**	**self**	**,**
这	世界	利润	经过	这样的	反射	的	它是	贫穷的	,	粗	自己	,

世界从这种对其贫瘠、粗俗的自我的反映中获益。

[ɪn][wʌn] [huː] ['rendərz] [ɔːl][ɪts] [kə'priːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr'neɪl] .

in	**one**	**who**	**renders**	**all**	**its**	**caprices**	**from**	**the**	**height**	**of**	**a**	**Corneille**	**.**
在	一	WHO	渲染	全部	它是	一掷千金	从	这	高度	的	一个	科内耶	.

以科内耶的高度来演绎它的所有奇思妙想。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

That	**is**	**my**	**way**	**of**	**making**	**up**	**to**	**myself**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**think**	**his**	**days**	**,**
那	是	我的	方式	的	制作	向上	到	我	为了	这	事实	那	我	思考	他的	天	,

这是我弥补自己对他的日子感到愧疚的方式。

[tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['hæpiːɚ] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [əb'skjʊr] [æt; ət] [ˌvæləns'en(z)]

too	**,**	**would**	**have**	**been**	**really**	**happier**	**,**	**had**	**he**	**remained**	**obscure**	**at**	**Valenciennes**
也	,	会	有	到过	真的	更快乐	,	有	他	剩余	朦胧	在	瓦朗谢讷

.

:
.

如果他一直默默无闻地待在瓦朗谢讷，他也会更快乐。

[sep'tembər] - .
September 1717 .
九月 - .

1717年9月。

[maɪ] [oʊn] [pʊr] ['laɪknəs] , [bɪ'gʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːz(ə)l] ,
My own poor likeness , begun so long ago , still remains unfinished on the easel ,
我的 自己的 贫穷的 相似 , 开始 所以 长的 前 , 仍然 遗迹 未完成 在 这 画架 ,

我那幅拙劣的肖像画，很久以前就开始画了，至今仍未完成，还挂在画架上。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˌvæləns'en(z)] — [pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] ;
at his departure from Valenciennes — perhaps for ever ;
在 他的 离开 从 瓦朗谢讷 — 也许 为了 曾经 ;

在他离开瓦朗谢讷的时候——或许是永远地离开了；

[sɪns] [ðə; ðɪ][oʊld] ['piːp(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['wɪntər] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,
since the old people departed this life in the hard winter of last year ,
自从 这 老的 人们 已离开 这 生活 在 这 难的 冬天 的 最后的 年 ,

自从老人们在去年严冬去世后，

[æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [taɪm] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
at no distant time from each other .
在 不 遥远 时间 从 每个 其他 .

彼此之间时间相近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sketʃ] [ænd; ənd][plæn][ðæn; ðən][tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
It is pleasanter to him to sketch and plan than to paint and finish
它 是 更令人愉悦 到 他 到 草图 和 计划 比 到 画 和 结束
;
;
;

对他来说，画草图和构思比绘画和完成作品更有趣；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænɑːt]
and he is often out of humour with himself because he cannot
和 他 是 经常 出去 的 幽默 和 他自己 因为 他 不能
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]
project into a picture the life and spirit of his first thought with
项目 进入 一个 图片 这 生活 和 精神 的 他的 第一的 想法 和
[ðə; ðɪ] ['kreɪɒn] .
the crayon .
这 蜡笔 .

他常常对自己感到不满意，因为他无法用蜡笔将他最初的想法和精神投射到图画中。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [bɪ'gɪn] [wer] [ðæt] ['feɪməs] ['mæstər]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [left] [ɔːf] , [ænd; ənd]
He would fain begin where that famous master Gerard Dow left off , and
他 会 欣然 开始 在哪里 那 著名的 掌握 杰拉德 道琼斯 左边 离开 , 和
[snætʃ] ,
snatch ,
抢夺 ,

他很想从著名大师杰拉德·道未竟的事业开始，并迅速接手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [stroʊk] , [wʌt] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
as it were with a single stroke , what in him was the result of
作为 它 是 和 一个 单身的 中风 , 什么 在 他 曾是 这 结果 的
['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] .
infinite patience .
无限 耐心 .

仿佛一气呵成，他身上所展现的，正是无限耐心的结晶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðɪs][sɔːrt][ʌv; əv]['prɔmptitjuːd][ðæt][hiː; hi]['væljuːz]['soʊlli][ɪn][wɜːrk][ʌv; əv]

It	is	the	sign	of	this	sort	of	promptitude	that	he	values	solely	in	work	of
它	是	这	符号	的	这	种类	的	迅速	那	他	值	仅	在	工作	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他认为，这种迅速高效的表现，只有在别人的工作中才能体现出来。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [-] [kaɪnd][ʌv; əv] [griːd] [ɔːr] ['græspɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['hjuːmər] ;

To	my	thinking	there	is	a	[	36	]	kind	of	greed	or	grasping	in	that	humour	;
到	我的	思维	那里	是	一个	[	-	]	种类	的	贪婪	或者	抓握	在	那	幽默	;

依我看来，这种幽默中有一种[36]贪婪或占有欲；

[æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][læst] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [snætʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

as	if	things	were	not	to	last	very	long	,	and	one	must	snatch	opportunity
作为	如果	事物	是	不是	到	最后的	非常	长的	,	和	一	必须	抢夺	机会

.

:
.

仿佛好景不长，必须抓住机会。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [sək'siːdz] .

And	often	he	succeeds	.
和	经常	他	成功	.

而且他常常成功。

[ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['peɪntər] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['paɪəti][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['penslz]

The	old	Dutch	painter	cherished	with	a	kind	of	piety	his	colours	and	pencils
这	老的	荷兰语	画家	珍爱	和	一个	种类	的	虔诚	他的	颜色	和	铅笔

.

:
.

这位荷兰老画家对他的颜料和铅笔怀有一种虔诚的感情。

['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɪl] ['hɑːrdli] [meɪk] ['eni] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Antony	Watteau	,	on	the	contrary	,	will	hardly	make	any	preparations	for	his
安东尼	华托	,	在	这	相反	,	将要	几乎	制作	任何	准备工作	为了	他的

[wɜːrk][æt; ət][ɔːl] ,

work	at	all	,
工作	在	全部	,

相反，安东尼·华托几乎不会为他的作品做任何准备。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kliːn] [hɪz; ɪz] ['pælət] , [ɪn][ðə; ði] [ded] - [set][hiː; hi] [meɪks] [æt; ət] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] .

or	even	clean	his	palette	,	in	the	dead	-	set	he	makes	at	improvisation	.
或者	甚至	干净的	他的	调色板	,	在	这	死的	-	放	他	制作	在	即兴创作	.

甚至清理他的调色板，这是他在即兴创作中做出的绝对努力。

- [tɪz][ðə; ði]['kɑːntræst][pər'hæps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][steɪd] [dʌtʃ] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði]['petʃələnt] ,

'	Tis	the	contrast	perhaps	between	the	staid	Dutch	genius	and	the	petulant	,
-	的	这	对比	也许	之间	这	稳重	荷兰语	天才	和	这	任性的	,

这或许是沉稳的荷兰天才与任性妄为之间的对比吧。

['spɑːrklɪŋ] [frentʃ] ['tempər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ɪrə] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self] .

sparkling	French	temper	of	this	new	era	,	into	which	he	has	thrown	himself	.
闪闪发光	法语	脾气	的	这	新的	时代	,	进入	哪个	他	有	抛掷	他自己	.

他全身心投入到这个新时代，展现出闪耀的法国式热情。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈɔːlsoʊ][ˈluːzɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][lɔːnˈdʒevəti] ,

it	is	already	apparent	that	the	result	also	loses	something	of	longevity	,
它	是	已经	明显	那	这	结果	还	失败	某物	的	长寿	,

很明显，这种结果也失去了一定的持久性。

[ʌv; əv] [ˌdʊrəˈbɪləti] — [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ˈfeɪdɪŋ] [ɔːr] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈsʌmwʌt] [ˈræpɪdli] ,

of	durability	—	the	colours	fading	or	changing	,	from	the	first	,	somewhat	rapidly	,
的	耐久性	—	这	颜色	褪色	或者	变化	,	从	这	第一的	,	有些	快速	,

[æz; əz][dʒiːn] - [bəpˈtɪst] [noʊts] .

as	Jean	-	Baptiste	notes	.
作为	让	-	巴蒂斯特	笔记	.

耐久性——颜色从一开始就褪色或变化，正如 Jean-Baptiste 所指出的那样，速度相当快。

- [tɪz] [truː] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈɔːltəz] [ɔːr][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

'	Tis	true	,	a	mere	trifle	alters	or	produces	the	expression	.
-	的	真的	,	一个	仅仅	琐事	改变	或者	产	这	表达	.

的确，哪怕是微不足道的小事，也会改变或产生这种表达方式。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

But	then	,	on	the	other	hand	,
但	然后	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ɪn] [ˈpɪktʃərz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] ,

in	pictures	the	whole	effect	of	which	lies	in	a	kind	of	harmony	,
在	图片	这	所有的	影响	的	哪个	谎言	在	一个	种类	的	和谐	,

画面的整体效果在于一种和谐感，

[ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkʌlər] [mʌst; məst] [niːdz] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

the	treachery	of	a	single	colour	must	needs	involve	the	failure	of	the	whole
这	背信弃义	的	一个	单身的	颜色	必须	需求	涉及	这	失败	的	这	所有的

[tuː; tə] [ˌaʊtˈlæst] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈkəndʒʌnkʃəns][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ment] [tuː; tə]

to	outlast	the	fleeting	grace	of	those	social	conjunctions	it	is	meant	to
到	坚持到最后	这	转瞬即逝	优雅	的	那些	社会的	连词	它	是	意思是	到

[pərˈpetʃueɪt] .

perpetuate	.
延续	.

单一色彩的背叛必然导致整体无法超越它旨在延续的那些社会结合的短暂辉煌。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ɪn][pɑːrt] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] .

This	is	what	has	happened	,	in	part	,	to	that	portrait	on	the	easel	.
这	是	什么	有	发生	,	在	部分	,	到	那	肖像	在	这	画架	.

这便是画架上那幅肖像画所经历的部分变化。

['miːntaɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmɑːndid] [dʒiːn] - [bəpˈtɪst] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː]

Meantime	,	he	has	commanded	Jean	-	Baptiste	to	finish	it	;	and	so	it
与此同时	,	他	有	命令	让	-	巴蒂斯特	到	结束	它	;	和	所以	它

[mʌst; məst][biː; bi] .

must	be	.
必须	是	.

与此同时，他命令让-巴蒂斯特完成这项工作；事情也必须如此。

[ɑːkˈtoʊbər] - .

October	1717	.
十月	-	.

1717年10月。

['æntəni] ['wɔtəu; vɑ:'təu][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd][aɪ]

Anthony	**Watteau**	**is**	**an**	**excellent**	**judge**	**of**	**literature**	**,**	**and**	**I**
安东尼	华托	是	一个	出色的	法官	的	文学	,	和	我

[hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [-] [sər'praɪz] ！)

have	**been**	**reading**	**(**	**with**	**infinite**	**[**	**37**	**]**	**surprise**	**!**	**)**
有	到过	阅读	(	和	无限	[	-	]	惊喜	！	)

安东尼·华托是一位优秀的文学鉴赏家，我一直在阅读他的作品（充满了无限的惊喜！）[37]

[ɪn][maɪ] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [hɪr] ,

in	**my**	**afternoon**	**walks**	**in**	**the**	**little**	**wood**	**here**	**,**
在	我的	下午	散步	在	这	小的	木头	这里	,

我下午经常在这里的小树林里散步，

[ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [hi:; hɪ] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

a	**new**	**book**	**he**	**left**	**behind**	**him**	**—**	**a**	**great**	**favourite**	**of**	**his**	**;**
一个	新的	书	他	左边	在后面	他	—	一个	伟大的	最喜欢的	的	他的	;

他留下了一本新书——他非常喜欢的一本书；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ɪn]['pærɪs] . *

as	**it**	**has**	**been**	**a**	**favourite**	**with**	**large**	**numbers**	**in**	**Paris**	**.**	*****
作为	它	有	到过	一个	最喜欢的	和	大的	数字	在	巴黎	.	*

因为它在巴黎深受众多人的喜爱。*

[ðoʊz] [pə'θetɪk] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]

Those	**pathetic**	**shocks**	**of**	**fortune**	**,**	**those**	**sudden**	**alternations**	**of**	**pleasure**	**and**
那些	可怜的	冲击	的	财富	,	那些	突然	交替	的	乐趣	和

[rɪ'mɔ:rs] ,

remorse	**,**
悔恨	,

那些令人唏嘘的命运打击，那些突然交替出现的快乐与悔恨，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['gɪlti]

which	**must**	**always**	**lie**	**among**	**the**	**very**	**conditions**	**of**	**an**	**irregular**	**and**	**guilty**
哪个	必须	总是	说谎	之中	这	非常	状况	的	一个	不规律的	和	有罪的

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

这必然是某种不正当且有罪之爱的固有特征之一。

[æz; əz][ɪn] ['sɪnfl] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] : — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn]

as	**in**	**sinful**	**games**	**of**	**chance**	**:**	**—**	**they**	**have**	**begun**	**to**	**talk**	**of**	**these**	**things**	**in**
作为	在	罪恶的	游戏	的	机会	:	—	他们	有	开始	到	讲话	的	这些	事物	在

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

就像那些罪恶的赌博游戏一样：——巴黎人已经开始谈论这些事情了，

[tu:; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [set] [fɔ:rθ] [hɪr] ,

to	**amuse**	**themselves**	**with**	**the**	**spectacle**	**of**	**them**	**,**	**set**	**forth**	**here**	**,**
到	娱乐	他们自己	和	这	奇观	的	他们	,	放	前进	这里	,

为了取乐，他们观看了这里展示的这些景象。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [pʊr] [mɑ:'nɔn] [lɛs'koʊ] — [fɔ:r; fər] [hu:m] [fɪ'deləti] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

in	**the**	**story**	**of**	**poor**	**Manon**	**Lescaut**	**—**	**for**	**whom**	**fidelity**	**is**	**impossible**	**,**
在	这	故事	的	贫穷的	玛侬	莱斯科	—	为了	谁	忠诚	是	不可能的	,

在可怜的玛侬·莱斯科的故事中——对她而言，忠贞是不可能的，

[soʊ] ['vʌlgərli] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bai] ['pleʒərz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:rz] —

so	vulgarly	eager	for	the	money	which	can	buy	pleasures	such	as	hers	—
所以	粗俗地	渴望的	为了	这	钱	哪个	能	买	快乐	这样的	作为	她的	—

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rt][laɪk] [wɑ:toʊz] [oʊn] ,

with	an	art	like	Watteau's	own	,
和	一个	艺术	喜欢	瓦托的	自己的	,

她如此庸俗地渴望金钱，渴望用金钱买到像她那样的享乐——拥有像华托那样的艺术，

[fɔ:r; fər] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

for	lightness	and	grace	.
为了	亮度	和	优雅	.

为了轻盈和优雅。

[ˌɪnkə'pæsəti] [ʌv; əv] [tru:θ] , [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [terz] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]

Incapacity	of	truth	,	yet	with	such	tenderness	,	such	a	gift	of	tears	,	on	the	one
无能力	的	真相	,	然而	和	这样的	压痛	,	这样的	一个	礼物	的	眼泪	,	在	这	一

[saɪd] :

side	:
边	:

一方面，他无法说出真相，却又如此温柔，如此慷慨地流泪：

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

另一方面，

[ə; eɪ] [feɪθ] [soʊ] ['æbsəlu:t] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [lʌv] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv]

a	faith	so	absolute	as	to	give	to	an	illicit	love	almost	the	regularity	of
一个	信仰	所以	绝对	作为	到	给	到	一个	非法	爱	几乎	这	规律性	的

['mærɪdʒ] !

marriage	!
婚姻	!

这种信仰如此绝对，以至于让一段不伦之恋几乎拥有了婚姻的规范性！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ðoʊz] [faɪn] ['leɪdiz] [ɪn] [wɑ:toʊz] " [ˌkɔnvə'seiʃənz] , " [hu:] [lʊk] [soʊ]

And	this	is	the	book	those	fine	ladies	in	Watteau's	"	conversations	,	"	who	look	so
和	这	是	这	书	那些	美好的	女士们	在	瓦托的	"	对话	,	"	WHO	看	所以

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pjʊr] ,

exquisitely	pure	,
精美绝伦	纯的	,

这本书里描绘了瓦托“对话录”中那些优雅的女士们，她们看起来如此纯洁无瑕。

[leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn] [ʌp][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['leɪsiz] ['raɪtɪd] .

lay	down	on	the	cushion	when	the	children	run	up	to	have	their	laces	righted	.
躺	向下	在	这	软垫	什么时候	这	孩子们	跑步	向上	到	有	他们的	鞋带	右	.

孩子们跑过来让人帮他们整理鞋带时，你就躺在垫子上。

[jet] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Yet	the	pity	of	it	!
然而	这	遗憾	的	它	!

真是可惜！

[wʌt] [flʌdz] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] !

What	floods	of	weeping	!
什么	洪水	的	哭泣	!

真是泪如雨下！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz]['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

There	is	a	tone	about	it	which	strikes	me	as	going	well	with	the	grace	of
那里	是	一个	语气	关于	它	哪个	罢工	我	作为	去	出色地	和	这	优雅	的

[ðiːz] ['liːfləs] [bɜːrtʃ] - [triːz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

these	leafless	birch	-	trees	against	the	sky	,
这些	无叶	桦木	-	树木	反对	这	天空	,

我觉得这幅画的色调与天空下这些光秃秃的白桦树的优雅气质非常相配。

[ðə; ði] [peɪl] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɑːrk] ,

the	pale	silver	of	their	bark	,
这	苍白	银	的	他们的	吠	,

树皮呈淡银色，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] ['oʊdər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .

and	a	certain	delicate	odour	of	decay	which	rises	from	the	soil	.
和	一个	肯定	精美的	气味	的	衰变	哪个	上升	从	这	土壤	.

还有一股从土壤中升起的淡淡腐臭味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] [hæf] - [laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪn] , [neɪ] !

It	is	all	one	half	-	light	;	and	the	heroine	,	nay	!
它	是	全部	一	一半	-	光	;	和	这	女英雄	,	不	!

一切都笼罩在一片昏暗之中；而女主角，不!

[ðə; ði] [-] ['hɪroʊ] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['deɪnti] [ˌʃevə'liə] ['diˈi'es] [griːˈʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] ,

the	[	38	]	hero	himself	also	,	that	dainty	Chevalier	des	Grieux	,	with	all	his	fervour	,
这	[	-	]	英雄	他自己	还	,	那	纤巧	骑士	德斯	格里厄	,	和	全部	他的	热情	,

[38] 英雄本人，那位英俊潇洒的德·格里厄骑士，也充满了热情，

[hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [laɪf][ɪn][ðem; ðəm]['truːli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

have	,	I	think	,	but	a	half	-	life	in	them	truly	,	from	the	first	.
有	,	我	思考	,	但	一个	一半	-	生活	在	他们	真的	,	从	这	第一的	.

我认为，它们确实存在，但从一开始它们就只有半衰期。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][maɪ'self]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

And	I	could	fancy	myself	almost	of	their	condition	sitting	here	alone	this	evening
和	我	可以	想要	我	几乎	的	他们的	状况	坐着	这里	独自的	这	晚上

,

,

,

今晚我独自一人坐在这里，几乎可以想象自己和他们处境一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊk] [bʌt; bət][æn; ən]

in	which	a	premature	touch	of	winter	makes	the	world	look	but	an
在	哪个	一个	过早	触碰	的	冬天	制作	这	世界	看	但	一个

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['spɪrɪt] .

inhospitable	place	of	entertainment	for	one's	spirit	.
不宜居住的	地方	的	娱乐	为了	一个人的	精神	.

冬日的提前来临，让世界看起来不再像是一个适合心灵休憩的娱乐场所。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

With	so	little	genial	warmth	to	hold	it	there	,
和	所以	小的	和蔼可亲	温暖	到	抓住	它	那里	,

缺乏足够的温情来维系它，

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] [maɪt] [dɪ'tætʃ] [ðæt] ['flaɪti] [gest] [ˌɔːltə'geðər] .

one	feels	that	the	merest	accident	might	detach	that	flighty	guest	altogether	.
一	感觉	那	这	最	事故	可能	分离	那	轻浮	客人	共	.

人们感觉，哪怕是最轻微的意外，都可能让这位轻浮的客人彻底离开。

[soʊ] [tʃɪld] [æt; ət] [hɑːrt] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

So	chilled	at	heart	things	seem	to	me	,
所以	冷藏	在	心	事物	似乎	到	我	,

内心深处，一切都显得那么冷漠，在我看来。

[æz; əz][aɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðæt] ['gleɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [skaɪ] ,

as	I	gaze	on	that	glacial	point	in	the	motionless	sky	,
作为	我	目光	在	那	冰川	观点	在	这	静止不动	天空	,

当我凝视着静止天空中那冰冷的点时，

[laɪk] [sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l][spɑːt] [wens] [deθ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] !

like	some	mortal	spot	whence	death	begins	to	creep	over	the	body	!
喜欢	一些	凡人	点	何处	死亡	开始	到	潜行者	超过	这	身体	!

就像死亡开始从某个致命的部位蔓延到全身！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [baɪ] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]

And	yet	,	in	the	midst	of	this	,	by	mere	force	of	contrast	,	comes	back	to
和	然而	,	在	这	中间	的	这	,	经过	仅仅	力量	的	对比	,	来	后退	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，正是在这一切之中，仅仅因为对比的缘故，它又回到了我的脑海中。

['veri] ['vɪvɪdli] , [ðə; ði] [truː] ['kʌlər] , ['rʌdi] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [fruːt] , [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

very	vividly	,	the	true	colour	,	ruddy	with	blossom	and	fruit	,	of	the	past
非常	生动地	,	这	真的	颜色	,	红润	和	开花	和	水果	,	的	这	过去的

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

非常生动地展现了去年夏天的真实色彩，花朵和果实交织成一片红润的景象。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [taʊnz] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ;

among	the	streets	and	gardens	of	some	of	our	old	towns	we	visited	;
之中	这	街道	和	花园	的	一些	的	我们的	老的	城镇	我们	到访	;

在我们参观过的一些古老城镇的街道和花园中；

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][koʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [draɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

when	the	thought	of	cold	was	a	luxury	,	and	the	earth	dry	enough	to
什么时候	这	想法	的	寒冷的	曾是	一个	奢华	,	和	这	地球	干燥	足够的	到

[sliːp] [ɑːn] .

sleep	on	.
睡觉	在	.

那时，寒冷是一种奢侈，土地干燥得可以睡觉。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmd] [bɪ'wɪtʃt] .

The	summer	was	indeed	a	fine	one	;	and	the	whole	country	seemed	bewitched	.
这	夏天	曾是	的确	一个	美好的	一	;	和	这	所有的	国家	似乎	着迷	.

这个夏天的确很美好；整个国家仿佛都笼罩在一种奇幻的氛围中。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'fekʃəs] ['sentɪmənt] [pæst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

A	kind	of	infectious	sentiment	passed	upon	us	,
一个	种类	的	传染性	情绪	通过了	之上	我们	,

一种具有感染力的情绪传递给了我们，

[laɪk] [æn; ən] ['eflʌks] [frʌm; frəm][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [laɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] — ['flaʊər] - [laɪk] [tuː; tə]

like	an	efflux	from	its	flowers	and	flower	-	like	architecture	—	flower	-	like	to
喜欢	一个	外排	从	它是	花朵	和	花	-	喜欢	建筑学	—	花	-	喜欢	到

[ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ,

me	at	least	,
我	在	至少	,

就像从它的花朵和花朵般的建筑中流淌出来的一样——至少在我看来是花朵般的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] .

but	of	which	I	never	felt	the	beauty	before	.
但	的	哪个	我	绝不	毛毡	这	美丽	前	.

但我以前从未感受到过它的美。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

And	as	I	think	of	that	,
和	作为	我	思考	的	那	,

当我想到这一点时，

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ri'æləti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lʌvəz] -

certainly	I	have	to	confess	that	there	is	a	wonderful	reality	about	this	lovers	'
当然	我	有	到	承认	那	那里	是	一个	精彩的	现实	关于	这	恋人	-

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

我必须承认，这段恋人的故事确实有其美好之处；

[æn; ən] [ə'kɔːrdns] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

an	accordance	between	themselves	and	the	conditions	of	things	around	them	,
一个	根据	之间	他们自己	和	这	状况	的	事物	大约	他们	,

他们与周围环境条件之间的一种和谐关系，

[soʊ] [diːp] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [-] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd]

so	deep	as	to	make	it	seem	that	the	course	of	[	39	]	their	lives	could
所以	深的	作为	到	制作	它	似乎	那	这	课程	的	[	-	]	他们的	生活	可以

['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

hardly	have	been	other	than	it	was	.
几乎	有	到过	其他	比	它	曾是	.

如此深刻，以至于[39]他们的人生轨迹似乎只能如此。

[ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [kʌmz] , [pər'hæps] , ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [skɪl] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

That	impression	comes	,	perhaps	,	wholly	of	the	writer's	skill	;	but	,	at	all	events	,
那	印象	来	,	也许	,	完全	的	这	作家的	技能	;	但	,	在	全部	活动	,

这种印象或许完全源于作者的技巧；但无论如何，

[aɪ][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [noʊ] [mɔːr] .

I	must	read	the	book	no	more	.
我	必须	读	这	书	不	更多的	.

我不能再读这本书了。

[dʒuːn] - .

June	1718	.
六月	-	.

1718年6月。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ˌroʊ'zɑlbə] — " [ˌsiː 'iː][bel] [e'spriː] " — [huː]

And	he	has	allowed	that	Mademoiselle	Rosalba	—	"	ce	bel	esprit	"	—	who
和	他	有	允许	那	小姐	罗莎尔巴	—	"	ce	贝尔	精神	"	—	WHO

[kæn; kən] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði][aːts] [laɪk] [ə; eɪ]['mæstər] ,

can	discourse	upon	the	arts	like	a	master	,
能	话语	之上	这	艺术	喜欢	一个	掌握	,

他还允许那位罗莎尔芭小姐——“那美好的灵魂”——像大师一样谈论艺术，

[tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] : [hæz; həz] ['peɪntɪd] [hɜːrz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] !

to	paint	his	portrait	:	has	painted	hers	in	return	!
到	画	他的	肖像	:	有	绘	她的	在	返回	!

他为她画了一幅肖像：他也为她画了一幅肖像！

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə; eɪ]['læpˌfʊl][ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .

She	holds	a	lapful	of	white	roses	with	her	two	hands	.
她	持有	一个	满满一腿	的	白色的	玫瑰	和	她	二	双手	.

她双手捧着一大束白玫瑰。

['roʊzə]['ælbə] — [hɪm'self] [hæz; həz] [ɪn'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] !

Rosa	Alba	—	himself	has	inscribed	it	!
罗莎	阿尔巴	—	他自己	有	铭文	它	!

罗莎·阿尔巴——是他本人亲笔题写的！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'greɪvd] , [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

It	will	be	engraved	,	to	circulate	and	perpetuate	it	the	better	.
它	将要	是	刻	,	到	流通	和	延续	它	这	更好的	.

它将被镌刻，以便更好地流传和传承。

[wʌnz] ['dʒɜːrn(ə)l] , [hɪr] [ɪn] [wʌnz] ['sɑːlətuːd] , [ɪz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ,

One's	journal	,	here	in	one's	solitude	,	is	of	service	at	least	in	this	,
一个人的	杂志	,	这里	在	一个人的	孤独	,	是	的	服务	在	至少	在	这	,

在独处时，一个人的日记至少在这一点上是有用的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [veɪn] [rɪ'grets] , ['æŋgərz] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

that	it	affords	an	escape	for	vain	regrets	,	angers	,	impatience	.
那	它	提供	一个	逃脱	为了	徒劳	遗憾	,	愤怒	,	不耐烦	.

它为人们提供了一个逃避无谓的悔恨、愤怒和不耐烦的途径。

[wʌn] [pʊts] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['æŋgri]['spæzəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

One	puts	this	and	that	angry	spasm	into	it	,	and	is	delivered	from	it	so
一	放置	这	和	那	生气的	痉挛	进入	它	,	和	是	发表	从	它	所以

.

:

.

人们将这种愤怒和那种焦虑融入其中，从而从中解脱出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][em] . [diː][kroʊ'zɑː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

And	then	,	it	was	at	the	desire	of	M	.	de	Crozat	that	the	thing	was
和	然后	,	它	曾是	在	这	欲望	的	M	.	德	克罗扎特	那	这	事物	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

然后，在德·克罗扎先生的意愿下，这件事就办成了。

[wʌn] [mʌst; məst][ə'blaɪdʒ] [wʌnz] ['peɪtrənz] .

One	must	oblige	one's	patrons	.
一	必须	必须	一个人的	顾客	.

必须满足顾客的要求。

[ðə; ði]['leɪdi]['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [kən'sʌmptɪv] , [laɪk] ['æntəni] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə]

The	lady	also	,	they	tell	me	,	is	consumptive	,	like	Antony	himself	,	and	like	to
这	女士	还	,	他们	告诉	我	,	是	消耗性的	,	喜欢	安东尼	他自己	,	和	喜欢	到

[daɪ] .

die	.
死	.

他们告诉我，这位女士也像安东尼一样患有肺痨，而且喜欢寻死。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lækt] ['iːðər] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr][ðə; ði]['spɪrɪts] [tuː; tə] [meɪk]

And	he	,	who	has	always	lacked	either	the	money	or	the	spirits	to	make
和	他	,	WHO	有	总是	缺乏	任何一个	这	钱	或者	这	烈酒	到	制作

[ðæt] [lɔːŋ] - ['pɒndəd] ,

that	long	-	pondered	,
那	长的	-	沉思	,

而他，一直以来既缺乏金钱也缺乏精神去实现他长期以来思考的那个想法，

[mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

much	-	desired	journey	to	Italy	,
很多	-	想要的	旅行	到	意大利	,

梦寐以求的意大利之旅

[hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['æksent][ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [və'niːʃn]

has	found	in	her	work	the	veritable	accent	and	colour	of	those	old	Venetian
有	成立	在	她	工作	这	真正的	口音	和	颜色	的	那些	老的	威尼斯

['mæstərz][hiː; hi] [wʊd] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['stʌdid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lænd]

masters	he	would	so	willingly	have	studied	under	the	sunshine	of	their	own	land
大师	他	会	所以	心甘情愿	有	研究	在下面	这	阳光	的	他们的	自己的	土地

.

:

.

在她的作品中，他发现了那些威尼斯老大师们的真实韵味和色彩，他非常希望能在威尼斯的阳光下学习他们的作品。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'sesɪz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [-] [ðæt]

How	little	peace	have	his	great	successes	given	him	;	how	little	of	[	40	]	that
如何	小的	和平	有	他的	伟大的	成功	给定	他	;	如何	小的	的	[	-	]	那

['kwaɪətuːd][ʌv; əv][maɪnd] ,

quietude	of	mind	,
寂静	的	头脑	,

他取得的巨大成功给他带来了多少平静；他内心的安宁又是多么匮乏啊！[40]

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [mɪ'θɪŋks] , [wʌn] [feɪlz] [ɪn] [truː] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

without	which	,	methinks	,	one	fails	in	true	dignity	of	character	.
没有	哪个	,	我觉得	,	一	失败	在	真的	尊严	的	特点	.

我认为，如果没有这一点，一个人就无法拥有真正的品格尊严。

[noʊ'vembər] - .

November	1718	.
十一月	-	.

1718年11月。

[hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

His	thirst	for	change	of	place	has	actually	driven	him	to	England	,
他的	口渴	为了	改变	的	地方	有	实际上	驱动	他	到	英格兰	,

他对换个地方生活的渴望实际上驱使他来到了英国。

[ðæt] ['verɪtəb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] .

that	veritable	home	of	the	consumptive	.
那	真正的	家	的	这	消耗性的	.

那简直是肺痨患者的家。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] .

I	feel	it	may	be	the	finishing	stroke	.
我	感觉	它	可能	是	这	精加工	中风	.

我觉得这可能是最后一击。

[tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] !

To	have	run	into	the	native	country	of	consumption	!
到	有	跑步	进入	这	本国的	国家	的	消耗	!

竟然遇到了消费主义的发源地!

[streɪndʒ] [kə'priːs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

Strange	caprice	of	that	desire	to	travel	,
奇怪的	任性	的	那	欲望	到	旅行	,

那股旅行的欲望真是难以捉摸，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [in'dʌldʒd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪtʃ] ,

which	he	has	really	indulged	so	little	in	his	life	—	of	the	restlessness	which	,
哪个	他	有	真的	沉溺其中	所以	小的	在	他的	生活	—	的	这	躁动不安	哪个	,

他一生中真正沉溺于此的，实在太少了——那种躁动不安的情绪，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] !

they	tell	me	,	is	itself	a	symptom	of	this	terrible	disease	!
他们	告诉	我	,	是	本身	一个	症状	的	这	糟糕的	疾病	!

他们告诉我，这本身就是这种可怕疾病的症状!

['dʒænjueri] - .

January	1720	.
一月	-	.

1720年1月。

[æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['æftər] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ]['toʊkən][hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ,

As	once	before	,	after	long	silence	,	a	token	has	reached	us	,
作为	一次	前	,	后	长的	沉默	,	一个	令牌	有	达到	我们	,

如同以往，在漫长的沉默之后，一份信物送到了我们手中。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [ri'membəz] — [æn; ən] [etʃt] [pleɪt] , [wʌn][ʌv; əv] ['veri] [fjuː] [hiː; hi]

a	slight	token	that	he	remembers	—	an	etched	plate	,	one	of	very	few	he
一个	轻微	令牌	那	他	记得	—	一个	蚀刻	盘子	,	一	的	非常	很少	他

[hæz; həz]['eksɪkjuːtɪd] ,

has	executed	,
有	执行	,

他记得一件小小的纪念品——一块蚀刻板，这是他为数不多的作品之一。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld]['sʌbdʒekt] : ['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

with	that	old	subject	:	Soldiers	on	the	March	.
和	那	老的	主题	:	士兵	在	这	行进	.

还是那个老生常谈的话题：士兵行军。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['soʊldʒər] [hɪm'self] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌvæləns'en(z)] ,

And	the	weary	soldier	himself	is	returning	once	more	to	Valenciennes	,
和	这	厌倦	士兵	他自己	是	返回	一次	更多的	到	瓦朗谢讷	,

而这位疲惫的士兵本人也再次返回瓦朗谢讷。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə]['pærɪs] .

on	his	way	from	England	to	Paris	.
在	他的	方式	从	英格兰	到	巴黎	.

他正从英国前往巴黎。

['februeri] - .

February	1720	.
二月	-	.

1720年2月。

[ðoʊz] ['ʃɑːrpli] - [ɑːrtʃt] [braʊz] , [ðoʊz] ['restləs] [aɪz] [wɪtʃ] [siːm] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər] —

Those	sharply	-	arched	brows	,	those	restless	eyes	which	seem	larger	than	ever	—
那些	尖锐地	-	拱形	眉毛	,	那些	不安	眼睛	哪个	似乎	更大的	比	曾经	—

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['siːzɪz] [ɑːn][wʌn] ,

something	that	seizes	on	one	,
某物	那	逮捕	在	一	,

那高挑的眉毛，那双似乎比以往任何时候都更大、不安分的眼睛——有什么东西抓住了你的眼球。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [spiːk] ['klɪrli] ,

and	is	almost	terrible	,	in	his	expression	—	speak	clearly	,
和	是	几乎	糟糕的	,	在	他的	表达	—	说话	清楚地	,

他的表情几乎令人难以忍受——请清晰地说，

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [set] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	irresistibly	set	one	on	the	thought	of	a	summing	-	up	of	his	life	.
和	无法抗拒地	放	一	在	这	想法	的	一个	求和	-	向上	的	他的	生活	.

这不由自主地让人想要总结他的一生。

[-] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['siːmli] [θɔːt]

[	41	]	I	am	reminded	of	the	day	when	,	already	with	that	air	of	seemly	thought
[	-	]	我	是	提醒	的	这	天	什么时候	,	已经	和	那	空气	的	似乎	想法

,

,

,

[41] 这让我想起了那天，当时他已经带着那种体面的思维方式，

[lə] [bel] [ˌsɛri'ɜː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['sketʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst]

le	bel	sérieux	,	he	was	found	sketching	,	with	so	much	truth	to	the	inmost
勒	贝尔	严肃的	,	他	曾是	成立	素描	,	和	所以	很多	真相	到	这	最

[maɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

mind	in	them	,
头脑	在	他们	,

le bel sérieux，人们发现他正在素描，素描中充满了他内心深处的真实想法。

[ðoʊz] [ˌpɪktʃə'resk] ['maʊntɪbæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] ,

those	picturesque	mountebanks	at	the	Fair	in	the	Grande	Place	;	and	I	find	,
那些	如画	江湖骗子	在	这	公平的	在	这	格兰德	地方	;	和	我	寻找	,

那些在大广场集市上形形色色的江湖骗子；我发现，

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði]

throughout	his	course	of	life	,	something	of	the	essential	melancholy	of	the
自始至终	他的	课程	的	生活	,	某物	的	这	基本的	忧郁	的	这

[kə'miːdiən] .

comedian	.
喜剧演员	.

在他的一生中，始终贯穿着喜剧演员特有的那种忧郁气质。

[hiː; hi] , [soʊ] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['nevər] " ['ventʃərd] [ðə; ði]

He	,	so	fastidious	and	cold	,	and	who	has	never	"	ventured	the
他	,	所以	挑剔	和	寒冷的	,	和	WHO	有	绝不	"	冒险	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

representation	of	passion	,
表示	的	热情	,

他如此挑剔冷漠，从未“冒险描绘过激情”，

" [dʌz] [bʌt; bət] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	does	but	amuse	the	gay	world	;	and	is	aware	of	that	,
"	做	但	娱乐	这	同性恋	世界	;	和	是	意识到的	的	那	,

“只不过是取悦了同性恋群体；而且他也意识到了这一点，

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌnəm'juːsd] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

though	certainly	unamused	himself	all	the	while	.
尽管	当然	不以为然	他自己	全部	这	尽管	.

虽然他全程都显得很不高兴。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] — [ðæt] [tuː] , [fʊl] [ʌv; əv]

Just	now	,	however	,	he	is	finishing	a	very	different	picture	—	that	too	,	full	of
只是	现在	,	然而	,	他	是	精加工	一个	非常	不同的	图片	—	那	也	,	满的	的

['hjuːmər] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] - [gruːp] ,

humour	—	an	English	family	-	group	,
幽默	—	一个	英语	家庭	-	团体	,

然而，他现在正在完成一幅截然不同的画作——同样充满幽默——描绘的是一个英国家庭合影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['taɪdɪŋ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [hɔːrs] : [ðə; ði]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ]

with	a	little	girl	tiding	a	wooden	horse	:	the	father	,	and	the	mother	holding
和	一个	小的	女孩	消息	一个	木制的	马	:	这	父亲	,	和	这	母亲	保持

[hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [paɪp] ,

his	tobacco	-	pipe	,
他的	烟草	-	管道	,

一个小女孩正在摆弄一匹木马；父亲在一旁；母亲拿着他的烟斗。

[stænd][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

stand	in	the	centre	.
站立	在	这	中心	.

站在中间。

[mɑːrtʃ] - .

March	1720	.
行进	-	.

1720年3月。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'pɑːrt] ['faɪnəli] .

To	-	morrow	he	will	depart	finally	.
到	-	明天	他	将要	离开	最后	.

明天他就要离开了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪndɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [seɪnt] [luːk] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

And	this	evening	the	Syndics	of	the	Academy	of	Saint	Luke	came	with	their
和	这	晚上	这	辛迪加	的	这	学院	的	圣	卢克	来了	和	他们的

[skɑːrvz] [ænd; ənd] ['bænərz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] ,

scarves	and	banners	to	conduct	their	illustrious	fellow	-	citizen	,
围巾	和	横幅	到	执行	他们的	杰出	同伴	-	公民	,

今晚，圣路加学院的理事们带着他们的围巾和旗帜前来迎接他们杰出的同胞。

[baɪ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] , [tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn][ðer; ðər] ['gɪldhɔːl] , [wer] [ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld]

by	torch	-	light	,	to	supper	in	their	Guildhall	,	where	all	their	beautiful	old
经过	火炬	-	光	,	到	晚餐	在	他们的	市政厅	,	在哪里	全部	他们的	美丽的	老的

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [pleɪt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] .

corporation	plate	will	be	displayed	.
公司	盘子	将要	是	显示	.

在火炬的照耀下，他们前往市政厅享用晚餐，那里将展出他们所有精美的旧公司餐具。

[ðə; ði]['wɔtəu; vɑː'təu][sə'lɑːn][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

The	Watteau	salon	was	lighted	up	to	receive	them	.
这	华托	沙龙	曾是	照明	向上	到	收到	他们	.

为了迎接他们，沃托沙龙灯火通明。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [fɪlz] [wʌn]

There	is	something	in	the	payment	of	great	honours	to	the	living	which	fills	one
那里	是	某物	在	这	支付	的	伟大的	荣誉	到	这	活的	哪个	填充	一

[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

with	apprehension	,
和	忧虑	,

对在世之人给予极高的荣誉，总会让人感到一丝不安。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊks] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

especially	when	the	recipient	of	them	looks	so	like	a	dying	man	.
尤其	什么时候	这	接受者	的	他们	看起来	所以	喜欢	一个	垂死	男人	.

尤其是当收礼人看起来像个垂死之人时。

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! [-]

God	have	mercy	on	him	!	[	42	]
上帝	有	怜悯	在	他	!	[	-	]

上帝怜悯他！[42]

['eɪprəl] - .
April 1721 .
四月 - .

1721年4月。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] [læst] ['iːvnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər]
We were on the point of retiring to rest last evening when a messenger
我们 是 在 这 观点 的 退休 到 休息 最后的 晚上 什么时候 一个 信使
[ə'raɪvd] [poʊst] - [heɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] ,
arrived post - haste with a letter on behalf of Antony Watteau ,
到达的 邮政 - 匆忙 和 一个 信 在 代表 的 安东尼 华托 ,

昨晚我们正准备休息时，一位信使匆匆赶来，带来了一封安东尼·华托的来信。

[diˈzaiərɪŋ] [dʒiːn] - [bæp'tiːsts] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['pærɪs] .
desiring Jean - Baptiste's presence at Paris .
渴望 让 - 巴蒂斯特的 在场 在 巴黎 .

希望让-巴蒂斯特能到巴黎来。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'fɔːr]
We did not go to bed that night ; and my brother was on his way before
我们 做过 不是 去 到 床 那 夜晚 ; 和 我的 兄弟 曾是 在 他的 方式 前
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

那天晚上我们没有睡觉；天亮前，我哥哥就出发了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .
his heart full of a strange conflict of joy and apprehension .
他的 心 满的 的 一个 奇怪的 冲突 的 喜悦 和 忧虑 .

他心中充满了喜悦与忧虑的复杂情绪。

[meɪ] - .
May 1721 .
可能 - .

1721年5月。

[ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][læst] !
A letter at last !
一个 信 在 最后的 !

终于收到信了！

[frʌm; frəm][dʒiːn] - [bəp'tɪst] , ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
from Jean - Baptiste , occupied with cares of all sorts at the bedside of the
从 让 - 巴蒂斯特 , 占领 和 关心 的 全部 排序 在 这 床头 的 这
['sʌfərər] .
sufferer .
患者 .

让-巴蒂斯特在病人床边忙于各种各样的事务。

['æntəni] ['fænsɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] , [ðə; ðɪ][æ'beɪ]
Antony fancying that the air of the country might do him good , the Abbé
安东尼 幻想 那 这 空气 的 这 国家 可能 做 他 好的 , 这 阿贝
- ,
Haranger ,
- ,

安东尼觉得乡村的空气或许对他有益，于是哈朗热神父……

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɜ'meɪn] - ,
one of the canons of the Church of Saint Germain l'Auxerrois ,
一 的 这 教规 的 这 教会 的 圣 杰曼 - ,

圣日耳曼欧塞尔教堂的一位教士

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [mæs] , [hæz; həz][lent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]

where	he	was	in	the	habit	of	hearing	Mass	,	has	lent	him	a	house	at
在哪里	他	曾是	在	这	习惯	的	听力	大量的	,	有	借出的	他	一个	房子	在

['noʊˌdʒɑːnt] - [suə] - [mɑːn] .

Nogent	-	sur	-	Marne	.
诺让	-	苏尔	-	马恩河	.

他以前经常去那里听弥撒，当地教会借给他位于诺让-马恩河畔的一栋房子。

[ðer; ðər][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][fjuː] ['vɪzɪtər] .

There	he	receives	a	few	visitors	.
那里	他	接收	一个	很少	访客	.

在那里，他会接待一些访客。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][hiː; hi][wʌns] [laɪkt] [best] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [neɪ] !

But	in	truth	the	places	he	once	liked	best	,	the	people	,	nay	!
但	在	真相	这	地方	他	一次	喜欢	最好的	,	这	人们	,	不	!

但事实上，他曾经最喜欢的地方，那里的人，不!

[ðə; ði] ['veri] [frendz] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

the	very	friends	,	have	become	to	him	nothing	less	than	insupportable	.
这	非常	朋友们	,	有	变得	到	他	没有什么	较少的	比	站不住脚的	.

那些曾经的朋友，如今对他来说却成了无法忍受的人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [driːmz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][traɪ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] [wʌns] [mɔːr] ,

Though	he	still	dreams	of	change	,	and	would	fain	try	his	native	air	once	more	,
尽管	他	仍然	梦境	的	改变	,	和	会	欣然	尝试	他的	本国的	空气	一次	更多的	,

虽然他仍然梦想着改变，并且很想再次呼吸一下故乡的空气，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrt] ; [bʌt; bət] ['soʊlli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

he	is	at	work	constantly	upon	his	art	;	but	solely	by	way	of	a	teacher	,
他	是	在	工作	不断地	之上	他的	艺术	;	但	仅	经过	方式	的	一个	老师	,

他一直在潜心钻研自己的艺术；但仅仅是通过教师这一身份。

[inˈstrʌktɪŋ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrsfl] ['dɪlɪdʒəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm]) [dʒiːn] - [bəp'tɪst]

instructing	(	with	a	kind	of	remorseful	diligence	,	it	would	seem	)	Jean	-	Baptiste
指导	(	和	一个	种类	的	懊悔的	勤勉	,	它	会	似乎	)	让	-	巴蒂斯特

,

,

,

（似乎带着某种懊悔的勤勉）指导让-巴蒂斯特，

[huː] [wɪl] [biː; bi] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɜːrk] ,

who	will	be	heir	to	his	unfinished	work	,
WHO	将要	是	继承人	到	他的	未完成	工作	,

谁将继承他未竟的事业?

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][left][ðem; ðəm] .

and	take	up	many	of	his	pictures	where	he	has	left	them	.
和	拿	向上	许多	的	他的	图片	在哪里	他	有	左边	他们	.

并把他留下的许多照片都取回原处。

[hiː; hi] [siːmz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [-] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ,

He	seems	now	anxious	[	43	]	for	one	thing	only	,
他	似乎	现在	焦虑的	[	-	]	为了	一	事物	仅有的	,

他现在似乎只为一件事而焦虑[43]，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][oʊld] " [dɪs'mɪst] " [dɪ'saɪp(ə)l] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

to	give	his	old	"	dismissed	"	disciple	what	remains	of	himself	,	and	the	last
到	给	他的	老的	"	解雇	"	弟子	什么	遗迹	的	他自己	,	和	这	最后的

['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

secrets	of	his	genius	.
秘密	的	他的	天才	.

把他剩下的东西，以及他天才的最后秘密，都交给了他以前"解雇"的弟子。

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] — - ['liːvrəs]['oʊnli] — [goʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

His	property	—	9000	livres	only	—	goes	to	his	relations	.
他的	财产	—	-	利弗斯	仅有的	—	去	到	他的	关系	.

他的财产——只有9000里弗——全部归他的亲戚所有。

[dʒiːn] - [bəp'tɪst] [hæz; həz] [faʊnd] [ðiːz] [læst] [wiːks] [ɪ'meʒərəbli] ['juːsf(ə)l] .

Jean	-	Baptiste	has	found	these	last	weeks	immeasurably	useful	.
让	-	巴蒂斯特	有	成立	这些	最后的	周	无法估量	有用	.

让-巴蒂斯特发现这最后几周对他来说极其有用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , ['bɑːdɪli] [ɪg'zɔːstʃən] [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən][oʊld] [frend]

For	the	rest	,	bodily	exhaustion	perhaps	,	and	this	new	interest	in	an	old	friend
为了	这	休息	,	身体上的	疲惫	也许	,	和	这	新的	兴趣	在	一个	老的	朋友

,

,

,

至于其他人，或许是身体疲惫，以及对一位老朋友重新燃起的兴趣。

[hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [træŋ'kwɪləti] [æt; ət][læst] ,

have	brought	him	tranquillity	at	last	,
有	带来	他	宁静	在	最后的	,

终于给他带来了平静。

[ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

a	tranquillity	in	which	he	is	much	occupied	with	matters	of	religion	.
一个	宁静	在	哪个	他	是	很多	占领	和	事情	的	宗教	.

他过着平静的生活，大部分时间都沉浸在宗教事务中。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evər] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

it	was	ever	so	with	me	.
它	曾是	曾经	所以	和	我	.

我一直都是这样。

[ænd; ənd][wʌn][laɪvz; lɪvz]['ɔːlsoʊ][moʊst] ['riːz(ə)nəbli] [soʊ] .

And	one	lives	also	most	reasonably	so	.
和	一	生活	还	最多	合理	所以	.

这样生活也最为合理。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] , [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)nli] .

With	women	,	at	least	,	it	is	thus	,	quite	certainly	.
和	女性	,	在	至少	,	它	是	因此	,	相当	当然	.

至少对于女性而言，情况的确如此，这一点毋庸置疑。

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [wɪtʃ] [straɪks] [diːp] ,

Yet	I	know	not	what	there	is	of	a	pity	which	strikes	deep	,
然而	我	知道	不是	什么	那里	是	的	一个	遗憾	哪个	罢工	深的	,

然而，我却不知何为能触动人心的怜悯。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [soʊ] [strɔːŋ] ,

at	the	thought	of	a	man	,	a	while	since	so	strong	,
在	这	想法	的	一个	男人	,	一个	尽管	自从	所以	强的	,

想到一个男人，已经很久没有这么强壮了，

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [moʊst]['ɑːkjupaɪ][menz][laɪvz; lɪvz] .

turning	his	face	to	the	wall	from	the	things	which	most	occupy	men's	lives	.
转弯	他的	脸	到	这	墙	从	这	事物	哪个	最多	占据	男士	生活	.

他背过身去，不再理会那些占据人们生活的大部分事情。

- [tɪz] [ðæt] ['hoʊmli] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] - [ʌv; əv]['noʊˌdʒɑːnt][hiː; hi][hæz; həz] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

'	Tis	that	homely	,	but	honest	curé	of	Nogent	he	has	caricatured	so	often	,
-	的	那	家常的	,	但	诚实的	-	的	诺让	他	有	漫画式的	所以	经常	,

[huː] [ə'tendz] [hɪm; ɪm] .

who	attends	him	.
WHO	参加	他	.

正是他经常讽刺的那位朴实但诚实的诺让教区神父照顾着他。

[dʒʊ'laɪ] - .

July	1721	.
七月	-	.

1721年7月。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'kɑːmprəbl] ['wɔtəu; vɑː'təu][ɪz][noʊ] [mɔːr] !

Our	incomparable	Watteau	is	no	more	!
我们的	无与伦比	华托	是	不	更多的	!

我们无与伦比的瓦托已经不在了!

[dʒiːn] - [bəp'tɪst] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Jean	-	Baptiste	returned	unexpectedly	.
让	-	巴蒂斯特	返回	不料	.

让-巴蒂斯特意外归来。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .

I	heard	his	hasty	footstep	on	the	stairs	.
我	听到	他的	仓促	脚步	在	这	楼梯	.

我听到他匆匆忙忙地走上楼梯的脚步声。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðer; ðər] .

We	turned	together	into	that	room	;	and	he	told	his	story	there	.
我们	转向	一起	进入	那	房间	;	和	他	讲述	他的	故事	那里	.

我们一起走进了那个房间；他在那里讲述了他的故事。

['æntəni]['wɔtəu; vɑː'təu] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][em] . - ,

Antony	Watteau	departed	suddenly	,	in	the	arms	of	M	.	Gersaint	,
安东尼	华托	已离开	突然	,	在	这	武器	的	M	.	-	,

安东尼·华托突然离世，死于格尔桑先生的怀抱中。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

on	one	of	the	late	hot	days	of	July	.
在	一	的	这	晚的	热的	天	的	七月	.

七月下旬一个炎热的日子。

[æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd]

At	the	last	moment	he	had	been	at	work	upon	a	crucifix	for	the	good
在	这	最后的	片刻	他	有	到过	在	工作	之上	一个	十字架	为了	这	好的

- [ʌv; əv]['noʊˌdʒɑːnt] ,

curé	of	Nogent	,
-	的	诺让	,

临行前，他还在为诺让的善良神父制作十字架。

['laɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] ['veri] [ruːd] [wʌn][hiː; hi] [-] [pə'zest] .

liking	little	the	very	rude	one	he	[	44	]	possessed	.
喜欢	小的	这	非常	粗鲁的	一	他	[	-	]	拥有	.

他不太喜欢他[44]拥有的那个非常粗鲁的人。

[hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

He	died	with	all	the	sentiments	of	religion	.
他	死亡	和	全部	这	情感	的	宗教	.

他带着虔诚的宗教情怀去世了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	has	been	a	sick	man	all	his	life	.
他	有	到过	一个	生病的	男人	全部	他的	生活	.

他一生体弱多病。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][noʊ]

He	was	always	a	seeker	after	something	in	the	world	that	is	there	in	no
他	曾是	总是	一个	寻求者	后	某物	在	这	世界	那	是	那里	在	不

['sætɪsfaɪɪŋ] ['meʒər] ,

satisfying	measure	,
令人满意	措施	,

他总是在世间追寻着某种永远无法得到满足的东西。

[ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

or	not	at	all	.
或者	不是	在	全部	.

或者根本不存在。

NOTES37 .

NOTES37	.
NOTES37	.

注释37。

* ['pɑːsəbli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['prɪntɪd] [tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər]

*	Possibly	written	at	this	date	,	but	almost	certainly	not	printed	till	many	years	later
*	可能	书面	在	这	日期	,	但	几乎	当然	不是	打印	直到	许多	年	之后

. — [noʊt] [ɪn] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

.	—	Note	in	Second	Edition	.
.	—	笔记	在	第二	版	.

*可能写于此时，但几乎可以肯定的是，直到多年以后才印刷出版。——第二版注释。

[rɪ'tɜːrn] .

Return	.
返回	.

返回。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['dɛˌnɪs] -

DENYS	L'AUXERROIS
否认	-

否认 L'AUXERROIS

[-] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

[	47	]	Almost	every	people	,	as	we	know	,
[	-	]	几乎	每一个	人们	,	作为	我们	知道	,

[47] 我们知道，几乎每个民族

[hæz; həz][hæd; həd][ɪts]['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['goʊldən][eɪdʒ] " [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'tɜːrn] — ['ledʒəndz]

has	had	its	legend	of	a	"	golden	age	"	and	of	its	return	—	legends
有	有	它是	传奇	的	一个	"	金的	年龄	"	和	的	它是	返回	—	传说

[wɪtʃ] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

which	will	hardly	be	forgotten	,
哪个	将要	几乎	是	被遗忘的	,

它曾有过“黄金时代”及其复兴的传说——这些传说恐怕很难被遗忘。

[haʊ'evər] [proʊ'zeɪɪk][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [waɪl] [mæn] [hɪm'self] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ,

however	prosaic	the	world	may	become	,	while	man	himself	remains	the	aspiring	,
然而	平淡无奇	这	世界	可能	变得	,	尽管	男人	他自己	遗迹	这	有抱负的	,

然而，无论世界变得多么平庸，只要人类自身保持着追求梦想的心态，

['nevər] [kwaɪt] [kən'tentɪd] ['biːɪŋ] [hiː; hi][ɪz] .

never	quite	contented	being	he	is	.
绝不	相当	满足	存在	他	是	.

他永远无法真正满足于现状。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [truːθ] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] ['tʃɪldrən] ,

And	yet	in	truth	,	since	we	are	no	longer	children	,
和	然而	在	真相	,	自从	我们	是	不	更长	孩子们	,

然而事实上，既然我们不再是孩子，

[wiː; wi] [maɪt] [wel] ['kwestʃən] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

we	might	well	question	the	advantage	of	the	return	to	us	of	a	condition
我们	可能	出色地	问题	这	优势	的	这	返回	到	我们	的	一个	状况

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] ,

of	life	in	which	,
的	生活	在	哪个	,

我们完全可以质疑，重新回到那种生活状态是否真的有益，在这种生活状态下：

[baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['vælјuːz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

by	the	nature	of	the	case	,	the	values	of	things	would	,	so	to	speak	,
经过	这	自然	的	这	案件	,	这	值	的	事物	会	,	所以	到	说话	,

就案件性质而言，事物的价值可以说会……

[laɪ] ['hoʊlli] [ɑːn][ðer; ðər]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] , [ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ]

lie	wholly	on	their	surfaces	,	unless	we	could	regain	also	the	childish
说谎	完全	在	他们的	表面	,	除非	我们	可以	恢复	还	这	幼稚

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

除非我们也能重新获得孩童般的意识，否则我们将完全沉浸于他们的表象之中。

[ɔːr] ['ræðər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ɪn] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ə'drɔɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	rather	unconsciousness	,	in	ourselves	,	to	take	all	that	adroitly	and	with	the
或者	相当	无意识	,	在	我们自己	,	到	拿	全部	那	巧妙地	和	和	这

[ə'proʊpriət] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

appropriate	lightness	of	heart	.
合适的	亮度	的	心	.

或者更确切地说，是我们自己没有意识到要巧妙地、以轻松的心态去接受这一切。

[ðə; ði] [driːm] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['veɪgnəs]

The	dream	,	however	,	has	been	left	for	the	most	part	in	the	usual	vagueness
这	梦	,	然而	,	有	到过	左边	为了	这	最多	部分	在	这	通常	模糊性

[ʌv; əv] [driːmz] :

of	dreams	:
的	梦境	:

然而，这个梦境在很大程度上仍然保持着梦境通常的模糊性：

[ɪn][ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz]

in	their	waking	hours	people	have	been	too	busy	to	furnish	it	forth	with	details
在	他们的	醒来	小时	人们	有	到过	也	忙碌的	到	提供	它	前进	和	细节

.

:
.

人们在清醒的时候太忙了，没时间提供细节。

[wʌt] ['fɑːloʊz] [ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['ledʒənd] , [wɪð; wɪθ] ['diːteɪl] [ɪ'nʌf] ,

What	follows	is	a	quaint	legend	,	with	detail	enough	,
什么	跟随	是	一个	古雅	传奇	,	和	细节	足够的	,

接下来是一个颇为奇特的传说，细节也足够丰富。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][ɔ:r] [poʊ'etɪkli] - ['gɪldɪd] [eɪdʒ] ([ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][oʊld]

of	such	a	return	of	a	golden	or	poetically	-	gilded	age	(	a	denizen	of	old
的	这样的	一个	返回	的	一个	金的	或者	诗意地	-	镀金	年龄	(	一个	居民	的	老的

[gri:s] [ɪt'self] ['æktʃuəli] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [men]) [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn]

Greece	itself	actually	finding	his	way	back	again	among	men	)	as	it	happened	in
希腊	本身	实际上	寻找	他的	方式	后退	再次	之中	男人	)	作为	它	发生	在

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv][ˌmi:d'i:v(ə)l] [fræns] .

an	ancient	town	of	medieval	France	.
一个	古老的	镇	的	中世纪	法国	.

就像在中世纪法国的一个古老城镇里，一个黄金时代或充满诗意的黄金时代（古希腊的居民实际上又回到了人类之中）的回归一样。

[-] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [taʊn] , ['prɑ:pərli] [soʊ] [kɔ:ld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [sək'sesɪv]

[	48	]	Of	the	French	town	,	properly	so	called	,	in	which	the	products	of	successive
[	-	]	的	这	法语	镇	,	适当地	所以	称为	,	在	哪个	这	产品	的	连续

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

[48] 指法国那个名副其实的城镇，那里汇集了各个时代的产物，

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['laɪvli] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɑ:r; ər] ['blendɪd] [tə'geðər] [hɑ:r'moʊniəsli] ,

not	without	lively	touches	of	the	present	,	are	blended	together	harmoniously	,
不是	没有	热闹	触摸	的	这	展示	,	是	混合	一起	和谐地	,

既不失现代气息，又和谐地融合在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:ti] [spə'sɪfɪk] — [ə; eɪ] ['bju:ti] [sɪs'ælpaɪn][ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] ,

with	a	beauty	specific	—	a	beauty	cisalpine	and	northern	,
和	一个	美丽	具体的	—	一个	美丽	山麓	和	北方	,

具有独特的美——一种山麓和北部的美，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] ['dʒɜ:rmən] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv]

yet	at	the	same	time	quite	distinct	from	the	massive	German	picturesque	of
然而	在	这	相同的	时间	相当	清楚的	从	这	大量的	德语	如画	的

[jlm] ,

Ulm	,
乌尔姆	,

但同时又与乌尔姆宏伟壮丽的德国风情截然不同，

[ɔ:r] ['fraibə:g] , [ɔ:r] ['ɔ:^zb\\:^] ,

or	Freiburg	,	or	Augsburg	,
或者	弗赖堡	,	或者	奥格斯堡	,

或者弗赖堡，或者奥格斯堡，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɜ:rnər] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ɪn]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	which	Turner	has	found	the	ideal	in	certain	of	his	studies	of	the
和	的	哪个	车工	有	成立	这	理想的	在	肯定	的	他的	研究	的	这

['rɪvəz] [ʌv; əv] [fræns] ,

rivers	of	France	,
河流	的	法国	,

特纳在他的一些法国河流研究中找到了这种理想状态。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɪvər][ænd; ənd] [taʊn] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]

a	perfectly	happy	conjunction	of	river	and	town	being	of	the	essence	of	its
一个	完美	快乐的	连词	的	河	和	镇	存在	的	这	本质	的	它是

[ˌfɪzi'ɑ:nəmi] — [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ɔ:'sɛr] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [rilaɪ'zeʃən] [tu:; tə]

physiognomy	—	the	town	of	Auxerre	is	perhaps	the	most	complete	realisation	to
面相学	—	这	镇	的	欧塞尔	是	也许	这	最多	完全的	实现	到

[bi:; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]['wɑ:ndərər] .

be	found	by	the	actual	wanderer	.
是	成立	经过	这	实际的	流浪者	.

河流与城镇完美地结合在一起，构成了欧塞尔城的精髓——对于真正的旅行者来说，欧塞尔城或许是这种完美结合的最佳体现。

['sɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[fɔːr; fər] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['memə… [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gruːp]
for picturesque expression it is the most memorable of a distinguished group
为了 如画 表达 它 是 这 最多 难忘 的 一个 杰出的 团体
[ʌv; əv] [θriː] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,
of three in these parts ,
的 三 在 这些 部分 ,

就画面表现力而言，它是这一带三个杰出风景画中最令人难忘的一个。

— [ɔː'sɛr] , ['sɛnz] , [trɔɪz] , — [iːtʃ] ['gæðərd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm][æt; ət] [sʌtʃ]
— Auxerre , Sens , Troyes , — each gathered , as if with deliberate aim at such
— 欧塞尔 , 传感器 , 特鲁瓦 , — 每个 聚集 , 作为 如果 和 商榷 目的 在 这样的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

欧塞尔、桑斯、特鲁瓦——每一处都聚集于此，仿佛是刻意营造这种效果。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentrəl] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [kə'θiːdrəl] .
about the central mass of a huge grey cathedral .
关于 这 中央 大量的 的 一个 巨大的 灰色的 大教堂 .

围绕着一座巨大灰色大教堂的中心主体。

[ə'raʊnd] [trɔɪz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
Around Troyes the natural picturesque is to be sought only in the rich ,
大约 特鲁瓦 这 自然的 如画 是 到 是 寻求 仅有的 在 这 富有的 ,

在特鲁瓦周边，只有富人才有机会欣赏到如画的自然美景。

['ɔːlmoʊst] [kɔːrs] , ['sʌmər] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri]
almost coarse , summer colouring of the Champagne country , of which the very
几乎 粗 , 夏天 染色 的 这 香槟酒 国家 , 的 哪个 这 非常
[taɪlz] ,
tiles ,
瓷砖 ,

香槟产区近乎粗糙的夏季色彩，就连瓷砖也如此。

[ðə; ði]['plæstər][ænd; ənd] [brɪk] - [wɜːrk][ʌv; əv][ɪts]['taɪni] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [greɪt] , ['stræglɪŋ] , ['vɪlɪdʒ] -
the plaster and brick - work of its tiny villages and great , straggling , village -
这 石膏 和 砖 - 工作 的 它是微小的 村庄 和 伟大的 , 零散的 , 村庄 -
[laɪk] ['fɑːrmz][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] .
like farms have caught the warmth .
喜欢 农场 有 捕捉 这 温暖 .

小村庄和散布着类似村庄的大农场的灰泥和砖瓦都沐浴在温暖之中。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['vɪzəb(ə)l][fɑːr][ænd; ənd][waɪd]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ['siːmɪŋli] [ʌv; əv] [luːs] [waɪld] -
The cathedral , visible far and wide over the fields seemingly of loose wild -
这 大教堂 , 可见的 远的 和 宽的 超过 这 字段 似乎 的 松动的 荒野 -
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

从远处就能看到大教堂，它坐落在看似遍布野花的田野之上。

[ɪt'self] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [staɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
itself a rich mixture of all the varieties of the Pointed style down to the
本身 一个 富有的 混合物 的 全部 这 品种 的 这 尖 风格 向下 到 这
['leɪtɪst] [flæm'bɔɪənt] ,
latest Flamboyant ,
最新的 龙飞凤舞 ,

它本身就是尖头风格到最新艳丽风格各种变体的丰富混合体。

[meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [frentʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] [bredθ] [ʌv; əv] [prə'pɔːʃəns]

may	be	noticed	among	the	greater	French	churches	for	breadth	of	proportions
可能	是	注意到	之中	这	更大的	法语	教堂	为了	宽度	的	比例

[ɪn'tɜːrnəli] ,

internally	,
内部	,

在法国众多大型教堂中，这座教堂因其内部空间的宽敞而引人注目。

[ænd; ənd][ɪz] ['feɪməs] [-] [fɔːr; fər][ɪts]['ɔːlmoʊst] [ʌn'raɪvld] ['treʒər] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] , ['tʃiːfli]

and	is	famous	[	49	]	for	its	almost	unrivalled	treasure	of	stained	glass	,	chiefly
和	是	著名的	[	-	]	为了	它是	几乎	无与伦比	宝藏	的	染色	玻璃	,	主要

[ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔːrɪd] ,

of	a	florid	,
的	一个	佛罗里达	,

并以其几乎无与伦比的彩色玻璃珍宝而闻名[49]，主要是花饰的，

[ɪ'læbərət] , ['leɪtər] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['haɪli] ['kɑːnʃəs] [ɑːr'tɪstɪk] [kən'traɪvəns] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [æz; əz]

elaborate	,	later	type	,	with	much	highly	conscious	artistic	contrivance	in	design	as
精心制作的	,	之后	类型	,	和	很多	高度	有意识的	艺术	装置	在	设计	作为

[wel] [æz; əz][ɪn] ['kʌlər] .

well	as	in	colour	.
出色地	作为	在	颜色	.

精美的后期字体，在设计和色彩方面都经过了许多精心设计的艺术构思。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

In	one	of	the	richest	of	its	windows	,	for	instance	,
在	一	的	这	最富有的	的	它是	视窗	,	为了	实例	,

例如，在其最华丽的窗户之一中，

['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɜːrli] [waɪt] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪstənt] [ɪ'fekt] ,

certain	lines	of	pearly	white	run	hither	and	thither	,	with	delightful	distant	effect	,
肯定	线条	的	珍珠般的	白色的	跑步	这里	和	那里	,	和	愉快	遥远	影响	,

几道珍珠白的线条蜿蜒曲折，营造出令人愉悦的远景效果。

[ə'pɑːn]['ruːbi][ænd; ənd][dɑːrk] [bluː] .

upon	ruby	and	dark	blue	.
之上	红宝石	和	黑暗的	蓝色的	.

在红宝石色和深蓝色之上。

[ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trævələz] - ['wɪndoʊ] ,

Approaching	nearer	you	find	it	to	be	a	Travellers	'	window	,
接近	更近	你	寻找	它	到	是	一个	旅行者	-	窗户	,

走近一看，你会发现那是一扇旅行者的窗户。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːd] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɔːkɪŋ] - [steɪvz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['eɪbrəhæm]

and	those	odd	lines	of	white	the	long	walking	-	staves	in	the	hands	of	Abraham
和	那些	奇怪的	线条	的	白色的	这	长的	步行	-	杖	在	这	双手	的	亚伯拉罕

,

,
,

还有亚伯拉罕手中那些奇特的白色长杖，

['ræfeɪəl] , [ðə; ði]['meɪdʒaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪntli] ['peɪtrənz][ʌv; əv] ['dʒəːniz] .

Raphael	,	the	Magi	,	and	the	other	saintly	patrons	of	journeys	.
拉斐尔	,	这	魔笛MAGI	,	和	这	其他	圣洁的	顾客	的	旅程	.

拉斐尔、东方三博士和其他旅行的圣人守护神。

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə]
The **appropriate** **provincial** **character** **of** **the** **bourgeoisie** **of** **Champagne** **is** **still** **to**
这 合适的 省级 特点 的 这 资产阶级 的 香槟酒 是 仍然 到
[biː; bi] [siːn] ,
be **seen** **,**
是 已见 ,

香槟区资产阶级的地域特色是否恰当，还有待观察。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [trɔɪz] .
it **would** **appear** **,** **among** **the** **citizens** **of** **Troyes** **.**
它 会 出现 , 之中 这 公民 的 特鲁瓦 .

看来，这在特鲁瓦市民中是普遍存在的。

[ɪts] [striːts] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['pɑːdʒɪtɪŋ] ,
Its **streets** **,** **for** **the** **most** **part** **in** **timber** **and** **pargeting** **,**
它是 街道 , 为了 这 最多 部分 在 木材 和 抹灰 ,

它的街道大多是用木材和灰泥铺成的，

['prez(ə)nt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌn'ɔːltərd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊ'tɛl] [ɔːr] [taʊn] - [haʊs] ,
present **more** **than** **one** **unaltered** **specimen** **of** **the** **ancient** **hôtel** **or** **town** **-** **house** **,**
展示 更多的 比 一 未改变的 标本 的 这 古老的 酒店 或者 镇 - 房子 ,

展示不止一座未经改动的古代酒店或联排别墅的标本，

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrkɔːrt] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;
with **forecourt** **and** **garden** **in** **the** **rear** **;**
和 前院 和 花园 在 这 后部 ;

前院和后花园；

[ænd; ənd][ɪts] [mɔːr] [dɪ'vaʊt] ['sɪtəznz] [wʊd] [siːm] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] - ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
and **its** **more** **devout** **citizens** **would** **seem** **even** **in** **their** **church** **-** **building** **to** **have**
和 它是 更多的 虔诚的 公民 会 似乎 甚至 在 他们的 教会 - 建筑 到 有
[sɔːt] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌndein] [ə'ferz] [ænd; ənd]
sought **chiefly** **to** **please** **the** **eyes** **of** **those** **occupied** **with** **mundane** **affairs** **and**
寻求 主要 到 请 这 眼睛 的 那些 占领 和 平凡的 事务 和
[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
out **of** **doors** **,**
出去 的 门 ,

而其较为虔诚的居民似乎即使在教堂建筑中，也主要是为了取悦那些忙于世俗事务和户外活动的人们的目光。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] ['aʊtleɪ] , ['oʊnli][ðə; ði][væst] , ['juːsləs] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv]
for **they** **have** **finished** **,** **with** **abundant** **outlay** **,** **only** **the** **vast** **,** **useless** **portals** **of**
为了 他们 有 完成的 , 和 丰富 支出 , 仅有的 这 广阔的 , 无用 门户 的
[ðer; ðər] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ,
their **parish** **churches** **,**
他们的 教区 教堂 ,

因为他们耗费巨资，最终只建成了教区教堂巨大而无用的大门。

[ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['waɪldli] ['elɪgənt] ['gɑːθɪk] - [ɑːn] -
of **surprising** **height** **and** **lightness** **,** **in** **a** **kind** **of** **wildly** **elegant** **Gothic** **-** **on** **-**
的 奇怪 高度 和 亮度 , 在 一个 种类 的 疯狂地 优雅的 哥特 - 在 -
[stɪlts] ,
stilts **,**
高跷 ,

出人意料的高耸和轻盈，宛如一座狂野优雅的哥特式高跷建筑。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [trɔɪz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,
giving **to** **the** **streets** **of** **Troyes** **a** **peculiar** **air** **of** **the** **grotesque** **,**
给予 到 这 街道 的 特鲁瓦 一个 奇特 空气 的 这 怪诞 ,

给特鲁瓦的街道带来了一种奇特的怪诞氛围，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [kweɪnt] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

as	if	in	some	quaint	nightmare	of	the	Middle	Age	.
作为	如果	在	一些	古雅	恶梦	的	这	中间	年龄	.

仿佛置身于中世纪某种奇特的噩梦之中。

[æt; ət] ['sɛnz] , ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][fɑːr]['greɪvər]['æspekt] ,

At	Sens	,	thirty	miles	away	to	the	west	,	a	place	of	far	graver	aspect	,
在	传感器	,	三十	英里	离开	到	这	西方	,	一个	地方	的	远的	刻刀	方面	,

在西边三十英里外的森斯，那是一个看起来严肃得多的地方。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][dʒiːn]

the	name	of	Jean
这	姓名	的	让

让的名字

[-] ['kʌz(ə)n] [dɪ'nəuts] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃeɪsnd] ['tempər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['sʌmptʃuəs] [dekə'reiʃəns] .

[	50	]	Cousin	denotes	a	more	chastened	temper	,	even	in	these	sumptuous	decorations	.
[	-	]	表哥	表示	一个	更多的	受了教训	脾气	,	甚至	在	这些	豪华	装饰	.

[50] 表亲表示一种更为克制的性情，即使在这些华丽的装饰中也是如此。

[hɪr] [ɔːl][ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː'sterəti] .

Here	all	is	cool	and	composed	,	with	an	almost	English	austerity	.
这里	全部	是	凉爽的	和	由	,	和	一个	几乎	英语	紧缩政策	.

这里的一切都显得冷静沉着，带着一种近乎英式的朴素。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔɪntɪd] [staɪl] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] - [ðə; ðɪ][hɑːrd] " ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] " [ʌv; əv]

The	first	growth	of	the	Pointed	style	in	England	-	the	hard	"	early	English	"	of
这	第一的	生长	的	这	尖	风格	在	英格兰	-	这	难的	"	早期的	英语	"	的

['kæntərˌberi] — [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,

Canterbury	—	is	indeed	the	creation	of	William	,
坎特伯雷	—	是	的确	这	创建	的	威廉	,

尖角体风格在英国的最初发展——坎特伯雷硬朗的“早期英国”风格——实际上是威廉的创造。

[ə; eɪ]['mæstər] [riəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [skuːl] [ʌv; əv] ['sɛnz] ;

a	master	reared	in	the	architectural	school	of	Sens	;
一个	掌握	饲养	在	这	建筑	学校	的	传感器	;

一位在森氏建筑学院接受教育的大师；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ]

and	the	severity	of	his	taste	might	seem	to	have	acted	as	a	restraining
和	这	严重性	的	他的	品尝	可能	似乎	到	有	行动	作为	一个	限制

['pəʊər] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðəm'selvz]

power	on	all	the	subsequent	changes	of	manner	in	this	place	—	changes	in	themselves
力量	在	全部	这	随后的	变化	的	方式	在	这	地方	—	变化	在	他们自己

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [tɔːrdz] [lʌgˈʒʊriəns] .

for	the	most	part	towards	luxuriance	.
为了	这	最多	部分	向	奢华	.

他的严苛品味似乎对这个地方后来的所有风俗变化起到了一定的制约作用——而这些变化本身大多朝着奢华的方向发展。

[ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kliːnli] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

In	harmony	with	the	atmosphere	of	its	great	church	is	the	cleanly	quiet	of	the
在	和谐	和	这	气氛	的	它是	伟大的	教会	是	这	干净利落	安静的	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

与宏伟教堂的氛围相得益彰的是小镇的宁静祥和。

[kept] [freʃ] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [θruː] [ɪts] [striːts] ,

kept	fresh	by	little	channels	of	clear	water	circulating	through	its	streets	,
保留	新鲜的	经过	小的	频道	的	清除	水	循环	通过	它是	街道	,

街道两旁有清澈的小水渠循环水流，保持着城市的清新。

[də'revətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [væn] [wɪtʃ] [fɔːlz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɒn] .

derivatives	of	the	rapid	Vanne	which	falls	just	below	into	the	Yonne	.
衍生物	的	这	迅速的	范内	哪个	瀑布	只是	以下	进入	这	约恩	.

奔腾的瓦讷河的支流，下游汇入约讷河。

[ðə; ði] [jɒn] , ['bendɪŋ] ['greɪsfəli] , [lɪŋk]['æftər][lɪŋk] , [θruː] [ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv]

The	Yonne	,	bending	gracefully	,	link	after	link	,	through	a	never	-	ending	rustle	of
这	约恩	,	弯曲	优雅地	,	关联	后	关联	,	通过	一个	绝不	-	结束	沙沙	的

['pɑːplər] [triːz] ,

poplar	trees	,
白杨	树木	,

约讷河蜿蜒流淌，一圈又一圈，穿过无尽沙沙作响的白杨树。

[bɪ'niːθ] ['loʊli] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ]['relɪks][ʌv; əv] ['delɪkət] ['wʊdlənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

beneath	lowly	vine	-	clad	hills	,	with	relics	of	delicate	woodland	here	and	there	,
下面	卑微的	藤	-	覆膜	丘陵	,	和	遗物	的	精美的	林地	这里	和	那里	,

['sʌmtaɪmz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

sometimes	close	at	hand	,
有时	关闭	在	手	,

在低矮的、爬满葡萄藤的山丘下，零星散落着精致的林地遗迹，有时就在附近。

['sʌmtaɪmz] ['liːvɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [brɔːd] ['medoʊ] ,

sometimes	leaving	an	interval	of	broad	meadow	,
有时	离开	一个	间隔	的	广阔	草地	,

有时中间会留下一片宽阔的草地，

[hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['laɪtsəm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [frentʃ] ['rɪvər] - [saɪd] ['siːnəri] [ɑːn][ə; eɪ] ['smɔːlər]

has	all	the	lightsome	characteristics	of	French	river	-	side	scenery	on	a	smaller
有	全部	这	轻盈	特征	的	法语	河	-	边	风景	在	一个	较小的

[skeɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

scale	than	usual	,
规模	比	通常	,

它具备法国河畔风景的所有明快特征，只是规模比通常的要小一些。

[ænd; ənd] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] , [laɪk][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	might	pass	for	the	child's	fancy	of	a	river	,	like	the	rivers	of	the	old
和	可能	经过	为了	这	孩子的	想要	的	一个	河	,	喜欢	这	河流	的	这	老的

['mɪnətʃər] - ['peɪntəz] ,

miniature	-	painters	,
微型	-	画家	,

或许会被误认为是孩子想象中的河流，就像古代微型画家笔下的河流一样。

[bluː] , [ænd; ənd] [fʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [griːn] ['mɑːrdʒɪn] .

blue	,	and	full	to	a	fair	green	margin	.
蓝色的	,	和	满的	到	一个	公平的	绿色的	利润	.

蓝色，并有相当不错的绿色边缘。

[wʌn] ['noʊtɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['greɪtər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [ʌv; əv] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt]

One	notices	along	its	course	a	greater	proportion	than	elsewhere	of	still	untouched
一	通知	沿着	它是	课程	一个	更大的	部分	比	别处	的	仍然	未受触碰

[oʊld] [seɪn'jɔːriəl] ['rezɪdənsɪz] ,

old	seignorial	residences	,
老的	领主	住宅	,

人们会注意到，与其他地方相比，这条路线上保存完好的古老领主住宅的比例要高得多。

['lɑːrdʒər][ɔːr] ['smɔːlər] .

larger	or	smaller	.
更大的	或者	较小的	.

更大或更小。

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][oʊld] ['gɪbəs] [taʊnz] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks] , [ɪk'spændɪŋ] [ðer; ðər] [geɪ] [kiːz] [ə'pɑːn]

The	range	of	old	gibbous	towns	along	its	banks	,	expanding	their	gay	quays	upon
这	范围	的	老的	凸月	城镇	沿着	它是	银行	,	扩展	他们的	同性恋	码头	之上

[ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,

the	water	-	side	,
这	水	-	边	,

沿岸分布着许多古老的凸形城镇，它们在水边建造了色彩缤纷的码头。

[-] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kærəktər] — [dʒɔɪni] , ['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] ,

[	51	]	have	a	common	character	—	Joigny	,	Villeneuve	,
[	-	]	有	一个	常见的	特点	—	乔尼	,	维伦纽夫	,

[51] 具有共同的特点——Joigny、Villeneuve、

[seɪnt] ['dʒuːliːən] - [diː'ju] - [suː] — [jet] [tempt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['tæri] [æt; ət] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]

Saint	Julien	-	du	-	Sault	—	yet	tempt	us	to	tarry	at	each	and	examine	its
圣	朱利安	-	杜	-	苏圣玛丽	—	然而	诱惑	我们	到	焦油	在	每个	和	检查	它是

['relɪks] , [oʊld] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

relics	,	old	glass	and	the	like	,
遗物	,	老的	玻璃	和	这	喜欢	,

圣朱利安迪索尔——然而，它却诱惑着我们驻足停留，仔细欣赏其遗迹、古老的玻璃制品等等。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

of	the	Renaissance	or	the	Middle	Age	,
的	这	复兴	或者	这	中间	年龄	,

文艺复兴时期或中世纪的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəl] [ðoʊ] ['maɪnər]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [aːts] [wɪtʃ]

for	the	acquisition	of	real	though	minor	lessons	on	the	various	arts	which
为了	这	获得	的	真实的	尽管	次要的	课程	在	这	各种各样的	艺术	哪个

[hæv; həv] [left] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['mɑːnjumənt][æt; ət] [ɔː'sɛr] . — [ɔː'sɛr] !

have	left	themselves	a	central	monument	at	Auxerre	.	—	Auxerre	!
有	左边	他们自己	一个	中央	纪念碑	在	欧塞尔	.	—	欧塞尔	!

为了学习各种艺术的真实而又细微的知识，这些艺术在欧塞尔留下了中心纪念碑。——欧塞尔！

[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] !

A	slight	ascent	in	the	winding	road	!
一个	轻微	上升	在	这	绕线	路	!

蜿蜒的道路上有一小段上坡！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [taʊn] [ɪn] [fræns] — [ðə; ði] [brɔːd] ['freɪmwɜːrk]

and	you	have	before	you	the	prettiest	town	in	France	—	the	broad	framework
和	你	有	前	你	这	最漂亮的	镇	在	法国	—	这	广阔	框架

[ʌv; əv] ['vɪnjərd] ['sloʊpɪŋ] ['ʌpwərdz] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

of	vineyard	sloping	upwards	gently	to	the	horizon	,
的	葡萄园	倾斜的	向上	轻轻地	到	这	地平线	,

眼前展现的是法国最美丽的城镇——广阔的葡萄园缓缓向上延伸至地平线。

[wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [waɪt] ['kɔtɪdʒz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [wɔːk] : [ðə; ði]['kwaɪət] [kɜːrv] [ʌv; əv]['rɪvər] [bɪ'loʊ] ,

with	distant	white	cottages	inviting	one	to	walk	:	the	quiet	curve	of	river	below	,
和	遥远	白色的	小屋	邀请	一	到	走	:	这	安静的	曲线	的	河	以下	,

远处白色小屋仿佛在邀请人们漫步：下方是河流静谧的弧线，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ['diːteɪlz] : [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['pɜːrp(ə)l] - [taɪld] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [seɪnt]

with	all	the	river	-	side	details	:	the	three	great	purple	-	tiled	masses	of	Saint
和	全部	这	河	-	边	细节	:	这	三	伟大的	紫色的	-	瓷砖	群众	的	圣

[dʒɜ'meɪn] ,

Germain	,
杰曼	,

以及河畔的所有细节：圣日耳曼教堂的三座巨大的紫色瓷砖建筑群，

[seɪnt] [pi(:)'ɛə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] [seɪnt] - ,

Saint	Pierre	,	and	the	cathedral	of	Saint	Étienne	,
圣	皮埃尔	,	和	这	大教堂	的	圣	-	,

圣皮埃尔教堂和圣艾蒂安大教堂

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd]

rising	out	of	the	crowded	houses	with	more	than	the	usual	abruptness	and
上升	出去	的	这	挤	房屋	和	更多的	比	这	通常	突兀	和

[ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [frentʃ] ['bɪldɪŋ] .

irregularity	of	French	building	.
不规则	的	法语	建筑	.

从拥挤的房屋中拔地而起，其突兀和不规则程度远超法国建筑通常的风格。

[hɪr] , [ðæt] [rer] ['ɑ:rtɪst] , [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

Here	,	that	rare	artist	,	the	susceptible	painter	of	architecture	,
这里	,	那	稀有的	艺术家	,	这	易受影响的	画家	的	建筑学	,

在这里，有一位罕见的艺术家，一位对建筑充满敏感的画家，

[ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['vælju:] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [mæs] [ʌv; əv] [brɔ:d] ['mæsɪz] [ænd; ənd]

if	he	understands	the	value	alike	of	line	and	mass	of	broad	masses	and
如果	他	明白	这	价值	同样	的	线	和	大量的	的	广阔	群众	和

['delɪkət] [laɪnz] ,

delicate	lines	,
精美的	线条	,

如果他能理解线条和体量、大体量和细线条的同等价值，

[hæz; həz] " [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

has	"	a	subject	made	to	his	hand	.
有	"	一个	主题	制成	到	他的	手	.

“有一份主题写在他的手上。

" [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] , [ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts] [ˌnevərðə'les] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	A	veritable	country	of	the	vine	,	it	presents	nevertheless	an	expression
"	一个	真正的	国家	的	这	藤	,	它	礼物	尽管如此	一个	表达

['pi:sf(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]['reɪdiənt] .

peaceful	rather	than	radiant	.
和平	相当	比	辐射状	.

“这里是名副其实的葡萄种植之乡，但呈现出的却是宁静祥和而非光彩夺目的景象。”

['pɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [mi:n] [bɪ'twi:n] ['nɔ:rðərn] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

Perfect	type	of	that	happy	mean	between	northern	earnestness	and	the	luxury	of
完美的	类型	的	那	快乐的	意思是	之间	北方	认真	和	这	奢华	的

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

完美地融合了北方人的严谨和南方人的奢华，达到了理想的平衡点。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [praɪz] ['mɪdlənd] [fræns] , [ɪts] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] ['hæpi] — [ə'træktɪv] [ɪn]

for	which	we	prize	midland	France	,	its	physiognomy	is	not	quite	happy	—	attractive	in
为了	哪个	我们	奖	米德兰	法国	,	它是	面相学	是	不是	相当	快乐的	—	吸引人的	在

[pɑ:rt][fɔ:r; fər][ɪts] ['meləŋkɑ:li] .

part	for	its	melancholy	.
部分	为了	它是	忧郁	.

我们珍视法国中部地区，但它的面貌却并不完全快乐——这种忧郁的气质也颇具吸引力。

[ɪts] [moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ætməsfɪr] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

Its	most	characteristic	atmosphere	is	to	be	seen	when	the	tide	of	light	and
它是	最多	特征	气氛	是	到	是	已见	什么时候	这	潮	的	光	和

['dɪstənt] [klaʊd] [ɪz] ['trævəlɪŋ] ['kwɪkli] [-] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

distant	cloud	is	travelling	quickly	[	52	]	over	it	,
遥远	云	是	旅行	迅速地	[	-	]	超过	它	,

当光线和远处的云层快速掠过它时，就能看到它最典型的景象[52]。

[wen] [reɪn][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
when rain is not far off ,
什么时候 雨 是 不是 远的 离开 ,

当雨季将至时，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr][ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ɪts][oʊld] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [klɪr] [greɪ] .
and every touch of art or of time on its old building is defined in clear grey .
和 每一个 触碰 的 艺术 或者 的 时间 在 它是 老的 建筑 是 定义 在 清除 灰色的 .

老建筑上每一处艺术痕迹或岁月痕迹都以清晰的灰色勾勒出来。

[ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmər] ['raɪpənz][ɪts] [greɪps] ['ɪntuː][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [waɪn] ;
A fine summer ripens its grapes into a valuable wine ;
一个 美好的 夏天 成熟 它是 葡萄 进入 一个 有价值的 葡萄酒 ;

美好的夏季让葡萄成熟，酿成珍贵的葡萄酒；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr]
but in spite of that it seems always longing for a larger and more
但 在 尽管如此 的 那 它 似乎 总是 渴望 为了 一个 更大的 和 更多的
[kən'tɪnjuəs] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪts] [teɪst] .
continuous allowance of the sunshine which is so much to its taste .
连续的 津贴 的 这 阳光 哪个 是 所以 很多 到 它是 品尝 .

尽管如此，它似乎总是渴望获得更多、更持续的阳光，因为它非常喜欢阳光。

[juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] ['sʌmθɪŋ] ['kwerələs] [ɔːr] ['pleɪntɪv] [ɪn] [ðæt] ['rʌslɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
You might fancy something querulous or plaintive in that rustling movement of the
你 可能 想要 某物 抱怨的 或者 哀怨 在 那 沙沙声 移动 的 这
[vaɪn] - [liːvz] ,
vine - leaves ,
藤 - 树叶 ,

你或许会觉得葡萄叶沙沙作响的声音里带着某种抱怨或哀怨的意味。

[æz; əz] [bluː] - [frɒk] [ʒɑːk,dʒeiks] [ˌbɑːnɑːm] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['leɪbər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
as blue - frocked Jacques Bonhomme finishes his day's labour among them .
作为 蓝色的 - 穿着礼服 雅克 博诺姆 完成 他的 天 劳动 之中 他们 .

身穿蓝色工作服的雅克·博诺姆在他们中间结束了一天的工作。

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [wʌn] [sʌtʃ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ðɪ][reɪn] [set][ɪn] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz]
To beguile one such afternoon when the rain set in early and walking was
到 欺骗 一 这样的 下午 什么时候 这 雨 放 在 早期的 和 步行 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

在一个午后，大雨倾盆而下，寸步难行，我便去寻找一个消遣的方式。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['diːlər] [ɪn][brɪk] - - - ['bræk] .
I found my way to the shop of an old dealer in bric - à - brac .
我 成立 我的 方式 到 这 店铺 的 一个 老的 经销商 在 砖块 - - - 支架 .

我找到了一家老古董店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [dɪ'spleɪ] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'rizjən] ['diːlər] ,
It was not a monotonous display , after the manner of the Parisian dealer ,
它 曾是 不是 一个 单调 展示 , 后 这 方式 的 这 巴黎人 经销商 ,

这并非像巴黎古董商那样单调乏味的展示。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [siːn] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] ,
of a stock - in - trade the like of which one has seen many times over ,
的 一个 库存 - 在 - 贸易 这 喜欢 的 哪个 一 有 已见 许多 时代 超过 ,

一种早已屡见不鲜的常见商品，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
but a discriminate collection of real curiosities .
但 一个 辨析 收藏 的 真实的 奇闻异事 .

但却是一系列精心挑选的真正奇珍异宝。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn] ['veriəs] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

One	seemed	to	recognise	a	provincial	school	of	taste	in	various	relics	of	the
一	似乎	到	认出	一个	省级	学校	的	品尝	在	各种各样的	遗物	的	这

['haʊskiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] ,

housekeeping	of	the	last	century	,
家政	的	这	最后的	世纪	,

人们似乎能从上世纪各种家居用品的遗迹中辨认出某种地方性的审美趣味。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['ɜːrliər] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

with	many	a	gem	of	earlier	times	from	the	old	churches	and	religious
和	许多	一个	宝石	的	早些时候	时代	从	这	老的	教堂	和	宗教

['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

houses	of	the	neighbourhood	.
房屋	的	这	邻里	.

这里有很多来自附近老教堂和宗教场所的早期珍宝。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['frægmənt] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [wɪtʃ] [maɪt]

Among	them	was	a	large	and	brilliant	fragment	of	stained	glass	which	might
之中	他们	曾是	一个	大的	和	杰出的	分段	的	染色	玻璃	哪个	可能

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [ɪt'self] .

have	come	from	the	cathedral	itself	.
有	来	从	这	大教堂	本身	.

其中一块硕大而精美的彩色玻璃碎片，可能来自大教堂本身。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['faɪnɪst]['kwɑːlətɪ][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,

Of	the	very	finest	quality	in	colour	and	design	,
的	这	非常	最好的	质量	在	颜色	和	设计	,

颜色和设计都堪称一流。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə] ['eni] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [taɪp] ;

it	presented	a	figure	not	exactly	conformable	to	any	recognised	ecclesiastical	type	;
它	呈现	一个	数字	不是	确切地	符合	到	任何	已确认	教会的	类型	;

它所呈现的形象并不完全符合任何公认的教会类型；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] .

and	it	was	clearly	part	of	a	series	.
和	它	曾是	清楚地	部分	的	一个	系列	.

而且这显然是系列作品的一部分。

[ɑːn][maɪ] ['iːgər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] ,

On	my	eager	inquiry	for	the	remainder	,
在	我的	渴望的	询问	为了	这	余	,

我急切地询问剩余部分，

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-] [noʊn] ,

the	old	man	replied	that	no	more	of	it	was	[	53	]	known	,
这	老的	男人	回复	那	不	更多的	的	它	曾是	[	-	]	已知	,

老人回答说，就再也没有其他的事情了[53]。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [priːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pə'zesər] [ʌv; əv]

but	added	that	the	priest	of	a	neighbouring	village	was	the	possessor	of
但	额外	那	这	牧师	的	一个	邻接	村庄	曾是	这	拥有者	的

[æn; ən][ɪn'taɪər][set][ʌv; əv] ['tæpɪstriːz] ,

an	entire	set	of	tapestries	,
一个	全部的	放	的	挂毯	,

但他补充说，邻村的一位牧师拥有一整套挂毯。

[ə'pærəntlɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [sə'spenʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

apparently	intended	for	suspension	in	church	,
显然	故意的	为了	暂停	在	教会	,

显然是打算在教堂里进行停顿的，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [steɪnd]

and	designed	to	portray	the	whole	subject	of	which	the	figure	in	the	stained
和	设计	到	写真	这	所有的	主题	的	哪个	这	数字	在	这	染色

[glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] .

glass	was	a	portion	.
玻璃	曾是	一个	部分	.

其设计旨在描绘整个主题，而彩色玻璃上的图案只是其中的一部分。

[nekst] [ˌæftər'nu:n] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:sts] [haʊs] , [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:θɪk]

Next	afternoon	accordingly	I	repaired	to	the	priest's	house	,	in	reality	a	little	Gothic
下一个	下午	因此	我	已修复	到	这	牧师的	房子	,	在	现实	一个	小的	哥特

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

于是第二天下午，我便前往了神父的住所，那实际上是一座小小的哥特式建筑。

[pɑ:rt][pər'hæps][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mænər] - [haʊs] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] .

part	perhaps	of	an	ancient	manor	-	house	,	close	to	the	village	church	.
部分	也许	的	一个	古老的	庄园	-	房子	,	关闭	到	这	村庄	教会	.

可能是靠近村庄教堂的一座古老庄园的一部分。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] , ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][pə'tɑ:ʒər][ɪn][wʌn] ,

In	the	front	garden	,	flower	-	garden	and	potager	in	one	,
在	这	正面	花园	,	花	-	花园	和	菜园	在	一	,

前花园里，花坛和菜园合二为一。

[ðə; ði] [bi:z] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [groʊθ] — ['meni] - ['kʌlərd] ['æstər] , [bɪg'noʊniə] ,

the	bees	were	busy	among	the	autumn	growths	—	many	-	coloured	asters	,	bignonias	,
这	蜜蜂	是	忙碌的	之中	这	秋天	增长	—	许多	-	有色	紫菀	,	紫葳	,

['skɑ:rlət] - [bi:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑ:rsənɪdʒ] ['flaʊərz] .

scarlet	-	beans	,	and	the	old	-	fashioned	parsonage	flowers	.
猩红	-	豆子	,	和	这	老的	-	造型	牧师住宅	花朵	.

蜜蜂在秋季的植物丛中忙碌着——五彩缤纷的紫菀、紫葳、红豆和古老的牧师住宅花卉。

[ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['oʊnər] ['redɪli] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['tæpɪstri:z] ,

The	courteous	owner	readily	showed	me	his	tapestries	,
这	有礼貌	所有者	容易	显示	我	他的	挂毯	,

这位彬彬有礼的店主热情地向我展示了他的挂毯。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] ['sterkeɪs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

some	of	which	hung	on	the	walls	of	his	parlour	and	staircase	by	way	of
一些	的	哪个	悬挂	在	这	墙壁	的	他的	客厅	和	楼梯	经过	方式	的

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

a	background	for	the	display	of	the	other	curiosities	of	which	he	was	a
一个	背景	为了	这	展示	的	这	其他	奇闻异事	的	哪个	他	曾是	一个

[kə'lektər] .

collector	.
集电极	.

其中一些挂在他客厅和楼梯间的墙上，作为他收藏的其他奇珍异宝的背景。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ðoʊz] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θi:m] .

Certainly	,	those	tapestries	and	the	stained	glass	dealt	with	the	same	theme	.
当然	,	那些	挂毯	和	这	染色	玻璃	已处理	和	这	相同的	主题	.

当然，那些挂毯和彩色玻璃窗都描绘了同一个主题。

[ɪn][bəuθ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] — [paɪps] , ['simbəlz] , [lɔ:ŋ] [ri:d] - [laɪk]

In	both	were	the	same	musical	instruments	—	pipes	,	cymbals	,	long	reed	-	like
在	两个都	是	这	相同的	音乐	仪器	—	管道	,	钹	,	长的	芦苇	-	喜欢

['trʌmpits] .

trumpets	.
小号	.

两者的乐器都一样——管乐器、钹、长长的簧片状号角。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪn'diːd] , [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

The	story	,	indeed	,	included	the	building	of	an	organ	,	just	such	an	instrument
这	故事	,	的确	,	包括	这	建筑	的	一个	器官	,	只是	这样的	一个	乐器

,

,

,

故事中确实包含了建造一台管风琴的情节，正是这样一台乐器。

['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['priːsts] ['laɪbreri] ,

only	on	a	larger	scale	,	as	was	standing	in	the	old	priest's	library	,
仅有的	在	一个	更大的	规模	,	作为	曾是	常设	在	这	老的	牧师的	图书馆	,

只是规模更大一些，就像站在老牧师的图书馆里那样。

[ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['saʊndləs] [naʊ] , [ˌwer'æz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['woʊv(ə)n] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] ['hɪrər]

though	almost	soundless	now	,	whereas	in	certain	of	the	woven	pictures	the	hearers
尽管	几乎	无声	现在	,	然而	在	肯定	的	这	编织	图片	这	听众

[ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [træns'pɔːtid] ,

appear	as	if	transported	,
出现	作为	如果	运输	,

虽然现在几乎听不到声音，但在某些编织的画面中，听者仿佛被带入了另一个世界。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən]['mjuːzɪk] .

some	of	them	shouting	rapturously	to	the	organ	music	.
一些	的	他们	喊叫	欣喜若狂	到	这	器官	音乐	.

他们中有些人随着管风琴的音乐欣喜若狂地欢呼。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæd] ['viːəmənts] [prɪ'veɪlz] , [ɪn'diːd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['delɪkət] [bɪ'wɪldərmənts]

A	sort	of	mad	vehemence	prevails	,	indeed	,	throughout	the	delicate	bewilderments
一个	种类	的	疯狂的	激烈	占上风	,	的确	,	自始至终	这	精美的	困惑

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] — [-] ['gɪdi] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

of	the	whole	series	—	[	54	]	giddy	dances	,
的	这	所有的	系列	—	[	-	]	头晕	舞蹈	,

整个系列微妙的困惑之中，确实弥漫着一种疯狂的热情——[54] 令人眼花缭乱的舞蹈，

[waɪld] ['ænɪmlz] ['liːpɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [pər'petʃuəl] [riːð] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] , [kə'nektɪŋ] , [laɪk]

wild	animals	leaping	,	above	all	perpetual	wreathings	of	the	vine	,	connecting	,	like
荒野	动物	跳跃	,	多于	全部	永久	花环	的	这	藤	,	连接	,	喜欢

[sʌm; səm]['meɪzi] [ˌærə'besk] ,

some	mazy	arabesque	,
一些	迷宫	阿拉伯式花纹	,

野生动物跃动，凌驾于永恒缠绕的藤蔓之上，相互连接，如同迷宫般的阿拉伯式花纹。

[ðə; ði] ['veriəs] [ˌprezən'teiʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['fɪgjər] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [hɪr] [aʊt]

the	various	presentations	of	one	oft	-	repeated	figure	,	translated	here	out
这	各种各样的	演示文稿	的	一	经常	-	重复	数字	,	翻译	这里	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] - ['kʌlərd] [glæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sædɚ] ,

of	the	clear	-	coloured	glass	into	the	sadder	,
的	这	清除	-	有色	玻璃	进入	这	更悲伤	,

这里，同一个反复出现的形象以各种形式呈现，从透明的玻璃中被转化成更悲伤的玻璃。

['sʌmwʌt] [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] ['ɜːrθn] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlkən] [θredz] .

somewhat	opaque	and	earthen	hues	of	the	silken	threads	.
有些	不透明	和	土	色调	的	这	丝	线程	.

丝线呈现出略微不透明的土色调。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] - ['bɪldər] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['flæksn][ænd; ənd] ['flaʊəri]

The	figure	was	that	of	the	organ	-	builder	himself	,	a	flaxen	and	flowery
这	数字	曾是	那	的	这	器官	-	建筑商	他自己	,	一个	亚麻色	和	如花

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

那人影正是管风琴制造者本人，一个皮肤呈亚麻色、容貌俊美的人。

['sʌmtaɪmz] ['welnaɪ] ['neɪkɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] , ['sʌmtaɪmz] ['mʌfld] [ɪn] [skɪnz] [ə'genst]

sometimes	wellnigh	naked	among	the	vine	-	leaves	,	sometimes	muffled	in	skins	against
有时	几乎	裸	之中	这	藤	-	树叶	,	有时	闷音	在	皮肤	反对

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

有时几乎赤身裸体地待在葡萄叶丛中，有时裹着兽皮抵御寒冷。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

sometimes	in	the	dress	of	a	monk	,
有时	在	这	裙子	的	一个	僧	,

有时身着僧侣服饰，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'pres] [ʌv; əv]['riːəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm]

but	always	with	a	strong	impress	of	real	character	and	incident	from
但	总是	和	一个	强的	令人印象深刻	的	真实的	特点	和	事件	从

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [striːts] [ʌv; əv] [ɔː'sɛr] .

the	veritable	streets	of	Auxerre	.
这	真正的	街道	的	欧塞尔	.

但始终给人留下深刻印象，展现了欧塞尔街头真实的人物性格和事件。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

['sɜːrt(ə)nli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [greɪs] , [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [æk'sesəri] , [ə; eɪ]

Certainly	,	notwithstanding	its	grace	,	and	wealth	of	graceful	accessories	,	a
当然	,	虽然	它是	优雅	,	和	财富	的	优美	配件	,	一个

['sʌfərɪŋ] , ['tɔːrtʃərd] ['fɪgjər] .

suffering	,	tortured	figure	.
痛苦	,	受折磨	数字	.

当然，尽管它姿态优雅，拥有丰富的华丽配饰，但它仍然是一个痛苦、饱受折磨的形象。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['regjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪgən][gɑːd] ,

With	all	the	regular	beauty	of	a	pagan	god	,
和	全部	这	常规的	美丽	的	一个	异教徒	上帝	,

她拥有异教神祇一般的俊美外表，

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] ['peɪgən][gɔdz]

he	has	suffered	after	a	manner	of	which	we	must	suppose	pagan	gods
他	有	遭受	后	一个	方式	的	哪个	我们	必须	认为	异教徒	神

[ɪn'keɪpəbl] .

incapable	.
无法	.

他所遭受的苦难，我们认为异教神明都无法承受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ,

It	was	as	if	one	of	those	fair	,
它	曾是	作为	如果	一	的	那些	公平的	,

就好像那些集市之一，

[traɪ'ʌmfənt] ['biːɪŋs] [hæd; həd][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ]['leɪtər]

triumphant	beings	had	cast	in	his	lot	with	the	creatures	of	an	age	later
凯	生物	有	投掷	在	他的	很多	和	这	生物	的	一个	年龄	之后

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

than	his	own	,
比	他的	自己的	,

那些凯旋的生灵将他与比他晚生世代的生物归为一类。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][kə'pæsəti][fɔːr; fər]

people	of	larger	spiritual	capacity	and	assuredly	of	a	larger	capacity	for
人们	的	更大的	精神	容量	和	当然	的	一个	更大的	容量	为了

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

具有更广阔精神世界的人，也必然具有更丰富的忧郁情怀。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fænsi] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [noʊts] ,

With	this	fancy	in	my	mind	,	by	the	help	of	certain	notes	,
和	这	想要	在	我的	头脑	,	经过	这	帮助	的	肯定	笔记	,

带着这种奇思妙想，借助某些音符，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] ['kjʊriəs] ['laɪbreri] ,

which	lay	in	the	priest's	curious	library	,
哪个	躺	在	这	牧师的	好奇的	图书馆	,

它就藏在牧师那间藏书丰富的图书馆里。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]

upon	the	history	of	the	works	at	the	cathedral	during	the	period	of	its
之上	这	历史	的	这	作品	在	这	大教堂	期间	这	时期	的	它是

['fɪnɪʃɪŋ] ,

finishing	,
精加工	,

关于大教堂在竣工期间的工程历史，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'piːtɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tæpəstrid] [dɪ'zaɪnz] , [ðə; ði]['stɔːri] [ʃeɪpt]

and	in	repeated	examination	of	the	old	tapestried	designs	,	the	story	shaped
和	在	重复	考试	的	这	老的	挂毯	设计	,	这	故事	形状

[ɪt'self] [æt; ət] [læst] .

itself	at	last	.
本身	在	最后的	.

在反复研究古老的挂毯图案后，故事最终逐渐成形。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [-] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [seɪnt] -

Towards	the	middle	of	the	thirteenth	century	[	55	]	the	cathedral	of	Saint	Étienne
向	这	中间	的	这	第十三	世纪	[	-	]	这	大教堂	的	圣	-

[wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪts] [meɪn] ['aʊtˌlaɪnz] :

was	complete	in	its	main	outlines	:
曾是	完全的	在	它是	主要的	概述	:

到十三世纪中叶[55]，圣埃蒂安大教堂的主体结构已经基本完工：

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] ,

what	remained	was	the	building	of	the	great	tower	,
什么	剩余	曾是	这	建筑	的	这	伟大的	塔	,

剩下的工作就是建造那座大塔。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['veriəs] ['leɪbər] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	all	that	various	labour	of	final	decoration	which	it	would	take	more	than
和	全部	那	各种各样的	劳动	的	最终的	装饰	哪个	它	会	拿	更多的	比

[wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

one	generation	to	accomplish	.
一	一代	到	完成	.

以及所有最后的装饰工作，这些工作需要不止一代人的时间才能完成。

['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪk'spleɪnd] , [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ræpɪd]

Certain	circumstances	,	however	,	not	wholly	explained	,	led	to	a	somewhat	rapid
肯定	情况	,	然而	,	不是	完全	解释	,	引领	到	一个	有些	迅速的

['fɪnɪʃɪŋ] ,

finishing	,
精加工	,

然而，某些尚未完全解释的情况导致了比赛过早结束。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hænd] , [jet][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['fʊlnəs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

as	it	were	out	of	hand	,	yet	with	a	marvellous	fulness	at	once	and
作为	它	是	出去	的	手	,	然而	和	一个	奇妙	充满	在	一次	和

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

仿佛失控一般，却又同时展现出一种奇妙的丰满和优雅。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['perɪʃt] , [ɔːr] [bɪn] [træns'fəːd] ['elsˌwer] ;

Of	the	result	much	has	perished	,	or	been	transferred	elsewhere	;
的	这	结果	很多	有	遇难	,	或者	到过	转移	别处	;

很多成果已经消失，或者转移到了别处；

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['sʌmptʃuəs] ['relɪks][ʌv; əv] [steɪnd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

a	portion	is	still	visible	in	sumptuous	relics	of	stained	windows	,	and	,	above	all	,
一个	部分	是	仍然	可见的	在	豪华	遗物	的	染色	视窗	,	和	,	多于	全部	,

一部分仍然体现在精美的彩色玻璃窗遗迹中，而且，最重要的是，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðə; ði] ['westərn] ['pɔːrtlz] , ['veri] ['delɪkətli] [kaːvd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,

in	the	reliefs	which	adorn	the	western	portals	,	very	delicately	carved	in	a	fine	,
在	这	救济	哪个	装饰	这	西	门户	,	非常	轻柔地	雕刻	在	一个	美好的	,

西侧入口处的浮雕，雕刻得非常精细，

[fɜːrm] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ˌtɑː'nɛr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz]['oʊnli] [braʊn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

firm	stone	from	Tonnerre	,	of	which	time	has	only	browned	the	surface	,
公司	石头	从	雷	,	的	哪个	时间	有	仅有的	棕色	这	表面	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

来自托内尔的坚硬石头，岁月只使其表面泛黄，而且，

[fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['mæstəri] [ɪn][ɑːrt] , [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempəreri] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ɪtəli]

for	early	mastery	in	art	,	may	be	compared	with	the	contemporary	work	of	Italy
为了	早期的	精通	在	艺术	,	可能	是	比较的	和	这	当代的	工作	的	意大利

.

:
.

就早期艺术造诣而言，可以与同时代的意大利作品相媲美。

[ðeɪ] [kʌm] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði]

They	come	nearer	than	the	art	of	that	age	was	used	to	do	to	the
他们	来	更近	比	这	艺术	的	那	年龄	曾是	用过的	到	做	到	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ;

expression	of	life	;
表达	的	生活	;

它们比那个时代的艺术更接近于表达生活；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ri'æləti] , [ɪn][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l][fɔːrm] , [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,

with	a	feeling	for	reality	,	in	no	ignoble	form	,	caught	,	it	might	seem	,
和	一个	感觉	为了	现实	,	在	不	卑鄙的	形式	,	捕捉	,	它	可能	似乎	,

带着对现实的感知，并非以卑劣的形式，似乎被抓住了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [fʊl] - [veɪnd] [ɪg'zɪstəns] [ðen] ['kɜːrənt] [ɪn] [ðiːz] ['æktʃuəl] [striːts]

from	the	ardent	and	full	-	veined	existence	then	current	in	these	actual	streets
从	这	热心	和	满的	-	有脉络	存在	然后	当前的	在	这些	实际的	街道

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

and	houses	.
和	房屋	.

从当时这些真实的街道和房屋中流露出的热情洋溢、充满活力的生活气息中汲取灵感。

[dʒʌst] [ðen] [ɔː'sɛr] [hæd; həd][ɪts][tɜːrn][ɪn] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt]

Just	then	Auxerre	had	its	turn	in	that	political	movement	which	broke	out
只是	然后	欧塞尔	有	它是	转动	在	那	政治的	移动	哪个	打破	出去

[ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

sympathetically	,
同情地	,

就在那时，欧塞尔也加入了这场同情性的政治运动。

[fɜːrst][ɪn][wʌn] , [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [fræns] , ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['nærəʊ] ,

first	in	one	,	then	in	another	of	the	towns	of	France	,	turning	their	narrow	,
第一的	在	一	,	然后	在	其他	的	这	城镇	的	法国	,	转弯	他们的	狭窄的	,

先是在法国的一个城镇，然后是另一个城镇，他们转过狭窄的……

['fjuːd(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [friː] , [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] [laɪf] — [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz]

feudal	institutions	into	a	free	,	communistic	life	—	a	movement	of	which	those
封建	机构	进入	一个	自由的	,	共产主义	生活	—	一个	移动	的	哪个	那些

[greɪt] ['sentərz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

great	centres	of	popular	devotion	,
伟大的	中心	的	受欢迎的	虔诚	,

将封建制度转变为自由的共产主义生活——这场运动的众多民众信仰中心，

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'θiːdrəlz] , [ɑːr; ər][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

the	French	cathedrals	,	are	in	many	instances	the	monument	.
这	法语	大教堂	,	是	在	许多	实例	这	纪念碑	.

法国的大教堂在很多情况下都是历史古迹。

['kloʊsli] [kə'nektɪd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm] , [ə'laɪk] [ɪn] [-]

Closely	connected	always	with	the	assertion	of	individual	freedom	,	alike	in	[	56	]
密切	连接	总是	和	这	断言	的	个人	自由	,	同样	在	[	-	]

[maɪnd][ænd; ənd] ['mænərz] ,

mind	and	manners	,
头脑	和	礼仪	,

无论在思想上还是行为上，都始终与主张个人自由紧密相连[56]，

[æt; ət] [ɔː'sɛr] [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l][stɜːr][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [kɔːz] [ɔːr] [ɪ'fekt] ,

at	Auxerre	this	political	stir	was	associated	also	,	as	cause	or	effect	,
在	欧塞尔	这	政治的	搅拌	曾是	联系	还	,	作为	原因	或者	影响	,

在欧塞尔，这场政治动荡也被认为是其原因或结果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] , [lɔːŋ] [rɪ'membər] .

with	the	figure	and	character	of	a	particular	personage	,	long	remembered	.
和	这	数字	和	特点	的	一个	特别的	人士	,	长的	记得	.

具有某个特定人物的形象和性格，令人长久铭记。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] , [friː] , ['dʒenərəs]

He	was	the	very	genius	,	it	would	appear	,	of	that	new	,	free	,	generous
他	曾是	这	非常	天才	,	它	会	出现	,	的	那	新的	,	自由的	,	慷慨的

['mænər] [ɪn][ɑːrt] ,

manner	in	art	,
方式	在	艺术	,

他似乎是那种崭新、自由、慷慨的艺术风格的天才代表。

['æktɪv] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .

active	and	potent	as	a	living	creature	.
积极的	和	强效	作为	一个	活的	生物	.

像生物一样活跃而充满活力。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['kɑːrvər] [wɜːrkt] [ðer; ðər][wʌn] [deɪ] ,

As	the	most	skilful	of	the	band	of	carvers	worked	there	one	day	,
作为	这	最多	熟练	的	这	乐队	的	雕刻家	工作	那里	一	天	,

有一天，当这群雕刻家中技艺最精湛的人在那里工作时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪbər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [meɪk] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

with	a	labour	he	could	never	quite	make	equal	to	the	vision	within	him	,
和	一个	劳动	他	可以	绝不	相当	制作	平等的	到	这	想象	之内	他	,

他所做的努力始终无法与他内心的愿景完全相匹配。

[ə; eɪ] ['faɪnli] - ['skʌlptʃərd] [griːk] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv]

a	finely	-	sculptured	Greek	coffin	of	stone	,	which	had	been	made	to	serve
一个	精细地	-	雕塑	希腊语	棺材	的	石头	,	哪个	有	到过	制成	到	服务

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['leɪtər]['roʊmən]['fjuːnərəl] ,

for	some	later	Roman	funeral	,
为了	一些	之后	罗马	葬礼	,

一口精雕细琢的希腊石棺，原本是为后来的罗马葬礼而制作的。

[wʌz; wəz] [ʌn'əθid] [baɪ][ðə; ði]['meɪsənz] .

was	unearthed	by	the	masons	.
曾是	出土	经过	这	石匠	.

被石匠们挖了出来。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [dʌn] , [ænd; ənd][ɑːrt] [ə'tʃiːvd] ,

Here	,	it	might	seem	,	the	thing	was	indeed	done	,	and	art	achieved	,
这里	,	它	可能	似乎	,	这	事物	曾是	的确	完毕	,	和	艺术	已达成	,

看来，事情确实已经完成，艺术也已臻于完美。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðoʊz] ['faɪn(ə)l]['greɪsɪz] , [ænd; ənd] ['hɑːməniz] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

as	far	as	regards	those	final	graces	,	and	harmonies	of	execution	,
作为	远的	作为	问候	那些	最终的	恩典	,	和	和声	的	执行	,

至于最后的润色和演奏的和谐之处，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['wɜːrkmən] ,

which	were	precisely	what	lay	beyond	the	hand	of	the	medieval	workman	,
哪个	是	恰恰	什么	躺	超过	这	手	的	这	中世纪	工人	,

这些恰恰是中世纪工匠无法企及的。

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd] ['lɑːrdʒli] [æt; ət] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n]

who	for	his	part	had	largely	at	command	a	seriousness	of	conception
WHO	为了	他的	部分	有	很大程度上	在	命令	一个	严肃	的	概念

['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [griːk] .

lacking	in	the	old	Greek	.
缺乏	在	这	老的	希腊语	.

而他本人则在很大程度上掌握了古希腊人所缺乏的严肃的观念。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [leɪ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['klɪrnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Within	the	coffin	lay	an	object	of	a	fresh	and	brilliant	clearness	among	the
之内	这	棺材	躺	一个	目的	的	一个	新鲜的	和	杰出的	清晰度	之中	这

['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['laɪvli] [griːn] [glæs] ,

ashes	of	the	dead	—	a	flask	of	lively	green	glass	,
灰烬	的	这	死的	—	一个	烧瓶	的	热闹	绿色的	玻璃	,

棺材里，在死者的骨灰中，静静地躺着一件晶莹剔透、闪闪发光的物品——一个翠绿色的玻璃瓶。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['emərəld] .

like	a	great	emerald	.
喜欢	一个	伟大的	翠	.

就像一颗璀璨的祖母绿。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] .

It	might	have	been	"	the	wondrous	vessel	of	the	Grail	.
它	可能	有	到过	"	这	奇妙的	血管	的	这	圣杯	.

它可能是“盛放圣杯的神奇器皿”。

" ['oʊnli] , [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [noʊ] [ɪn'efəb(ə)l] ['pjʊrəti] ,

"	Only	,	this	object	seemed	to	bring	back	no	ineffable	purity	,
"	仅有的	,	这	目的	似乎	到	带来	后退	不	难以言喻的	纯度	,

“只是，这件物品似乎并没有唤起任何难以言喻的纯洁感。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['raɪətəs] [ænd; ənd] ['ɜːrθi] [hiːt] [ʌv; əv][oʊld]['peɪgənɪzəm] [ɪt'self] .

but	rather	the	riotous	and	earthy	heat	of	old	paganism	itself	.
但	相当	这	暴乱的	和	泥土	热	的	老的	异教	本身	.

而是古老异教本身那种喧闹而质朴的热情。

['koʊtɪd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm][wɜːr; wər] [pə'sweidid] ,

Coated	within	,	and	,	as	some	were	persuaded	,
涂层	之内	,	和	,	作为	一些	是	被说服	,

涂在里面，而且，正如一些人所相信的那样，

[stɪl] ['redələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːni] ['sedəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] [soʊ]

still	redolent	with	the	tawny	sediment	of	the	Roman	wine	it	had	held	so
仍然	芬芳的	和	这	黄褐色	沉淀	的	这	罗马	葡萄酒	它	有	握住	所以

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

仍然散发着很久以前盛放罗马葡萄酒时留下的淡黄色沉淀物的香气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [juːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['selɪbreɪt]

it	was	set	aside	for	use	at	the	supper	which	was	shortly	to	celebrate
它	曾是	放	旁边	为了	使用	在	这	晚餐	哪个	曾是	不久	到	庆祝

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsənz] - [wɜːrk] .

the	completion	of	the	masons	'	work	.
这	完成	的	这	石匠	-	工作	.

这道菜被预留出来，将在不久后举行的庆祝石匠们完成工作的晚宴上使用。

[-] [ə'mɪd] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ,

[	57	]	Amid	much	talk	of	the	great	age	of	gold	,
[	-	]	之中	很多	讲话	的	这	伟大的	年龄	的	金子	,

[57] 在人们热议黄金时代的同时，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['rændəm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

and	some	random	expressions	of	hope	that	it	might	return	again	,
和	一些	随机的	表达式	的	希望	那	它	可能	返回	再次	,

以及一些零星的希望之语，希望它能再次回归。

[faɪn] [oʊld] [waɪn] [ʌv; əv] [ɔː'sɛr] [wʌz; wəz] [sipt] [ɪn] [smɔːl] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃəs] [flæsk]

fine	old	wine	of	Auxerre	was	sipped	in	small	glasses	from	the	precious	flask
美好的	老的	葡萄酒	的	欧塞尔	曾是	啜饮	在	小的	眼镜	从	这	宝贵的	烧瓶

[æz; əz] ['sʌpər] ['endɪd] .

as	supper	ended	.
作为	晚餐	结束	.

晚宴结束时，人们用小酒杯从珍贵的酒瓶中啜饮着上等的欧塞尔陈年葡萄酒。

[ænd; ənd] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

And	,	whether	or	not	the	opening	of	the	buried	vessel	had	anything	to	do
和	,	无论	或者	不是	这	开幕	的	这	埋葬	血管	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

至于埋藏容器的开启是否与此事有关，

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['goʊldən][eɪdʒ] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪnɪŋ] [ðer; ðər]

from	that	time	a	sort	of	golden	age	seemed	indeed	to	be	reigning	there
从	那	时间	一个	种类	的	金的	年龄	似乎	的确	到	是	统治	那里

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

从那时起，那里似乎确实迎来了一段黄金时代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈtempəreri] [wɪð; wɪθ]

and	the	triumphant	completion	of	the	great	church	was	contemporary	with
和	这	凯	完成	的	这	伟大的	教会	曾是	当代的	和

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [waɪn] [ˈsiːznz] .

a	series	of	remarkable	wine	seasons	.
一个	系列	的	卓越	葡萄酒	季节	.

宏伟教堂的竣工与一系列卓越的葡萄酒酿造季同时发生。

[ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [rɪˈmembər] .

The	vintage	of	those	years	was	long	remembered	.
这	优质的	的	那些	年	曾是	长的	记得	.

那些年份的佳酿令人难忘。

[faɪn] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [waɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [stɔːrd] [ʌp] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [pʊr] [menz]

Fine	and	abundant	wine	was	to	be	found	stored	up	even	in	poor	men's
美好的	和	丰富	葡萄酒	曾是	到	是	成立	存储	向上	甚至	在	贫穷的	男士

[ˈkɔtidʒz] ;

cottages	;
小屋	;

即使在穷人的茅屋里，也能找到储存的优质葡萄酒；

[waɪl] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbjuːti] , [ə; eɪ] [ˈgeɪəti] , [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] ,

while	a	new	beauty	,	a	gaiety	,	was	abroad	,
尽管	一个	新的	美丽	,	一个	欢乐	,	曾是	国外	,

当一种新的美，一种欢乐，在世界各地蔓延时，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][kənˈdʒɔɪnt][aːts] [bræntʃt] [aʊt] [ɪgˈzuːbərəntli] [ɪn][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] ,

as	all	the	conjoint	arts	branched	out	exuberantly	in	a	reign	of	quiet	,
作为	全部	这	联合	艺术	分支	出去	兴高采烈地	在	一个	在位	的	安静的	,

在一段宁静的时期，所有相关的艺术形式都蓬勃发展起来。

[dɪˈlaɪtɪd] [ˈleɪbər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɑːmptɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

delighted	labour	,	at	the	prompting	,	as	it	seemed	,
高兴极了	劳动	,	在	这	提示	,	作为	它	似乎	,

似乎是在某种催促下，欣喜若狂地投入了劳动。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋgjələr] [ˈbiːɪŋ] [huː] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈɑːdli] [tuː; tə] [ɔːˈsɛr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

of	the	singular	being	who	came	suddenly	and	oddly	to	Auxerre	to	be	the
的	这	单数	存在	WHO	来了	突然	和	奇怪	到	欧塞尔	到	是	这

[ˈsentər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] ,

centre	of	so	pleasant	a	period	,
中心	的	所以	令人愉快的	一个	时期	,

那位突然而又古怪地来到欧塞尔，成为一段美好时光中心的奇人，

[ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [ˈendɪŋ] .

though	in	truth	he	made	but	a	sad	ending	.
尽管	在	真相	他	制成	但	一个	伤心	结束	.

但事实上，他的结局却很悲惨。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈjuːsɪdʒ] [lɔːŋ] [pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd] [ɪtˈself] [æt; ət] [ɔːˈsɛr] .

A	peculiar	usage	long	perpetuated	itself	at	Auxerre	.
一个	奇特	用法	长的	延续	本身	在	欧塞尔	.

在欧塞尔，一种奇特的用法长期延续了下来。

[ɑːn] [ˈiːstər] [deɪ] [ðə; ði][ˈkænənz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] , [pleɪd] [ˈsɑːləmli]

On	Easter	Day	the	canons	,	in	the	very	centre	of	the	great	church	,	played	solemnly
在	复活节	天	这	教规	,	在	这	非常	中心	的	这	伟大的	教会	,	玩	庄严地

[æt; ət][bɔːl] .

at	ball	.
在	球	.

复活节当天，大教堂正中央的大炮庄严地奏响了乐曲。

['vespərz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

Vespers	**being**	**sung**	**,**	**instead**	**of**	**conducting**	**the**	**bishop**	**to**	**his**	**palace**	**,**
晚祷	存在	唱	,	反而	的	进行	这	主教	到	他的	宫殿	,

晚祷歌声响起，主教没有被护送回宫殿，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn]['ɔːrdər]['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

they	**proceeded**	**in**	**order**	**into**	**the**	**nave**	**,**	**the**	**people**	**standing**	**in**	**two**	**long**	**rows**	**to**	**watch**	**.**
他们	继续	在	命令	进入	这	中殿	,	这	人们	常设	在	二	长的	行	到	手表	.

他们按顺序进入教堂中殿，人们排成两长排观看。

[gɜːrd] [ʌp] [ðer; ðər][skəːts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['kleriks] [ə'weitid] [ðer; ðər][tɜːrn] [ɪn] ['saɪləns] ,

Girding	**up**	**their**	**skirts**	**a**	**little**	**way**	**,**	**the**	**whole**	**body**	**of**	**clerics**	**awaited**	**their**	**turn**	**in**	**silence**	**,**
格栅	向上	他们的	裙子	一个	小的	方式	,	这	所有的	身体	的	神职人员	等待中	他们的	转动	在	沉默	,

她们撩起裙摆，全体神职人员默默地等待着轮到自己。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bɔɪz] [kæst][ðə; ði] [bɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

while	**the**	**captain**	**of**	**the**	**singing**	**-**	**boys**	**cast**	**the**	**ball**	**into**	**the**	**air**	**,**
尽管	这	队长	的	这	歌唱	-	男孩们	投掷	这	球	进入	这	空气	,

当男童合唱团队长将球抛向空中时，

[æz; əz] [-] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

as	**[**	**58**	**]**	**high**	**as**	**he**	**might**	**,**
作为	[	-	]	高的	作为	他	可能	,

[58] 他能达到的高度，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['eni] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] ,

along	**the**	**vaulted**	**roof**	**of**	**the**	**central**	**aisle**	**to**	**be**	**caught**	**by**	**any**	**boy**	**who**	**could**	**,**
沿着	这	拱形	屋顶	的	这	中央	走道	到	是	捕捉	经过	任何	男生	WHO	可以	,

沿着中央走廊的拱形屋顶，任何有能力的男孩都可以抓住它。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hænd][ɔːr] [fʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtli] ['tʃæntərz] ,

and	**tossed**	**again**	**with**	**hand**	**or**	**foot**	**till**	**it**	**passed**	**on**	**to**	**the**	**portly**	**chanters**	**,**
和	抛掷	再次	和	手	或者	脚	直到	它	通过了	在	到	这	肥胖的	吟唱者	,

然后又用手或脚抛掷，直到传到那些体态丰腴的吟唱者手中。

[ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] , [ðə; ði]['kænənz] [ðəm'selvz] ,

the	**chaplains**	**,**	**the**	**canons**	**themselves**	**,**
这	随军牧师	,	这	教规	他们自己	,

随军牧师，还有教士们，

[huː] ['faɪnəli] [pleɪd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['serəmoʊni] .

who	**finally**	**played**	**out**	**the**	**game**	**with**	**all**	**the**	**decorum**	**of**	**an**	**ecclesiastical**	**ceremony**	**.**
WHO	最后	玩	出去	这	游戏	和	全部	这	礼仪	的	一个	教会的	仪式	.

最后，他们以如同宗教仪式般的庄严姿态完成了比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kænənz] [tʊk] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [soʊ] ['greɪvli] ,

It	**was**	**just**	**then**	**,**	**just**	**as**	**the**	**canons**	**took**	**the**	**ball**	**to**	**themselves**	**so**	**gravely**	**,**
它	曾是	只是	然后	,	只是	作为	这	教规	采取	这	球	到	他们自己	所以	严重地	,

就在那时，就在大炮庄严地将炮弹带走的时候，

[ðæt] ['dɛˌnɪs] — ['dɛˌnɪs] - , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kɔːld] — [ə'pɪrd] [fɔːr; fər]

that	Denys	—	Denys	l'Auxerrois	,	as	he	was	afterwards	called	—	appeared	for
那	丹尼斯	—	丹尼斯	-	,	作为	他	曾是	然后	称为	—	出现	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

丹尼斯（后来被称为奥塞尔的丹尼斯）首次亮相。

['liːpɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['riːəli] [ə; eɪ] [geɪm] .

Leaping	in	among	the	timid	children	,	he	made	the	thing	really	a	game	.
跳跃	在	之中	这	胆小	孩子们	,	他	制成	这	事物	真的	一个	游戏	.

他跳进胆怯的孩子们中间，把这件事变成了一场真正的游戏。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [laɪk] [bɔɪz] , [ðə; ði] [men] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['mædmən] ,

The	boys	played	like	boys	,	the	men	almost	like	madmen	,
这	男孩们	玩	喜欢	男孩们	,	这	男人	几乎	喜欢	狂人	,

男孩们像男孩一样玩耍，男人们则近乎疯狂。

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gliː] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] , [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['klerɪkl] ['bɑːdi]

and	all	with	a	delightful	glee	which	became	contagious	,	first	in	the	clerical	body
和	全部	和	一个	愉快	高兴	哪个	成为	传染性	,	第一的	在	这	文员	身体

,

,

,

所有人都洋溢着愉悦的喜悦，这种喜悦很快蔓延开来，首先是在神职人员中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

虚构肖像(Imaginary Portraits)
第3/6页

[ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] .

and	then	among	the	spectators	.
和	然后	之中	这	观众	.

然后，在观众席中。

[ðə; ði][eɪdʒd] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , [proʊ'taːnəˌteri; ˌproʊtə'noʊtəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ,

The	aged	Dean	of	the	Chapter	,	Protonotary	of	his	Holiness	,
这	老年人	院长	的	这	章	,	首席公证人	的	他的	圣洁	,

年迈的教务长，教宗陛下的首席书记官，

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l][skɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][wɪð; wɪθ]

held	up	his	purple	skirt	a	little	higher	,	and	stepping	from	the	ranks	with
握住	向上	他的	紫色的	裙子	一个	小的	更高	,	和	步进	从	这	排名	和

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['levəti] ,

an	amazing	levity	,
一个	惊人的	轻浮	,

他把紫色裙子提得更高了一些，然后神态轻松地从队伍中走了出来。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] ,

as	if	suddenly	relieved	of	his	burden	of	eighty	years	,
作为	如果	突然	松了口气	的	他的	负担	的	八十	年	,

仿佛突然间卸下了八十年的重担，

[tɔːst] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l][kə'pɪtʃələr; kə'pɪtʃʊlər]['hɑːməlɪst] , ['iːkwəl]

tossed	the	ball	with	his	foot	to	the	venerable	capitular	Homilist	,	equal
抛掷	这	球	和	他的	脚	到	这	可敬	冠状	讲道者	,	平等的

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to	the	occasion	.
到	这	场合	.

他用脚将球抛给了德高望重的教会讲道者，与场合十分相称。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ɪn'æktɪv] ['eni] [lɔːŋgər] , [ðə; ði]['leɪəti] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm]

And	then	,	unable	to	stand	inactive	any	longer	,	the	laity	carried	on	the	game
和	然后	,	无法	到	站立	不活跃	任何	更长	,	这	俗人	携带	在	这	游戏

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	themselves	,
之中	他们自己	,

于是，信徒们再也无法袖手旁观，开始互相玩起了这个游戏。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][nɑːt] [tuː] ['bɔɪstərəs] [ə'mjuːzmənt] ;

with	shouts	of	not	too	boisterous	amusement	;
和	喊叫	的	不是	也	喧闹的	娱乐	;

伴随着不太喧闹的欢笑声；

[ðə; ði][spɔːrt] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [treɪst] [ə'lɔːŋ]

the	sport	continuing	till	the	flight	of	the	ball	could	no	longer	be	traced	along
这	运动	继续	直到	这	航班	的	这	球	可以	不	更长	是	追踪	沿着

[ðə; ði] ['dʌski] [aɪlz] .

the	dusky	aisles	.
这	昏暗	过道	.

比赛一直进行到昏暗的过道里再也找不到球的飞行轨迹为止。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [wʌn] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Though	the	home	of	his	childhood	was	but	a	humble	one	—	one	of	those
尽管	这	家	的	他的	童年	曾是	但	一个	谦逊的	一	—	一	的	那些

['lɪt(ə)l] [klɪf] - ['haʊzɪz] [kʌt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ['tʃɔːki] ['hɪlsaɪd] ,

little	cliff	-	houses	cut	out	in	the	low	chalky	hillside	,
小的	悬崖	-	房屋	切	出去	在	这	低的	粉笔	山坡	,

虽然他童年的家很简陋——只是那种在低矮的白垩质山坡上开凿出来的小悬崖屋之一，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [-] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['distrikts] [ʌv; əv]

such	as	are	[	59	]	still	to	be	found	with	inhabitants	in	certain	districts	of
这样的	作为	是	[	-	]	仍然	到	是	成立	和	居民	在	肯定	地区	的

[fræns] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

France	—	there	were	some	who	connected	his	birth	with	the	story	of	a
法国	—	那里	是	一些	WHO	连接	他的	出生	和	这	故事	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

beautiful	country	girl	,
美丽的	国家	女孩	,

例如[59]在法国某些地区的居民中仍然可以找到——有些人将他的出生与一个美丽的乡村女孩的故事联系起来，

[huː] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [nɑːt]

who	,	about	eighteen	years	before	,	had	been	taken	from	her	own	people	,	not
WHO	,	关于	十八	年	前	,	有	到过	已采取	从	她	自己的	人们	,	不是

[ʌn'wɪlɪŋli] ,

unwillingly	,
不情愿地	,

大约十八年前，她被从自己的族人身边带走，并非不情愿。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔː'sɛr] .

for	the	pleasure	of	the	Count	of	Auxerre	.
为了	这	乐趣	的	这	数数	的	欧塞尔	.

为了取悦欧塞尔伯爵。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['praɪvətli]

She	had	wished	indeed	to	see	the	great	lord	,	who	had	sought	her	privately
她	有	希望	的确	到	看	这	伟大的	主	,	WHO	有	寻求	她	私下

,

,

,

她确实很想见那位曾私下拜访她的大领主。

[ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [bʌt; bət] ,

in	the	glory	of	his	own	house	;	but	,
在	这	荣耀	的	他的	自己的	房子	;	但	,

他为自己家族的荣耀而自豪；但是，

['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['splendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'boʊd] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

terrified	by	the	strange	splendours	of	her	new	abode	and	manner	of	life	,
恐惧	经过	这	奇怪的	辉煌	的	她	新的	住所	和	方式	的	生活	,

她被新居的奇异景象和生活方式吓坏了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [waɪf] ,

and	the	anger	of	the	true	wife	,
和	这	愤怒	的	这	真的	妻子	,

以及真妻子的愤怒，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]

she	had	fled	suddenly	from	the	place	during	the	confusion	of	a	violent
她	有	逃亡	突然	从	这	地方	期间	这	困惑	的	一个	暴力

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

趁着暴风雨肆虐的混乱，她突然逃离了那里。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] ['gɪv(ə)n][bɜːrθ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	in	her	flight	given	birth	prematurely	to	a	child	.
和	在	她	航班	给定	出生	过早	到	一个	孩子	.

她在逃亡途中早产生子。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [fer] [wʌn] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ded] ,

The	child	,	a	singularly	fair	one	,	was	found	alive	,	but	the	mother	dead	,
这	孩子	,	一个	单独地	公平的	一	,	曾是	成立	活	,	但	这	母亲	死的	,

孩子面容俊美，被发现时还活着，但母亲已经去世。

[baɪ] ['laɪtnɪŋ] - [stroʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] ,

by	lightning	-	stroke	as	it	seemed	,	not	far	from	her	lord's	chamber	-	door	,
经过	闪电	-	中风	作为	它	似乎	,	不是	远的	从	她	领主的	房间	-	门	,

仿佛被闪电击中一般，就在离她主人寝宫门口不远的地方，

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['aɪvi] - [klæd] ['taʊər] .

under	the	shelter	of	a	ruined	ivy	-	clad	tower	.
在下面	这	庇护所	的	一个	毁坏	常春藤	-	覆膜	塔	.

在一座爬满常春藤的废弃塔楼的庇护下。

['dɛˌnɪs] [hɪm'self] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [læd] [ɪ'nʌf] .

Denys	himself	certainly	was	a	joyous	lad	enough	.
丹尼斯	他自己	当然	曾是	一个	欢乐	小伙子	足够的	.

否认自己确实是个快乐的小伙子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [klɪf] - [saɪd] ['kɑːtɪdʒ] , ['nestlɪŋ] ['æktʃuəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['vɪnjədz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

At	the	cliff	-	side	cottage	,	nestling	actually	beneath	the	vineyards	,	he	came	to
在	这	悬崖	-	边	小屋	,	雏鸟	实际上	下面	这	葡萄园	,	他	来了	到

[biː; bi][æn; ən] [ʌn'raɪvld] ['gɑːrdnər] ,

be	an	unrivalled	gardener	,
是	一个	无与伦比	园丁	,

在依山而建、掩映于葡萄园之下的小屋里，他成为了一位无与伦比的园丁。

[ænd; ənd] , [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] [prə'duːs] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

and	,	grown	to	manhood	,	brought	his	produce	to	market	,
和	,	生长	到	男子气概	,	带来	他的	生产	到	市场	,

长大成人后，他把自己的农产品拿到市场上去卖。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [skwer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv] ['mɛlənz] [ænd; ənd]

keeping	a	stall	in	the	great	cathedral	square	for	the	sale	of	melons	and
保持	一个	摊位	在	这	伟大的	大教堂	正方形	为了	这	销售	的	甜瓜	和

['pɔmˌgrænɪts] ,

pomegranates	,
石榴	,

在大教堂广场上摆摊售卖甜瓜和石榴，

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [siːdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] (['ɑːmniə][ˌspiːʃi'oʊsə] -) , ['hʌni] ['ɔːlsoʊ] , [wæks]

all	manner	of	seeds	and	flowers	(	omnia	speciosa	camporum	)	,	honey	also	,	wax
全部	方式	的	种子	和	花朵	(	奥米尼亚	美丽	-	)	,	蜂蜜	还	,	蜡

['teɪpərz] ,

tapers	,
锥形	,

各种种子和花朵（Omnia speciosa camporum），蜂蜜，蜡锥，

[swiːt'miːts] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [rʌf] [hoʊm] - [meɪd] [pɔts][ænd; ənd][pænz]

sweetmeats	hot	from	the	frying	-	pan	,	rough	home	-	made	pots	and	pans
甜食	热的	从	这	煎炸	-	平底锅	,	粗糙的	家	-	制成	锅	和	平底锅

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːtəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

from	the	little	pottery	in	the	wood	,
从	这	小的	陶器	在	这	木头	,

刚从煎锅里热气腾腾的甜点，还有林中小陶器作坊里简陋的自制锅碗瓢盆。

[loʊvz] [beɪkt] [baɪ][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] .

loaves	baked	by	the	aged	woman	in	whose	house	he	lived	.
面包	烘焙	经过	这	老年人	女士	在	谁	房子	他	居住地	.

面包是他所居住的那位老妇人烤的。

[ɑːn] [ðæt] ['iːstər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [-] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

On	that	Easter	Day	he	had	entered	the	[	60	]	great	church	for	the	first	time	,
在	那	复活节	天	他	有	进入	这	[	-	]	伟大的	教会	为了	这	第一的	时间	,

在那年复活节，他第一次走进了那座[60]大教堂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

for	the	purpose	of	seeing	the	game	.
为了	这	目的	的	看到	这	游戏	.

为了观看比赛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

And	from	the	very	first	,	the	women	who	saw	him	at	his	business	,
和	从	这	非常	第一的	,	这	女性	WHO	锯	他	在	他的	商业	,

从一开始，那些在他店里见到他的女性，

[ɔːr] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz][plænts][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['aidld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

or	watering	his	plants	in	the	cool	of	the	evening	,	idled	for	him	.
或者	浇水	他的	植物	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	闲置	为了	他	.

或者在凉爽的傍晚给他的植物浇水，闲暇时间对他来说是一种享受。

[ðə; ði][men] [huː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][stɔːl] ,

The	men	who	noticed	the	crowd	of	women	at	his	stall	,
这	男人	WHO	注意到	这	人群	的	女性	在	他的	摊位	,

注意到他摊位前聚集了一群妇女的男人们

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [freʃ] [jʌŋ] ['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

and	how	even	fresh	young	girls	from	the	country	,	seeing	him	for	the	first	time	,
和	如何	甚至	新鲜的	年轻的	女孩们	从	这	国家	,	看到	他	为了	这	第一的	时间	,

甚至连来自乡村的年轻女孩，第一次见到他时，都会感到.....

['ɔːlweɪz] ['lɔɪtəd] [ðer; ðər] , [sə'spektɪd] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊɚz] ?

always	loitered	there	,	suspected	—	who	could	tell	what	kind	of	powers	?
总是	徘徊	那里	,	怀疑	—	WHO	可以	告诉	什么	种类	的	权力	?

总是徘徊在那里，令人怀疑——谁知道是什么力量呢?

['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [veɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːθfl] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði] ['mætər] ,

hidden	under	the	white	veil	of	that	youthful	form	;	and	pausing	to	ponder	the	matter	,
隐	在下面	这	白色的	面纱	的	那	青春	形式	;	和	暂停	到	思考	这	事情	,

隐藏在那青春靓丽的白色面纱之下；停下来思考这个问题，

[faʊnd] [ðəm'selvz] ['ɔːlsoʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [snər] .

found	themselves	also	fallen	into	the	snare	.
成立	他们自己	还	倒下	进入	这	圈套	.

他们发现自己也落入了陷阱。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [oʊld] ['piːp(ə)l] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] .

The	sight	of	him	made	old	people	feel	young	again	.
这	视线	的	他	制成	老的	人们	感觉	年轻的	再次	.

看到他，老年人都感觉自己又年轻了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][seɪdʒ] [mʌŋk] ['hɜ:rmi:z] , [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] ,

Even	the	sage	monk	Hermes	,	devoted	to	study	and	experiment	,
甚至	这	圣人	僧	爱马仕	,	奉献	到	学习	和	实验	,

即使是博学多才、致力于学习和实验的圣僧赫尔墨斯，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fru:t] - ['selər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

was	unable	to	keep	the	fruit	-	seller	out	of	his	mind	,
曾是	无法	到	保持	这	水果	-	卖方	出去	的	他的	头脑	,

他始终无法将卖水果的小贩从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] ,

and	would	fain	have	discovered	the	secret	of	his	charm	,
和	会	欣然	有	发现	这	秘密	的	他的	魅力	,

她多么希望能够发现他魅力的秘密啊！

['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frendli] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [læd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][pər'hæps]

partly	for	the	friendly	purpose	of	explaining	to	the	lad	himself	his	perhaps
部分	为了	这	友好的	目的	的	解释	到	这	小伙子	他自己	他的	也许

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

more	than	natural	gifts	with	a	view	to	their	profitable	cultivation	.
更多的	比	自然的	礼物	和	一个	看法	到	他们的	有利可图	栽培	.

部分原因是出于友好的目的，向这名少年解释他可能拥有的超乎寻常的天赋，以便更好地培养这些天赋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] , [æz; əz]['oʊldər] [men] [tʊk] [noʊt] , [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər]

It	was	a	period	,	as	older	men	took	note	,	of	young	men	and	their
它	曾是	一个	时期	,	作为	老	男人	采取	笔记	,	的	年轻的	男人	和	他们的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

正如一些老一辈人所指出的那样，那是一个年轻人及其影响力主导的时期。

[ðeɪ] [tʊk] ['faɪər] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

They	took	fire	,	no	one	could	quite	explain	how	,	as	if	at	his	presence	,
他们	采取	火	,	不	一	可以	相当	解释	如何	,	作为	如果	在	他的	在场	,

他们遭到了袭击，没人能解释原因，仿佛是因为他的存在。

[ænd; ənd] [ə'sɜ:rtɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['ɪnsələns] ,

and	asserted	a	wonderful	amount	of	volition	,	of	insolence	,
和	断言	一个	精彩的	数量	的	意志	,	的	傲慢	,

并展现出惊人的意志力和傲慢态度，

[jet] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] , [hu:] [wʊd] [ðəm'selvz] ['sʌmtaɪmz]

yet	as	if	with	the	consent	of	their	elders	,	who	would	themselves	sometimes
然而	作为	如果	和	这	同意	的	他们的	长者	,	WHO	会	他们自己	有时

[lu:z] [ðer; ðər] ['bæləns] ,

lose	their	balance	,
失去	他们的	平衡	,

然而，仿佛得到了长辈们的默许，尽管他们自己有时也会失去平衡，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mɪkli] .

a	little	comically	.
一个	小的	滑稽地	.

有点滑稽。

[ðæt] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kən'kɜ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That	revolution	in	the	temper	and	manner	of	individuals	concurred	with	the
那	革命	在	这	脾气	和	方式	的	个人	同意	和	这

['mu:vmənt] [ðen] [ɑ:n] [fʊt] [æt; ət] [ɔ:'sɛr] ,

movement	then	on	foot	at	Auxerre	,
移动	然后	在	脚	在	欧塞尔	,

个人性情和行为方式的这种变革与当时在欧塞尔进行的徒步运动相吻合。

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [frentʃ] [taʊnz] , [-] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]

as	in	other	French	towns	,	[	61	]	for	the	liberation	of	the	commune
作为	在	其他	法语	城镇	,	[	-	]	为了	这	解放	的	这	公社

[frʌm; frəm][ɪts][oʊld]['fjuːd(ə)l] [sju'piəriəz] .

from	its	old	feudal	superiors	.
从	它是	老的	封建	上级	.

与其他法国城镇一样，[61]为了将公社从其旧的封建统治者手中解放出来。

['dɛˌnɪs] [ðeɪ] [kɔːld] [fræŋk] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ['nikneimz] .

Denys	they	called	Frank	,	among	many	other	nicknames	.
丹尼斯	他们	称为	坦率	,	之中	许多	其他	昵称	.

丹尼斯称弗兰克为“弗兰克”，这只是他众多绰号中的一个。

[jʌŋ] [lɔːds]['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['leɪbər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts] [iːz] ,

Young	lords	prided	themselves	on	saying	that	labour	should	have	its	ease	,
年轻的	领主们	自豪	他们自己	在	说	那	劳动	应该	有	它是	舒适	,

年轻的贵族们以“劳动者应该有安逸的生活”为荣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] ['friːdəm] , [plə'biːən] ['friːdəm] ([ʌv; əv] [kɔːrs] ['duːli]

and	were	almost	prepared	to	take	freedom	,	plebeian	freedom	(	of	course	duly
和	是	几乎	准备	到	拿	自由	,	平民	自由	(	的	课程	正式地

['dekəreɪtɪd] ,

decorated	,
装饰	,

他们几乎准备接受自由，平民的自由（当然，这种自由会得到应有的嘉奖），

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][waɪld] - ['flaʊərz]) [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd] .

at	least	with	wild	-	flowers	)	for	a	bride	.
在	至少	和	荒野	-	花朵	)	为了	一个	新娘	.

至少可以用野花来装饰新娘。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] ['dɛˌnɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːl] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ,

For	in	truth	Denys	at	his	stall	was	turning	the	grave	,
为了	在	真相	丹尼斯	在	他的	摊位	曾是	转弯	这	严重	,

事实上，丹尼斯在他的摊位上翻动着坟墓。

[sloʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪk] ['hedz] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld]['soʊʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] ,

slow	movement	of	politic	heads	into	a	wild	social	license	,
慢的	移动	的	政治	头部	进入	一个	荒野	社会的	执照	,

政治人物逐渐走向放纵的社会风气，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [meɪd] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [pleɪ] .

which	for	a	while	made	life	like	a	stage	-	play	.
哪个	为了	一个	尽管	制成	生活	喜欢	一个	阶段	-	玩	.

这使得生活一度如同舞台剧一般。

[hiː; hi][fɜːrst][led] [ðoʊz] [lɔːŋ] [prə'seʃənz] , [θruː] [wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

He	first	led	those	long	processions	,	through	which	by	and	by	"	the	little	people	,
他	第一的	引领	那些	长的	游行	,	通过	哪个	经过	和	经过	"	这	小的	人们	,

他首先带领了那些漫长的游行队伍，渐渐地，“小人物们”也加入了进来。

" [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] , [wʊd] ['ʌtər] [ðer; ðər][maɪndz] .

"	the	discontented	,	the	despairing	,	would	utter	their	minds	.
"	这	不满	,	这	绝望	,	会	说出	他们的	思想	.

不满的、绝望的人们会倾诉他们的心声。

[wʌn] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;

One	man	engaged	with	another	in	talk	in	the	market	-	place	;
一	男人	已订婚的	和	其他	在	讲话	在	这	市场	-	地方	;

在集市上，一个男人和另一个男人攀谈起来；

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪnfluəns] [keɪm] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt] ; [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [æd'hɪrd] ;

a	new	influence	came	forth	at	the	contact	;	another	and	then	another	adhered	;
一个	新的	影响	来了	前进	在	这	接触	;	其他	和	然后	其他	粘着	;

接触后产生了一种新的影响；接着又产生了另一种，然后又一种。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ['evriwer] .

at	last	a	new	spirit	was	abroad	everywhere	.
在	最后的	一个	新的	精神	曾是	国外	到处	.

最终，一种新的精神席卷了各地。

[ðə; ði][hɑːt] [naɪts] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] ['swɔːrmɪŋ] [truːps] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

The	hot	nights	were	noisy	with	swarming	troops	of	dishevelled	women	and
这	热的	夜晚	是	嘈杂	和	蜂拥而至	军队	的	蓬头垢面	女性	和

[jʊθs] [wɪð; wɪθ] [red] - [steɪnd] [lɪmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ,

youths	with	red	-	stained	limbs	and	faces	,
青年	和	红色的	-	染色	四肢	和	面孔	,

炎热的夜晚，到处是熙熙攘攘、衣衫褴褛的妇女和四肢、脸上沾满鲜血的青年，他们熙熙攘攘，嘈杂不堪。

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪtɪd] [tɔːtʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][vaɪn] - [klæd] [hɪlz] , [ɔːr] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ,

carrying	their	lighted	torches	over	the	vine	-	clad	hills	,	or	rushing	down	the	streets	,
携带	他们的	照明	火炬	超过	这	藤	-	覆膜	丘陵	,	或者	匆忙	向下	这	街道	,

他们或高举火把，翻过藤蔓缠绕的山丘，或奔跑在街道上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['tɪmɪd] ['wɔtʃəz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kuːl] ['speɪsɪz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

to	the	horror	of	timid	watchers	,	towards	the	cool	spaces	by	the	river	.
到	这	恐怖	的	胆小	观察者	,	向	这	凉爽的	空间	经过	这	河	.

令胆怯的旁观者惊恐的是，他们朝着河边凉爽的地方走去。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] ['læftər] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] ['evriwer] .

A	shrill	music	,	a	laughter	at	all	things	,	was	everywhere	.
一个	尖锐	音乐	,	一个	笑声	在	全部	事物	,	曾是	到处	.

刺耳的音乐，以及对一切事物的嘲笑，无处不在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['spɪrɪt] [rɪ'per] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

And	the	new	spirit	repaired	even	to	church	to	take	part	in	the	novel
和	这	新的	精神	已修复	甚至	到	教会	到	拿	部分	在	这	小说

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [fuːlz] .

offices	of	the	Feast	of	Fools	.
办公室	的	这	盛宴	的	傻瓜	.

这种新精神甚至促使人们走进教堂，参与愚人节的新颖仪式。

['hedz] [flʌŋ] [bæk] [ɪn] ['ekstəsi] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] ,

Heads	flung	back	in	ecstasy	—	the	morning	sleep	among	the	vines	,
头部	扔	后退	在	狂喜	—	这	早晨	睡觉	之中	这	藤蔓	,

头向后仰去，沉浸在极乐之中——清晨在葡萄藤间酣睡，

[wen] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [duː] - [drentʃt] ['gɑːrmənts] — [ðə; ði][sɜːrf]

when	the	fatigue	of	the	night	was	over	—	dew	-	drenched	garments	—	the	serf
什么时候	这	疲劳	的	这	夜晚	曾是	超过	—	露	-	湿透了	服装	—	这	农奴

['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət][læst] :

lying	at	his	ease	at	last	:
说谎	在	他的	舒适	在	最后的	:

当一夜的疲惫过去，露水浸透了衣衫，农奴终于可以安然躺下：

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts] , [ðen] [soʊ] [-] ['nuːmərəs] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [kɔːt] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

the	artists	,	then	so	[	62	]	numerous	at	the	place	,	caught	what	they	could	,
这	艺术家	,	然后	所以	[	-	]	很多的	在	这	地方	,	捕捉	什么	他们	可以	,

当时那里的艺术家们[62]数量众多，他们尽可能地捕捉到了这些作品。

['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] , [ðə; ði][ˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['æspekts][ʌv; əv]

something	,	at	least	,	of	the	richness	,	the	flexibility	of	the	visible	aspects	of
某物	,	在	至少	,	的	这	丰富	,	这	灵活性	的	这	可见的	方面	的

[laɪf] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] .

life	,	from	all	this	.
生活	,	从	全部	这	.

至少，从这一切中，我们可以感受到生活可见方面的丰富性和灵活性。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['aɪdlnəs] ,

With	them	the	life	of	seeming	idleness	,
和	他们	这	生活	的	似乎	懒惰	,

他们过着看似无所事事的生活，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɛˌnɪs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ɔː'sɛr] [soʊ] ['plezntli] , ['kaʊntɪd]

to	which	Denys	was	conducting	the	youth	of	Auxerre	so	pleasantly	,	counted
到	哪个	丹尼斯	曾是	进行	这	青年	的	欧塞尔	所以	愉快	,	计数

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

but	as	the	cultivation	,
但	作为	这	栽培	,

丹尼斯如此愉快地带领欧塞尔的青年们前往，仅仅是为了进行文化修养。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [duː] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][mæn] , [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] .

for	their	due	service	to	man	,	of	delightful	natural	things	.
为了	他们的	到期的	服务	到	男人	,	的	愉快	自然的	事物	.

感谢它们为人类带来的美好自然事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kən'kɝːd] .

And	the	powers	of	nature	concurred	.
和	这	权力	的	自然	同意	.

大自然的力量也赞同这一观点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['wɪntər] [noʊ] [mɔːr] .

It	seemed	there	would	be	winter	no	more	.
它	似乎	那里	会	是	冬天	不	更多的	.

似乎冬天不会再来了。

[ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːrz] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	planet	Mars	drew	nearer	to	the	earth	than	usual	,
这	行星	火星	画	更近	到	这	地球	比	通常	,

火星比往常更靠近地球。

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] [læmp] .

hanging	in	the	low	sky	like	a	fiery	red	lamp	.
绞刑	在	这	低的	天空	喜欢	一个	火热	红色的	灯	.

像一盏火红的灯一样悬挂在低垂的天空中。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [bʌt; bət] [wel] - [naɪ] ['laɪfləs] [vaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

A	massive	but	well	-	nigh	lifeless	vine	on	the	wall	of	the	cloister	,
一个	大量的	但	出色地	-	夜	无生命	藤	在	这	墙	的	这	修道院	,

修道院回廊墙上有一株巨大但几乎枯死的藤蔓。

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mens] [eɪdʒ] ,

allowed	to	remain	there	only	as	a	curiosity	on	account	of	its	immense	age	,
允许	到	保持	那里	仅有的	作为	一个	好奇心	在	帐户	的	它是	巨大	年龄	,

由于年代久远，它只能作为一件奇观被保留在那里。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['siːz(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] [kɔːld] , [kloʊðd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][fruːt] [wʌns]

in	that	great	season	,	as	it	was	long	after	called	,	clothed	itself	with	fruit	once
在	那	伟大的	季节	,	作为	它	曾是	长的	后	称为	,	穿着衣服	本身	和	水果	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

在那个后来被人们称为“丰收的季节”里，它再次结满了果实。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] .

The	culture	of	the	grape	greatly	increased	.
这	文化	的	这	葡萄	非常	增加	.

葡萄种植业得到了极大的发展。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [di:p] ['wʊdlənd] [klɪrd]

The	sunlight	fell	for	the	first	time	on	many	a	spot	of	deep	woodland	cleared
这	阳光	跌倒	为了	这	第一的	时间	在	许多	一个	点	的	深的	林地	已清除

[fɔ:r; fər] [vaɪn] - ['groʊɪŋ] ;

for	vine	-	growing	;
为了	藤	-	生长	;

阳光第一次洒落在许多被清理出来种植葡萄藤的茂密林地上；

[ðoʊ] ['dɛˌnɪs] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [tri:z] ,

though	Denys	,	a	lover	of	trees	,
尽管	丹尼斯	,	一个	情人	的	树木	,

虽然丹尼斯是一位树木爱好者，

[wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [groʊθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

was	careful	to	leave	a	stately	specimen	of	forest	growth	here	and	there	.
曾是	小心	到	离开	一个	庄严	标本	的	森林	生长	这里	和	那里	.

他特意保留了一些姿态优美的森林植物。

[wen] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [keɪm] ,

When	his	troubles	came	,
什么时候	他的	麻烦	来了	,

当他遭遇困境时，

[wʌn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd]

one	characteristic	that	had	seemed	most	amiable	in	his	prosperity	was	turned
一	特征	那	有	似乎	最多	可亲	在	他的	繁荣	曾是	转向

[ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['ɑ:dli] [groʊn] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

against	him	—	a	fondness	for	oddly	grown	or	even	misshapen	,
反对	他	—	一个	喜爱	为了	奇怪	生长	或者	甚至	畸形	,

他富裕时期最讨人喜欢的一个特点，如今却反过来害了他——他喜欢长相奇特甚至畸形的植物。

[jet] [pə'tenʃəli] ['hæpi] , ['tʃɪldrən] ; [fɔ:r; fər] [ɑ:d] ['ænɪmlz] ['ɔ:lsoʊ] : [hi:; hi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ]

yet	potentially	happy	,	children	;	for	odd	animals	also	:	he	sympathised	with
然而	可能	快乐的	,	孩子们	;	为了	奇怪的	动物	还	:	他	同情	和

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,

them	all	,
他们	全部	,

然而，孩子们或许会感到快乐；对于奇特的动物来说也是如此：他同情它们所有人。

[wʌz; wəz] ['skɪlfl] [ɪn] ['hi:lɪŋ] [ðer; ðər] ['mælədi] , [seɪvd] [ðə; ði] [her] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

was	skilful	in	healing	their	maladies	,	saved	the	hare	in	the	chase	,
曾是	熟练	在	康复	他们的	疾病	,	已保存	这	野兔	在	这	追赶	,

他医术高明，能治好他们的疾病，还在追逐中救了兔子。

[ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'di:m] [ə; eɪ] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃər] :

and	sold	his	mantle	to	redeem	a	lamb	from	the	butcher	:
和	卖	他的	地幔	到	赎回	一个	羊肉	从	这	屠夫	:

他卖掉了自己的斗篷，从屠夫那里赎回了一只羔羊。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [-] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

He	taught	the	people	not	to	be	[	63	]	afraid	of	the	strange	,
他	教授	这	人们	不是	到	是	[	-	]	害怕的	的	这	奇怪的	,

他教导人们不要害怕陌生人[63]，

['ʌgli] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [tɔːtʃiz] [druː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] -
ugly **creatures** **which** **the** **light** **of** **the** **moving** **torches** **drew** **from** **their** **hiding** **-**
丑陋的 生物 哪个 这 光 的 这 移动 火炬 画 从 他们的 隐藏 -
['pleɪsɪz] ,
places **,**
地方 ,

移动的火把光芒把那些丑陋的生物从藏身之处引了出来。

[nɔːr] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] [ðæt] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .
nor **think** **it** **a** **bad** **omen** **that** **they** **approached** **.**
也不 思考 它 一个 坏的 预兆 那 他们 接近 .

他们靠近并不被认为是不祥之兆。

[hiː; hi] [teɪmd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [wʊlf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
He **tamed** **a** **veritable** **wolf** **to** **keep** **him** **company** **like** **a** **dog** **.**
他 驯服 一个 真正的 狼 到 保持 他 公司 喜欢 一个 狗 .

他驯服了一匹真正的狼，让它像狗一样陪伴自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [æm'bɪgjuəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
It **was** **the** **first** **of** **many** **ambiguous** **circumstances** **about** **him** **,** **from** **which** **,**
它 曾是 这 第一的 的 许多 模糊的 情况 关于 他 , 从 哪个 ,

这是关于他的诸多疑点中的第一个，由此可见，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
in **the** **minds** **of** **an** **increasing** **number** **of** **people** **,**
在 这 思想 的 一个 增加 数字 的 人们 ,

在越来越多的人心中，

[ə; eɪ] [diːp] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪt'self] .
a **deep** **suspicion** **and** **hatred** **began** **to** **define** **itself** **.**
一个 深的 怀疑 和 仇恨 开始 到 定义 本身 .

一种深深的猜疑和仇恨开始逐渐形成。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bestʃieri] , [ðen] [kəm'paɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'keɪm] ,
The **rich** **bestiary** **,** **then** **compiling** **in** **the** **library** **of** **the** **great** **church** **,** **became** **,**
这 富有的 动物寓言集 , 然后 编译 在 这 图书馆 的 这 伟大的 教会 , 成为 ,

当时正在大教堂图书馆里编纂的这部内容丰富的动物寓言集，后来变成了：

[θruː] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]
through **his** **assistance** **,** **nothing** **less** **than** **a** **garden** **of** **Eden** **—** **the** **garden** **of**
通过 他的 协助 , 没有什么 较少的 比 一个 花园 的 伊甸园 — 这 花园 的
['iːdn] [groʊn] [waɪld] .
Eden **grown** **wild** **.**
伊甸园 生长 荒野 .

在他的帮助下，这里简直就是伊甸园——一个野生的伊甸园。

[ðə; ði] [aʊl] [ə'loʊn] [hiː; hi] [əb'hɔː] .
The **owl** **alone** **he** **abhorred** **.**
这 猫头鹰 独自的 他 令人厌恶 .

他唯独厌恶猫头鹰。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə]
A **little** **later** **,** **almost** **as** **if** **in** **revenge** **,** **alone** **of** **all** **animals** **it** **clung** **to**
一个 小的 之后 , 几乎 作为 如果 在 复仇 , 独自的 的 全部 动物 它 紧紧抓住 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

过了一会儿，仿佛是为了报复，在所有动物中，只有它紧紧地依偎着他。

['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [pər'sɪstəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [stoʊn] ['taʊərz] ,
haunting **him** **persistently** **among** **the** **dusky** **stone** **towers** **,**
令人难忘 他 持续地 之中 这 昏暗 石头 塔楼 ,

在昏暗的石塔间，他的身影始终萦绕不去。

[wen] [groʊn] ['dʒentlər][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

when	grown	gentler	than	ever	he	dared	not	kill	it	.
什么时候	生长	更温和	比	曾经	他	敢于	不是	杀	它	.

当他变得比以往任何时候都更加温柔时，他不敢再杀它了。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'hɜːrt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	moved	unhurt	in	the	famous	ménagerie	of	the	castle	,
他	已搬	毫发无损	在	这	著名的	动物园	的	这	城堡	,

他在城堡著名的动物园里毫发无损地走了一圈。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ðə; ði]['laɪənz] ,

of	which	the	common	people	were	so	much	afraid	,	and	let	out	the	lions	,
的	哪个	这	常见的	人们	是	所以	很多	害怕的	,	和	让	出去	这	狮子	,

正是因为害怕狮子，普通百姓才放出了狮子。

[ðəm'selvz] ['tɪmɪd] ['prizənəz] [ɪ'nʌf] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fer] .

themselves	timid	prisoners	enough	,	through	the	streets	during	the	fair	.
他们自己	胆小	囚犯	足够的	,	通过	这	街道	期间	这	公平的	.

他们自己就像胆怯的囚犯，在集市期间穿过街道。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['bærən] [pen] - [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] "

The	incident	suggested	to	the	somewhat	barren	pen	-	men	of	the	day	a	"
这	事件	建议	到	这	有些	荒芜	笔	-	男人	的	这	天	一个	"

[mə'rælətɪ] " [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['peɪgən] [bʊks] — [ə; eɪ][steɪdʒ] - [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɑːd]

morality	"	adapted	from	the	old	pagan	books	—	a	stage	-	play	in	which	the	God
道德	"	改编	从	这	老的	异教徒	图书	—	一个	阶段	-	玩	在	哪个	这	上帝

[ʌv; əv] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

of	Wine	should	return	in	triumph	from	the	East	.
的	葡萄酒	应该	返回	在	胜利	从	这	东方	.

这一事件启发了当时文思枯竭的作家们，让他们从古老的异教书籍中汲取灵感，创作出一部“道德寓言”——一部讲述酒神从东方凯旋归来的戏剧。

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skwer] [ðə; ði]['pædʒənt][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [ə'mɪd][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [nɔɪz]

In	the	cathedral	square	the	pageant	was	presented	,	amid	an	intolerable	noise
在	这	大教堂	正方形	这	盛会	曾是	呈现	,	之中	一个	无法容忍	噪音

[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][paɪp] - ['mjuːzɪk] ,

of	every	kind	of	pipe	-	music	,
的	每一个	种类	的	管道	-	音乐	,

在教堂广场上，盛大的游行表演开始了，伴随着各种管乐震耳欲聋的噪音。

[wɪð; wɪθ] ['dɛˌnɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['geɪli] - ['peɪntɪd] ['tʃæriət] , [ɪn] [sɔːft] ['sɪlkən] ['reɪmənt]

with	Denys	in	the	chief	part	,	upon	a	gaily	-	painted	chariot	,	in	soft	silken	raiment
和	丹尼斯	在	这	首席	部分	,	之上	一个	兴高采烈地	-	绘	战车	,	在	柔软的	丝	服饰

,

,

,

丹尼斯领衔主演，乘坐一辆彩绘战车，身着柔软的丝绸长袍，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [-] ['heddres] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['elɪfənt] - [skælp][wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [tʌsks] .

and	,	for	[	64	]	headdress	,	a	strange	elephant	-	scalp	with	gilded	tusks	.
和	,	为了	[	-	]	头饰	,	一个	奇怪的	大象	-	头皮	和	镀金	象牙	.

至于[64]头饰，则是一个奇怪的象头骨，上面镶嵌着镀金的象牙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'raɪvld] ['fernəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['æspekt] : — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ə'loʊn]

And	that	unrivalled	fairness	and	freshness	of	aspect	:	—	how	did	he	alone
和	那	无与伦比	公平	和	新鲜	的	方面	:	—	如何	做过	他	独自的

[prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʌtʃt] ,

preserve	it	untouched	,
保存	它	未受触碰	,

还有那无与伦比的容貌和清新感：——他是如何独自一人将其完好无损地保存下来的？

[θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [hiːt] ?

through	the	wind	and	heat	?
通过	这	风	和	热	?

穿过风和热吗?

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] [ˈmædʒɪk] , [æz; əz] [sʌm; səm] [sed] ,

In	truth	,	it	was	not	by	magic	,	as	some	said	,
在	真相	,	它	曾是	不是	经过	魔法	,	作为	一些	说	,

事实上，这并非像某些人所说的那样是魔法。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] .

but	by	a	natural	simplicity	in	his	living	.
但	经过	一个	自然的	简单	在	他的	活的	.

但他的生活方式却很朴素。

[wen] [ðæt] [dɑːrk] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [əˈraɪvd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈbɛgɪŋ]

When	that	dark	season	of	his	troubles	arrived	he	was	heard	begging
什么时候	那	黑暗的	季节	的	他的	麻烦	到达的	他	曾是	听到	乞讨

[ˈkwerələsli ˌkwerjələsli] [wʌn] [ˈwɪntri] [naɪt] ,

querulously	one	wintry	night	,
抱怨地	一	冬季	夜晚	,

在他遭遇苦难的黑暗时期，一个冬夜里，人们听到他哀怨地乞求着。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [waɪn] , [miːt] ; [dɑːrk] [waɪn] [ænd; ənd] [braʊn] [miːt] !

"	Give	me	wine	,	meat	;	dark	wine	and	brown	meat	!
"	给	我	葡萄酒	,	肉	;	黑暗的	葡萄酒	和	棕色的	肉	!

给我酒，给我肉；给我黑酒和棕色的肉!

" — [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] .

"	—	come	back	to	the	rude	door	of	his	old	home	in	the	cliff	-	side	.
"	—	来	后退	到	这	粗鲁的	门	的	他的	老的	家	在	这	悬崖	-	边	.

“——回到他位于悬崖边的老家那扇简陋的门前。

[tɪl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [vaɪn] - ['dresər] [hɪm'self] [dræŋk] ['oʊnli] ['wɔːtər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] [sprɪŋ] - ['wɔːtər] [ænd; ənd] [fruːt] .

Till	that	time	the	great	vine	-	dresser	himself	drank	only	water	;	he	had	lived	on	spring	-	water	and	fruit	.
直到	那	时间	这	伟大的	藤	-	梳妆台	他自己	喝	仅有的	水	;	他	有	居住地	在	春天	-	水	和	水果	.

在此之前，这位伟大的葡萄园主自己只喝水；他一直靠泉水和水果为生。

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [fərˈtɪləti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːrmz] , [ɪn] [wʌt] [dɪd] [bʌt; bət] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A	lover	of	fertility	in	all	its	forms	,	in	what	did	but	suggest	it	,
一个	情人	的	生育力	在	全部	它是	表格	,	在	什么	做过	但	建议	它	,

热爱各种形式的生育力，哪怕只是暗示这一点。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪv] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] .

he	was	curious	and	penetrative	concerning	the	habits	of	water	,	and	had	the	secret	of	the	divining	-	rod	.
他	曾是	好奇的	和	渗透的	有关	这	习惯	的	水	,	和	有	这	秘密	的	这	占卜	-	杆	.

他对水的习性充满好奇心和洞察力，并且掌握了探水杖的秘密。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [reɪn] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] ,

Long	before	it	came	he	could	detect	the	scent	of	rain	from	afar	,
长的	前	它	来了	他	可以	探测	这	香味	的	雨	从	远方	,

雨还没下，他就能从远处闻到雨的气息。

[ænd; ənd] [wʊd] [klaɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['skæfəldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['taʊər]

and	would	climb	with	delight	to	the	great	scaffolding	on	the	unfinished	tower
和	会	爬	和	喜	到	这	伟大的	脚手架	在	这	未完成	塔

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɜ:rsti] [vaɪn] - [lænd] ,

to	watch	its	coming	over	the	thirsty	vine	-	land	,
到	手表	它是	未来	超过	这	渴	藤	-	土地	,

他会兴高采烈地爬上未完工的塔楼上的巨大脚手架，观看它从干渴的葡萄园上方拔地而起。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['rætld] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [taɪld] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

till	it	rattled	on	the	great	tiled	roof	of	the	church	below	;	and	then	,
直到	它	摇晃	在	这	伟大的	瓷砖	屋顶	的	这	教会	以下	;	和	然后	,

直到它在下方教堂巨大的瓦片屋顶上发出嘎嘎作响的声音；然后，

['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['fri:li] ,

throwing	off	his	mantle	,	allow	it	to	bathe	his	limbs	freely	,
投掷	离开	他的	地幔	,	允许	它	到	洗澡	他的	四肢	自由	,

他脱下斗篷，任由海水自由地浸润他的四肢。

['klɪŋɪŋ] ['fɜ:rmli] [ə'genst] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ka:vd] ['ɪmɪdʒri:z] [ʌv; əv][dɑ:rk]

clinging	firmly	against	the	tempestuous	wind	among	the	carved	imageries	of	dark
依恋	牢牢	反对	这	暴风雨般的	风	之中	这	雕刻	图像	的	黑暗的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

在深色石头雕刻的图案间，它紧紧地依偎着，抵御着狂风。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ([wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

It	was	on	his	sudden	return	after	a	long	journey	(	one	of	many	inexplicable
它	曾是	在	他的	突然	返回	后	一个	长的	旅行	(	一	的	许多	无法解释的

[dɪsə'pɪərənsɪz]) ,

disappearances	)	,
失踪	)	,

在他结束漫长旅程后突然返回（这是他众多无法解释的失踪事件之一）

['kʌmɪŋ] [bæk] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] , [ðæt] [hi:; hi] [eɪt] [fleʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['terɪŋ] [ðə; ði]

coming	back	changed	somewhat	,	that	he	ate	flesh	for	the	first	time	,	tearing	the
未来	后退	已更改	有些	,	那	他	吃	肉	为了	这	第一的	时间	,	撕裂	这

[hɑ:t] ,

hot	,
热的	,

回来之后有些变化，他第一次吃了肉，撕开滚烫的肉块，

[red] ['mɔ:səlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [-] [waɪld] [gri:d] .

red	morsels	with	his	delicate	fingers	in	a	kind	of	[	65	]	wild	greed	.
红色的	小块	和	他的	精美的	手指	在	一个	种类	的	[	-	]	荒野	贪婪	.

他用纤细的手指贪婪地抓起红色的小块食物[65]。

[hi:; hi][hæd; həd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [fər'bɪdɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd]

He	had	fled	to	the	south	from	the	first	forbidding	days	of	a	hard
他	有	逃亡	到	这	南	从	这	第一的	禁止	天	的	一个	难的

['wɪntər] [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

winter	which	came	at	last	.
冬天	哪个	来了	在	最后的	.

他为了躲避严冬的最初几天，逃往了南方。严冬终于来临了。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['si:pɔ:rt] [ʌv; əv] [ma:'seilz] [hi:; hi][hæd; həd] ['træfɪkt] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] [frʌm; frəm][ɔ:l]

At	the	great	seaport	of	Marseilles	he	had	trafficked	with	sailors	from	all
在	这	伟大的	海港	的	马赛	他	有	贩运	和	水手们	从	全部

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

parts	of	the	world	,
部分	的	这	世界	,

在马赛这个大港口，他曾与来自世界各地的水手进行贸易往来。

[frʌm; frəm][ə'reɪbiə][ænd; ənd]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðer; ðər] [werz] , [ɪk'spoʊzd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,

from	Arabia	and	India	,	and	bought	their	wares	,	exposed	now	for	sale	,
从	阿拉伯	和	印度	,	和	买	他们的	商品	,	裸露	现在	为了	销售	,

[tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

to	the	wonder	of	all	,
到	这	想知道	的	全部	,

他们从阿拉伯和印度购买货物，现在这些货物被摆出来出售，令所有人惊叹不已。

[æt; ət][ðə; ði] ['i:stər] [fer] — ['rɪtʃər] [waɪnz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn]

at	the	Easter	fair	—	richer	wines	and	incense	than	had	been	known	in
在	这	复活节	公平的	—	更富有	葡萄酒	和	香	比	有	到过	已知	在

[ɔ:'sɛr] ,

Auxerre	,
欧塞尔	,

复活节集市上——出现了比欧塞尔以往所知的更为醇厚的葡萄酒和香料。

[si:dz] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] [nu:] ['flaʊərz] , ['kri:tʃərz] [waɪld][ænd; ənd] [teɪm] , [nu:] ['pɑ:təri] ['peɪntɪd] [ɪn]

seeds	of	marvellous	new	flowers	,	creatures	wild	and	tame	,	new	pottery	painted	in
种子	的	奇妙	新的	花朵	,	生物	荒野	和	驯服	,	新的	陶器	绘	在

[rɔ:] ['gɔ:di] [tɪnts] ,

raw	gaudy	tints	,
生的	艳丽的	色调	,

奇妙新花的种子，野生和驯养的动物，涂着鲜艳艳丽色彩的新陶器，

[ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [mi:ts] [fraɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['kɔndimənt] .

the	skins	of	animals	,	meats	fried	with	unheard	-	of	condiments	.
这	皮肤	的	动物	,	肉类	油煎	和	闻所未闻	-	的	调味品	.

动物皮，用闻所未闻的调料煎炸的肉类。

[hɪz; ɪz] [stɔ:l] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'woʊntɪd] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [faʊnd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

His	stall	formed	a	strange	,	unwonted	patch	of	colour	,	found	suddenly	displayed	in
他的	摊位	形成	一个	奇怪的	,	不寻常的	修补	的	颜色	,	成立	突然	显示	在

[ðə; ði][hɑ:t] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	hot	morning	.
这	热的	早晨	.

他的摊位形成了一片奇特的、不寻常的色彩，在炎热的清晨突然出现。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪsts][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntid] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn]

The	artists	were	more	delighted	than	ever	,	and	frequented	his	company	in
这	艺术家	是	更多的	高兴极了	比	曾经	,	和	经常光顾	他的	公司	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'nɔ:riəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

the	little	manorial	habitation	,
这	小的	庄园	居住地	,

艺术家们比以往任何时候都更加高兴，经常到他位于庄园的小住所里来拜访他。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [baɪ][ɪts] ['oʊnərz] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] ,

deserted	long	since	by	its	owners	and	haunted	,
荒凉的	长的	自从	经过	它是	所有者	和	闹鬼的	,

早已被主人遗弃，而且闹鬼。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [lʊkt] ['i:v(ə)l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz]

so	that	the	eyes	of	many	looked	evil	upon	it	,	where	he	had	taken	up	his
所以	那	这	眼睛	的	许多	看起来	邪恶的	之上	它	,	在哪里	他	有	已采取	向上	他的

[ə'boʊd] ,

abode	,
住所	,

所以许多人都对他居住的地方抱有恶意。

[ə'træktɪd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [baɪ][ɪts] [rɪtʃ] [ðoʊ] [nɪ'glektɪd] ['gɑ:rdn] ,

attracted	,	in	the	first	instance	,	by	its	rich	though	neglected	garden	,
吸引	,	在	这	第一的	实例	,	经过	它是	富有的	尽管	被忽视的	花园	,

首先吸引他的是它那虽疏于打理却郁郁葱葱的花园。

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] , [vaɪn] - [laɪk] [plænt] .

a	tangle	of	every	kind	of	creeping	,	vine	-	like	plant	.
一个	纠纷	的	每一个	种类	的	爬行	,	藤	-	喜欢	植物	.

各种蔓生、藤蔓状的植物纠缠在一起。

[hɪr] , [sə'raʊndɪd] [ɪn] [ə'bʌndəns] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

Here	,	surrounded	in	abundance	by	the	pleasant	materials	of	his	trade	,
这里	,	包围	在	丰富	经过	这	令人愉快的	材料	的	他的	贸易	,

这里，他被大量与他的行业相关的令人愉悦的材料所包围，

[ðə; ði] [vaɪn] - ['dresər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ped(ə)nt][ænd; ənd] [kept] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	vine	-	dresser	as	it	were	turned	pedant	and	kept	school	for	the
这	藤	-	梳妆台	作为	它	是	转向	学究	和	保留	学校	为了	这

['veriəs] ['ɑ:rtɪsts] ,

various	artists	,
各种各样的	艺术家	,

这位葡萄园管理员仿佛变成了学究，开办了一所面向各类艺术家的学校。

[hu:] ['lɜ:rnɪd] [hɪr] [æn; ən][ɑ:rt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] , — [ðæt] [geɪ] ['mædʒɪk] ,

who	learned	here	an	art	supplementary	to	their	own	,	—	that	gay	magic	,
WHO	学习	这里	一个	艺术	补充	到	他们的	自己的	,	—	那	同性恋	魔法	,

他们在这里学到了一种与自身技艺相辅相成的艺术——那种同性恋的魔力。

['neɪmli] ([ɑ:rt][ɔ:r] [trɪk]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]

namely	(	art	or	trick	)	of	his	existence	,	till	they	found	themselves	grown	into	a
即	(	艺术	或者	诡计	)	的	他的	存在	,	直到	他们	成立	他们自己	生长	进入	一个

[kaɪnd][ʌv; əv][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,

kind	of	aristocracy	,
种类	的	贵族	,

即他存在的（艺术或技巧），直到他们发现自己已经成长为一种贵族阶层。

[laɪk] ['verɪtəb(ə)l][dʒenz] [flɜ:r] - [di:] - - ,

like	veritable	gens	fleur	-	de	-	lisés	,
喜欢	真正的	基因	花朵	-	德	-	-	,

就像名副其实的百合花一族，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	they	worked	together	for	the	decoration	of	the	great	church	and	a
作为	他们	工作	一起	为了	这	装饰	的	这	伟大的	教会	和	一个

['hʌndrəd] ['ʌðər] [-] ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] .

hundred	other	[	66	]	places	beside	.
百	其他	[	-	]	地方	旁	.

他们共同努力装饰这座大教堂和旁边的一百多个地方[66]。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

And	yet	a	darkness	had	grown	upon	him	.
和	然而	一个	黑暗	有	生长	之上	他	.

然而，黑暗却在他身上蔓延开来。

[ðə; ði][kaɪnd] ['kri:tʃər] [hæd; həd][lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] .

The	kind	creature	had	lost	something	of	his	gentleness	.
这	种类	生物	有	丢失的	某物	的	他的	温柔	.

这个善良的生物失去了他原本的温柔。

[streɪndʒ] ['moʊtɪvləs] [mɪsdi:zd] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] ['ʌðər]

Strange	motiveless	misdeeds	had	happened	;	and	,	at	a	loss	for	other
奇怪的	无动机	不当行为	有	发生	;	和	,	在	一个	损失	为了	其他

['kɔ:zɪz] ,

causes	,
原因	,

发生了一些莫名其妙的、毫无动机的恶行；而且，由于找不到其他原因，

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['enviəs] ['oʊnli] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [tuː; tə] ['dɛˌnɪs] .

not	the	envious	only	would	fain	have	traced	the	blame	to	Denys	.
不是	这	羡慕	仅有的	会	欣然	有	追踪	这	责备	到	丹尼斯	.

并非只有心怀嫉妒的人才会想把责任归咎于丹尼斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [wɜːrld][mæd] .

He	was	making	the	younger	world	mad	.
他	曾是	制作	这	年轻	世界	疯狂的	.

他惹恼了年轻一代。

[wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔː'sɛr] ?

Would	he	make	himself	Count	of	Auxerre	?
会	他	制作	他自己	数数	的	欧塞尔	?

他会自封为欧塞尔伯爵吗?

[ðə; ðɪ]['leɪdi][ˌæri'æn] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['lʌvər] , [hæd; həd] [lʊkt] ['kaɪndli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

The	lady	Ariane	,	deserted	by	her	former	lover	,	had	looked	kindly	upon	him	;
这	女士	阿丽亚娜	,	荒凉的	经过	她	以前的	情人	,	有	看起来	亲切地	之上	他	;

被前情人抛弃的阿丽亚娜小姐对他抱有好感;

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

was	ready	to	make	him	son	-	in	-	law	to	the	old	count	her	father	,
曾是	准备好	到	制作	他	儿子	-	在	-	法律	到	这	老的	数数	她	父亲	,

她准备让他做她父亲——那位老伯爵的女婿。

[oʊld][ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

old	and	not	long	for	this	world	.
老的	和	不是	长的	为了	这	世界	.

年老了，不久于人世了。

[ðə; ðɪ] [waɪz] [mʌŋk] ['hɜːrmiːz] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['riːdiŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [waɪn] -

The	wise	monk	Hermes	bethought	him	of	certain	old	readings	in	which	the	Wine	-
这	明智的	僧	爱马仕	思考	他	的	肯定	老的	阅读	在	哪个	这	葡萄酒	-

[gɑːd] ,

god	,
上帝	,

睿智的僧侣赫尔墨斯想起了一些古老的读物，其中提到了酒神，

[huːz] [pɑːrt] ['dɛˌnɪs] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [wel] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kɑːntræst] , [hɪz; ɪz][dɑːrk][ɔːr]

whose	part	Denys	had	played	so	well	,	had	his	contrast	,	his	dark	or
谁	部分	丹尼斯	有	玩	所以	出色地	,	有	他的	对比	,	他的	黑暗的	或者

[ˌæntɪpə'θetɪk] [saɪd] ;

antipathetic	side	;
反感的	边	;

丹尼斯把这个角色演绎得非常出色，展现了他与丹尼斯形成鲜明对比、阴暗或令人反感的一面;

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kriːtʃər] , [ʌv; əv] [tuː] ['neɪtʃɚz] , ['dɪfɪkəlt] [ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz]

was	like	a	double	creature	,	of	two	natures	,	difficult	or	impossible	to	harmonise
曾是	喜欢	一个	双倍的	生物	,	的	二	自然	,	难的	或者	不可能的	到	协调

.

:
.

就像一个双重生物，具有两种截然不同的性格，难以或不可能调和。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [praɪzd] [waɪn] [ʌv; əv] [ɔː'sɛr] [hæz; həz] [ɪt'self] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]

And	in	truth	the	much	-	prized	wine	of	Auxerre	has	itself	but	a	fugitive
和	在	真相	这	很多	-	珍贵的	葡萄酒	的	欧塞尔	有	本身	但	一个	逃犯

[tʃɑːrm] ,

charm	,
魅力	,

事实上，备受推崇的欧塞尔葡萄酒本身也只是一种转瞬即逝的魅力。

['biːɪŋ] [æpt][tuː; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd][tɜːrn] [groʊs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ɪz] ['empti] ,

being	**apt**	**to**	**sicken**	**and**	**turn**	**gross**	**long**	**before**	**the**	**bottle**	**is**	**empty**	**,**
存在	易于	到	令人作呕	和	转动	总的	长的	前	这	瓶子	是	空的	,

还没喝完瓶子就容易感到恶心反胃。

[haʊ'evər] ['kerfəli] [siːld] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ɪn'diːd] , [æt; ət][ɪts] [best] , [baɪ][hɑːrd] [neɪmz] ,

however	**carefully**	**sealed**	**;**	**as**	**it**	**goes**	**indeed**	**,**	**at**	**its**	**best**	**,**	**by**	**hard**	**names**	**,**
然而	小心	密封	;	作为	它	去	的确	,	在	它是	最好的	,	经过	难的	姓名	,

然而，无论它被多么严密地密封；事实上，在最好的情况下，它也只能通过硬名来表达。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [groʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃ einit] [ænd; ənd] ['maɪgreɪn] .

among	**those**	**who**	**grow**	**it**	**,**	**such**	**as**	**Chainette**	**and**	**Migraine**	**.**
之中	那些	WHO	生长	它	,	这样的	作为	链式	和	偏头痛	.

种植这种植物的人中，有Chainette和Migraine。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ʌv; əv] ['kɔːrsnəs] — [ðə; ðɪ] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][sə'taɪəti] , [ænd; ənd]

A	**kind**	**of**	**degeneration**	**,**	**of**	**coarseness**	**—**	**the**	**coarseness**	**of**	**satiety**	**,**	**and**
一个	种类	的	退化	,	的	粗糙度	—	这	粗糙度	的	饱腹感	,	和

['ʃeɪpləs] ,

shapeless	**,**
无形	,

一种退化，一种粗糙——饱足的粗糙，以及无定形的粗糙，

['bætərd] - [aʊt] ['æpɪtaɪt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [teɪst] [fɔːr; fər] [kɑːr'nɪvərəs] ['daɪət] ,

battered	**-**	**out**	**appetite**	**—**	**with**	**an**	**almost**	**savage**	**taste**	**for**	**carnivorous**	**diet**	**,**
伤痕累累	-	出去	食欲	—	和	一个	几乎	野蛮的	品尝	为了	食肉的	饮食	,

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

had	**come**	**over**	**the**	**company**	**.**
有	来	超过	这	公司	.

公司上下都出现了食欲不振，甚至对肉食产生了近乎野蛮的嗜好。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [went] [ə'brɔːd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [draʊnd] , [ɪn] [mɪr] ['wɑːntənnəs] ,

A	**rumour**	**went**	**abroad**	**of**	**certain**	**women**	**who**	**had**	**drowned**	**,**	**in**	**mere**	**wantonness**	**,**
一个	谣言	去	国外	的	肯定	女性	WHO	有	溺水	,	在	仅仅	放荡	,

[ðer; ðər] [nuː] - [bɔːrn] ['beɪbz] .

their	**new**	**-**	**born**	**babes**	**.**
他们的	新的	-	出生	宝贝们	.

坊间传闻，有些妇女因为放荡不羁，将自己刚出生的婴儿溺死。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [faʊnd] [hæŋd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ækt][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['selər] .

A	**girl**	**with**	**child**	**was**	**found**	**hanged**	**by**	**her**	**own**	**act**	**in**	**a**	**dark**	**cellar**	**.**
一个	女孩	和	孩子	曾是	成立	绞刑	经过	她	自己的	行为	在	一个	黑暗的	地窖	.

一名怀有身孕的女子被发现吊死在黑暗的地窖里。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[-] [ɪf] ['dɛˌnɪs] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [hɪm'self] [mæd] !

[	**67**	**]**	**if**	**Denys**	**also**	**had**	**not**	**felt**	**himself**	**mad**	**!**
[	-	]	如果	丹尼斯	还	有	不是	毛毡	他自己	疯狂的	!

[67] 如果丹尼斯也没有觉得自己疯了呢!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [vaɪn] - [æks][fɑːr] [aʊt]

But	**when**	**the**	**guilt**	**of**	**a**	**murder**	**,**	**committed**	**with**	**a**	**great**	**vine**	**-**	**axe**	**far**	**out**
但	什么时候	这	有罪	的	一个	谋杀	,	坚定的	和	一个	伟大的	藤	-	斧头	远的	出去

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪnjədz] ,

among	**the**	**vineyards**	**,**
之中	这	葡萄园	,

但是，当人们意识到在葡萄园深处用一把巨大的葡萄斧犯下了谋杀罪时，

[wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] ['veɪgli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

was	**attributed**	**vaguely**	**to**	**him**	**,**	**he**	**could**	**but**	**wonder**	**whether**	**it**	**had**
曾是	归因于	依稀	到	他	,	他	可以	但	想知道	无论	它	有

[bɪn] [ɪn'diːd] [ðʌs] ,

been	**indeed**	**thus**	**,**
到过	的确	因此	,

虽然这事被含糊地归于他名下，但他不禁怀疑是否真是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænsɪd] [kraɪm] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**fancied**	**crime**	**abode**	**with**	**him**	**.**
和	这	阴影	的	一个	幻想	犯罪	住所	和	他	.

以及他脑海中虚构的犯罪窝点的阴影。

['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ,

People	**turned**	**against**	**their**	**favourite**	**,**
人们	转向	反对	他们的	最喜欢的	,

人们背弃了他们最喜爱的人，

[huːz] ['fɔːrmər] [tʃɑːrmz] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

whose	**former**	**charms**	**must**	**now**	**be**	**counted**	**only**	**as**	**the**	**fascinations**	**of**
谁	以前的	魅力	必须	现在	是	计数	仅有的	作为	这	魅力	的

['wɪtʃkræft] .

witchcraft	**.**
巫术	.

其昔日的魅力如今只能被视为巫术的迷惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæd; həd] ['saʊəd] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] .

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**wine**	**poured**	**out**	**for**	**them**	**had**	**soured**	**in**	**the**	**cup**	**.**
它	曾是	作为	如果	这	葡萄酒	倾倒	出去	为了	他们	有	变质	在	这	杯子	.

仿佛倒给他们的酒在杯中已经变质了。

[ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] : — ['goʊldən][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**golden**	**age**	**had**	**indeed**	**come**	**back**	**for**	**a**	**while**	**:**	**—**	**golden**	**was**	**it**	**,**
这	金的	年龄	有	的确	来	后退	为了	一个	尽管	:	—	金的	曾是	它	,

黄金时代确实短暂地回归过：——那真是黄金时代啊！

[ɔːr] ['gɪldɪd] ['oʊnli] , ['æftər][ɔːl] ?

or	**gilded**	**only**	**,**	**after**	**all**	**?**
或者	镀金	仅有的	,	后	全部	?

或者说，终究只是镀金的?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [sɪk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː] ['sɪriəs] , [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ðer; ðər][pɑːrts]

and	**they**	**were**	**too**	**sick**	**,**	**or**	**at**	**least**	**too**	**serious**	**,**	**to**	**carry**	**through**	**their**	**parts**
和	他们	是	也	生病的	,	或者	在	至少	也	严肃的	,	到	携带	通过	他们的	部分

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	**it**	**.**
在	它	.

他们病得太重，或者至少病情太严重，无法完成他们在剧中的表演。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['hɜːrmiːz] [wʌz; wəz] ['wɪmzɪkli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər] - [θɔːt] [ɪn]['peɪgən]['poʊətri] ,

The	**monk**	**Hermes**	**was**	**whimsically**	**reminded**	**of**	**that**	**after**	**-**	**thought**	**in**	**pagan**	**poetry**	**,**
这	僧	爱马仕	曾是	异想天开地	提醒	的	那	后	-	想法	在	异教徒	诗	,

僧侣赫尔墨斯偶然间想起了异教诗歌中的这种附注，不禁心生遐想。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hel] .

of	**a**	**Wine**	**-**	**god**	**who**	**had**	**been**	**in**	**hell**	**.**
的	一个	葡萄酒	-	上帝	WHO	有	到过	在	地狱	.

一位曾下过地狱的酒神。

['dɛˌnɪs] ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['flæksn] ['fernəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ]
Denys **certainly** **,** **with** **all** **his** **flaxen** **fairness** **about** **him** **,** **was** **manifestly** **a**
丹尼斯 当然 , 和 全部 他的 亚麻色 公平 关于 他 , 曾是 显然 一个
['sʌfərər] .
sufferer **.**
患者 .

尽管丹尼斯拥有一头金发碧眼的俊美外表，但他显然是一位饱受折磨的人。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .
At **first** **he** **thought** **of** **departing** **secretly** **to** **some** **other** **place** **.**
在 第一的 他 想法 的 离开 偷偷 到 一些 其他 地方 .

起初他想偷偷溜到别的地方去。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
his **wits** **were** **too** **far** **gone** **for** **certainty** **of** **success** **in** **the** **attempt** **.**
他的 智慧 是 也 远的 已消失 为了 肯定 的 成功 在 这 试图 .

他的神智已经完全丧失，无法保证这次尝试会成功。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
He **feared** **to** **be** **brought** **back** **a** **prisoner** **.**
他 害怕 到 是 带来 后退 一个 囚犯 .

他害怕被当成囚犯带回来。

[ðoʊz] [fæt] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
Those **fat** **years** **were** **over** **.**
那些 胖的 年 是 超过 .

那段富裕的日子已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['skersəti] .
It **was** **a** **time** **of** **scarcity** **.**
它 曾是 一个 时间 的 缺乏 .

那是一个物资匮乏的时代。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]
The **working** **people** **might** **not** **eat** **and** **drink** **of** **the** **good** **things** **they** **had**
这 在职的 人们 可能 不是 吃 和 喝 的 这 好的 事物 他们 有
[helpt] [tuː; tə] [stɔːr] [ə'weɪ] .
helped **to** **store** **away** **.**
帮助 到 店铺 离开 .

劳动人民可能吃不到喝到他们曾帮助储存起来的美味佳肴了。

[terz] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['niːdi] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][oʊld][ɔːr] [wiːk] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,
Tears **rose** **in** **the** **eyes** **of** **needy** **children** **,** **of** **old** **or** **weak** **people** **like** **children** **,**
眼泪 玫瑰 在 这 眼睛 的 贫困 孩子们 , 的 老的 或者 虚弱的 人们 喜欢 孩子们 ,

贫困儿童、老人或体弱者（像孩子一样）的眼中都涌出了泪水。

[æz; əz] [ðeɪ] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['sʌnləs] , [frɔːst] - [baʊnd] , ['ruːɪnəs] ['mɔːrnɪŋz] ;
as **they** **woke** **up** **again** **and** **again** **to** **sunless** **,** **frost** **-** **bound** **,** **ruinous** **mornings** **;**
作为 他们 觉醒 向上 再次 和 再次 到 无日光 , 霜 - 边界 , 毁灭性的 早晨 ;

他们一次又一次地醒来，面对的是不见天日、冰天雪地、荒凉破败的清晨；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['kriːtʃərz] [went] [praʊlɪŋ] ['æftər] ['skætərd] [hedʒ] - [nʌts] [ɔːr] [draɪd]
and **the** **little** **hungry** **creatures** **went** **prowling** **after** **scattered** **hedge** **-** **nuts** **or** **dried**
和 这 小的 饥饿的 生物 去 潜行 后 疏散 对冲 - 坚果 或者 干燥
[vaɪn] - ['tendrəlz] .
vine **-** **tendrils** **.**
藤 - 卷须 .

这些饥饿的小家伙们四处游荡，寻找散落的刺槐坚果或干枯的藤蔓。

[-] [mɪ'stɪrɪəs] , [dɑːrk] [reɪnz] [prɪ'veɪld] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] .

[68] Mysterious , dark rains prevailed throughout the summer .

[-] 神秘 , 黑暗的 雨 最终获胜 自始至终 这 夏天 .

[68] 整个夏天都下着神秘的黑雨。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn][wɜːr; wər] ['fʌmbld] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs]

The great offices of Saint John were fumbled through in a sudden darkness

这 伟大的 办公室 的 圣 约翰 是 笨手笨脚 通过 在 一个 突然 黑暗

[ʌv; əv] [ʌn'siːznəbl] [stɔːrm] ,

of unseasonable storm ,

的 反常的 风暴 ,

圣约翰的伟大圣职在突如其来的暴风雨带来的黑暗中草草完成。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['dæmɪdʒd] [ðə; ðɪ] [kaːvd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

which greatly damaged the carved ornaments of the church ,

哪个 非常 损坏的 这 雕刻 装饰品 的 这 教会 ,

这严重损坏了教堂的雕刻装饰。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][mɪd] - [deɪ] [mæs] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]

the bishop reading his mid - day Mass by the light of the little candle at his

这 主教 阅读 他的 中 - 天 大量的 经过 这 光 的 这 小的 蜡烛 在 他的

[bʊk] .

book .

书 .

主教借着书上小蜡烛的光亮，诵读着中午的弥撒经文。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [naɪt] ,

And then , one night ,

和 然后 , 一 夜晚 ,

然后，在一个晚上，

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr]

the night which seemed literally to have swallowed up the shortest day in the year

这 夜晚 哪个 似乎 字面上地 到 有 吞咽 向上 这 最短 天 在 这 年

,

,

,

那夜仿佛真的吞噬了全年最短的一天，

[ə; eɪ][plɑːt][wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [teɪk] ['dɛˌnɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kɪl]

a plot was contrived by certain persons to take Denys as he went and kill

一个 阴谋 曾是 人为的 经过 肯定 人 到 拿 丹尼斯 作为 他 去 和 杀

[hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɔːrsərər] .

him privately for a sorcerer .

他 私下 为了 一个 巫师 .

某些人密谋在丹尼斯行进途中将其抓获，并秘密地为一名巫师将其杀害。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

He could hardly tell how he escaped , and found himself safe in his earliest

他 可以 几乎 告诉 如何 他 逃脱 , 和 成立 他自己 安全的 在 他的 最早

[hoʊm] ,

home ,

家 ,

他几乎说不清自己是如何逃脱的，却发现自己安全地回到了最早的家。

[ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪf] - [saɪd] ,

the cottage in the cliff - side ,

这 小屋 在 这 悬崖 - 边 ,

悬崖边的小屋

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

with	such	a	big	fire	as	he	delighted	in	burning	upon	the	hearth	.
和	这样的	一个	大的	火	作为	他	高兴极了	在	燃烧	之上	这	炉	.

他喜欢在壁炉里燃起熊熊大火。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fi:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hʌntɪd]

They	made	a	little	feast	as	well	as	they	could	for	the	beautiful	hunted
他们	制成	一个	小的	盛宴	作为	出色地	作为	他们	可以	为了	这	美丽的	猎杀

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

他们尽其所能地为这只美丽的猎物准备了一顿小小的盛宴。

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] .

with	abundance	of	waxlights	.
和	丰富	的	蜡灯	.

有大量的蜡烛。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] [bɪ'θɔ:t] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [taɪm]

And	at	last	the	clergy	bethought	themselves	of	a	remedy	for	this	evil	time
和	在	最后的	这	牧师	思考	他们自己	的	一个	补救	为了	这	邪恶的	时间

.

:
.

最后，神职人员终于想到了应对这个邪恶时代的办法。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnts] [hæd; həd] [leɪn] [nɪ'glektɪd] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	body	of	one	of	the	patron	saints	had	lain	neglected	somewhere	under	the
这	身体	的	一	的	这	赞助人	圣徒	有	莱恩	被忽视的	某处	在下面	这

['flægstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

flagstones	of	the	sanctuary	.
石板	的	这	避难所	.

其中一位守护圣人的遗体被遗弃在圣殿石板下的某个地方。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['paɪəsli] [ɪg'zu:md] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃraɪn] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

This	must	be	piously	exhumed	,	and	provided	with	a	shrine	worthy	of	it
这	必须	是	虔诚地	已挖掘	,	和	假如	和	一个	神社	值得	的	它

.

:
.

必须虔诚地将其挖掘出来，并为其建造一座与其相称的神龛。

[ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] , [ðə; ði] ['dʒu:ələz] [ænd; ənd] ['læpɪˌderi:z] , [set] ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][noʊ]

The	goldsmiths	,	the	jewellers	and	lapidaries	,	set	diligently	to	work	,	and	no
这	金匠	,	这	珠宝商	和	宝石匠	,	放	勤勉地	到	工作	,	和	不

[lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər] ,

long	time	after	,
长的	时间	后	,

金匠、珠宝匠和宝石匠们开始勤奋地工作，不久之后，

[ðə; ði] [ʃraɪn] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'θi:drəl] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtlz] [ænd; ənd] ['taʊər] [kəm'pli:t] , [stʊd] ['redi] ,

the	shrine	,	like	a	little	cathedral	with	portals	and	tower	complete	,	stood	ready	,
这	神社	,	喜欢	一个	小的	大教堂	和	门户	和	塔	完全的	,	站立	准备好	,

神龛宛如一座小型教堂，入口和塔楼都已完工，巍然屹立。

[ɪts] ['tʃɪzld] [goʊld] ['freɪmɪŋ] ['pænlz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['krɪst(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:ltər] .

its	chiselled	gold	framing	panels	of	rock	crystal	,	on	the	great	altar	.
它是	凿刻的	金子	框架	面板	的	岩石	水晶	,	在	这	伟大的	坛	.

大祭坛上，凿刻着金边的水晶镶板。

['meni] ['bɪʃəp] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['luːɪs] [ðə; ði] [seɪnt] [hɪm'self] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Many	bishops	arrived	,	with	King	Lewis	the	Saint	himself	accompanied	by	his	mother	,
许多	主教们	到达的	,	和	国王	刘易斯	这	圣	他自己	伴随	经过	他的	母亲	,

许多主教抵达，圣路易国王本人也携母亲一同前来。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˌdisin'təːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['relɪks] .

to	assist	at	the	search	for	and	disinterment	of	the	sacred	relics	.
到	协助	在	这	搜索	为了	和	掘墓	的	这	神圣	遗物	.

协助寻找和挖掘圣物。

[ɪn] [-] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ɔː'sɛr] ,

In	[	69	]	their	presence	,	the	Bishop	of	Auxerre	,
在	[	-	]	他们的	在场	,	这	主教	的	欧塞尔	,

在[69]他们的面前，欧塞尔主教，

[wɪð; wɪθ] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv] [diːp] [red] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['relɪks] , ['blesɪd; blest][ðə; ði] [nuː] [ʃraɪn] ,

with	vestments	of	deep	red	in	honour	of	the	relics	,	blessed	the	new	shrine	,
和	圣职	的	深的	红色的	在	荣誉	的	这	遗物	,	蒙福	这	新的	神社	,

身着深红色圣袍以示对圣物的敬意，并为新圣殿举行了祝圣仪式。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [diː] - - [proʊ] - .

according	to	the	office	De	benedictione	capsarum	pro	reliquiis	.
根据	到	这	办公室	德	-	-	专业	-	.

据De benedictione capsarum pro reliquiis办公室称。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [rɪ'muːvd] [ə'mɪd][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [lə'guːbriəs] ['tʃænts] ,

The	pavement	of	the	choir	,	removed	amid	a	surging	sea	of	lugubrious	chants	,
这	路面	的	这	唱诗班	,	已移除	之中	一个	滔滔	海	的	忧郁的	吟唱	,

唱诗班的地面被移开，周围是汹涌澎湃的哀伤吟唱声。

[ɔːl] ['pɜːːsənz] ['fæstɪŋ] , [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] [ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ]

all	persons	fasting	,	discovered	as	if	it	had	been	a	battlefield	of	mouldering
全部	人	禁食	,	发现	作为	如果	它	有	到过	一个	战场	的	模压

['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] .

human	remains	.
人类	遗迹	.

所有饥饿的人都被发现，仿佛这里曾是一片腐烂的人类遗骸的战场。

[ðer; ðər] ['oʊdər] [roʊz] ['pleɪnli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ,

Their	odour	rose	plainly	above	the	plentiful	clouds	of	incense	,
他们的	气味	玫瑰	显然	多于	这	丰富	云	的	香	,

它们的香气明显盖过了浓厚的香烟缭绕的烟雾。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] .

such	as	was	used	in	the	king's	private	chapel	.
这样的	作为	曾是	用过的	在	这	国王的	私人的	教堂	.

例如国王私人教堂中使用的那种。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪnt] [hɪm'self] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [veɪn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

The	search	for	the	Saint	himself	continued	in	vain	all	day	and	far	into	the	night
这	搜索	为了	这	圣	他自己	持续	在	徒劳	全部	天	和	远的	进入	这	夜晚

.

:

.

对圣人的搜寻从早到晚，一直持续到深夜，但始终没有结果。

[æt; ət][læst][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [tʃest] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]

At	last	from	a	little	narrow	chest	,	into	which	the	remains	had	been	almost
在	最后的	从	一个	小的	狭窄的	胸部	,	进入	哪个	这	遗迹	有	到过	几乎

[krʌʃt] [tə'geðər] ,

crushed	together	,
碎	一起	,

最后，从一个狭小的箱子里，人们发现了遗骸，它们几乎都被挤压在一起塞进了箱子里。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [red] - [glʌvd] [hændz] [druː] [ðə; ði] ['dwindld] ['bɑːdi] , ['ʃrʌŋkən] [ˌɪnkən'siːvəbli] ,

the	bishop's	red	-	gloved	hands	drew	the	dwindled	body	,	shrunken	inconceivably	,
这	主教的	红色的	-	戴手套	双手	画	这	减少	身体	,	缩小	难以想象	,

主教戴着红手套的手拉出了那具瘦骨嶙峋的尸体，它已经萎缩得难以置信。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'bliːk] [reɪ] [ʌv; əv]

but	still	with	every	feature	of	the	face	traceable	in	a	sudden	oblique	ray	of
但	仍然	和	每一个	特征	的	这	脸	可追溯的	在	一个	突然	斜	射线	的

['gæstli] [dɑːn] .

ghastly	dawn	.
阴森	黎明	.

但在黎明时分一道突如其来的斜阳中，脸上的每一处特征依然清晰可见。

[ðæt] ['ʃɑːkɪŋ] [saɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [fɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['diːmən] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

That	shocking	sight	,	after	a	sharp	fit	as	though	a	demon	were	going	out	of
那	令人震惊	视线	,	后	一个	锋利的	合身	作为	尽管	一个	恶魔	是	去	出去	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那令人震惊的景象，在他剧烈抽搐之后，仿佛有恶魔从他体内涌出一般，

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ə'loʊn]

as	he	rolled	on	the	turf	of	the	cloister	to	which	he	had	fled	alone
作为	他	滚动	在	这	草皮	的	这	修道院	到	哪个	他	有	逃亡	独自的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

from	the	suffocating	church	,
从	这	令人窒息的	教会	,

他独自一人逃离了令人窒息的教堂，来到了这座修道院的草地上，他翻滚在草地上。

[wer] [ðə; ði] [kraʊd] [stɪl] [ə'weitid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [diː]

where	the	crowd	still	awaited	the	Procession	of	the	relics	and	the	Mass	De
在哪里	这	人群	仍然	等待中	这	游行	的	这	遗物	和	这	大量的	德
-	[kwaɪ]		-	[ɪn]	-	,							

reliquiis	quae	continentur	in	Ecclesiis	,
-	quae	-	在	-	,

人群仍在埃克勒西斯等待圣物游行和大陆圣物弥撒，

[siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [kjʊr] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['dɛˌnɪs] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt]

seemed	indeed	to	have	cured	the	madness	of	Denys	,	but	certainly	did	not
似乎	的确	到	有	治愈	这	疯狂	的	丹尼斯	,	但	当然	做过	不是

[rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] .

restore	his	gaiety	.
恢复	他的	欢乐	.

似乎确实治好了丹尼斯的疯狂，但肯定没有恢复他的快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [səb'duːd] , ['saɪlənt] , ['melənkɑːli] ['kriːtʃər] .

He	was	left	a	subdued	,	silent	,	melancholy	creature	.
他	曾是	左边	一个	低沉的	,	沉默的	,	忧郁	生物	.

他变成了一个沉默寡言、郁郁寡欢的人。

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] ['gluːmi] ['ɑːbdʒekts] ,

Turning	now	,	with	an	odd	revulsion	of	feeling	,	to	gloomy	objects	,
转弯	现在	,	和	一个	奇怪的	厌恶	的	感觉	,	到	阴沉	对象	,

现在，我却带着一种莫名的厌恶感，转向了阴郁的事物。

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['gæstli] [ʃred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [boʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə]

he	picked	out	a	ghastly	shred	from	the	common	bones	on	the	pavement	to
他	挑选	出去	一个	阴森	撕碎	从	这	常见的	骨头	在	这	路面	到

[wer] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

wear	about	his	neck	,
穿	关于	他的	脖子	,

他从人行道上常见的骨头堆里挑出一块骇人的碎片，戴在脖子上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [-] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɜˈmeɪn] ,

and	in	a	little	while	found	his	way	to	the	monks	[	70	]	of	Saint	Germain	,
和	在	一个	小的	尽管	成立	他的	方式	到	这	僧侣	[	-	]	的	圣	杰曼	,

不久之后，他找到了圣日耳曼修道院的修士们[70]。

[huː] ['glædlɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['wɜːrkʃɑːp] , [ðoʊ] ['siːkrətlɪ] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz]

who	gladly	received	him	into	their	workshop	,	though	secretly	,	in	fear	of	his	foes
WHO	乐意	已收到	他	进入	他们的	车间	,	尽管	偷偷	,	在	害怕	的	他的	敌人

.

:

.

虽然害怕他的敌人，但他们还是很高兴地把他收进了自己的作坊，只是偷偷地收留了他。

[ðə; ðɪ] ['bɪzɪ] [traɪb] [ʌv; əv]['veriəsli,'væriəsli] ['gɪftɪd] ['ɑːrtɪsts] ,

The	busy	tribe	of	variously	gifted	artists	,
这	忙碌的	部落	的	各种各样的	天才	艺术家	,

这群才华横溢、忙碌不堪的艺术家们，

['leɪbərɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['menɪ] [wɜːrks] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv]

labouring	rapidly	at	the	many	works	on	hand	for	the	final	embellishment	of
劳动	快速	在	这	许多	作品	在	手	为了	这	最终的	装饰	的

[ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ,

the	cathedral	of	St	.	Étienne	,
这	大教堂	的	英石	.	-	,

他们正抓紧时间完成圣埃蒂安大教堂最后的装饰工作，手头有许多工作要做。

[meɪd] [ðoʊz] [kən'ventjuəl] ['bɪldɪŋz] [dʒʌst] [ðen] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['laɪtn] [ə; eɪ] ['melənkɑːlɪ] ,

made	those	conventual	buildings	just	then	cheerful	enough	to	lighten	a	melancholy	,
制成	那些	会议	建筑物	只是	然后	快乐	足够的	到	减轻	一个	忧郁	,

那些修道院建筑在当时显得格外明亮欢快，足以驱散一丝忧郁。

['hevɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ['dɛˌnɪs] .

heavy	even	as	that	of	our	friend	Denys	.
重的	甚至	作为	那	的	我们的	朋友	丹尼斯	.

甚至和我们朋友丹尼斯的一样重。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] , [ə; eɪ][kən'ventjuəl] ['nɑːvɪs] ;

He	took	his	place	among	the	workmen	,	a	conventual	novice	;
他	采取	他的	地方	之中	这	工人	,	一个	会议	新手	;

他像一名修道士新弟一样，置身于工人们之中；

[ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][tuː; tə] [wət'evər] [kən'sɜːrnz] ['enɪ] ['æktʃuəl]['hændikræft] .

a	novice	also	as	to	whatever	concerns	any	actual	handicraft	.
一个	新手	还	作为	到	任何	担忧	任何	实际的	手工业	.

对于任何实际的手工艺方面，他也是个新手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]['kɑːmpaʊnd] [swiːt] ['ɪnsens] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sæŋktʃueri] .

He	could	but	compound	sweet	incense	for	the	sanctuary	.
他	可以	但	化合物	甜的	香	为了	这	避难所	.

他只能为圣所调制香炉。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] [baɪ] ['mɪrlɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

And	yet	,	again	by	merely	visible	presence	,
和	然而	,	再次	经过	仅仅	可见的	在场	,

然而，仅仅凭借可见的存在，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [felt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['verɪd] ['eksərsaɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [aːts] [wɪtʃ]

he	made	himself	felt	in	all	the	varied	exercise	around	him	of	those	arts	which
他	制成	他自己	毛毡	在	全部	这	多种多样	锻炼	大约	他	的	那些	艺术	哪个

[ə'dres] [ðəm'selvz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [saɪt] .

address	themselves	first	of	all	to	sight	.
地址	他们自己	第一的	的	全部	到	视线	.

他积极参与周围各种以视觉为主要表现形式的艺术活动。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] , [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Unconsciously	**he**	**defined**	**a**	**peculiar**	**manner**	**,**	**alike**	**of**	**feeling**	**and**	**expression**	**,**
不知不觉	他	定义	一个	奇特	方式	,	同样	的	感觉	和	表达	,

他无意识地形成了自己独特的情感和表达方式。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['skɪlfl] [hændz] [æt; ət] [wɜːrk] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] , [ðə; ði] ['pens(ə)l] ,

to	**those**	**skilful**	**hands**	**at**	**work**	**day**	**by**	**day**	**with**	**the**	**chisel**	**,**	**the**	**pencil**	**,**
到	那些	熟练	双手	在	工作	天	经过	天	和	这	凿	,	这	铅笔	,

致那些日复一日用凿子、铅笔辛勤工作的巧手，

[ɔːr] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [ɪn] ['meni] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['fænsi] .

or	**the**	**needle**	**,**	**in**	**many**	**an**	**enduring**	**form**	**of**	**exquisite**	**fancy**	**.**
或者	这	针	,	在	许多	一个	持久	形式	的	精美的	想要	.

或者用针来表达许多经久不衰的精美幻想。

[ɪn] [θriː] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] [ɔːr] ['fæʃənz] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [kaːvd] [wɜːrk] ,

In	**three**	**successive**	**phases**	**or**	**fashions**	**might**	**be**	**traced**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**carved**	**work**	**,**
在	三	连续	阶段	或者	时尚	可能	是	追踪	,	尤其	在	这	雕刻	工作	,

尤其在雕刻作品中，可以追溯到三个连续的阶段或风格：

[ðə; ði] ['hjuːmər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

the	**humours**	**he**	**had**	**determined**	**.**
这	体液	他	有	决定	.

他所确定的体液。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [waɪld] ['geɪəti] , [ɪg'zuːbərənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːðɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] - [laɪk] ['ɪmɪdʒriːz] ,

There	**was**	**first**	**wild**	**gaiety**	**,**	**exuberant**	**in**	**a**	**wreathing**	**of**	**life**	**-**	**like**	**imageries**	**,**
那里	曾是	第一的	荒野	欢乐	,	旺盛	在	一个	花环	的	生活	-	喜欢	图像	,

起初是一片狂野的欢乐，洋溢着栩栩如生的意象，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

from	**which**	**nothing**	**really**	**present**	**in**	**nature**	**was**	**excluded**	**.**
从	哪个	没有什么	真的	展示	在	自然	曾是	排除	.

它没有排除自然界中真正存在的任何事物。

[ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['dɛˌnɪs] ['daːkənd] , [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [əb'skjʊr] ['riːdʒənz] [ʌv; əv]

That	**,**	**as**	**the**	**soul**	**of**	**Denys**	**darkened**	**,**	**had**	**passed**	**into**	**obscure**	**regions**	**of**
那	,	作为	这	灵魂	的	丹尼斯	变暗	,	有	通过了	进入	朦胧	地区	的

[ðə; ði] [sə'tɪrɪk] ,

the	**satiric**	**,**
这	讽刺的	,

随着丹尼斯的灵魂逐渐黑暗，那段文字也进入了讽刺的晦涩领域。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [kɔːrs] .

the	**grotesque**	**and**	**coarse**	**.**
这	怪诞	和	粗	.

怪诞而粗俗。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɔːr] [ɪ'fekt] ,

But	**from**	**this**	**time**	**there**	**was**	**manifest**	**,**	**with**	**no**	**loss**	**of**	**power**	**or**	**effect**	**,**
但	从	这	时间	那里	曾是	显现	,	和	不	损失	的	力量	或者	影响	,

但从那时起，其效果明显增强，且丝毫没有减弱。

[ə; eɪ] [wel] - [ə'ʃʊrd] ['sɪriəsnəs] , ['sʌmwʌt] [-] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ,

a	**well**	**-**	**assured**	**seriousness**	**,**	**somewhat**	**[**	**71**	**]**	**jealous**	**and**	**exclusive**	**,**
一个	出色地	-	保证	严肃	,	有些	[	-	]	嫉妒的	和	独家的	,

一种自信的严肃感，略带[71]嫉妒和排外，

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aːts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

not	**so**	**much**	**in**	**the**	**selection**	**of**	**the**	**material**	**on**	**which**	**the**	**arts**	**were**	**to**	**work**	**,**
不是	所以	很多	在	这	选择	的	这	材料	在	哪个	这	艺术	是	到	工作	,

与其说是艺术创作所用材料的选择，不如说是.....

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

as	in	the	precise	sort	of	expression	that	should	be	induced	upon	it	.
作为	在	这	精确的	种类	的	表达	那	应该	是	诱导	之上	它	.

就像应该对其施加的那种精确的表达方式一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [geɪ] [oʊld]['peɪgən][wɜ:rld][hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][ɪn][sʌm; səm] [wei] ;

It	was	as	if	the	gay	old	pagan	world	had	been	blessed	in	some	way	;
它	曾是	作为	如果	这	同性恋	老的	异教徒	世界	有	到过	蒙福	在	一些	方式	;

仿佛古老的异教世界受到了某种祝福;

[wɪð; wɪθ] [ɪ'fekts] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [moʊst] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪnətʃər] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]

with	effects	to	be	seen	most	clearly	in	the	rich	miniature	work	of	the
和	效果	到	是	已见	最多	清楚地	在	这	富有的	微型	工作	的	这

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ðə; ði][kə'pɪtʃələr; kə'pɪtʃʊlər]['laɪbreri] ,

manuscripts	of	the	capitular	library	,
手稿	的	这	冠状	图书馆	,

这种效果在教会法典图书馆手稿中丰富的微型画作品中体现得最为明显。

— [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['ɔvid] [ɪ'speʃəli] ,

—	a	marvellous	Ovid	especially	,
—	一个	奇妙	奥维德	尤其	,

——尤其是奥维德的杰作,

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [oʊld] [lʌvz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][laɪf]

upon	the	pages	of	which	those	old	loves	and	sorrows	seemed	to	come	to	life
之上	这	页面	的	哪个	那些	老的	爱	和	悲伤	似乎	到	来	到	生活

[ə'gen] [ɪn][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['kɑ:stu:m] ,

again	in	medieval	costume	,
再次	在	中世纪	戏服	,

书页间,那些旧日的爱恨情仇仿佛披上了中世纪的外衣,重新鲜活地呈现在我们眼前。

[æz; əz] ['dɛˌnɪs] , [ɪn] [kaʊl] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɑ:nʃərd] [hed] , [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪntər] ,

as	Denys	,	in	cowl	now	and	with	tonsured	head	,	leaned	over	the	painter	,
作为	丹尼斯	,	在	兜帽	现在	和	和	剃度	头	,	倾斜	超过	这	画家	,

丹尼斯此时戴着兜帽,剃着光头,俯身看着画家。

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmpəθi] , ['ɔ:f(ə)n][ʌn'spoʊkən] ,

and	led	his	work	,	by	a	kind	of	visible	sympathy	,	often	unspoken	,
和	引领	他的	工作	,	经过	一个	种类	的	可见的	同情	,	经常	未说出口的	,

他以一种显而易见的、往往无需言说的同情心来领导他的工作。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['fɔ:rm(ə)l] ['kɑ:ment] .

rather	than	by	any	formal	comment	.
相当	比	经过	任何	正式的	评论	.

而不是通过任何正式评论。

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fri:ə(r)][ænd; ənd]

there	was	a	desire	abroad	to	attain	the	instruments	of	a	freer	and
那里	曾是	一个	欲望	国外	到	达到	这	仪器	的	一个	更自由	和

[mɔ:r] ['veriəs] ['seɪkrɪd]['mju:zɪk][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ju:z] [ˌhɪðər'tu:] — [ə; eɪ]['mju:zɪk] [ðæt] [maɪt]

more	various	sacred	music	than	had	been	in	use	hitherto	—	a	music	that	might
更多的	各种各样的	神圣	音乐	比	有	到过	在	使用	迄今为止	—	一个	音乐	那	可能

[ɪk'spres] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [soʊlz] [naʊ] [groʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] .

express	the	whole	compass	of	souls	now	grown	to	manhood	.
表达	这	所有的	罗盘	的	灵魂	现在	生长	到	男子气概	.

当时国外渴望获得比以往更自由、更多样化的圣乐乐器——一种能够表达如今已长大成人的灵魂的全部内涵的音乐。

[ɔ:'sɛr] , [ɪn'di:d] , [ðen] [æz; əz] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [ɪts] [lɪ'tɜ:rdʒɪkl] ['mju:zɪk] .

Auxerre	**,**	**indeed**	**,**	**then**	**as**	**afterwards**	**,**	**was**	**famous**	**for**	**its**	**liturgical**	**music**	**.**
欧塞尔	,	的确	,	然后	作为	然后	,	曾是	著名的	为了	它是	礼仪	音乐	.

欧塞尔当时和之后都以其宗教音乐而闻名。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɛˌnɪs] , [æt; ət] [læst] ,

It	**was**	**Denys**	**,**	**at**	**last**	**,**
它	曾是	丹尼斯	,	在	最后的	,

最终，是丹尼斯。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊlər] [taɪd] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ɔ:l] [ðə; ði]

to	**whom**	**the**	**thought**	**occurred**	**of**	**combining**	**in**	**a**	**fuller**	**tide**	**of**	**music**	**all**	**the**
到	谁	这	想法	发生	的	结合	在	一个	更丰满	潮	的	音乐	全部	这

['ɪnstrʊmənts] [ðen] [ɪn] [ju:z] .

instruments	**then**	**in**	**use**	**.**
仪器	然后	在	使用	.

他想到，可以将当时使用的所有乐器结合起来，创造出更丰富的音乐。

[laɪk] [ðə; ði] [waɪn] - [gɑ:d] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Like	**the**	**Wine**	**-**	**god**	**of**	**old**	**,**
喜欢	这	葡萄酒	-	上帝	的	老的	,

如同古代的酒神一般，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['peɪtrən] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] ,

he	**had**	**been**	**a**	**lover**	**and**	**patron**	**especially**	**of**	**the**	**music**	**of**	**the**	**pipe**	**,**
他	有	到过	一个	情人	和	赞助人	尤其	的	这	音乐	的	这	管道	,

他一直是一位喜爱并赞助管乐的爱好者，尤其钟爱管乐。

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [və'raɪətiz] .

in	**all**	**its**	**varieties**	**.**
在	全部	它是	品种	.

各种类型。

[hɪr] , [tu:] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['evɪdənt] [ðoʊz] [θri:] ['fæʃənz] [ɔ:r] " [moʊdz] " : — [fɜ:rst] , [ðə; ði]

Here	**,**	**too**	**,**	**there**	**had**	**been**	**evident**	**those**	**three**	**fashions**	**or**	**"**	**modes**	**"**	**:**	**—**	**first**	**,**	**the**
这里	,	也	,	那里	有	到过	明显	那些	三	时尚	或者	"	模式	"	:	—	第一的	,	这

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['pæstərəl] ,

simple	**and**	**pastoral**	**,**
简单的	和	牧灵	,

这里也明显存在这三种时尚或“模式”：——首先是简单田园的，

[ðə; ði] ['hoʊmli] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] ,

the	**homely**	**note**	**of**	**the**	**pipe**	**,**
这	家常的	笔记	的	这	管道	,

笛声的质朴音色

[laɪk] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fi:ldz] ; [ðen] ,

like	**the**	**piping**	**of**	**the**	**wind**	**itself**	**from**	**off**	**the**	**distant**	**fields**	**;**	**then**	**,**
喜欢	这	管道	的	这	风	本身	从	离开	这	遥远	字段	;	然后	,

就像远处田野传来风的低吟；然后，

[ðə; ði] [waɪld] , ['sævɪdʒ] [dɪn] , [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:st] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['kwaɪət] ['pi:p(ə)l] ,

the	**wild**	**,**	**savage**	**din**	**,**	**that**	**had**	**cost**	**so**	**much**	**to**	**quiet**	**people**	**,**
这	荒野	,	野蛮的	din	,	那	有	成本	所以	很多	到	安静的	人们	,

那场狂野、野蛮的喧嚣，曾让人们付出如此沉重的代价才得以平静下来。

[ænd; ənd] [-] ['drɪvn] [ɪk'saɪtəbl] ['pi:p(ə)l] [mæd] .

and	**[**	**72**	**]**	**driven**	**excitable**	**people**	**mad**	**.**
和	[	-	]	驱动	易激动的	人们	疯狂的	.

[72] 使易激动的人发疯。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'poʊz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [swiːtər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

Now	he	would	compose	all	this	to	sweeter	purposes	;
现在	他	会	撰写	全部	这	到	更甜	目的	;

现在他将这一切用于更美好的目的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrgən] [bɪ'keɪm] [laɪk][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

and	the	building	of	the	first	organ	became	like	the	book	of	his	life	:
和	这	建筑	的	这	第一的	器官	成为	喜欢	这	书	的	他的	生活	:

而第一架管风琴的建造过程，就像他的人生之书:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ɪn][ɪts] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

it	expanded	to	the	full	compass	of	his	nature	,	in	its	sorrow	and	delight	.
它	扩展	到	这	满的	罗盘	的	他的	自然	,	在	它是	悲哀	和	喜	.

它展现了他性格的全部，包括悲伤和快乐。

[ɪn] [lɔːŋ] , [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ,

In	long	,	enjoyable	days	of	wind	and	sun	by	the	river	-	side	,
在	长的	,	令人愉悦	天	的	风	和	太阳	经过	这	河	-	边	,

在河边享受着漫长而惬意的阳光和微风的日子里，

[ðə; ði] ['siːmɪŋli] [hæf] - ['wɪtɪd] " ['brʌðər] " [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['niːdfl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

the	seemingly	half	-	witted	"	brother	"	sought	and	found	the	needful	varieties	of
这	似乎	一半	-	机智的	"	兄弟	"	寻求	和	成立	这	需要	品种	的

[riːd] .

reed	.
芦苇	.

这位看似愚笨的“兄弟”找到了所需的各种芦苇。

[ðə; ði] ['kɑːpintəz] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [set] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [fɔːr; fər]

The	carpenters	,	under	his	instruction	,	set	up	the	great	wooden	passages	for
这	木匠	,	在下面	他的	操作说明	,	放	向上	这	伟大的	木制的	段落	为了

[ðə; ði] ['θʌndər] ;

the	thunder	;
这	雷	;

在他的指示下，木匠们搭建了巨大的木制雷道;

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪps] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs]

while	the	little	pipes	of	pasteboard	simulated	the	sound	of	the	human	voice
尽管	这	小的	管道	的	纸板	模拟	这	声音	的	这	人类	嗓音

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['met(ə)l] ['trʌmpits] .

singing	to	the	victorious	notes	of	the	long	metal	trumpets	.
歌唱	到	这	胜利者	笔记	的	这	长的	金属	小号	.

而纸板制成的小管子则模拟出人声，与长长的金属号角奏出的胜利之音交相辉映。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðoʊz] ['wɑːndərɪŋ] [saʊndz] ,

At	times	this	also	,	as	people	heard	night	after	night	those	wandering	sounds	,
在	时代	这	还	,	作为	人们	听到	夜晚	后	夜晚	那些	漫游	声音	,

有时，人们也会夜复一夜地听到那些游荡的声音。

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

seemed	like	the	work	of	a	madman	,
似乎	喜欢	这	工作	的	一个	狂人	,

看起来像是疯子的作品。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ə'woʊk] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

though	they	awoke	sometimes	in	wonder	at	snatches	of	a	new	,	an	unmistakable
尽管	他们	醒来	有时	在	想知道	在	抢夺	的	一个	新的	,	一个	毋庸置疑

[nuː] ['mjuːzɪk] .

new	music	.
新的	音乐	.

虽然他们有时会惊奇地醒来，听到一些全新的、独一无二的新音乐片段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

It	was	the	triumph	of	all	the	various	modes	of	the	power	of	the	pipe	,
它	曾是	这	胜利	的	全部	这	各种各样的	模式	的	这	力量	的	这	管道	,

这是各种管乐力量展现方式的胜利，

[teimd] , [ruːld] , [juˈnaɪtɪd] .

tamed	,	ruled	,	united	.
驯服	,	裁决	,	团结的	.

驯服、统治、统一。

['oʊnli] , [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] - [keɪs] [əˈpɑːloʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪər][ɪn][hɪz; ɪz]

Only	,	on	the	painted	shutters	of	the	organ	-	case	Apollo	with	his	lyre	in	his
仅有的	,	在	这	绘	百叶窗	的	这	器官	-	案件	阿波罗	和	他的	竖琴	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

只是在管风琴琴箱彩绘的百叶窗上，画着手持七弦琴的阿波罗。

[æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] , [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈskæns] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] ,

as	lord	of	the	strings	,	seemed	to	look	askance	on	the	music	of	the	reed	,
作为	主	的	这	字符串	,	似乎	到	看	斜视	在	这	音乐	的	这	芦苇	,

作为弦乐之王，他似乎对簧片的音乐抱有偏见。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] ['mɑːrsiəs][tuː; tə] [deθ] [soʊ] ['kruːəli] .

in	all	the	jealousy	with	which	he	put	Marsyas	to	death	so	cruelly	.
在	全部	这	妒忌	和	哪个	他	放	玛尔叙阿斯	到	死亡	所以	残酷地	.

他出于嫉妒，残忍地处死了玛尔叙阿斯。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

Meantime	,	the	people	,	even	his	enemies	,	seemed	to	have	forgotten	him	.
与此同时	,	这	人们	,	甚至	他的	敌人	,	似乎	到	有	被遗忘的	他	.

与此同时，人们，甚至他的敌人，似乎都把他遗忘了。

['enəmi] , [ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Enemies	,	in	truth	,	they	still	were	,	ready	to	take	his	life	should	the	opportunity
敌人	,	在	真相	,	他们	仍然	是	,	准备好	到	拿	他的	生活	应该	这	机会

[kʌm] ;

come	;
来	;

事实上，他们仍然是敌人，随时准备在机会出现时取他性命；

[æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['ventʃərd] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['serəmoʊni]

as	he	perceived	when	at	last	he	ventured	forth	on	a	day	of	public	ceremony
作为	他	感知	什么时候	在	最后的	他	冒险	前进	在	一个	天	的	民众	仪式

.

:
.

当他最终鼓起勇气参加公开仪式时，他才意识到这一点。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

The	bishop	was	to	pronounce	a	blessing	upon	the	foundations	of	a	new
这	主教	曾是	到	发音	一个	祝福	之上	这	基础	的	一个	新的

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

主教将为一座新桥的地基举行祝福仪式。

[-] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] [brɪdʒ] [wɪtʃ] , [rɪ'per] [ɪn]
[73] designed to take the place of the ancient Roman bridge which , repaired in
[-] 设计 到 拿 这 地方 的 这 古老的 罗马 桥 哪个 , 已修复 在
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] ,
a thousand places ,
一个 千 地方 ,

[73] 旨在取代古罗马桥，该桥曾进行过上千处修缮，

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɒn] .
had hitherto served for the chief passage of the Yonne .
有 迄今为止 服务 为了 这 首席 通道 的 这 约恩 .

此前一直是约讷河的主要通道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] - [wɔːrn] ['meɪsənri] [let] [aʊt] [ðə; ði][dɑːrk]
It was as if the disturbing of that time - worn masonry let out the dark
它 曾是 作为 如果 这 令人不安 的 那 时间 - 磨损 石工 让 出去 这 黑暗的
['spektəz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [taɪmz] .
spectres of departed times .
幽灵 的 已离开 时代 .

仿佛扰动那饱经风霜的砖石结构，释放出了逝去时代的黑暗幽灵。

[diːp] [daʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [paɪl] ,
Deep down , at the core of the central pile ,
深的 向下 , 在 这 核 的 这 中央 桩 ,

在中心桩的深处，

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] — [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [pleɪst] [ðer; ðər] [ə'laɪv] ,
a painful object was exposed — the skeleton of a child , placed there alive ,
一个 痛苦 目的 曾是 裸露 — 这 骨骼 的 一个 孩子 , 放置 那里 活 ,
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raɪtlɪ] [sər'maɪzd] ,
it was rightly surmised ,
它 曾是 没错 推测 ,

一件令人痛心的物品被揭露出来——一具儿童的骸骨，人们推测，它原本是活着被放置在那里的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ðæt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ,
in the superstitious belief that , by way of vicarious substitution ,
在 这 迷信的 信仰 那 , 经过 方式 的 替代性的 替代 ,

在迷信的观念中，通过替代的方式，

[ɪts] [deθ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['oʊvər] .
its death would secure the safety of all who should pass over .
它是 死亡 会 安全的 这 安全 的 全部 WHO 应该 经过 超过 .

它的死亡将确保所有过境者的安全。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ,
There were some who found themselves , with a little surprise ,
那里 是 一些 WHO 成立 他们自己 , 和 一个 小的 惊喜 ,

有些人发现自己有点意外，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] [pledʒ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
looking round as if for a similar pledge of security in their new undertaking .
寻找 圆形的 作为 如果 为了 一个 相似的 保证 的 安全 在 他们的 新的 承诺 .

他们环顾四周，似乎在寻求新事业中类似的安全保障。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['dɛˌnɪs] [wʌz; wəz] [siːn] ['pleɪnli] , ['stændɪŋ] ,
It was just then that Denys was seen plainly , standing ,
它 曾是 只是 然后 那 丹尼斯 曾是 已见 显然 , 常设 ,

就在这时，人们清楚地看到了丹尼斯，他站在那里。

[ɪn] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
in all essential features precisely as of old ,
在 全部 基本的 特征 恰恰 作为 的 老的 ,

在所有主要特征上都与旧时完全一致

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] .

upon	one	of	the	great	stones	prepared	for	the	foundation	of	the	new	building	.
之上	一	的	这	伟大的	石头	准备	为了	这	基础	的	这	新的	建筑	.

在为新建筑地基准备的一块大石头上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

For	a	moment	he	felt	the	eyes	of	the	people	upon	him	full	of	that	strange
为了	一个	片刻	他	毛毡	这	眼睛	的	这	人们	之上	他	满的	的	那	奇怪的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

那一刻，他感到人们的目光充满了那种奇怪的幽默感，注视着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌkerˑəkˑtəˈrɪsˑtɪk] [ə'lɜːrtnəs] ,

and	with	characteristic	alertness	,
和	和	特征	警觉	,

并且以他特有的警觉性，

['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['sɪti] [ɪn][ɪts] [brɔːd] [griːn] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] ['vɪnjədz] ,

after	a	rapid	gaze	over	the	grey	city	in	its	broad	green	framework	of	vineyards	,
后	一个	迅速的	目光	超过	这	灰色的	城市	在	它是	广阔	绿色的	框架	的	葡萄园	,

匆匆扫过这座灰色的城市，以及它周围广阔的绿色葡萄园后，

[best] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] ,

best	seen	from	this	spot	,
最好的	已见	从	这	点	,

从这里可以看到最佳景色。

[flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [wer] [ðə; ði] [striːm]

flung	himself	down	into	the	water	and	disappeared	from	view	where	the	stream
扔	他自己	向下	进入	这	水	和	消失	从	看法	在哪里	这	溪流

[floʊd] [moʊst] ['swɪftli] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['flaʊər] - [mɪlz] .

flowed	most	swiftly	below	a	row	of	flour	-	mills	.
流动	最多	迅速地	以下	一个	排	的	面粉	-	磨坊	.

他纵身跃入水中，消失在一排面粉厂下方溪流最湍急的地方。

[sʌm; səm] [ɪn'diːd] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'gen] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

Some	indeed	fancied	they	had	seen	him	emerge	again	safely	on	the	deck	of
一些	的确	幻想	他们	有	已见	他	出现	再次	安全	在	这	甲板	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['boʊts] ,

one	of	the	great	boats	,
一	的	这	伟大的	船	,

有些人甚至觉得他们看到他安全地出现在某艘大船的甲板上。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪps] [ænd; ənd] [riːðd] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ]

loaded	with	grapes	and	wreathed	triumphantly	with	flowers	like	a	floating
已加载	和	葡萄	和	花环	凯旋而归	和	花朵	喜欢	一个	漂浮的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

满载葡萄，并被鲜花簇拥，宛如一座漂浮的花园。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ;

which	were	then	bringing	down	the	vintage	from	the	country	;
哪个	是	然后	带来	向下	这	优质的	从	这	国家	;

当时他们正从乡下运来葡萄酒；

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['piːp(ə)l] [-] [bi'liːvd] [ðer; ðər][streɪndʒ] ['enəmi] [naʊ][æt; ət][læst] [dɪ'pɑːrtɪd]

but	generally	the	people	[	74	]	believed	their	strange	enemy	now	at	last	departed
但	一般来说	这	人们	[	-	]	相信	他们的	奇怪的	敌人	现在	在	最后的	已离开

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

但人们普遍认为[74]他们奇怪的敌人终于永远离开了。

['dɛˌnɪs] [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] [ɪn] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

Denys	in	truth	was	at	work	again	in	peace	at	the	cloister	,
丹尼斯	在	真相	曾是	在	工作	再次	在	和平	在	这	修道院	,

事实上，丹尼斯又在修道院里平静地工作了。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd][paɪps] .

upon	his	house	of	reeds	and	pipes	.
之上	他的	房子	的	芦苇	和	管道	.

在他的芦苇和笛子搭建的房子上。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz][fɪts] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

At	times	his	fits	came	upon	him	again	;	and	when	they	came	,
在	时代	他的	适合	来了	之上	他	再次	;	和	什么时候	他们	来了	,

有时他的癫痫会再次发作；而当癫痫发作时，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kjʊr] [hiː; hi] [wʊd] [dɪg] ['iːgərli] , [tɜːrnd] ['sekstən] [naʊ] , [dɪgɪŋ] , [baɪ] [tʃɔɪs] ,

for	his	cure	he	would	dig	eagerly	,	turned	sexton	now	,	digging	,	by	choice	,
为了	他的	治愈	他	会	挖	急切地	,	转向	教堂司事	现在	,	挖掘	,	经过	选择	,

为了治病，他曾热切地挖掘，如今成了教堂司事，挖掘是他自己的选择。

[greɪvz; grɑːvz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃəːtʃjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

graves	for	the	dead	in	the	various	churchyards	of	the	town	.
坟墓	为了	这	死的	在	这	各种各样的	教堂墓地	的	这	镇	.

镇上各个教堂墓地里的坟墓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ([ðæt] [fɔːrm] ['siːmɪŋ] [stɪl]

There	were	those	who	had	seen	him	thus	employed	(	that	form	seeming	still
那里	是	那些	WHO	有	已见	他	因此	受雇	(	那	形式	似乎	仍然

[tuː; tə] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] [sʌn] - [goʊld][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]) ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

to	carry	something	of	real	sun	-	gold	upon	it	)	peering	into	the	darkness	,
到	携带	某物	的	真实的	太阳	-	金子	之上	它	)	窥视	进入	这	黑暗	,

有些人曾见过他这样工作（他那副模样似乎仍然带着某种真正的阳光金色），凝视着黑暗。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [terz] [fel] ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][grɪm] ['relɪks][hɪz; ɪz] ['mætək] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] .

while	his	tears	fell	sometimes	among	the	grim	relics	his	mattock	had	disturbed	.
尽管	他的	眼泪	跌倒	有时	之中	这	严峻	遗物	他的	茅草	有	不安	.

他的泪水有时会滴落在他的锄头搅动过的那些阴森的遗物上。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekshjuː'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

from	the	day	of	the	exhumation	of	the	body	of	the	Saint	in	the	great
从	这	天	的	这	开棺验尸	的	这	身体	的	这	圣	在	这	伟大的

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

自圣人遗体在大教堂被掘出之日起，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] ,

he	had	had	a	wonderful	curiosity	for	such	objects	,
他	有	有	一个	精彩的	好奇心	为了	这样的	对象	,

他对这类物品一直抱有极大的好奇心。

[ænd; ənd][wʌn] ['wɪntri] [deɪ] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	one	wintry	day	bethought	him	of	removing	the	body	of	his	mother
和	一	冬季	天	思考	他	的	移除	这	身体	的	他的	母亲

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ,

from	the	unconsecrated	ground	in	which	it	lay	,
从	这	未祝圣的	地面	在	哪个	它	躺	,

在一个寒冷的冬日，他想到要将母亲的遗体从那片未经祝圣的土地上移走。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['beri] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

that	he	might	bury	it	in	the	cloister	,
那	他	可能	埋葬	它	在	这	修道院	,

他或许会把它埋在修道院里。

[nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

near	the	spot	where	he	was	now	used	to	work	.
靠近	这	点	在哪里	他	曾是	现在	用过的	到	工作	.

就在他以前经常工作的地方附近。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] .

At	twilight	he	came	over	the	frozen	snow	.
在	暮	他	来了	超过	这	冷冻	雪	.

暮色降临，他翻过冰封的雪地而来。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['stoʊni] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'raʊnd] [si:md]

As	he	passed	through	the	stony	barriers	of	the	place	the	world	around	seemed
作为	他	通过了	通过	这	石质的	障碍	的	这	地方	这	世界	大约	似乎

['kɜ:dld] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] — [ɔ:l][bʌt; bət] [hɪm'self] ,

curdled	to	the	centre	—	all	but	himself	,
凝固	到	这	中心	—	全部	但	他自己	,

当他穿过那地方的石墙时，周围的世界似乎都凝结成一团，只剩下他自己。

['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , ['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] - [ə'baʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

fighting	his	way	across	it	,	turning	now	and	then	right	-	about	from	the
斗争	他的	方式	穿过	它	,	转弯	现在	和	然后	正确的	-	关于	从	这

[pər'sɪstənt] [wɪnd] ,

persistent	wind	,
执着的	风	,

他奋力向前，不时地因持续不断的风而向右转弯。

[wɪtʃ] [delt] [soʊ] ['rʌfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blɑ:nd] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l]['mænt(ə)l] [wɜ:rl] [ə'baʊt]

which	dealt	so	roughly	with	his	blond	hair	and	the	purple	mantle	whirled	about
哪个	已处理	所以	大致	和	他的	金发	头发	和	这	紫色的	地幔	旋转	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那件斗篷粗暴地扯乱了他的金发，紫色的斗篷在他周围飞舞。

[ðə; ði] [boʊnz] , ['heɪstɪli] ['gæðərd] , [hi:; hi] [pleɪst] , [ɔfəli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,

The	bones	,	hastily	gathered	,	he	placed	,	awefully	but	without	ceremony	,
这	骨头	,	草草	聚集	,	他	放置	,	糟糕地	但	没有	仪式	,

他匆匆收集了这些骸骨，然后庄严肃穆地摆放好，却没有举行任何仪式。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [speɪs] [prɪ'perd] ['si:krətli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

in	a	hollow	space	prepared	secretly	within	the	grave	of	another	.
在	一个	空洞的	空间	准备	偷偷	之内	这	严重	的	其他	.

在别人的坟墓里秘密准备的空腔中。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rgən][wɜ:r; wər] ['redi] [-] [tu:; tə] [bloʊ] ;

Meantime	the	winds	of	his	organ	were	ready	[	75	]	to	blow	;
与此同时	这	风	的	他的	器官	是	准备好	[	-	]	到	吹	;

与此同时，他的管风琴的风已经准备好吹奏了[75]；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæptər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv]

and	with	difficulty	he	obtained	grace	from	the	Chapter	for	a	trial	of
和	和	困难	他	获得	优雅	从	这	章	为了	一个	审判	的

[ɪts] ['paʊɝz] [ɑːn][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒn] ,

its	powers	on	a	notable	public	occasion	,
它是	权力	在	一个	值得注意的	民众	场合	,

他费尽周折才从教务会那里获得许可，允许其在一次重要的公开场合行使权力。

[æz; əz] ['fɑːloʊz] .

as	follows	.
作为	跟随	.

具体如下。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [gest] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ɔː'sɛr] .

A	singular	guest	was	expected	at	Auxerre	.
一个	单数	客人	曾是	预期的	在	欧塞尔	.

欧塞尔迎来了一位特殊的客人。

[ɪn] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] ,

In	recompense	for	some	service	rendered	to	the	Chapter	in	times	gone	by	,
在	补偿	为了	一些	服务	渲染	到	这	章	在	时代	已消失	经过	,

为了报答过去对分会所作出的贡献，

[ðə; ði]['saɪər][diː] - [hæd; həd][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Sire	de	Chastellux	had	the	hereditary	dignity	of	a	canon	of	the	church	.
这	父系	德	-	有	这	遗传	尊严	的	一个	正典	的	这	教会	.

沙特吕克斯爵士拥有教会教士的世袭尊荣。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	day	of	his	reception	he	presented	himself	at	the	entrance	of	the
在	这	天	的	他的	接待	他	呈现	他自己	在	这	入口	的	这

['kwaɪər][ɪn] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd] ['æmɪs] ,

choir	in	surplice	and	amice	,
唱诗班	在	圣衣	和	披肩	,

在他受邀参加圣职典礼的那天，他身穿圣袍和圣带，出现在唱诗班入口处。

[wɔːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['hæbɪt] .

worn	over	the	military	habit	.
磨损	超过	这	军队	习惯	.

穿在军装外面。

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ə'naʊnst]

The	old	count	of	Chastellux	was	lately	dead	,	and	the	heir	had	announced
这	老的	数数	的	-	曾是	最近	死的	,	和	这	继承人	有	宣布

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

his	coming	,
他的	未来	,

沙斯特吕克斯老伯爵不久前去世，继承人已经宣布了他的到来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['prɪvəlɪdʒ] .

according	to	custom	,	to	claim	his	ecclesiastical	privilege	.
根据	到	风俗	,	到	宣称	他的	教会的	特权	.

按照惯例，他要行使他的教会特权。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ɔː'sɛr] ;

There	had	been	long	feud	between	the	houses	of	Chastellux	and	Auxerre	;
那里	有	到过	长的	世仇	之间	这	房屋	的	-	和	欧塞尔	;

沙特吕克家族和欧塞尔家族之间长期存在世仇；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [piːs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər]

but	on	this	happy	occasion	an	offer	of	peace	came	with	a	proposal	for
但	在	这	快乐的	场合	一个	提供	的	和平	来了	和	一个	提议	为了

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæri'æn] .

the	hand	of	the	Lady	Ariane	.
这	手	的	这	女士	阿丽亚娜	.

但在这个喜庆的日子里，和平的提议伴随着向阿丽亚娜小姐求婚的请求而来。

[ðə; ði] ['gʊdli] [jʌŋ] [mæn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , ['duːli] [ə'reɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔːl]

The	goodly	young	man	arrived	,	and	,	duly	arrayed	,	was	received	into	his	stall
这	很好	年轻的	男人	到达的	,	和	,	正式地	排列	,	曾是	已收到	进入	他的	摊位

[æt; ət] ['vespərz] ,

at	vespers	,
在	晚祷	,

那位俊朗的年轻人到了，穿戴整齐后，在晚祷时被安排到自己的座位上。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'sɪstɪŋ] .

the	bishop	assisting	.
这	主教	协助	.

主教在旁协助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

It	was	then	that	the	people	heard	the	music	of	the	organ	,
它	曾是	然后	那	这	人们	听到	这	音乐	的	这	器官	,

就在那时，人们听到了管风琴的音乐。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

rolling	over	them	for	the	first	time	,	with	various	feelings	of	delight	.
滚动	超过	他们	为了	这	第一的	时间	,	和	各种各样的	情怀	的	喜	.

第一次翻滚在它们身上，心中充满了各种喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [ɑːn][ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	the	performer	on	and	author	of	the	instrument	was	forgotten	in	his
但	这	演员	在	和	作者	的	这	乐器	曾是	被遗忘的	在	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但是，乐器的演奏者和创造者却在他的作品中被遗忘了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['feɪvərɪt] .

and	there	was	no	re	-	instatement	of	the	former	favourite	.
和	那里	曾是	不	关于	-	声明	的	这	以前的	最喜欢的	.

而之前的夺冠热门并没有重新上位。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪvɪk]['festɪvl; 'festəvəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔː'sɛr]

The	religious	ceremony	was	followed	by	a	civic	festival	,	in	which	Auxerre
这	宗教	仪式	曾是	随后	经过	一个	公民	节日	,	在	哪个	欧塞尔

['welkəmd] [ɪts] ['fjuːtʃər][lɔːrd] .

welcomed	its	future	lord	.
欢迎	它是	未来	主	.

宗教仪式结束后，举行了市民庆祝活动，欧塞尔在活动中欢迎了它未来的领主。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][tuː; tə][end][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ruːd] ['pɑːpjələr]

The	festival	was	to	end	at	nightfall	with	a	somewhat	rude	popular
这	节日	曾是	到	结尾	在	黄昏	和	一个	有些	粗鲁的	受欢迎的

['pædʒənt] ,

pageant	,
盛会	,

节日将在夜幕降临时以一场略显粗俗的民众游行结束。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['wɪntər] [wʊd] [biː; bi] ['hʌntɪd] ['blaɪndfoʊld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

in	which	the	person	of	Winter	would	be	hunted	blindfold	through	the	streets	.
在	哪个	这	人	的	冬天	会	是	猎杀	眼罩	通过	这	街道	.

冬日之人将被蒙住双眼，在大街上被追捕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkwəl] [-] [tuː; tə] [ðæt] ['ɜːrliər] [steɪdʒ] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

It	was	the	sequel	[	76	]	to	that	earlier	stage	-	play	of	the	Return	from
它	曾是	这	续集	[	-	]	到	那	早些时候	阶段	-	玩	的	这	返回	从

[ðə; ði] [iːst] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɛˌnɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] .

the	East	in	which	Denys	had	been	the	central	figure	.
这	东方	在	哪个	丹尼斯	有	到过	这	中央	数字	.

这是早前那部舞台剧《从东方归来》的续集[76]，在《从东方归来》中，丹尼斯是中心人物。

[ðə; ði][oʊld] [fər'gɑːtn] ['pleɪər] [sɔː] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] ,

The	old	forgotten	player	saw	his	part	before	him	,	and	,	as	if	mechanically	,
这	老的	被遗忘的	玩家	锯	他的	部分	前	他	,	和	,	作为	如果	机械地	,

那位被人遗忘的老演员看到了自己在场的角色，然后仿佛机械地，

[fel] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] , ['mʌŋks] [dres] [ænd; ənd][ɔːl] .

fell	again	into	the	chief	place	,	monk's	dress	and	all	.
跌倒	再次	进入	这	首席	地方	,	僧侣的	裙子	和	全部	.

再次跌落到最高位置，连僧袍都一并穿上了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] : [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

It	might	restore	his	popularity	:	who	could	tell	?
它	可能	恢复	他的	人气	:	WHO	可以	告诉	?

这或许能恢复他的声望：谁知道呢?

['heɪstɪli] [hiː; hi] [dɔnd] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ['mænt(ə)l] , [ðə; ði] [rʌf] ['hɛəklɔθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] ,

Hastily	he	donned	the	ashen	-	grey	mantle	,	the	rough	haircloth	about	the	throat	,
草草	他	穿戴	这	铁青	-	灰色的	地幔	,	这	粗糙的	发巾	关于	这	喉	,

他匆忙披上灰白色斗篷，脖子上围着粗糙的毛布。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['mætər] .

and	went	through	the	preliminary	matter	.
和	去	通过	这	初步的	事情	.

并处理了初步事宜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛəklɔθ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][lɪp] ['diːpli] ,

And	it	happened	that	a	point	of	the	haircloth	scratched	his	lip	deeply	,
和	它	发生	那	一个	观点	的	这	发巾	刮痕	他的	唇	深	,

结果，一块发巾的尖角深深地划破了他的嘴唇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] .

with	a	long	trickling	of	blood	upon	the	chin	.
和	一个	长的	涓涓细流	的	血	之上	这	下巴	.

下巴上缓缓渗出鲜血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [træns'pɔːtid] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]

It	was	as	if	the	sight	of	blood	transported	the	spectators	with	a	kind
它	曾是	作为	如果	这	视线	的	血	运输	这	观众	和	一个	种类

[ʌv; əv][mæd][reɪdʒ] ,

of	mad	rage	,
的	疯狂的	愤怒	,

仿佛看到鲜血就让旁观者们陷入了一种疯狂的愤怒之中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .

and	suddenly	revealed	to	them	the	truth	.
和	突然	揭晓	到	他们	这	真相	.

然后突然向他们揭示了真相。

[ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['kri:tʃər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ri:əl][wʌn] , [wɪtʃ] [brɔ:t]

The	pretended	hunting	of	the	unholy	creature	became	a	real	one	,	which	brought
这	假装	打猎	的	这	不圣洁的	生物	成为	一个	真实的	一	,	哪个	带来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

这场假装猎杀邪恶生物的行动变成了真正的猎杀，由此引发了.....

[ɪn]['ræpɪd] [ɪn'kri:s] , [menz]['i:v(ə)l] ['pæʃnz] .

in	rapid	increase	,	men's	evil	passions	.
在	迅速的	增加	,	男士	邪恶的	激情	.

男人的邪恶欲望迅速增长。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['dɛˌnɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [rest] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

The	soul	of	Denys	was	already	at	rest	,	as	his	body	,
这	灵魂	的	丹尼斯	曾是	已经	在	休息	,	作为	他的	身体	,

丹尼斯的灵魂已经安息，就像他的身体一样。

[naʊ] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wʌz; wəz] [tɔ:st] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

now	borne	along	in	front	of	the	crowd	,	was	tossed	hither	and	thither	,
现在	出生	沿着	在	正面	的	这	人群	,	曾是	抛掷	这里	和	那里	,

现在，他被抬到人群前面，被抛来抛去。

[tɔ:rn][æt; ət][læst] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

torn	at	last	limb	from	limb	.
撕裂	在	最后的	肢	从	肢	.

肢体末端撕裂。

[ðə; ði][men] [stʌk] ['lɪt(ə)l] [ʃredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ɔ:r] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:rn] ['reɪmənt] ,

The	men	stuck	little	shreds	of	his	flesh	,	or	,	failing	that	,	of	his	torn	raiment	,
这	男人	卡住	小的	碎屑	的	他的	肉	,	或者	,	失败	那	,	的	他的	撕裂	服饰	,

男人们把他身上撕下的几小块肉粘在身上，如果肉没有碎屑，就用他撕破的衣服。

['ɪntu:][ðer; ðər][kæps] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lendɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['heəpɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

into	their	caps	;	the	women	lending	their	long	hairpins	for	the	purpose	.
进入	他们的	帽子	;	这	女性	贷款	他们的	长的	发夹	为了	这	目的	.

她们将长发簪插进帽子里；女人们也为此借出了自己的长发簪。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['hɜ:rmi:z] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [nekst] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	monk	Hermes	sought	in	vain	next	day	for	any	remains	of	the	body	of	his
这	僧	爱马仕	寻求	在	徒劳	下一个	天	为了	任何	遗迹	的	这	身体	的	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

第二天，僧侣赫尔墨斯徒劳地寻找着他朋友的遗体。

['oʊnli] , [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['dɛˌnɪs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər]

Only	,	at	nightfall	,	the	heart	of	Denys	was	brought	to	him	by	a	stranger
仅有的	,	在	黄昏	,	这	心	的	丹尼斯	曾是	带来	到	他	经过	一个	陌生人

, [stɪl] [ɪn'taɪər] .

,	still	entire	.
,	仍然	全部的	.

只是到了晚上，一个陌生人把丹尼斯的心脏完整地带到了他面前。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hæv; həv] ['moʊldər] ['ɪntu:] [dʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] , [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]

It	must	long	since	have	mouldered	into	dust	under	the	stone	,	marked	with
它	必须	长的	自从	有	腐朽的	进入	灰尘	在下面	这	石头	,	标记	和

[ə; eɪ] [krɔ:s] ,

a	cross	,
一个	叉	,

它肯定早已在刻有十字架的石头下化为尘埃了。

[wer] [hiː; hi] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [aɪl] .

where	he	buried	it	in	a	dark	corner	of	the	cathedral	aisle	.
在哪里	他	埋葬	它	在	一个	黑暗的	角落	的	这	大教堂	走道	.

他把它埋在了教堂过道一个黑暗的角落里。

[soʊ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ɪk'spleɪnd] [-] [ɪt'self] .

So	the	figure	in	the	stained	glass	explained	[	77	]	itself	.
所以	这	数字	在	这	染色	玻璃	解释	[	-	]	本身	.

所以彩色玻璃上的图案就解释了[77]。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɛˌnɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] ['rezɪdənt] [æt; ət] [ɔː'sɛr] .

To	me	,	Denys	seemed	to	have	been	a	real	resident	at	Auxerre	.
到	我	,	丹尼斯	似乎	到	有	到过	一个	真实的	居民	在	欧塞尔	.

在我看来，丹尼斯似乎是欧塞尔真正的居民。

[ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ætməsfɪr] , [wen] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [kʌmz] [aʊt] ,

On	days	of	a	certain	atmosphere	,	when	the	trace	of	the	Middle	Age	comes	out	,
在	天	的	一个	肯定	气氛	,	什么时候	这	痕迹	的	这	中间	年龄	来	出去	,

在某种特定的氛围下，当中世纪的痕迹显露出来时，

[laɪk] [oʊld][maːrks][ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] ,

like	old	marks	in	the	stones	in	rainy	weather	,
喜欢	老的	标记	在	这	石头	在	下雨	天气	,

就像雨天石头上留下的旧痕迹一样，

[aɪ] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['fɪgjər] [ðer; ðər] — [tuː; tə][hæv; həv] [met]

I	seemed	actually	to	have	seen	the	tortured	figure	there	—	to	have	met
我	似乎	实际上	到	有	已见	这	受折磨	数字	那里	—	到	有	遇见

['dɛˌnɪs] - [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Denys	l'Auxerrois	in	the	streets	.
丹尼斯	-	在	这	街道	.

我好像真的在那里看到了那个饱受折磨的身影——在街上遇到了丹尼斯·拉克塞尔瓦。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk]

SEBASTIAN	VAN	STORCK
塞巴斯蒂安	VAN	鹳

塞巴斯蒂安·范·斯托克

[-] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntər] - [siːn] , [baɪ]['eɪdriən][væn][diː] ['vɛldə] , [ɔːr][baɪ]['aɪzək][væn] [ɑː'steɪd] .

[	81	]	It	was	a	winter	-	scene	,	by	Adrian	van	de	Velde	,	or	by	Isaac	van	Ostade	.
[	-	]	它	曾是	一个	冬天	-	场景	,	经过	阿德里安	货车	德	维尔德	,	或者	经过	艾萨克	货车	奥斯塔德	.

[81] 这是一幅冬季场景，作者是阿德里安·范·德·维尔德 (Adrian van de Velde) 或艾萨克·范·奥斯塔德 (Isaac van Ostade)。

[ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] ['poʊətri] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːsti] ['siːz(ə)n]

All	the	delicate	poetry	together	with	all	the	delicate	comfort	of	the	frosty	season
全部	这	精美的	诗	一起	和	全部	这	精美的	舒适	的	这	霜冻	季节

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] ['brænʧɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɪlvər] ,

was	in	the	leafless	branches	turned	to	silver	,
曾是	在	这	无叶	分支	转向	到	银	,

所有细腻的诗意，以及寒冷季节带来的所有舒适，都体现在那些变成银色的落叶枝条上。

[ðə; ði] [fɜːrd] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skeɪtərz] ,

the	furred	dresses	of	the	skaters	,
这	毛茸茸的	连衣裙	的	这	滑冰者	,

滑冰运动员们的毛皮连衣裙，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [brɪk] [haʊs] - [frʌnts] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɔːz] [ʌv; əv] [waɪt] [fɑːg] ,

the	warmth	of	the	red	-	brick	house	-	fronts	under	the	gauze	of	white	fog	,
这	温暖	的	这	红色的	-	砖	房子	-	前线	在下面	这	纱布	的	白色的	多雾路段	,

薄雾笼罩下，红砖房门前散发着温暖的气息。

[ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] [peɪl] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['soʊldʒərz][æz; əz] [ðeɪ]

the	gleams	of	pale	sunlight	on	the	cuirasses	of	the	mounted	soldiers	as	they
这	闪光	的	苍白	阳光	在	这	胸甲	的	这	安装	士兵	作为	他们

[ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

receded	into	the	distance	.
消退	进入	这	距离	.

阳光透过苍白的阳光洒在骑兵的胸甲上，渐渐消失在远方。

[siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] , [kən'fesɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l] [pər'fɔːrmər] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['skeɪtɪŋ]

Sebastian	van	Storck	,	confessedly	the	most	graceful	performer	in	all	that	skating
塞巴斯蒂安	货车	斯托克	,	坦白地说	这	最多	优美	演员	在	全部	那	溜冰

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

塞巴斯蒂安·范·斯托克，公认是所有滑冰运动员中最优雅的一位，

['muːvɪŋ] [ɪn] ['endləs] [meɪz] ['oʊvər][ðə; ði][væst] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['wɔːtər] - ['medoʊ] ,

moving	in	endless	maze	over	the	vast	surface	of	the	frozen	water	-	meadow	,
移动	在	无尽的	迷宫	超过	这	广阔的	表面	的	这	冷冻	水	-	草地	,

在广袤的冰冻水草地上，穿梭于无尽的迷宫之中。

[laɪkt] [best] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] ,

liked	best	this	season	of	the	year	for	its	expression	of	a	perfect	impassivity	,
喜欢	最好的	这	季节	的	这	年	为了	它是	表达	的	一个	完美的	冷漠	,

最受本季喜爱的是它所展现出的完美冷漠。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] .

or	at	least	of	a	perfect	repose	.
或者	在	至少	的	一个	完美的	休息	.

或者至少是完全的平静。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] [rest] ,

The	earth	was	,	or	seemed	to	be	,	at	rest	,
这	地球	曾是	,	或者	似乎	到	是	,	在	休息	,

地球当时处于静止状态，或者说看起来处于静止状态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləsnəs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [pɪ'kjuːliər] ['tempər] .

with	a	breathlessness	of	slumber	which	suited	the	young	man's	peculiar	temper	.
和	一个	呼吸困难	的	睡眠	哪个	适合	这	年轻的	男人的	奇特	脾气	.

他睡意朦胧，气喘吁吁，这很符合这位年轻人的独特性情。

[ðə; ði] ['hevi] ['sʌmər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði] [medəuz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][aɪs] ,

The	heavy	summer	,	as	it	dried	up	the	meadows	now	lying	dead	below	the	ice	,
这	重的	夏天	,	作为	它	干燥	向上	这	草地	现在	说谎	死的	以下	这	冰	,

盛夏酷暑，使冰层下的草地干涸枯死。

[set] [friː] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [kəm'piːtɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] ,

set	free	a	crowded	and	competing	world	of	life	,	which	,
放	自由的	一个	挤	和	竞争	世界	的	生活	,	哪个	,

从拥挤且充满竞争的生活中解脱出来，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] ['veri] ['plezntli] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] [-] ['jeloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntər] ['ælbərt]

while	it	gleamed	very	pleasantly	russet	and	[	82	]	yellow	for	the	painter	Albert
尽管	它	闪闪发光	非常	愉快	赤褐色	和	[	-	]	黄色的	为了	这	画家	阿尔伯特

[kʌɪp] ,

Cuyp	,
库伊普	,

而对于画家阿尔伯特·库伊普来说，它则闪耀着非常令人愉悦的赤褐色和[82]黄色光泽，

[siːmd] ['welnai] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] .

seemed	wellnigh	to	suffocate	Sebastian	van	Storck	.
似乎	几乎	到	窒息	塞巴斯蒂安	货车	斯托克	.

似乎差点让塞巴斯蒂安·范·斯托克窒息而死。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['wɪntər] , [siː'bæstjən] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Yet	with	all	his	appreciation	of	the	national	winter	,	Sebastian	was	not
然而	和	全部	他的	欣赏	的	这	国家的	冬天	,	塞巴斯蒂安	曾是	不是

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['hɔləndə] .

altogether	a	Hollander	.
共	一个	霍兰德	.

尽管塞巴斯蒂安非常欣赏荷兰的冬天，但他并不完全是一个荷兰人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ,

His	mother	,	of	Spanish	descent	and	Catholic	,
他的	母亲	,	的	西班牙语	下降	和	天主教	,

他的母亲是西班牙裔天主教徒，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [fɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helθi] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	given	a	richness	of	tone	and	form	to	the	healthy	freshness	of	the
有	给定	一个	丰富	的	语气	和	形式	到	这	健康	新鲜	的	这

[dʌtʃ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

Dutch	physiognomy	,
荷兰语	面相学	,

为荷兰人健康清新的面容增添了丰富的层次感和形态感。

[æpt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['juːθflnəs] [ʌv; əv] ['æspekt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] ['juːʒuəl]

apt	to	preserve	its	youthfulness	of	aspect	far	beyond	the	period	of	life	usual
易于	到	保存	它是	青春	的	方面	远的	超过	这	时期	的	生活	通常

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

with	other	peoples	.
和	其他	人民	.

与其他民族相比，它往往能保持青春容颜，远远超过一般人的寿命。

[ðɪs] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['aɪzək] [væn] [ɑː'steɪd] ,

This	mixed	expression	charmed	the	eye	of	Isaac	van	Ostade	,
这	混合	表达	迷住了	这	眼睛	的	艾萨克	货车	奥斯塔德	,

这种混合的表情吸引了伊萨克·范·奥斯塔德的目光。

[huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sketʃ] ['teɪkən] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skeɪtɪŋ]

who	had	painted	his	portrait	from	a	sketch	taken	at	one	of	those	skating
WHO	有	绘	他的	肖像	从	一个	草图	已采取	在	一	的	那些	溜冰

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

他根据在一次滑冰聚会上拍摄的素描画出了他的肖像。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pluːm] [ʌv; əv] ['skwɜːrəlz] [teɪl] [ænd; ənd] [fɜːr] [mʌf] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['plezntnəs]

with	his	plume	of	squirrel's	tail	and	fur	muff	,	in	all	the	modest	pleasantness
和	他的	羽	的	松鼠的	尾巴	和	毛皮	耳罩	,	在	全部	这	谦虚的	愉悦

[ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

of	boyhood	.
的	童年	.

他头戴松鼠尾巴羽毛，手拿毛皮筒，浑身上下都散发着孩童特有的谦逊和可爱。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['leɪtli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr] ['ɪnlənd] ,

When	he	returned	home	lately	from	his	studies	at	a	place	far	inland	,
什么时候	他	返回	家	最近	从	他的	研究	在	一个	地方	远的	内陆	,

他最近从内陆很远的地方求学回来时，

[æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tu:tər] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] , [æz; əz][ðə; ði]['tu:tər] [sə'ʤestɪd] , [ə; eɪ]

at	the	proposal	of	his	tutor	,	to	recover	,	as	the	tutor	suggested	,	a
在	这	提议	的	他的	导师	,	到	恢复	,	作为	这	导师	建议	,	一个

['sɜ:rt(ə)n] [lɔ:s] [ʌv; əv] [roʊ'bʌstnəs] ,

certain	loss	of	robustness	,
肯定	损失	的	鲁棒性	,

在他的导师的建议下，为了恢复（正如导师所建议的那样）某种程度的体能损失，

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [ju:θ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

something	more	than	that	cheerful	indifference	of	early	youth	had	passed	away	.
某物	更多的	比	那	快乐	漠不关心	的	早期的	青年	有	通过了	离开	.

比起年少时那种无忧无虑的淡漠，某种更深层次的东西已经消逝了。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [mæn] , [hu:] [held] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'leʤd] , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

The	learned	man	,	who	held	,	as	was	alleged	,	the	doctrines	of	a	surprising
这	学习	男人	,	WHO	握住	,	作为	曾是	据称	,	这	教义	的	一个	奇怪

[nu:] [fə'lɑ:səfi] ,

new	philosophy	,
新的	哲学	,

这位博学之士，据称持有某种令人惊讶的新哲学理论，

[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [tu:] ['ɜ:rli] [ðə; ði] [faɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)l] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə]

reluctant	to	disturb	too	early	the	fine	intelligence	of	the	pupil	entrusted	to
不情愿的	到	打扰	也	早期的	这	美好的	智力	的	这	瞳孔	受托	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不愿过早打扰托付给他的学生的聪颖才智，

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] ,

had	found	it	,	perhaps	,
有	成立	它	,	也许	,

或许已经找到了。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [tu:; tə][send] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [wʌn] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kætʃ]

a	matter	of	honesty	to	send	back	to	his	parents	one	likely	enough	to	catch
一个	事情	的	诚实	到	发送	后退	到	他的	父母	一	可能	足够的	到	抓住

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌθi:ə'retɪk] [laɪt] ;

from	others	any	sort	of	theoretic	light	;
从	其他的	任何	种类	的	理论的	光	;

出于诚实，他应该把这件事告诉父母，而这件事很可能从其他人那里得到任何形式的理论启发；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [roʊt] [dwelt] [mʌʧ] [ɑ:n][ðə; ði] [lædz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɪrləsnəs] .

for	the	letter	he	wrote	dwelt	much	on	the	lad's	intellectual	fearlessness	.
为了	这	信	他	写道	居住	很多	在	这	小伙子的	知识分子	无畏	.

因为他写的信中着重描写了这个男孩在知识上的无畏精神。

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

"	At	present	,	"	he	had	written	,
"	在	展示	,	"	他	有	书面	,

他写道：“目前，

" [hi:; hi][ɪz] ['influənst] [mɔ:r] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ,

"	he	is	influenced	more	by	curiosity	than	by	a	care	for	truth	,
"	他	是	影响	更多的	经过	好奇心	比	经过	一个	关心	为了	真相	,

“他受好奇心的影响远大于对真理的追求。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [jʌŋ] .

according	to	the	character	of	the	[	83	]	young	.
根据	到	这	特点	的	这	[	-	]	年轻的	.

根据[83]年轻人的性格。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] ['difəz] ['straikiŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːkwəlz][ɪn][eɪdʒ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Certainly	**,**	**he**	**differs**	**strikingly**	**from**	**his**	**equals**	**in**	**age**	**,**	**by**	**his**	**passion**	**for**	**a**
当然	,	他	不同	引人注目	从	他的	等于	在	年龄	,	经过	他的	热情	为了	一个

['vɪgərəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dʒɪm'næstɪk] ,

vigorous	**intellectual**	**gymnastic**	**,**
蓬勃	知识分子	体操	,

当然，他与同龄人最显著的不同之处在于他对充满活力的智力竞赛的热情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['suːpaɪn] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ['rendərz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][moʊst] [jʌŋ]

such	**as**	**the**	**supine**	**character**	**of**	**their**	**minds**	**renders**	**distasteful**	**to**	**most**	**young**
这样的	作为	这	仰卧	特点	的	他们的	思想	渲染	令人厌恶的	到	最多	年轻的

[men] ,

men	**,**
男人	,

例如，他们思想上的软弱无能令大多数年轻人感到厌恶。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	**in**	**which**	**he**	**shows**	**a**	**fearlessness**	**that**	**at**	**times**	**makes**	**me**	**fancy**	**that**	**his**
但	在	哪个	他	演出	一个	无畏	那	在	时代	制作	我	想要	那	他的

['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪlətəri] [laɪf] ;

ultimate	**destination**	**may**	**be**	**the**	**military**	**life**	**;**
最终的	目的地	可能	是	这	军队	生活	;

但他所展现出的无畏精神，有时让我觉得他最终的归宿或许是军旅生涯；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['rɪdʒɪdli]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [liːdz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'pɑːn]

for	**indeed**	**the**	**rigidly**	**logical**	**tendency**	**of**	**his**	**mind**	**always**	**leads**	**him**	**out**	**upon**
为了	的确	这	严格地	逻辑	趋势	的	他的	头脑	总是	线索	他	出去	之上

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] .

the	**practical**	**.**
这	实际的	.

因为他思维中那种严谨的逻辑倾向总是引导他走向实践。

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !

Don't	**misunderstand**	**me**	**!**
不	误解	我	!

别误会我的意思！

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [hiː; hi][ɪz] ['strenjuəs] ['oʊnli] [ˌɪntə'lektʃuəli] ; [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][noʊ] ['defɪnət]

At	**present**	**,**	**he**	**is**	**strenuous**	**only**	**intellectually**	**;**	**and**	**has**	**given**	**no**	**definite**
在	展示	,	他	是	费力的	仅有的	智力方面	;	和	有	给定	不	定

[saɪn] [ʌv; əv] ['prefrəns] ,

sign	**of**	**preference**	**,**
符号	的	偏爱	,

目前，他只在智力方面很努力，还没有表现出明确的偏好。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] .

as	**regards**	**a**	**vocation**	**in**	**life**	**.**
作为	问候	一个	职业	在	生活	.

就人生职业而言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn]['præktɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [sens] ,

But	**he**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**be**	**one**	**practical**	**in**	**this**	**sense**	**,**
但	他	似乎	到	我	到	是	一	实际的	在	这	感觉	,

但我觉得他在这方面是个务实的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['θiːərəmz] [wɪl] [ʃeɪp] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siːk]

that	**his**	**theorems**	**will**	**shape**	**life**	**for**	**him**	**,**	**directly**	**;**	**that**	**he**	**will**	**always**	**seek**
那	他的	定理	将要	形状	生活	为了	他	,	直接地	;	那	他	将要	总是	寻找

,

,
,

他的理论将直接影响他的人生；他将永远追求……

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
as **a** **matter** **of** **course** **,**
作为 一个 事情 的 课程 ,

理所当然地，

[ðə; ðɪ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] — [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ]['prɑːpər]
the **effective** **equivalent** **to** **—** **the** **line** **of** **being** **which** **shall** **be** **the** **proper**
这 有效的 相等的 到 — 这 线 的 存在 哪个 将 是 这 恰当的
[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] — [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
continuation **of** **—** **his** **line** **of** **thinking** **.**
续篇 的 — 他的 线 的 思维 .

与他的思路相符的有效等价物——存在路线，它将成为他思路的恰当延续。

[ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['rektɪtuːd] , [ɔːr] ['kændər] , [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
This **intellectual** **rectitude** **,** **or** **candour** **,** **which** **to** **my** **mind** **has** **a** **kind** **of**
这 知识分子 正直 , 或者 坦率 , 哪个 到 我的 头脑 有 一个 种类 的
['bjuːti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
beauty **in** **it** **,**
美丽 在 它 ,

这种理智上的正直或坦诚，在我看来，其中蕴含着一种美感。

[hæz; həz] [ri'æktid] [ə'pɑːn][maɪ'self] , [aɪ] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwɑːləti] .
has **reacted** **upon** **myself** **,** **I** **confess** **,** **with** **a** **searching** **quality** **.**
有 反应 之上 我 , 我 承认 , 和 一个 搜索 质量 .

我承认，它对我产生了一种探究性的反应。

" [ðæt] " ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwɑːləti] , " [ɪn'diːd] , ['meni] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] , ['piːp(ə)l] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
" **That** **"** **searching** **quality** **,** **"** **indeed** **,** **many** **others** **also** **,** **people** **far** **from** **being**
" 那 " 搜索 质量 , " 的确 , 许多 其他的 还 , 人们 远的 从 存在
[ˌɪntə'lektʃuəl] ,
intellectual **,**
知识分子 ,

“那种‘探索精神’，实际上，还有很多其他特质，那些远非知识分子的人也是如此。”

[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] — [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,
had **experienced** **—** **an** **agitation** **of** **mind** **in** **his** **neighbourhood** **,**
有 经验丰富的 — 一个 搅动 的 头脑 在 他的 邻里 ,

他曾经历过——他所在社区的一场精神动荡，

['ɑːdli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] [ænd; ənd]
oddly **at** **variance** **with** **the** **composure** **of** **the** **young** **man's** **manner** **and**
奇怪 在 方差 和 这 镇定 的 这 年轻的 男人的 方式 和
[sə'raʊndɪŋ] , [soʊ] ['dʒeləsli] [prɪ'zɜːrv] .
surrounding **,** **so** **jealously** **preserved** **.**
周围 , 所以 嫉妒 保存完好 .

与这位年轻人举止和周围环境的沉着冷静形成鲜明对比的是，这种沉着冷静是被精心维护的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [spek'teɪtəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['skeɪtɪŋ] , [huːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] , [soʊ] [wel] - ['sætɪsfaɪd]
In **the** **crowd** **of** **spectators** **at** **the** **skating** **,** **whose** **eyes** **followed** **,** **so** **well** **-** **satisfied**
在 这 人群 的 观众 在 这 溜冰 , 谁 眼睛 随后 , 所以 出色地 - 使满意
,
,
,

在滑冰场上熙熙攘攘的观众中，他们的目光都带着满足的神情追随着滑冰者。

[ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [-] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl]
the **movements** **of** **Sebastian** **van** **Storck** **,** **were** **the** **mothers** **[** **84** **]** **of** **marriageable**
这 移动 的 塞巴斯蒂安 货车 斯托克 , 是 这 母亲们 [-] 的 婚
['dɔtɜ-z] ,
daughters **,**
女儿们 ,

塞巴斯蒂安·范·斯托克的行动，是适婚女儿的母亲们[84]，

[huː] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['suːtəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [juːθ] , [ˌɪntrə'duːst]

who	**presently**	**became**	**the**	**suitors**	**of**	**this**	**rich**	**and**	**distinguished**	**youth**	**,**	**introduced**
WHO	目前	成为	这	求婚者	的	这	富有的	和	杰出的	青年	,	介绍

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

他们后来都成了这位富有而杰出的青年的追求者，并被介绍给了他们。

[æz; əz] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['perənts] .

as	**now**	**grown**	**to**	**man's**	**estate**	**,**	**by**	**his**	**delighted**	**parents**	**.**
作为	现在	生长	到	男人的	财产	,	经过	他的	高兴极了	父母	.

如今，他已长大成人，他的父母为此感到无比欣慰。

[dʌtʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][ɪts]['greɪsɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['wɪntər][mɔːrn] :

Dutch	**aristocracy**	**had**	**put**	**forth**	**all**	**its**	**graces**	**to**	**become**	**the**	**winter**	**morn**	**:**
荷兰语	贵族	有	放	前进	全部它是		恩典	到	变得	这	冬天	早晨	:

荷兰贵族们竭尽全力，化身为冬日的清晨：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst][traɪb][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	**it**	**was**	**characteristic**	**of**	**the**	**period**	**that**	**the**	**artist**	**tribe**	**was**	**there**	**,**
和	它	曾是	特征	的	这	时期	那	这	艺术家	部落	曾是	那里	,

而艺术家群体的存在正是那个时代的典型特征。

[ɑːn][ə; eɪ][grænd] ['fʊtɪŋ] , — [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [laɪkt] [best] .

on	**a**	**grand**	**footing**	**,**	**—**	**in**	**waiting**	**,**	**for**	**the**	**lights**	**and**	**shadows**	**they**	**liked**	**best**	**.**
在	一个	盛大	立足点	,	—	在	等待	,	为了	这	灯	和	阴影	他们	喜欢	最好的	.

庄严地等待着，等待着他们最喜欢的光影。

[ðə; ðɪ]['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['bɑːdi][dʒʌst] [ðen] ,

The	**artists**	**were**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**an**	**important**	**body**	**just**	**then**	**,**
这	艺术家	是	,	在	真相	,	一个	重要的	身体	只是	然后	,

事实上，当时的艺术家群体是一个重要的群体。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] [hɑːrd] - [wʌn] [prɑː'sperəti] ;

as	**a**	**natural**	**consequence**	**of**	**the**	**nation's**	**hard**	**-**	**won**	**prosperity**	**;**
作为	一个	自然的	结果	的	这	国家的	难的	-	韩元	繁荣	;

这是国家来之不易的繁荣的必然结果；

['helpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒiːniəl] [jet] ['delɪkət] ['həumlinis] [ˌaɪ 'tiː]

helping	**it**	**to**	**a**	**full**	**consciousness**	**of**	**the**	**genial**	**yet**	**delicate**	**homeliness**	**it**
帮助	它	到	一个	满的	意识	的	这	和蔼可亲	然而	精美的	家的感觉	它

[lʌvd] ,

loved	**,**
喜爱	,

帮助它充分意识到它所喜爱的那种温馨而又细腻的居家氛围，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] ['breɪvli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

for	**which**	**it**	**had**	**fought**	**so**	**bravely**	**,**	**and**	**was**	**ready**	**at**	**any**	**moment**
为了	哪个	它	有	战斗	所以	勇敢地	,	和	曾是	准备好	在	任何	片刻

[tuː; tə] [faɪt] [ə'nuː] ,

to	**fight**	**anew**	**,**
到	斗争	重新	,

它曾为之英勇战斗，并且随时准备再次战斗。

[ə'genst] [mæn][ɔːr][ðə; ðɪ] [siː] .

against	**man**	**or**	**the**	**sea**	**.**
反对	男人	或者	这	海	.

对抗人类或海洋。

['tɔməs] [diː] ['kaɪzɚ] ,

Thomas	**de**	**Keyser**	**,**
托马斯	德	凯泽	,

托马斯·德·凯泽

[huː] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [kweɪnt] [nuː] ['ætɪsɪzəm] [wɪtʃ]

who **understood** **better** **than** **any** **one** **else** **the** **kind** **of** **quaint** **new** **Atticism** **which**

WHO 理解 更好的 比 任何 一 别的 这 种类 的 古雅 新的 阿提卡主义 哪个

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] [ðoʊz] [weɪst] [sɔːlt] [mɑːʃɪz] ,

had **found** **its** **way** **into** **the** **world** **over** **those** **waste** **salt** **marshes** **,**

有 成立 它是 方式 进入 这 世界 超过 那些 浪费 盐 沼泽 ,

谁比任何人都更了解那种通过那些荒芜的盐沼传入世界的古雅的新阿提卡主义呢?

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [kwaɪt] [ɪts]['faɪnɪst] [taɪp] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər] ['æktʃuəli]

wondering **whether** **quite** **its** **finest** **type** **as** **he** **understood** **it** **could** **ever** **actually**

好奇 无论 相当 它是 最好的 类型 作为 他 理解 它 可以 曾经 实际上

[biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] ,

be **seen** **there** **,**

是 已见 那里 ,

他心想，他所了解的那种最精致的类型是否真的能在那里见到呢?

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [ɪn] ['laɪvli] ['moʊʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] ,

saw **it** **at** **last** **,** **in** **lively** **motion** **,** **in** **the** **person** **of** **Sebastian** **van** **Storck** **,**

锯 它 在 最后的 , 在 热闹 运动 , 在 这 人 的 塞巴斯蒂安 货车 斯托克 ,

我终于在塞巴斯蒂安·范·斯托克身上看到了这种生动的体现。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] .

and **desired** **to** **paint** **his** **portrait** **.**

和 想要的 到 画 他的 肖像 .

并想为他画一幅肖像。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ; [nɑːt] ['greɪʃəsli] , [æz; əz]

A **little** **to** **his** **surprise** **,** **the** **young** **man** **declined** **the** **offer** **;** **not** **graciously** **,** **as**

一个 小的 到 他的 惊喜 , 这 年轻的 男人 拒绝 这 提供 ; 不是 亲切地 , 作为

[wʌz; wəz] [θɔːt] .

was **thought** **.**

曾是 想法 .

令他有些意外的是，这位年轻人拒绝了邀请；而且拒绝得并不像人们想象的那样客气。

['hɑːlənd] , [dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['lɔrəlz] ['æftər][ɪts] [lɔːŋ] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ] [speɪn] ,

Holland **,** **just** **then** **,** **was** **reposing** **on** **its** **laurels** **after** **its** **long** **contest** **with** **Spain** **,**

荷兰 , 只是 然后 , 曾是 休息 在 它是 月桂树 后 它是 长的 竞赛 和 西班牙 ,

当时，荷兰刚刚结束了与西班牙的长期战争，正处于胜利的喜悦之中。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌwɛl'biːɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd] [set]

in **a** **short** **period** **of** **complete** **wellbeing** **,** **before** **troubles** **of** **another** **kind** **should** **set**

在 一个 短的 时期 的 完全的 福利 , 前 麻烦 的 其他 种类 应该 放

[ɪn] .

in **.**

在 .

在一段短暂的完全健康期之后，其他类型的麻烦还未到来。

[ðæt] [ə; eɪ]['dɑːrkər][taɪm] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

That **a** **darker** **time** **might** **return** **again** **,**

那 一个 较暗 时间 可能 返回 再次 ,

黑暗时代或许会再次来临。

[wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [felt] [baɪ] [siː'bæstjən] [ðə; ði]['eldər] — [ə; eɪ] [taɪm] [-] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

was **clearly** **enough** **felt** **by** **Sebastian** **the** **elder** **—** **a** **time** **[** **85** **]** **like** **that** **of** **William**

曾是 清楚地 足够的 毛毡 经过 塞巴斯蒂安 这 长老 — 一个 时间 [-] 喜欢 那 的 威廉

[ðə; ði]['saɪlənt] ,

the **Silent** **,**

这 沉默的 ,

老塞巴斯蒂安显然对此深有体会——那是一个类似于沉默者威廉的时代[85]。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'seɪn] ['sɪv(ə)l] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'mænd] ['sɪmələrli] [ˌenər'dʒetɪk] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] ,

with	its	insane	civil	animosities	,	which	would	demand	similarly	energetic	personalities	,
和	它是	疯狂的	民用	敌意	,	哪个	会	要求	相似地	精力充沛	个性	,

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] ['sɪmələr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

and	offer	them	similar	opportunities	.
和	提供	他们	相似的	机会	.

那里有着疯狂的内战，需要同样充满活力的个性，也为他们提供了类似的机遇。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ˌdʒiːni'ælətɪ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðoʊz] [huː] " [get]

it	was	part	of	his	honest	geniality	of	character	to	admire	those	who	"	get
它	曾是	部分	的	他的	诚实的	温和	的	特点	到	钦佩	那些	WHO	"	得到

[ɑːn] " [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

on	"	in	the	world	.
在	"	在	这	世界	.

他为人真诚友善，欣赏那些在社会上“取得成功”的人。

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] , ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] , [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'ferz] .

Himself	had	been	,	almost	from	boyhood	,	in	contact	with	great	affairs	.
他本人	有	到过	,	几乎	从	童年	,	在	接触	和	伟大的	事务	.

他本人几乎从孩提时代起就接触到重大事件。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪts] - ['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] ['hɑːrdlɪ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋlɪ] ['ɛrz]

A	member	of	the	States	-	General	which	had	taken	so	hardly	the	kingly	airs
一个	成员	的	这	各州	-	一般的	哪个	有	已采取	所以	几乎	这	王者	播出

[ʌv; əv] ['fredrɪk] ['henri] ,

of	Frederick	Henry	,
的	弗雷德里克	亨利	,

一位曾对弗雷德里克·亨利的君主姿态嗤之以鼻的三级会议成员，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] , [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [kən'spɪkjuəslɪ] [ɪn]

he	had	assisted	at	the	Congress	of	Munster	,	and	figures	conspicuously	in
他	有	协助	在	这	国会	的	芒斯特	,	和	数据	显眼地	在

- ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sembli] ,

Terburgh's	picture	of	that	assembly	,
-	图片	的	那	集会	,

他曾协助召开明斯特会议，并在特伯格所绘的该次会议的画像中占据了显著位置。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['faɪnəlɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['hɑːlənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['paʊər] .

which	had	finally	established	Holland	as	a	first	-	rate	power	.
哪个	有	最后	已确立的	荷兰	作为	一个	第一的	-	速度	力量	.

这最终确立了荷兰作为一流强国的地位。

[ðə; ðɪ] ['heroʊɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌwɛl'biːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv]

The	heroism	by	which	the	national	wellbeing	had	been	achieved	was	still	of
这	英雄主义	经过	哪个	这	国家的	福利	有	到过	已达成	曾是	仍然	的

['riːs(ə)nt] ['meməri] — [ðə; ðɪ] [er] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] ,

recent	memory	—	the	air	full	of	its	reverberation	,
最近的	记忆	—	这	空气	满的	的	它是	混响	,

国家实现福祉所展现的英雄主义精神仍历历在目——空气中弥漫着它的回响。

[ænd; ənd] [greɪt] ['muːvmənt] .

and	great	movement	.
和	伟大的	移动	.

以及巨大的运动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] ; [ðə; ði] [sɔ:rd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['restɪŋ] [ɪn][ɪts]

There	was	a	tradition	to	be	maintained	;	the	sword	by	no	means	resting	in	its
那里	曾是	一个	传统	到	是	维持	;	这	剑	经过	不	方法	休息	在	它是

[ʃi:θ] .

sheath	.
鞘	.

有一种传统需要维护；剑绝不会留在剑鞘里。

[ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] ,

The	age	was	still	fitted	to	evoke	a	generous	ambition	;	and	this	son	,
这	年龄	曾是	仍然	适配	到	唤起	一个	慷慨的	志向	;	和	这	儿子	,

这个年纪依然适合激发人们远大的抱负；而这个儿子，

[frʌm; frəm] [hu:z] ['nætʃ(ə)rəl][gɪfts][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] , [maɪt] [pleɪ][hɪz; ɪz]

from	whose	natural	gifts	there	was	so	much	to	hope	for	,	might	play	his
从	谁	自然的	礼物	那里	曾是	所以	很多	到	希望	为了	,	可能	玩	他的

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

他天赋异禀，前途光明，人们曾对他寄予厚望，或许他能发挥自己的作用。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] , [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kwaɪət] [kən'tɪnju:d] .

at	least	as	a	diplomatist	,	if	the	present	quiet	continued	.
在	至少	作为	一个	外交官	,	如果	这	展示	安静的	持续	.

至少作为一名外交官，如果目前的平静局面能够持续下去的话。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [mæn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Had	not	the	learned	man	said	that	his	natural	disposition	would	lead	him	out
有	不是	这	学习	男人	说	那	他的	自然的	处置	会	带领	他	出去

['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] ['præktɪs] ?

always	upon	practice	?
总是	之上	实践	?

那位博学之士不是说过，他的天性会让他不断追求实践吗?

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt]['hɪroʊ][hæd; həd][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

And	in	truth	,	the	memory	of	that	Silent	hero	had	its	fascination	for	the
和	在	真相	,	这	记忆	的	那	沉默的	英雄	有	它是	魅力	为了	这

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

事实上，那位沉默英雄的记忆对年轻人来说有着莫大的吸引力。

[wen] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['pi:tər][di:] ['kaɪzɚ] , ['tɑ:məsɪz] ['brʌðər] ,

When	,	about	this	time	,	Peter	de	Keyser	,	Thomas's	brother	,
什么时候	,	关于	这	时间	,	彼得	德	凯泽	,	托马斯的	兄弟	,

大约就在这个时候，托马斯的兄弟彼得·德·凯泽

[ˌʌn'veɪld] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [tu:m] [ʌv; əv] [rɔ:t] [brɑ:nz] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ni:u:və] [kɜ:rk]

unveiled	at	last	his	tomb	of	wrought	bronze	and	marble	in	the	Nieuwe	Kerk
揭幕	在	最后的	他的	墓	的	锻	青铜	和	大理石	在	这	新	教堂

[æt; ət] [delft] ,

at	Delft	,
在	代尔夫特	,

最终，他在代尔夫特新教堂的青铜和大理石陵墓揭幕了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [si:'bæstjən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌmpəni] [-] ['prez(ə)nt] ,

the	young	Sebastian	was	one	of	a	small	company	[	86	]	present	,
这	年轻的	塞巴斯蒂安	曾是	一	的	一个	小的	公司	[	-	]	展示	,

年轻的塞巴斯蒂安是当时在场的少数几人之一[86]，

[ænd; ənd] ['relɪʃt] [mʌtʃ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['æbstrækt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [soʊ]

and	relished	much	the	cold	and	abstract	simplicity	of	the	monument	,	so
和	津津有味	很多	这	寒冷的	和	抽象的	简单	的	这	纪念碑	,	所以

[kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,

conformable	to	the	great	,
符合	到	这	伟大的	,

他非常喜欢这座纪念碑冷峻而抽象的简洁风格，这与伟大的……如此契合。

['æbstrækt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'ʌtəd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [slept] [bɪ'niːθ] .

abstract	,	and	unuttered	force	of	the	hero	who	slept	beneath	.
抽象的	,	和	未说出口的	力量	的	这	英雄	WHO	睡着了	下面	.

沉睡于下方的英雄那抽象而无言的力量。

[ɪn] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['æbstrækt][ɔːr][koʊld][ɪn][ɑːrt] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [siː'bæstjən] ,

In	complete	contrast	to	all	that	is	abstract	or	cold	in	art	,	the	home	of	Sebastian	,
在	完全的	对比	到	全部	那	是	抽象的	或者	寒冷的	在	艺术	,	这	家	的	塞巴斯蒂安	,

与艺术中所有抽象或冷漠的事物截然相反，塞巴斯蒂安的家，

[ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] — [ə; eɪ] [haʊs] ,

the	family	mansion	of	the	Storcks	—	a	house	,
这	家庭	大厦	的	这	鹳	—	一个	房子	,

斯托克家族的宅邸——一栋房子，

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [sə'vaivz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['piːsɪz] [baɪ][dʒæn]

the	front	of	which	still	survives	in	one	of	those	patient	architectural	pieces	by	Jan
这	正面	的	哪个	仍然	幸存	在	一	的	那些	病人	建筑	件	经过	一月

[væn]['dɔː] ['heɪd] — [wʌz; wəz] ,

van	der	Heyde	—	was	,
货车	德尔	海德	—	曾是	,

它的正面至今仍保留在扬·范德海德（Jan van der Heyde）那些耐心细致的建筑作品之一中——曾经是

[ɪn][ɪts] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ˌwɛl'biːɪŋ] ,

in	its	minute	and	busy	wellbeing	,
在	它是	分钟	和	忙碌的	福利	,

在其细致而繁忙的健康状况中，

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ɪts] " ['θraɪvɪŋ]

like	an	epitome	of	Holland	itself	with	all	the	good	-	fortune	of	its	"	thriving
喜欢	一个	缩影	的	荷兰	本身	和	全部	这	好的	-	财富	的	它是	"	熙

['dʒiːniəs] " [rɪ'flektɪd] ,

genius	"	reflected	,
天才	"	反映	,

就像荷兰本身的缩影，处处体现着其“蓬勃发展的天才”所带来的所有好运。

[kwaɪt] [spɑːn'teɪniəsli] , [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [teɪst] .

quite	spontaneously	,	in	the	national	taste	.
相当	自发地	,	在	这	国家的	品尝	.

完全是自发形成的，符合国民口味。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['kɑːntent] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [toʊld]['lɪt(ə)l] ,

The	nation	had	learned	to	content	itself	with	a	religion	which	told	little	,
这	国家	有	学习	到	内容	本身	和	一个	宗教	哪个	讲述	小的	,

这个国家已经学会满足于一种内容空洞的宗教。

[ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

or	not	at	all	,	on	the	outsides	of	things	.
或者	不是	在	全部	,	在	这	外面	的	事物	.

或者，从外部来看，根本就不存在。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][hæd; həd] [gɔːn] ,

But	we	may	fancy	that	something	of	the	religious	spirit	had	gone	,
但	我们	可能	想要	那	某物	的	这	宗教	精神	有	已消失	,

但我们或许会觉得，某种宗教精神已经消逝了。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn][ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪz] , [ˈɪntuː][ðə; ði]

according	**to**	**the**	**law**	**of**	**the**	**transmutation**	**of**	**forces**	**,**	**into**	**the**
根据	到	这	法律	的	这	嬗变	的	力量	,	进入	这

[ˈskruːpjələs] [ker] [fɔːr; fər] [ˈklenlinəs] ,

scrupulous	**care**	**for**	**cleanliness**	**,**
一丝不苟的	关心	为了	清洁	,

根据能量转化规律，转化为一丝不苟的清洁习惯。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [oʊld] - [wɜːrld] , [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˈhaʊzɪz] ,

into	**the**	**grave**	**,**	**old**	**-**	**world**	**,**	**conservative**	**beauty**	**of**	**Dutch**	**houses**	**,**
进入	这	严重	,	老的	-	世界	,	保守的	美丽	的	荷兰语	房屋	,

走进荷兰房屋庄严肃穆、古老保守的美感，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [ˈpiːp(ə)l] [meɪnˈteɪnd] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈnɔːrməli] [əˈfekʃənət]

which	**meant**	**that**	**the**	**life**	**people**	**maintained**	**in**	**them**	**was**	**normally**	**affectionate**
哪个	意思是	那	这	生活	人们	维持	在	他们	曾是	通常情况下	亲热

[ænd; ənd] [pjʊr] .

and	**pure**	**.**
和	纯的	.

这意味着人们在其中维持的生活通常是充满爱意和纯洁的。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [ˈflɔːrɪsts] [ʌv; əv] [ˈhɑːlənd] [wɜːr; wər] [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər]

The	**most**	**curious**	**florists**	**of**	**Holland**	**were**	**ambitious**	**to**	**supply**	**the**	**Burgomaster**
这	最多	好奇的	花店	的	荷兰	是	雄心勃勃	到	供应	这	市长

[væn] [ˈstɔrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [spred] [bɪˈloʊ]

van	**Storck**	**with**	**the**	**choicest**	**products**	**of**	**their**	**skill**	**for**	**the**	**garden**	**spread**	**below**
货车	斯托克	和	这	精选	产品	的	他们的	技能	为了	这	花园	传播	以下

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] ,

the	**windows**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**portico**	**,**
这	视窗	在	任何一个	边	的	这	门廊	,

荷兰最有创意的花艺师们都雄心勃勃地想要为范·斯托克市长提供他们技艺最精湛的花卉产品，用来装饰门廊两侧窗户下方的花园。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈhɔːri] [biːtʃiz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**along**	**the**	**central**	**avenue**	**of**	**hoary**	**beeches**	**which**	**led**	**to**	**it**	**.**
和	沿着	这	中央	大街	的	苍老	山毛榉	哪个	引领	到	它	.

以及通往那里的中央大道，大道两旁是苍翠的山毛榉树。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [haʊs] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈhɑːrləm] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [rɪˈzɔːrt]

Naturally	**this**	**house**	**,**	**within**	**a**	**mile**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Haarlem**	**,**	**became**	**a**	**resort**
自然	这	房子	,	之内	一个	英里	的	这	城市	的	哈勒姆	,	成为	一个	采取

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ,

of	**the**	**artists**	**,**
的	这	艺术家	,

这座距离哈勒姆市不到一英里的房子，自然而然地成为了艺术家们的度假胜地。

[ðen] ['mɪksɪŋ] ['friːli] [ɪn] [greɪt] [səˈsaɪəti] , ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [-] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

then	**mixing**	**freely**	**in**	**great**	**society**	**,**	**giving**	**and**	**receiving**	**[**	**87**	**]**	**hints**	**as**	**to**	**the**
然后	混合	自由	在	伟大的	社会	,	给予	和	接收	[	-	]	提示	作为	到	这

[dəˈmestɪk] [ˌpɪktʃəˈresk] .

domestic	**picturesque**	**.**
国内的	如画	.

然后，在上流社会中自由交往，给予和接受[87]暗示着家庭的田园风光。

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['liːʒər] — [ʌv; əv] ['liːʒər] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈproʊpriət]

Creatures	**of**	**leisure**	**—**	**of**	**leisure**	**on**	**both**	**sides**	**—**	**they**	**were**	**the**	**appropriate**
生物	的	闲暇	—	的	闲暇	在	两个都	侧面	—	他们	是	这	合适的

['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [prɑːˈsperəti] ,

complement	**of**	**Dutch**	**prosperity**	**,**
补充	的	荷兰语	繁荣	,

双方都是闲暇之人，他们是荷兰繁荣的恰当补充。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [dʒʌst] [ðen] .

as	it	was	understood	just	then	.
作为	它	曾是	理解	只是	然后	.

就当时人们的理解而言。

[siːˈbæstjən] [ðə; ði] [ˈeldər] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Sebastian	the	elder	could	almost	have	wished	his	son	to	be	one	of	them
塞巴斯蒂安	这	长老	可以	几乎	有	希望	他的	儿子	到	是	一	的	他们

:

:

:

老塞巴斯蒂安几乎希望他的儿子也能成为他们中的一员：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈpʌblɪsɪst] [ɔːr] [ˈsteɪtsmən] .

it	was	the	next	best	thing	to	being	an	influential	publicist	or	statesman	.
它	曾是	这	下一个	最好的	事物	到	存在	一个	有影响	公关人员	或者	政治家	.

这几乎可以媲美成为有影响力的公关人员或政治家。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] — [ɪts]

The	Dutch	had	just	begun	to	see	what	a	picture	their	country	was	—	its
这	荷兰语	有	只是	开始	到	看	什么	一个	图片	他们的	国家	曾是	—	它是

[kəˈnælz] ,

canals	,
运河	,

荷兰人这才开始意识到他们国家的景色有多么迷人——它的运河，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈendləs] , [ˈbrɔːdli] - [ˈlaɪtɪd] [medəuz] , [ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]

and	boompjis	,	and	endless	,	broadly	-	lighted	meadows	,	and	thousands
和	-	,	和	无尽的	,	总体而言	-	照明	草地	,	和	数千

[ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ˈwɔːtər] - [saɪd] :

of	miles	of	quaint	water	-	side	:
的	英里	的	古雅	水	-	边	:

还有布姆皮吉，无边无际、灯火通明的草地，以及绵延数千英里的古朴水岸：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpeɪntəz] , [ðə; ði][fɜːrst] [truː] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

and	their	painters	,	the	first	true	masters	of	landscape	for	its	own	sake	,
和	他们的	画家	,	这	第一的	真的	大师	的	景观	为了	它是	自己的	清酒	,

以及他们的画家，第一批真正为风景画本身而作的风景画大师，

[wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

were	further	informing	them	in	the	matter	.
是	更远	通知	他们	在	这	事情	.

正在就此事进一步通知他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [pruːf] , [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] ,

They	were	bringing	proof	,	for	all	who	cared	to	see	,
他们	是	带来	证明	,	为了	全部	WHO	关心	到	看	,

他们带来了证据，供所有愿意看的人欣赏。

[ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] , [səˈpoʊzəbli] , [sæd]

of	the	wealth	of	colour	there	was	all	around	them	in	this	,	supposably	,	sad
的	这	财富	的	颜色	那里	曾是	全部	大约	他们	在	这	,	据称	,	伤心

[lænd] .

land	.
土地	.

在这个或许是悲伤的土地上，他们周围充满了丰富的色彩。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðeɪ] [dɪˈveləpt] [ðə; ði][oʊld] [loʊ] - [ˈkʌntri] [teɪst] [fɔːr; fər] [inˈtiəriəz] .

Above	all	,	they	developed	the	old	Low	-	country	taste	for	interiors	.
多于	全部	,	他们	发达	这	老的	低的	-	国家	品尝	为了	室内	.

最重要的是，他们继承了低地地区传统的室内设计风格。

[ðoʊz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈʒɑːnrə] [ˈpiːsɪz] — [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈmjuːzɪk] , [pleɪ] — [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]

Those innumerable genre pieces — conversation , music , play — were in truth the

那些 无数 类型 件 — 对话 , 音乐 , 玩 — 是 在 真相 这

[ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)l] - [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ;

equivalent of novel - reading for that day ;

相等的 的 小说 - 阅读 为了 那 天 ;

那些数不胜数的类型作品——对话、音乐、戏剧——实际上相当于那天的小说阅读；

[ɪts] [oʊn] [ˈæktʃuəl] [laɪf] , [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ˈprɑːpər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv]

its own actual life , in its own proper circumstances , reflected in various degrees of

它是自己的 实际的 生活 , 在 它是自己的 恰当的 情况 , 反映 在 各种各样的 学位 的

[aɪˌdɪəlɪˈzeʃən] ,

idealisation ,

理想化 ,

它自身真实的生活，在其自身恰当的环境中，以不同程度的理想化形式反映出来。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]) [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

with no diminution of the sense of reality (that is to say) but with more

和 不 减少 的 这 感觉 的 现实 (那 是 到 说) 但 和 更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [pəːdʒd] [ænd; ənd] [pɜˈfɛktəd] [diˊlaitfulnis] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

and more purged and perfected delightfulness of interest .

和 更多的 已清除 和 完善 令人愉悦 的 兴趣 .

在不减损现实感（也就是说）的情况下，反而增添了越来越纯粹、越来越完美的趣味性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

虚构肖像(Imaginary Portraits)
第4/6页

[ðəm'selvz] ['iləstreitɪŋ] , [æz; əz] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] [noʊz] , [ðə; ði] [gʊd] -
Themselves illustrating , as every student of their history knows , the good -
他们自己 图示 , 作为 每一个 学生 的 他们的 历史 知道 , 这 好的 -
['feloʊʃɪp] [ʌv; əv]['fæməli] [laɪf] ,
fellowship of family life ,
奖学金 的 家庭 生活 ,

正如每个了解他们历史的人都知道的那样，他们本身就体现了家庭生活中的美好情谊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts] [di'piktid] ;
it was the ideal of that life which these artists depicted ;
它 曾是 这 理想的 的 那 生活 哪个 这些 艺术家 描绘 ;

这些艺术家所描绘的，正是那种理想的生活；

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [prɪ'pɑːndərənt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][laɪf] ,
the ideal of home in a country where the preponderant interest of life ,
这 理想的 的 家 在 一个 国家 在哪里 这 占优势 兴趣 的 生活 ,

在一个以生活为重的国家里，理想的家是……

['æftər][ɔːl] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
after all , could not well be out of doors .
后 全部 , 可以 不是 出色地 是 出去 的 门 .

毕竟，不太可能在户外。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɜːrθi] — [-] ['dʒenjuɪn] [red] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ædəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Of the earth earthy — [88] genuine red earth of the old Adam — it was
的 这 地球 泥土 — [-] 真的 红色的 地球 的 这 老的 亚当 — 它 曾是
[æn; ən][aɪ'diːəl] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɪ'tæliən] ['peɪntəz] [hæd; həd] [i'vəukt]
an ideal very different from that which the sacred Italian painters had evoked
一个 理想的 非常 不同的 从 那 哪个 这 神圣 意大利语 画家 有 唤起
[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
from the life of Italy ,
从 这 生活 的 意大利 ,

泥土般的土地——[88] 古亚当真正的红色土地——与意大利圣像画家从意大利生活中唤起的理想截然不同。

[jet] , [ɪn][ɪts] [best] [taɪps] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒəsnəs] .
yet , in its best types , was not without a kind of natural religiousness .
然而 , 在 它是最好的 类型 , 曾是 不是 没有 一个 种类 的 自然的 宗教性 .

然而，在其最好的类型中，却不乏一种自然的宗教性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [soʊ]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][vər'nækjələr] ,
And in the achievement of a type of beauty so national and vernacular ,
和 在 这 成就 的 一个 类型 的 美丽 所以 国家的 和 白话 ,

而这，正是对一种如此具有民族性和本土特色的美的追求。

[ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] ['pjʊrli] [dʌtʃ] [ɑːrt] [maɪt] [wel] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] - , [laɪk] - ,
the votaries of purely Dutch art might well feel that the Italianisers , like Berghem ,
这 选民 的 纯粹 荷兰语 艺术 可能 出色地 感觉 那 这 - , 喜欢 - ,

纯粹荷兰艺术的拥护者们很可能会觉得，像贝格姆这样的意大利化艺术家，

[boʊl] , [ænd; ənd][dʒæn] - [went] [soʊ][fɑːr] [ə'fiːld] [ɪn] [veɪn] .
Boll , and Jan Weenix went so far afield in vain .
铃 , 和 一月 - 去 所以 远的 田野 在 徒劳 .

博尔和扬·维尼克斯远赴他乡却徒劳无功。

[ðə; ði] [faɪn] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [əˈkjuːt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [siːˈbæstjən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	fine	organisation	and	acute	intelligence	of	Sebastian	would	have	made	him
这	美好的	组织	和	急性	智力	的	塞巴斯蒂安	会	有	制成	他

[æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

an	effective	connoisseur	of	the	arts	,
一个	有效的	行家	的	这	艺术	,

塞巴斯蒂安出色的组织能力和敏锐的才智，使他成为一位优秀的艺术鉴赏家。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ɪn] [ðoʊz] [əˈsembliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts]

as	he	showed	by	the	justice	of	his	remarks	in	those	assemblies	of	the	artists
作为	他	显示	经过	这	正义	的	他的	评论	在	那些	组件	的	这	艺术家

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] .

which	his	father	so	much	loved	.
哪个	他的	父亲	所以	很多	喜爱	.

正如他在父亲非常喜爱的艺术家聚会上所发表的公正言论所表明的那样。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][aːts][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst] ['tɑːləreɪt] .

But	in	truth	the	arts	were	a	matter	he	could	but	just	tolerate	.
但	在	真相	这	艺术	是	一个	事情	他	可以	但	只是	容忍	.

但事实上，他对艺术只是勉强容忍而已。

[waɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [prəˈdʌkʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [taɪd] [ʌv; əv]

Why	add	,	by	a	forced	and	artificial	production	,	to	the	monotonous	tide	of
为什么	添加	,	经过	一个	强制	和	人造的	生产	,	到	这	单调	潮	的

[kəmˈpiːtɪŋ] , ['fliːtɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] ?

competing	,	fleeting	existence	?
竞争	,	转瞬即逝	存在	?

为什么要强行制造人为的生产，来加入到单调乏味、转瞬即逝的竞争生活中呢?

['oʊnli] , ['faɪndɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [faɪn] [ɑːrt] ['æktʃuəli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Only	,	finding	so	much	fine	art	actually	about	him	,
仅有的	,	寻找	所以	很多	美好的	艺术	实际上	关于	他	,

只是，我发现了很多关于他的精美艺术作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

he	was	compelled	(	so	to	speak	)	to	adjust	himself	to	it	;
他	曾是	被迫	(	所以	到	说话	)	到	调整	他自己	到	它	;

他（可以说）被迫适应了这种情况；

[tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ænd; ənd] [əkˈsept] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːst] [kəˈlaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

to	ascertain	and	accept	that	in	it	which	should	least	collide	with	,
到	探明	和	接受	那	在	它	哪个	应该	至少	碰撞	和	,

确定并接受其中最不应与之冲突的内容，

[ɔːr] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['kæri] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['tendənsiz] .

or	might	even	carry	forward	a	little	,	his	own	characteristic	tendencies	.
或者	可能	甚至	携带	向前	一个	小的	,	他的	自己的	特征	倾向	.

或者甚至可能将他自身的一些特有倾向带入未来。

['ɑːbviəsli] ['sʌmwʌt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['ɪntrəsts] , [hiː; hi] [lʌvd] [ɪnˈænɪmət] ['neɪtʃər] ,

Obviously	somewhat	jealous	of	his	intellectual	interests	,	he	loved	inanimate	nature	,
明显地	有些	嫉妒的	的	他的	知识分子	兴趣	,	他	喜爱	无生命	自然	,

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ,

it	might	have	been	thought	,
它	可能	有	到过	想法	,

人们或许会认为，他显然对他的学术兴趣有些嫉妒，但他却热爱无生命的自然界。

['betər] [ðæn; ðən][mæn] .

better	than	man	.
更好的	比	男人	.

比人类更优秀。

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] ['sændbæŋk] [ʌv; əv] [waɪnənts] ,

He	cared	nothing	,	indeed	,	for	the	warm	sandbanks	of	Wynants	,
他	关心	没有什么	,	的确	,	为了	这	温暖的	沙洲	的	温南茨	,

事实上，他对温南茨温暖的沙洲毫不在意。

[nɔːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɪri] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʌtʃ] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [sər'vaɪv] [ɪn] ['hɑːbəmə]

nor	for	those	eerie	relics	of	the	ancient	Dutch	woodland	which	survive	in	Hobbema
也不	为了	那些	怪异	遗物	的	这	古老的	荷兰语	林地	哪个	存活	在	霍贝玛

[ænd; ənd] ['rʌɪzˌdɑːl] ,

and	Ruysdael	,
和	鲁伊斯达尔	,

也包括霍贝马和鲁伊斯达尔幸存下来的那些古老荷兰森林的诡异遗迹。

[stɪl] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪli] - ['kʌlərd] [-] ['siːnɜːiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪk][bænd][æt; ət] [roʊm]

still	less	for	the	highly	-	coloured	[	89	]	sceneries	of	the	academic	band	at	Rome
仍然	较少的	为了	这	高度	-	有色	[	-	]	风景	的	这	学术的	乐队	在	罗马

,

,

,

更何况是罗马学院乐队色彩斑斓的[89]风景，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [wʌn]['ɪntuː] [klɪr] [bredθ] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

in	spite	of	the	escape	they	provide	one	into	clear	breadth	of	atmosphere	.
在	尽管如此	的	这	逃脱	他们	提供	一	进入	清除	宽度	的	气氛	.

尽管它们提供了一个逃离现实的机会，让人进入一个开阔的氛围。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

For	though	Sebastian	van	Storck	refused	to	travel	,
为了	尽管	塞巴斯蒂安	货车	斯托克	拒绝	到	旅行	,

尽管塞巴斯蒂安·范·斯托克拒绝旅行，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['dɪstənt] — [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

he	loved	the	distant	—	enjoyed	the	sense	of	things	seen	from	a	distance	,
他	喜爱	这	遥远	—	享受	这	感觉	的	事物	已见	从	一个	距离	,

['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

carrying	us	,
携带	我们	,

他喜欢远距离——享受从远处观察事物的感觉，这种感觉引领着我们。

[æz; əz][ɑːn] [waɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪt'self] , [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['æktʃuəl] [sə'raʊndɪŋ] .

as	on	wide	wings	of	space	itself	,	far	out	of	one's	actual	surrounding	.
作为	在	宽的	翅膀	的	空间	本身	,	远的	出去	的	一个人的	实际的	周围	.

仿佛置身于广阔的宇宙之翼，远离尘世的喧嚣。

[hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

His	preference	in	the	matter	of	art	was	,	therefore	,
他的	偏爱	在	这	事情	的	艺术	曾是	,	所以	,

因此，他在艺术方面的偏好是：

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['prɑːspekts] - ['vɑːl] - — [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒd][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [æt; ət][læst] —

for	those	prospects	à	vol	a'oiseau	—	of	the	caged	bird	on	the	wing	at	last	—
为了	那些	前景	-	卷	-	—	的	这	笼中	鸟	在	这	翼	在	最后的	—

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ruːbənz][hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] ,

of	which	Rubens	had	the	secret	,
的	哪个	鲁本斯	有	这	秘密	,

对于那些如鸟儿展翅高飞的景象——鲁本斯掌握着其中的秘密——

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['filip] [diː] ['kɒnɪŋk] ,

and	still	more	Philip	de	Koninck	,
和	仍然	更多的	菲利普	德	科宁克	,

还有更多菲利普·德·科宁克，

[fɔːr] [ʌv; əv] [huːz] ['tʃɔɪsəst] [wɜːrks] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ; ['vɪʒəneri]
four of whose choicest works occupied the four walls of his chamber ; visionary
四 的 谁 精选 作品 占领 这 四 墙壁 的 他的 房间 ; 有远见的
[is'keips] ,
escapes ,
逃脱 ,

他房间的四面墙上挂着他最精选的四部作品：充满幻想的逃逸，

[nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] - ['oʊpən] [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]
north , south , east , and west , into a wide - open though , it must be
北 , 南 , 东方 , 和 西方 , 进入 一个 宽的 - 打开 尽管 , 它 必须 是
[kən'fest] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sʌlən] [lænd] .
confessed , a somewhat sullen land .
坦白 , 一个 有些 忧郁 土地 .

向北、向南、向东、向西，进入一片广阔无垠的土地，虽然必须承认，这片土地有些阴郁。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ]
For the fourth of them he had exchanged with his mother a
为了 这 第四 的 他们 他 有 交换 和 他的 母亲 一个
['maːrvələsli] ['vɪvɪd] ['mɛtsuː] ,
marvellously vivid Metsu ,
奇妙地 生动 灭 ,

对于其中的第四个，他与母亲交换了一幅栩栩如生的《灭灭》。

['leɪtli] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
lately bequeathed to him , in which she herself was presented .
最近 遗赠 到 他 , 在 哪个 她 她自己 曾是 呈现 .

最近遗赠给他的，其中也包括她本人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊl] ['ɔrnəmənts] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] .
They were the sole ornaments he permitted himself .
他们 是 这 唯一 装饰品 他 允许 他自己 .

那是他唯一允许自己佩戴的饰品。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['bɪzi] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ,
From the midst of the busy and busy - looking house ,
从 这 中间 的 这 忙碌的 和 忙碌的 - 寻找 房子 ,

从这栋熙熙攘攘、看起来十分热闹的房子里，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
crowded with the furniture and the pretty little toys of many generations ,
挤 和 这 家具 和 这 漂亮的 小的 玩具 的 许多 几代人 ,

里面堆满了家具和几代人留下的精美小玩具，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [led] [ðə; ði] [rer] ['vɪzɪtər] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,
a long passage led the rare visitor up a winding staircase ,
一个 长的 通道 引领 这 稀有的 游客 向上 一个 绕线 楼梯 ,

一条长长的通道引领着这位难得的访客拾级而上，来到一段蜿蜒的楼梯之上。

[ænd; ənd] ([ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ]) [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃʌt]
and (again at the end of a long passage) he found himself as if shut
和 (再次 在 这 结尾 的 一个 长的 通道) 他 成立 他自己 作为 如果 关闭
[ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['tɔːkətɪv] [dʌtʃ] [wɜːrld] ,
off from the whole talkative Dutch world ,
离开 从 这 所有的 健谈 荷兰语 世界 ,

（在读完一大段文字后）他发现自己仿佛与整个健谈的荷兰世界隔绝了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['hɑ:lənd] [æt; ət]
and 和 **in** 在 **the** 这 **embrace** 拥抱 **of** 的 **that** 那 **wonderful** 精彩的 **quiet** 安静的 **which** 哪个 **is** 是 **also** 还 **possible** 可能的 **in** 在 **Holland** 荷兰 **at** 在
[ɪts] [haɪt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
its 它是 **height** 高度 **all** 全部 **around** 大约 **him** 他 **.** .

他沉浸在荷兰鼎盛时期那种美妙的宁静之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [si:'bæstjən] [kʊd; kəd] [ji:ld] [hɪm'self] ,
It 它 **was** 曾是 **here** 这里 **that** 那 **Sebastian** 塞巴斯蒂安 **could** 可以 **yield** 屈服 **himself** 他自己 **,** ,

正是在这里，塞巴斯蒂安可以献出自己的生命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [felt] ,
with 和 **the** 这 **only** 仅有的 **sort** 种类 **of** 的 **love** 爱 **he** 他 **had** 有 **ever** 曾经 **felt** 毛毡 **,** ,

这是他唯一感受过的爱。

[tu:; tə][ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [-] [θɔ:ts] . — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['empti] [pleɪs] !
to 到 **the** 这 **supremacy** 霸权 **of** 的 **his** 他的 **difficult** 难的 **[** [**90** [-] **]**] **thoughts** 想法 **.** . **—** — **A** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **empty** 空的 **place** 地方 **!** !

他那晦涩难懂的思想至高无上。[90]——一种空虚之地！

[hɪr] , [ju:; jʊ] [felt] , [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['mentəli] [pʊt] [tu:; tə] [raɪts] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv]
Here , **you** 你 **felt** 毛毡 **,** , **all** 全部 **had** 有 **been** 到过 **mentally** 精神上 **put** 放 **to** 到 **rights** 权利 **by** 经过 **the** 这 **working** 在职的 **-** - **out** 出去 **of** 的
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,
a 一个 **long** 长的 **equation** 方程 **,** ,

在这里，你感觉，通过推导一长串方程式，所有的心绪都得到了理顺。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['zɪroʊ][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə]['zɪroʊ][fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'zʌlt] .
which 哪个 **had** 有 **zero** 零 **is** 是 **equal** 平等的 **to** 到 **zero** 零 **for** 为了 **its** 它是 **result** 结果 **.** .

结果为零的，其结果也等于零。

[hɪr] [wʌn][dɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [felt] , ['nʌθɪŋ] ; [wʌn]['oʊnli] [θɔ:t] .
Here 这里 **one** 一 **did** 做过 **,** , **and** 和 **perhaps** 也许 **felt** 毛毡 **,** , **nothing** 没有什么 **;** ; **one** 一 **only** 仅有的 **thought** 想法 **.** .

在这里，人们什么也没做，或许也什么感觉都没有；只有思考。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] ['oʊnli][bɜ:rdz] [keɪm] [ðer; ðər] ['fri:li] , [ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] [ɪ'speʃəli] ,
Of 的 **living** 活的 **creatures** 生物 **only** 仅有的 **birds** 鸟类 **came** 来了 **there** 那里 **freely** 自由 **,** , **the** 这 **sea** 海 **-** - **birds** 鸟类 **especially** 尤其 **,** ,

在所有生物中，只有鸟类可以自由地来到这里，尤其是海鸟。

[tu:; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traivənsiz]
to 到 **attract** 吸引 **and** 和 **detain** 扣留 **which** 哪个 **there** 那里 **were** 是 **all** 全部 **sorts** 排序 **of** 的 **ingenious** 巧妙 **contrivances** 诡计
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
about 关于 **the** 这 **windows** 视窗 **,** ,

为了吸引和留住游客，窗户周围设计了各种巧妙的装置。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['si:nɜɪ:z] [ʌv; əv][dʒæn] [sti:n] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
such 这样的 **as** 作为 **one** 一 **may** 可能 **see** 看 **in** 在 **the** 这 **cottage** 小屋 **sceneries** 风景 **of** 的 **Jan** 一月 **Steen** 斯蒂恩 **and** 和 **others** 其他的 **.** .

例如，在 Jan Steen 等人的乡村风景画中可以看到这样的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , ['daʊtləs] ,
There 那里 **was** 曾是 **something** 某物 **,** , **doubtless** 毫无疑问 **,** ,

毫无疑问，其中必有缘由。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['welkəmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

of	his	passion	for	distance	in	this	welcoming	of	the	creatures	of	the	air	.
的	他的	热情	为了	距离	在	这	欢迎	的	这	生物	的	这	空气	.

他对距离的热情体现在他对空中生物的欢迎之中。

[æn; ən] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

An	extreme	simplicity	in	their	manner	of	life	was	,	indeed	,
一个	极端	简单	在	他们的	方式	的	生活	曾是	,	的确	,

他们生活方式极其简朴，的确如此。

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hɔləndə] — ['wɪljəm] [ðə; ði]['saɪlənt] , [bə'ruːk][diː]

characteristic	of	many	a	distinguished	Hollander	—	William	the	Silent	,	Baruch	de
特征	的	许多	一个	杰出的	霍兰德	—	威廉	这	沉默的	,	巴鲁赫	德

[spiːˈnoʊsə] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [diː] [wit] .

Spinosa	,	the	brothers	de	Witt	.
棘	,	这	兄弟	德	维特	.

很多杰出的荷兰人都有这种特征——沉默的威廉、斯皮诺萨的巴鲁克、德维特兄弟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

But	the	simplicity	of	Sebastian	van	Storck	was	something	different	from	that	,
但	这	简单	的	塞巴斯蒂安	货车	斯托克	曾是	某物	不同的	从	那	,

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ˌdemə'krætɪk] .

and	certainly	nothing	democratic	.
和	当然	没有什么	民主	.

但塞巴斯蒂安·范·斯托克的简洁风格与此截然不同，而且肯定与民主无关。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [dɪsɪm'bærəs; dɪsem-] [hɪm'self] ['kerfəli] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]

His	mother	thought	him	like	one	disembarrassing	himself	carefully	,	and	little	by
他的	母亲	想法	他	喜欢	一	令人尴尬的	他自己	小心	,	和	小的	经过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他母亲觉得他像是在小心翼翼地、一点一点地让自己出丑。

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪm'pedɪmənts] , [hə'bɪtʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪm'self] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l]

of	all	impediments	,	habituating	himself	gradually	to	make	shift	with	as	little
的	全部	障碍	,	习惯化	他自己	逐步地	到	制作	转移	和	作为	小的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

克服一切困难，逐渐习惯于尽可能少地利用资源来勉强维持生计。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

in	preparation	for	a	long	journey	.
在	准备	为了	一个	长的	旅行	.

为长途旅行做准备。

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [væn] ['stɔrk] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]

The	Burgomaster	van	Storck	entertained	a	party	of	friends	,	consisting	chiefly	of
这	市长	货车	斯托克	娱乐	一个	派对	的	朋友们	,	由	主要	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɑːrtɪsts] ,

his	favourite	artists	,
他的	最喜欢的	艺术家	,

市长范·斯托克招待了一桌朋友，其中主要是他最喜欢的艺术家。

[wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

one	summer	evening	.
一	夏天	晚上	.

一个夏日的傍晚。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [siːn] [əˈraɪvɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] ,

The	guests	were	seen	arriving	on	foot	in	the	fine	weather	,
这	客人	是	已见	抵达	在	脚	在	这	美好的	天气	,

天气晴朗，宾客们步行抵达。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɜ˞z] , [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt]

some	of	them	accompanied	by	their	wives	and	daughters	,	against	the	light
一些	的	他们	伴随	经过	他们的	妻子们	和	女儿们	,	反对	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ,

of	the	low	sun	,
的	这	低的	太阳	,

他们中的一些人带着妻子和女儿，在低垂的夕阳余晖下。

[ˈfɔːlɪŋ] [red] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

falling	red	on	the	old	trees	of	the	avenue	and	the	[	91	]	faces	of	those	who
坠落	红色的	在	这	老的	树木	的	这	大街	和	这	[	-	]	面孔	的	那些	WHO

[ədˈvænst] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] :

advanced	along	it	:
先进的	沿着	它	:

鲜红的雨水洒在林荫大道的老树上，也洒在沿着大道前行的人们的脸上。[91]

— [ˈwɪləm] [væn] [eɪlst] ,

—	Willem	van	Aelst	,
—	威廉	货车	艾尔斯特	,

——威廉·范·阿尔斯特

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [ˈpɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði][igˈzɔtiks] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈdekəreɪt]

expecting	to	find	hints	for	a	flower	-	portrait	in	the	exotics	which	would	decorate
期待	到	寻找	提示	为了	一个	花	-	肖像	在	这	异国风情	哪个	会	装饰

[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] ;

the	banqueting	-	room	;
这	宴会	-	房间	;

希望能从装饰宴会厅的异域花卉中找到创作花卉肖像的线索；

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [daʊ] , [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [əˈmɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈlʌkʃəri] ,

Gerard	Dow	,	to	feed	his	eye	,	amid	all	that	glittering	luxury	,
杰拉德	道琼斯	,	到	喂养	他的	眼睛	,	之中	全部	那	闪闪发光	奢华	,

杰拉德·道，为了满足他的眼光，置身于那所有闪耀的奢华之中，

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːmbæt] [bɪˈtwiːn] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [sʌn] ;

on	the	combat	between	candle	-	light	and	the	last	rays	of	the	departing	sun	;
在	这	战斗	之间	蜡烛	-	光	和	这	最后的	射线	的	这	离开	太阳	;

烛光与落日余晖的较量；

[ˈtɔməs] [diː] [ˈkaɪzɜ˞] , [tuː; tə] [kætʃ] [baɪ] [stelθ] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [siːˈbæstjən] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] .

Thomas	de	Keyser	,	to	catch	by	stealth	the	likeness	of	Sebastian	the	younger	.
托马斯	德	凯泽	,	到	抓住	经过	隐身	这	相似	的	塞巴斯蒂安	这	年轻	.

托马斯·德·凯泽，偷偷地捕捉小塞巴斯蒂安的容貌。

[ˈælbərt] [kʌɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [huː] , [dɪˈveləpɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][goʊld][ɪn] [ˈrembrænt] ,

Albert	Cuyp	was	there	,	who	,	developing	the	latent	gold	in	Rembrandt	,
阿尔伯特	库伊普	曾是	那里	,	WHO	,	发展	这	潜	金子	在	伦勃朗	,

阿尔伯特·库伊普也在那里，他发掘了伦勃朗作品中潜在的艺术价值。

[hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈdɔːdrekt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [welθ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,

had	brought	into	his	native	Dordrecht	a	heavy	wealth	of	sunshine	,
有	带来	进入	他的	本国的	多德雷赫特	一个	重的	财富	的	阳光	,

他给家乡多德雷赫特带来了大量的阳光。

[æz; əz][ɪgˈzɑːtɪk][æz; əz] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈkɑːrpəts][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜ˞ːgəˌmæstɜ˞z] [teiblz] ,

as	exotic	as	those	flowers	or	the	eastern	carpets	on	the	Burgomaster's	tables	,
作为	异域风情	作为	那些	花朵	或者	这	东	地毯	在	这	伯戈马斯特的	表格	,

就像市长桌上的那些鲜花或东方地毯一样充满异域风情。

[wɪð; wɪθ] [huːtʃ] , [ðə; ði] ['ɪndɔːr] [kʌɪp] , [ænd; ənd] ['wɪləm] [væn][diː] ['vɛldə] ,

with	Hooch	,	the	indoor	Cuyp	,	and	Willem	van	de	Velde	,
和	胡奇	,	这	室内的	库伊普	,	和	威廉	货车	德	维尔德	,

与 Hooch、室内 Cuyp 和 Willem van de Velde 一起，

[huː] ['peɪntɪd] [ðoʊz] [ʃɔːr] - ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] ,

who	painted	those	shore	-	pieces	with	gay	ships	of	war	,	such	as	he	loved	,
WHO	绘	那些	支撑	-	件	和	同性恋	船舶	的	战争	,	这样的	作为	他	喜爱	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] ['kæbɪnət] .

for	his	patron's	cabinet	.
为了	他的	赞助人的	内阁	.

他为赞助人的橱柜创作了那些描绘色彩明快的战船的海岸风景画，这些都是他所喜爱的。

['tɔməs] [diː] ['kaɪzɚ] [keɪm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['piːtər] , [hɪz; ɪz] [niːs] ,

Thomas	de	Keyser	came	,	in	company	with	his	brother	Peter	,	his	niece	,
托马斯	德	凯泽	来了	,	在	公司	和	他的	兄弟	彼得	,	他的	侄女	,

托马斯·德·凯泽和他的兄弟彼得、侄女一起来了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['nɪkələs] [stoʊn] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] ['piːtər] ,

and	young	Mr	.	Nicholas	Stone	from	England	,	pupil	of	that	brother	Peter	,
和	年轻的	先生	.	尼古拉斯	石头	从	英格兰	,	瞳孔	的	那	兄弟	彼得	,

[huː] ['æftərwərdz] ['mærid] [ðə; ði] [niːs] .

who	afterwards	married	the	niece	.
WHO	然后	已婚	这	侄女	.

还有来自英国的年轻的尼古拉斯·斯通先生，他是彼得兄弟的学生，后来娶了彼得的侄女。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [dʌtʃ] ['ɑːrtɪsts] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪg'zempləri] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

For	the	life	of	Dutch	artists	,	too	,	was	exemplary	in	matters	of	domestic
为了	这	生活	的	荷兰语	艺术家	,	也	,	曾是	典范	在	事情	的	国内的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

relationship	,
关系	,

对于荷兰艺术家而言，他们在家庭关系方面也堪称典范。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ['telɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [feɪθ] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

its	history	telling	many	a	cheering	story	of	mutual	faith	in	misfortune	.
它是	历史	讲述	许多	一个	欢呼	故事	的	相互的	信仰	在	不幸	.

它的历史讲述了许多在不幸中彼此信任的令人振奋的故事。

['hɑːrdli] [les] [ɪg'zempləri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

Hardly	less	exemplary	was	the	comradeship	which	they	displayed	among	themselves	,
几乎	较少的	典范	曾是	这	同志情谊	哪个	他们	显示	之中	他们自己	,

[əb'skjuərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [best] [gɪfts] ['sʌmtaɪmz] ,

obscuring	their	own	best	gifts	sometimes	,
遮蔽	他们的	自己的	最好的	礼物	有时	,

他们之间展现出的同志情谊也同样堪称典范，有时甚至掩盖了他们自身最优秀的才能。

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [wɜːrk] ,

one	in	the	mere	accessories	of	another	man's	work	,
一	在	这	仅仅	配件	的	其他	男人的	工作	,

只不过是别人作品中的一件附属品而已。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] ,

so	that	they	came	together	to	-	night	with	no	fear	of	falling	out	,
所以	那	他们	来了	一起	到	-	夜晚	和	不	害怕	的	坠落	出去	,

所以他们今晚聚在一起，丝毫不用担心会发生争执。

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] ['mædəm] [væn] ['stɔrk] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [bæk]
and **spoiling** **the** **musical** **interludes** **of** **Madame** **van** **Storck** **in** **the** **large** **back**
和 破坏 这 音乐 插曲 的 夫人 货车 斯托克 在 这 大的 后退
['pɑːrlər] .
parlour **.**
客厅 .

破坏了范·斯托克夫人在宽敞的后客厅里演奏的音乐间奏。

[-] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gests] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [sʌn] ,
[**92** **]** **A** **little** **way** **behind** **the** **other** **guests** **,** **three** **of** **them** **together** **,** **son** **,**
[-] 一个 小的 方式 在后面 这 其他 客人 , 三 的 他们 一起 , 儿子 ,

[92] 跟在其他客人后面一点，他们三个在一起，儿子，

['grænsʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['grænfɑːðər] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] , [keɪm] [ðə; ðɪ] - — [dʒaɪlz] ,
grandson **,** **and** **the** **grandfather** **,** **moving** **slowly** **,** **came** **the** **Hondecoeters** **—** **Giles** **,**
孙子 , 和 这 祖父 , 移动 缓慢地 , 来了 这 - — 吉尔斯 ,
- , [ænd; ənd] ['melkiˌɔːr] .
Gybrecht **,** **and** **Melchior** **.**
- , 和 梅尔基奥尔 .

孙子，还有爷爷，慢慢地，洪德库特一家——吉尔斯、吉布雷希特和梅尔基奥尔——来了。

[ðeɪ] [led][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['entərd] , [baɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
They **led** **the** **party** **before** **the** **house** **was** **entered** **,** **by** **fading** **light** **,**
他们 引领 这 派对 前 这 房子 曾是 进入 , 经过 褪色 光 ,

在光线渐暗时分，他们领着队伍进入了屋子。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ['poʊltri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrgəˌmæstər] [goʊ][tuː; tə] [ruːst] ;
to **see** **the** **curious** **poultry** **of** **the** **Burgomaster** **go** **to** **roost** **;**
到 看 这 好奇的 家禽 的 这 市长 去 到 栖息地 ;

去看看市长那些好奇的家禽们是如何栖息的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] - [ruːm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][læst] .
and **it** **was** **almost** **night** **when** **the** **supper** **-** **room** **was** **reached** **at** **last** **.**
和 它 曾是 几乎 夜晚 什么时候 这 晚餐 - 房间 曾是 达到 在 最后的 .

等他们终于到达餐厅时，天色已近黄昏。

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn][tuː; tə] [siː'bæstjən] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [θruː]
The **occasion** **was** **an** **important** **one** **to** **Sebastian** **,** **and** **to** **others** **through**
这 场合 曾是 一个 重要的 一 到 塞巴斯蒂安 , 和 到 其他的 通过
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

对于塞巴斯蒂安来说，这件事意义重大，通过他，这件事也对其他人产生了影响。

[fɔːr; fər] ([wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dju':ets] ?
For **(** **was** **it** **the** **music** **of** **the** **duets** **?**
为了 (曾是 它 这 音乐 的 这 二重唱 ?

是因为（二重唱的音乐吗？）

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'teɪst] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]
he **asked** **himself** **next** **morning** **,** **with** **a** **certain** **distaste** **as** **he** **remembered** **it**
他 问 他自己 下一个 早晨 , 和 一个 肯定 厌恶 作为 他 记得 它
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

第二天早上，他想起这一切，不禁有些反感，不禁自问：

[ɔːr][ðə; ði] ['hedi] ['spænɪʃ] [waɪnz] [pɔːd] [aʊt] [soʊ] ['friːli] [ɪn] [ðoʊz] ['næroʊ] [bʌt; bət] [diːp] [və'niːʃn]

or	the	heady	Spanish	wines	poured	out	so	freely	in	those	narrow	but	deep	Venetian
或者	这	令人陶醉	西班牙语	葡萄酒	倾倒	出去	所以	自由	在	那些	狭窄的	但	深的	威尼斯

['glæsɪz] ?)

glasses	?	)
眼镜	?	)

还是盛在威尼斯窄而深的酒杯里，畅饮的浓郁西班牙葡萄酒?

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [mɔːr] ['nɪrli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [jet] [dʌn] [tuː; tə]

on	this	evening	he	approached	more	nearly	than	he	had	ever	yet	done	to
在	这	晚上	他	接近	更多的	几乎	比	他	有	曾经	然而	完毕	到

[mædəmwə'zel] [væn] - ,

Mademoiselle	van	Westrheene	,
小姐	货车	-	,

今晚，他比以往任何时候都更接近范·韦斯特雷内小姐。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klæ'vɪsɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['rʌdi] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt]

as	she	sat	there	beside	the	clavecin	looking	very	ruddy	and	fresh	in	her	white
作为	她	卫星	那里	旁	这	克拉维辛	寻找	非常	红润	和	新鲜的	在	她	白色的

['sætn] ,

satin	,
缎	,

她坐在钢琴旁，身穿白色缎子裙，显得面色红润，神采奕奕。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] ['krɪmz(ə)n] [swɔnz] - [daʊn] .

trimmed	with	glossy	crimson	swans	-	down	.
修剪过的	和	光滑	赤红	天鹅	-	向下	.

饰以光泽的深红色天鹅绒。

[soʊ] ['dʒiːniəli] ['tempər] , [soʊ] [wɔːrm] , [wʌz; wəz] [laɪf] [bɪ'kʌm] ,

So	genially	attempered	,	so	warm	,	was	life	become	,
所以	和蔼地	缓和的	,	所以	温暖的	,	曾是	生活	变得	,

生活变得如此温和，如此温暖，

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['plini] [hæd; həd] ['spoʊkən] [æz; əz] ['skersli] [draɪ] [lænd] [æt; ət] [ɔːl] .

in	the	land	of	which	Pliny	had	spoken	as	scarcely	dry	land	at	all	.
在	这	土地	的	哪个	老普林尼	有	说	作为	几乎	干燥	土地	在	全部	.

普林尼曾形容这片土地几乎寸草不生。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [siː'bæstjən] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] ,

And	,	in	truth	,	the	sea	which	Sebastian	so	much	loved	,
和	,	在	真相	,	这	海	哪个	塞巴斯蒂安	所以	很多	喜爱	,

事实上，塞巴斯蒂安深爱的大海，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˌwɛl'biːɪŋ] [ɪn] ['evri] [hɪnt] [ʌv; əv]

and	with	so	great	a	satisfaction	and	sense	of	wellbeing	in	every	hint	of
和	和	所以	伟大的	一个	满意	和	感觉	的	福利	在	每一个	暗示	的

[ɪts] ['nɪrnəs] ,

its	nearness	,
它是	接近	,

每一次感受到它的临近，都会带来极大的满足感和幸福感。

[ɪz] ['nevər] [fɑːr] ['dɪstənt] [ɪn] ['hɑːlənd] .

is	never	far	distant	in	Holland	.
是	绝不	远的	遥远	在	荷兰	.

在荷兰，它永远不会远离。

[ɪn'veɪdɪŋ] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , ['stiːlɪŋ] ['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] ,

Invading	all	places	,	stealing	under	one's	feet	,
入侵	全部	地方	,	偷窃	在下面	一个人的	脚	,

入侵所有地方，偷袭脚下，

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪt'self] ['evriwer] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] ['endləs] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][kə'nælz] ([baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ]
insinuating **itself** **everywhere** **along** **an** **endless** **network** **of** **canals** **(** **by** **no** **means** **such**
暗示 本身 到处 沿着 一个 无尽的 网络 的 运河 (经过 不 方法 这样的
['fɔːrm(ə)l] ['tʃænlz] [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] ,
formal **channels** **as** **we** **understand** **by** **the** **name** **,**
正式的 频道 作为 我们 理解 经过 这 姓名 ,

它沿着无尽的运河网络渗透到各个角落（绝非我们通常所理解的那种正式的运河），

[bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] ['rɪvəz] ,
but **picturesque** **rivers** **,**
但 如画 河流 ,

但风景如画的河流，

[wɪð; wɪθ] ['sedʒi] [bæŋks][ænd; ənd] [-] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bɜːrdz]) [ɪts] ['ɪnsɪdənts] ['prez(ə)nt]
with **sedgy** **banks** **and** **[** **93** **]** **haunted** **by** **innumerable** **birds** **)** **its** **incidents** **present**
和 前卫 银行 和 [-] 闹鬼的 经过 无数 鸟类) 它是 事件 展示
[ðəm'selvz] ['ɑːdli] ['iːv(ə)n][ɪn] [wʌnz] [pɑːrk][ɔːr] ['wʊdlənd] [wɔːks] ;
themselves **oddly** **even** **in** **one's** **park** **or** **woodland** **walks** **;**
他们自己 奇怪 甚至 在 一个人的 公园 或者 林地 散步 ;

河岸长满莎草，[93]栖息着无数鸟类，即使在公园或林地散步时，也会发生一些奇怪的事件；

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] [ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl]
the **ship** **in** **full** **sail** **appearing** **suddenly** **among** **the** **great** **trees** **or** **above** **the** **garden** **wall**
这 船 在 满的 帆 出现 突然 之中 这 伟大的 树木 或者 多于 这 花园 墙
,
,
,

扬帆远航的船只突然出现在参天大树之间或花园围墙之上，

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
where **we** **had** **no** **suspicion** **of** **the** **presence** **of** **water** **.**
在哪里 我们 有 不 怀疑 的 这 在场 的 水 .

我们当时丝毫没有怀疑那里会有水。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv]
In **the** **very** **conditions** **of** **life** **in** **such** **a** **country** **there** **was** **a** **standing** **force** **of**
在 这 非常 状况 的 生活 在 这样的 一个 国家 那里 曾是 一个 常设 力量 的
['peɪθɑːs] .
pathos **.**
感伤 .

在这样一个国家的生活条件下，始终存在着一种悲悯之情。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] [ʃerd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hjuːmən][laɪf] ;
The **country** **itself** **shared** **the** **uncertainty** **of** **the** **individual** **human** **life** **;**
这 国家 本身 共享 这 不确定 的 这 个人 人类 生活 ;

国家本身也面临着个人生命所固有的不确定性；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['peɪθɑːs]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [rɪ'nuːd] , ['hevɪli] - ['tækst] ['leɪbər] ,
and **there** **was** **pathos** **also** **in** **the** **constantly** **renewed** **,** **heavily** **-** **taxed** **labour** **,**
和 那里 曾是 感伤 还 在 这 不断地 更新 , 重度 - 已征税 劳动 ,
['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,
necessary **to** **keep** **the** **native** **soil** **,**
必要的 到 保持 这 本国的 土壤 ,

此外，为了保护本土土地，人们不得不不断地进行繁重的劳动，这其中也蕴含着悲悯之情。

[fɔːt] [fɔːr; fər][soʊ] [ʌn'selfɪʃli] , [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,
fought **for** **so** **unselfishly** **,** **there** **at** **all** **,**
战斗 为了 所以 无私地 , 那里 在 全部 ,

如此无私地战斗，就在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrfer] [ðæt] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [wen] [ðæt] ['ʌðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

with	a	warfare	that	must	still	be	maintained	when	that	other	struggle	with
和	一个	战争	那	必须	仍然	是	维持	什么时候	那	其他	斗争	和

[ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

the	Spaniard	was	over	.
这	西班牙人	曾是	超过	.

即使与西班牙人的另一场战争结束了，这场战争仍然必须继续下去。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [siː'bæstjən] [laɪkt] [tuː; tə] [briːð] , [soʊ] ['nɪrli] , [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] ['influənsiz] ,

But	though	Sebastian	liked	to	breathe	,	so	nearly	,	the	sea	and	its	influences	,
但	尽管	塞巴斯蒂安	喜欢	到	呼吸	,	所以	几乎	,	这	海	和	它是	影响	,

但是，尽管塞巴斯蒂安喜欢呼吸，如此近距离地感受大海及其影响，

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hiː; hi] ['skersli] [ˌentər'teɪnd] .

those	were	considerations	he	scarcely	entertained	.
那些	是	考虑因素	他	几乎	娱乐	.

他几乎没有考虑过这些。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - — [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði][wɜːrd] — [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt]

In	his	passion	for	Schwindsucht	—	we	haven't	the	word	—	he	found	it	pleasant
在	他的	热情	为了	-	—	我们	还没有	这	单词	—	他	成立	它	令人愉快的

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [left] ,

to	think	of	the	resistless	element	which	left	,
到	思考	的	这	无力抵抗	元素	哪个	左边	,

他痴迷于“Schwindsucht”（我们没有合适的词来形容），他觉得想到那股无法抗拒的、离去的气息，是一件令人愉悦的事情。

[wʌn] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [fʊt] - [speɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sænd] ; [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bedz][ʌv; əv][lɔːst] ['rɪvəz]

one	hardly	a	foot	-	space	amidst	the	yielding	sand	;	of	the	old	beds	of	lost	rivers
一	几乎	一个	脚	-	空间	在……之中	这	屈服	沙	;	的	这	老的	床	的	丢失的	河流

,

,

,

在松软的沙地上，几乎没有一丝可以踏脚的地方；那是古老河床的遗迹。

[sər'vaɪvɪŋ] [naʊ] ['oʊnli][æz; əz] [diːpər] ['tʃænlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

surviving	now	only	as	deeper	channels	in	the	sea	;	of	the	remains	of	a	certain
幸存	现在	仅有的	作为	更深	频道	在	这	海	;	的	这	遗迹	的	一个	肯定

['eɪnʃənt] [taʊn] ,

ancient	town	,
古老的	镇	,

如今仅存的是海中更深的航道；是某个古代城镇的遗迹。

[wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [menz] ['meməri] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

which	within	men's	memory	had	lost	its	few	remaining	inhabitants	,	and	,	with
哪个	之内	男士	记忆	有	丢失的它是		很少	其余的	居民	,	和	,	和

[ɪts] [ɔːl'redi] ['empti] [tuːmz] ,

its	already	empty	tombs	,
它是	已经	空的	陵墓	,

在人们的记忆中，那里仅存的居民也已全部离世，而且坟墓也早已空空如也。

[dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] .

dissolved	and	disappeared	in	the	flood	.
溶解	和	消失	在	这	洪水	.

溶解并消失在洪水中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [loʊ] [taɪd] ,

It	happened	,	on	occasion	of	an	exceptionally	low	tide	,
它	发生	,	在	场合	的	一个	非常	低的	潮	,

这件事发生在一次异常低潮的时候。

[ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['relɪks] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd]

that	some	remarkable	relics	were	exposed	to	view	on	the	coast	of	the	island
那	一些	卓越	遗物	是	裸露	到	看法	在	这	海岸	的	这	岛

[ʌv; əv] - .

of	Vleeland	.
的	-	.

在弗利兰岛海岸，一些非凡的文物被发现并展出。

[ə; eɪ] ['kʌntrɪmənz] ['wægən] [ˌəuvə'teikən] [-] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

A	countryman's	waggon	overtaken	[	94	]	by	the	tide	,	as	he	returned	with
一个	乡亲们	车皮	被超越	[	-	]	经过	这	潮	,	作为	他	返回	和

['mɜːrtʃəndaɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] !

merchandise	from	the	shore	!
商品	从	这	支撑	!

一个乡下人的马车被潮水淹没了[94]，当时他正从岸边运回货物!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

you	might	have	supposed	,
你	可能	有	据称	,

你或许会想到，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] — ['laɪtli] [rɔːt]

but	for	a	touch	of	grace	in	the	construction	of	the	thing	—	lightly	wrought
但	为了	一个	触碰	的	优雅	在	这	建造	的	这	事物	—	轻轻	锻

['tɪmbər] - [wɜːrk] ,

timber	-	work	,
木材	-	工作	,

但若非其构造中增添了一丝优雅——轻巧的木工工艺，

[juˈnaɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [bræs] ['fɑːsnɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

united	and	adorned	by	a	multitude	of	brass	fastenings	,	like	the	work	of
团结的	和	装饰	经过	一个	民众	的	黄铜	紧固件	,	喜欢	这	工作	的

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,

children	for	their	simplicity	,
孩子们	为了	他们的	简单	,

它们用大量的黄铜扣件连接和装饰，因其简洁而像儿童的作品。

[waɪl] [ðə; ði] [ruːd] , [stɪf] [tʃer] , [ɔːr] [θroʊn] , [set] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	rude	,	stiff	chair	,	or	throne	,	set	upon	it	,
尽管	这	粗鲁的	,	僵硬的	椅子	,	或者	王座	,	放	之上	它	,

而那把粗糙僵硬的椅子或宝座，就摆放在上面。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [steɪt] .

seemed	to	distinguish	it	as	a	chariot	of	state	.
似乎	到	区分	它	作为	一个	战车	的	状态	.

似乎将其视为国家象征。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌænti'kweərɪənz] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

To	some	antiquarians	it	told	the	story	of	the	overwhelming	of	one	of
到	一些	古董商	它	讲述	这	故事	的	这	压倒	的	一	的

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [praɪ'miːv(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] ,

the	chiefs	of	the	old	primeval	people	of	Holland	,
这	酋长们	的	这	老的	原始	人们	的	荷兰	,

在一些古董收藏家看来，它讲述了荷兰古老原始民族的一位首领被击败的故事。

[ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['geɪlə; 'gælə] [ə'reɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] .

amid	all	his	gala	array	,	in	a	great	storm	.
之中	全部	他的	节日	大批	,	在	一个	伟大的	风暴	.

在他盛大的庆典之中，一场巨大的风暴袭来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [vjuː] [wɪtʃ] [siː'bæstjən] [prɪ'fɜːrd] ; [ðæt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]

But	it	was	another	view	which	Sebastian	preferred	;	that	this	object	was
但	它	曾是	其他	看法	哪个	塞巴斯蒂安	首选	;	那	这	目的	曾是

[sə'pʌlkrəl] ,

sepulchral	,
墓穴	,

但塞巴斯蒂安更倾向于另一种观点：这件物品是墓葬用品。

['neɪmli] , [ɪn][ɪts] ['moʊtɪv] — [ðə; ði][wʌn] [sər'vaɪvɪŋ] ['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['beriəl] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

namely	,	in	its	motive	—	the	one	surviving	relic	of	a	grand	burial	,	in	the	ancient
即	,	在	它是	动机	—	这	一	幸存	遗迹	的	一个	盛大	葬礼	,	在	这	古老的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

也就是说，其动机是——以古代方式，作为一场盛大葬礼中唯一幸存的遗物。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr]['hɪroʊ] , [huːz] ['veri] [tuːm] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] . — [sʌnt] [meɪ'tiː] ['mɛtiː] !

of	a	king	or	hero	,	whose	very	tomb	was	wasted	away	.	—	Sunt	metis	metae	!
的	一个	国王	或者	英雄	,	谁	非常	墓	曾是	浪费	离开	.	—	太阳	梅蒂斯	元	!

一位国王或英雄，连他的陵墓都荒废了。——Sunt metis metae!

[ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɑːd] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

There	came	with	it	the	odd	fancy	that	he	himself	would	like	to	have	been
那里	来了	和	它	这	奇怪的	想要	那	他	他自己	会	喜欢	到	有	到过

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

dead	and	gone	as	long	ago	,
死的	和	已消失	作为	长的	前	,

随之而来的是他一种奇怪的幻想，那就是他自己宁愿早已死去，消失得无影无踪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['envi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [dɪ'siːs] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['oʊvər] .

with	a	kind	of	envy	of	those	whose	deceasing	was	so	long	since	over	.
和	一个	种类	的	嫉妒	的	那些	谁	减少	曾是	所以	长的	自从	超过	.

对那些早已离世的人，怀有一种羡慕之情。

[ɑːn] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːndər] ['plɪniz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

On	more	peaceful	days	he	would	ponder	Pliny's	account	of	those	primeval	forefathers	,
在	更多的	和平	天	他	会	思考	普林尼的	帐户	的	那些	原始	祖先	,

在较为平静的日子里，他会思考普林尼对那些远古祖先的描述。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['plɪniz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	without	Pliny's	contempt	for	them	.
但	没有	普林尼的	鄙视	为了	他们	.

但没有普林尼对他们的蔑视。

[ə; eɪ] [klɔɪd] ['roʊmən] [maɪt] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [fɪkst] [baɪ] [nə'sesəti] [frʌm; frəm][eɪdʒ]

A	cloyed	Roman	might	despise	their	humble	existence	,	fixed	by	necessity	from	age
一个	腻腻的	罗马	可能	鄙视	他们的	谦逊的	存在	,	固定的	经过	必要性	从	年龄

[tuː; tə][eɪdʒ] ,

to	age	,
到	年龄	,

一个厌倦的罗马人可能会鄙视他们卑微的生活，这种生活因世代的需要而固定不变。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] " [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [pɔːd] [ɪn][ɪts] [flʌd] [twaɪs] [ə; eɪ]

and	with	no	desire	of	change	,	as	"	the	ocean	poured	in	its	flood	twice	a
和	和	不	欲望	的	改变	,	作为	"	这	海洋	倾倒	在	它是	洪水	两次	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

而且没有任何改变的意愿，就像“海洋每天两次泛滥成灾”一样。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt][ɔːr][ʌv; əv]

making	it	uncertain	whether	the	country	was	a	part	of	the	continent	or	of
制作	它	不确定	无论	这	国家	曾是	一个	部分	的	这	大陆	或者	的

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

这使得人们无法确定该国究竟是大陆的一部分还是海洋的一部分。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [siː'bæstjən] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ɔːl] [ðæt] ,

"	But	for	his	part	Sebastian	found	something	of	poetry	in	all	that	,
"	但	为了	他的	部分	塞巴斯蒂安	成立	某物	的	诗	在	全部	那	,

但塞巴斯蒂安却从中发现了一些诗意。

[-] [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [wʌt] [θɔːts] [ðə; ðɪ][oʊld] ['hɔləndə] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət]

[	95	]	as	he	conceived	what	thoughts	the	old	Hollander	might	have	had	at
[	-	]	作为	他	构思	什么	想法	这	老的	霍兰德	可能	有	有	在

[hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

his	fishing	,
他的	钓鱼	,

[95] 当他设想那位老荷兰人在钓鱼时可能会想些什么时，

[wɪð; wɪθ] [nets] [ðəm'selvz] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['siːwiːd] , ['weɪtɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ɑːn][ðə; ðɪ]

with	nets	themselves	woven	of	seaweed	,	waiting	carefully	for	his	drink	on	the
和	网	他们自己	编织	的	海藻	,	等待	小心	为了	他的	喝	在	这

['hevi] [reɪnz] ,

heavy	rains	,
重的	雨	,

他用海藻编织的渔网，在瓢泼大雨中小心翼翼地等待着饮水。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [flʌd] [roʊz] , [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] - [hɪlz] ,

and	taking	refuge	,	as	the	flood	rose	,	on	the	sand	-	hills	,
和	采取	避难所	,	作为	这	洪水	玫瑰	,	在	这	沙	-	丘陵	,

洪水上涨时，他们躲到沙丘上避难。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [kən'strʌktɪd] [bʌt; bət] ['erəli] [ɑːn] [tɔːl] [steɪks] ,

in	a	little	hut	constructed	but	airily	on	tall	stakes	,
在	一个	小的	小屋	建造	但	轻盈地	在	高的	赌注	,

在一个用高高的木桩搭建的、轻便的小屋里，

[kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪdz] , [laɪk] [ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] , [θɔːt]

conformable	to	the	elevation	of	the	highest	tides	,	like	a	navigator	,	thought
符合	到	这	海拔	的	这	最高	潮汐	,	喜欢	一个	航海家	,	想法

[ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] ['raɪtər] ,

the	learned	writer	,
这	学习	作家	,

这位博学的作家心想，就像航海家一样，要顺应最高潮位的升降。

[wen] [ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz] ['rɪzn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [rekt] ['mærɪnər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'taɪərd] .

when	the	sea	was	risen	,	like	a	ship	-	wrecked	mariner	when	it	was	retired	.
什么时候	这	海	曾是	升起	,	喜欢	一个	船	-	损毁	水手	什么时候	它	曾是	退休	.

海平面上升时，就像一艘沉船的船员退役时一样。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fænsi] [ʌv; əv] [siː'bæstjən] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [brɛdθs] [ʌv; əv] [kɑːm] [laɪt] [ə'bʌv]

For	the	fancy	of	Sebastian	he	lived	with	great	breadths	of	calm	light	above
为了	这	想要	的	塞巴斯蒂安	他	居住地	和	伟大的	宽度	的	冷静的	光	多于

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	around	him	,
和	大约	他	,

为了满足塞巴斯蒂安的幻想，他生活在一片广阔而宁静的光线之中，这种光线环绕着他。

['influənst] [baɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [maɪt] [wel]

influenced	by	,	and	,	in	a	sense	,	living	upon	them	,	and	surely	might	well
影响	经过	,	和	,	在	一个	感觉	,	活的	之上	他们	,	和	一定	可能	出色地

[kəm'pleɪn] ,

complain	,
抱怨	,

受其影响，某种程度上依靠其生存，当然也完全有理由抱怨，

[ðoʊ] [tuː; tə] ['plɪniz] [soʊ] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪtɪzn] .

though	to	Pliny's	so	infinite	surprise	,	on	being	made	a	Roman	citizen	.
尽管	到	普林尼的	所以	无限	惊喜	,	在	存在	制成	一个	罗马	公民	.

令普林尼无比惊讶的是，他竟然成为了罗马公民。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] [dɪd][nɑːt] [fə'lɪsɪˌteɪt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lʌk] [wɪtʃ] ,

And	certainly	Sebastian	van	Storck	did	not	felicitate	his	people	on	the	luck	which	,
和	当然	塞巴斯蒂安	货车	斯托克	做过	不是	祝贺	他的	人们	在	这	运气	哪个	,

当然，塞巴斯蒂安·范·斯托克并没有为他的人民的幸运而感到高兴，

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [oʊld] ['raɪtər] , " [hæθ] [dɪ'spoʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][soʊ] ['θraɪvɪŋ] [ə; eɪ]

in	the	words	of	another	old	writer	,	"	hath	disposed	them	to	so	thriving	a
在	这	字	的	其他	老的	作家	,	"	有	处置	他们	到	所以	熙	一个

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

用另一位古代作家的话来说，“使他们具备了如此繁荣的天才的潜质。”

" [ðer; ðər] ['restləs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [draɪ][lænd] [wer] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

"	Their	restless	ingenuity	in	making	and	maintaining	dry	land	where	nature	had
"	他们的	不安	独创性	在	制作	和	保持	干燥	土地	在哪里	自然	有

[wɪld] [ðə; ðɪ] [siː] ,

willed	the	sea	,
意志	这	海	,

“他们孜孜不倦地发挥创造力，在原本被海洋覆盖的地方开垦和维护旱地，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [laɪk][ðə; ðɪ] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv]

was	even	more	like	the	industry	of	animals	than	had	been	that	life	of
曾是	甚至	更多的	喜欢	这	行业	的	动物	比	有	到过	那	生活	的

[ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

their	forefathers	.
他们的	祖先	.

他们的生活方式甚至比他们的祖先更像畜牧业。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tetʃi] , ['fiːvərɪʃ] , [ʌn'wɜːrðɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] !

Away	with	that	tetchy	,	feverish	,	unworthy	agitation	!
离开	和	那	易怒的	,	发烧	,	不配	搅动	!

滚开，别再胡闹了！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl] [tuː] [ɪm'pɔːrtʃənət] , ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] !

with	this	and	that	,	all	too	importunate	,	motive	of	interest	!
和	这	和	那	,	全部	也	纠缠不休	,	动机	的	兴趣	!

这样那样，都太过迫切，动机令人担忧！

[ænd; ənd] [ðen] , " [maɪ] [sʌn] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] !

And	then	,	"	My	son	!	"	said	his	father	,	"	be	stimulated	to	action	!
和	然后	,	"	我的	儿子	!	"	说	他的	父亲	,	"	是	刺激	到	行动	!

然后，他父亲说：“我的儿子！要行动起来！”

" [hiː; hi] , [tuː] ,

"	he	,	too	,
"	他	,	也	,

“他也是，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['neɪtʃər] [prɪ'saɪsli] [wer]

thinking	of	that	heroic	industry	which	had	triumphed	over	nature	precisely	where
思维	的	那	英勇	行业	哪个	有	胜利	超过	自然	恰恰	在哪里

[ðə; ði]['kɑ:ntest][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] . [-]

the	contest	had	been	most	difficult	.	[	96	]
这	竞赛	有	到过	最多	难的	.	[	-	]

想到这个英勇的行业，它在最艰难的斗争中战胜了自然。[96]

[jet] , [ɪn] [tru:θ] , [si:'bæstjən] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsəbli] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Yet	,	in	truth	,	Sebastian	was	forcibly	taken	by	the	simplicity	of	a	great	affection	,
然而	,	在	真相	,	塞巴斯蒂安	曾是	强制	已采取	经过	这	简单	的	一个	伟大的	感情	,

然而，事实上，塞巴斯蒂安是被这份伟大爱情的纯粹所深深打动的。

[æz; əz][set] [fɔ:rθ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['ri:əl] [laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [dʒʌst] [ðen] .

as	set	forth	in	an	incident	of	real	life	of	which	he	heard	just	then	.
作为	放	前进	在	一个	事件	的	真实的	生活	的	哪个	他	听到	只是	然后	.

正如他刚才听到的一个真实事件所描述的那样。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['groʊʃəs] ['bi:ɪŋ] [kən'demd] [tu:; tə] [pər'petʃuəl] [ɪm'prɪznmənt] , [hɪz; ɪz] [waɪf]

The	eminent	Grotius	being	condemned	to	perpetual	imprisonment	,	his	wife
这	杰出	格劳秀斯	存在	谴责	到	永久	监禁	,	他的	妻子

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

determined	to	share	his	fate	,
决定	到	分享	他的	命运	,

著名经济学家格劳秀斯被判处终身监禁，他的妻子决心与他同归于尽。

[ə'li:vi:ˌeɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [sent] [baɪ] [frendz] .

alleviated	only	by	the	reading	of	books	sent	by	friends	.
缓解	仅有的	经过	这	阅读	的	图书	发送	经过	朋友们	.

只有阅读朋友送来的书才能缓解这种情绪。

[ðə; ði] [bʊks] , ['fɪnɪʃt] , [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃest] .

The	books	,	finished	,	were	returned	in	a	great	chest	.
这	图书	,	完成的	,	是	返回	在	一个	伟大的	胸部	.

读完的书被装在一个大箱子里送了回去。

[ɪn] [ðɪs] [tʃest] [ðə; ði] [waɪf] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

In	this	chest	the	wife	enclosed	the	husband	,
在	这	胸部	这	妻子	内	这	丈夫	,

妻子把丈夫装进了这个箱子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]

and	was	able	to	reply	to	the	objections	of	the	soldiers	who	carried	it
和	曾是	有能力的	到	回复	到	这	反对意见	的	这	士兵	WHO	携带	它

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [weɪt] ,

complaining	of	its	weight	,
抱怨	的	它是	重量	,

并能够回应士兵们抱怨其重量的异议。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] - [kən'troʊl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz][ɪn] ['seɪfti] ,

with	a	self	-	control	,	which	she	maintained	till	the	captive	was	in	safety	,
和	一个	自己	-	控制	,	哪个	她	维持	直到	这	俘虏	曾是	在	安全	,

她表现出了极强的自制力，一直保持到俘虏安全为止。

[hɜ:r'self] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

herself	remaining	to	face	the	consequences	;	and	there	was	a	kind	of
她自己	其余的	到	脸	这	结果	;	和	那里	曾是	一个	种类	的

['æbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ,

absoluteness	of	affection	in	that	,
绝对性	的	感情	在	那	,

她留下来独自承担后果；其中蕴含着一种绝对的爱。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [si:'bæstjən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə]['pɑ:ndər][ɑ:n][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [wɪtʃ]

which	attracted	Sebastian	for	a	while	to	ponder	on	the	practical	forces	which
哪个	吸引	塞巴斯蒂安	为了	一个	尽管	到	思考	在	这	实际的	力量	哪个

[ʃeɪp] [menz][laɪvz; lɪvz] .

shape	men's	lives	.
形状	男士	生活	.

这让塞巴斯蒂安思考了一段时间，思考塑造人类生活的实际力量。

[hæd; həd][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ɪn'di:d] ,

Had	he	turned	,	indeed	,
有	他	转向	,	的确	,

如果他真的转身了，

[tu:; tə][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

to	a	practical	career	it	would	have	been	less	in	the	direction	of	the
到	一个	实际的	职业	它	会	有	到过	较少的	在	这	方向	的	这

['mɪlətəri] [ɔ:r][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

military	or	political	life	than	of	another	form	of	enterprise	popular	with	his
军队	或者	政治的	生活	比	的	其他	形式	的	企业	受欢迎的	和	他的

['kʌntri:mɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

从实际的职业发展角度来看，他更倾向于从事其他受同胞欢迎的行业，而不是从军或从政。

[ɪn][ðə; ði] ['i:gər] , ['gælənt] [laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

In	the	eager	,	gallant	life	of	that	age	,
在	这	渴望的	,	英勇	生活	的	那	年龄	,

在那个时代充满热情、英勇无畏的生活中，

[ɪf] [ðə; ði] [sɔ:rd] [fel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][ɪts] [ʃi:θ] ,

if	the	sword	fell	for	a	moment	into	its	sheath	,
如果	这	剑	跌倒	为了	一个	片刻	进入	它是	鞘	,

如果剑落入剑鞘的瞬间，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['sta:tiŋ] [ɔ:f][ɑ:n] ['perələs] ['vɔiidʒz] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv][frɔ:st][ænd; ənd]

they	were	for	starting	off	on	perilous	voyages	to	the	regions	of	frost	and
他们	是	为了	开始	离开	在	危险的	航程	到	这	地区	的	霜	和

[snoʊ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] ['æftər] [ðæt] " [nɔ:rθ] - ['westərn] ['pæsɪdʒ] ,

snow	in	search	after	that	"	North	-	Western	passage	,
雪	在	搜索	后	那	"	北	-	西	通道	,

他们是为了踏上前往冰天雪地地区的危险航程，去寻找那条“西北航道”而准备的。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪts] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [lɑ:rdʒ] [rɪ'wɔ:rdz] .

"	for	the	discovery	of	which	the	States	-	General	had	offered	large	rewards	.
"	为了	这	发现	的	哪个	这	各州	-	一般的	有	提供	大的	奖励	.

“为此，三级会议曾悬赏重金寻找这一发现。”

[si:'bæstjən] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] , ['draʊzi] ,

Sebastian	,	in	effect	,	found	a	charm	in	the	thought	of	that	still	,	drowsy	,
塞巴斯蒂安	,	在	影响	,	成立	一个	魅力	在	这	想法	的	那	仍然	,	昏昏欲睡	,

事实上，塞巴斯蒂安发现，想到那个静止、昏昏欲睡的人，就有一种莫名的魅力。

['spelbaʊnd] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [aɪs] , [æz; əz][ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd][laɪf][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] ['tɑ:ləreɪt]

spellbound	world	of	perpetual	ice	,	as	in	art	and	life	he	could	always	tolerate
着迷	世界	的	永久	冰	,	作为	在	艺术	和	生活	他	可以	总是	容忍

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

一个充满魔幻色彩的永恒冰雪世界，就像在艺术和生活中一样，他总是能够容忍大海。

['ædmərəl] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['hɑːlənd] , [-] [æz; əz] ['peɪntɪd] [baɪ][væn]['dɝː] [hɛlst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Admiral	-	general	of	Holland	,	[	97	]	as	painted	by	Van	der	Helst	,	with	a
上将	-	一般的	的	荷兰	,	[	-	]	作为	绘	经过	范	德尔	赫尔斯特	,	和	一个

[mə'riːn] ['bækgraʊnd] [baɪ] - :

marine	background	by	Backhuizen	:
海洋	背景	经过	-	:

荷兰海军上将[97]，由范德赫尔斯特绘制，海洋背景由巴克胡伊岑绘制：

— [æt; ət]['moʊmənts][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]['fænsi][hɪm; ɪm][soʊ] .

—	at	moments	his	father	could	fancy	him	so	.
—	在	时刻	他的	父亲	可以	想要	他	所以	.

——有时他父亲可能会这样看待他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [siː'bæstjən] [wʊd]

There	was	still	another	very	different	sort	of	character	to	which	Sebastian	would
那里	曾是	仍然	其他	非常	不同的	种类	的	特点	到	哪个	塞巴斯蒂安	会

[let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [streɪ] ,

let	his	thoughts	stray	,
让	他的	想法	流浪	,

然而，塞巴斯蒂安的思绪还会飘向另一种截然不同的人物。

[wɪ'ðaʊt] [tʃek] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

without	check	,	for	a	time	.
没有	查看	,	为了	一个	时间	.

未经核查，暂时如此。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːm] [hiː; hi] [mʌtʃ] [ri'zembld] ['aʊtwərdli] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [frʌm; frəm][brə'bænt] ,

His	mother	,	whom	he	much	resembled	outwardly	,	a	Catholic	from	Brabant	,
他的	母亲	,	谁	他	很多	类似	向外	,	一个	天主教	从	布拉班特	,

[hæd; həd][hæd; həd] [seɪnts] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] ,

had	had	saints	in	her	family	,
有	有	圣徒	在	她	家庭	,

他的母亲来自布拉班特，是一位天主教徒，他与母亲外貌非常相似，母亲的家族中曾出过圣人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [siː'bæstjən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	from	time	to	time	the	mind	of	Sebastian	had	been	occupied	on	the
和	从	时间	到	时间	这	头脑	的	塞巴斯蒂安	有	到过	占领	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][mə'næstɪk] [laɪf] ,

subject	of	monastic	life	,
主题	的	修道院	生活	,

塞巴斯蒂安时常会思考修道生活的问题。

[ɪts]['kwaɪət] , [ɪts] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

its	quiet	,	its	negation	.
它是	安静的	,	它是	否定	.

它的安静，它的否定。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɑːr'θuːʒən] ['praɪər] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] ['stætʃuː][ʌv; əv] [seɪnt]

The	portrait	of	a	certain	Carthusian	prior	,	which	,	like	the	famous	statue	of	Saint
这	肖像	的	一个	肯定	卡尔特教派	事先的	,	哪个	,	喜欢	这	著名的	雕像	的	圣

['brʊnoʊ] ,

Bruno	,
布鲁诺	,

一幅卡尔特教团修士的肖像，就像著名的圣布鲁诺雕像一样，

[ðə; ði][fɜːrst] [kɑːr'θuːʒən] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə][mə'riːə][dɛ'gliː][ɑːŋ'gɛli][æt; ət] [roʊm] ,

the	first	Carthusian	,	in	the	church	of	Santa	Maria	degli	Angeli	at	Rome	,
这	第一的	卡尔特教派	,	在	这	教会	的	圣诞老人	玛丽亚	德利	安吉莉	在	罗马	,

第一位卡尔特教士在罗马的圣玛利亚天使教堂

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['spoʊkən] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] , — " ['saɪləns] !

could	it	have	spoken	,	would	have	said	,	—	"	Silence	!
可以	它	有	说	,	会	有	说	,	一	"	沉默	!

如果它能说话，它会说——“安静！”

" [kept] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

"	kept	strange	company	with	the	painted	visages	of	men	of	affairs	.
"	保留	奇怪的	公司	和	这	绘	面容	的	男人	的	事务	.

“与那些妆容精致的商界人士为伍，显得十分古怪。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [straɪf] [wʌz; wəz] [ðen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['hɑːlənd] .

A	great	theological	strife	was	then	raging	in	Holland	.
一个	伟大的	神学	冲突	曾是	然后	愤怒	在	荷兰	.

当时荷兰正爆发一场激烈的神学争论。

[greɪv] ['ministəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'sembld] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [siːn] [baɪ] ['rembræntˌ]

Grave	ministers	of	religion	assembled	sometimes	,	as	in	the	painted	scene	by	Rembrandt	,
严重	部长们	的	宗教	组装	有时	,	作为	在	这	绘	场景	经过	伦勃朗	,

庄严肃穆的宗教人士有时会聚集在一起，就像伦勃朗画作中的场景一样。

[ɪn][ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌns] , [nɑːt] [haʊ'evər] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] [jʌŋ] ['dʒuːɪʃ] [dɪ'vaɪn] ,

in	the	Burgomaster's	house	,	and	once	,	not	however	in	their	company	,	came	a	renowned	young	Jewish	divine	,
在	这	伯戈马斯特的	房子	,	和	一次	,	不是	然而	在	他们的	公司	,	来了	一个	著名	年轻的	犹太人	神圣的	,

在市长的府邸，有一次，一位著名的年轻犹太神学家来访，但当时他并不在他们身边。

[bə'ruːk] [diː][spiː'noʊsə] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [siː'bæstjən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪmpəθi] ,

Baruch	de	Spinosa	,	with	whom	,	most	unexpectedly	,	Sebastian	found	himself	in	sympathy	,
巴鲁赫	德	棘	,	和	谁	,	最多	不料	,	塞巴斯蒂安	成立	他自己	在	同情	,

出乎意料的是，塞巴斯蒂安发现自己与巴鲁克·德·斯皮诺萨产生了共鸣。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒuːz] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [θɔːts] [hæf] - [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

meeting	the	young	Jew's	far	-	reaching	thoughts	half	-	way	,	to	the	confirmation	of	his	own	;
会议	这	年轻的	犹太人的	远的	-	到达	想法	一半	-	方式	,	到	这	确认	的	他的	自己的	;

他以半个理解的方式回应了这位年轻犹太人的深远想法，从而印证了自己的想法；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , ['veri] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

and	he	did	not	know	that	his	visitor	,	very	ready	with	the	pencil	,
和	他	做过	不是	知道	那	他的	游客	,	非常	准备好	和	这	铅笔	,

他并不知道，他的访客早已准备好了铅笔。

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

had	taken	his	likeness	as	they	talked	on	the	fly	-	leaf	of	his	note	-	book	.
有	已采取	他的	相似	作为	他们	谈话	在	这	飞	-	叶子	的	他的	笔记	-	书	.

他把两人交谈时的情景画在了笔记本的扉页上。

[ə'laɪv] [tuː; tə] [ðæt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Alive	to	that	theological	disturbance	in	the	air	all	around	him	,
活	到	那	神学	干扰	在	这	空气	全部	大约	他	,

他敏锐地察觉到周围弥漫着的神学骚动，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [-] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [straɪf] [ɑːn] [smɔːl]

he	refused	to	be	[	98	]	moved	by	it	,	as	essentially	a	strife	on	small
他	拒绝	到	是	[	-	]	已搬	经过	它	,	作为	本质上	一个	冲突	在	小的

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

[98] 他认为这本质上是小事上的争执，因此拒绝被此事所动摇。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [rɪˈgret] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['meni] ['ʌðər] [maɪndz] [sɪns] , [ðə; ði]

anticipating	a	vagrant	regret	which	may	have	visited	many	other	minds	since	,	the
预期	一个	流浪汉	后悔	哪个	可能	有	到访	许多	其他	思想	自从	,	这

[rɪˈgret] ,

regret	,
后悔	,

预感到一种游离的遗憾，这种遗憾或许也曾萦绕在许多其他人的心头，这种遗憾，

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] , ['pensɪv] , [juːz] - [ænd; ənd] - [wɔːnt][kəˈθɑːləsɪzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

namely	,	that	the	old	,	pensive	,	use	-	and	-	wont	Catholicism	,	which	had
即	,	那	这	老的	,	沉思的	,	使用	-	和	-	惯于	天主教	,	哪个	有

[əˈkʌmpənid] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['ɜːrliər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] ,

accompanied	the	nation's	earlier	struggle	for	existence	,
伴随	这	国家的	早些时候	斗争	为了	存在	,

也就是说，伴随这个国家早期生存斗争的那种古老的、沉思的、墨守成规的天主教信仰，

[ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌðerˈɪn] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

and	consoled	it	therein	,	had	been	taken	from	it	.
和	安慰	它	其中	,	有	到过	已采取	从	它	.

并从中安慰它，它已被带走。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ɪnˈdiːd] ,

And	for	himself	,	indeed	,
和	为了	他自己	,	的确	,

而对他自己而言，的确如此。

[wʌt] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [oʊld][kəˈθɑːləsɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ]

what	impressed	him	in	that	old	Catholicism	was	a	kind	of	lull	in	it	—	a
什么	印象深刻	他	在	那	老的	天主教	曾是	一个	种类	的	麻痹	在	它	—	一个

['lʌlɪŋ] ['paʊər] — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] ['ɔːrgən] - ['mjuːzɪk] ,

lulling	power	—	like	that	of	the	monotonous	organ	-	music	,
催眠	力量	—	喜欢	那	的	这	单调	器官	-	音乐	,

让他印象深刻的是旧天主教中的一种平静——一种催眠的力量——就像单调的管风琴音乐一样。

[wɪtʃ] ['hɑːlənd] , ['kæθlɪk] [ɔːr][nɑːt] , [stɪl] [soʊ] ['greɪtli] [lʌvz] .

which	Holland	,	Catholic	or	not	,	still	so	greatly	loves	.
哪个	荷兰	,	天主教	或者	不是	,	仍然	所以	非常	爱	.

无论是否信奉天主教，荷兰人依然深爱着它。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][ɪts] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [drɪft]

But	what	he	could	not	away	with	in	the	Catholic	religion	was	its	unfailing	drift
但	什么	他	可以	不是	离开	和	在	这	天主教	宗教	曾是	它是	永不失败	漂移

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] — [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['ɪmɪdʒriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] ,

towards	the	concrete	—	the	positive	imageries	of	a	faith	,
向	这	具体的	—	这	积极的	图像	的	一个	信仰	,

但他无法接受天主教信仰中那种无可避免的趋向具体化的倾向——即信仰的积极形象。

[soʊ] ['rɪtʃli] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] , [θɪŋz] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] .

so	richly	beset	with	persons	,	things	,	historical	incidents	.
所以	丰富	围困	和	人	,	事物	,	历史	事件	.

这里充满了人物、事物和历史事件。

['rɪdʒɪdli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['infərənsiz] ,

Rigidly	**logical**	**in**	**the**	**method**	**of**	**his**	**inferences**	**,**
严格地	逻辑	在	这	方法	的	他的	推断	,

他的推理方法严谨而逻辑清晰。

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][poʊ'etɪk]['kwɑːlətɪ]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɔː'dæsətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði]

he	**attained**	**the**	**poetic**	**quality**	**only**	**by**	**the**	**audacity**	**with**	**which**	**he**	**conceived**	**the**
他	已达到	这	诗意的	质量	仅有的	经过	这	大胆	和	哪个	他	构思	这

[hoʊl] [sə'blaɪm] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

whole	**sublime**	**extension**	**of**	**his**	**premises**	**.**
所有的	升华	扩大	的	他的	前提	.

他之所以能达到诗歌的境界，完全是因为他大胆地构思了整个崇高前提的扩展。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ,

The	**contrast**	**was**	**a**	**strange**	**one**	**between**	**the**	**careful**	**,**
这	对比	曾是	一个	奇怪的	一	之间	这	小心	,

谨慎与粗心之间的对比很奇怪，

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['peti] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] ['elɪgənt]

the	**almost**	**petty**	**fineness**	**of**	**his**	**personal**	**surrounding**	**—**	**all**	**the**	**elegant**
这	几乎	小气	精细度	的	他的	个人的	周围	—	全部	这	优雅的

[kən¸venʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

conventionalities	**of**	**life**	**,**
惯例	的	生活	,

他个人生活环境近乎琐碎的精致——所有优雅的习俗，

[ɪn] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [dʌtʃ] ['fæməli] — [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] ,

in	**that**	**rising**	**Dutch**	**family**	**—**	**and**	**the**	**mortal**	**coldness**	**of**	**a**	**temperament**	**,**
在	那	上升	荷兰语	家庭	—	和	这	凡人	寒冷	的	一个	气质	,

在那个冉冉升起的荷兰家族中——以及一种冷酷无情的性情，

[ðə; ði] [¸ɪntə'lektʃuəl] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [¸streɪt'fɔːrwərd] [flaɪt]

the	**intellectual**	**tendencies**	**of**	**which**	**seemed**	**to**	**necessitate**	**straightforward**	**flight**
这	知识分子	倾向	的	哪个	似乎	到	需要	直截了当	航班

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] .

from	**all**	**that**	**was**	**positive**	**.**
从	全部	那	曾是	积极的	.

这种思想倾向似乎必然导致人们直接逃离一切积极的事物。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [deθ] ; [pri'fəːiŋ] ['wɪntər] [tuː; tə] ['sʌmər] ;

He	**seemed**	**,**	**if**	**one**	**may**	**say**	**so**	**,**	**in**	**love**	**with**	**death**	**;**	**preferring**	**winter**	**to**	**summer**	**;**
他	似乎	,	如果	一	可能	说	所以	,	在	爱	和	死亡	;	偏好	冬天	到	夏天	;

如果可以这么说的话，他似乎热爱死亡；他更喜欢冬天而不是夏天；

['faɪndɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [træŋkwəlɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr]

finding	**only**	**a**	**tranquillising**	**influence**	**in**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**earth**	**beneath**	**our**
寻找	仅有的	一个	镇静剂	影响	在	这	想法	的	这	地球	下面	我们的

[fiːt] ['kuːlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər] [-] [frʌm; frəm][ɪts][oʊld]['kɑːzmɪk] [hiːt] ;

feet	**cooling**	**down**	**for**	**ever**	**[**	**99**	**]**	**from**	**its**	**old**	**cosmic**	**heat**	**;**
脚	冷却	向下	为了	曾经	[	-	]	从	它是	老的	宇宙	热	;

想到我们脚下的地球将永远冷却下来，不再像以前那样充满宇宙的热量，就感到一阵平静[99]；

['wɑtʃɪŋ] ['pleʒərəbli] [haʊ] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [fled] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [sænd] -

watching	**pleasurably**	**how**	**their**	**colours**	**fled**	**out**	**of**	**things**	**,**	**and**	**the**	**long**	**sand**	**-**
观看	愉快地	如何	他们的	颜色	逃亡	出去	的	事物	,	和	这	长的	沙	-

[bæŋk][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

bank	**in**	**the**	**sea**	**,**
银行	在	这	海	,

饶有兴致地看着它们的色彩从物体中褪去，以及海中绵长的沙洲，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ræmpɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [daʊn] [ɪn][ɪts][tɜːrn] .

which	had	been	the	rampart	of	a	town	,	was	washed	down	in	its	turn	.
哪个	有	到过	这	壁垒	的	一个	镇	,	曾是	洗过	向下	在	它是	转动	.

曾经是城镇城墙的地方，最终也被冲毁了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ] [pə'nʊriəs] [jʌŋ] ['poʊət] , [huː] ,

One	of	his	acquaintance	,	a	penurious	young	poet	,	who	,
一	的	他的	熟人	,	一个	贫困的	年轻的	诗人	,	WHO	,

他的一位熟人，一位贫穷的年轻诗人，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['berli] [pə'tenʃ(ə)l] [goʊld]

having	nothing	in	his	pockets	but	the	imaginative	or	otherwise	barely	potential	gold
拥有	没有什么	在	他的	口袋	但	这	富有想象力的	或者	否则	仅仅	潜在的	金子

[ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [vəːsiz] ,

of	manuscript	verses	,
的	手稿	诗句	,

他口袋里除了那些充满想象力或几乎毫无潜力的手稿诗句之外，什么也没有。

[wʊd] [hæv; həv] [grɑːspt] [soʊ] ['iːgərli] , [hæd; həd] [ðeɪ] [leɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]

would	have	grasped	so	eagerly	,	had	they	lain	within	his	reach	,	at	the
会	有	抓住	所以	急切地	,	有	他们	莱恩	之内	他的	抵达	,	在	这

['elɪgənt] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

elegant	outsides	of	life	,
优雅的	外面	的	生活	,

如果它们触手可及，就在他优雅的生命边缘，他一定会迫不及待地去抓住它们。

[θɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [siː'bæstjən] , [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ðæt]

thought	the	fortunate	Sebastian	,	possessed	of	every	possible	opportunity	of	that
想法	这	幸运	塞巴斯蒂安	,	拥有	的	每一个	可能的	机会	的	那

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

心想，幸运的塞巴斯蒂安拥有所有可能的机会。

[jet] [bent] ['oʊnli][ɑːn] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs]

yet	bent	only	on	dispensing	with	it	,	certainly	a	most	puzzling	and	comfortless
然而	弯曲	仅有的	在	分发	和	它	,	当然	一个	最多	令人费解	和	无安慰

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

然而，它却一心只想摆脱它，这无疑是一个令人费解且令人不安的生物。

[ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli] , [hæf] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ʃerd] [hɪz; ɪz]

A	few	only	,	half	discerning	what	was	in	his	mind	,	would	fain	have	shared	his
一个	很少	仅有的	,	一半	有洞察力	什么	曾是	在	他的	头脑	,	会	欣然	有	共享	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['klɪrnəs] ,

intellectual	clearness	,
知识分子	清晰度	,

只有少数人，勉强能理解他的想法，才会渴望拥有他那样清晰的思维。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][æn; ən]['æbstrækt]

and	found	a	kind	of	beauty	in	this	youthful	enthusiasm	for	an	abstract
和	成立	一个	种类	的	美丽	在	这	青春	热情	为了	一个	抽象的

['θiːərəm] .

theorem	.
定理	.

并在这种年轻人对抽象定理的热情中发现了一种美。

[ɪk'striːmz] ['miːtɪŋ] ,

Extremes	meeting	,
极端情况	会议	,

极端分子相遇，

[hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

his	cold	and	dispassionate	detachment	from	all	that	is	most	attractive	to
他的	寒冷的	和	冷静	分离	从	全部	那	是	最多	吸引人的	到

['ɔːrd(ə)neri][maɪndz] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪm'presivnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] .

ordinary	minds	came	to	have	the	impressiveness	of	a	great	passion	.
普通的	思想	来了	到	有	这	令人印象深刻	的	一个	伟大的	热情	.

他对普通人最感兴趣的一切事物都表现出的冷漠和不带感情的超脱，反而给人一种伟大激情的震撼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] , ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

And	for	the	most	part	,	people	had	loved	him	;
和	为了	这	最多	部分	,	人们	有	喜爱	他	;

而且大多数人都很喜欢他；

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['sʌmwer] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

feeling	instinctively	that	somewhere	there	must	be	the	justification	of	his
感觉	本能地	那	某处	那里	必须	是	这	理由	的	他的

['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

difference	from	themselves	.
不同之处	从	他们自己	.

他本能地感到，他与他们的不同之处一定有其合理性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] : [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mælədi] , [sʌtʃ] [æz; əz]

It	was	like	being	in	love	:	or	it	was	an	intellectual	malady	,	such	as
它	曾是	喜欢	存在	在	爱	:	或者	它	曾是	一个	知识分子	弊病	,	这样的	作为

['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [fɔːr'berəns] ,

pleaded	for	forbearance	,
恳求	为了	宽容	,

这就像恋爱一样：或者说是一种精神疾病，需要有人宽容对待。

[laɪk] ['bɑːdɪli] ['sɪknəs] ,

like	bodily	sickness	,
喜欢	身体上的	疾病	,

就像身体上的疾病一样，

[ænd; ənd] [geɪv] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]

and	gave	at	times	a	resigned	and	touching	sweetness	to	what	he	did
和	给予	在	时代	一个	辞职	和	接触	甜味	到	什么	他	做过

[ænd; ənd] [sed] .

and	said	.
和	说	.

有时，他的言行举止中流露出一种无奈而又令人动容的温柔。

['oʊnli] [wʌns] ,

Only	once	,
仅有的	一次	,

仅一次，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld]['pɑːpjələr] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['iːzi]

at	a	moment	of	the	wild	popular	excitement	which	at	that	period	was	easy
在	一个	片刻	的	这	荒野	受欢迎的	激动	哪个	在	那	时期	曾是	简单的

[tuː; tə] [prə'voʊk] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

to	provoke	in	Holland	,
到	惹	在	荷兰	,

在当时荷兰很容易被激起的狂热民众情绪中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [-] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp]

there	was	a	certain	[	100	]	group	of	persons	who	would	have	shut	him	up
那里	曾是	一个	肯定	[	-	]	团体	的	人	WHO	会	有	关闭	他	向上

[æz; əz][noʊ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [tuː; tə] ,

as	no	well	-	wisher	to	,
作为	不	出色地	-	许愿者	到	,

有某些[100]人会把他封杀，因为他们对他没有丝毫好意。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['plɑːtər] [ə'genst] , [ðə; ði] ['kɑːmən] - [wiːl] .

and	perhaps	a	plotter	against	,	the	common	-	weal	.
和	也许	一个	绘图仪	反对	,	这	常见的	-	福利	.

或许他还是一个危害公共利益的阴谋家。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['treɪtər] [maɪt] [kʌt] [ðə; ði] [daɪks] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

A	single	traitor	might	cut	the	dykes	in	an	hour	,
一个	单身的	叛徒	可能	切	这	堤坝	在	一个	小时	,

一个叛徒可能一个小时就能剪断堤坝。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] [frentʃ] .

in	the	interest	of	the	English	or	the	French	.
在	这	兴趣	的	这	英语	或者	这	法语	.

为了英国人或法国人的利益。

[ɔːr] , [hæd; həd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['triːzənəbl] [ækt] ,

Or	,	had	he	already	committed	some	treasonable	act	,
或者	,	有	他	已经	坚定的	一些	叛国罪	行为	,

或者，他是否已经犯下了叛国罪?

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][noʊ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['veri] ['letərz]

who	was	so	anxious	to	expose	no	writing	of	his	that	he	left	his	very	letters
WHO	曾是	所以	焦虑的	到	暴露	不	写作	的	他的	那	他	左边	他的	非常	信件

[ˌʌn'saɪnd] ,

unsigned	,
未签名	,

他非常不愿让自己的任何作品被人发现，以至于连信件都不署名。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['strætədʒəm] [tuː; tə][get] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['mænjuskrɪpt] ?

and	there	were	little	stratagems	to	get	specimens	of	his	fair	manuscript	?
和	那里	是	小的	策略	到	得到	标本	的	他的	公平的	手稿	?

有没有什么小计策可以弄到他那份精美的手稿样本呢?

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] , [æz; əz][ðə; ði]

For	with	all	his	breadth	of	mystic	intention	,	he	was	persistent	,	as	the
为了	和	全部	他的	宽度	的	神秘	意图	,	他	曾是	执着的	,	作为	这

['aʊərz] [krept] [ɑːn] ,

hours	crept	on	,
小时	悄悄地爬	在	,

尽管他怀着极其深奥的神秘意图，但随着时间的流逝，他依然坚持不懈。

[tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [liːst] [ɪn]['ɔːrdər] , [ɪn][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

to	leave	all	the	inevitable	details	of	life	at	least	in	order	,	in	equation	.
到	离开	全部	这	不可避免的	细节	的	生活	在	至少	在	命令	,	在	方程	.

至少要把生活中所有不可避免的细节都安排妥当，归入等式。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

And	all	his	singularities	appeared	to	be	summed	up	in	his	refusal	to	take
和	全部	他的	奇点	出现	到	是	总结	向上	在	他的	拒绝	到	拿

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [saɪzd]['fæməli] [gruːp] ([treɪ] [et] [treɪ][swɑ'njeɪ] ,

his	place	in	the	life	-	sized	family	group	(	très	distingué	et	très	soigné	,
他的	地方	在	这	生活	-	尺寸	家庭	团体	(	非常	纤弱	等	非常	柔顺	,

他的所有独特之处似乎都体现在他拒绝融入真人大小的家庭群体中（très distingué et très soigné,

[riˈmaːks] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]) ['peɪntɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

remarks	a	modern	critic	of	the	work	)	painted	about	this	time	.
评论	一个	现代的	评论家	的	这	工作	)	绘	关于	这	时间	.

一位现代评论家评论说，这幅画大约创作于这一时期。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] : — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [fiːl] , [ə; eɪ]

His	mother	expostulated	with	him	on	the	matter	:	—	she	must	needs	feel	,	a
他的	母亲	所宣称的	和	他	在	这	事情	:	—	她	必须	需求	感觉	,	一个

['lɪt(ə)l]['aɪsɪli] ,

little	icily	,
小的	冰冷地	,

他母亲就此事与他争论道：——她一定感到有些冷漠，

[ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][hoʊp] ,

the	emptiness	of	hope	,
这	空虚	的	希望	,

希望的空虚，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [duː] ['meʒər] [ʌv; əv][koʊld][ɪn] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	something	more	than	the	due	measure	of	cold	in	things	for	a	woman
和	某物	更多的	比	这	到期的	措施	的	寒冷的	在	事物	为了	一个	女士

[ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

of	her	age	,
的	她	年龄	,

对于她这个年纪的女人来说，她的冷漠程度似乎有点过头了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [dɪ'zaɪrd] [bʌt; bət][tuː; tə] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]

in	the	presence	of	a	son	who	desired	but	to	fade	out	of	the	world	like	a
在	这	在场	的	一个	儿子	WHO	想要的	但	到	褪色	出去	的	这	世界	喜欢	一个

[breθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ['fɪliəl] ['duːti] .

breath	—	and	she	suggested	filial	duty	.
气息	—	和	她	建议	孝	责任	.

面对一个只想像呼吸一样消失于世的儿子，她提出了孝道。

" [gʊd] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['duːtiz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['ɔːlsoʊ] ,

"	Good	mother	,	"	he	answered	,	"	there	are	duties	toward	the	intellect	also	,
"	好的	母亲	,	"	他	回答	,	"	那里	是	职责	朝向	这	智力	还	,

“好母亲，”他回答说，“对智力也有责任。”

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [kæn; kən][bʌt; bət] ['rerli] [ˌʌndər'stænd] .

which	women	can	but	rarely	understand	.
哪个	女性	能	但	很少	理解	.

女性虽然能够理解，但却很少能理解。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	artists	and	their	wives	were	come	to	supper	again	,	with	the
"	这	艺术家	和	他们的	妻子们	是	来	到	晚餐	再次	,	和	这

['bɜːrgəˌmæstər] [væn] ['stɔrk] .

Burgomaster	van	Storck	.
市长	货车	斯托克	.

“艺术家们和他们的妻子们又来和市长范·斯托克一起吃晚饭了。

[mædəmwə'zel] [væn] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

Mademoiselle	van	Westrheene	was	also	come	,	with	her	sister	and	mother	.
小姐	货车	-	曾是	还	来	,	和	她	姐姐	和	母亲	.

韦斯特雷内小姐也和她的妹妹、母亲一起来了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][baɪ] [-] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [siː'bæstjən] ;

The	girl	was	by	[	101	]	this	time	fallen	in	love	with	Sebastian	;
这	女孩	曾是	经过	[	-	]	这	时间	倒下	在	爱	和	塞巴斯蒂安	;

这时，女孩[101]爱上了塞巴斯蒂安；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['koʊldnəs] ,

and	she	was	one	of	the	few	who	,	in	spite	of	his	terrible	coldness	,
和	她	曾是	一	的	这	很少	WHO	,	在	尽管如此	的	他的	糟糕的	寒冷	,

尽管他冷酷无情，但她是少数几个仍然对他抱有好感的人之一。

['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

really	loved	him	for	himself	.
真的	喜爱	他	为了	他自己	.

我真的爱他这个人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

But	though	of	good	birth	she	was	poor	,
但	尽管	的	好的	出生	她	曾是	贫穷的	,

但她虽然出身良好，却家境贫寒。

[waɪl] [siː'bæstjən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['suːtəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	Sebastian	could	not	but	perceive	that	he	had	many	suitors	of	his
尽管	塞巴斯蒂安	可以	不是	但	感知	那	他	有	许多	求婚者	的	他的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

而塞巴斯蒂安却不由自主地意识到，有很多觊觎他财富的人。

[ɪn] [truːθ] , ['mædəm] [væn] - , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['dɔːtər]

In	truth	,	Madame	van	Westrheene	-	,	her	mother	,	did	wish	to	marry	this	daughter
在	真相	,	夫人	货车	-		,	她	母亲	,	做过	希望	到	结婚	这	女儿

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

into	the	great	world	,
进入	这	伟大的	世界	,

事实上，她的母亲范·韦斯特里恩夫人确实希望这个女儿能嫁入上流社会。

[ænd; ənd] [plaɪ] ['meni] [aːts][tuː; tə] [ðæt] [end] , [sʌtʃ] [æz; əz] " - " ['mʌðərz] [juːz] .

and	plied	many	arts	to	that	end	,	such	as	"	daughterful	"	mothers	use	.
和	合拢	许多	艺术	到	那	结尾	,	这样的	作为	"	-	"	母亲们	使用	.

并运用了许多技巧来实现这一目标，例如“孝顺”的母亲所使用的技巧。

[hɜːr; hər] ['helθi] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd][maɪnd] , [hɜːr; hər] ['rʌdi] ['bjuːti] , [sʌm; səm] ['ʃoʊi]

Her	healthy	freshness	of	mien	and	mind	,	her	ruddy	beauty	,	some	showy
她	健康	新鲜	的	面容	和	头脑	,	她	红润	美丽	,	一些	炫耀

['prez(ə)nts] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

presents	that	had	passed	,
礼物	那	有	通过了	,

她神采奕奕、精神焕发，容光焕发，还有一些已经过时的华丽礼物。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdi] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

were	of	a	piece	with	the	ruddy	colouring	of	the	very	house	these	people
是	的	一个	片	和	这	红润	染色	的	这	非常	房子	这些	人们

[lɪvd] [ɪn] ;

lived	in	;
居住地	在	;

与这些人居住的房屋的红褐色调浑然一体；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wɔːrmθ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [felt] [ɪn] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]

and	for	a	moment	the	cheerful	warmth	that	may	be	felt	in	life	seemed	to
和	为了	一个	片刻	这	快乐	温暖	那	可能	是	毛毡	在	生活	似乎	到

[kʌm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

come	very	close	to	him	,
来	非常	关闭	到	他	,

那一刻，生活中那种令人愉悦的温暖似乎离他很近了。

— [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn'foʊld][hɪm; ɪm] .

—	to	come	forth	,	and	enfold	him	.
—	到	来	前进	,	和	拥抱	他	.

—走出来，将他拥入怀中。

['miːntaɪm] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ,

Meantime	**the**	**girl**	**herself**	**taking**	**note**	**of**	**this**	**,**
与此同时	这	女孩	她自己	采取	笔记	的	这	,

与此同时，女孩本人也注意到了这一点。

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd]

that	**on**	**a**	**former**	**occasion**	**of**	**their**	**meeting**	**he**	**had**	**seemed**	**likely**	**to**	**respond**
那	在	一个	以前的	场合	的	他们的	会议	他	有	似乎	可能	到	回应

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	**her**	**inclination**	**,**
到	她	倾角	,

在他们之前的一次见面中，他似乎很有可能回应她的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] ['redɪli] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

and	**that**	**his**	**father**	**would**	**readily**	**consent**	**to**	**such**	**a**	**marriage**	**,**
和	那	他的	父亲	会	容易	同意	到	这样的	一个	婚姻	,

他的父亲会欣然同意这门婚事。

[sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kəʊkɪtriːz] [ænd; ənd] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] , [ɔːl] [ðoʊz]

surprised	**him**	**on**	**the**	**sudden**	**with**	**those**	**coquetries**	**and**	**importunities**	**,**	**all**	**those**
惊讶	他	在	这	突然	和	那些	卖弄风情	和	纠缠	,	全部	那些

['lɪt(ə)l][aːts][ʌv; əv] [lʌv] ,

little	**arts**	**of**	**love**	**,**
小的	艺术	的	爱	,

她突然用那些娇媚的举动和殷勤的示好，所有这些爱情的小伎俩，让他大吃一惊。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][men] .

which	**often**	**succeed**	**with**	**men**	**.**
哪个	经常	成功	和	男人	.

这往往能成功吸引男性。

['oʊnli] , [tuː; tə] [siː'bæstjən] [ðeɪ] [siːmd] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] ['æbsəluːt] ['neɪtʃər] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ɪn] [lʌv]

Only	**,**	**to**	**Sebastian**	**they**	**seemed**	**opposed**	**to**	**that**	**absolute**	**nature**	**we**	**suppose**	**in**	**love**
仅有的	,	到	塞巴斯蒂安	他们	似乎	反对	到	那	绝对	自然	我们	认为	在	爱

.

:

.

只是在塞巴斯蒂安看来，它们似乎与我们在爱情中所设想的那种绝对的本性相悖。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['kɔːrtʃɪp] [siːmd]

And	**while**	**,**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**around**	**him**	**to**	**-**	**night**	**,**	**this**	**courtship**	**seemed**
和	尽管	,	在	这	眼睛	的	全部	大约	他	到	-	夜晚	,	这	求爱	似乎

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] ,

to	**promise**	**him**	**,**
到	承诺	他	,

而今晚，在他周围所有人的眼中，这段恋情似乎预示着他美好的未来。

[ðʌs] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] ,

thus	**early**	**in**	**life**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**quiet**	**happiness**	**,**
因此	早期的	在	生活	,	一个	种类	的	安静的	幸福	,

因此，在人生的早期，就拥有了一种宁静的幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

he	**was**	**coming**	**to**	**an**	**estimate**	**of**	**the**	**situation**	**,**
他	曾是	未来	到	一个	估计	的	这	情况	,

他正在对形势进行评估，

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	**strict**	**regard**	**to**	**that**	**ideal**	**of**	**a**	**calm**	**,**	**intellectual**	**indifference**	**,**
和	严格的	看待	到	那	理想的	的	一个	冷静的	,	知识分子	漠不关心	,

严格遵循那种冷静、理性的漠然的理想，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [-] [ðə; ði][swɔːrn] [ˌʃevə'liə] .

of	which	he	was	[	102	]	the	sworn	chevalier	.
的	哪个	他	曾是	[	-	]	这	宣誓	骑士	.

其中他是[102]宣誓骑士。

[set] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [hɑːrd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːəl] , [ðɪs] [gɜːrl] ,

Set	in	the	cold	,	hard	light	of	that	ideal	,	this	girl	,
放	在	这	寒冷的	,	难的	光	的	那	理想的	,	这	女孩	,

在那种理想化的冷酷光线下，这个女孩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'naʊnst] ['pɜːrsən(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

with	the	pronounced	personal	views	of	her	mother	,
和	这	发音	个人的	浏览	的	她	母亲	,

她深受母亲鲜明的个人观点影响，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][aːts] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	in	the	very	effectiveness	of	arts	prompted	by	a	real	affection	,
和	在	这	非常	效力	的	艺术	提示	经过	一个	真实的	感情	,

而真正源于真挚情感的艺术，其效果也正是如此。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [laɪf] [ðeɪ] [priː'fɪgjəd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [siːmd] ['vʌlgər] !

bringing	the	warm	life	they	prefigured	so	close	to	him	,	seemed	vulgar	!
带来	这	温暖的	生活	他们	预先设定的	所以	关闭	到	他	,	似乎	庸俗	!

将他们所预示的温暖生活带到他身边，似乎很庸俗!

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] ;

And	still	he	felt	himself	bound	in	honour	;
和	仍然	他	毛毡	他自己	边界	在	荣誉	;

但他仍然觉得自己受荣誉的约束;

[ɔːr] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɔːt] [hɪm; ɪm]

or	judged	from	their	manner	that	she	and	those	about	them	thought	him
或者	评判	从	他们的	方式	那	她	和	那些	关于	他们	想法	他

[ðʌs] [baʊnd] .

thus	bound	.
因此	边界	.

或者从他们的举止判断，她和周围的人认为他受到了这样的约束。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] (['lɪvɪŋ] ,

He	did	not	reflect	on	the	inconsistency	of	the	feeling	of	honour	(	living	,
他	做过	不是	反映	在	这	不一致	的	这	感觉	的	荣誉	(	活的	,

他没有反思荣誉感（活着，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪ'senʃəli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

as	it	does	essentially	,	upon	the	concrete	and	minute	detail	of	social
作为	它	做	本质上	,	之上	这	具体的	和	分钟	细节	的	社会的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]) [fɔːr; fər][wʌn] [huː] ,

relationship	)	for	one	who	,
关系	)	为了	一	WHO	,

因为它本质上是基于社会关系的具体和细微细节，对于一个人来说，

[ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [set][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ]['vælјuː][ɑːn] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] ['relətɪv] [ɪn][ɪts]

on	principle	,	set	so	slight	a	value	on	anything	whatever	that	is	merely	relative	in	its
在	原则	,	放	所以	轻微	一个	价值	在	任何事物	任何	那	是	仅仅	相对的	在	它是

['kærəktər] .

character	.
特点	.

原则上，对任何具有相对性质的事物都不要赋予过高的价值。

[ðə; ði] [gests] , ['laɪvli] [ænd; ənd] [leɪt] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['plɛdʒɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪn]

The	guests	,	lively	and	late	,	were	almost	pledging	the	betrothed	in	the	rich	wine
这	客人	,	热闹	和	晚的	,	是	几乎	认捐	这	未婚妻	在	这	富有的	葡萄酒

.

:

.

宾客们兴致勃勃，虽然迟到了，但几乎是在用美酒为这对新人许下誓言。

['oʊnli] [sə'bæstʃənz] ['mʌðər] [nuː] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [əd'vænst] ['aʊər] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

Only	Sebastian's	mother	knew	;	and	at	that	advanced	hour	,	while	the	company
仅有的	塞巴斯蒂安的	母亲	知道	;	和	在	那	先进的	小时	,	尽管	这	公司

[wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'tentli] ['ɑːkjupaɪd] ,

were	thus	intently	occupied	,
是	因此	专注地	占领	,

只有塞巴斯蒂安的母亲知道这件事；而到了深夜，当众人都全神贯注于此事时，

[druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

drew	away	the	Burgomaster	to	confide	to	him	the	misgiving	she	felt	,
画	离开	这	市长	到	信任	到	他	这	疑虑	她	毛毡	,

她把镇长拉到一边，向他倾诉了自己的疑虑。

[groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [dʒʌst] [ðen] .

grown	to	a	great	height	just	then	.
生长	到	一个	伟大的	高度	只是	然后	.

那时他已经长得很高了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

The	young	man	had	slipped	from	the	assembly	;	but	certainly	not	with
这	年轻的	男人	有	滑倒了	从	这	集会	;	但	当然	不是	和

[mædəmwə'zel] [væn] - ,

Mademoiselle	van	Westrheene	,
小姐	货车	-	,

那名年轻人悄悄溜出了集会；但肯定不是和范·韦斯特雷内小姐一起走的。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] ['ɔːlsoʊ] .

who	was	suddenly	withdrawn	also	.
WHO	曾是	突然	撤回	还	.

他也突然变得很孤僻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

And	she	never	appeared	again	in	the	world	.
和	她	绝不	出现	再次	在	这	世界	.

她从此再也没有出现在世人面前。

[ɔːl'redi] , [nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [siː'bæstjən] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Already	,	next	day	,	with	the	rumour	that	Sebastian	had	left	his	home	,
已经	,	下一个	天	,	和	这	谣言	那	塞巴斯蒂安	有	左边	他的	家	,

第二天，就有传言说塞巴斯蒂安已经离开了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mærɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .

it	was	known	that	the	expected	marriage	would	not	take	place	.
它	曾是	已知	那	这	预期的	婚姻	会	不是	拿	地方	.

人们早就知道这场婚礼不会举行。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn'diːd] , [ə'ledʒd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ;

The	girl	,	indeed	,	alleged	something	in	the	way	of	a	cause	on	her	part	;
这	女孩	,	的确	,	据称	某物	在	这	方式	的	一个	原因	在	她	部分	;

这名女孩确实提出了一些她自己的理由；

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [kən'tɪnjuəli] ['æftərwərdz] ,

but	seemed	to	fade	away	continually	afterwards	,
但	似乎	到	褪色	离开	持续	然后	,

但之后似乎不断逐渐消失。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [-] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv]

and	in	the	eyes	of	all	who	saw	her	was	like	one	[	103	]	perishing	of
和	在	这	眼睛	的	全部	WHO	锯	她	曾是	喜欢	一	[	-	]	消亡	的

['wu:ndɪd] [praɪd] .

wounded	pride	.
受伤	自豪	.

在所有见过她的人眼中，她就像一个[103]因自尊心受损而消亡的人。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pʊr] ['gɜ:rlɪʃ] ['wɜ:rldlinəs] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

But	to	make	a	clean	breast	of	her	poor	girlish	worldliness	,	before	she
但	到	制作	一个	干净的	胸部	的	她	贫穷的	少女	世俗	,	前	她

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] - ,

became	a	béguine	,
成为	一个	-	,

但为了坦诚地承认她少女时期的世俗，在她成为贝居安会修女之前，

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] — [ðə; ði]['kru:əl] ['letər] [ðæt]

she	confessed	to	her	mother	the	receipt	of	the	letter	—	the	cruel	letter	that
她	坦白	到	她	母亲	这	收据	的	这	信	—	这	残忍的	信	那

[hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

had	killed	her	.
有	被杀	她	.

她向母亲坦白收到了那封信——那封残忍的信夺去了她的生命。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbərət]

And	in	effect	,	the	first	copy	of	this	letter	,	written	with	a	very	deliberate
和	在	影响	,	这	第一的	复制	的	这	信	,	书面	和	一个	非常	商榷

['faɪnnəs] ,

fineness	,
精细度	,

事实上，这封信的第一稿，字迹非常工整，

[rɪ'dʒektɪŋ] [hɜ:r; hər] — [ə'kju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['lɔɪəl] ! [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər]

rejecting	her	—	accusing	her	,	so	natural	,	and	simply	loyal	!	of	a	vulgar
拒绝	她	—	指控	她	,	所以	自然的	,	和	简单地	忠诚	!	的	一个	庸俗

['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] — [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

coarseness	of	character	—	was	found	,
粗糙度	的	特点	—	曾是	成立	,

拒绝她——指责她如此自然、如此忠诚！却性格粗俗不堪——被发现了。

['ɑ:dli] [tækt] [ɑ:n] , [æz; əz][ðer; ðər][læst][wɜ:rd] ,

oddly	tacked	on	,	as	their	last	word	,
奇怪	已钉住	在	,	作为	他们的	最后的	单词	,

奇怪的是，作为他们最后的一句话，它被加上去了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['stu:diəs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ri:əl]

to	the	studious	record	of	the	abstract	thoughts	which	had	been	the	real
到	这	好学的	记录	的	这	抽象的	想法	哪个	有	到过	这	真实的

['bɪznəs] [ʌv; əv] [sə'bæstʃənz] [laɪf] ,

business	of	Sebastian's	life	,
商业	的	塞巴斯蒂安的	生活	,

塞巴斯蒂安毕生致力于记录抽象的思考，而这才是他真正的人生重心。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] ,

in	the	room	whither	his	mother	went	to	seek	him	next	day	,
在	这	房间	往哪里去	他的	母亲	去	到	寻找	他	下一个	天	,

第二天，他母亲去他所在的房间找他。

['litəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

littered	with	the	fragments	of	the	one	portrait	of	him	in	existence	.
垃圾	和	这	片段	的	这	一	肖像	的	他	在	存在	.

到处散落着他仅存的一幅肖像的碎片。

[ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['mænjuskrɪpt] ['vɑːljəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] [fɔːrmd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

The	neat	and	elaborate	manuscript	volume	,	of	which	this	letter	formed	the	final
这	整洁的	和	精心制作的	手稿	体积	,	的	哪个	这	信	形成	这	最终的

[peɪdʒ] ([ɑːd] [træn'zɪʃ(ə)n] !

page	(	odd	transition	!
页	(	奇怪的	过渡	!

这封信是这本精美细致的手稿的最后一页（奇怪的过渡！）

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [soʊ]['æbstrækt] [druː] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

by	which	a	train	of	thought	so	abstract	drew	its	conclusion	in	the	sphere	of
经过	哪个	一个	火车	的	想法	所以	抽象的	画	它是	结论	在	这	领域	的

['ækʃ(ə)n]) [ə'fɔːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ]

action	)	afforded	at	length	to	the	few	who	were	interested	in	him	a	much
行动	)	提供	在	长度	到	这	很少	WHO	是	感兴趣的	在	他	一个	很多

- ['kʌvətɪd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

-	coveted	insight	into	the	curiosity	of	his	existence	;
-	令人垂涎的	洞察力	进入	这	好奇心	的	他的	存在	;

由此，一连串抽象的思想最终在行动领域得出结论，这最终使少数对他感兴趣的人得以窥见他存在的奇特之处；

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːz] [dʒʌst] [hɪr] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [θruː]

and	I	pause	just	here	to	indicate	in	outline	the	kind	of	reasoning	through
和	我	暂停	只是	这里	到	表明	在	大纲	这	种类	的	推理	通过

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我在此稍作停顿，简要说明一下其推理方式：

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] " ['ɪnfɪnət] " [hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][end] ,

making	the	"	Infinite	"	his	beginning	and	his	end	,
制作	这	"	无限	"	他的	开始	和	他的	结尾	,

以“无限”为起点和终点，

[siː'bæstjən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] ['defɪnət] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ðə; ði][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv]

Sebastian	had	come	to	think	all	definite	forms	of	being	,	the	warm	pressure	of
塞巴斯蒂安	有	来	到	思考	全部	定	表格	的	存在	,	这	温暖的	压力	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

塞巴斯蒂安开始思考所有确定的存在形式，以及生活带来的温暖压力。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪt'self] ,

the	cry	of	nature	itself	,
这	哭	的	自然	本身	,

大自然的呐喊，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['æbsəluːt]

no	more	than	a	troublesome	irritation	of	the	surface	of	the	one	absolute
不	更多的	比	一个	麻烦的	刺激	的	这	表面	的	这	一	绝对

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

只不过是绝对心智表面上令人烦恼的刺激而已。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [vek'seɪʃəs] [θɔːt] [ɔːr] [ʌn'iːzi] [driːm] [ðer; ðər] , [æt; ət][ɪts] [haɪt] [ʌv; əv] ['petʃələnt]

a	passing	vexatious	thought	or	uneasy	dream	there	,	at	its	height	of	petulant
一个	通过	令人烦恼的	想法	或者	不安	梦	那里	,	在	它是	高度	的	任性的

[ɪmpər'tjʊnəti] [ɪn][ðə; ði] ['iːgər] ,

importunity	in	the	eager	,
恳求	在	这	渴望的	,

一个转瞬即逝的烦躁念头或不安的梦境，在急切的、任性的纠缠中达到顶峰，

['hju:mən] ['kri:tʃə] .
human creature .
人类 生物 .

人类。

[-] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tri:tɪs] [tu:; tə][bi:; bi] : — [ə; eɪ][hɑ:rd] ,
[104] The volume was , indeed , a kind of treatise to be : — a hard ,
[-] 这 体积 曾是 , 的确 , 一个 种类 的 论文 到 是 : — 一个 难的 ,

[104] 这部著作的确是一部论著：——一部艰涩难懂的，

[ˌsɪstə'mætɪk] , [wel] - [kɔn'kætineitid] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [stɪl] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
systematic , well - concatenated train of thought , still implicated in the circumstances
系统 , 出色地 - 连接的 火车 的 想法 , 仍然 牵涉其中 在 这 情况
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] .
of a journal .
的 一个 杂志 .

系统、条理清晰的思路，仍然与期刊的出版环境有关。

[fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['lɪtəreri] [fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
Freed from the accidents of that particular literary form with its unavoidable
弗里德 从 这 事故 的 那 特别的 文学 形式 和 它是 不可避免的
['di:teɪlz] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] ,
details of place and occasion ,
细节 的 地方 和 场合 ,

摆脱了那种特定文学形式中不可避免的地点和场合细节的偶然性，

[ðə; ði] [ˌθi:ə'retɪk] [streɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˌmæθə'mætɪkli] [kən'tɪnjuəs] .
the theoretic strain would have been found mathematically continuous .
这 理论的 拉紧 会 有 到过 成立 数学上 连续的 .

理论上，应变在数学上是连续的。

[ðə; ði] [ɔ:l'redi] [soʊ] ['wɪri] [si:'bæstjən] [maɪt] [pər'hæps] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][hænd] , [ɔ:r]
The already so weary Sebastian might perhaps never have taken in hand , or
这 已经 所以 厌倦 塞巴斯蒂安 可能 也许 绝不 有 已采取 在 手 , 或者
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ,
succeeded in ,
成功了 在 ,

疲惫不堪的塞巴斯蒂安或许永远不会着手去做，或者说，或许永远不会成功。

[ðɪs] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
this detachment of his thoughts ; every one of which , beginning with himself ,
这 分离 的 他的 想法 ; 每一个 一 的 哪个 , 开始 和 他自己 ,

他这种超脱于世俗之外的思维方式；而他所有的思绪，都始于他自身，

[æz; əz][ðə; ði][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ænd; ənd]
as the peculiar and intimate apprehension of this or that particular day and
作为 这 奇特 和 亲密的 忧虑 的 这 或者 那 特别的 天 和
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

作为对某一天某一特定时刻的独特而深刻的感知，

[si:md] [stɪl] [tu:; tə]['proʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbəns] ,
seemed still to protest against such disturbance ,
似乎 仍然 到 反对 反对 这样的 干扰 ,

似乎仍在抗议这种扰乱行为，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌæksə'dent(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]

as	if	reluctant	to	part	from	those	accidental	associations	of	the	personal
作为	如果	不情愿的	到	部分	从	那些	偶然	协会	的	这	个人的

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

history	which	had	prompted	it	,
历史	哪个	有	提示	它	,

仿佛不愿与那些促成此事的个人经历中的偶然联想断绝关系，

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æb'strækʃn] .

and	so	become	a	purely	intellectual	abstraction	.
和	所以	变得	一个	纯粹	知识分子	抽象	.

于是，它们就变成了一种纯粹的理性抽象概念。

[ðə; ði] ['sɪri:z] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [sə'bæstʃənz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][streɪndʒ] , [faɪn] ['seɪɪŋ]

The	series	began	with	Sebastian's	boyish	enthusiasm	for	a	strange	,	fine	saying
这	系列	开始	和	塞巴斯蒂安的	男孩气	热情	为了	一个	奇怪的	,	美好的	说

[ʌv; əv]['dɑ:ktər][bə'ru:k][di:][spi:'noʊsə] ,

of	Doctor	Baruch	de	Spinosa	,
的	医生	巴鲁赫	德	棘	,

该剧以塞巴斯蒂安对巴鲁克·德·斯皮诺萨博士一句奇怪而优美的格言表现出的孩童般的热情开篇。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʌv] :

concerning	the	Divine	Love	:
有关	这	神圣的	爱	:

关于神圣的爱：

— [ðæt] ['hu:səu] ['lʌvθ] [gɑ:d]['tru:li][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

—	That	whoso	loveth	God	truly	must	not	expect	to	be	loved	by	him	in	return	.
—	那	谁	爱	上帝	真的	必须	不是	预计	到	是	喜爱	经过	他	在	返回	.

—真正爱上帝的人，不应该期望得到上帝的爱。

[ɪn] [mɪr] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [æn; ən]['æktʃuəl] [sə'raʊndɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] [tendid]

In	mere	reaction	against	an	actual	surrounding	of	which	every	circumstance	tended
在	仅仅	反应	反对	一个	实际的	周围	的	哪个	每一个	环境	倾向于

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['i:gətɪst] ,

to	make	him	a	finished	egotist	,
到	制作	他	一个	完成的	自负	,

仅仅是对周围环境的一种反抗，因为环境中的每一个因素都使他变成了一个彻头彻尾的自私自利者。

[ðæt] [boʊld] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [dɪ'faɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

that	bold	assertion	defined	for	him	the	ideal	of	an	intellectual
那	大胆的	断言	定义	为了	他	这	理想的	的	一个	知识分子

[dis'intrəstidnis] ,

disinterestedness	,
无私	,

这一大胆的断言为他定义了知识分子无私奉献的理想。

[ʌv; əv][ə; eɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [maɪnd] ,

of	a	domain	of	unimpassioned	mind	,
的	一个	领域	的	冷漠的	头脑	,

属于一种不带感情色彩的领域，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][pʊt] [wʌnz] [səb'dʒektɪv] [saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [let] [pjʊr]

with	the	desire	to	put	one's	subjective	side	out	of	the	way	,	and	let	pure
和	这	欲望	到	放	一个人的	主观	边	出去	的	这	方式	,	和	让	纯的

['ri:z(ə)n] [spi:k] .

reason	speak	.
原因	说话	.

希望摒弃个人主观因素，让纯粹的理性说话。

[ænd; ənd] [wʌt] [pjʊr] ['riːz(ə)n] [ə'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] " [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]
And **what** **pure** **reason** **affirmed** **in** **the** **first** **place** **,** **as** **the** **"** **beginning** **of** **wisdom**
和 什么 纯的 原因 确认 在 这 第一的 地方 , 作为 这 " 开始 的 智慧
,
,
,

而纯粹理性最初所肯定的，即“智慧的开端”，

" [wʌz; wəz] [ðæt] [-] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [θɔːts] :
" **was** **that** **[** **105** **]** **the** **world** **is** **but** **a** **thought** **,** **or** **a** **series** **of** **thoughts** **:**
" 曾是 那 [-] 这 世界 是 但 一个 想法 , 或者 一个 系列 的 想法 :

“那就是[105]世界不过是一个思想，或者一系列思想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] , ['ðerfɔːr] , ['soʊlli] [ɪn][maɪnd] .
that **it** **exists** **,** **therefore** **,** **solely** **in** **mind** **.**
那 它 存在 , 所以 , 仅 在 头脑 .

因此，它只存在于人们的想象中。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,
It **showed** **him** **,**
它 显示 他 ,

它向他展示了，

[æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði]['ment(ə)l] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [self] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
as **he** **fixed** **the** **mental** **eye** **with** **more** **and** **more** **of** **self** **-** **absorption** **on** **the**
作为 他 固定的 这 精神的 眼睛 和 更多的 和 更多的 的 自己 - 吸收 在 这
[fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,
phenomena **of** **his** **intellectual** **existence** **,**
现象 的 他的 知识分子 存在 ,

当他越来越沉浸于自我意识之中，将目光聚焦于自身智力存在的种种现象时，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [æz; əz] ['æktʃuəli] [ðə; ði]['prɑːdʌkt] ,
a **picture** **or** **vision** **of** **the** **universe** **as** **actually** **the** **product** **,**
一个 图片 或者 想象 的 这 宇宙 作为 实际上 这 产品 ,

一幅关于宇宙的图像或景象，它实际上是宇宙的产物。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ['paʊər] — [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
so **far** **as** **he** **really** **knew** **it** **,** **of** **his** **own** **lonely** **thinking** **power** **—** **of** **himself** **,**
所以 远的 作为 他 真的 知道 它 , 的 他的 自己的 孤独 思维 力量 — 的 他自己 ,

就他真正了解的而言，就他自己孤独的思考能力而言——就他自己而言，

[ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] : [æz; əz] ['biːɪŋ] ['zɪroʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]
there **,** **thinking** **:** **as** **being** **zero** **without** **him** **:** **and** **as** **possessing** **a** **perfectly**
那里 , 思维 : 作为 存在 零 没有 他 : 和 作为 拥有 一个 完美
[ˌhoʊmə'dʒiːniəs] ['juːnəti][ɪn] [ðæt] [fækt] .
homogeneous **unity** **in** **that** **fact** **.**
均质 统一 在 那 事实 .

在那里，他想：没有他，他什么都不是；而在这个事实中，他拥有完全同质的统一性。

" [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] [ðə; ði][ˌæksiə'mætɪk] ['riːz(ə)n]
" **Things** **that** **have** **nothing** **in** **common** **with** **each** **other** **,** **"** **said** **the** **axiomatic** **reason**
" 事物 那 有 没有什么 在 常见的 和 每个 其他 , " 说 这 公理化的 原因
,
,
,

“彼此之间没有任何共同之处的事物，”公理推理说道。

" ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **cannot** **be** **understood** **or** **explained** **by** **means** **of** **each** **other** **.**
" 不能 是 理解 或者 解释 经过 方法 的 每个 其他 .

“不能通过彼此来理解或解释。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [pjʊr] ['riːz(ə)n] [θɪŋz] [dɪ'skʌvərd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] ['es(ə)ns] ,
" But to pure reason things discovered themselves as being , in their essence ,
" 但 到 纯的 原因 事物 发现 他们自己 作为 存在 , 在 他们的 本质 ,
[θɔːts] :
thoughts :
想法 :

“但纯粹理性发现，事物本质上是思想：

— [ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] [θɪŋz] , [mɪr] [ˌtrænsmjuː'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
— all things , even the most opposite things , mere transmutations of a single
— 全部 事物 , 甚至 这 最多 对面的 事物 , 仅仅 嬗变 的 一个 单身的
['paʊər] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] .
power , the power of thought .
力量 , 这 力量 的 想法 .

——万物，甚至最对立的事物，都只是同一种力量——思想的力量——的转化。

[ɔːl] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] .
All was but conscious mind .
全部 曾是 但 有意识的 头脑 .

一切皆为意识。

['ðerfɔːr] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪvli] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][maɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði]
Therefore , all the more exclusively , he must minister to mind , to the
所以 , 全部 这 更多的 只 , 他 必须 部长 到 头脑 , 到 这
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,
intellectual power ,
知识分子 力量 ,

因此，他更应该全心全意地侍奉心灵，侍奉智力。

[səb'mitɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd]
submitting himself to the sole direction of that , whithersoever it might lead
提交 他自己 到 这 唯一 方向 的 那 , 无论去往何处 它 可能 带领
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他完全服从于那份指引，无论它将他引向何方。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Everything must be referred to , and , as it were , changed into the
一切 必须 是 指 到 , 和 , 作为 它 是 , 已更改 进入 这
[tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] ,
terms of that ,
条款 的 那 ,

一切都必须参照那个术语，或者说，都要转换成那个术语。

[ɪf] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['vælјuː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] .
if its essential value was to be ascertained .
如果它是 基本的 价值 曾是 到 是 已确定 .

如果要确定其本质价值的话。

" [dʒɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [spiː'noʊsə] — [ðæt] ,
" Joy , " he said , anticipating Spinosa — that ,
" 喜悦 , " 他 说 , 预期 棘 — 那 ,

“喜悦，”他说道，预料到了斯皮诺萨——那就是

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [səˈrendər] [ɔːl] [bɪˈsaɪd] — " [ɪz][bʌt; bət]

for	the	attainment	of	which	men	are	ready	to	surrender	all	beside	—	"	is	but
为了	这	素养	的	哪个	男人	是	准备好	到	投降	全部	旁	—	"	是	但

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] ['paːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɔːr]

the	name	of	a	passion	in	which	the	mind	passes	to	a	greater	perfection	or
这	姓名	的	一个	热情	在	哪个	这	头脑	通过	到	一个	更大的	完美	或者

['paʊər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;

power	of	thinking	;
力量	的	思维	;

为了达到这种境界，人们愿意放弃其他一切——“只不过是一种激情的名称，在这种激情中，心灵会走向更高的完美或更强的思考能力；

[æz; əz] [griːf] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] .

as	grief	is	the	name	of	the	passion	in	which	it	passes	to	a	less	.
作为	悲伤	是	这	姓名	的	这	热情	在	哪个	它	通过	到	一个	较少的	.

悲伤是情感的另一种表达方式，它使情感变得更加强烈。

" [-] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərətɪv] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [kriˈeɪtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]

"	[	106	]	Looking	backward	for	the	generative	source	of	that	creative	power	of
"	[	-	]	寻找	落后	为了	这	生成式	来源	的	那	有创造力的	力量	的

[θɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

thought	in	him	,
想法	在	他	,

[106] 回溯过往，寻找他身上那种创造力的源泉，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪˈstɪriəs] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [kɔːz] , [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈflektɪd] ,

from	his	own	mysterious	intellectual	being	to	its	first	cause	,	he	still	reflected	,
从	他的	自己的	神秘	知识分子	存在	到	它是	第一的	原因	,	他	仍然	反映	,

他仍在思考，从他自己神秘的智慧存在到其最初的根源，

[æz; əz][wʌn][kæn; kən][bʌt; bət][duː] , [ðə; ði] [ɪnˈlɑːrdʒd] ['pætərn] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪg] ['riːdʒən]

as	one	can	but	do	,	the	enlarged	pattern	of	himself	into	the	vague	region
作为	一	能	但	做	,	这	放大	图案	的	他自己	进入	这	模糊的	地区

[ʌv; əv] [haɪˈpɑːθəsɪs] .

of	hypothesis	.
的	假设	.

就像一个人所能做的那样，将他自身的放大模式融入到模糊的假设领域。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [sʌm; səm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑːses] .

In	this	way	,	some	,	at	all	events	,	would	have	explained	his	mental	process	.
在	这	方式	,	一些	,	在	全部	活动	,	会	有	解释	他的	精神的	过程	.

这样一来，至少有些人可以解释他的心理过程。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['prɑːses] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

To	him	that	process	was	nothing	less	than	the	apprehension	,	the	revelation	,
到	他	那	过程	曾是	没有什么	较少的	比	这	忧虑	,	这	启示	,

对他而言，这个过程无异于领悟和启示。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst]['riːəl][ʌv; əv][aɪ'diːəz] — [ðə; ði] [truː] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

of	the	greatest	and	most	real	of	ideas	—	the	true	substance	of	all	things	.
的	这	最	和	最多	真实的	的	想法	—	这	真的	物质	的	全部	事物	.

最伟大、最真实的思想——万物的真正本质。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪvɪdli] - ['kʌlərd] [ɪg'zɪstəns] ,

He	,	too	,	with	his	vividly	-	coloured	existence	,
他	,	也	,	和	他的	生动地	-	有色	存在	,

他，也拥有着他那色彩斑斓的人生，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ɑ:rt] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [ri'ælәti] [ɔ:l]

with	this	picturesque	and	sensuous	world	of	Dutch	art	and	Dutch	reality	all
和	这	如画	和	感性的	世界	的	荷兰语	艺术	和	荷兰语	现实	全部

[ə'raʊnd] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌlərz] ,

around	that	would	fain	have	made	him	the	prisoner	of	its	colours	,
大约	那	会	欣然	有	制成	他	这	囚犯	的	它是	颜色	,

他周围充满了如画般美丽、充满感官享受的荷兰艺术和荷兰现实世界，他很可能会成为其中色彩的囚徒。

[ɪts] ['dʒi:niəl] [wɔ:rmθ] , [ɪts] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [ɪts] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['kræfti] [lʌv] ,

its	genial	warmth	,	its	struggle	for	life	,	its	selfish	and	crafty	love	,
它是	和蔼可亲	温暖	,	它是	斗争	为了	生活	,	它是	自私	和	狡猾	爱	,

它亲切的温暖，它对生命的挣扎，它自私而狡猾的爱，

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['æbsəlu:t]

was	but	a	transient	perturbation	of	the	one	absolute
曾是	但	一个	瞬态	扰动	的	这	一	绝对

[maɪnd] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,

mind	;	of	which	,	indeed	,
头脑	;	的	哪个	,	的确	,

只不过是那唯一绝对心灵的短暂扰动；事实上，

[ɔ:l] ['faɪnaɪt] [θɪŋz] [wət'evər] , [taɪm] [ɪt'self] , [ðə; ði] [moʊst] ['dʊrəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

all	finite	things	whatever	,	time	itself	,	the	most	durable	achievements	of	nature
全部	有限	事物	任何	,	时间	本身	,	这	最多	耐用的	成就	的	自然

[ænd; ənd] [mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

所有有限的事物，时间本身，自然和人类最持久的成就，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [si:mz] [moʊst] [laɪk] [ˌɪndɪ'pendənt] ['enərdʒi] , [ɑ:r; ər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['peti]

and	all	that	seems	most	like	independent	energy	,	are	no	more	than	petty
和	全部	那	似乎	最多	喜欢	独立的	活力	,	是	不	更多的	比	小气

['æksədənts] [ɔ:r] [ə'fekʃənz] .

accidents	or	affections	.
事故	或者	情感	.

而所有看似独立能量的东西，都不过是微不足道的意外或情感罢了。

['θi:ərəm] [ænd; ənd] ['kɔ:rəleri] !

Theorem	and	corollary	!
定理	和	推论	!

定理和推论！

[ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] :

Thus	they	stood	:
因此	他们	站立	:

他们就这样站着：

" [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['oʊnli] [wʌn] ['sʌbstəns] :

"	There	can	be	only	one	substance	:
"	那里	能	是	仅有的	一	物质	:

“只能有一种物质：

(['kɔ:rəleri]) [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['erərz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] ,

(	corollary	)	it	is	the	greatest	of	errors	to	think	that	the	non	-	existent	,
(	推论	)	它	是	这	最	的	错误	到	思考	那	这	非	-	存在的	,

（推论）认为不存在的事物存在，是最大的错误。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['faɪnaɪt] [θɪŋz] [siːn] [ænd; ənd] [felt] , ['riːəli] [ɪz] : (['θiːərəm]) : [fɔːr; fər] , [wət'evər]

the **world** **of** **finite** **things** **seen** **and** **felt** **,** **really** **is** **:** **(** **theorem** **)** **:** **for** **,** **whatever**

这 世界 的 有限 事物 已见 和 毛毡 , 真的 是 : (定理) : 为了 , 任何

[ɪz] ,

is **,**

是 ,

我们所见所感的有限事物的世界，实际上是：（定理）：因为，无论存在什么，

[ɪz][bʌt; bət][ɪn] [ðæt] : (['præktɪk(ə)l] ['kɔːrəleri]) : [wʌnz] ['wɪzdəm] , ['ðerfɔːr] , [kən'sɪsts] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] ,

is **but** **in** **that** **:** **(** **practical** **corollary** **)** **:** **one's** **wisdom** **,** **therefore** **,** **consists** **in** **hastening** **,**

是 但 在 那 : (实际的 推论) : 一个人的 智慧 , 所以 , 由 在 加速 ,

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

so **far** **as** **may** **be** **,**

所以 远的 作为 可能 是 ,

但就这一点而言：（实践推论）：因此，一个人的智慧在于尽可能地加快步伐。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

the **action** **of** **those** **forces** **which** **tend** **to** **the** **restoration** **of** **equilibrium** **,**

这 行动 的 那些 力量 哪个 趋向 到 这 恢复 的 平衡 ,

那些趋向于恢复平衡的力量的作用，

[ðə; ði][kɑːm] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] , [ʌn'trʌbld] [maɪnd] , [tuː; tə]['tæbjələ]['rɑːzə] ,

the **calm** **surface** **of** **the** **absolute** **,** **untroubled** **mind** **,** **to** **tabula** **rasa** **,**

这 冷静的 表面 的 这 绝对 , 平静无波 头脑 , 到 表格 拉萨 ,

绝对的、不受干扰的心灵的平静表面，如同一张白纸。

[baɪ] [-] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɪn] [wʌnz] [self] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [kə'relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnaɪt]

by **[** **107** **]** **the** **extinction** **in** **one's** **self** **of** **all** **that** **is** **but** **correlative** **to** **the** **finite**

经过 [-] 这 灭绝 在 一个人的 自己 的 全部 那 是 但 相关性 到 这 有限

[ɪ'luːʒ(ə)n] — [baɪ][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

illusion **—** **by** **the** **suppression** **of** **ourselves** **.**

错觉 — 经过 这 抑制 的 我们自己 .

[107] 通过自我压制，消灭自身中所有与有限幻觉相关的事物。

" [ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz]

" **In** **the** **loneliness** **which** **was** **gathering** **round** **him** **,** **and** **,** **oddly** **enough** **,** **as**

" 在 这 孤独 哪个 曾是 采集 圆形的 他 , 和 , 奇怪 足够的 , 作为

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] ,

a **somewhat** **surprising** **thing** **,**

一个 有些 奇怪 事物 ,

“在他周围逐渐聚集的孤独感中，而且，奇怪的是，还有一件有点出乎意料的事情是，

[hiː; hi] ['wʌndɜ·d] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , ['ʌðər] [pə'zest] [ʌv; əv] [laɪk]

he **wondered** **whether** **there** **were** **,** **or** **had** **been** **,** **others** **possessed** **of** **like**

他 想知道 无论 那里 是 , 或者 有 到过 , 其他的 拥有 的 喜欢

[θɔːts] ,

thoughts **,**

想法 ,

他想知道是否还有其他人有过类似的想法，或者曾经有过。

['redi] [tuː; tə] ['welkəm] ['eni] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['verɪtəb(ə)l] [kəm'peɪtriːəts] .

ready **to** **welcome** **any** **such** **as** **his** **veritable** **compatriots** **.**

准备好 到 欢迎 任何 这样的 作为 他的 真正的 同胞们 .

他随时准备欢迎任何像他真正的同胞一样的人。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [dʒʌst] [ðen] , [ɪn] ['riːdɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] ,

And **in** **fact** **he** **became** **aware** **just** **then** **,** **in** **readings** **difficult** **indeed** **,**

和 在 事实 他 成为 意识到的 只是 然后 , 在 阅读 难的 的确 ,

事实上，就在那时，他通过一些非常晦涩难懂的读物意识到：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔːl] - [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈɪntrəst] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən][ɪˈlɪsɪt]

but	which	from	their	all	-	absorbing	interest	seemed	almost	like	an	illicit
但	哪个	从	他们的	全部	-	吸收	兴趣	似乎	几乎	喜欢	一个	非法

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

但他们对此表现出的浓厚兴趣，似乎几乎成了一种不正当的乐趣。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['oʊldər][maɪndz] .

a	sense	of	kinship	with	certain	older	minds	.
一个	感觉	的	亲属关系	和	肯定	老	思想	.

与某些年长者产生一种亲近感。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɜːrliər] [æd'ventʃərəs] ['θiːərɪst] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ðə; ði]

The	study	of	many	an	earlier	adventurous	theorist	satisfied	his	curiosity	as	the
这	学习	的	许多	一个	早些时候	冒险的	理论家	使满意	他的	好奇心	作为	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['derɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [əd'ventʃər] ,

record	of	daring	physical	adventure	,
记录	的	大胆	身体的	冒险	,

许多早期富有冒险精神的理论家的研究满足了他的好奇心，因为他们记录了大胆的实地探险经历。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] .

for	instance	,	might	satisfy	the	curiosity	of	the	healthy	.
为了	实例	,	可能	满足	这	好奇心	的	这	健康	.

例如，或许能满足健康人的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [trə'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['derɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

It	was	a	tradition	—	a	constant	tradition	—	that	daring	thought	of	his	;
它	曾是	一个	传统	—	一个	持续的	传统	—	那	大胆	想法	的	他的	;

[æn; ən]['ekoʊ] ,

an	echo	,
一个	回声	,

那是一种传统——一种永恒的传统——他那大胆的想法；一种回响，

[ɔːr] ['hɔːntɪŋ] [rɪ'kɜːrənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] [ɪt'self] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [siːld] [wɪð; wɪθ]

or	haunting	recurrent	voice	of	the	human	soul	itself	,	and	as	such	sealed	with
或者	令人难忘	复发	嗓音	的	这	人类	灵魂	本身	,	和	作为	这样的	密封	和

['nætʃ(ə)rəl] [truːθ] ,

natural	truth	,
自然的	真相	,

或者说是人类灵魂本身萦绕不去的反复出现的声音，因此被自然真理所封印。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n][maɪndz] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [hiːd] ; [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli]

which	certain	minds	would	not	fail	to	heed	;	discerning	also	,	if	they	were	really
哪个	肯定	思想	会	不是	失败	到	注意	;	有洞察力	还	,	如果	他们	是	真的

['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

loyal	to	themselves	,
忠诚	到	他们自己	,

某些人不会忽视这一点；他们也会分辨，如果他们真的忠于自己的话。

[ɪts]['præktɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] . — [ðə; ði][wʌn] [ə'loʊn][ɪz] : [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ɪts]

its	practical	conclusion	.	—	The	one	alone	is	:	and	all	things	beside	are	but	its
它是	实际的	结论	.	—	这	一	独自的	是	:	和	全部	事物	旁	是	但	它是

['pæsɪŋ] [ə'fekʃənz] ,

passing	affections	,
通过	情感	,

其实际结论是：唯有真我存在，其他一切都不过是它转瞬即逝的情感。

[wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] ['nesəseri] [ɔːr]['prɑːpər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

which	have	no	necessary	or	proper	right	to	be	.
哪个	有	不	必要的	或者	恰当的	正确的	到	是	.

它们没有存在的权利，也没有存在的正当权利。

[æz; əz][bʌt; bət] [sʌtʃ] " ['æksədənts] " [ɔ:r] " [ə'fekʃənz] , " [ɪn'di:d] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]

As	but	such	"	accidents	"	or	"	affections	,	"	indeed	,	there	might	have	been	found
作为	但	这样的	"	事故	"	或者	"	情感	,	"	的确	,	那里	可能	有	到过	成立

,

,

,

如果仅仅是这类“意外”或“情感”，的确，或许可以发现，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['ɪnfɪnət] [kri'eɪtɪv] ['θɪŋkər] ,

within	the	circumference	of	that	one	infinite	creative	thinker	,
之内	这	圆周	的	那	一	无限	有创造力的	思想家	,

在那位拥有无限创造力的思想家的视野范围内，

[sʌm; səm] [skoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] .

some	scope	for	the	joy	and	love	of	the	creature	.
一些	范围	为了	这	喜悦	和	爱	的	这	生物	.

给这种生物留出一些感受快乐和爱的空间。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [dɪspə'zɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['æbstrækt] ['θi:ərəm] [hæz; həz]['oʊnli] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]

There	have	been	dispositions	in	which	that	abstract	theorem	has	only	induced	a
那里	有	到过	性情	在	哪个	那	抽象的	定理	有	仅有的	诱导	一个

[rɪ'nu:d] [-] ['vælju:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪnaɪt] ['ɪntrəsts] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] .

renewed	[	108	]	value	for	the	finite	interests	around	and	within	us	.
更新	[	-	]	价值	为了	这	有限	兴趣	大约	和	之内	我们	.

在某些情况下，该抽象定理只会重新唤起人们对我们周围和内部有限利益的重视[108]。

['sentər] [ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Centre	of	heat	and	light	,
中心	的	热	和	光	,

热与光的中心

['tru:li] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][laɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [pər'petʃuəl] ['sʌmər] .

truly	nothing	has	seemed	to	lie	beyond	the	touch	of	its	perpetual	summer	.
真的	没有什么	有	似乎	到	说谎	超过	这	触碰	的	它是	永久	夏天	.

似乎没有什么能逃脱它永恒夏日的照耀。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ælaɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk] ['sɪmpəθi] ,

It	has	allied	itself	to	the	poetical	or	artistic	sympathy	,
它	有	盟军	本身	到	这	诗意的	或者	艺术	同情	,

它与诗歌或艺术情怀结盟，

[wɪtʃ] [fi:lz] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['veriəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv]

which	feels	challenged	to	acquaint	itself	with	and	explore	the	various	forms	of
哪个	感觉	挑战	到	熟人	本身	和	和	探索	这	各种各样的	表格	的

['faɪnaɪt] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli] ,

finite	existence	all	the	more	intimately	,
有限	存在	全部	这	更多的	亲密	,

它感到自己面临着更大的挑战，需要更加深入地了解和探索各种有限存在的形式。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][wʌn] ['laɪvli] ['spɪrɪt] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [θɪŋz] — [ə; eɪ]

just	because	of	that	sense	of	one	lively	spirit	circulating	through	all	things	—	a
只是	因为	的	那	感觉	的	一	热闹	精神	循环	通过	全部	事物	—	一个

['taɪni]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [soʊl] ,

tiny	particle	of	the	one	soul	,
微小的	粒子	的	这	一	灵魂	,

正因为感受到万物之中都流淌着一种鲜活的精神——一个灵魂的微小粒子，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:m] , [ɔ:r][ðə; ði] [li:f] .

in	the	sunbeam	,	or	the	leaf	.
在	这	阳光	,	或者	这	叶子	.

在阳光下，或者在树叶上。

[siː'bæstjən] [væn] ['stɔrk] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

Sebastian	**van**	**Storck**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**was**	**determined**	**,**
塞巴斯蒂安	货车	斯托克	,	在	这	相反	,	曾是	决定	,

相反，塞巴斯蒂安·范·斯托克却意志坚定。

[pər'hæps][baɪ][sʌm; səm] [ɪn'herɪtɪd] [sə'taɪəti][ɔːr] [fə'tiːg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

perhaps	**by**	**some**	**inherited**	**satiety**	**or**	**fatigue**	**in**	**his**	**nature**	**,**
也许	经过	一些	遗传	饱腹感	或者	疲劳	在	他的	自然	,

或许是由于他天生具有某种与生俱来的饱腹感或疲倦感，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [dɪ'lemə] .

to	**the**	**opposite**	**issue**	**of**	**the**	**practical**	**dilemma**	**.**
到	这	对面的	问题	的	这	实际的	困境	.

与实际困境相反的问题。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌn]['æbstrækt] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['pælɪd]['ɑːrktɪk] [sʌn] ,

For	**him**	**,**	**that**	**one**	**abstract**	**being**	**was**	**as**	**the**	**pallid**	**Arctic**	**sun**	**,**
为了	他	,	那	一	抽象的	存在	曾是	作为	这	苍白	北极	太阳	,

对他而言，那个抽象的存在就像苍白的北极太阳。

[dis'kləuzɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli]

disclosing	**itself**	**over**	**the**	**dead**	**level**	**of**	**a**	**glacial**	**,**	**a**	**barren**	**and**	**absolutely**
披露	本身	超过	这	死的	等级	的	一个	冰川	,	一个	荒芜	和	绝对地

['loʊnli] [siː] .

lonely	**sea**	**.**
孤独	海	.

在冰川消融、荒凉寂寥的海面上，它显露出来。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	**lively**	**purpose**	**of**	**life**	**had**	**been**	**frozen**	**out**	**of**	**it**	**.**
这	热闹	目的	的	生活	有	到过	冷冻	出去	的	它	.

生命的鲜活意义已然消逝。

[wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][əd'maɪər] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wʌz; wəz] " [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , " [ðə; ði]

What	**he**	**must**	**admire**	**,**	**and**	**love**	**if**	**he**	**could**	**,**	**was**	**"**	**equilibrium**	**,**	**"**	**the**
什么	他	必须	钦佩	,	和	爱	如果	他	可以	,	曾是	"	平衡	,	"	这

[vɔɪd] ,

void	**,**
空白	,

他所欣赏的，如果可以的话，他所热爱的，是“平衡”，是虚无。

[ðə; ði]['tæbjələ]['rɑːzə] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'pærənt] ['enədʒiz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]

the	**tabula**	**rasa**	**,**	**into**	**which**	**,**	**through**	**all**	**those**	**apparent**	**energies**	**of**	**man**	**and**
这	表格	拉萨	,	进入	哪个	,	通过	全部	那些	明显	能量	的	男人	和

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

一张白纸，通过人类和自然界所有那些显而易见的能量，

[ðæt] [ɪn] [truːθ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['setlɪŋ] .

that	**in**	**truth**	**are**	**but**	**forces**	**of**	**disintegration**	**,**	**the**	**world**	**was**	**really**	**settling**	**.**
那	在	真相	是	但	力量	的	解体	,	这	世界	曾是	真的	安顿	.

事实上，这些都只是瓦解的力量，世界实际上正在走向稳定。

[ænd; ənd] , [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['sɪriːz] ,

And	**,**	**himself**	**a**	**mere**	**circumstance**	**in**	**a**	**fatalistic**	**series**	**,**
和	,	他自己	一个	仅仅	环境	在	一个	宿命论	系列	,

而他自己，不过是宿命论事件中一个微不足道的偶然事件罢了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtər] [wʌz; wəz][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pærəlel] ,

to	**which**	**the**	**clay**	**of**	**the**	**potter**	**was**	**no**	**sufficient**	**parallel**	**,**
到	哪个	这	黏土	的	这	陶工	曾是	不	充足的	平行线	,

陶工的黏土与此并不相称。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] " [lʌvd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

he	could	not	expect	to	be	"	loved	in	return	.
他	可以	不是	预计	到	是	"	喜爱	在	返回	.

他不能指望得到“爱的回报”。

" [æt; ət][fɜːrst] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ɪn][ðə; ði]

"	At	first	,	indeed	,	he	had	a	kind	of	delight	in	his	thoughts	—	in	the
"	在	第一的	,	的确	,	他	有	一个	种类	的	喜	在	他的	想法	—	在	这

['iːgər] ['preʃər] ['fɔːrwərd] ,

eager	pressure	forward	,
渴望的	压力	向前	,

“起初，他的确对自己的想法感到某种愉悦——那种急切向前推进的感觉，

[tuː; tə] [ˌwʌtsoʊˈevər] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [dʒɪmˈnæstɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]

to	whatsoever	conclusion	,	of	a	rigid	intellectual	gymnastic	,	which	was	like	the
到	任何	结论	,	的	一个	死板的	知识分子	体操	,	哪个	曾是	喜欢	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['juːklɪd] .

making	of	Euclid	.
制作	的	欧几里得	.

无论如何，这都是一场僵化的智力体操，就像欧几里得的著作一样。

['oʊnli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['ʌndər] [-] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌprɔpəˈziʃənz] , [ðə; ði]

Only	,	little	by	little	,	under	[	109	]	the	freezing	influence	of	such	propositions	,	the
仅有的	,	小的	经过	小的	,	在下面	[	-	]	这	冷冻	影响	的	这样的	命题	,	这

[ˌθiːəˈretɪk] ['enərdʒi] [ɪtˈself] ,

theoretic	energy	itself	,
理论的	活力	本身	,

只是，在[109]这类命题的冻结影响下，理论能量本身，一点一点地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][oʊld] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [truːθ] , [ðə; ði] [ker] [tuː; tə] [træk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]

and	with	it	his	old	eagerness	for	truth	,	the	care	to	track	it	from
和	和	它	他的	老的	渴望	为了	真相	,	这	关心	到	追踪	它	从

[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

proposition	to	proposition	,
主张	到	主张	,

随之消失的还有他以往对真理的渴望，以及逐条推敲真理的细致入微。

[wʌz; wəz] [tʃɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

was	chilled	out	of	him	.
曾是	冷藏	出去	的	他	.

他冷得瑟瑟发抖。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrˈsiːn] , [ɪn]

In	fact	,	the	conclusion	was	there	already	,	and	might	have	been	foreseen	,	in
在	事实	,	这	结论	曾是	那里	已经	,	和	可能	有	到过	预见	,	在

[ðə; ði] ['premɪsɪz] .

the	premises	.
这	前提	.

事实上，结论早已存在，而且在前提中是可以预见的。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [pərˈvɜːrsəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] "

By	a	singular	perversity	,	it	seemed	to	him	that	every	one	of	those	passing	"
经过	一个	单数	反常	,	它	似乎	到	他	那	每一个	一	的	那些	通过	"

[əˈfekʃənz] " — [hiː; hi] [tuː] , [əˈlæs] !

affections	"	—	he	too	,	alas	!
情感	"	—	他	也	,	唉	!

出于一种奇特的悖谬，在他看来，每一段转瞬即逝的“感情”——唉，连他自己也一样！

[æt; ət] [taɪmz] — [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts]

at	times	—	was	for	ever	trying	to	be	,	to	assert	itself	,	to	maintain	its
在	时代	—	曾是	为了	曾经	尝试	到	是	,	到	断言	本身	,	到	维持	它是

['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['peti] [self] ,

isolated	and	petty	self	,
孤立	和	小气	自己	,

有时——总是试图存在，试图彰显自身，维持其孤立而狭隘的自我，

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][laɪ][ɪn] [θɪŋz] ;

by	a	kind	of	practical	lie	in	things	;
经过	一个	种类	的	实际的	说谎	在	事物	;

通过某种实际的谎言；

[ɔːl'ðoʊ] [θruː] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌhaɪpə'θetɪk] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][prəu'testid] [ðæt]

although	through	every	incident	of	its	hypothetic	existence	it	had	protested	that
虽然	通过	每一个	事件	的	它是	假设的	存在	它	有	抗议	那

[ɪts]['prɑːpər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

its	proper	function	was	to	die	.
它是	恰当的	功能	曾是	到	死	.

尽管在其假想存在的每一个事件中，它都抗议说它真正的使命是死亡。

['ʃʊrli] !

Surely	!
一定	!

一定！

[ðoʊz] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'fekʃənz] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['friːdəm] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]

those	transient	affections	marred	the	freedom	,	the	truth	,	the
那些	瞬态	情感	受损	这	自由	,	这	真相	,	这

[ˌbiːə'tɪfɪk] [kɑːm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['selfɪʃnəs] ,

beatific	calm	,	of	the	absolute	selfishness	,
幸福的	冷静的	,	的	这	绝对	自私	,

那些短暂的情感玷污了绝对的自私所带来的自由、真理和至乐的平静。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ɪt'self] ; [tuː; tə] [wɪtʃ]

which	could	not	,	if	it	would	,	pass	beyond	the	circumference	of	itself	;	to	which
哪个	可以	不是	,	如果	它	会	,	经过	超过	这	圆周	的	本身	;	到	哪个

,

,
,

它即便愿意，也无法超越自身的圆周；对于它而言，

[æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [sens] [ʌv; əv] [ˌwɛl'biːɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

at	times	,	with	a	fantastic	sense	of	wellbeing	,	he	was	capable	of	a
在	时代	,	和	一个	极好的	感觉	的	福利	,	他	曾是	有能力的	的	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [fə'nætɪkl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

sort	of	fanatical	devotion	.
种类	的	狂热的	虔诚	.

有时，他感觉自己无比幸福，甚至能表现出一种狂热的奉献精神。

[ænd; ənd] [ðoʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [ˌθiːə'retɪk]

And	those	,	as	he	conceived	,	were	his	moments	of	genuine	theoretic
和	那些	,	作为	他	构思	,	是	他的	时刻	的	真的	理论的

['ɪnsaɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

insight	,	in	which	,
洞察力	,	在	哪个	,

而他自己认为，那些时刻是他真正获得理论洞见的时刻，在这些时刻，

['ʌndər] [ðə; ði]['æbstrækt] " [pər'petʃuəl] [laɪt] , " [hiː; hi][daɪd][tuː; tə][self] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

under	the	abstract	"	perpetual	light	,	"	he	died	to	self	;	while	the	intellect	,
在下面	这	抽象的	"	永久	光	,	"	他	死亡	到	自己	;	尽管	这	智力	,

在抽象的“永恒之光”下，他舍弃了自我；而理智，

['æftər][ɔːl] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [ækt] [wɪtʃ]

after	all	,	had	attained	a	freedom	of	its	own	through	the	vigorous	act	which
后	全部	,	有	已达到	一个	自由	的	它是	自己的	通过	这	蓬勃	行为	哪个

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

assured	him	that	,
保证	他	那	,

毕竟，他通过强有力的行动获得了自身的自由，这让他确信：

[æz; əz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

as	nature	was	but	a	thought	of	his	,
作为	自然	曾是	但	一个	想法	的	他的	,

在自然界中，他不过是一个想法而已。

[soʊ] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

so	himself	also	was	but	the	passing	thought	of	God	.
所以	他自己	还	曾是	但	这	通过	想法	的	上帝	.

所以，他自己也只不过是上帝转瞬即逝的一个念头而已。

[noʊ] ! ['ræðər] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ['oʊnli] , [æn; ən] [ə'nɑːməli] , [ə'pɑːn] [ðæt] [wʌn] , [waɪt] , [ʌn'rʌfld]

No	!	rather	a	puzzle	only	,	an	anomaly	,	upon	that	one	,	white	,	unruffled
不	!	相当	一个	谜	仅有的	,	一个	异常	,	之上	那	一	,	白色的	,	镇定自若

['kɑːnʃəsnəs] !

consciousness	!
意识	!

不！这只是一个谜题，一个异常现象，在那颗纯洁无瑕、平静无波的意识之上！

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ɔːl][ðə; ði][rest] ,

His	first	principle	once	recognised	,	all	the	rest	,
他的	第一的	原则	一次	已确认	,	全部	这	休息	,

他的第一原则一旦被认可，其他一切就都迎刃而解了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [-] ['hɑːrtləs] ['præktɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ,

the	whole	array	of	propositions	down	to	the	[	110	]	heartless	practical	conclusion	,
这	所有的	大批	的	命题	向下	到	这	[	-	]	狠心	实际的	结论	,

[mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

must	follow	of	themselves	.
必须	跟随	的	他们自己	.

整个命题系列，直至[110]无情的实用结论，都是不言而喻的。

[dɪ'tætʃmənt] : [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [hens] : [tuː; tə][foʊld][ʌp] [wʌnz] [hoʊl] [self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['vestʃər] [pʊt]

Detachment	:	to	hasten	hence	:	to	fold	up	one's	whole	self	,	as	a	vesture	put
分离	:	到	趋	因此	:	到	折叠	向上	一个人的	所有的	自己	,	作为	一个	笼罩	放

[ə'saɪd] :

aside	:
旁边	:

分离：匆匆离去：像脱下衣服一样，将自己全部收起来：

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fɔːrs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] ,

to	anticipate	,	by	such	individual	force	as	he	could	find	in	him	,
到	预料	,	经过	这样的	个人	力量	作为	他	可以	寻找	在	他	,

为了预先做好准备，他竭尽所能，运用他所能调动的全部个人力量。

[ðə; ði] [sloʊ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][ɪz] ['levlɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] :

the	slow	disintegration	by	which	nature	herself	is	levelling	the	eternal	hills	:
这	慢的	解体	经过	哪个	自然	她自己	是	水平	这	永恒	丘陵	:

大自然正以缓慢的方式瓦解着永恒的山峦：

— [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [piːs] ,

—	here	would	be	the	secret	of	peace	,
—	这里	会	是	这	秘密	的	和平	,

这就是和平的秘诀。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [truːθ] [æz; əz][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] ['æftər][ɔːl]

of	such	dignity	and	truth	as	there	could	be	in	a	world	which	after	all
的	这样的	尊严	和	真相	作为	那里	可以	是	在	一个	世界	哪个	后	全部

[wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

was	essentially	an	illusion	.
曾是	本质上	一个	错觉	.

在一个本质上是幻象的世界里，它展现了所能拥有的尊严和真理。

[fɔːr; fər] [siː'bæstjən] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'laɪk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vestid]

For	Sebastian	at	least	,	the	world	and	the	individual	alike	had	been	divested
为了	塞巴斯蒂安	在	至少	,	这	世界	和	这	个人	同样	有	到过	剥离

[ʌv; əv][ɔːl][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pɜːrpəs] .

of	all	effective	purpose	.
的	全部	有效的	目的	.

至少对塞巴斯蒂安来说，世界和个人都失去了所有有效的目的。

[ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd][ʌv; əv]['faɪnaɪt]['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	most	vivid	of	finite	objects	,	the	dramatic	episodes	of	Dutch	history	,
这	最多	生动	的	有限	对象	,	这	戏剧性	剧集	的	荷兰语	历史	,

最生动的有限事物，荷兰历史上那些跌宕起伏的篇章。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌpɜːrsə'nælɪtiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][pɑːrts][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt]

the	brilliant	personalities	which	had	found	their	parts	to	play	in	them	,	that
这	杰出的	个性	哪个	有	成立	他们的	部分	到	玩	在	他们	,	那

['goʊldən][ɑːrt] ,

golden	art	,
金的	艺术	,

那些才华横溢的人物在其中找到了自己的角色，那门黄金般的艺术，

[sə'raʊndɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːəl][wɜːrld] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld][ɪz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l]

surrounding	us	with	an	ideal	world	,	beyond	which	the	real	world	is	discernible
周围	我们	和	一个	理想的	世界	,	超过	哪个	这	真实的	世界	是	可辨别的

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

我们被一个理想世界所包围，而真实世界则在理想世界之外清晰可见。

[bʌt; bət] [iː'θiəriəlaiz] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn] : [ɔːl] [ðɪs] ,

but	etherealised	by	the	medium	through	which	it	comes	to	one	:	all	this	,
但	缥缈的	经过	这	中等的	通过	哪个	它	来	到	一	:	全部	这	,

但由于媒介的缘故，这一切变得虚无缥缈：

[fɔːr; fər][moʊst][men] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [lɪŋk] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ,

for	most	men	so	powerful	a	link	to	existence	,
为了	最多	男人	所以	强大的	一个	关联	到	存在	,

对大多数男人来说，这是与存在如此强大的联系。

['oʊnli][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrmləs]

only	set	him	on	the	thought	of	escape	—	means	of	escape	—	into	a	formless
仅有的	放	他	在	这	想法	的	逃脱	—	方法	的	逃脱	—	进入	一个	无形

[ænd; ənd] ['neɪmləs] ['ɪnfɪnət] [wɜːrld] ,

and	nameless	infinite	world	,
和	无名	无限	世界	,

这只会让他想到逃离——逃离的方法——进入一个无形无名的无限世界。

[kwaɪt] ['iːvnli] [greɪ] .

quite	evenly	grey	.
相当	均匀地	灰色的	.

颜色相当均匀，呈灰色。

[ðə; ði] ['veri] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] , [ðer; ðər] [ɪmpər'tjʊnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪr] ,

The	very	emphasis	of	those	objects	,	their	importunity	to	the	eye	,	the	ear	,
这	非常	强调	的	那些	对象	,	他们的	恳求	到	这	眼睛	,	这	耳朵	,

这些物体的突出之处，它们对眼睛和耳朵的强烈吸引力，

[ðə; ði]['faɪnaɪt] [ɪn'telɪdʒəns] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wʌt]

the	finite	intelligence	,	was	but	the	measure	of	their	distance	from	what
这	有限	智力	,	曾是	但	这	措施	的	他们的	距离	从	什么

['riːəli] [ɪz] .

really	is	.
真的	是	.

有限的智慧，只不过是衡量他们与真实存在之间距离的尺度而已。

[wʌnz] ['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

One's	personal	presence	,	the	presence	,	such	as	it	is	,
一个人的	个人的	在场	,	这	在场	,	这样的	作为	它	是	,

一个人的个人存在，这种存在本身，

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'saɪsɪv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [kʊd; kəd]['oʊnli]['les(ə)n][baɪ][soʊ]

of	the	most	incisive	things	and	persons	around	us	,	could	only	lessen	by	so
的	这	最多	尖锐	事物	和	人	大约	我们	,	可以	仅有的	减少	经过	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我们周围最深刻的事物和人物，也只能减少这么多。

[ðæt] [wɪtʃ] ['riːəli] [ɪz] .

that	which	really	is	.
那	哪个	真的	是	.

真实存在的事物。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['tæbjələ]['rɑːzə] , [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['efərt] [æt; ət] [self] - [ɪ'feɪsmənt] !

To	restore	tabula	rasa	,	then	,	by	a	continual	effort	at	self	-	effacement	!
到	恢复	表格	拉萨	,	然后	,	经过	一个	持续的	努力	在	自己	-	抹杀	!

因此，要恢复白板状态，就要不断地努力自我谦逊!

['æktʃuəli] [praʊd] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] , [wel] - ['riːzənd] ['naɪɪlɪzəm] ,

Actually	proud	at	times	of	his	curious	,	well	-	reasoned	nihilism	,
实际上	自豪的	在	时代	的	他的	好奇的	,	出色地	-	有理智的	虚无主义	,

事实上，他有时甚至为自己这种奇特而又逻辑严密的虚无主义感到自豪。

[hiː; hi] [-] [kʊd; kəd][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][noʊ] ['betər]

he	[	111	]	could	but	regard	what	is	called	the	business	of	life	as	no	better
他	[	-	]	可以	但	看待	什么	是	称为	这	商业	的	生活	作为	不	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [dɪ'leɪ] .

than	a	trifling	and	wearisome	delay	.
比	一个	琐事	和	令人厌倦的	延迟	.

他[111]只能把所谓的生活琐事看作是微不足道且令人厌烦的拖延。

[bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪg'zɪstəns] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Bent	on	making	sacrifice	of	the	rich	existence	possible	for	him	,
弯曲	在	制作	牺牲	的	这	富有的	存在	可能的	为了	他	,

他一心想要牺牲自己原本富裕的生活，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

as	he	would	readily	have	sacrificed	that	of	other	people	,
作为	他	会	容易	有	牺牲	那	的	其他	人们	,

因为他会毫不犹豫地牺牲他人的利益。

[tuː; tə][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪri] (['nevər] [prə'poʊzd]

to	the	bare	and	formal	logic	of	the	answer	to	a	query	(	never	proposed
到	这	裸	和	正式的	逻辑	的	这	回答	到	一个	询问	(	绝不	建议的

[æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ɪn'taɪərli] ['helθi] [maɪndz]) [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tendənsiz]

at	all	to	entirely	healthy	minds	)	regarding	the	remote	conditions	and	tendencies
在	全部	到	完全	健康	思想	)	关于	这	偏僻的	状况	和	倾向

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] ,

of	that	existence	,
的	那	存在	,

仅从纯粹的形式逻辑出发，回答一个（完全健全的头脑根本不会提出）关于那种存在的遥远条件和趋势的问题，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪf] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [æz; əz] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [hɪm'self] [ðə; ði]

he	did	not	reflect	that	if	others	had	inquired	as	curiously	as	himself	the
他	做过	不是	反映	那	如果	其他的	有	询问	作为	奇怪的是	作为	他自己	这

[wɜːrld][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr][æt; ət][ɔːl] — [ðæt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [kʌm]

world	could	never	have	come	so	far	at	all	—	that	the	fact	of	its	having	come
世界	可以	绝不	有	来	所以	远的	在	全部	—	那	这	事实	的	它是	拥有	来

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['weɪti] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][haɪ'pɑːθəsɪs] .

so	far	was	itself	a	weighty	exception	to	his	hypothesis	.
所以	远的	曾是	本身	一个	重	例外	到	他的	假设	.

他没有想到，如果其他人也像他一样充满好奇心地去探究，世界根本不可能发展到今天这一步——而世界发展到今天这一步本身就是对他的假设的一个重大反例。

[hɪz; ɪz] [ɑːd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [sɔːrɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][fə'nætɪsɪzəm] , ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

His	odd	devotion	,	soaring	or	sinking	into	fanaticism	,	into	a	kind	of	religious
他的	奇怪的	虔诚	,	翱翔	或者	下沉	进入	狂热	,	进入	一个	种类	的	宗教

['meɪniə] ,

mania	,
狂热	,

他那古怪的虔诚，时而高涨，时而沉沦为狂热，近乎一种宗教狂热。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] ,

with	what	was	really	a	vehement	assertion	of	his	individual	will	,
和	什么	曾是	真的	一个	慷慨	断言	的	他的	个人	将要	,

这实际上是对他个人意志的一种强烈宣示。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] ['duːti][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['hɪndər] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

he	had	formulated	duty	as	the	principle	to	hinder	as	little	as	possible
他	有	配方	责任	作为	这	原则	到	阻碍	作为	小的	作为	可能的

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

what	he	called	the	restoration	of	equilibrium	,
什么	他	称为	这	恢复	的	平衡	,

他将责任原则定义为尽可能少地阻碍他所谓的“恢复平衡”。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][ɪt'self] — [ɪts] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðæt]

the	restoration	of	the	primary	consciousness	to	itself	—	its	relief	from	that
这	恢复	的	这	基本的	意识	到	本身	—	它是	宽慰	从	那

[ʌn'iːzi] , ['tetʃi] ,

uneasy	,	tetchy	,
不安	,	易怒的	,

使原始意识回归自身——使其摆脱那种不安、烦躁、

[ʌn'wɜːrði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] , [meɪd] [soʊ] [ɪl] , [ɔːr] [dremt] [soʊ] ['wiːkli] — [tuː; tə] [fər'get] ,

unworthy	dream	of	a	world	,	made	so	ill	,	or	dreamt	so	weakly	—	to	forget	,
不配	梦	的	一个	世界	,	制成	所以	患病的	,	或者	梦见	所以	弱	—	到	忘记	,

[tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

to	be	forgotten	.
到	是	被遗忘的	.

一个如此病态或如此虚弱的世界的不值得的梦想——遗忘，被遗忘。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] [dɑːrk][fə'nætɪsɪzəm] ,

And	at	length	this	dark	fanaticism	,
和	在	长度	这	黑暗的	狂热	,

最终，这种黑暗的狂热

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [soʊ][hɑːrd]

losing	the	support	of	his	pride	in	the	mere	novelty	of	a	reasoning	so	hard
输	这	支持	的	他的	自豪	在	这	仅仅	新奇	的	一个	推理	所以	难的

[ænd; ənd][draɪ] ,

and	dry	,
和	干燥	,

他因这种生硬枯燥的推理方式的新颖性而丧失了自尊心。

[tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][fə'nætɪsɪzəm] [wɪl] , [ɪn] [blæk] ['meləŋkɑːli] .

turned	round	upon	him	,	as	our	fanaticism	will	,	in	black	melancholy	.
转向	圆形的	之上	他	,	作为	我们的	狂热	将要	,	在	黑色的	忧郁	.

就像我们的狂热一样，转眼间，他陷入了深深的忧郁之中。

[ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɜːrdʒ] ['taɪmz] ['kriːpɪŋ] ['futsteps] ,

The	theoretic	or	imaginative	desire	to	urge	Time's	creeping	footsteps	,
这	理论的	或者	富有想象力的	欲望	到	敦促	时间	爬行	脚步声	,

理论上或想象中渴望催促时间缓缓前行的愿望

[wʌz; wəz] [felt] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːr][ðə; ði] ['letər]

was	felt	now	as	the	physical	fatigue	which	leaves	the	book	or	the	letter
曾是	毛毡	现在	作为	这	身体的	疲劳	哪个	树叶	这	书	或者	这	信

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

现在这种疲惫感就像身体上的疲惫一样，让人无法完成书稿或信件。

[ɔːr] ['fɪnɪʃɪz] ['iːgərli] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] , [fɔːr; fər] [mɪr] - [seɪk] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

or	finishes	eagerly	out	of	hand	,	for	mere	finishing's	sake	,	unimportant	business	.
或者	完成	急切地	出去	的	手	,	为了	仅仅	-	清酒	,	不重要	商业	.

或者急于完成，仅仅为了完成而完成，这是无关紧要的事情。

[-] [streɪndʒ] !

[	112	]	Strange	!
[	-	]	奇怪的	!

[112] 奇怪!

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [æb'strækʃn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

that	the	presence	to	the	mind	of	a	metaphysical	abstraction	should	have
那	这	在场	到	这	头脑	的	一个	形而上学的	抽象	应该	有

[hæd; həd] [ðɪs] ['paʊər] ['oʊvər][wʌn][soʊ] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn'daʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	this	power	over	one	so	fortunately	endowed	for	the	reception	of	the
有	这	力量	超过	一	所以	幸运的是	捐赠	为了	这	接待	的	这

['sensəb(ə)l] [wɜːrld] .

sensible	world	.
明智的	世界	.

形而上学的抽象概念竟然会对一个如此幸运地拥有感知世界能力的人产生如此大的影响，这令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]

It	could	hardly	have	been	so	with	him	but	for	the	concurrence	of
它	可以	几乎	有	到过	所以	和	他	但	为了	这	一致	的

['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['influənsiz] ['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [θɔːt] .

physical	causes	with	the	influences	proper	to	a	mere	thought	.
身体的	原因	和	这	影响	恰当的	到	一个	仅仅	想法	.

若非生理原因与单纯的思想因素同时作用，这种情况在他身上几乎不可能发生。

[ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [miːn] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] , [ðə; ði]

The	moralist	,	indeed	,	might	have	noted	that	a	meaner	kind	of	pride	,	the
这	道德家	,	的确	,	可能	有	著名的	那	一个	更卑鄙	种类	的	自豪	,	这

['mɔːrbɪd] [fɪr] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] ,

morbid	fear	of	vulgarity	,
病态的	害怕	的	粗俗	,

道德家或许会注意到，还有一种更卑劣的骄傲，即对庸俗的病态恐惧。

[lent] ['siːkrət] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['predʒədɪs] , [wɪtʃ] ['riəlaizd] ['duːti][æz; əz][ðə; ði]

lent	secret	strength	to	the	intellectual	prejudice	,	which	realised	duty	as	the
借出的	秘密	力量	到	这	知识分子	偏见	,	哪个	意识到	责任	作为	这

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['faɪnaɪt]['ɑːbdʒekts] ,

renunciation	of	all	finite	objects	,
放弃	的	全部	有限	对象	,

这种观点暗中强化了知识分子的偏见，认为责任就是放弃一切有限的事物。

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɔːr][duː] ['eni] ['lɪmɪtɪd] [θɪŋ] .

the	fastidious	refusal	to	be	or	do	any	limited	thing	.
这	挑剔	拒绝	到	是	或者	做	任何	有限的	事物	.

一丝不苟地拒绝成为或做任何受限的事情。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ledʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪʃnz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

But	besides	this	it	was	legible	in	his	own	admissions	from	time	to	time	,
但	除了	这	它	曾是	清晰易读	在	他的	自己的	招生	从	时间	到	时间	,

但除此之外，这一点也时常从他自己的供述中看出。

[ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] , ['fɑːloʊɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['tempərəmənts] , [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv]

that	the	body	,	following	,	as	it	does	with	powerful	temperaments	,	the	lead	of
那	这	身体	,	下列的	,	作为	它	做	和	强大的	性情	,	这	带领	的

[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] ,

mind	and	the	will	,
头脑	和	这	将要	,

身体，就像那些性情强健的人一样，会跟随思想和意志的引导。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ([soʊ][tuː; tə][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd] [bɪn] [kən'kɜːrənt] [wɪð; wɪθ] ,

the	intellectual	consumption	(	so	to	term	it	)	had	been	concurrent	with	,
这	知识分子	消耗	(	所以	到	学期	它	)	有	到过	并发	和	,

[hæd; həd] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ] ,

had	strengthened	and	been	strengthened	by	,
有	加强	和	到过	加强	经过	,

（姑且称之为）知识消费与以下因素同时发生、相互促进、相互强化：

[ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['θaɪsɪs] — [baɪ][ə; eɪ] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['æksɪdənt] , ['æftər][ɔːl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	vein	of	physical	phthisis	—	by	a	merely	physical	accident	,	after	all	,	of	his
一个	静脉	的	身体的	肺结核	—	经过	一个	仅仅	身体的	事故	,	后	全部	,	的	他的

['bɑːdɪli] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

bodily	constitution	,
身体上的	宪法	,

毕竟，这是由他身体构造的偶然因素造成的肺痨。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn] ,

such	as	might	have	taken	a	different	turn	,
这样的	作为	可能	有	已采取	一个	不同的	转动	,

例如，事情可能会朝着不同的方向发展，

[hæd; həd] [ə'nʌðər] ['æksɪdənt] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

had	another	accident	fixed	his	home	among	the	hills	instead	of	on	the	shore	.
有	其他	事故	固定的	他的	家	之中	这	丘陵	反而	的	在	这	支撑	.

他又一次遭遇意外，结果把房子建在了山里而不是海边。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ?

Is	**it**	**only**	**the**	**result**	**of**	**disease**	**?**
是	它	仅有的	这	结果	的	疾病	?

这仅仅是疾病的结果吗?

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

he	**would**	**ask**	**himself**	**sometimes**	**with**	**a**	**sudden**	**suspicion**	**of**	**his**	**intellectual**
他	会	问	他自己	有时	和	一个	突然	怀疑	的	他的	知识分子

['koʊdʒənsi] — [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ'self] ,

cogency	**—**	**this**	**persuasion**	**that**	**myself**	**,**
说服力	—	这	劝说	那	我	,

他有时会突然怀疑自己的理性论证能力，并自问——这种认为自己有这种信念，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['riːəli] [ɪz] ? —

and	**all**	**that**	**surrounds**	**me**	**,**	**are**	**but**	**a**	**diminution**	**of**	**that**	**which**	**really**	**is**	**?**	**—**
和	全部	那	周围环境	我	,	是	但	一个	减少	的	那	哪个	真的	是	?	—

[ðɪs] [ˌʌn'kaɪndli] ['meləŋkɑːli] ?

this	**unkindly**	**melancholy**	**?**
这	不友善的	忧郁	?

我周围的一切，难道不都只是真正存在的事物——这种令人不快的忧郁——的缩影吗?

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ,

The	**journal**	**,**
这	杂志	,

该期刊，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] " ['kruːəl] " ['letər] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [væn] - ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][læst] [step]

with	**that**	**"**	**cruel**	**"**	**letter**	**to**	**Mademoiselle**	**van**	**Westrheene**	**coming**	**as**	**the**	**last**	**step**
和	那	"	残忍的	"	信	到	小姐	货车	-	未来	作为	这	最后的	步

[ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌθiːə'retɪk] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

in	**the**	**rigid**	**process**	**of**	**theoretic**	**deduction**	**,**
在	这	死板的	过程	的	理论的	扣除	,

写给范·韦斯特雷内小姐的那封"残酷"的信，是僵化的理论推演过程中的最后一步。

[-] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər][d'ʒʌdʒmənts]

[	**113**	**]**	**circulated**	**among**	**the**	**curious**	**;**	**and**	**people**	**made**	**their**	**judgments**
[	-	]	流通	之中	这	好奇的	;	和	人们	制成	他们的	判决

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	**it**	**.**
之上	它	.

[113] 在好奇的人们中流传；人们根据它做出了判断。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [held] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'prest] [baɪ] [lɔː] ;

There	**were**	**some**	**who**	**held**	**that**	**such**	**opinions**	**should**	**be**	**suppressed**	**by**	**law**	**;**
那里	是	一些	WHO	握住	那	这样的	意见	应该	是	被抑制	经过	法律	;

有些人认为应该用法律压制这种观点；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [maɪt] [bɪ'kʌm] , ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

that	**they**	**were**	**,**	**or**	**might**	**become**	**,**	**dangerous**	**to**	**society**	**.**
那	他们	是	,	或者	可能	变得	,	危险的	到	社会	.

他们过去是，现在可能是对社会构成危险的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'fesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [moʊst]

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**confessor**	**of**	**his**	**mother**	**who**	**thought**	**of**	**the**	**matter**	**most**
也许	它	曾是	这	忏悔者	的	他的	母亲	WHO	想法	的	这	事情	最多

['dʒʌstli] .

justly	**.**
公正地	.

或许是他母亲的告解神父对这件事的看法最为公正。

[ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [smaɪld] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪndz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,

The	aged	man	smiled	,	observing	how	,	even	for	minds	by	no	means	superficial	,
这	老年人	男人	微笑	,	观察	如何	,	甚至	为了	思想	经过	不	方法	浅	,

老人微微一笑，心想，即使是对那些心思绝非肤浅的人来说，

[ðə; ði] [mɪr] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [werz] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [θɔːt] ;

the	mere	dress	it	wears	alters	the	look	of	a	familiar	thought	;
这	仅仅	裙子	它	穿着	改变	这	看	的	一个	熟悉的	想法	;

它所穿的衣服仅仅改变了一个熟悉想法的面貌；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] ,

with	a	happy	sort	of	smile	,
和	一个	快乐的	种类	的	微笑	,

带着一丝欣慰的微笑，

[æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] ([rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [truːθ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [sə'bæstʃənz] ['θiːəri]

as	he	added	(	reflecting	that	such	truth	as	there	was	in	Sebastian's	theory
作为	他	额外	(	反思	那	这样的	真相	作为	那里	曾是	在	塞巴斯蒂安的	理论

[wʌz; wəz]['duːli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriːd] ,

was	duly	covered	by	the	propositions	of	his	own	creed	,
曾是	正式地	涵盖	经过	这	命题	的	他的	自己的	信条	,

正如他补充道（这表明塞巴斯蒂安的理论中所包含的真理，恰好被他自己的信条所涵盖），

[ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] [sə'bæstʃənz] ['feɪvərɪt] ['peɪgən] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [seɪnt] [pɔːl]) "

and	quoting	Sebastian's	favourite	pagan	wisdom	from	the	lips	of	Saint	Paul	)	"
和	引用	塞巴斯蒂安的	最喜欢的	异教徒	智慧	从	这	嘴唇	的	圣	保罗	)	"

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	Him	,
在	他	,

并引用塞巴斯蒂安最喜欢的异教智慧，出自圣保罗之口）“在他里面，

[wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [muːv] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

we	live	,	and	move	,	and	have	our	being	.
我们	居住	,	和	移动	,	和	有	我们的	存在	.

我们活着，行动，并拥有我们的存在。

" [nekst] [deɪ] , [æz; əz] [siː'bæstjən] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] [laɪn]

"	Next	day	,	as	Sebastian	escaped	to	the	sea	under	the	long	,	monotonous	line
"	下一个	天	,	作为	塞巴斯蒂安	逃脱	到	这	海	在下面	这	长的	,	单调	线

[ʌv; əv] [wɪnd] - [mɪlz] ,

of	wind	-	mills	,
的	风	-	磨坊	,

第二天，当塞巴斯蒂安逃往大海，穿过一排排单调的风车时，

[ɪn] [kəm'pærətɪv] [kɑːm][ʌv; əv][maɪnd] — [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	comparative	calm	of	mind	—	reaction	of	that	pleasant	morning	from	the
在	比较	冷静的	的	头脑	—	反应	的	那	令人愉快的	早晨	从	这

['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪt] ,

madness	of	the	night	before	—	he	was	making	light	,
疯狂	的	这	夜晚	前	—	他	曾是	制作	光	,

在相对平静的心情下——这是清晨的愉悦与前一夜的疯狂之间的平衡——他开始轻松地交谈。

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'stres] .

or	trying	to	make	light	,	with	some	success	,	of	his	late	distress	.
或者	尝试	到	制作	光	,	和	一些	成功	,	的	他的	晚的	痛苦	.

或者试图用轻松的方式来化解他最近的困境，并且取得了一定的成功。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] ,

He	would	fain	have	thought	it	a	small	matter	,
他	会	欣然	有	想法	它	一个	小的	事情	,

他本以为这只是件小事。

[tuː; tə][biː; bi] ['ædɪkwətli] [set][æt; ət][rest][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['sɜːrt(ə)n][wel] - ['testɪd] ['influənsiz] [ʌv; əv]

to	be	adequately	set	at	rest	for	him	by	certain	well	-	tested	influences	of
到	是	充分	放	在	休息	为了	他	经过	肯定	出色地	-	测试	影响	的

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] ,

external	nature	,
外部的	自然	,

通过某些经过充分验证的外部自然因素，使他能够得到充分的安宁。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [laɪkt] [best] : [ə; eɪ] ['desələt] [haʊs] ,

in	a	long	visit	to	the	place	he	liked	best	:	a	desolate	house	,
在	一个	长的	访问	到	这	地方	他	喜欢	最好的	:	一个	荒凉	房子	,

在一次漫长的探访中，他来到了他最喜欢的地方：一座荒凉的房子，

[ə'mɪd][ðə; ðɪ][sændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɛldɝ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

amid	the	sands	of	the	Helder	,	one	of	the	old	lodgings	of	his	family	,
之中	这	沙子	的	这	赫尔德	,	一	的	这	老的	住宿	的	他的	家庭	,

在赫尔德河的沙地上，是他家以前的一处住所。

['prɑːpərti] [naʊ] , ['ræðər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [bɜːrdz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

property	now	,	rather	,	of	the	sea	-	birds	,	and	almost	surrounded	by	the
财产	现在	,	相当	,	的	这	海	-	鸟类	,	和	几乎	包围	经过	这

[in'krəutʃiŋ] [taɪd] ,

encroaching	tide	,
侵入	潮	,

现在，这片土地更像是海鸟的领地，几乎被不断上涨的潮水包围着。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['relɪks] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['hɑːrdi] , [swiːt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	there	were	still	relics	enough	of	hardy	,	sweet	things	about	it	,
尽管	那里	是	仍然	遗物	足够的	的	耐寒的	,	甜的	事物	关于	它	,

尽管如此，它仍然保留着许多坚韧、美好的事物。

[tuː; tə][fɔːrm] [-] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː'bæstjən] [ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['gɑːrdn] [ɪn] ['hɑːlənd] .

to	form	[	114	]	what	was	to	Sebastian	the	most	perfect	garden	in	Holland	.
到	形式	[	-	]	什么	曾是	到	塞巴斯蒂安	这	最多	完美的	花园	在	荷兰	.

形成[114]塞巴斯蒂安眼中荷兰最完美的花园。

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] " [ɪ'kweɪʒ(ə)n] " [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] ,

Here	he	could	make	"	equation	"	between	himself	and	what	was	not	himself	,
这里	他	可以	制作	"	方程	"	之间	他自己	和	什么	曾是	不是	他自己	,

[ænd; ənd][set] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

and	set	things	in	order	,
和	放	事物	在	命令	,

在这里，他可以建立起自身与非自身之间的“等式”，并理清头绪。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

in	preparation	towards	such	deliberate	and	final	change	in	his	manner	of	living
在	准备	向	这样的	商榷	和	最终的	改变	在	他的	方式	的	活的

[æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['klɪrli] [ni'sesiteitid] .

as	circumstances	so	clearly	necessitated	.
作为	情况	所以	清楚地	必要	.

为了应对形势的明显需要，他必须彻底改变自己的生活方式。

[æz; əz][hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['saɪlənt] ['sɜːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

As	he	stayed	in	this	place	,	with	one	or	two	silent	serving	people	,
作为	他	入住	在	这	地方	,	和	一	或者	二	沉默的	服务	人们	,

他一直待在这个地方，身边只有一两个默默无闻的仆人。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] ['ɔːltərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk] ,

a	sudden	rising	of	the	wind	altered	,	as	it	might	seem	,	in	a	few	dark	,
一个	突然	上升	的	这	风	已修改	,	作为	它	可能	似乎	,	在	一个	很少	黑暗的	,

风势突然增强，似乎在短短几个黑暗的夜晚发生了变化。

[tem'pestʃuəs] ['aʊərz] , [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

tempestuous	**hours**	**,**	**the**	**entire**	**world**	**around**	**him**	**.**
暴风雨般的	小时	,	这	全部的	世界	大约	他	.

狂风暴雨般的时刻，他周围的整个世界。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] [nɑːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	**strong**	**wind**	**changed**	**not**	**again**	**for**	**fourteen**	**days**	**,**	**and**	**its**	**effect**	**was**	**a**
这	强的	风	已更改	不是	再次	为了	十四	天	,	和	它是	影响	曾是	一个

['pɜːrmənənt] [wʌn] ;

permanent	**one**	**;**
永恒的	一	;

强风持续了十四天，没有丝毫减弱，而且其影响是永久性的；

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌt] [ðə; ði] [daɪks]

so	**that**	**people**	**might**	**have**	**fancied**	**that**	**an**	**enemy**	**had**	**indeed**	**cut**	**the**	**dykes**
所以	那	人们	可能	有	幻想	那	一个	敌人	有	的确	切	这	堤坝

['sʌmwer] — [ə; eɪ][pɪn] - [hoʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] ,

somewhere	**—**	**a**	**pin**	**-**	**hole**	**enough**	**to**	**wreck**	**the**	**ship**	**of**	**Holland**	**,**
某处	—	一个	别针	-	洞	足够的	到	破坏	这	船	的	荷兰	,

因此，人们可能会认为敌人确实在某个地方切开了堤坝——一个针眼大小的洞，足以让“荷兰号”沉没。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	**at**	**least**	**this**	**portion**	**of**	**it**	**,**
或者	在	至少	这	部分	的	它	,

或者至少是其中的一部分，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

虚构肖像(Imaginary Portraits)
第5/6页

[wɪtʃ] [ˌʌndər'went] [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]
which **underwent** **an** **inundation** **of** **the** **sea** **the** **like** **of** **which** **had** **not**
哪个 经历了 一个 洪水 的 这 海 这 喜欢 的 哪个 有 不是
[ə'kɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['prɑːvɪns] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
occurred **in** **that** **province** **for** **half** **a** **century** **.**
发生 在 那 省 为了 一半 一个 世纪 .

该地区遭遇了半个世纪以来该省从未发生过的海水淹没。

['oʊnli] , [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [siː'bæstjən] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ə'pærəntli] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [deθ] ,
Only **,** **when** **the** **body** **of** **Sebastian** **was** **found** **,** **apparently** **not** **long** **after** **death** **,**
仅有的 , 什么时候 这 身体 的 塞巴斯蒂安 曾是 成立 , 显然 不是 长的 后 死亡 ,

只是，当塞巴斯蒂安的尸体被发现时，显然是在他死后不久。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [leɪ] [ə'sliːp] , ['swɔdld] ['wɔːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [fəːz] ,
a **child** **lay** **asleep** **,** **swaddled** **warmly** **in** **his** **heavy** **furs** **,**
一个 孩子 躺 睡着了 , 襁褓 热情地 在 他的 重的 毛皮 ,

一个孩子睡着了，裹在厚厚的皮毛里，暖暖的。

[ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['rɪzn] ;
in **an** **upper** **room** **of** **the** **old** **tower** **,** **to** **which** **the** **tide** **was** **almost** **risen** **;**
在 一个 上 房间 的 这 老的 塔 , 到 哪个 这 潮 曾是 几乎 升起 ;

在老塔楼的楼上房间里，潮水几乎已经涨到了那里；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stɪl] [stʊd] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['plenti] .
though **the** **building** **still** **stood** **firmly** **,** **and** **still** **with** **the** **means** **of** **life** **in** **plenty** **.**
尽管 这 建筑 仍然 站立 牢牢 , 和 仍然 和 这 方法 的 生活 在 很多 .

虽然建筑物依然屹立不倒，生活所需也依然充足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,
And **it** **was** **in** **the** **saving** **of** **this** **child** **,** **with** **a** **great** **effort** **,**
和 它 曾是 在 这 保存 的 这 孩子 , 和 一个 伟大的 努力 ,

而正是在拯救这个孩子的过程中，他们付出了巨大的努力。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [ðæt] [siː'bæstjən] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
as **certain** **circumstances** **seemed** **to** **indicate** **,** **that** **Sebastian** **had** **lost** **his** **life** **.**
作为 肯定 情况 似乎 到 表明 , 那 塞巴斯蒂安 有 丢失的 他的 生活 .

某些情况似乎表明，塞巴斯蒂安已经失去了生命。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bent] [ɑːn] [self] - [dɪ'strʌkʃn] ,
His **parents** **were** **come** **to** **seek** **him** **,** **believing** **him** **bent** **on** **self** **-** **destruction** **,**
他的 父母 是 来 到 寻找 他 , 相信 他 弯曲 在 自己 - 破坏 ,

他的父母前来寻找他，认为他一心想要自杀。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðʌs] .
and **were** **almost** **glad** **to** **find** **him** **thus** **.**
和 是 几乎 高兴的 到 寻找 他 因此 .

他们几乎很高兴看到他这样。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [mɔːr'oʊvər] ,
A **learned** **physician** **,** **moreover** **,**
一个 学习 医生 , 而且 ,

此外，他还是一位博学的医生。

[ɪn'devər] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] [-] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi]

endeavoured	to	comfort	his	mother	by	[	115	]	remarking	that	in	any	case	he
努力	到	舒适	他的	母亲	经过	[	-	]	评论	那	在	任何	案件	他

[mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [daɪd] [er] ['meni] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [pæst] ,

must	certainly	have	died	ere	many	years	were	passed	,
必须	当然	有	死亡	埃雷	许多	年	是	通过了	,

他试图安慰他的母亲，[115] 说，无论如何，他肯定不会活太久。

['sloʊli] , [pər'hæps] ['peɪnfəli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ðen] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ;

slowly	,	perhaps	painfully	,	of	a	disease	then	coming	into	the	world	;
缓慢地	,	也许	痛苦地	,	的	一个	疾病	然后	未来	进入	这	世界	;

一种疾病缓慢地、或许痛苦地进入了这个世界；

[dɪ'zi:z] [bɪ'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] — ['wɔ:tərz] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [nɑ:t][ɪn][ðer; ðər]

disease	begotten	by	the	fogs	of	that	country	—	waters	,	he	observed	,	not	in	their
疾病	所生的	经过	这	雾	的	那	国家	—	水	,	他	观察到	,	不是	在	他们的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他观察到，这种疾病是由那个国家的雾霾滋生的——那里没有水，

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɜ:rməmənt] " — [ɑ:n] ['pi:p(ə)l] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - ['delɪkət] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃər]

"	above	the	firmament	"	—	on	people	grown	somewhat	over	-	delicate	in	their	nature
"	多于	这	苍穹	"	—	在	人们	生长	有些	超过	-	精美的	在	他们的	自然

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['lʌkʃəri] .

by	the	effects	of	modern	luxury	.
经过	这	效果	的	现代的	奢华	.

“凌驾于苍穹之上”——形容那些因现代奢华生活而变得有些过于敏感的人们。

[ˌaɪ 'vi:] . [du:k] [kɑ:rl] [ʌv; əv] -

IV	.	DUKE	CARL	OF	ROSENMOLD
第四	.	公爵	卡尔	的	-

四、罗森莫尔德的卡尔公爵

[-] [wʌn] ['stɔ:rmi] ['si:z(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

[	119	]	One	stormy	season	about	the	beginning	of	the	present	century	,
[	-	]	一	暴风雨	季节	关于	这	开始	的	这	展示	世纪	,

[119] 本世纪初的一个暴风雨季节，

[ə; eɪ] [greɪt] [tri:] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [mɔ:s] - ['kʌvərd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['meɪsənri] [wɪtʃ]

a	great	tree	came	down	among	certain	moss	-	covered	ridges	of	old	masonry	which
一个	伟大的	树	来了	向下	之中	肯定	苔藓	-	涵盖	山脊	的	老的	石工	哪个

[breɪk] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hi:θ] ,

break	the	surface	of	the	Rosenmold	heath	,
休息	这	表面	的	这	-	希思	,

一棵大树倒在了罗森莫尔德荒原上一些长满苔藓的古老石砌山脊之间，这些山脊突显了荒原的表面。

[ɪk'spoʊzɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ru:ts] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tu:] ['pɜ:sənz] .

exposing	,	together	with	its	roots	,	the	remains	of	two	persons	.
暴露	,	一起	和	它是	根	,	这	遗迹	的	二	人	.

连同它的根部，露出了两个人的遗骸。

['weðər] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ([meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [sed] ['dʒɜ:rmən][boʊn] - ['saɪəns]) [hæd; həd] [bɪn]

Whether	the	bodies	(	male	and	female	,	said	German	bone	-	science	)	had	been
无论	这	身体	(	男性	和	女性	,	说	德语	骨	-	科学	)	有	到过

['pɜ:rpəsli] ['berid] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwestʃənəb(ə)l] .

purposely	buried	there	was	questionable	.
故意	埋葬	那里	曾是	值得怀疑	.

德国骨骼科学专家表示，这些尸体（男性和女性）是否是故意埋葬在那里的，这一点值得怀疑。

[ðeɪ] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
They seemed rather to have been hidden away by the accident , whatever it
他们 似乎 相当 到 有 到过 隐 离开 经过 这 事故 , 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

不管那场事故是什么，他们似乎都被这场事故掩盖了起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [deθ] — [krʌʃt] , [pər'hæps] , ['ʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl]
which had caused death — crushed , perhaps , under what had been the low wall
哪个 有 导致 死亡 — 碎 , 也许 , 在下面 什么 有 到过 这 低的 墙
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] — ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'stɔːrtɪd] ,
of a garden — being much distorted ,
的 一个 花园 — 存在 很多 扭曲 ,

这导致了死亡——或许是被花园的矮墙压死的——而且由于严重变形，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] , [ðoʊ] ['niːtli] [ɪ'nʌf] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [ɪn] [greɪt]
and lying , though neatly enough discovered by the upheaval of the soil , in great
和 说谎 , 尽管 整齐地 足够的 发现 经过 这 动荡 的 这 土壤 , 在 伟大的
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

虽然被翻动的土壤整齐地发现了，但它们仍然散落在地上，一片狼藉。

['piːpəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pɑːpjələr] ['fænsi]
People's attention was the more attracted to the incident because popular fancy
人们的 注意力 曾是 这 更多的 吸引 到 这 事件 因为 受欢迎的 想要
[hæd; həd] [lɔːŋ] [rʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒərz] ,
had long run upon a tradition of buried treasures ,
有 长的 跑步 之上 一个 传统 的 埋葬 宝藏 ,

人们之所以对这起事件格外关注，是因为民间一直以来都对埋藏宝藏的传说津津乐道。

['goʊldən] ['treʒərz] , [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['baʊndri] [ɪn'kloʊzd] ;
golden treasures , in or about the antiquated ruin which the garden boundary enclosed ;
金的 宝藏 , 在 或者 关于 这 过时的 废墟 哪个 这 花园 边界 内 ;

在花园边界围起的古老废墟中或附近，藏有金色的珍宝；

[ðə; ði] ['ruːflis] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['sɑːlɪdli] - [bɪlt] [stoʊn] [haʊs] , [bɜːrnt] [ɔːr] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
the roofless shell of a small but solidly - built stone house , burnt or overthrown ,
这 无顶棚 壳 的 一个 小的 但 稳固地 - 建造 石头 房子 , 烧焦的 或者 被推翻 ,

一座小型但结构坚固的石头房屋，被烧毁或倾覆后，只剩下没有屋顶的空壳。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
perhaps in the time of the wars at the beginning of the eighteenth century .
也许 在 这 时间 的 这 战争 在 这 开始 的 这 第十八 世纪 .

或许是在十八世纪初的战争时期。

['meni] ['pɝːsənz] [went] [tuː; tə] [-] ['vɪzɪt][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Many persons went to [120] visit the remains lying out on the dark ,
许多 人 去 到 [-] 访问 这 遗迹 说谎 出去 在 这 黑暗的 ,

许多人前往[120]瞻仰躺在黑暗中的遗骸，

[waɪld] [plæ'toʊ] , [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][grænd] - ['duːkl]
wild plateau , which stretches away above the tallest roofs of the old grand - ducal
荒野 高原 , 哪个 伸展 离开 多于 这 最高 屋顶 的 这 老的 盛大 - 公爵
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

广袤无垠的高原，一直延伸到古老大公国城镇最高屋顶之上。

['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['autlaind] , [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,
very distinctly outlined , on that day ,
非常 明显地 概述 , 在 那 天 ,

那天，轮廓非常清晰地勾勒出来。

[ɪn] [di:p] ['flu:ɪd] [greɪ] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ] [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [reɪn] .
in deep fluid grey against a sky still heavy with coming rain .
在 深的 体液 灰色的 反对 一个 天空 仍然 重的 和 未来 雨 .

深邃的灰色在阴沉的天空映衬下，预示着即将下雨。

[noʊ] ['treʒər] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] [stoʊn] .
No treasure , indeed , was forthcoming among the masses of fallen stone .
不 宝藏 , 的确 , 曾是 即将推出 之中 这 群众 的 倒下 石头 .

事实上，在堆积如山的碎石中并没有发现任何宝藏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] ['verɪfaɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [hæd; həd] [rɪtʃ] ['goʊldən]
But the tradition was so far verified , that the bones had rich golden
但 这 传统 曾是 所以 远的 已验证 , 那 这 骨头 有 富有的 金的
['ɔrnəmənts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
ornaments about them ;
装饰品 关于 他们 ;

但这一传统目前已得到证实，这些骸骨上确实有华丽的黄金饰品；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - [rɪ'membərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [set]
and for the minds of some long - remembering people their discovery set
和 为了 这 思想 的 一些 长的 - 记住 人们 他们的 发现 放
[æt; ət] [rest] [æn; ən][oʊld] ['kwɪri] .
at rest an old query .
在 休息 一个 老的 询问 .

对于一些记忆力敏锐的人来说，他们的发现解开了由来已久的疑问。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] [kɑ:rl] ,
It had never been precisely known what was become of the young Duke Carl ,
它 有 绝不 到过 恰恰 已知 什么 曾是 变得 的 这 年轻的 公爵 卡尔 ,

人们一直不清楚年轻的卡尔公爵究竟去了哪里。

[hu:] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔ:r] ,
who disappeared from the world just a century before ,
WHO 消失 从 这 世界 只是 一个 世纪 前 ,

一个世纪前从世上消失的人，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rmi] [pæst] ['oʊvər] [ðoʊz] [pɑ:rts] , [æt; ət][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] ,
about the time when a great army passed over those parts , at a political crisis ,
关于 这 时间 什么时候 一个 伟大的 军队 通过了 超过 那些 部分 , 在 一个 政治的 危机 ,

大约在政治危机时期，一支大军途经这些地区的时候，

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['terətɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ]
one result of which was the final absorption of his small territory in a
一 结果 的 哪个 曾是 这 最终的 吸收 的 他的 小的 领土 在 一个
['neɪbərɪŋ] [də'mɪnjən] .
neighbouring dominion .
邻接 统治权 .

其中一个结果就是他那小小的领土最终被邻近的王国吞并了。

['restləs] , [roʊ'mæntɪk] , [ɪk'sentrɪk] , [hæd; həd][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [hoʊst] ,
Restless , romantic , eccentric , had he passed on with the victorious host ,
不安 , 浪漫的 , 偏心 , 有 他 通过了 在 和 这 胜利者 主持人 ,

他生性不安分、浪漫多情、古怪，难道他与凯旋的主人一同离世了吗?

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['soʊldʒɝz] [laɪf] ?
and taken the chances of an obscure soldier's life ?
和 已采取 这 机会 的 一个 朦胧 士兵的 生活 ?

冒着牺牲一个无名士兵性命的风险?

['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['letərz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] — [lʌv] - ['letərz] [wɪtʃ]

Certain	old	letters	hinted	at	a	different	ending	—	love	-	letters	which
肯定	老的	信件	暗示	在	一个	不同的	结束	—	爱	-	信件	哪个

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət] ['miːtɪŋ] ,

provided	for	a	secret	meeting	,
假如	为了	一个	秘密	会议	,

某些旧信件暗示着另一种结局——情书里约定了一次秘密会面。

[prɪ'lɪmɪneri] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] ([huː] , [baɪ][ðə; ði]

preliminary	perhaps	to	the	final	departure	of	the	young	Duke	(	who	,	by	the
初步的	也许	到	这	最终的	离开	的	这	年轻的	公爵	(	WHO	,	经过	这

['juːsɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] ,

usage	of	his	realm	,
用法	的	他的	领域	,

或许是这位年轻公爵最终离开前的序幕（根据他所在王国的惯例，

[kʊd; kəd]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [goʊ] ['wɪðər] , [ɔːr] ['mæri] [huːm] ,

could	only	with	extreme	difficulty	go	whither	,	or	marry	whom	,
可以	仅有的	和	极端	困难	去	往哪里去	,	或者	结婚	谁	,

去哪里，或者和谁结婚，都极其困难。

[hiː; hi] [pliːzd]) [tuː; tə] [wət'evər] [wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

he	pleased	)	to	whatever	worlds	he	had	chosen	,	not	of	his	own	people	.
他	高兴	)	到	任何	世界	他	有	选定	,	不是	的	他的	自己的	人们	.

他乐意前往他所选择的任何世界，而不是他自己人民的世界。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp] ,

The	minds	of	those	still	interested	in	the	matter	were	now	at	last	made	up	,
这	思想	的	那些	仍然	感兴趣的	在	这	事情	是	现在	在	最后的	制成	向上	,

那些仍然对此事感兴趣的人，最终都下定了决心。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['laɪvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

the	disposition	of	the	remains	suggesting	to	them	the	lively	picture	of
这	处置	的	这	遗迹	建议	到	他们	这	热闹	图片	的

[ə; eɪ] ['sʌlən] [naɪt] ,

a	sullen	night	,
一个	忧郁	夜晚	,

遗骸的摆放方式让他们联想起一个阴沉夜晚的生动画面。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi] ,

the	unexpected	passing	of	the	great	army	,
这	意外	通过	的	这	伟大的	军队	,

大军的意外覆灭

[-] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔːrθ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [ˌaʊt'saɪd]

[	121	]	and	the	two	lovers	rushing	forth	wildly	at	the	sudden	tumult	outside
[	-	]	和	这	二	恋人	匆忙	前进	疯狂地	在	这	突然	骚乱	外部

[ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʃeltər] ,

their	cheerful	shelter	,
他们的	快乐	庇护所	,

[121] 两个恋人被他们原本舒适避风处外突然发生的骚动吓得疯狂地冲了出去，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['træmpld] [aʊt][soʊ] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

caught	in	the	dark	and	trampled	out	so	,	surprised	and	unseen	,	among	the
捕捉	在	这	黑暗的	和	践踏	出去	所以	,	惊讶	和	看不见	,	之中	这

['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['hevi] ['gʌnz] .

horses	and	heavy	guns	.
马匹	和	重的	枪支	.

趁着夜色，他猝不及防地被马匹和重炮包围，跌跌撞撞地走了出来。

[taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - [duːk] [ʌv; əv] - ,

Time	**,**	**at**	**the**	**court**	**of**	**the**	**Grand**	**-**	**duke**	**of**	**Rosenmold**	**,**
时间	,	在	这	法庭	的	这	盛大	-	公爵	的	-	,

时间，在罗森莫尔德大公的宫廷里，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ]

at	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**might**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**standing**
在	这	开始	的	这	第十八	世纪	可能	似乎	到	有	到过	常设

[stɪl] ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] — [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ]

still	**almost**	**since**	**the**	**Middle**	**Age**	**—**	**since**	**the**	**days**	**of**	**the**	**Emperor**	**Charles**	**the**	**Fifth**
仍然	几乎	自从	这	中间	年龄	—	自从	这	天	的	这	皇帝	查尔斯	这	第五

,

,

,

十八世纪初，世界似乎自中世纪以来——自查理五世皇帝时代以来——就一直停滞不前。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪriəd] , [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] [grænd] - [duːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	**which**	**period**	**,**	**by**	**the**	**marriage**	**of**	**the**	**hereditary**	**Grand**	**-**	**duke**	**with**	**a**
在	哪个	时期	,	经过	这	婚姻	的	这	遗传	盛大	-	公爵	和	一个

['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [haʊs] ,

princess	**of**	**the**	**Imperial**	**house**	**,**
公主	的	这	帝国	房子	,

在这一时期，通过世袭大公与皇室公主的联姻，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [taɪd] [ʌv; əv] [welθ] , ['floʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][grænd] - ['duːkl] [ɪks'tʃekər] ,

a	**sudden**	**tide**	**of**	**wealth**	**,**	**flowing**	**through**	**the**	**grand**	**-**	**ducal**	**exchequer**	**,**
一个	突然	潮	的	财富	,	流动	通过	这	盛大	-	公爵	国库	,

一股突如其来的财富浪潮，涌入大公国的国库。

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['goʊldən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['splendər] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , ['ɔːlweɪz] [tuː]

had	**left**	**a**	**kind**	**of**	**golden**	**architectural**	**splendour**	**on**	**the**	**place**	**,**	**always**	**too**
有	左边	一个	种类	的	金的	建筑	辉煌	在	这	地方	,	总是	也

['æmp(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

ample	**for**	**its**	**population**	**.**
充足	为了	它是	人口	.

给这个地方留下了一种金色的建筑辉煌，但对于它的人口来说，这些建筑总是显得过于庞大。

[ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['gɑːθɪk] [ruːfs] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['hevi] [snəuz] [stɪl] [ɪn'dentɪd] [ðə; ði][skaɪ] —

The	**sloping**	**Gothic**	**roofs**	**for**	**carrying**	**off**	**the**	**heavy**	**snows**	**still**	**indented**	**the**	**sky**	**—**
这	倾斜的	哥特	屋顶	为了	携带	离开	这	重的	雪	仍然	缩进	这	天空	—

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][taɪlz] ,

a	**world**	**of**	**tiles**	**,**
一个	世界	的	瓷砖	,

倾斜的哥特式屋顶用来带走厚重的积雪，依然在天空中留下深深的印记——一个瓦片的世界，

[wɪð; wɪθ] [speɪs] [ʌnˌkɜːr'teɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['gæmbəlz][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['dʒɜːrmən]['gɑːblɪn] ,

with	**space**	**uncurtailed**	**for**	**the**	**awkward**	**gambols**	**of**	**that**	**very**	**German**	**goblin**	**,**
和	空间	不受限制的	为了	这	尴尬的	嬉戏	的	那	非常	德语	哥布林	,

[hæns] ['klæpɝ] ,

Hans	**Klapper**	**,**
汉斯	克拉珀	,

为那个非常德国的“小妖精”汉斯·克拉珀笨拙的嬉闹留出了充足的空间，

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['slʌmbərəs] , ['nɔːrðərn] [naɪts] .

on	**the**	**long**	**,**	**slumberous**	**,**	**northern**	**nights**	**.**
在	这	长的	,	昏昏欲睡的	,	北方	夜晚	.

在漫长而沉睡的北方夜晚。

[hoʊl] - [ʌv; əv] [rɔːt] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [əˈraʊnd]
Whole quarryfuls of wrought stone had been piled along the streets and around
所有的 - 的 锻 石头 有 到过 堆积 沿着 这 街道 和 大约
[ðə; ði] [skwer] ,
the squares ,
这 正方形 ,

整整几采石场的加工石材堆放在街道两旁和广场周围。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [groʊn] , [ɪn] [truːθ] , [laɪk] [ˈneɪtʃɚz] [self] [əˈgen] , [ɪn][ðer; ðər] [rʌf] ,
and were now grown , in truth , like nature's self again , in their rough ,
和 是 现在 生长 , 在 真相 , 喜欢 自然的 自己 再次 , 在 他们的 粗糙的 ,

如今，它们确实像大自然本身一样，在粗糙的状态下生长了出来。

[taɪm] - [wɔːrn] [ˈmæsivnis] , [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ənd][waɪld] [ˈflaʊərz] [wer] [ðer; ðər] [dɪˈkeɪ]
time - worn massiveness , with weeds and wild flowers where their decay
时间 - 磨损 巨大 , 和 杂草 和 荒野 花朵 在哪里 他们的 衰变
[əˈkjuːmjəleɪtɪd] , [ˈblɑsəmɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
accumulated , blossoming , always the same ,
积累 , 盛开 , 总是 这 相同的 ,

饱经岁月洗礼的巨大建筑，腐烂的痕迹上长满了杂草和野花，它们依然盛开，永远都是一成不变的。

[bɪˈjɑːnd] [ˈpiːpəlz] [ˈmeməriz] , [ˈevri] [ˈsʌmər] , [æz; əz][ðə; ði] [stɔːrk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]
beyond people's memories , every summer , as the storks came back to their
超过 人们的 回忆 , 每一个 夏天 , 作为 这 鹳 来了 后退 到 他们的
[pˈlætfɔːmz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈtʃɪmni] - [tɑːps] .
platforms on the remote chimney - tops .
平台 在 这 偏僻的 烟囱 - 最高额 .

超越人们的记忆，每年夏天，鹳鸟都会回到偏远烟囱顶上的平台上。

[wɪˈðaʊt] , [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] - [wɔːr] :
Without , all was as it had been on the eve of the Thirty Years ' War :
没有 , 全部 曾是 作为 它 有 到过 在 这 前夕 的 这 三十 年 - 战争 :

除此之外，一切都和三十年战争前夕一样：

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][dɑːrk] - [griːn] ['məʊldɪnəs] , ['praɪsləs] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɪˈfekt] , [wʌz; wəz]
the venerable dark - green mouldiness , priceless pearl of architectural effect , was
这 可敬 黑暗的 - 绿色的 发霉 , 无价 珍珠 的 建筑 影响 , 曾是
[ʌnˈbroʊkən] [-] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nuː] ['geɪbl] .
unbroken [122] by a single new gable .
未破 [-] 经过 一个 单身的 新的 山墙 .

古老的深绿色霉斑，建筑效果的无价之宝，没有被一个新的山墙所破坏 [122]。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] , ['hjuːmən][laɪf] — [ɪts] [θɔːts] , [ɪts]['hæbɪts] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
And within , human life — its thoughts , its habits , above all ,
和 之内 , 人类 生活 — 它是 想法 , 它是 习惯 , 多于 全部 ,

而在这其中，人类生活——尤其是它的思想、习惯——

[ɪts] ['etɪkət] — [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [baɪ][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [pəˈlɪtɪk(ə)l][ɔːr]
its etiquette — had been put out by no matter of excitement , political or
它是 礼仪 — 有 到过 放 出去 经过 不 事情 的 激动 , 政治的 或者
[ˌɪntəˈlektʃuəl] ,
intellectual ,
知识分子 ,

它的礼仪——并未因任何激动人心的事，无论是政治上的还是思想上的，而受到影响。

['evər][æt; ət][ɔːl] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
ever at all , one might say , at any time .
曾经 在 全部 , 一 可能 说 , 在 任何 时间 .

可以说，从来没有，任何时候。

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [grænd] - ['du:kl] ['pæləs] [wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [wɪtʃ] ,

The	rambling	grand	-	ducal	palace	was	full	to	overflowing	with	furniture	,	which	,
这	漫无边际	盛大	-	公爵	宫殿	曾是	满的	到	溢出	和	家具	,	哪个	,

['ju:sf(ə)l][ɔ:r] ['ju:sləs] ,

useful	or	useless	,
有用	或者	无用	,

这座庞大的公爵宫殿里堆满了家具，这些家具有的有用，有的没用。

[wʌz; wəz][ɔ:l][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [nu:] .

was	all	ornamental	,	and	none	of	it	new	.
曾是	全部	装饰	,	和	没有任何	的	它	新的	.

全是装饰品，而且没有一件是新的。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [oʊld] ['lʌmbər] -

Suppose	the	various	objects	,	especially	the	contents	of	the	haunted	old	lumber	-
认为	这	各种各样的	对象	,	尤其	这	内容	的	这	闹鬼的	老的	木材	-

[ru:mz; rʊmz] , ['du:li] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] ,

rooms	,	duly	arranged	and	ticketed	,
房间	,	正式地	安排	和	已售票	,

假设各种物品，特别是闹鬼的旧仓库里的物品，都已妥善摆放并贴上标签，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['haɪnəs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk] [mju'zi:əm] ,

and	their	Highnesses	would	have	had	a	historic	museum	,
和	他们的	殿下们	会	有	有	一个	历史性	博物馆	,

他们本可以拥有一座历史博物馆。

['æftər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [feɪmd] " [gri:n] [vɔ:lts] " [æt; ət] ['drezdən] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [æz; əz]

after	which	those	famed	"	Green	Vaults	"	at	Dresden	would	hardly	have	counted	as
后	哪个	那些	著名的	"	绿色的	金库	"	在	德累斯顿	会	几乎	有	计数	作为

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] .

one	of	the	glories	of	Augustus	the	Strong	.
一	的	这	荣耀	的	奥古斯都	这	强的	.

此后，德累斯顿著名的“绿色穹顶”几乎不可能算得上是奥古斯都大帝的荣耀之一。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['herəldri] , [ðæt] ['tru:li]['dʒɜ:rmən]['vænəti] , [hæd; həd] [groʊn] , [eks'peiʃieitɪŋ] , ['flɔ:rɪd] ,

An	immense	heraldry	,	that	truly	German	vanity	,	had	grown	,	expatiating	,	florid	,
一个	巨大	纹章学	,	那	真的	德语	虚荣	,	有	生长	,	详述	,	佛罗里达	,

['eləkwənt] , ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

eloquent	,	over	everything	,
雄辩	,	超过	一切	,

一种庞大的纹章体系，那种典型的德国式虚荣心，已经发展壮大，它冗长、华丽、雄辩，无所不包。

[wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] — ['wɪndoʊz] , [haʊs] - [frʌnts] , [tʃɜ:rtʃ] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [flɔ:rz] .

without	and	within	—	windows	,	house	-	fronts	,	church	walls	,	and	church	floors	.
没有	和	之内	—	视窗	,	房子	-	前线	,	教会	墙壁	,	和	教会	楼层	.

内外——窗户、房屋正面、教堂墙壁和教堂地板。

[ænd; ənd][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər][bɪg][ɔ:r]['lɪt(ə)l] [steɪt] ['fʌŋkʃəˌneri:z] ,

And	one	-	half	of	the	male	inhabitants	were	big	or	little	State	functionaries	,
和	一	-	一半	的	这	男性	居民	是	大的	或者	小的	状态	官员	,

而男性居民中有一半是大大小小的国家官员。

['moʊstli][ʌv; əv][ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] ['dekəreɪtɪv] ['ɔ:rdər] — [ðə; ði] ['trebl] - ['sɪŋər] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]

mostly	of	a	quasi	decorative	order	—	the	treble	-	singer	to	the	town
大多	的	一个	准	装饰性的	命令	—	这	高音	-	歌手	到	这	镇

- ['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɔ:rgənɪst] ,

-	council	,	the	court	organist	,
-	理事会	,	这	法庭	管风琴师	,

大多属于准装饰性职业——例如为镇议会演唱童声的歌手、宫廷管风琴师等。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['poʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['depjutiz] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] ,

the	court	poet	,	and	the	like	—	each	with	his	deputies	and	assistants	,
这	法庭	诗人	,	和	这	喜欢	—	每个	和	他的	副手们	和	助理	,

[meɪn'teɪnɪŋ] , [ɔːl] [ʌn'broʊkən] ,

maintaining	,	all	unbroken	,
保持	,	全部	未破	,

宫廷诗人等等——每个人都有自己的副手和助手，维持着，一切都未曾中断，

[ə; eɪ] ['sliːpi] [ˌserɪ'moʊniəl] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊərz] [dʒʌst]['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] .

a	sleepy	ceremonial	,	to	make	the	hours	just	noticeable	as	they	slipped	away	.
一个	困	仪式	,	到	制作	这	小时	只是	显	作为	他们	滑倒了	离开	.

一个昏昏欲睡的仪式，让时间悄然流逝，变得格外引人注目。

[æt; ət] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [raʊnd] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

At	court	,	with	a	continuous	round	of	ceremonies	,	which	,	though	early	in	the
在	法庭	,	和	一个	连续的	圆形的	的	仪式	,	哪个	,	尽管	早期的	在	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

在宫廷里，各种仪式接连不断，尽管当时才刚刚开始，

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [pleɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

must	always	take	place	under	a	jealous	exclusion	of	the	sun	,
必须	总是	拿	地方	在下面	一个	嫉妒的	排除	的	这	太阳	,

必须始终在严密隔绝阳光的环境下进行，

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pər'petʃuəl] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

one	seemed	to	live	in	perpetual	candle	-	light	.
一	似乎	到	居住	在	永久	蜡烛	-	光	.

仿佛永远生活在烛光之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rʌmidʒɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌmbər] - [ruːmz; rʊmz] ,

It	was	in	a	delightful	rummaging	of	one	of	those	lumber	-	rooms	,
它	曾是	在	一个	愉快	翻找	的	一	的	那些	木材	-	房间	,

那是在一次令人愉快的翻找杂物间的过程中，

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [-] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst]

escaped	from	that	candle	-	light	[	123	]	into	the	broad	day	of	the	uppermost
逃脱	从	那	蜡烛	-	光	[	-	]	进入	这	广阔	天	的	这	最上层

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

从烛光中[123]逃到了最上面窗户的明亮白昼中，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [kɑːrl] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][æn; ən][oʊld] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

that	the	young	Duke	Carl	laid	his	hand	on	an	old	volume	of	the	year	1486	,
那	这	年轻的	公爵	卡尔	铺设	他的	手	在	一个	老的	体积	的	这	年	-	,

年轻的卡尔公爵偶然翻到了一本1486年的古籍。

['prɪntɪd] [ɪn] ['hevi] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , [pər'hæps] , [baɪ]['ælbərt]['djʊrər] — [ɑːz] - :

printed	in	heavy	type	,	with	frontispiece	,	perhaps	,	by	Albert	Dürer	—	Ars	Versificandi	:
打印	在	重的	类型	,	和	卷首插图	,	也许	,	经过	阿尔伯特	丢勒	—	阿尔斯	-	:

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] :

The	Art	of	Versification	:
这	艺术	的	韵律	:

以粗体字印刷，卷首插图或许出自阿尔伯特·丢勒之手——《Ars Versificandi：诗歌的艺术》:

[baɪ]['kɑːnræd] - .

by	Conrad	Celtes	.
经过	康拉德	-	.

作者：康拉德·塞尔特斯。

[kraʊnd] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['fredrɪk] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]
Crowned poet of the Emperor Frederick the Third , he had the right to
加冕 诗人 的 这 皇帝 弗雷德里克 这 第三 , 他 有 这 正确的 到
[spi:k] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;
speak on that subject ;
说话 在 那 主题 ;

作为皇帝腓特烈三世的御用诗人，他有权就此话题发表意见；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [hi:; hi] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [maɪt] [oʊld]['dʒɜ:rmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
for while he vindicated as best he might old German literature
为了 尽管 他 证明无罪 作为 最好的 他 可能 老的 德语 文学
[ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['bɑ:rbərɪzəm] ,
against the charge of barbarism ,
反对 这 收费 的 野蛮 ,

尽管他尽其所能地为古老的德国文学辩护，驳斥了其野蛮的指控，

[hi:; hi][dɪd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['mænz][pɑ:rt] [tɔ:rdz] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]
he did also a man's part towards reviving in the Fatherland the knowledge
他 做过 还 一个 男人的 部分 向 复苏 在 这 祖国 这 知识
[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] ;
of the poetry of Greece and Rome ;
的 这 诗 的 希腊 和 罗马 ;

他也为复兴祖国的古希腊古罗马诗歌知识做出了贡献；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][kɑ:rl] , [ðə; ði] [pɜ:rl] , [ðə; ði]['goʊldən] ['nʌgɪt] ,
and for Carl , the pearl , the golden nugget ,
和 为了 卡尔 , 这 珍珠 , 这 金的 金块 ,

而对卡尔来说，那就是珍珠，那块金子。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæfɪk] [oʊd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] — [tu:; tə][ə'pɑ:loʊ] ,
of the volume was the Sapphic ode with which it closed — To Apollo ,
的 这 体积 曾是 这 萨福式 颂 和 哪个 它 关闭 — 到 阿波罗 ,

本书的结尾是一首萨福颂歌——《致阿波罗》，

[preɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['ɪtəli] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
praying that he would come to us from Italy , bringing his lyre with him
祈祷 那 他 会 来 到 我们 从 意大利 , 带来 他的 竖琴 和 他
:
:
:

祈祷他能从意大利来，带着他的里拉琴：

[æd] - , [ʌt]['eˌbi] - [kʌm] ['laɪrə][æd][gər'mɑ:noʊs] - .
Ad Apollinem , ut ab Italis cum lyra ad Germanos veniat .
广告 - , ut ab - 精液 琴弦 广告 杰尔马诺斯 - .

Ad Apollinem，ut ab Italis cum lyra ad Germanos veniat。

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [laɪt] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni][frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɔ:r] ['feɪvərd] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd]
The god of light , coming to Germany from some more favoured world beyond
这 上帝 的 光 , 未来 到 德国 从 一些 更多的 受青睐 世界 超过
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

光明之神，来自某个更受眷顾的异世界，来到了德国。

['oʊvər] [li:gz] [ʌv; əv] ['reɪni] [hɪl] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [sɔ:ft] [deɪ] [ðer; ðər] :
over leagues of rainy hill and mountain , making soft day there :
超过 联赛 的 下雨 爬坡道 和 山 , 制作 柔软的 天 那里 :

越过连绵起伏的雨山，那里阳光明媚：

[ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] - ['rɪdn] [jet] [diːp] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]
that had ever been the dream of the ghost - ridden yet deep - feeling and
那 有 曾经 到过 这 梦 的 这 鬼 - 骑 然而 深的 - 感觉 和
['sɜːrt(ə)nli] [miːk] ['dʒɜːrmən] [soʊl] ;
certainly meek German soul ;
当然 温顺 德语 灵魂 ;

那一直是那个饱受幽灵困扰、情感深沉且性格温顺的德国灵魂的梦想；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['djʊrər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnræd]
of the great Dürer , for instance , who had been the friend of this Conrad
的 这 伟大的 丢勒 , 为了 实例 , WHO 有 到过 这 朋友 的 这 康拉德
- ,
Celtes ,
- ,

例如，伟大的丢勒，他曾是康拉德·塞尔特斯的朋友。

[ænd; ənd] [hɪm'self] , [ɔːl] ['dʒɜːrmən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
and himself , all German as he was ,
和 他自己 , 全部 德语 作为 他 曾是 ,

还有他自己，尽管他是个十足的德国人，

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['riːəl] [deɪ] [ə'mɪd] [ðæt] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] ['dʒɜːrmən] ['dɑːrknəs] — [ə; eɪ] ['dɑːrknəs]
like a gleam of real day amid that hyperborean German darkness — a darkness
喜欢 一个 闪耀 的 真实的 天 之中 那 极北 德语 黑暗 — 一个 黑暗
[wɪtʃ] [kleɪv,'klɑːveɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
which clave to him ,
哪个 克拉维 到 他 ,

就像在德国极度寒冷的黑暗中闪耀的一缕真实白昼——那黑暗紧紧依附着他。

[tuː] , [æt; ət] [ðæt] [dɪm] [taɪm] , [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['vaɪələnt] ['rɔbəz] , [neɪ] , ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['dɛvəlz] ,
too , at that dim time , when there were violent robbers , nay , real live devils ,
也 , 在 那 暗淡 时间 , 什么时候 那里 是 暴力 强盗 , 不 , 真实的 居住 魔鬼 ,

而且，在那段黑暗的岁月里，到处都是凶残的强盗，不，简直就是活生生的魔鬼。

[ɪn] ['evri] ['dʒɜːrmən] [wʊd] .
in every German wood .
在 每一个 德语 木头 .

在每片德国木材中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɑːrl] [hɪm'self] .
And it was precisely the aspiration of Carl himself .
和 它 曾是 恰恰 这 抱负 的 卡尔 他自己 .

而这正是卡尔本人的愿望。

[ðoʊz] [vəːsiz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [-] [raɪt] ['moʊmənt] ,
Those verses , coming to the boy's hand at the [124] right moment ,
那些 诗句 , 未来 到 这 男孩们 手 在 这 [-] 正确的 片刻 ,

这些诗句，恰好在[124]恰当的时机落到男孩手中，

[brɔːt] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [ɪ'fektʃuəl] [deɪ] - [laɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
brought a beam of effectual day - light to a whole magazine of observation ,
带来 一个 光束 的 有效的 天 - 光 到 一个 所有的 杂志 的 观察 ,
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

为整个观察、想象杂志带来了一束有效的曙光，

[dɪ'zaɪər] , [stɔːrd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
desire , stored up from the first impressions of childhood .
欲望 , 存储 向上 从 这 第一的 印象 的 童年 .

渴望，源于童年最初的印象。

[tuː; tə] [brɪŋ] [əˈpɑːloʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪər][tuː; tə]['dʒɜːrməni] !

To	**bring**	**Apollo**	**with**	**his**	**lyre**	**to**	**Germany**	**!**
到	带来	阿波罗	和	他的	竖琴	到	德国	!

把阿波罗和他的里拉琴带到德国!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [hiː; hi] , [kɑːrl] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː] — [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt]

It	**was**	**precisely**	**that**	**he**	**,**	**Carl**	**,**	**desired**	**to**	**do**	**—**	**was**	**,**	**as**	**he**	**might**
它	曾是	恰恰	那	他	,	卡尔	,	想要的	到	做	—	曾是	,	作为	他	可能

['flætər] [hɪm'selfˌ] , ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] .

flatter	**himself**	**,**	**actually**	**doing**	**.**
奉承	他自己	,	实际上	正在做	.

这正是卡尔想要做的——或者说，正如他自夸的那样，他实际上正在做的。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [ə'pɔlain] [ɔːˈrɔːrə] ,

The	**daylight**	**,**	**the**	**Apolline**	**aurora**	**,**
这	日光	,	这	阿波林	极光	,

白昼，阿波罗极光，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [kɑːrl] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] - [lɪt] ['piːp(ə)l] ,

which	**the**	**young**	**Duke**	**Carl**	**claimed**	**to**	**be**	**bringing**	**to**	**his**	**candle**	**-**	**lit**	**people**	**,**
哪个	这	年轻的	公爵	卡尔	声称	到	是	带来	到	他的	蜡烛	-	点燃	人们	,

年轻的卡尔公爵声称，他要把这些带给他烛光摇曳的子民。

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kwestʃənəb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempəreri] [frentʃ] [aɪ'diːəl] ,

came	**in**	**the**	**somewhat**	**questionable**	**form**	**of**	**the**	**contemporary**	**French**	**ideal**	**,**
来了	在	这	有些	值得怀疑	形式	的	这	当代的	法语	理想的	,

以当时法国理想中某种程度上值得商榷的形式出现，

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [frentʃ] [pleɪz] , [frentʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

in	**matters**	**of**	**art**	**and**	**literature**	**—**	**French**	**plays**	**,**	**French**	**architecture**	**,**
在	事情	的	艺术	和	文学	—	法语	演出	,	法语	建筑学	,

在艺术和文学方面——法国戏剧、法国建筑，

[frentʃ] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] — [əˈpɑːloʊ][ɪn][ðə; ði]['dændɪfaɪd] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] .

French	**looking**	**-**	**glasses**	**—**	**Apollo**	**in**	**the**	**dandified**	**costume**	**of**	**Lewis**	**the**	**Fourteenth**	**.**
法语	寻找	-	眼镜	—	阿波罗	在	这	精致的	戏服	的	刘易斯	这	第十四	.

法国镜子——阿波罗身着路易斯十四世的华丽服饰。

['oʊnli] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃəli] [eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ]

Only	**,**	**confronting**	**the**	**essentially**	**aged**	**and**	**decrepit**	**graces**	**of**	**his**	**model**	**with**
仅有的	,	面对	这	本质上	老年人	和	衰老	恩典	的	他的	模型	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'senʃəli] ['juːθfl] ['tempər] ,

his	**own**	**essentially**	**youthful**	**temper**	**,**
他的	自己的	本质上	青春	脾气	,

只是，他用自己本质上年轻的心气去面对模特身上那种本质上衰老颓败的优雅，

[hiː; hi] [ɪn'vigəreitid] [wʌt] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz]

he	**invigorated**	**what**	**he**	**borrowed**	**;**	**and**	**with**	**him**	**an**	**aspiration**	**towards**
他	精神焕发	什么	他	借来的	;	和	和	他	一个	抱负	向

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][aɪ'diːəl] ,

the	**classical**	**ideal**	**,**
这	古典	理想的	,

他赋予了所借鉴的事物新的活力；而他身上也体现出对古典理想的向往。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] , [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

so	**often**	**hollow**	**and**	**insincere**	**,**	**lost**	**all**	**its**	**affectation**	**.**
所以	经常	空洞的	和	虚伪的	,	丢失的	全部	它是	做作	.

曾经那么空洞虚伪，如今却失去了所有矫揉造作。

[hɪz; ɪz] ['doʊtɪŋ] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [grænd] - [duːk] , [əˈfɔːd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,

His	**doating**	**grandfather**	**,**	**the**	**reigning**	**Grand**	**-**	**duke**	**,**	**afforded**	**readily**	**enough**	**,**
他的	沉迷	祖父	,	这	统治	盛大	-	公爵	,	提供	容易	足够的	,

他那溺爱他的祖父，也就是当时的在位大公，欣然给予了足够的.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lædz] ,

from	the	great	store	of	inherited	wealth	which	would	one	day	be	the	lad's	,
从	这	伟大的	店铺	的	遗传	财富	哪个	会	一	天	是	这	小伙子的	,

从将来会属于这个男孩的那笔巨额遗产中，

[ðə; ði] [fʌndz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ʌn'fɪnɪʃt] ['rezɪdəns] ,

the	funds	necessary	for	the	completion	of	the	vast	unfinished	Residence	,
这	资金	必要的	为了	这	完成	的	这	广阔的	未完成	住宅	,

完成这座庞大但尚未完工的住宅所需的资金，

[wɪð; wɪθ] " [pə'vɪljənz] " (['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mænsɑːrd]) [ˌju'naitiŋ][ɪts] ['skætərd]

with	"	pavilions	"	(	after	the	manner	of	the	famous	Mansard	)	uniting	its	scattered
和	"	亭子	"	(	后	这	方式	的	这	著名的	曼萨尔	)	联合	它是	疏散

[pɑːrts] ;

parts	;
部分	;

用“亭子”（仿照著名的曼萨尔式建筑风格）将分散的各个部分连接起来；

[waɪl] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['flajəridʒ] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['fænsi] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən]['ætɪk] [ruːfs] ,

while	a	wonderful	flowerage	of	architectural	fancy	,	with	broken	attic	roofs	,
尽管	一个	精彩的	花朵	的	建筑	想要	,	和	破碎的	阁楼	屋顶	,

虽然这里展现出一种奇妙的建筑奇观，但阁楼屋顶却破败不堪。

[pæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['fæbrɪk] ;

passed	over	and	beyond	the	earlier	fabric	;
通过了	超过	和	超过	这	早些时候	织物	;

超越了先前的结构；

[ðə; ði]['leɪtər][ænd; ənd] ['laɪtər] [fɔːrmz] ['biːɪŋ] [ɪn][pɑːrt] [kaːvd] [ə'drɔɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['hevi]

the	later	and	lighter	forms	being	in	part	carved	adroitly	out	of	the	[	125	]	heavy
这	之后	和	打火机	表格	存在	在	部分	雕刻	巧妙地	出去	的	这	[	-	]	重的

['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

masses	of	the	old	,
群众	的	这	老的	,

后来的较轻的造型，部分是从旧的[125]沉重体块中巧妙雕刻出来的，

['ɑːnɪst] , " [stʌmp] ['gaːθɪk] " ['treɪsəri] .

honest	,	"	stump	Gothic	"	tracery	.
诚实的	,	"	树桩	哥特	"	花饰	.

朴实无华的“残桩哥特式”花纹。

[wʌn] [fɔːlt] ['oʊnli][kɑːrl] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['mɒdlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [tuː; tə] [kə'rekt] .

One	fault	only	Carl	found	in	his	French	models	,	and	was	resolute	to	correct	.
一	过错	仅有的	卡尔	成立	在	他的	法语	模型	,	和	曾是	坚决	到	正确的	.

卡尔发现他的法国模型有一个缺陷，并且决心要纠正它。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] , ['riːəl]['mɑːrb(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stʌkoʊ] , [ænd; ənd] ,

He	would	have	,	at	least	within	,	real	marble	in	place	of	stucco	,	and	,
他	会	有	,	在	至少	之内	,	真实的	大理石	在	地方	的	灰泥	,	和	,

他至少会在室内用真正的大理石代替灰泥，而且，

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps]['sɑːlɪd][goʊld][fɔːr; fər] ['gɪldɪŋ] .

if	he	might	,	perhaps	solid	gold	for	gilding	.
如果	他	可能	,	也许	坚硬的	金子	为了	镀金	.

如果他愿意的话，或许可以用纯金来镀金。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] , ['flɔːrɪdli] ['hænsəm] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

There	was	something	in	the	sanguine	,	floridly	handsome	youth	,	with	his
那里	曾是	某物	在	这	乐观	,	华丽地	英俊的	青年	,	和	他的

[ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [tɜːrnd] ['hoʊlli] ,

alertness	of	mind	turned	wholly	,
警觉	的	头脑	转向	完全	,

这位面色红润、英俊潇洒的年轻人，精神高度集中，他身上有一种特别的气质。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['veksɪŋ] [pri:ɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][wɔ:r] , [ə'pɑ:n] [ɪm'belɪʃmənt] [ænd; ənd]

amid	the	vexing	preoccupations	of	an	age	of	war	,	upon	embellishment	and
之中	这	令人恼火	忧虑	的	一个	年龄	的	战争	,	之上	装饰	和

[ðə; ði]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	softer	things	of	life	,
这	更柔和	事物	的	生活	,

在战争年代令人烦恼的种种忧虑中，人们开始关注美化和生活中更美好的事物。

[wɪtʃ] [su:ðd] [ðə; ði] ['testi] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [du:k] ,

which	soothed	the	testy	humours	of	the	old	Duke	,
哪个	舒缓	这	暴躁的	体液	的	这	老的	公爵	,

这平息了老公爵暴躁的脾气。

[laɪk] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪzɪk(ə)l] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] .

like	the	quiet	physical	warmth	of	a	fire	or	the	sun	.
喜欢	这	安静的	身体的	温暖	的	一个	火	或者	这	太阳	.

就像篝火或阳光带来的那种静谧的、温暖的触感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['serəmoʊni] [æt; ət][ə; eɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	was	ready	to	preside	with	all	ceremony	at	a	presentation	of
他	曾是	准备好	到	主持	和	全部	仪式	在	一个	推介会	的

[mærɪvoʊs] [deθ] [ʌv; əv] ['hænəbəl] ,

Marivaux's	Death	of	Hannibal	,
马里沃的	死亡	的	汉尼拔	,

他准备以隆重的仪式主持马里沃的《汉尼拔之死》的演出。

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

played	in	the	original	,
玩	在	这	原来的	,

在原版中演奏过，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['æksent][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [nu:] [laɪt] [ɪn]

with	such	imperfect	mastery	of	the	French	accent	as	the	lovers	of	new	light	in
和	这样的	不完善	精通	的	这	法语	口音	作为	这	恋人	的	新的	光	在

- [hæd; həd][æt; ət] [kə'mænd] ,

Rosenmold	had	at	command	,
-	有	在	命令	,

罗森莫尔德那些热爱新事物的人们，尽管法语口音掌握得并不完美，但依然如此。

[ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [æt; ət] [vɛə'sai] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['jeloʊ] ['sætn] ,

in	a	theatre	copied	from	that	at	Versailles	,	lined	with	pale	yellow	satin	,
在	一个	剧院	复制	从	那	在	凡尔赛	,	衬里	和	苍白	黄色的	缎	,

在一个仿照凡尔赛宫剧院建造的剧院里，剧院内衬着淡黄色缎子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['stʌkoʊ] ['breɪvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	a	picture	,	amid	the	stucco	braveries	of	the	ceiling	,	of	the
和	和	一个	图片	,	之中	这	灰泥	勇敢	的	这	天花板	,	的	这

[sep'tentriənl] [ə'pɑ:loʊ] [hɪm'self] ,

Septentrional	Apollo	himself	,
北境	阿波罗	他自己	,

在天花板华丽的灰泥装饰中，还绘有北方阿波罗像。

[ɪn] ['sʌmwʌt] ['wɔ:təri] [red] [ænd; ənd] [blu:] .

in	somewhat	watery	red	and	blue	.
在	有些	水状的	红色的	和	蓝色的	.

呈略带水感的红色和蓝色。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [wæks] [laɪts] [ɪn] [kʌt] - [glæs] ['lʌstərz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Innumerable	wax	lights	in	cut	-	glass	lustres	were	a	thing	of	course	.
无数	蜡	灯	在	切	-	玻璃	光泽	是	一个	事物	的	课程	.

当然，当时有很多镶嵌在切割玻璃灯罩里的蜡灯。

[duːk] [kɑːrl] [hɪm'self] , [ə'taɪərd] ['æftər] [ðə; ði] [njuɪst] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv]

Duke	**Carl**	**himself**	**,**	**attired**	**after**	**the**	**newest**	**French**	**fashion**	**,**	**played**	**the**	**part**	**of**
公爵	卡尔	他自己	,	穿着	后	这	最新	法语	时尚	,	玩	这	部分	的

['hænəbəl] .

Hannibal	**.**
汉尼拔	.

卡尔公爵本人身着最新款的法国时装，扮演了汉尼拔的角色。

[ðə; ði] [oʊld] [duːk] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] - [bɔːrd] [dɪ'voʊtɪd] [ˌhɪðər'tuː] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv]

The	**old**	**Duke**	**,**	**indeed**	**,**	**at**	**a**	**council**	**-**	**board**	**devoted**	**hitherto**	**to**	**matters**	**of**
这	老的	公爵	,	的确	,	在	一个	理事会	-	木板	奉献	迄今为止	到	事情	的

[steɪt] ,

state	**,**
状态	,

这位老公爵确实在一个此前专门处理国家事务的委员会中，

[wʊd] [nɑːd] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɑːrt] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

would	**nod**	**very**	**early**	**in**	**certain**	**long**	**discussions**	**on**	**matters**	**of**	**art**	**—**	**magnificent**
会	点头	非常	早期的	在	肯定	长的	讨论	在	事情	的	艺术	—	壮丽

[skiːmz] ,

schemes	**,**
方案	,

在某些关于艺术问题的冗长讨论中，他会很早就点头——比如一些宏伟的计划，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['emɪnənt] ['kɑːntræktər] , [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['teɪstfəli] ,

from	**this**	**or**	**that**	**eminent**	**contractor**	**,**	**for**	**spending**	**his**	**money**	**tastefully**	**,**
从	这	或者	那	杰出	承包商	,	为了	开支	他的	钱	品味高雅	,

来自某位知名承包商，因为他花钱很有品味。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'koʊkoʊ] [-] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'roʊk] .

distinguishings	**of**	**the**	**rococo**	**[**	**126**	**]**	**and**	**the**	**baroque**	**.**
区别	的	这	洛可可	[	-	]	和	这	巴洛克	.

洛可可[126]和巴洛克的区别。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [kloʊz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [sɪ'lekt] [hjuː'mænəti]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**having**	**been**	**all**	**his**	**life**	**in**	**close**	**intercourse**	**with**	**select**	**humanity**
在	这	其他	手	,	拥有	到过	全部	他的	生活	在	关闭	交往	和	选择	人类

,

,
,

另一方面，由于他一生都与特定人群保持着密切的交往，

[self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ə'reɪd] [fɔːr; fər] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

self	**-**	**conscious**	**and**	**arrayed**	**for**	**presentation**	**,**
自己	-	有意识的	和	排列	为了	推介会	,

不自在且精心打扮，准备出席活动

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['helpf(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	**was**	**a**	**helpful**	**judge**	**of**	**portraits**	**and**	**the**	**various**	**degrees**	**of**	**the**
他	曾是	一个	有帮助	法官	的	肖像	和	这	各种各样的	学位	的	这

[ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ˌðer'ɪn] — [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [faɪn] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grænsʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt]

attainment	**of**	**truth**	**therein**	**—**	**a**	**phase**	**of**	**fine**	**art**	**which**	**the**	**grandson**	**could**	**not**
素养	的	真相	其中	—	一个	阶段	的	美好的	艺术	哪个	这	孙子	可以	不是

['vælјuː] [tuː] [mʌtʃ] .

value	**too**	**much**	**.**
价值	也	很多	.

他对肖像画及其所达到的真实程度有着独到的见解——这是孙子非常看重的艺术领域。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['peɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['depjuti] ['sɑːrdʒənt] - ['peɪntər] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,

The	sergeant	-	painter	and	the	deputy	sergeant	-	painter	were	,	indeed	,
这	军士	-	画家	和	这	副	军士	-	画家	是	,	的确	,

[kən'venʃən(ə)l] [pər'fɔːrmərz] [ɪ'nʌf] ;

conventional	performers	enough	;
传统的	表演者	足够的	;

油漆工军士和油漆工副军士的确都是非常传统的表演者；

[æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [wɪgz] , ['fɪŋgər] - [rɪŋz] , ['rʌflz] , [ænd; ənd] ['sɪmpəz]

as	mechanical	in	their	dispensation	of	wigs	,	finger	-	rings	,	ruffles	,	and	simpers
作为	机械的	在	他们的	豁免	的	假发	,	手指	-	戒指	,	褶边	,	和	傻瓜

,

,

,

她们机械地分发假发、戒指、褶边和假笑，

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmd] [naɪt] [huː] [strʌk] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ['taʊər] .

as	the	figure	of	the	armed	knight	who	struck	the	bell	in	the	Residence	tower	.
作为	这	数字	的	这	武装	骑士	WHO	击	这	钟	在	这	住宅	塔	.

就像在官邸塔楼敲钟的武装骑士一样。

[bʌt; bət] ['skætərd] [θruː] [ɪts] [hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz] , [steɪt] [bed] - ['tʃembər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	scattered	through	its	half	-	deserted	rooms	,	state	bed	-	chambers	and	the
但	疏散	通过	它是	一半	-	荒凉的	房间	,	状态	床	-	房间	和	这

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

但散落在其半废弃的房间、国宾寝宫等场所中，

[hʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] ['mæstərz] , [stɪl] [æz; əz] [ˌʌnə'dʌltəˌreɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːk] ,

hung	the	works	of	more	genuine	masters	,	still	as	unadulterate	as	the	hock	,
悬挂	这	作品	的	更多的	真的	大师	,	仍然	作为	纯正的	作为	这	跺脚	,

挂着一些真正大师的作品，依然像胴体一样纯正。

[noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [oʊld] , [ɪn] [ðə; ði] [grænd] - ['duːkl] ['selər] .

known	to	be	two	generations	old	,	in	the	grand	-	ducal	cellar	.
已知	到	是	二	几代人	老的	,	在	这	盛大	-	公爵	地窖	.

据信已有两代历史，现藏于大公爵的地窖中。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['æntəni] ['kɑːpəl] [tuː; tə]

The	youth	had	even	his	scheme	of	inviting	the	illustrious	Antony	Coppel	to
这	青年	有	甚至	他的	方案	的	邀请	这	杰出	安东尼	科佩尔	到

[ðə; ði] [kɔːrt] ;

the	court	;
这	法庭	;

这位年轻人甚至还计划邀请著名的安东尼·科佩尔到宫廷来访；

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

to	live	there	,	if	he	would	,	with	the	honours	and	emoluments	of	a
到	居住	那里	,	如果	他	会	,	和	这	荣誉	和	薪酬	的	一个

[prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .

prince	of	the	blood	.
王子	的	这	血	.

如果他愿意，他可以住在那里，享受王子的荣誉和俸禄。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mænsɑːrd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ,

The	illustrious	Mansard	had	actually	promised	to	come	,
这	杰出	曼萨尔	有	实际上	承诺	到	来	,

那位声名显赫的曼萨尔确实答应过会来，

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] ['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] ['glɔːri] .

had	not	his	sudden	death	taken	him	away	from	earthly	glory	.
有	不是	他的	突然	死亡	已采取	他	离开	从	尘世的	荣耀	.

如果不是他的猝然离世带走了尘世的荣耀。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] , [ɪf] [wʌn][mʌst; məst][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['mæstərz] , ['mɑːstəpiːsɪz] [maɪt] [biː; bi]

And	at	least	,	if	one	must	forgo	the	masters	,	masterpieces	might	be
和	在	至少	, 如果		一	必须	放弃	这	大师	,	杰作	可能	是

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər][praɪs] .

had	for	their	price	.
有	为了	他们的	价格	.

至少，即使不能欣赏大师之作，也能以相应的价格买到杰作。

[fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd][maːrks] — [deɪ] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ! — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][wɜːrk][ʌv; əv]

For	ten	thousand	marks	—	day	ever	to	be	remembered	!	—	a	genuine	work	of
为了	十	千	标记	—	天	曾经	到	是	记得	!	—	一个	真的	工作	的

" [ðə; ði] ['ɜːrbɪneɪt] ,

"	the	Urbinate	,
"	这	城市化	,

一万马克——永载史册的一天！——一件真正的“乌尔比诺”作品，

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'mɜːrʃəli] - ['maɪndɪd][ɪ'tæliən][grænd] - [duːk] ,

"	from	the	cabinet	of	a	certain	commercially	-	minded	Italian	grand	-	duke	,
"	从	这	内阁	的	一个	肯定	商业上	-	有思想	意大利语	盛大	-	公爵	,

[wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] - ,

was	on	its	way	to	Rosenmold	,
曾是	在	它是	方式	到	-	,

“出自某位精于商业的意大利大公的内阁，正运往罗森莫尔德。”

['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] ['reɪni] ['maʊnt(ə)n] - ['paːsiz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf]

anxiously	awaited	as	it	came	over	rainy	mountain	-	passes	,	and	along	the	rough
焦虑地	等待中	作为	它	来了	超过	下雨	山	-	通过	,	和	沿着	这	粗糙的

['dʒɜːrmən] [-] [roʊdz] ,

German	[	127	]	roads	,
德语	[	-	]	道路	,

人们焦急地等待着它越过雨中的山口，沿着崎岖的德国道路[127]驶来，

[θruː] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] .

through	doubtful	weather	.
通过	疑	天气	.

天气状况不稳定。

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] , [wɜːr; wər] [meɪd] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ]

The	tribune	,	the	throne	itself	,	were	made	ready	in	the	presence	-	chamber	,	with
这	论坛	,	这	王座	本身	,	是	制成	准备好	在	这	在场	-	房间	,	和

['hæŋgɪŋz] [ɪn][ðə; ði][grænd] - ['duːkl] ['kʌlərz] ,

hangings	in	the	grand	-	ducal	colours	,
绞刑	在	这	盛大	-	公爵	颜色	,

礼堂内已布置好看台和王座，并挂上了大公爵的专属颜色帷幔。

[leɪst] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊd] .

laced	with	gold	,	together	with	a	speech	and	an	ode	.
系带	和	金子	,	一起	和	一个	演讲	和	一个	颂	.

镶满金边，还有一篇演讲和一首颂歌。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['rʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Late	at	night	,	at	last	,	the	wagon	was	heard	rumbling	into	the	courtyard	,
晚的	在	夜晚	,	在	最后的	,	这	车皮	曾是	听到	隆隆声	进入	这	庭院	,

深夜，终于听到马车隆隆驶入院子的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gest] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] , [bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn][mʌst; məst] [kən'fes] [wʌnz] [self] ,

with	the	guest	arrived	in	safety	,	but	,	if	one	must	confess	one's	self	,
和	这	客人	到达的	在	安全	,	但	,	如果	一	必须	承认	一个人的	自己	,

客人安全抵达，但是，如果必须坦白的话，

[pər'hæps] [fər'bɪdɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

perhaps	forbidding	at	first	sight	.
也许	禁止	在	第一的	视线	.

乍看之下或许令人望而却步。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] ['pɔ:rtɪkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

From	a	comfortless	portico	,	with	all	the	grotesqueness	of	the	Middle	Age	,
从	一个	无安慰	门廊	,	和	全部	这	怪诞	的	这	中间	年龄	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [braʊn] ,

supported	by	brown	,
有	经过	棕色的	,

从一个毫无舒适感的门廊，带着中世纪的怪诞气息，由棕色支撑，

[eɪdʒd] ['bɪʃəp] , [hu:z] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [noʊ] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd] [dɪ'strækt] ,

aged	bishops	,	whose	meditations	no	incident	could	distract	,
老年人	主教们	,	谁	冥想	不	事件	可以	转移	,

年迈的主教们，任何事都无法分散他们的注意力，让他们专心冥想。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [lʊkt] [aʊt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [nʌn] ,

Our	Lady	looked	out	no	better	than	an	unpretending	nun	,
我们的	女士	看起来	出去	不	更好的	比	一个	不加掩饰的	尼姑	,

我们的圣母看起来并不比一位谦逊的修女高人一等。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] .

with	nothing	to	say	the	like	of	which	one	was	used	to	hear	.
和	没有什么	到	说	这	喜欢	的	哪个	一	曾是	用过的	到	听到	.

没有一句人们过去常听到的那种话。

['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] , [ɪn'ræpt] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mæstɚz]

Certainly	one	was	not	stimulated	by	,	enwrapped	,	absorbed	in	the	great	master's
当然	一	曾是	不是	刺激	经过	,	包裹	,	吸收	在	这	伟大的	硕士学位

['du:ɪŋz] ;

doings	;
行为	;

当然，没有人会被这位伟大导师的行为所激励、吸引或迷惑；

['oʊnli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['praɪvət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

only	,	with	much	private	disappointment	,
仅有的	,	和	很多	私人的	失望	,

只是，带着许多私下的失望，

[pʊt] [ɑ:n] [wʌnz] ['met(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['krɪtɪks] [noʊ'tɔ:riəsli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

put	on	one's	mettle	to	defend	him	against	critics	notoriously	wanting	in	sensibility	,
放	在	一个人的	气概	到	保卫	他	反对	评论家	臭名昭著	想要	在	感性	,

[ænd; ənd] [ə'genst] [wʌnz] [self] .

and	against	one's	self	.
和	反对	一个人的	自己	.

拿出勇气去捍卫他，对抗那些出了名缺乏同理心的批评家，以及对抗自己内心的挣扎。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['peɪntər] [wæm] [kɑ:rl][moʊst] [ʌnə´fektidli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

In	truth	,	the	painter	wham	Carl	most	unaffectedly	enjoyed	,
在	真相	,	这	画家	砰	卡尔	最多	不受影响地	享受	,

事实上，画家卡尔最不做作地享受着这一切。

[ðə; ði] ['riːəl] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ænɪm(ə)l] [teɪst] ['faɪndɪŋ] [hɪr] [ɪts]['prɑːpər]
the real vigour of his youthful and somewhat animal taste finding here its proper
这 真实的 活力 的 他的 青春 和 有些 动物 品尝 寻找 这里 它是 恰当的
['sʌstənəns] ,
sustenance ,
维持 ,

他年轻时那种略带野性的口味在这里找到了真正的滋养。

[wʌz; wəz] ['ruːbənz] — ['ruːbənz] [riːtʃt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [riːtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ɪn] [wel] -
was Rubens — Rubens reached , as he is reached at his best , in well -
曾是 鲁本斯 — 鲁本斯 达到 , 作为 他 是 达到 在 他的 最好的 , 在 出色地 -
[prɪ'zɜːrv] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,
preserved family portraits ,
保存完好 家庭 肖像 ,

是鲁本斯吗？——鲁本斯最优秀的作品，体现在保存完好的家庭肖像画中。

[freʃ] , [geɪ] , [ɪn'dʒiːniəs] , [æz; əz][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [groʊ] [oʊld] .
fresh , gay , ingenious , as of privileged young people who could never grow old .
新鲜的 , 同性恋 , 巧妙 , 作为 的 特权 年轻的 人们 WHO 可以 绝不 生长 老的 .

清新、快乐、充满创意，就像一群永远不会变老的特权青年。

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] , [tuː] , [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['betər] [lænd] "
Had not he , too , brought something of the splendour of a " better land "
有 不是 他 , 也 , 带来 某物 的 这 辉煌 的 一个 " 更好的 土地 "
['ɪntuː] [ðoʊz] ['nɔːrðərn] ['riːdʒənz] ;
into those northern regions ;
进入 那些 北方 地区 ;

他难道没有把"更美好土地"的辉煌带到北方地区吗?

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [goʊld][ʌv; əv] ['tɪʃənz] [ɪ'tæliən] [sʌn] ,
if not the glowing gold of Titian's Italian sun ,
如果 不是 这 发光 金子 的 提香的 意大利语 太阳 ,

即便不是提香笔下意大利太阳那耀眼的金光，

[jet] [ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔːr][t'juːlɪps] ,
yet the carnation and yellow of roses or tulips ,
然而 这 康乃馨 和 黄色的 的 玫瑰 或者 郁金香 ,

然而，康乃馨和玫瑰或郁金香的黄色，

[sʌtʃ] [æz; əz] [-] [maɪt] ['riːəli] [groʊ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['reɪnɪ] [skaɪz] ?
such as [128] might really grow there with cultivation , even under rainy skies ?
这样的 作为 [-] 可能 真的 生长 那里 和 栽培 , 甚至 在下面 下雨 天空 ?

例如[128]即使在雨天，通过栽培也可能在那里生长?

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][grænd] - ['duːkl] [kɔːrt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
about this time something was heard at the grand - ducal court of certain
关于 这 时间 某物 曾是 听到 在 这 盛大 - 公爵 法庭 的 肯定
[mɪ'stɪriəs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] ;
mysterious experiments in the making of porcelain ;
神秘 实验 在 这 制作 的 瓷 ;

大约在这个时候，大公国宫廷里传出了一些关于瓷器制造的神秘实验的消息；

['verɪtəb(ə)l] ['ælkəmi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ] ['ɪntuː][goʊld] .
veritable alchemy , for the turning of clay into gold .
真正的 炼金术 , 为了 这 转弯 的 黏土 进入 金子 .

简直就是点石成金的炼金术。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

The	reign	of	Dresden	china	was	at	hand	,
这	在位	的	德累斯顿	中国	曾是	在	手	,

德累斯顿瓷器的时代即将到来。

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mɔːr] [dɪ'laɪtfəli] [dɪ'mɪnjətɪv] [stɪl] ,

with	one's	own	world	of	little	men	and	women	more	delightfully	diminutive	still	,
和	一个人的	自己的	世界	的	小的	男人	和	女性	更多的	令人愉悦	小字	仍然	,

在他自己的小世界里，住着一群更加可爱娇小的小男人和女人，

[ə'mɪd] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .

amid	imitations	of	artificial	flowers	.
之中	仿制品	的	人造的	花朵	.

在人造花的环绕下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [plɑːt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [hɛə] ['bɜːtʃər]

The	young	Duke	braced	himself	for	a	plot	to	steal	the	gifted	Herr	Böttcher
这	年轻的	公爵	支撑	他自己	为了	一个	阴谋	到	偷	这	天才	先生	博特彻

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['rezɪdəns] ,

from	his	enforced	residence	,
从	他的	强制执行	住宅	,

年轻的公爵严阵以待，准备防范有人企图将才华横溢的伯特彻先生从他被迫居住的地方偷走。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['prɪzn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['maɪsən] .

as	if	in	prison	,	at	the	fortress	of	Meissen	.
作为	如果	在	监狱	,	在	这	堡垒	的	迈森	.

仿佛被囚禁在迈森要塞。

[waɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [pɔts] [ænd; ənd] [wiːlz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz]

Why	not	bring	pots	and	wheels	to	Rosenmold	,	and	prosecute	his	discoveries
为什么	不是	带来	锅	和	车轮	到	-	,	和	起诉	他的	发现

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

为什么不把陶罐和陶轮带到罗森莫尔德，在那里继续他的发现呢?

[ðə; ði] [grænd] - [duːk] , [ɪn'diːd] , [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [goʊld] [pleɪt] ,

The	Grand	-	duke	,	indeed	,	preferred	his	old	service	of	gold	plate	,
这	盛大	-	公爵	,	的确	,	首选	他的	老的	服务	的	金子	盘子	,

事实上，大公更喜欢他以前用的金餐具。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [les] ['kɔːstli] [ðæn; ðən]

and	would	have	had	the	lad	a	virtuoso	in	nothing	less	costly	than
和	会	有	有	这	小伙子	一个	大师	在	没有什么	较少的	昂贵	比

[goʊld] — [goʊld] [snʌf] - [bɑːksɪz] .

gold	—	gold	snuff	-	boxes	.
金子	—	金子	鼻烟	-	盒子	.

而且，这小子还会成为制作金饰的行家——比如金鼻烟盒。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ɑːrt] [ɔːr] ['kʌltʃər] , [æz; əz] ['elsˌwer] ,

For	,	in	truth	,	regarding	what	belongs	to	art	or	culture	,	as	elsewhere	,
为了	,	在	真相	,	关于	什么	属于	到	艺术	或者	文化	,	作为	别处	,

事实上，就艺术或文化范畴而言，正如其他领域一样，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] .

we	may	have	a	large	appetite	and	little	to	feed	on	.
我们	可能	有	一个	大的	食欲	和	小的	到	喂养	在	.

我们可能食欲旺盛，但却缺乏食物。

['oʊnli] , [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪt'self] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Only	,	in	the	things	of	the	mind	,	the	appetite	itself	counts	for	so	much	,
仅有的	,	在	这	事物	的	这	头脑	,	这	食欲	本身	计数	为了	所以	很多	,

只是，在精神层面，欲望本身的重要性就非常大了。

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['hoʊpf(ə)l] , [ˌʌnəb'strʌktɪd] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

at	least	in	hopeful	,	unobstructed	youth	,	with	the	world	before	it	.
在	至少	在	充满希望	,	通畅	青年	,	和	这	世界	前	它	.

至少在充满希望、无忧无虑的青春岁月里，世界尽在眼前。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ə'pɑːloʊ][juː; jʊ] [tel] [juː 'es][ʌv; əv] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ə'pɑːloʊ] ,

"	You	are	the	Apollo	you	tell	us	of	,	the	northern	Apollo	,
"	你	是	这	阿波罗	你	告诉	我们	的	,	这	北方	阿波罗	,

“你就是你们所说的阿波罗，北方的阿波罗，

" ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	people	were	beginning	to	say	to	him	,
"	人们	是	开始	到	说	到	他	,

人们开始对他说：

[sər'praɪzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɜːrpəs] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['gesɪz] —

surprised	from	time	to	time	by	a	mental	purpose	beyond	their	guesses	—
惊讶	从	时间	到	时间	经过	一个	精神的	目的	超过	他们的	猜测	—

[ɪk'spreʃənz] , [lɪftɪŋz] ,

expressions	,	liftings	,
表达式	,	举重	,

他们有时会被一些超出他们猜测范围的心理目的所惊讶——表情、举重、

['sɔːftli] ['gliːmɪŋ] [ɔːr] ['viːəmənt] [laɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

softly	gleaming	or	vehement	lights	,	in	the	handsome	countenance	of	the	youth	,
轻轻	闪闪发光	或者	慷慨	灯	,	在	这	英俊的	面容	的	这	青年	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [spiːtʃ] ,

and	his	effective	speech	,
和	他的	有效的	演讲	,

柔和闪烁或炽烈的光芒，映照在青年英俊的脸上，以及他富有感染力的言辞中。

[æz; əz][hiː; hi] [rəumd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [-] ['hʌni] , [frʌm; frəm]

as	he	roamed	,	inviting	all	about	him	to	share	the	[	129	]	honey	,	from
作为	他	漫游	,	邀请	全部	关于	他	到	分享	这	[	-	]	蜂蜜	,	从

['mjuːzɪk][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,

music	to	painting	,
音乐	到	绘画	,

他四处游荡，邀请周围的一切分享[129]甜蜜，从音乐到绘画，

[frʌm; frəm] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɔːl] [ə'laɪk] ['flɔːrɪd] [ɪn] [staɪl] , [jes] !

from	painting	to	the	drama	,	all	alike	florid	in	style	,	yes	!
从	绘画	到	这	戏剧	,	全部	同样	佛罗里达	在	风格	,	是的	!

从绘画到戏剧，风格都同样华丽，没错!

[ænd; ənd][pər'hæps][θɜːrd] - [reɪt] .

and	perhaps	third	-	rate	.
和	也许	第三	-	速度	.

或许还只是三流水平。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [kən'sɪstəntli] [θruː'aʊt] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ðæt] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [wʌnz]

And	so	far	consistently	throughout	he	had	held	that	the	centre	of	one's
和	所以	远的	始终	自始至终	他	有	握住	那	这	中心	的	一个人的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪstəm] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fræns] .

intellectual	system	must	be	understood	to	be	in	France	.
知识分子	系统	必须	是	理解	到	是	在	法国	.

到目前为止，他始终坚持认为，一个人的知识体系中心必须被理解为在法国。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] , ['siːkrətli] , [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

He	had	thoughts	of	proceeding	to	that	country	,	secretly	,	in	person	,
他	有	想法	的	进行中	到	那	国家	,	偷偷	,	在	人	,

他曾想过秘密地亲自前往那个国家。

[ðer; ðər][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ɪts][ˈdʒiːniəs] .

there	to	attain	the	very	impress	of	its	genius	.
那里	到	达到	这	非常	令人印象深刻	的	它是	天才	.

去那里是为了领略它的天才之处。

[ˈmiːntaɪm] , [ɪts] [mɔːr] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈflaʊərz] [keɪm] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ɪn] [əˈbʌndəns] .

Meantime	,	its	more	portable	flowers	came	to	order	in	abundance	.
与此同时	,	它是	更多的	便携的	花朵	来了	到	命令	在	丰富	.

与此同时，它那些更便于携带的花卉也大量上市。

[ðæt] [ðə; ði][ˈroʊziz] , [soʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈeksələnt] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈflaʊərz] , [ˈredələnt]

That	the	roses	,	so	to	put	it	,	were	but	excellent	artificial	flowers	,	redolent
那	这	玫瑰	,	所以	到	放	它	,	是	但	出色的	人造的	花朵	,	芬芳的

[ˈoʊnli][ʌv; əv] [mʌsk] ,

only	of	musk	,
仅有的	的	麝香	,

也就是说，这些玫瑰花只不过是品质上乘的人造花，只散发着麝香的香味。

[ˈniːðər] [dɪsˈpruːvd] [fɔːr; fər][kɑːrl][ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][nɔːr][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][ðə; ði]

neither	disproved	for	Carl	the	validity	of	his	ideal	nor	for	our	minds	the
两者都不	已被驳斥	为了	卡尔	这	有效性	的	他的	理想的	也不	为了	我们的	思想	这

[voʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kɑːrl] [hɪmˈself] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] .

vocation	of	Carl	himself	in	these	matters	.
职业	的	卡尔	他自己	在	这些	事情	.

这既没有否定卡尔的理想，也没有否定卡尔本人在这些问题上的使命感。

[ɪn][ɑːrt] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [əˈgen] , [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] ;

In	art	,	as	in	all	other	things	of	the	mind	,	again	,	much	depends	on	the	receiver	;
在	艺术	,	作为	在	全部	其他	事物	的	这	头脑	,	再次	,	很多	取决于	在	这	接收者	;

艺术，就像其他所有精神活动一样，很大程度上取决于接受者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [kəˈpæsəti] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪst] [wɪˈðɪn] , [wɪl] [moʊld] [æn; ən]

and	the	higher	informing	capacity	,	if	it	exist	within	,	will	mould	an
和	这	更高	通知	容量	,	如果	它	存在	之内	,	将要	模具	一个

[ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈmætər] [tuː; tə] [ɪtˈself] ,

unpromising	matter	to	itself	,
不乐观	事情	到	本身	,

而更高的认知能力，如果确实存在于个体内部，也会塑造出一个前景黯淡的事物。

[wɪl] [ˈriːəlaɪz] [ɪtˈself] [baɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪn] [wʌt] [ɪz][bæd][ɔːr]

will	realise	itself	by	selection	,	and	the	preference	of	the	better	in	what	is	bad	or
将要	意识到	本身	经过	选择	,	和	这	偏爱	的	这	更好的	在	什么	是	坏的	或者

[ɪnˈdɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

它会通过选择来实现自身，并且会偏好那些在劣质或平庸之物中更优秀的事物。

[əˈsəːtɪŋ] [ɪts] [prɪˈrɑːgətɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

asserting	its	prerogative	under	the	most	unlikely	conditions	.
断言	它是	特权	在下面	这	最多	不太可能	状况	.

在最不可能的情况下行使特权。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ɪn][kɑːrl] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈspektək(ə)l] , [ˈʌndər] [ðoʊz]

People	had	in	Carl	,	could	they	have	understood	it	,	the	spectacle	,	under	those
人们	有	在	卡尔	,	可以	他们	有	理解	它	,	这	奇观	,	在下面	那些

[ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈbreɪvəriz] ,

superficial	braveries	,
浅	勇敢	,

人们在卡尔身上看到了，如果他们能够理解的话，那些表面上的勇敢之下，隐藏着怎样的景象。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [həˈroʊɪk] ['efərt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

of	a	really	heroic	effort	of	mind	at	a	disadvantage	.
的	一个	真的	英勇	努力	的	头脑	在	一个	劣势	.

在不利条件下展现出的英勇意志。

[ðæt] [rəˈkoʊkoʊ] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - ['sentʃəri] [frentʃ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['renəsɑːns] , [kɔːld] [aʊt]

That	rococo	seventeenth	-	century	French	imitation	of	the	true	Renaissance	,	called	out
那	洛可可	第十七	-	世纪	法语	模仿	的	这	真的	复兴	,	称为	出去

[ɪn][kɑːrl][ə; eɪ] ['baʊndləs] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

in	Carl	a	boundless	enthusiasm	,
在	卡尔	一个	无边无际	热情	,

十七世纪法国洛可可风格对真正文艺复兴的模仿，激起了卡尔无限的热情。

[æz; əz][ðə; ði][ɪˈtæliən][əˈrɪdʒən(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [tuː] ['sentʃəriz] [bɪˈfɔːr] .

as	the	Italian	original	had	done	two	centuries	before	.
作为	这	意大利语	原来的	有	完毕	二	几个世纪	前	.

就像两个世纪前的意大利原版那样。

[hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [esˈθetɪk] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ]

He	put	into	his	reception	of	the	aesthetic	achievements	of	Lewis	the	Fourteenth
他	放	进入	他的	接待	的	这	审美的	成就	的	刘易斯	这	第十四

[wʌt] [jʌŋ] [fræns] [hæd; həd] [felt] [wen] ['frænsɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [greɪt] [-]

what	young	France	had	felt	when	Francis	the	First	brought	home	the	great	[	130	]
什么	年轻的	法国	有	毛毡	什么时候	弗朗西斯	这	第一的	带来	家	这	伟大的	[	-	]

[ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

Da	Vinci	and	his	works	.
达	文西	和	他的	作品	.

他对路易十四的审美成就的接受，与年轻的法国在弗朗索瓦一世将伟大的[130]达·芬奇及其作品带回国时的感受如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [hɪm'self] ['truːli] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd]

It	was	but	himself	truly	,	after	all	,	that	he	had	found	,	so	fresh	and
它	曾是	但	他自己	真的	,	后	全部	,	那	他	有	成立	,	所以	新鲜的	和

['riːəl] ,

real	,
真实的	,

归根结底，他真正找到的，是他自己，如此鲜活、如此真实。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]['roʊziz] .

among	those	artificial	roses	.
之中	那些	人造的	玫瑰	.

在那些人造玫瑰花中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][maɪnd]

He	was	thrown	the	more	upon	such	outward	and	sensuous	products	of	mind
他	曾是	抛掷	这	更多的	之上	这样的	向外	和	感性的	产品	的	头脑

— ['ɑːrkɪtektʃər] ,

—	architecture	,
—	建筑学	,

他更加沉迷于这种外在的、感官上的精神产物——建筑，

['pɑːtəri] , ['prez(ə)ntli] [ɑːn]['mjuːzɪk] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][soʊ][lɑːrdʒ] [ˌɪntəˈlektʃuəl]

pottery	,	presently	on	music	—	because	for	him	,	with	so	large	intellectual
陶器	,	目前	在	音乐	一	因为	为了	他	,	和	所以	大的	知识分子

[kəˈpæsəti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

capacity	,	there	was	,
容量	,	那里	曾是	,

他最初从事陶艺，现在则专注于音乐——因为对他来说，凭借如此卓越的智力，还有.....

[tuː; tə] [spiːk] ['prɑːpərli] , [noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

to	speak	properly	,	no	literature	in	his	mother	-	tongue	.
到	说话	适当地	,	不	文学	在	他的	母亲	-	舌头	.

要说得通俗点，他没有读过任何母语文学作品。

[bʊks] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['dʒɜːrmən] [bʊks] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌlnis] ,

Books	there	were	,	German	books	,	but	of	a	dulness	,
图书	那里	是	,	德语	图书	,	但	的	一个	沉闷	,

那里有书，是德语书，但都很乏味。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] , ['veriəs] , ['kʌlərd] [laɪf] [ə'raʊnd]

a	distance	from	the	actual	interests	of	the	warm	,	various	,	coloured	life	around
一个	距离	从	这	实际的	兴趣	的	这	温暖的	,	各种各样的	,	有色	生活	大约

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	within	him	,
和	之内	他	,

与他周围和内心温暖、多样、多彩的生活的实际兴趣渐行渐远，

[tuː; tə][ˌjuː 'es]['hɑːrdli] [kən'siːvəb(ə)l] .

to	us	hardly	conceivable	.
到	我们	几乎	可以想象的	.

对我们来说，这简直难以想象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləteri] [θɔːts] ,

There	was	more	entertainment	in	the	natural	train	of	his	own	solitary	thoughts	,
那里	曾是	更多的	娱乐	在	这	自然的	火车	的	他的	自己的	孤	想法	,

他独自沉思的自然进程中，反而蕴藏着更多乐趣。

['hjuːmər] [ænd; ənd] ['raɪtli] [ə'tuːnd] [baɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] ,

humoured	and	rightly	attuned	by	pleasant	visible	objects	,
幽默	和	没错	协调的	经过	令人愉快的	可见的	对象	,

容易被令人愉悦的可见事物逗乐和敏锐地感知，

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [θruː] [soʊ] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] -

than	in	all	the	books	he	had	hunted	through	so	carefully	for	that	all	-
比	在	全部	这	图书	他	有	猎杀	通过	所以	小心	为了	那	全部	-

['sɜːrtʃɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] ,

searching	intellectual	light	,
搜索	知识分子	光	,

比他仔细翻阅过的所有书籍中，都找不到那种洞察一切的智慧之光。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [geɪv] [fə'leɪʃəs] ['prɑːmɪs] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] .

of	which	a	passing	gleam	of	interest	gave	fallacious	promise	here	or	there	.
的	哪个	一个	通过	闪耀	的	兴趣	给予	谬误的	承诺	这里	或者	那里	.

其中一丝兴趣闪现，却也带来了一些虚假的承诺。

[ænd; ənd] [stɪl] , ['dʒenərəsli] , [hiː; hi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [freʃ] [ɪn'devər]

And	still	,	generously	,	he	held	to	the	belief	,	urging	him	to	fresh	endeavour
和	仍然	,	慷慨地	,	他	握住	到	这	信仰	,	敦促	他	到	新鲜的	努力

,

,

,

然而，他依然慷慨地坚持着这个信念，鼓励他继续努力。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [maɪt] [set] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] [friː] [mʌst; məst][ɪg'zɪst]

that	the	literature	which	might	set	heart	and	mind	free	must	exist
那	这	文学	哪个	可能	放	心	和	头脑	自由的	必须	存在

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

能够解放心灵和思想的文学作品必然存在于某个地方。

[ðoʊ] [kɔːrt] [laɪb'reərɪənz][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wer] .

though	court	librarians	could	not	say	where	.
尽管	法庭	图书管理员	可以	不是	说	在哪里	.

虽然法院图书馆员也无法确定具体位置。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [spent] ['meni] [deɪz] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [bʊk] - ['klɔzits] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

In	search	for	it	he	spent	many	days	in	those	old	book	-	closets	where	he	had
在	搜索	为了	它	他	花费	许多	天	在	那些	老的	书	-	壁橱	在哪里	他	有

['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lætn] [oʊd][ʌv; əv]['kɑːnræd] - .

lighted	on	the	Latin	ode	of	Conrad	Celtes	.
照明	在	这	拉丁	颂	的	康拉德	-	.

为了寻找它，他在那些旧书柜里待了许多天，在那里他偶然发现了康拉德·塞尔特斯的拉丁文颂歌。

[wʌz; wəz]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Was	German	literature	always	to	remain	no	more	than	a	kind	of
曾是	德语	文学	总是	到	保持	不	更多的	比	一个	种类	的

['piːn(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ?

penal	apparatus	for	the	teasing	of	the	brain	?
刑事	设备	为了	这	戏弄	的	这	脑	?

德国文学难道注定只能是一种折磨大脑的惩罚工具吗?

[oʊ] ! [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][set] [friː] , [kən'tɜːrmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf]

Oh	!	for	a	literature	set	free	,	conterminous	with	the	interests	of	life
哦	！	为了	一个	文学	放	自由的	,	毗邻的	和	这	兴趣	的	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

哦！多么渴望一种自由的文学，一种与生活本身的兴趣相契合的文学。

[ɪn]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] , ['dʒɜːrməni][hæd; həd] [-] [ɔːl'redi] ['vɪndɪˌkeɪtid] [ɪts]

In	music	,	it	might	be	thought	,	Germany	had	[	131	]	already	vindicated	its
在	音乐	,	它	可能	是	想法	,	德国	有	[	-	]	已经	证明无罪	它是

['spɪrɪtʃuəl] ['lɪbərti] .

spiritual	liberty	.
精神	自由	.

人们或许会认为，在音乐领域，德国已经证明了其精神自由。[131]

[wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɔːrθ] - ['dʒɜːrmən] [taʊnz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	and	another	of	those	North	-	german	towns	were	already	aware	of	the
一	和	其他	的	那些	北	-	德语	城镇	是	已经	意识到的	的	这

['juːθfl] [siː'bæstjən] [bætʃ] .

youthful	Sebastian	Bach	.
青春	塞巴斯蒂安	巴赫	.

北德的一些城镇已经知道了年轻的塞巴斯蒂安·巴赫。

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk][nɑːt] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [fræns] ,

The	first	notes	had	been	heard	of	a	music	not	borrowed	from	France	,
这	第一的	笔记	有	到过	听到	的	一个	音乐	不是	借来的	从	法国	,

人们第一次听到了一种并非源自法国的音乐。

[bʌt; bət] ['floʊɪŋ] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] ,

but	flowing	,	as	naturally	as	springs	from	their	sources	,
但	流动	,	作为	自然	作为	弹簧	从	他们的	来源	,

但是，它却像泉水从源头自然流淌一样。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər]['mjuːzɪk(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [ɪt'self] .

out	of	the	ever	musical	soul	of	Germany	itself	.
出去	的	这	曾经	音乐	灵魂	的	德国	本身	.

源自德国本身永恒的音乐灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [kɑːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

And	the	Duke	Carl	was	a	sincere	lover	of	music	,
和	这	公爵	卡尔	曾是	一个	真诚	情人	的	音乐	,

卡尔公爵是一位真心热爱音乐的人。

[hɪm'self] ['pleɪɪŋ] [mə'loʊdiəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kɔːrt] .

himself	playing	melodiously	on	the	violin	to	a	delighted	court	.
他自己	玩耍	悦耳地	在	这	小提琴	到	一个	高兴极了	法庭	.

他自己则在宫廷里悠扬地拉着小提琴，令全场欢呼雀跃。

[ðæt] [nuː] ['dʒɜːrməni][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [biː; bi] ['bildid] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

That	new	Germany	of	the	spirit	would	be	builded	,	perhaps	,	to	the	sound	of
那	新的	德国	的	这	精神	会	是	已建成	,	也许	,	到	这	声音	的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

或许，在音乐的伴奏下，会建立起精神上的新德国。

[ɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɑːr'tɪstɪk][ɪn'θjuːziæzəmz] ,

In	those	other	artistic	enthusiasms	,
在	那些	其他	艺术	热情	,

在其他艺术爱好方面，

[æz; əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['drɑːmə][ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [teɪst] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði]

as	the	prophet	of	the	French	drama	or	the	architectural	taste	of	Lewis	the
作为	这	先知	的	这	法语	戏剧	或者	这	建筑	品尝	的	刘易斯	这

[ˌfɔːr'tiːnθ] ,

Fourteenth	,
第十四	,

如同法国戏剧的预言家或路易十四的建筑品味一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪm'self] ['dʒenərəsli] , ['helpɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] - [feɪθ]

he	had	contributed	himself	generously	,	helping	out	with	his	own	good	-	faith
他	有	贡献	他自己	慷慨地	,	帮助	出去	和	他的	自己的	好的	-	信仰

[ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'piːl] .

the	inadequacy	of	their	appeal	.
这	不足	的	他们的	上诉	.

他慷慨解囊，以自己的诚意弥补了他们上诉的不足。

['mjuːzɪk] [ə'loʊn] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] ['riːəli] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Music	alone	hitherto	had	really	helped	him	,	and	taken	him	out	of	himself	.
音乐	独自的	迄今为止	有	真的	帮助	他	,	和	已采取	他	出去	的	他自己	.

此前只有音乐真正帮助过他，让他暂时忘却自我。

[tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪt] ;

To	music	,	instinctively	,	more	and	more	he	was	dedicate	;
到	音乐	,	本能地	,	更多的	和	更多的	他	曾是	奉献	;

他本能地越来越热爱音乐；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði] [kɔːrt] ['mjuːzɪk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

and	in	his	desire	to	refine	and	organise	the	court	music	,	from	which	,
和	在	他的	欲望	到	精炼	和	组织	这	法庭	音乐	,	从	哪个	,

并且，他渴望改进和规范宫廷音乐，由此，

[baɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [pər'fɔːrmərz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['sæləriz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

by	leave	of	absence	to	official	performers	enjoying	their	salaries	at	a	distance	,
经过	离开	的	缺席	到	官方的	表演者	享受	他们的	薪资	在	一个	距离	,

通过休假的方式，官方演出人员可以在异地领取薪水。

['meni] [pɑːrts][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt]

many	parts	had	literally	fallen	away	,	like	the	favourite	notes	of	a	worn	-	out
许多	部分	有	字面上地	倒下	离开	,	喜欢	这	最喜欢的	笔记	的	一个	磨损	-	出去

['spɪnət] ,

spinet	,
小型立式钢琴	,

许多部件都像老旧小型钢琴最喜爱的音符一样，彻底脱落了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪbli] ['sekəndid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [juːθ] , [ðə; ði] ['depjuti] ['ɔːrgənɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] -

he	was	ably	seconded	by	a	devoted	youth	,	the	deputy	organist	of	the	grand	-
他	曾是	能够	附议	经过	一个	奉献	青年	,	这	副	管风琴师	的	这	盛大	-

['duːkl] ['tʃæp(ə)l] .

ducal	chapel	.
公爵	教堂	.

他得到了一位忠诚的年轻人的鼎力支持，这位年轻人是大公爵礼拜堂的副管风琴师。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [rɪ'lɪdʒən]

A	member	of	the	Roman	Church	amid	a	people	chiefly	of	the	Reformed	religion
一个	成员	的	这	罗马	教会	之中	一个	人们	主要	的	这	改革宗	宗教

,

,
,

一位身处以改革宗教为主的人群中的罗马天主教徒

[duːk] [kɑːrl] [wʊd] [kriːp] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːtənd] [kɔːrt] [pjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ]

Duke	Carl	would	creep	sometimes	into	the	curtained	court	pew	of	the	Lutheran	Church
公爵	卡尔	会	潜行者	有时	进入	这	帘幕	法庭	座位	的	这	路德宗	教会

,

,
,

卡尔公爵有时会偷偷溜进路德教堂的带帘子的庭院长椅里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪts] ['mæsɪv] ['goʊldən]['kruːsəfɪks] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

to	which	he	had	presented	its	massive	golden	crucifix	,	to	listen	to	the
到	哪个	他	有	呈现	它是	大量的	金的	十字架	,	到	听	到	这

[kə'ræl] ,

chorales	,
合唱	,

他曾向他们献上巨大的金色十字架，让他们聆听圣咏。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [-] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

the	execution	of	which	he	[	132	]	had	managed	to	time	to	his	liking	,
这	执行	的	哪个	他	[	-	]	有	管理	到	时间	到	他的	喜欢	,

他[132]设法将执行时间安排在了他喜欢的范围内，

['reliʃ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plezntli]

relishing	,	he	could	hardly	explain	why	,	those	passages	of	a	pleasantly
享受	,	他	可以	几乎	解释	为什么	,	那些	段落	的	一个	愉快

[mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,

monotonous	and	,	as	it	might	seem	,
单调	和	,	作为	它	可能	似乎	,

他津津有味地读着，却很难解释为什么，那些看似单调乏味的段落，

[ʌn'endɪŋ] ['melədi] — [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]

unending	melody	—	which	certainly	never	came	to	what	could	rightly	be	called	an
无尽的	旋律	—	哪个	当然	绝不	来了	到	什么	可以	没错	是	称为	一个

['endɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

ending	here	on	earth	;
结束	这里	在	地球	;

无尽的旋律——当然，它在人间从未真正结束过；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn]

and	having	also	a	sympathy	with	the	cheerful	genius	of	Dr	.	Martin
和	拥有	还	一个	同情	和	这	快乐	天才	的	博士	.	马丁

['luːθər] ,

Luther	,
路德	,

而且，我也对马丁·路德博士乐观开朗的性格抱有同情心。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [tjuːnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [wɪtʃ] [sent] [dʌl] ['gɔblɪnz] ['flɪtɪŋ] .

with	his	good	tunes	,	and	that	ringing	laughter	which	sent	dull	goblins	flitting	.
和	他的	好的	曲调	,	和	那	铃声	笑声	哪个	发送	乏味的	哥布林	飞掠	.

他那悦耳的曲调，还有那响亮的笑声，吓得那些迟钝的小妖精们四处逃窜。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] ,

At	this	time	,	then	,
在	这	时间	,	然后	,

那么，此时此刻，

[hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l]

his	mind	ran	eagerly	for	awhile	on	the	project	of	some	musical
他的	头脑	跑	急切地	为了	一会儿	在	这	项目	的	一些	音乐

[ænd; ənd][drə'mætɪk] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['lætn] ['poʊəm][ʌv; əv]

and	dramatic	development	of	a	fancy	suggested	by	that	old	Latin	poem	of
和	戏剧性	发展	的	一个	想要	建议	经过	那	老的	拉丁	诗	的

['kɑːnræd] - — [ðə; ði] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] [ə'pɑːloʊ] ,

Conrad	Celtes	—	the	hyperborean	Apollo	,
康拉德	-	—	这	极北	阿波罗	,

他的思绪一度活跃起来，构思着将康拉德·塞尔特斯那首古老的拉丁诗歌——北方的阿波罗——所启发的一个想法，发展成某种音乐和戏剧作品。

['sɒdʒɜːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

sojourning	,	in	the	revolutions	of	time	,	in	the	sluggish	north	for	a	season	,
旅居	,	在	这	革命	的	时间	,	在	这	迟缓	北	为了	一个	季节	,

在时光的轮回中，在缓慢的北方暂住一段时间，

[jet] [ə'pɑːloʊ] [stɪl] , ['prɑːmptɪŋ] [ɑːrt] , ['mjuːzɪk] , ['poʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [in'təːprits]

yet	Apollo	still	,	prompting	art	,	music	,	poetry	,	and	the	philosophy	which	interprets
然而	阿波罗	仍然	,	提示	艺术	,	音乐	,	诗	,	和	这	哲学	哪个	解释

['mænz] [laɪf] ,

man's	life	,
男人的	生活	,

然而，阿波罗依然激励着艺术、音乐、诗歌以及诠释人类生活的哲学。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrkəˌleri] [deɪ] [ə'mɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɑːrknəs] ; [nɑːt] [mə'rɪdiən] [deɪ] ,

making	a	sort	of	intercalary	day	amid	the	natural	darkness	;	not	meridian	day	,
制作	一个	种类	的	闰	天	之中	这	自然的	黑暗	;	不是	子午线	天	,

在自然黑暗中制造出一个闰日；不是正午日。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft] [dɪ'rɪvətɪv] ['deɪlaɪt] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

of	course	,	but	a	soft	derivative	daylight	,	good	enough	for	us	.
的	课程	,	但	一个	柔软的	衍生物	日光	,	好的	足够的	为了	我们	.

当然，但柔和的自然光对我们来说就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'seralɪ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [piːs] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [faɪn] ['tʌtʃɪz] , [sə'dʒestʃənz] ,

It	would	be	necessarily	a	mystic	piece	,	abounding	in	fine	touches	,	suggestions	,
它	会	是	一定	一个	神秘	片	,	丰富	在	美好的	触摸	,	建议	,

[ˌɪnjuː'endəʊz] .

innuendoes	.
影射	.

它必然是一部充满神秘色彩的作品，处处洋溢着精妙的细节、暗示和影射。

[hɪz; ɪz] [veɪg] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][met] [hæf] - [wei] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['præktɪk(ə)l][ɪg'zekjutənt] ['paʊər] [ʌv; əv]

His	vague	proposal	was	met	half	-	way	by	the	very	practical	executant	power	of
他的	模糊的	提议	曾是	遇见	一半	-	方式	经过	这	非常	实际的	执行人	力量	的

[hɪz; ɪz] [frend] [ɔ:r] ['sɜ:rvənt] ,

his	friend	or	servant	,
他的	朋友	或者	仆人	,

他那含糊不清的提议，却被他的朋友或仆人务实的执行力所部分满足。

[ðə; ði] ['depjuti] ['ɔ:rgənɪst] , [ɔ:l'redi] ['pɔndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][sə'tɪrɪk] ['fleɪvər] ([sə'presəbəl] [ɪn]

the	deputy	organist	,	already	pondering	,	with	just	a	satiric	flavour	(	suppressible	in
这	副	管风琴师	,	已经	沉思	,	和	只是	一个	讽刺的	味道	(	可抑制的	在

['æktʃuəl] [pər'fɔ:rməns] ,

actual	performance	,
实际的	表现	,

副管风琴师已经开始沉思，语气中带着一丝讽刺意味（在实际演奏中可以抑制这种意味），

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm]) [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l][wɜ:rk][ɑ:n] [du:k] [kɑ:rl] [hɪm'self] ;

if	the	time	for	that	should	ever	come	)	a	musical	work	on	Duke	Carl	himself	;
如果	这	时间	为了	那	应该	曾经	来	)	一个	音乐	工作	在	公爵	卡尔	他自己	;

如果真有那么一天，创作一部关于卡尔公爵本人的音乐作品；

['bɔ:ldər] , [æn; ən] ['ɪntərlu:d] .

Balder	,	an	Interlude	.
巴尔德	,	一个	插曲	.

巴尔德，插曲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [kæst][ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [gɑ:d]

He	was	contented	to	re	-	cast	and	enlarge	the	part	of	the	northern	god
他	曾是	满足	到	关于	-	投掷	和	放大	这	部分	的	这	北方	上帝

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

他乐于重塑并扩大北方光明之神的戏份。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naʊ] ['hoʊlli] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

with	a	now	wholly	serious	intention	.
和	一个	现在	完全	严肃的	意图	.

现在，他已是认真的。

[bʌt; bət] [stɪl] , [-] [ðə; ði] [nɪr] , [ðə; ði] ['ri:əl][ænd; ənd] [fə'mɪliər] , [geɪv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] , [ɔ:r]

But	still	,	[	133	]	the	near	,	the	real	and	familiar	,	gave	precision	to	,	or
但	仍然	,	[	-	]	这	靠近	,	这	真实的	和	熟悉的	,	给予	精确	到	,	或者

['æktʃuəli] [ˌsju:pə'si:did] ,

actually	superseded	,
实际上	被取代	,

但是，[133]近处的、真实的和熟悉的事物，赋予了精确性，或者实际上取代了，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əl] .

the	distant	and	the	ideal	.
这	遥远	和	这	理想的	.

遥远与理想。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [træns'fju:ʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk][bʌt; bət][soʊ]

The	soul	of	the	music	was	but	a	transfusion	from	the	fantastic	but	so
这	灵魂	的	这	音乐	曾是	但	一个	输血	从	这	极好的	但	所以

['ɪntrəstɪŋ] ['kri:tʃər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

interesting	creature	close	at	hand	.
有趣的	生物	关闭	在	手	.

音乐的灵魂不过是从身边那个奇妙而又有趣的生物身上汲取的养分。

[ænd; ənd][kɑːrl][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['glædnd] ['ʌðər]

And	Carl	was	certainly	true	to	his	proposed	part	in	that	he	gladdened	others
和	卡尔	曾是	当然	真的	到	他的	建议的	部分	在	那	他	高兴	其他的

[baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [miːn] [wɔːrmθ] [ɔːr][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

by	an	intellectual	radiance	which	had	ceased	to	mean	warmth	or	animation
经过	一个	知识分子	辐射	哪个	有	停止	到	意思是	温暖	或者	动画片

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

卡尔确实履行了他所承诺的角色，他以智慧的光辉给别人带来了快乐，而这种光辉对他自己来说已经不再意味着热情或活力。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [fræns] , [ɪn] ['ɪtəliː] , [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][oʊld] [griːs]

For	him	the	light	was	still	to	seek	in	France	,	in	Italy	,	above	all	in	old	Greece
为了	他	这	光	曾是	仍然	到	寻找	在	法国	,	在	意大利	,	多于	全部	在	老的	希腊

,

,

,

对他而言，光明依然需要在法国、意大利，尤其是古老的希腊去寻找。

[ə'mɪd][ðə; ðiː] ['preʃəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] , [ɪn][ɑːrt] ,

amid	the	precious	things	which	might	yet	be	lurking	there	unknown	,	in	art	,
之中	这	宝贵的	事物	哪个	可能	然而	是	潜伏	那里	未知	,	在	艺术	,

在艺术中，那些可能尚未被发现的珍贵事物之中，

[ɪn]['poʊətri] , [pər'hæps][ɪn] ['veri] [laɪf] , [tɪl] [prɪns] ['fɔːrtʃənət] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

in	poetry	,	perhaps	in	very	life	,	till	Prince	Fortunate	should	come	.
在	诗	,	也许	在	非常	生活	,	直到	王子	幸运	应该	来	.

在诗歌中，或许在生活中，直到幸运王子出现。

[jes] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðɪðər] , [tuː; tə] [griːs] ,

Yes	!	it	was	thither	,	to	Greece	,
是的	!	它	曾是	那里	,	到	希腊	,

是的！就在那里，在希腊。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk]['klæsɪk(ə)l] ['mjuːzɪŋz] [waɪl] [ðə; ðiː]

that	his	thoughts	were	turned	during	those	romantic	classical	musings	while	the
那	他的	想法	是	转向	期间	那些	浪漫的	古典	沉思	尽管	这

['ɑːprə] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] .

opera	was	made	ready	.
歌剧	曾是	制成	准备好	.

在歌剧排练期间，他的思绪在那些浪漫的古典沉思中转移了。

[ðæt] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sək'ses] .

That	,	in	due	time	,	was	presented	,	with	sufficient	success	.
那	,	在	到期的	时间	,	曾是	呈现	,	和	充足的	成功	.

后来，这件事得到了充分的展示和支持。

['miːntaɪm] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [groʊn] ['defɪnət] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

Meantime	,	his	purpose	was	grown	definite	to	visit	that	original	country	of	the
与此同时	,	他的	目的	曾是	生长	定	到	访问	那	原来的	国家	的	这

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

Muses	,
缪斯	,

与此同时，他前往缪斯女神的故乡的决心也愈发明确。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [dɪ'rɪvətɪv] ;

from	which	the	pleasant	things	of	Italy	had	been	but	derivative	;
从	哪个	这	令人愉快的	事物	的	意大利	有	到过	但	衍生物	;

意大利的美好事物只不过是由此衍生而来；

[tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] ,

to	brave	the	difficulties	in	the	way	of	leaving	home	at	all	,
到	勇敢的	这	困难	在	这	方式	的	离开	家	在	全部	,

克服离家路上的重重困难，

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə] [griːs] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	difficulties	also	of	access	to	Greece	,	in	the	present	condition	of	the
这	困难	还	的	使用权	到	希腊	,	在	这	展示	状况	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

鉴于希腊目前的状况，前往希腊也存在诸多困难。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['fænsi] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [baɪ] [dɪ'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]

At	times	the	fancy	came	that	he	must	really	belong	by	descent	to	a
在	时代	这	想要	来了	那	他	必须	真的	属于	经过	下降	到	一个

['sʌðərn] [reɪs] ,

southern	race	,
南部	种族	,

有时他会幻想自己其实是南方某个民族的后裔。

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːz] [maɪt] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['restləsnəs] ,

that	a	physical	cause	might	lie	beneath	this	strange	restlessness	,
那	一个	身体的	原因	可能	说谎	下面	这	奇怪的	躁动不安	,

这种奇怪的躁动不安可能源于某种生理原因。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['ɜːrliər] [laɪf] .

like	the	imperfect	reminiscence	of	something	that	had	passed	in	earlier	life	.
喜欢	这	不完善	怀旧	的	某物	那	有	通过了	在	早些时候	生活	.

就像对过去生活中某些事情的不完美的回忆。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['ministəz] [ʌv; əv] ['herəldri] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk] (['æktʃuəli] [prə'lɔŋɪŋ] [ðer; ðər] [deɪz]

The	aged	ministers	of	heraldry	were	set	to	work	(	actually	prolonging	their	days
这	老年人	部长们	的	纹章学	是	放	到	工作	(	实际上	延长	他们的	天

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [-] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [tuː] [wel] - [wɔːrn] ['fʌŋkʃ(ə)n]) [æt; ət]

by	an	unexpected	[	134	]	revival	of	interest	in	their	too	well	-	worn	function	)	at
经过	一个	意外	[	-	]	复兴	的	兴趣	在	他们的	也	出色地	-	磨损	功能	)	在

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] [griːk] [dɪ'sent] — ['leɪtər] ['bɪzənti:n] [griːk] ,

the	search	for	some	obscure	rivulet	of	Greek	descent	—	later	Byzantine	Greek	,
这	搜索	为了	一些	朦胧	溪流	的	希腊语	下降	—	之后	拜占庭	希腊语	,

年迈的纹章学大臣们开始着手寻找一些源自希腊的晦涩小溪——后来的拜占庭希腊语，实际上，由于人们对他们过于陈旧的职能产生了意想不到的兴趣，他们的寿命也因此得以延长[134]。

[pər'hæps] , — [ɪn][ðə; ði] - [ˌdʒiːni'ælədʒi] .

perhaps	,	—	in	the	Rosenmold	genealogy	.
也许	,	—	在	这	-	家谱	.

或许，——在罗森莫尔德家族的族谱中。

[noʊ] ! [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwɔːrtərɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'dɪdʒənəs] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]

No	!	with	a	hundred	quarterings	,	they	were	as	indigenous	,	incorruptible
不	!	和	一个	百	四分	,	他们	是	作为	土著	,	廉洁奉公

['herəldri] ['riːə'sɜːtid] ,

heraldry	reasserted	,
纹章学	重申	,

不！凭借一百个分界线，它们重新确立了本土的、不可篡改的纹章制度。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [juː] - [triːz] [ə'skwɔt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .

as	the	old	yew	-	trees	asquat	on	the	heath	.
作为	这	老的	紫杉	-	树木	蹲姿	在	这	希思	.

老紫杉树矮小地伫立在荒原上。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðoʊz] [driːmz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æd'ventʃərəs] ['træv(ə)l] [lent]

And	meantime	those	dreams	of	remote	and	probably	adventurous	travel	lent
和	与此同时	那些	梦境	的	偏僻的	和	大概	冒险的	旅行	借出的

[ðə; ði] [juːθ] ,

the	youth	,
这	青年	,

与此同时，那些对遥远而充满冒险的旅行的梦想，也激发了年轻人的热情。

[stɪl] [soʊ] ['helθi] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

still	so	healthy	of	body	,
仍然	所以	健康	的	身体	,

身体依然很健康。

[ə; eɪ] [wɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['dɪstənt] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [jet] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ,

a	wing	for	more	distant	expeditions	than	he	had	ever	yet	inclined	to	,
一个	翼	为了	更多的	遥远	探险	比	他	有	曾经	然而	倾斜	到	,

一个可以执行比他以往任何一次都更远距离探险任务的翼楼，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊlsəm] ['dʒɜːrmən] ['wʊdləndz] .

among	his	own	wholesome	German	woodlands	.
之中	他的	自己的	健康	德语	林地	.

在他自己那片健康的德国林地里。

[ɪn] [lɔːŋ] ['ræmbəlz] , [ə'fʊt] [ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ,

In	long	rambles	,	afoot	or	on	horseback	,	by	day	and	night	,	he	flung	himself	,
在	长的	漫谈	,	步行	或者	在	马背	,	经过	天	和	夜晚	,	他	扔	他自己	,

他日夜不停地徒步或骑马长途跋涉，全身心地投入其中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [riː'setlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] , [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]

for	the	resettling	of	his	sanity	,	on	the	cheerful	influences	of	their	simple
为了	这	重新安置	的	他的	理智	,	在	这	快乐	影响	的	他们的	简单的

['ɪmɪdʒəri] ;

imagery	;
图像	;

为了恢复理智，他受到了他们简单形象带来的快乐影响；

[ðə; ði] [hɔːks] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [er] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [bliːtʃt] [krægz] ,

the	hawks	,	as	if	asleep	on	the	air	below	him	;	the	bleached	crags	,
这	老鹰	,	作为	如果	睡着了	在	这	空气	以下	他	;	这	漂白	峭壁	,

鹰隼仿佛在他下方的空中沉睡；苍白的峭壁，

[iˈvəukt] [baɪ] [leɪt] ['sʌnset] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [oʊks] ; [ðə; ði]['wɔːtər] - [wiːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

evoked	by	late	sunset	among	the	dark	oaks	;	the	water	-	wheels	,	with	their
唤起	经过	晚的	日落	之中	这	黑暗的	橡树	;	这	水	-	车轮	,	和	他们的

['plez(ə)nt] ['mɜːrmər] ,

pleasant	murmur	,
令人愉快的	低语	,

夕阳西下，落日余晖洒在幽暗的橡树上；水车发出悦耳的低语声，

[ɪn][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

in	the	foldings	of	the	hillside	.
在	这	折叠	的	这	山坡	.

在山坡的褶皱中。

[klaʊdz] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)n] [klaʊdz] , [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['nɔːrðərn]

Clouds	came	across	his	heaven	,	little	sudden	clouds	,	like	those	which	in	this	northern
云	来了	穿过	他的	天堂	,	小的	突然	云	,	喜欢	那些	哪个	在	这	北方

['lætɪtuːd] ,

latitude	,
纬度	,

云朵飘过他的天空，小小的、突然出现的云朵，就像在这个北纬地区常见的那些云朵一样。

[wer] ['sʌmər] [ɪz][æt; ət][best][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaɪti] ['vɪzɪtər] , [tʃɪl] [aʊt][ðə; ði] [hɑːrt] ,

where	summer	is	at	best	but	a	flighty	visitor	,	chill	out	the	heart	,
在哪里	夏天	是	在	最好的	但	一个	轻浮	游客	,	寒意	出去	这	心	,

夏天最多也只是个转瞬即逝的访客，那就让心灵平静下来吧。

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌæftər'nuːn] .

though	but	for	a	few	minutes	at	a	time	,	of	the	warmest	afternoon	.
尽管	但	为了	一个	很少	分钟	在	一个	时间	,	的	这	最温暖	下午	.

不过，也只是在最温暖的午后，每次持续几分钟而已。

[hiː; hi][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ðer; ðər] [dʌl] ['pæsɪdʒ] [θruː]

He	had	fits	of	the	gloom	of	other	people	—	their	dull	passage	through
他	有	适合	的	这	愁云	的	其他	人们	—	他们的	乏味的	通道	通过

[ænd; ənd]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	exit	from	the	world	,
和	出口	从	这	世界	,

他有时会陷入其他人的忧郁之中——他们乏味地穿梭于这个世界，最终黯然离去。

[ðə; ði] ['θredber] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] ['dɪzməl] ['fjuːnərəlz] — [wɪtʃ] ,

the	threadbare	incidents	of	their	lives	,	their	dismal	funerals	—	which	,
这	破旧的	事件	的	他们的	生活	,	他们的	惨淡	葬礼	—	哪个	,

他们生活中那些琐碎的事件，他们凄凉的葬礼——这些，

[ən'les] [hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] ['strenjuəs] ['eksərsaɪz] , ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

unless	he	drove	them	away	immediately	by	strenuous	exercise	,	settled	into	a
除非	他	驾驶	他们	离开	立即地	经过	费力的	锻炼	,	定居	进入	一个

[gluːm] [mɔːr] ['prɑːpərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

gloom	more	properly	his	own	.
愁云	更多的	适当地	他的	自己的	.

除非他立即通过剧烈运动将它们驱散，否则他将陷入一种更适合他自己的阴郁之中。

[jet] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [-] ['aʊtwərd] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][kən'kɜːr] [ˌʌn'kaɪndli] [ɪn]

Yet	at	such	times	[	135	]	outward	things	also	would	seem	to	concur	unkindly	in
然而	在	这样的	时代	[	-	]	向外	事物	还	会	似乎	到	同意	不友善的	在

['diːpənɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ʃædoʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

deepening	the	mental	shadow	about	him	,
加深	这	精神的	阴影	关于	他	,

然而，在这样的时刻[135]，外在的事物似乎也会无情地加深他周围的精神阴影，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] ,

almost	as	if	there	were	indeed	animation	in	the	natural	world	,
几乎	作为	如果	那里	是	的确	动画片	在	这	自然的	世界	,

仿佛自然界真的存在生命一样，

['elfɪn] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðoʊz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][dɑːrk] [rə'viːnz] , [æz; əz][oʊld]['dʒɜːrmən]['poʊətri]

elfin	spirits	in	those	inaccessible	hillsides	and	dark	ravines	,	as	old	German	poetry
精灵	烈酒	在	那些	无法进入	山坡	和	黑暗的	峡谷	,	作为	老的	德语	诗

[prɪ'tendɪd] ,

pretended	,
假装	,

正如古老的德国诗歌所描绘的那样，那些人迹罕至的山坡和幽暗的峡谷中居住着精灵般的灵魂。

['tʃɪrfəli] [ə'sɪstənt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['trʌb(ə)lsəm] , [tuː; tə][ðer; ðər]

cheerfully	assistant	sometimes	,	but	for	the	most	part	troublesome	,	to	their
愉快地	助手	有时	,	但	为了	这	最多	部分	麻烦的	,	到	他们的

['hjuːmən] ['kɪndrəd] .

human	kindred	.
人类	亲属	.

有时乐于助人，但大多数时候给人类亲属带来麻烦。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðiːz] [fɪts] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] .

Of	**late**	**these**	**fits**	**had**	**come**	**somewhat**	**more**	**frequently**	**,**	**and**	**had**	**continued**	**.**
的	晚的	这些	适合	有	来	有些	更多的	频繁地	,	和	有	持续	.

最近，这种发作频率有所增加，而且持续不断。

['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪri] , [ˌdiː'flaʊər] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪrɚz] [rɪ'flektɪd] .

Often	**it**	**was**	**a**	**weary**	**,**	**deflowered**	**face**	**that**	**his**	**favourite**	**mirrors**	**reflected**	**.**
经常	它	曾是	一个	厌倦	,	失贞	脸	那	他的	最喜欢的	镜子	反映	.

他最喜欢的镜子里常常映照出一张疲惫、憔悴的脸。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [proʊ'zeɪɪk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['θredber] : — [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd]

people	**were**	**prosaic**	**,**	**and**	**their**	**lives**	**threadbare**	**:**	**—**	**all**	**but**	**himself**	**and**
人们	是	平淡无奇	,	和	他们的	生活	破旧的	:	—	全部	但	他自己	和

['ɔːrgənɪst] [mæks] ,

organist	**Max**	**,**
管风琴师	最大限度	,

人们的生活平淡无奇，十分简陋：——除了他自己和管风琴手马克斯之外，其他人都是如此。

[pər'hæps] , [ænd; ənd] [frɪts] [ðə; ði] ['trebl] - ['sɪŋər] .

perhaps	**,**	**and**	**Fritz**	**the**	**treble**	**-**	**singer**	**.**
也许	,	和	弗里茨	这	高音	-	歌手	.

或许，还有童声歌手弗里茨。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['æktʃuəl] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæd] ,

In	**return**	**,**	**the**	**people**	**in**	**actual**	**contact**	**with**	**him**	**thought**	**him**	**a**	**little**	**mad**	**,**
在	返回	,	这	人们	在	实际的	接触	和	他	想法	他	一个	小的	疯狂的	,

反过来，那些真正接触过他的人都觉得他有点疯。

[ðoʊ] [stɪl] ['redi] [tuː; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] .

though	**still**	**ready**	**to**	**flatter**	**his**	**madness**	**,**	**as**	**he**	**could**	**detect**	**.**
尽管	仍然	准备好	到	奉承	他的	疯狂	,	作为	他	可以	探测	.

尽管他察觉到自己仍然愿意奉承他的疯狂。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['doʊtɪŋ] [oʊld] ['grænfɑːðər] [ɪn] [ðer; ðər] [stɪf] , ['dɪstənt] , ['eɪliən] [wɜːrld] [ʌv; əv]

Alone	**with**	**the**	**doating**	**old**	**grandfather**	**in**	**their**	**stiff**	**,**	**distant**	**,**	**alien**	**world**	**of**
独自的	和	这	沉迷	老的	祖父	在	他们的	僵硬的	,	遥远	,	外星人	世界	的

['etɪkət] ,

etiquette	**,**
礼仪	,

独自一人，与慈祥的老祖父待在他们僵硬、疏离、陌生的礼仪世界里。

[hiː; hi] [felt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['flætərər] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['testɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] ['iːv(ə)n]

he	**felt**	**surrounded**	**by**	**flatterers**	**,**	**and**	**would**	**fain**	**have**	**tested**	**the**	**sincerity**	**even**
他	毛毡	包围	经过	奉承者	,	和	会	欣然	有	测试	这	诚意	甚至

[ʌv; əv] [mæks] ,

of	**Max**	**,**
的	最大限度	,

他觉得自己被一群阿谀奉承的人包围了，甚至很想考验一下马克斯的诚意。

[ænd; ənd] [frɪts] [huː] [sed] , ['ekəuiŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [jɔːr'self] , ['saɪər] , [ɑːr; ər] [ðə; ði]

and	**Fritz**	**who**	**said**	**,**	**echoing**	**the**	**words**	**of**	**the**	**other**	**,**	**"**	**Yourself**	**,**	**Sire**	**,**	**are**	**the**
和	弗里茨	WHO	说	,	回声	这	字	的	这	其他	,	"	你自己	,	父系	,	是	这

[ə'pɑːloʊ] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] !

Apollo	**of**	**Germany**	**!**
阿波罗	的	德国	!

弗里茨附和着对方的话说道：“陛下，您就是德国的阿波罗！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][test][ðə; ði][sɪn'serəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	It	was	his	desire	to	test	the	sincerity	of	the	people	about	him	,
"	它	曾是	他的	欲望	到	测试	这	诚意	的	这	人们	关于	他	,

“他想考验身边人的诚意。”

[ænd; ənd][ˌʌn'veɪl]['flætərər] , [wɪtʃ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ɪnstəns][sə'dʒestɪd][ə; eɪ][trɪk][hiː; hi][pleɪd]

and	unveil	flatterers	,	which	in	the	first	instance	suggested	a	trick	he	played
和	揭幕	奉承者	,	哪个	在	这	第一的	实例	建议	一个	诡计	他	玩

[ə'pɑːn][ðə; ði][kɔːrt] ,

upon	the	court	,
之上	这	法庭	,

并揭露那些阿谀奉承者，这首先暗示了他对朝廷耍的一个诡计。

[ə'pɑːn][ɔːl]['jʊrəp] .

upon	all	Europe	.
之上	全部	欧洲	.

遍及整个欧洲。

[ɪn][ðæt][kəm'pleks][bʌt; bət]['hoʊlli][tuː'tɑːnɪk][ˌdʒiːni'ælədʒi]['leɪtli]['ʌndər]['riːsɜːrtʃ] ,

In	that	complex	but	wholly	Teutonic	genealogy	lately	under	research	,
在	那	复杂的	但	完全	条顿	家谱	最近	在下面	研究	,

最近，人们一直在研究那段复杂但完全属于日耳曼语系的谱系。

[leɪ][ə; eɪ][mʌtʃ] - [praɪzd][θred][ʌv; əv][dɪ'sent][frʌm; frəm][ðə; ði][fɪfθ]['empərər][tʃɑːrlz] , [ænd; ənd]

lay	a	much	-	prized	thread	of	descent	from	the	fifth	Emperor	Charles	,	and
躺	一个	很多	-	珍贵的	线	的	下降	从	这	第五	皇帝	查尔斯	,	和

[kɑːrl] ,

Carl	,
卡尔	,

一条备受珍视的血脉，源自第五位皇帝查理和卡尔。

['ʌndər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [riːd][wɪð; wɪθ][mʌtʃ] ['redinəs][tuː; tə][biː; bi][ɪm'prest]

under	direction	,	read	with	much	readiness	to	be	impressed
在下面	方向	,	读	和	很多	准备就绪	到	是	印象深刻

在指导下，带着高度的求知欲阅读，渴望被打动。

[-][ɔːl][ðæt][wʌz; wəz][ə'teɪnəb(ə)l][kən'sɜːrnɪŋ][ðə; ði][greɪt]['ænsestər] ,

[	136	]	all	that	was	attainable	concerning	the	great	ancestor	,
[	-	]	全部	那	曾是	可实现的	有关	这	伟大的	祖先	,

[136] 所有关于伟大祖先所能达到的，

['faɪndɪŋ][ðer; ðər][ɪn][truːθ]['lɪt(ə)l][ɪ'nʌf][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][hɪz; ɪz][peɪnz] .

finding	there	in	truth	little	enough	to	reward	his	pains	.
寻找	那里	在	真相	小的	足够的	到	报酬	他的	疼痛	.

事实上，他发现那里几乎没有什么能回报他的付出。

[wʌn][hɪnt][hiː; hi][tʊk] , [haʊ'evər] .

One	hint	he	took	,	however	.
一	暗示	他	采取	,	然而	.

但他采纳了一个建议。

[hiː; hi][dɪ'tɜːrmɪnd][tuː; tə]['sɪst][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn]['ɑːbsəkwiz] .

He	determined	to	assist	at	his	own	obsequies	.
他	决定	到	协助	在	他的	自己的	葬礼	.

他决定亲自参与自己的葬礼。

[ðæt][hiː; hi][maɪt][ɪn][ðɪs][weɪ][fə'sɪlɪteɪt][ðæt][mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd]['dʒɜːrni][ə'kɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

That	he	might	in	this	way	facilitate	that	much	-	desired	journey	occurred	to	him
那	他	可能	在	这	方式	促进	那	很多	-	想要的	旅行	发生	到	他

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][æz; əz][æn; ən][ək'sesəri]['moʊtɪv] ,

almost	at	once	as	an	accessory	motive	,
几乎	在	一次	作为	一个	配饰	动机	,

他几乎立刻想到，或许这样就能帮助他实现那次梦寐以求的旅行，这便成了一个次要的动机。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['defɪnət] ['məutivz] [wɜːr; wər] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] ,

and	in	a	little	while	definite	motives	were	engrossed	in	the	dramatic	interest	,
和	在	一个	小的	尽管	定	动机	是	全神贯注	在	这	戏剧性	兴趣	,

不久之后，明确的动机便被戏剧性的兴趣所吸引。

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [gluːm] , [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

the	pleasing	gloom	,	the	curiosity	,	of	the	thing	itself	.
这	令人愉悦	愁云	,	这	好奇心	,	的	这	事物	本身	.

事物本身所散发的令人愉悦的阴郁感和好奇心。

['sɜːrt(ə)nli] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld][ɪn]['dʒɜːrmənɪ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][oʊld] , ['sliːpi] - ,

Certainly	,	amid	the	living	world	in	Germany	,	especially	in	old	,	sleepy	Rosenmold	,
当然	,	之中	这	活的	世界	在	德国	,	尤其	在	老的	,	困	-	,

当然，在德国的现实世界中，尤其是在古老而宁静的罗森莫尔德小镇，

[deθ] [meɪd] [greɪt] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ɪt'self] .

death	made	great	parade	of	itself	.
死亡	制成	伟大的	游行	的	本身	.

死亡仿佛在进行一场盛大的游行。

[juːθ] ['iːv(ə)n] , [ɪn][ɪts][ˌsentɪ'ment(ə)l] [muːd] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

Youth	even	,	in	its	sentimental	mood	,	was	ready	to	indulge	in	the	luxury	of
青年	甚至	,	在	它是	感伤的	情绪	,	曾是	准备好	到	放纵	在	这	奢华	的

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

即使是青春期，在感伤的情绪中，也甘愿沉溺于衰败的奢靡之中。

[ænd; ənd][ə'mjuːz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['fænsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ; [æz; əz][ɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['dekədəns] [ɔːr]

and	amuse	itself	with	fancies	of	the	tomb	;	as	in	periods	of	decadence	or
和	娱乐	本身	和	幻想	的	这	墓	;	作为	在	时期	的	颓废	或者

[sə'spendɪd] ['prɑːgres] ,

suspended	progress	,
暂停	进步	,

并沉溺于对坟墓的幻想；如同在衰落或停滞的时期一样，

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][næp][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

when	the	world	seems	to	nap	for	a	time	,
什么时候	这	世界	似乎	到	午睡	为了	一个	时间	,

当世界仿佛暂时沉睡时，

['ɑːtəfɪsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɑːr; ər][ə'dɑːptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

artifices	for	the	arrest	or	disguise	of	old	age	are	adopted	as	a	fashion	,
诡计	为了	这	逮捕	或者	伪装	的	老的	年龄	是	已采用	作为	一个	时尚	,

人们采用各种手段来掩盖或伪装衰老，这已成为一种时尚。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɑːpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

and	become	the	fopperies	of	the	young	.
和	变得	这	滑稽剧	的	这	年轻的	.

沦为年轻人的消遣。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['kɑːrlz] [rɪ'leɪʃnz] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] [oʊld] ['grænfɑːðər] ,

The	whole	body	of	Carl's	relations	,	saving	the	drowsy	old	grandfather	,
这	所有的	身体	的	卡尔的	关系	,	保存	这	昏昏欲睡	老的	祖父	,

卡尔的所有亲戚，救下了昏昏欲睡的老爷爷。

[ɔːl'redi] [leɪ] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ɪk'spænsɪv] ['hɛrəldriz] :

already	lay	buried	beneath	their	expansive	heraldries	:
已经	躺	埋葬	下面	他们的	广阔的	纹章学	:

早已被埋没在他们庞大的纹章之下：

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] ['berid] [ðʌs] — [meɪd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [meɪd]

at	times	the	whole	world	almost	seemed	buried	thus	—	made	and	re	-	made
在	时代	这	所有的	世界	几乎	似乎	埋葬	因此	—	制成	和	关于	-	制成

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ɪts][ɪn'taɪər]['fæbrɪk][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

of	the	dead	—	its	entire	fabric	of	politics	,
的	这	死的	—	它是	全部的	织物	的	政治	,

有时整个世界似乎都因此而被埋葬——由死者构成并不断重塑——其整个政治结构也是如此。

[ʌv; əv][ɑːrt] , [ʌv; əv] ['kʌstəm] , ['biːɪŋ] [ɪ'senʃəli] [he'rældɪk] " [ə'tʃiːvmənts] , " [ded] [menz]

of	art	,	of	custom	,	being	essentially	heraldic	"	achievements	,	"	dead	men's
的	艺术	,	的	风俗	,	存在	本质上	纹章学	"	成就	,	"	死的	男士

[mə'mentoʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] .

mementoes	such	as	those	.
纪念品	这样的	作为	那些	.

艺术、习俗，本质上是纹章学的“成就”，是死者的纪念品，例如这些。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]

You	see	he	was	a	sceptical	young	man	,	and	his	kinsmen	dead	and	gone
你	看	他	曾是	一个	怀疑论者	年轻的	男人	,	和	他的	亲属	死的	和	已消失

[hæd; həd] [pæst] ['sɜːrt(ə)nli] ,

had	passed	certainly	,
有	通过了	当然	,

你看，他是个多疑的年轻人，而且他的亲人都已经去世了，这的确是事实。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ɪntuː][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrld] , [seɪv] , [pər'hæps] , ['ɪntuː][sʌm; səm]

in	his	imaginations	of	them	,	into	no	other	world	,	save	,	perhaps	,	into	some
在	他的	想象力	的	他们	,	进入	不	其他	世界	,	节省	,	也许	,	进入	一些

['stɪfɚ] , ['sloʊər] , ['sliːpiːə] ,

stiffer	,	slower	,	sleepier	,
更硬	,	慢点	,	更困倦	,

在他的想象中，他们进入的不是其他世界，或许只是进入了一个更僵硬、更缓慢、更沉睡的世界。

[-] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːmpəs] [feɪz] [ʌv; əv]['serəmoʊni] — [ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kɔːrt]

[	137	]	and	more	pompous	phase	of	ceremony	—	the	last	degree	of	court
[	-	]	和	更多的	傲慢	阶段	的	仪式	—	这	最后的	程度	的	法庭

['etɪkət] — [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

etiquette	—	as	they	lay	there	in	the	great	,
礼仪	—	作为	他们	躺	那里	在	这	伟大的	,

[137] 以及更为隆重的仪式阶段——宫廷礼仪的最后阶段——当他们躺在那里，在巨大的，

[loʊ] - [pɪtʃt] , [grænd] - ['duːkl] [vɔːlt] , [ɪn][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] , ['dʌstɪd] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ɔːl] [soʊlz]

low	-	pitched	,	grand	-	ducal	vault	,	in	their	coffins	,	dusted	once	a	year	for	All	Souls
低的	-	投球	,	盛大	-	公爵	金库	,	在	他们的	棺材	,	掸去灰尘	一次	一个	年	为了	全部	灵魂

- [deɪ] ,

'	Day	,
-	天	,

低沉的、如同大公爵陵墓般的墓穴，他们的棺材每年在万灵节时被掸去灰尘。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [dɪ'sendɪd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

when	the	court	officials	descended	thither	,	and	Mass	for	the	dead	was	sung	,
什么时候	这	法庭	官员	下降	那里	,	和	大量的	为了	这	死的	曾是	唱	,

当朝廷官员们下到那里，并为亡者唱起弥撒时，

[ə'mɪd][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [kreɪp] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] .

amid	an	array	of	dropping	crape	and	cobwebs	.
之中	一个	大批	的	下降	黑纱	和	蜘蛛网	.

在一片飘落的绉纱和蛛网之中。

[ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [red] [lɪps][ænd; ənd]['oʊpən] [bluː] [aɪz] ,

The	lad	,	with	his	full	red	lips	and	open	blue	eyes	,
这	小伙子	,	和	他的	满的	红色的	嘴唇	和	打开	蓝色的	眼睛	,

这个男孩有着饱满的红唇和睁大的蓝眼睛，

['kʌmɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['laɪfs] [fiːst] ,

coming	as	with	a	great	cup	in	his	hands	to	life's	feast	,
未来	作为	和	一个	伟大的	杯子	在	他的	双手	到	生活的	盛宴	,

他仿佛手捧大杯，前来参加人生的盛宴。

[rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][frʌm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

revolted	from	the	like	of	that	,	as	from	suffocation	.
反抗	从	这	喜欢	的	那	,	作为	从	窒息	.

像窒息一样，对那种感觉感到反感。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] .

And	still	the	suggestion	of	it	was	everywhere	.
和	仍然	这	建议	的	它	曾是	到处	.

然而，这种暗示仍然无处不在。

[ɪn][ðə; ði] ['gerɪʃ] [ˌæftər'nuːn] ,

In	the	garish	afternoon	,
在	这	扎眼	下午	,

在那个色彩艳丽的午后，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

up	to	the	wholesome	heights	of	the	Heiligenberg	suddenly	from	one	of	the
向上	到	这	健康	高度	的	这	海利根贝格	突然	从	一	的	这

['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [deθ] - [nel] .

villages	of	the	plain	came	the	grinding	death	-	knell	.
村庄	的	这	清楚的	来了	这	研磨	死亡	-	丧钟	.

就在海利根贝格山宁静优美的高处，突然从平原上的一个村庄传来刺耳的丧钟声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [greɪv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ded] .

It	seemed	to	come	out	of	the	ugly	grave	itself	,	and	enjoyment	was	dead	.
它	似乎	到	来	出去	的	这	丑陋的	严重	本身	,	和	享受	曾是	死的	.

它仿佛是从丑陋的坟墓里爬出来的，而快乐早已消逝。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] ['sædli] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

On	his	way	homeward	sadly	,	an	hour	later	,
在	他的	方式	回家	令人遗憾的是	,	一个	小时	之后	,

一个小时后，他悲伤地踏上了回家的路。

[hiː; hi] ['entərz] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

he	enters	by	chance	the	open	door	of	a	village	church	,
他	进入	经过	机会	这	打开	门	的	一个	村庄	教会	,

他偶然走进了一座乡村教堂敞开的大门，

[hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

half	buried	in	the	tangle	of	its	churchyard	.
一半	埋葬	在	这	纠纷	的	它是	墓地	.

半埋在教堂墓地的杂乱枝叶中。

[ðə; ði] [ruːd] ['kɔːfɪn] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌvl] [tuː; tə]

The	rude	coffin	is	lying	there	of	a	labourer	who	had	but	a	hovel	to
这	粗鲁的	棺材	是	说谎	那里	的	一个	劳动者	WHO	有	但	一个	茅屋	到

[lɪv; laɪv][ɪn] .

live	in	.
居住	在	.

那口简陋的棺材躺在那里，死者是一位只有一间破旧小屋可住的劳动者。

[ðə; ði] ['enəmi] ['dɔːgɪd] [wʌnz] ['futsteps] !

The	enemy	dogged	one's	footsteps	!
这	敌人	顽强	一个人的	脚步声	!

敌人如影随形！

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːrl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] , [nɑːt][frʌm; frəm] [deθ] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]

The	young	Carl	seemed	to	be	flying	,	not	from	death	simply	,	but	from
这	年轻的	卡尔	似乎	到	是	飞行	,	不是	从	死亡	简单地	,	但	从

[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

assassination	.
暗杀	.

年轻的卡尔似乎正在逃离，不仅仅是逃离死亡，更是逃离暗杀。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊndɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

And	as	these	thoughts	sent	him	back	in	the	rebounding	power	of	youth	,
和	作为	这些	想法	发送	他	后退	在	这	反弹	力量	的	青年	,

这些想法让他重新感受到了青春的活力和反弹力。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['æpɪtaɪt] , [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [sens] , [soʊ] , [groʊn] [æt; ət][læst] [fə'mɪliər] ,

with	renewed	appetite	,	to	life	and	sense	,	so	,	grown	at	last	familiar	,
和	更新	食欲	,	到	生活	和	感觉	,	所以	,	生长	在	最后的	熟悉的	,

随着对生活和感觉的重新燃起，最终变得熟悉起来。

[ðeɪ] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [ɪk'sperɪmənt] .

they	gave	additional	purpose	to	his	fantastic	experiment	.
他们	给予	额外的	目的	到	他的	极好的	实验	.

它们为他这项奇妙的实验赋予了额外的意义。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [sed] [baɪ][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]

Had	it	not	been	said	by	a	wise	man	that	after	all	the	offence	of	death	was
有	它	不是	到过	说	经过	一个	明智的	男人	那	后	全部	这	罪行	的	死亡	曾是

[ɪn][ɪts] ['træpɪŋz] ?

in	its	trappings	?
在	它是	服饰	?

难道不是有位智者说过，死亡的真正罪过在于它的外表吗?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[hiː; hi] [wʊd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [traɪ][ðə; ði] [θɪŋ] , [waɪl] , [prɪ'zuːməbli] ,

he	would	,	as	far	as	might	be	,	try	the	thing	,	while	,	presumably	,
他	会	,	作为	远的	作为	可能	是	,	尝试	这	事物	,	尽管	,	想必	,

他或许会尝试一下，而据推测，

[ə; eɪ] [-] [lɑːrdʒ] [rɪ'vɜːrʒənəri] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] .

a	[	138	]	large	reversionary	interest	in	life	was	still	his	.
一个	[	-	]	大的	复归	兴趣	在	生活	曾是	仍然	他的	.

[138] 他对生活仍然抱有很大的回馈兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gluːmi] " ['træpɪŋz] ,

He	would	purchase	his	freedom	,	at	least	of	those	gloomy	"	trappings	,
他	会	购买	他的	自由	,	在	至少	的	那些	阴沉	"	服饰	,

他将赎回自己的自由，至少摆脱那些阴郁的“束缚”。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ded] .

"	and	listen	while	he	was	spoken	of	as	dead	.
"	和	听	尽管	他	曾是	说	的	作为	死的	.

“听着，人们都说他死了。”

[ðə; ði] [mɪr] [ˌprepə'reɪʃnz] [geɪv] ['plez(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	mere	preparations	gave	pleasant	proof	of	the	devotion	to	him	of	a
这	仅仅	准备工作	给予	令人愉快的	证明	的	这	虔诚	到	他	的	一个

['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] ,

certain	number	,
肯定	数字	,

仅仅是这些准备工作就足以令人愉快地证明一部分人对他的忠诚。

[huː] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] .

who	**entered**	**without**	**question**	**into**	**his**	**plans**	**.**
WHO	进入	没有	问题	进入	他的	计划	.

他毫无疑问地加入了他的计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði][wɜːrld] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðiːz] [huː]

It	**is**	**not**	**difficult**	**to**	**mislead**	**the**	**world**	**concerning**	**what**	**happens**	**to**	**these**	**who**
它	是	不是	难的	到	误导	这	世界	有关	什么	发生	到	这些	WHO

[lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ,

live	**at**	**the**	**artificial**	**distance**	**from**	**it**	**of**	**a**	**court**	**,**
居住	在	这	人造的	距离	从	它	的	一个	法庭	,

要误导世人，让他们对那些生活在人为设置的远离法庭环境中的人们的遭遇产生误解，并非难事。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

with	**its**	**high**	**wall**	**of**	**etiquette**	**.**
和	它是	高的	墙	的	礼仪	.

有着高耸的礼仪壁垒。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] , [noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv]

However	**the**	**matter**	**was**	**managed**	**,**	**no**	**one**	**doubted**	**,**	**when**	**,**	**with**	**a**	**blazon**	**of**
然而	这	事情	曾是	管理	,	不	一	怀疑	,	什么时候	,	和	一个	纹章	的

[ˌserə'moʊniəs] [wɜːrdz] ,

ceremonious	**words**	**,**
隆重	字	,

然而，事情的处理方式却无人质疑，当时，伴随着一连串隆重的仪式性言辞，

[ðə; ði] [kɔːrt] [nuːz] [went] [fɔːrθ] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

the	**court**	**news**	**went**	**forth**	**that**	**,**	**after**	**a**	**brief**	**illness**	**,**	**according**	**to**	**the**	**way**	**of**
这	法庭	消息	去	前进	那	,	后	一个	简短的	疾病	,	根据	到	这	方式	的

[hɪz; ɪz] [reɪs] ,

his	**race**	**,**
他的	种族	,

法庭消息传出，他因病短暂休养后，按照他所在民族的传统，

[ðə; ði] [hə'redɪteri] [grænd] - [duːk] [wʌz; wəz] [dɪ'siːst] .

the	**hereditary**	**Grand**	**-**	**duke**	**was**	**deceased**	**.**
这	遗传	盛大	-	公爵	曾是	死者	.

世袭大公去世了。

[ɪn] ['moʊmənteri] [rɪ'gret] , [biˈθiŋkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['splendər] ,

In	**momentary**	**regret**	**,**	**bethinking**	**them**	**of**	**the**	**lad's**	**taste**	**for**	**splendour**	**,**
在	瞬间	后悔	,	思考	他们	的	这	小伙子的	品尝	为了	辉煌	,

一时懊悔，想起这孩子对奢华的追求，

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [bɪ'lɔːŋd] ([ðə; ði] ['grænfɑːðər] [naʊ]

those	**to**	**whom**	**the**	**arrangement**	**of**	**such**	**matters**	**belonged**	**(**	**the**	**grandfather**	**now**
那些	到	谁	这	安排	的	这样的	事情	属于	(	这	祖父	现在

['sɪŋkɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː] [ber] [kwi'es(ə)ns]) [bækt] [baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [wɪʃ] ,

sinking	**deeper**	**into**	**bare**	**quiescence**	**)**	**backed**	**by**	**the**	**popular**	**wish**	**,**
下沉	更深	进入	裸	静止	)	支持的	经过	这	受欢迎的	希望	,

那些有权安排此类事务的人（祖父此刻更加陷入了彻底的沉寂），得到了民众的拥护，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][grænd] - ['duːkl] ['meʒər]

determined	**to**	**give**	**him**	**a**	**funeral**	**with**	**even**	**more**	**than**	**grand**	**-**	**ducal**	**measure**
决定	到	给	他	一个	葬礼	和	甚至	更多的	比	盛大	-	公爵	措施

[ʌv; əv] [lə'guːbriəs] [mæg'nɪfɪsns] .

of	**lugubrious**	**magnificence**	**.**
的	忧郁的	壮丽	.

决心要为他举办一场比大公爵葬礼还要庄严肃穆的葬礼。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'fɪʃəsli] [æz; əz] [ɪf]

The	place	of	his	repose	was	marked	out	for	him	as	officiously	as	if
这	地方	的	他的	休息	曾是	标记	出去	为了	他	作为	专横地	作为	如果

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [di:ˌlɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

it	had	been	the	delimitation	of	a	kingdom	,
它	有	到过	这	划界	的	一个	王国	,

他的安息之地被精心划定，如同划定一个王国的疆界一般。

[ɪn][ðə; ði] ['du:kl] ['beriəl] [vɔ:lt] , [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:bwebd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

in	the	ducal	burial	vault	,	through	the	cobwebbed	windows	of	which	,
在	这	公爵	葬礼	金库	,	通过	这	蛛网密布	视窗	的	哪个	,

在公爵墓室里，透过布满蛛网的窗户，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [hi:; hi] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

from	the	garden	where	he	played	as	a	child	,
从	这	花园	在哪里	他	玩	作为	一个	孩子	,

从他小时候玩耍的花园里，

[ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [piəd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens]

the	young	Duke	had	often	peered	at	the	faded	glories	of	the	immense
这	年轻的	公爵	有	经常	窥视	在	这	褪色	荣耀	的	这	巨大

['kɔrənitid] ['kɔ:fɪnz] ,

coroneted	coffins	,
冠冕	棺材	,

年轻的公爵经常凝视着那些巨大的、带有王冠的棺椁上褪色的辉煌，

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] ['velvɪt] ['tætərz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	oldest	shedding	their	velvet	tatters	around	them	.
这	最老	脱落	他们的	天鹅绒	破烂不堪	大约	他们	.

最年长的那些正在脱落它们周围的绒毛碎片。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv] - ,

Surrounded	by	the	whole	official	world	of	Rosenmold	,
包围	经过	这	所有的	官方的	世界	的	-	,

被罗森莫尔德的整个官方世界所包围，

[ə'reɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] [-] [fər'gɑ:tn] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [æz; əz] [ɪf]

arrayed	for	the	occasion	in	almost	[	139	]	forgotten	dresses	of	ceremony	as	if
排列	为了	这	场合	在	几乎	[	-	]	被遗忘的	连衣裙	的	仪式	作为	如果

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,

for	a	masquerade	,
为了	一个	化装舞会	,

她们身着几乎被人遗忘的礼服，仿佛要参加化装舞会一般，盛装打扮。

[ðə; ði] [nu:] ['kɔ:fɪn] [glaidid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['tʃæp(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['rekwɪəm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

the	new	coffin	glided	from	the	fragrant	chapel	where	the	Requiem	was	sung	,
这	新的	棺材	滑翔	从	这	香	教堂	在哪里	这	安魂曲	曾是	唱	,

新的棺木从弥漫着安魂曲的教堂里缓缓移出。

[daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pi:tʃ] - ['kʌlər] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['mɑ:rb(ə)l] , ['ɪntu:][ðə; ði]

down	the	broad	staircase	lined	with	peach	-	colour	and	yellow	marble	,	into	the
向下	这	广阔	楼梯	衬里	和	桃	-	颜色	和	黄色的	大理石	,	进入	这

['ʃæˌdoʊz] [bɪ'loʊ] .

shadows	below	.
阴影	以下	.

沿着铺着桃色和黄色大理石的宽阔楼梯往下走，进入下面的阴影中。

[kɑːrl] [hɪm'self] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['strəulɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Carl	himself	,	disguised	as	a	strolling	musician	,	had	followed	it	across	the
卡尔	他自己	,	伪装	作为	一个	漫步	音乐家	,	有	随后	它	穿过	这

[skwer] [θruː] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] ,

square	through	a	drenching	rain	,
正方形	通过	一个	浸透	雨	,

卡尔本人乔装成一名流浪乐手，冒着瓢泼大雨穿过广场，一路尾随它而去。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] " ['blesɪd; blest] "

on	which	circumstance	he	overheard	the	old	people	congratulate	the	"	blessed	"
在	哪个	环境	他	无意中听到	这	老的	人们	祝贺	这	"	蒙福	"

[ded] [wɪ'ðɪn] ,

dead	within	,
死的	之内	,

在某种情况下，他无意中听到老人们在祝贺墓穴中“蒙福”的亡灵。

[hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'poʊzɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt]

had	listened	to	a	dirge	of	his	own	composing	brought	out	on	the	great
有	听着	到	一个	挽歌	的	他的	自己的	构成	带来	出去	在	这	伟大的

['ɔːrgən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [brə'vjʊrə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

organ	with	much	bravura	by	his	friend	,
器官	和	很多	精湛技艺	经过	他的	朋友	,

他曾聆听过他的朋友用大管风琴以精湛的技艺演奏他自己创作的一首挽歌。

[ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] ['ɔːrgənɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

the	new	court	organist	,	who	was	in	the	secret	,
这	新的	法庭	管风琴师	,	WHO	曾是	在	这	秘密	,

新任宫廷管风琴师，他当时处于秘密状态，

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlt] ,

and	that	night	turned	the	key	of	the	garden	entrance	to	the	vault	,
和	那	夜晚	转向	这	钥匙	的	这	花园	入口	到	这	金库	,

当晚，他转动了花园入口通往金库的钥匙。

[ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sliːpi] , ['peɪntɪd] ,

and	peeped	in	upon	the	sleepy	,	painted	,
和	偷窥	在	之上	这	困	,	绘	,

窥视着昏昏欲睡的、涂着颜料的，

[ænd; ənd] [bɪ'wɪgd] [jʌŋ] ['peɪdʒɪz] [huːz] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər]

and	bewigged	young	pages	whose	duty	it	would	be	for	a	certain	number
和	戴假发	年轻的	页面	谁	责任	它	会	是	为了	一个	肯定	数字

[ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [leɪt] ['mæstɚz] [kaʊtʃ] .

of	days	to	come	to	watch	beside	their	late	master's	couch	.
的	天	到	来	到	手表	旁	他们的	晚的	硕士学位	长椅	.

还有戴着假发的年轻侍童，他们的职责是在一定天数内守候在已故主人的床榻旁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] " [ðə; ði] [mæd]

And	a	certain	number	of	weeks	afterwards	it	was	known	that	"	the	mad
和	一个	肯定	数字	的	周	然后	它	曾是	已知	那	"	这	疯狂的

[duːk] " [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] ,

Duke	"	had	reappeared	,
公爵	"	有	再次出现	,

几周后，人们得知“疯公爵”再次出现。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['mɑːʃəlz] .

to	the	dismay	of	court	marshals	.
到	这	沮丧	的	法庭	元帅	.

令法庭军士长们大为沮丧。

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuːz] , [æt; ət][fɜːrst]
Things might have gone hard with the youth had the strange news , at first
事物 可能 有 已消失 难的 和 这 青年 有 这 奇怪的 消息 , 在 第一的
[æz; əz][fænˈtæstɪk] [ˈruːmər] ,
as fantastic rumour ,
作为 极好的 谣言 ,

事情可能因为这个奇怪的消息而变得艰难，起初这只是一个离奇的传闻。

[ðen] [æz; əz] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [ˈɪnkwəri] , [ˈlæstli] [æz; əz] [æsəˈteind] [fækt] , [ˈpliːzɪŋ] [ɔːr]
then as matter of solemn enquiry , lastly as ascertained fact , pleasing or
然后 作为 事情 的 庄严 询问 , 最后 作为 已确定 事实 , 令人愉悦 或者
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

然后作为严肃调查事项，最后作为已确定的事实，无论令人高兴与否。

[bɪn] [les] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] , [tuː] [oʊld] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə]
been less welcome than it was to the grandfather , too old , indeed , to
到过 较少的 欢迎 比 它 曾是 到 这 祖父 , 也 老的 , 的确 , 到
[ˈsɑːroʊ] [ˈdiːpli] ,
sorrow deeply ,
悲哀 深 ,

与祖父相比，这种悲伤对她来说并不那么受欢迎，祖父年纪太大了，确实难以真正悲伤。

[bʌt; bət] [groʊn] [soʊ] [dɪˈkrepɪt] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ðæt] [ˈministəz] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv]
but grown so decrepit as to propose that ministers should possess themselves of
但 生长 所以 衰老 作为 到 提出 那 部长们 应该 具有 他们自己 的
[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] ,
the person of the young Duke ,
这 人 的 这 年轻的 公爵 ,

但他却因年老体衰而提议，大臣们应该依附于年轻的公爵。

[prəˈkleɪm] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈriːdʒənt] .
proclaim him of age and regent .
宣布 他 的 年龄 和 摄政 .

宣布他已成年并担任摄政王。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪm] [ˈtrævlz] , [ˈprezəntɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
From those dim travels , presenting themselves to the old man ,
从 那些 暗淡 旅行 , 呈现 他们自己 到 这 老的 男人 ,

从那些模糊的旅程中，他们出现在老人面前，

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [-] [ˈfɪfti] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][ˈluːnər][ɪn]
who had never been [140] fifty miles away from home , as almost lunar in
WHO 有 绝不 到过 [-] 五十 英里 离开 从 家 , 作为 几乎 月球 在
[ðer; ðər] [ɔːˈdæsəti] ,
their audacity ,
他们的 大胆 ,

他们从未离开过家乡五十英里，[140] 他们的胆大妄为简直如同月球表面一般。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] " [ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [mɜːmɜd] [ˈfeɪntli] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [fiːl]
he would come back — come back " in time , " he murmured faintly , eager to feel
他 会 来 后退 — 来 后退 " 在 时间 , " 他 低声说道 淡淡的 , 渴望的 到 感觉
[ðæt] [ˈjuːθfl] ,
that youthful ,
那 青春 ,

他会回来的——“总有一天”会回来的，他低声喃喃道，渴望再次感受到青春的气息。

[ˈænɪmeɪtɪŋ] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði][stɜːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
animating life on the stir about him once more .
动画 生活 在 这 搅拌 关于 他 一次 更多的 .

他再次活跃起来，掀起了一股热潮。

[kɑːrl] [hɪm'self] , [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['greɪtli] ['reliʃ] [ɪts] [sə'tɪrɪk] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Carl	**himself**	**,**	**now**	**the**	**thing**	**was**	**over**	**,**	**greatly**	**relishing**	**its**	**satiric**	**elements**	**,**
卡尔	他自己	,	现在	这	事物	曾是	超过	,	非常	享受	它是	讽刺的	元素	,

事情结束后，卡尔本人却十分享受其中的讽刺意味。

[mʌst; məst][biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] ['greɪtər] [ɪ'nɔːrməti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

must	**be**	**forgiven**	**the**	**trick**	**of**	**the**	**burial**	**and**	**his**	**still**	**greater**	**enormity**	**in**	**coming**	**to**	**life**	**again**	**.**
必须	是	已原谅	这	诡计	的	这	葬礼	和	他的	仍然	更大的	巨大	在	未来	到	生活	再次	.

必须原谅他被埋葬的诡计，以及他复活的更加惊人的壮举。

[ænd; ənd] [ðen] , [duːk] [ɔːr][noʊ] [duːk] ,

And	**then**	**,**	**duke**	**or**	**no**	**duke**	**,**
和	然后	,	公爵	或者	不	公爵	,

然后，不管有没有公爵，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪld] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

it	**was**	**understood**	**that**	**he**	**willed**	**that**	**things**	**should**	**in**	**no**	**case**	**be**	**precisely**	**as**	**they**	**had**	**been**	**.**
它	曾是	理解	那	他	意志	那	事物	应该	在	不	案件	是	恰恰	作为	他们	有	到过	.

人们都明白，他的意愿是事情无论如何都不能和以前一模一样。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [nɪr] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] — [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ,

He	**would**	**never**	**again**	**be**	**quite**	**so**	**near**	**people's**	**lives**	**as**	**in**	**the**	**past**	**—**	**a**	**fitful**	**,**
他	会	绝不	再次	是	相当	所以	靠近	人们的	生活	作为	在	这	过去的	—	一个	断断续续	,

他再也不会像过去那样与人们的生活如此接近了——一个断断续续的、

[ˌɪntər'mɪtənt] ['vɪzɪtər] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [ded] ;

intermittent	**visitor**	**—**	**almost**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**properly**	**dead**	**;**
间歇性的	游客	—	几乎	作为	如果	他	有	到过	适当地	死的	;

断断续续的访客——就好像他已经彻底死了一样；

[ðə; ði] ['empti] ['kɔːfɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sim'bɔlikəl] " [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['ɪnsɪdənt] ,

the	**empty**	**coffin**	**remaining**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**symbolical**	**"**	**coronation**	**incident**	**,**
这	空的	棺材	其余的	作为	一个	种类	的	象征性的	"	加冕礼	事件	,

空棺材作为一种象征性的“加冕事件”留了下来。

" ['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

"	**setting**	**forth**	**his**	**future**	**relations**	**to**	**his**	**subjects**	**.**
"	环境	前进	他的	未来	关系	到	他的	主题	.

“阐明他与臣民的未来关系。”

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [ded] [wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ['oʊnli] , [seɪv] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,

Of	**all**	**those**	**who**	**believed**	**him**	**dead**	**one**	**human**	**creature**	**only**	**,**	**save**	**the**	**grandfather**	**,**
的	全部	那些	WHO	相信	他	死的	一	人类	生物	仅有的	,	节省	这	祖父	,

所有认为他已死的人中，除了祖父之外，只有一个人是人类。

[hæd; həd] [sɪn'sɪrli] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn] [terz] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [pæst] [baɪ] ,

had	**sincerely**	**sorrowed**	**for**	**him**	**;**	**a**	**woman**	**,**	**in**	**tears**	**as**	**the**	**funeral**	**train**	**passed**	**by**	**,**
有	真挚地	悲伤的	为了	他	;	一个	女士	,	在	眼泪	作为	这	葬礼	火车	通过了	经过	,

真心为他感到悲痛；一位妇女在送葬列车经过时泪流满面，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] .

with	whom	he	had	sympathetically	discussed	his	own	merits	.
和	谁	他	有	同情地	讨论	他的	自己的	优点	.

他曾与对方同情地讨论过自己的优点。

[tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

Till	then	he	had	forgotten	the	incident	which	had	exhibited	him	to	her
直到	然后	他	有	被遗忘的	这	事件	哪个	有	展出	他	到	她

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

as	the	very	genius	of	goodness	and	strength	;
作为	这	非常	天才	的	善良	和	力量	;

在那之前，他已经忘记了那件事，那件事让他在她面前展现出善良和力量的天才一面；

[haʊ] , [wʌn] [deɪ] , ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌntri] [prə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] ,

how	,	one	day	,	driving	with	her	country	produce	into	the	market	,	and	,
如何	,	一	天	,	驾驶	和	她	国家	生产	进入	这	市场	,	和	,

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

embarrassed	by	the	crowd	,
尴尬的	经过	这	人群	,

有一天，她开车带着自己国家的农产品去市场，却被熙熙攘攘的人群弄得尴尬不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [pə'liːs] [ruːlz] ,

she	had	broken	one	of	a	hundred	little	police	rules	,
她	有	破碎的	一	的	一个	百	小的	警察	规则	,

她违反了警察一百条小规定中的一条。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪnd] , [ɔːr] [wɜːrs]

whereupon	the	officers	were	about	to	carry	her	away	to	be	fined	,	or	worse
于是	这	警官	是	关于	到	携带	她	离开	到	是	罚款	,	或者	更糟

,

,

,

于是，警官们正要把她带走罚款，或者更糟。

[ə'mɪd][ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [diːl] ['hɑːrdli][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

amid	the	jeers	of	the	bystanders	,	always	ready	to	deal	hardly	with	"	the	gipsy	,
之中	这	嘲笑	的	这	旁观者	,	总是	准备好	到	交易	几乎	和	"	这	吉普赛人	,

在旁观者的嘲笑声中，他总是准备严厉对待“吉普赛人”。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [prɪ'saɪs] [-] ['moʊmənt][ðə; ði] [tɔːl] [duːk] [kɑːrl] , [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌsti]

"	at	which	precise	[	141	]	moment	the	tall	Duke	Carl	,	like	the	flash	of	a	trusty
"	在	哪个	精确的	[	-	]	片刻	这	高的	公爵	卡尔	,	喜欢	这	闪光	的	一个	可靠

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

就在那一刻[141]，高大的卡尔公爵如同利剑闪光般出现，

[hæd; həd] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ster] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ɪn] [piːs] .

had	leapt	from	the	palace	stair	and	caused	her	to	pass	on	in	peace	.
有	跳跃	从	这	宫殿	楼梯	和	导致	她	到	经过	在	在	和平	.

他从宫殿的台阶上跳了下来，使她安详地离世。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ;

She	had	half	detected	him	through	his	disguise	;
她	有	一半	检测到	他	通过	他的	伪装	;

她已经半识破了他的伪装；

[ɪn] [duː] [taɪm] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌserə'moʊniəsli] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər]

in	due	time	news	of	his	reappearance	had	been	ceremoniously	carried	to	her
在	到期的	时间	消息	的	他的	再次出现	有	到过	庄严地	携带	到	她

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

in	her	little	cottage	,
在	她	小的	小屋	,

不久之后，他再次出现的消息被隆重地送到了她的小屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ʌn'greɪtfəli] ,

and	the	remembrance	of	her	hung	about	him	not	ungratefully	,
和	这	纪念	的	她	悬挂	关于	他	不是	忘恩负义	,

他对她的思念始终萦绕心头，并非毫无感激之情。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

as	he	went	with	delight	upon	his	way	.
作为	他	去	和	喜	之上	他的	方式	.

他兴高采烈地继续前行。

[ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] , [ɪn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

The	first	long	stage	of	his	journey	over	,	in	headlong	flight	night	and	day	,
这	第一的	长的	阶段	的	他的	旅行	超过	,	在	一头扎	航班	夜晚	和	天	,

他旅程的第一阶段漫长而艰辛，日夜不停地飞驰而去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌðərn]

he	found	himself	one	summer	morning	under	the	heat	of	what	seemed	a	southern
他	成立	他自己	一	夏天	早晨	在下面	这	热	的	什么	似乎	一个	南部

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

在一个夏日的清晨，他发现自己沐浴在仿佛来自南方的烈日下。

[æt; ət] [læst] ['riːəli] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [bɜ:gstræs] ,

at	last	really	at	large	on	the	Bergstrasse	,
在	最后的	真的	在	大的	在	这	贝格大街	,

终于在贝格大街上自由自在地漫步了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lætənaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ; [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

with	the	rich	plain	of	the	Palatinate	on	his	left	hand	;	on	the	right	hand
和	这	富有的	清楚的	的	这	腭	在	他的	左边	手	;	在	这	正确的	手

['vɪnjədz] ,

vineyards	,
葡萄园	,

左边是普法尔茨的肥沃平原；右边是葡萄园，

[siːn] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['sloʊpɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪsp] [biːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdənˌwɔːld] .

seen	now	for	the	first	time	,	sloping	up	into	the	crisp	beeches	of	the	Odenwald	.
已见	现在	为了	这	第一的	时间	,	倾斜的	向上	进入	这	脆	山毛榉	的	这	奥登瓦尔德	.

现在才第一次看到，它向上倾斜，延伸到奥登瓦尔德 (Odenwald) 陡峭的山毛榉林中。

[baɪ] ['waɪnˌhaɪm] ['oʊnli][æn; ən] ['empti] ['taʊər] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

By	Weinheim	only	an	empty	tower	remained	of	the	Castle	of	Windeck	.
经过	魏因海姆	仅有的	一个	空的	塔	剩余	的	这	城堡	的	-	.

魏因海姆附近只剩下温德克城堡的一座空塔楼。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hwaɪtˌwɔʃt] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn]

He	lay	for	the	night	in	the	great	whitewashed	guest	-	chamber	of	the	Capuchin
他	躺	为了	这	夜晚	在	这	伟大的	粉刷过的	客人	-	房间	的	这	卷尾猴

['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

他当晚躺在嘉布遣会修道院那间粉刷成白色的大客房里。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['rɪvəz] , [laɪk][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [wʊdz] , [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] : [ðə; ði][meɪn] ,

The	national	rivers	,	like	the	national	woods	,	have	a	family	likeness	:	the	Main	,
这	国家的	河流	,	喜欢	这	国家的	树林	,	有	一个	家庭	相似	:	这	主要的	,

国家河流和国家森林一样，都具有家族相似性：主要河流，

[ðə; ði] ['læn] , [ðə; ði] [moʊ'zel] , [ðə; ði]['nekə; -kɑ:] , [ðə; ði] [raɪn] .

the	Lahn	,	the	Moselle	,	the	Neckar	,	the	Rhine	.
这	拉恩	,	这	摩泽尔河	,	这	内卡河	,	这	莱茵河	.

拉恩河、摩泽尔河、内卡河、莱茵河。

[baɪ][help][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tʃæns] [ə'fɔ:d] , ['pɑ:rtli][ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] [ɪt'self] ,

By	help	of	such	accommodation	as	chance	afforded	,	partly	on	the	stream	itself	,
经过	帮助	的	这样的	住宿	作为	机会	提供	,	部分	在	这	溪流	本身	,

借助偶然获得的住宿条件，部分住宿地点就在溪流边，

['pɑ:rtli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [hi:; hi] [pər'su:d] [ðə; ði] ['li:ʒərli] ['waɪndɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

partly	along	the	banks	,	he	pursued	the	leisurely	winding	course	of	one	of	the
部分	沿着	这	银行	,	他	追击	这	悠闲	绕线	课程	的	一	的	这

[p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ,

prettiest	of	these	,
最漂亮的	的	这些	,

他沿着河岸漫步，其中一段路程走在最美丽的河段之一的蜿蜒小径上。

['tæri:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] , [greɪ] , [waɪt] , [ɔ:r] [red] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

tarrying	for	awhile	in	the	towns	,	grey	,	white	,	or	red	,	which	came	in	his	way	,
逗留	为了	一会儿	在	这	城镇	,	灰色的	,	白色的	,	或者	红色的	,	哪个	来了	在	他的	方式	,

他沿途经过的城镇，无论是灰色的、白色的还是红色的，都会在那里停留一段时间。

['teɪstɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['neɪtɪv] " ['lɪt(ə)l] " [waɪnz] , ['pi:pɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər][oʊld][ˌoʊvər'loʊdɪd]

tasting	their	delightful	native	"	little	"	wines	,	peeping	into	their	old	overloaded
品尝	他们的	愉快	本国的	"	小的	"	葡萄酒	,	偷窥	进入	他们的	老的	过载

[tʃɜ:rtʃɪz] , [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

churches	,	inspecting	the	church	furniture	,
教堂	,	检查	这	教会	家具	,

品尝他们美味的当地“小”葡萄酒，窥视他们古老而拥挤的教堂，查看教堂里的家具，

[ɔ:r] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [-] ['ɔrgənz] .

or	trying	the	[	142	]	organs	.
或者	尝试	这	[	-	]	器官	.

或者尝试[142]器官。

[fɔ:r; fər] [θri:] [naɪts] [hi:; hi] [slept] , [wɔ:rm][ænd; ənd][draɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [heɪ] [stɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd]

For	three	nights	he	slept	,	warm	and	dry	,	on	the	hay	stored	in	a	deserted
为了	三	夜晚	他	睡着了	,	温暖的	和	干燥	,	在	这	干草	存储	在	一个	荒凉的

['klɔɪstər] ,

cloister	,
修道院	,

他连续三个晚上睡在废弃修道院里储存的干草上，温暖又干燥。

[ænd; ənd] , [ə'træktɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɪnstər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['mju:zɪk] ,

and	,	attracted	into	the	neighbouring	minster	for	a	snatch	of	church	music	,
和	,	吸引	进入	这	邻接	部长	为了	一个	抢夺	的	教会	音乐	,

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

narrowly	escaped	detection	.
勉强	逃脱	检测	.

于是，他被吸引到隔壁教堂去听了一会儿教堂音乐，险些被发现。

[baɪ] [mɪ'rækjələs] [tʃæns] [ðə; ði] ['grɪməst] [lɔ:rd][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] ,

By	miraculous	chance	the	grimmest	lord	of	Rosenmold	was	there	within	,
经过	神奇	机会	这	最残酷的	主	的	-	曾是	那里	之内	,

奇迹般地，罗森莫尔德最阴险的领主竟然就在那里。

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — ['vɪzɪtər] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'spɪkjuəs] ,

recognised	the	youth	and	his	companions	—	visitors	naturally	conspicuous	,
已确认	这	青年	和	他的	同伴	—	访客	自然	显眼的	,

认出了那名青年和他的同伴——访客自然很显眼。

[ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pesnts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [wʌz; wəz]

amid	the	crowd	of	peasants	around	them	—	and	for	some	hours	was
之中	这	人群	的	农民	大约	他们	—	和	为了	一些	小时	曾是

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['treɪsɪz] .

upon	their	traces	.
之上	他们的	痕迹	.

在周围熙熙攘攘的农民人群中——并且在接下来的几个小时里一直追踪着他们的踪迹。

['æftər] [ˌʌn'kliːn] [taʊn] [striːts] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [baɪ]['kɑːntræst] , [ɔːr] ['æktʃuəli]

After	unclean	town	streets	the	country	air	was	a	perfume	by	contrast	,	or	actually
后	不洁	镇	街道	这	国家	空气	曾是	一个	香水	经过	对比	,	或者	实际上

['sentɪd] [wɪð; wɪθ] ['paɪnwʊd] .

scented	with	pinewoods	.
香味	和	松树林	.

与肮脏的城镇街道相比，乡村的空气清新怡人，甚至弥漫着松木的香气。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [hɪlz] ,

One	seemed	to	breathe	with	it	fancies	of	the	woods	,	the	hills	,
一	似乎	到	呼吸	和	它	幻想	的	这	树林	,	这	丘陵	,

它似乎呼吸着森林、山丘的景象，

[ænd; ənd]['wɔːtər] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

and	water	—	of	a	sort	of	souls	in	the	landscape	,	but	cheerful	and
和	水	—	的	一个	种类	的	灵魂	在	这	景观	,	但	快乐	和

['dʒiːniəl] [naʊ] , ['hæpi] [soʊlz] !

genial	now	,	happy	souls	!
和蔼可亲	现在	,	快乐的	灵魂	!

还有水——就像风景中的某种灵魂，但现在是欢快和蔼的，快乐的灵魂！

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [gruːp] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌplənd] [ə'woʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

A	distant	group	of	pines	on	the	verge	of	a	great	upland	awoke	a	violent
一个	遥远	团体	的	松树	在	这	边缘	的	一个	伟大的	高地	醒来	一个	暴力

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [wʌn][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ðɪðər] .

desire	to	be	there	—	seemed	to	challenge	one	to	proceed	thither	.
欲望	到	是	那里	—	似乎	到	挑战	一	到	继续	那里	.

远处高地边缘的一片松树林，唤起了我强烈的向往——仿佛在召唤我前往那里。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] [vjuː] [ðens] ?

Was	their	infinite	view	thence	?
曾是	他们的	无限	看法	因此	?

从那里他们是否拥有无限的视野?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['fænsi] [lænd] , [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	like	an	outpost	of	some	far	-	off	fancy	land	,	a	pledge	of	the
它	曾是	喜欢	一个	前哨	的	一些	远的	-	离开	想要	土地	,	一个	保证	的	这

[ri'ælətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

reality	of	such	.
现实	的	这样的	.

它就像某个遥远梦幻之地的前哨站，是对那个梦幻之地真实存在的证明。

[ə'bʌv] ['kæsəl] , [ðə; ði] ['eri] [hɪlz] [kɜːrvd] [ɪn][wʌn] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [skaɪ] ,

Above	Cassel	,	the	airy	hills	curved	in	one	black	outline	against	a	glowing	sky	,
多于	卡塞尔	,	这	轻盈的	丘陵	弯曲	在	一	黑色的	大纲	反对	一个	发光	天空	,

卡塞尔上空，连绵起伏的山丘在波光粼粼的天空映衬下，勾勒出一道黑色的轮廓。

['pregnənt] , [wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] , [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [fɔːrmz] ,
pregnant , one could fancy , with weird forms ,
孕 , 一 可以 想要 , 和 诡异的 表格 ,

人们可能会幻想，怀孕了，而且形状奇特。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [ˌdiːəb'lɛriz] [ə'gen] [ɑːn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] [er] [naɪt]
which might be at their old diableries again on those remote places ere night
哪个 可能 是 在 他们的 老的 恶魔 再次 在 那些 偏僻的 地方 埃雷 夜晚
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [kʌm] [ðer; ðər] .
was quite come there .
曾是 相当 来 那里 .

他们可能又回到了那些偏远地方的旧居，夜幕降临之时，那里已经相当热闹了。

[æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ʌv; əv] [kə'loʊn] , [hiː; hi] [fiːlz] ['sʌmθɪŋ]
At last in the streets , the hundred churches , of Cologne , he feels something
在 最后的 在 这 街道 , 这 百 教堂 , 的 科隆 , 他 感觉 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ] " ['gɑːθɪk] " [ɪn'θuːziæzəm] ,
of a " Gothic " enthusiasm ,
的 一个 " 哥特 " 热情 ,

最终，在科隆的街道上，在数百座教堂之间，他感受到了一种“哥特式”的热情。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] ['dʒɝːmənz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪn] .
and all a German's enthusiasm for the Rhine .
和 全部 一个 德国人的 热情 为了 这 莱茵河 .

以及所有德国人对莱茵河的热情。

[θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['kʌntri] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [wʌz; wəz]
Through the length and breadth of the Rhine country the vintage was
通过 这 长度 和 宽度 的 这 莱茵河 国家 这 优质的 曾是
[bɪ'gʌn] .
begun .
开始 .

莱茵河沿岸各地都开始了葡萄采摘工作。

[ðə; ði] [red] ['ruːɪnz][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] ['vɪlɪdʒəz] , [waɪt] [-]
The red ruins on the heights , the white - walled villages , white [143]
这 红色的 废墟 在 这 高度 , 这 白色的 - 有围墙的 村庄 , 白色的 [-]

山上的红色废墟，白墙村庄，白色[143]

[seɪnt] - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [wɜːr; wər][bʌt; bət]['aɪsəleɪtɪd] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv]['kɑːntræst][ɪn][ə; eɪ]
Saint Nepomuc upon the bridges , were but isolated high notes of contrast in a
圣 - 之上 这 桥梁 , 是 但 孤立 高的 笔记 的 对比 在 一个
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

圣尼波穆克桥上的圣尼波穆克，只不过是风景中孤立的高音符，与周围环境形成鲜明对比。

['sliːpi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedɪnɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk]
sleepy and indistinct under the flood of sunshine , with a headiness in it like
困 和 模糊 在下面 这 洪水 的 阳光 , 和 一个 性急 在 它 喜欢
[ðæt] [ʌv; əv][mʌst; məst] ,
that of must ,
那 的 必须 ,

阳光炙烤下，昏昏欲睡，神情恍惚，带着一股类似醉酒的醉意。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪn] .
of the new wine .
的 这 新的 葡萄酒 .

新酒。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvli] [heɪz] , [stɪl] , [æt; ət] [taɪmz] ,

The	noise	of	the	vineyards	came	through	the	lovely	haze	,	still	,	at	times	,
这	噪音	的	这	葡萄园	来了	通过	这	迷人的	阴霾	,	仍然	,	在	时代	,

葡萄园的喧闹声透过朦胧的薄雾传来，有时依然清晰可闻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] — [deθ] - [bel] , [pər'hæps] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ]['kreɪzi]

with	the	sharp	sound	of	a	bell	—	death	-	bell	,	perhaps	,	or	only	a	crazy
和	这	锋利的	声音	的	一个	钟	—	死亡	-	钟	,	也许	,	或者	仅有的	一个	疯狂的

['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪntɪdʒər] .

summons	to	the	vintagers	.
传票	到	这	复古爱好者	.

伴随着一声尖锐的钟声——也许是死亡的钟声，或者只是对酿酒者的疯狂召唤。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ðoʊz] [brɔːd] , ['wɪloʊi] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm]

And	amid	those	broad	,	willowy	reaches	of	the	Rhine	at	length	,	from
和	之中	那些	广阔	,	纤细的	到达	的	这	莱茵河	在	长度	,	从

['biŋən] [tuː; tə] ['mænhaɪm] ,

Bingen	to	Mannheim	,
宾根	到	曼海姆	,

最终，从宾根到曼海姆，在莱茵河宽阔而蜿蜒的河段中，

[wer] [ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] ['wɑːndər]['ɪntuː] ['eri] , [bluː] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

where	the	brown	hills	wander	into	airy	,	blue	distance	,	like	a	little	picture	of
在哪里	这	棕色的	丘陵	漫步	进入	轻盈的	,	蓝色的	距离	,	喜欢	一个	小的	图片	的

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

棕色的山丘绵延至开阔的蓝色远方，宛如一幅天堂的小画卷。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

he	felt	that	France	was	at	hand	.
他	毛毡	那	法国	曾是	在	手	.

他感觉法国近在咫尺。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [roʊd] ['ðɪðər] , ['iːzi] [ænd; ənd] [streɪt] . — [ðæt] [wel] [ʌv; əv] [laɪt] [soʊ]

Before	him	lay	the	road	thither	,	easy	and	straight	.	—	That	well	of	light	so
前	他	躺	这	路	那里	,	简单的	和	直的	.	—	那	出色地	的	光	所以

[kloʊz] !

close	!
关闭	!

在他面前铺就了通往那里的道路，平坦笔直——那光明之井近在咫尺！

[bʌt; bət] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	,	unexpectedly	,	the	capricious	incidence	of	his	own	humour	with	the
但	,	不料	,	这	任性	发生率	的	他的	自己的	幽默	和	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ,

opportunity	did	not	suggest	,
机会	做过	不是	建议	,

但出乎意料的是，他那反复无常的幽默感并没有让他抓住这个机会。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪdʒəd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , " [goʊ] , [drɪŋk] [æt; ət][wʌns] !

as	he	would	have	wagered	it	must	,	"	Go	,	drink	at	once	!
作为	他	会	有	下注	它	必须	,	"	去	,	喝	在	一次	!

正如他打赌的那样，“去，马上喝！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fræns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	Was	it	that	France	had	come	to	be	of	no	account	at	all	,
"	曾是	它	那	法国	有	来	到	是	的	不	帐户	在	全部	,

难道法国已经完全无关紧要了吗?

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ʌv; əv] [griːs] ?

in	comparison	of	Italy	,	of	Greece	?
在	比较	的	意大利	,	的	希腊	?

与意大利相比，还是与希腊相比?

[ɔːr] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][lænd] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] ,

or	that	,	as	he	passed	over	the	German	land	,	the	conviction	had	come	,
或者	那	,	作为	他	通过了	超过	这	德语	土地	,	这	定罪	有	来	,

或者说，当他途经德国领土时，信念就已经形成了。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fræns] , ['ɪtəli] , ['heləs] , [ɪz] [hɪr] !

"	For	you	,	France	,	Italy	,	Hellas	,	is	here	!
"	为了	你	,	法国	,	意大利	,	希腊	,	是	这里	!

“法国、意大利、希腊，都在这里！”

" — [ðæt] [sʌm; səm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [miːk] ['dʒɜːrməni]

"	—	that	some	recognition	of	the	untried	spiritual	possibilities	of	meek	Germany
"	—	那	一些	认出	的	这	未经尝试	精神	可能性	的	温顺	德国

[hæd; həd][fɔːr; fər][kɑːrl] [træns'fəːd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][lænd] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ælps] [ɔːr][ðə; ði]

had	for	Carl	transferred	the	ideal	land	out	of	space	beyond	the	Alps	or	the
有	为了	卡尔	转移	这	理想的	土地	出去	的	空间	超过	这	阿尔卑斯山	或者	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

“——卡尔对温顺的德国尚未尝试过的精神可能性的某种认识，将理想的土地从阿尔卑斯山或莱茵河以外的空间转移了出来。”

['ɪntuː] ['fjuːtʃər] [taɪm] , ['wɪðər] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] ?

into	future	time	,	whither	he	must	be	the	leader	?
进入	未来	时间	,	往哪里去	他	必须	是	这	领导者	?

展望未来，他必须成为领导者吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [streŋθ] ,

A	little	chilly	of	humour	,	in	spite	of	his	manly	strength	,
一个	小的	寒冷	的	幽默	,	在	尽管如此	的	他的	男子气概	力量	,

尽管他力大无穷，却略带一丝冷漠的幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] ['pɑːrtli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [hiːt] .

he	was	journeying	partly	in	search	of	physical	heat	.
他	曾是	旅程	部分	在	搜索	的	身体的	热	.

他此行的部分原因是为了寻找温暖的空气。

[tuː; tə] - [deɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['vɪnjərd] , ['fɪzɪk(ə)l] [hiːt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meʒər]

To	-	day	certainly	,	in	this	great	vineyard	,	physical	heat	was	about	him	in	measure
到	-	天	当然	,	在	这	伟大的	葡萄园	,	身体的	热	曾是	关于	他	在	措施

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

今天，在这片广袤的葡萄园里，他周围的酷热程度确实相当可观。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [-] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

at	least	for	[	144	]	a	German	constitution	.
在	至少	为了	[	-	]	一个	德语	宪法	.

至少对于[144]德国宪法而言。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [hiːt] [ænd; ənd]

Might	it	be	not	otherwise	with	the	imaginative	,	the	intellectual	,	heat	and
可能	它	是	不是	否则	和	这	富有想象力的	,	这	知识分子	,	热	和

[laɪt] ;

light	;
光	;

或许想象力、智慧、热情和光明并非如此；

[ðə; ði] ['ri:əl] [ni:d] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] — [ə'pɑ:loʊ] ,

the	**real**	**need**	**being**	**that**	**of**	**an**	**interpreter**	**—**	**Apollo**	**,**
这	真实的	需要	存在	那	的	一个	翻译	—	阿波罗	,

真正需要的是一位翻译——阿波罗，

[ɪ'lu:mənənt] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'vilər] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [laɪt] ?

illuminant	**rather**	**as**	**the**	**revealer**	**than**	**as**	**the**	**bringer**	**of**	**light**	**?**
照明	相当	作为	这	揭示者	比	作为	这	使者	的	光	?

与其说是光明的带来者，不如说是揭示者?

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ,

With	**large**	**belief**	**that**	**the**	**Éclaircissement**	**,**
和	大的	信仰	那	这	闪电	,

人们普遍相信，启蒙运动（Éclaircissement）

[ðə; ði] ['aʊfˌklɛ:rʊŋ] ([hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ]) [wʊd] [ɪn'di:d]

the	**Aufklärung**	**(**	**he**	**had**	**already**	**found**	**the**	**name**	**for**	**the**	**thing**	**)**	**would**	**indeed**
这	解释	(	他	有	已经	成立	这	姓名	为了	这	事物	)	会	的确

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

启示（他已经找到了这东西的名字）的确会到来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərmənt] [wens] [ænd; ənd] [haʊ] .

he	**had**	**been**	**in**	**much**	**bewilderment**	**whence**	**and**	**how**	**.**
他	有	到过	在	很多	困惑	何处	和	如何	.

他当时非常困惑，不知道这一切是怎么发生的。

[hɪr] ,

Here	**,**
这里	,

这里，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	**began**	**to**	**see**	**that**	**it**	**could**	**be**	**in**	**no**	**other**	**way**	**than**	**by**	**action**	**of**
他	开始	到	看	那	它	可以	是	在	不	其他	方式	比	经过	行动	的

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][væst] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz][ɪn]

informing	**thought**	**upon**	**the**	**vast**	**accumulated**	**material**	**of**	**which**	**Germany**	**was**	**in**
通知	想法	之上	这	广阔的	积累	材料	的	哪个	德国	曾是	在

[pə'zeʃn] :

possession	**:**
拥有	:

他开始意识到，除了通过对德国所拥有的海量积累资料进行深入思考之外，别无他法：

[ɑ:rt] , ['poʊətri] , ['fɪkʃ(ə)n] , [æn; ən][ɪn'taɪər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜ:rld] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['ri:z(ə)nəbli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

art	**,**	**poetry**	**,**	**fiction**	**,**	**an**	**entire**	**imaginative**	**world**	**,**	**following**	**reasonably**	**upon**	**a**
艺术	,	诗	,	小说	,	一个	全部的	富有想象力的	世界	,	下列的	合理	之上	一个

[di:pər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

deeper	**understanding**	**of**	**the**	**past**	**,**
更深	理解	的	这	过去的	,

艺术、诗歌、小说，一个完整的想象世界，都建立在对过去更深刻的理解之上。

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [wʌnz] [self] — [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'saɪd] [θru:] [ðə; ði]

of	**nature**	**,**	**of**	**one's**	**self**	**—**	**an**	**understanding**	**of**	**all**	**beside**	**through**	**the**
的	自然	,	的	一个人的	自己	—	一个	理解	的	全部	旁	通过	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] .

knowledge	**of**	**one's**	**self**	**.**
知识	的	一个人的	自己	.

对自然、对自身——通过对自身的了解来理解周围的一切。

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪndɪ'spensəb(ə)l][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv]

To	understand	,	would	be	the	indispensable	first	step	towards	the	enlargement	of
到	理解	,	会	是	这	必不可少	第一的	步	向	这	放大	的

[ðə; ði] [greɪt] [pæst] ,

the	great	past	,
这	伟大的	过去的	,

理解是拓展伟大历史不可或缺的第一步。

[ʌv; əv] [wʌnz] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] , [baɪ]['krɪtɪsɪzəm] , [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	one's	little	present	,	by	criticism	,	by	imagination	.
的	一个人的	小的	展示	,	经过	批评	,	经过	想像力	.

通过批评和想象，去理解一个人微不足道的礼物。

[ðen] , [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [soʊlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʊd] [spiːk] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

Then	,	the	imprisoned	souls	of	nature	would	speak	as	of	old	.
然后	,	这	被监禁	灵魂	的	自然	会	说话	作为	的	老的	.

那时，被囚禁的自然之魂就会像古时一样说话。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [wer] [ðə; ði][pæst][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [ri'praizəlz] ,

The	Middle	Age	,	in	Germany	,	where	the	past	has	had	such	generous	reprisals	,
这	中间	年龄	,	在	德国	,	在哪里	这	过去的	有	有	这样的	慷慨的	报复	,

在德国的中世纪，过去曾有过如此慷慨的报复，

['nevər] [fɑːr][frʌm; frəm][juː 'es] , [wʊd] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪts] ['mɪstɪk] [spel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

never	far	from	us	,	would	reassert	its	mystic	spell	,	for	the	better	understanding
绝不	远的	从	我们	,	会	重申	它是	神秘	拼写	,	为了	这	更好的	理解

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɑːfaɪɛl] .

of	our	Raffaelle	.
的	我们的	拉斐尔	.

它始终与我们同在，将再次展现其神秘魅力，以便更好地了解我们的拉斐尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

虚构肖像(Imaginary Portraits)
第6/6页

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['heləs] [wʊd] [ˌriːə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]
The **spirits** **of** **distant** **Hellas** **would** **reawake** **in** **the** **men** **and** **women** **of** **little**
这 烈酒 的 遥远 希腊 会 重新唤醒 在 这 男人 和 女性 的 小的
['dʒɜːrmən] [taʊnz] .
German **towns** **.**
德语 城镇 .

遥远希腊的灵魂将在德国小镇的男男女女身上重新苏醒。

['dɪstənt] [taɪmz] , [ðə; ði] [moʊst] ['eɪliən] [θɔːts] , [wʊd] [kʌm] [nɪr] [tə'geðər] , [æz; əz]
Distant **times** **,** **the** **most** **alien** **thoughts** **,** **would** **come** **near** **together** **,** **as**
遥远 时代 , 这 最多 外星人 想法 , 会 来 靠近 一起 , 作为
['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk] ['sɪmfəni] .
elements **in** **a** **great** **historic** **symphony** **.**
元素 在 一个 伟大的 历史性 交响乐 .

遥远的时代，最陌生的思想，将汇聚在一起，如同伟大历史交响乐的各个元素。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɑːrd(ə)nt] , [nuː] ['peɪtriətɪzəm] [ə'woʊk] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
A **kind** **of** **ardent** **,** **new** **patriotism** **awoke** **in** **him** **,**
一个 种类 的 热心 , 新的 爱国主义 醒来 在 他 ,

他心中燃起了一种炽热的、全新的爱国主义情怀。

['sensətɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['næʃ(ə)nəl] [-] ['poʊəziˌpoʊəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ɑːrt]
sensitive **for** **the** **first** **time** **at** **the** **words** **national** **[** **145** **]** **poesy** **,** **national** **art**
敏感的 为了 这 第一的 时间 在 这 字 国家的 [-] 诗 , 国家的 艺术
[ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfi] .
and **literature** **,** **German** **philosophy** **.**
和 文学 , 德语 哲学 .

第一次对“民族诗歌”、“民族艺术和文学”、“德国哲学”这些词语感到敏感。[145]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər]
To **the** **resources** **of** **the** **past** **,** **of** **himself** **,** **of** **what** **was** **possible** **for**
到 这 资源 的 这 过去的 , 的 他自己 , 的 什么 曾是 可能的 为了
['dʒɜːrmən] [maɪnd] ,
German **mind** **,**
德语 头脑 ,

回归过去，回归自身，回归德国思想所能达到的境界

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['əupənz] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .
more **and** **more** **his** **mind** **opens** **as** **he** **goes** **on** **his** **way** **.**
更多的 和 更多的 他的 头脑 打开 作为 他 去 在 他的 方式 .

随着旅途的深入，他的心胸也越来越开阔。

[ə; eɪ] [friː] , ['oʊpən] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kri'eɪtɪd]
A **free** **,** **open** **space** **had** **been** **determined** **,** **which** **something** **now** **to** **be** **created**
一个 自由的 , 打开 空间 有 到过 决定 , 哪个 某物 现在 到 是 创建
,
,
,

已确定一块自由开放的空间，现在需要在这里创造一些东西。

[kri'eɪtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] ['ɑːkjupaɪ] .
created **by** **him** **,** **must** **occupy** **.**
创建 经过 他 , 必须 占据 .

由他创造，必须占据。

" ['oʊnli] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][koʊ'ædʒətərz] !

"	Only	,	"	he	thought	,	"	if	I	had	coadjutors	!
"	仅有的	,	"	他	想法	,	"	如果	我	有	助理	!

“只是，”他想，“如果我有助手就好了！”

[ɪf] [ðiːz] [θɔːts] [wʊd] [ə'weɪk] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [maɪnd] !

If	these	thoughts	would	awake	in	but	one	other	mind	!
如果	这些	想法	会	醒	在	但	一	其他	头脑	!

如果这些想法能在另一个人的脑海中唤醒就好了！

" [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maʊntənəs] ['gɑːblɪn] ['haʊzɪz] , [naɪn] ['stɔːriz] [haɪ] , [gruːpt]

"	At	Strasbourg	,	with	its	mountainous	goblin	houses	,	nine	stories	high	,	grouped
"	在	斯特拉斯堡	,	和	它是	多山	哥布林	房屋	,	九	故事	高的	,	分组

['snʌgli] ,

snugly	,
舒适地	,

“在斯特拉斯堡，那些高耸入云、宛如小妖精般密密麻麻的山峦房屋，有九层楼高，紧紧地簇拥在一起，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kleмənt] [pleɪn] ,

in	the	midst	of	that	inclement	plain	,
在	这	中间	的	那	恶劣天气	清楚的	,

在那片气候恶劣的平原上，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrks] [nest] [ə'raʊnd] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [red] ['stiːpl] [ʌv; əv][ɪts] [kə'θiːdrəl] ,

like	a	great	stork's	nest	around	the	romantic	red	steeple	of	its	cathedral	,
喜欢	一个	伟大的	鹳的	巢	大约	这	浪漫的	红色的	尖顶	的	它是	大教堂	,

就像鹳鸟在教堂浪漫的红色尖顶周围筑了一个巨大的巢穴，

[duːk] [kɑːrl] [bɪ'keɪm] ['ferli] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

Duke	Carl	became	fairly	captive	to	the	Middle	Age	.
公爵	卡尔	成为	相当	俘虏	到	这	中间	年龄	.

卡尔公爵几乎完全被中世纪所束缚。

['tæriːɪŋ] [ðer; ðər] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd] ,

Tarrying	there	week	after	week	he	worked	hard	,
逗留	那里	星期	后	星期	他	工作	难的	,

他每周都待在那里努力工作，

[bʌt; bət] ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]) [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [mis'teik] ,

but	(	without	a	ray	of	light	from	others	)	in	one	long	mistake	,
但	(	没有	一个	射线	的	光	从	其他的	)	在	一	长的	错误	,

但是（在没有其他人的指点下）在一个漫长的错误中，

[æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] .

at	the	chronology	and	history	of	the	coloured	windows	.
在	这	时间顺序	和	历史	的	这	有色	视窗	.

彩色窗户的年代和历史。

[æntɪkwətiːz] ['veri] [self] [siːmd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ɔːr]

Antiquity's	very	self	seemed	expressed	there	,	on	the	visionary	images	of	king	or
古代的	非常	自己	似乎	表达	那里	,	在	这	有远见的	图片	的	国王	或者

['peɪtriɑːrk] ,

patriarch	,
族长	,

古代文明的本质似乎就体现在那些充满远见的国王或族长形象中。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpli] [ɪn'saɪzd] [maːrks][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['hɔːri] [her] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [prə'pɔːʃəns] ,

in	the	deeply	incised	marks	of	character	,	the	hoary	hair	,	the	massive	proportions	,
在	这	深	切开	标记	的	特点	,	这	苍老	头发	,	这	大量的	比例	,

从深深镌刻的性格印记、斑白的头发、魁梧的身躯中，

['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] [lɪvd] [naʊ] .

telling	of	a	length	of	years	beyond	what	is	lived	now	.
讲述	的	一个	长度	的	年	超过	什么	是	居住地	现在	.

讲述的是一段远超我们当下生活的时间跨度。

['ʃʊrli] , [pæst]['eɪdʒɪz] , [kʊd; kəd][wʌn] [get][æt; ət][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [soʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ,

Surely	,	past	ages	,	could	one	get	at	the	historic	soul	of	them	,	were	not	dead	but	living	,
一定	,	过去的	年龄	,	可以	一	得到	在	这	历史性	灵魂	的	他们	,	是	不是	死的	但	活的	,

当然，过去的时代，如果能够触及它们的历史灵魂，它们并非消逝，而是鲜活地存在着。

[rɪtʃ] [ɪn] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] :

rich	in	company	,	for	the	entertainment	,	the	expansion	,	of	the	present	:
富有的	在	公司	,	为了	这	娱乐	,	这	扩张	,	的	这	展示	:

陪伴众多，为了娱乐，为了拓展当下：

[ænd; ənd] [duːk] [kɑːrl][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] ['æftərθɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [hɪ'stɔːrɪk] [soʊl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ,

and	Duke	Carl	was	still	without	suspicion	of	the	cynic	afterthought	that	such	historic	soul	was	but	an	arbitrary	substitution	,
和	公爵	卡尔	曾是	仍然	没有	怀疑	的	这	犬儒	事后考虑	那	这样的	历史性	灵魂	曾是	但	一个	随意的	替代	,

而卡尔公爵仍然没有怀疑，那种愤世嫉俗的后见之明是，这种具有历史意义的灵魂只不过是一种随意的替代。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [loʊn] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] .

a	generous	loan	of	one's	self	.
一个	慷慨的	贷款	的	一个人的	自己	.

慷慨地出借自己。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [soʊl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [leɪd] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] [-] [nekst] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] ! [ˌʌndər'stænd] , [ɪn'tɜːrprət] [ˌem 'iː] !

The	mystic	soul	of	Nature	laid	hold	on	him	[	146	]	next	,	saying	,	"	Come	!	understand	,	interpret	me	!
这	神秘	灵魂	的	自然	铺设	抓住	在	他	[	-	]	下一个	,	说	,	"	来	!	理解	,	解释	我	!

自然的神秘灵魂[146]接着抓住了他，说："来吧！理解我，解释我！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [sledʒ] - ['belz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

"	He	was	awakened	one	morning	by	the	jingle	of	sledge	-	bells	along	the	street	beneath	his	windows	.
"	他	曾是	觉醒	一	早晨	经过	这	铃铛	的	雪橇	-	铃铛	沿着	这	街道	下面	他的	视窗	.

一天早晨，他被窗外街道上叮当作响的雪橇铃声吵醒了。

['wɪntər] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [bɪ'taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] :

Winter	had	descended	betimes	from	the	mountains	:
冬天	有	下降	早点	从	这	山脉	:

冬天早已从山上降临：

[ðə; ði] [peɪl] [raɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['kɛl] [wʌz; wəz]['swoʊlən] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

the	pale	Rhine	below	the	bridge	of	boats	on	the	long	way	to	Kehl	was	swollen	with	ice	,
这	苍白	莱茵河	以下	这	桥	的	船	在	这	长的	方式	到	凯尔	曾是	肿	和	冰	,

在通往凯尔的漫长航程中，桥下的莱茵河水面泛着淡淡的冰层。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][ˈriəlaizd][ðæt] ['swɪtsərlənd] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and	for	the	first	time	he	realised	that	Switzerland	was	at	hand	.
和	为了	这	第一的	时间	他	意识到	那	瑞士	曾是	在	手	.

他第一次意识到瑞士就在眼前。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

On	a	sudden	he	was	captive	to	the	enthusiasm	of	the	mountains	,
在	一个	突然	他	曾是	俘虏	到	这	热情	的	这	山脉	,

他突然间就被群山的魅力所深深吸引。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [baɪ]['ɔːlt] ['braɪˌzɑːk] [ænd; ənd] [bɑːl] ,

and	hastened	along	the	valley	of	the	Rhine	by	Alt	Breisach	and	Basle	,
和	加快	沿着	这	谷	的	这	莱茵河	经过	另类	布赖萨赫	和	巴塞尔	,

然后沿着莱茵河谷，途经阿尔特布赖萨赫和巴塞尔，加快了行进速度。

[ˌʌnrɪ'pɛld] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] , [tuː; tə] [swɪs] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['vɪlɪdʒəz] ,

unrepelled	by	a	thousand	difficulties	,	to	Swiss	farmhouses	and	lonely	villages	,
未被击退	经过	一个	千	困难	,	到	瑞士	农舍	和	孤独	村庄	,

['sɑːləm] [stɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][st'reɪndʒəz] .

solemn	still	,	and	untouched	by	strangers	.
庄严	仍然	,	和	未受触碰	经过	陌生人	.

不畏千般艰难险阻，来到瑞士的农舍和偏僻的村庄，那里依然庄严肃穆，鲜少有陌生人涉足。

[æt; ət] [grɪndəlˌwɔːld] , ['sliːpɪŋ] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər]

At	Grindelwald	,	sleeping	at	last	in	the	close	neighbourhood	of	the	greater
在	格林德沃	,	睡眠	在	最后的	在	这	关闭	邻里	的	这	更大的

[ælps] ,

Alps	,
阿尔卑斯山	,

在格林德瓦，终于可以在靠近阿尔卑斯山脉的地方安然入睡了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] ['prez(ə)ns] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː]

he	had	the	sense	of	an	overbrooding	presence	,	of	some	strange	new
他	有	这	感觉	的	一个	过度沉思	在场	,	的	一些	奇怪的	新的

[kəm'pænjənz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

companions	around	him	.
同伴	大约	他	.

他感到一种阴郁的气氛笼罩着他，身边似乎多了些奇怪的新伙伴。

[hɪr] [wʌn] [maɪt] [jiːld] [wʌnz] [self][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	one	might	yield	one's	self	to	the	unalterable	imaginative	appeal	of	the
这里	一	可能	屈服	一个人的	自己	到	这	不可更改的	富有想象力的	上诉	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [fɔːrs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] — [laɪt] ,

elements	in	their	highest	force	and	simplicity	—	light	,
元素	在	他们的	最高	力量	和	简单	—	光	,

在这里，人们或许会沉浸于自然元素最纯粹、最强大的力量所带来的永恒想象魅力之中——光，

[er] , ['wɔːtər] , [ɜːrθ] .

air	,	water	,	earth	.
空气	,	水	,	地球	.

空气、水、土。

[ɑːn] ['veri] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [deɪz] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] ;

On	very	early	spring	days	a	mantle	was	suddenly	lifted	;
在	非常	早期的	春天	天	一个	地幔	曾是	突然	抬起	;

初春时节，仿佛有一层帷幕突然揭开；

[ðə; ði] [ælps] [wɜːr; wər][æn; ən]['eɪpeks][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['glɔːri] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['brɔːdnɪŋ]

the	Alps	were	an	apex	of	natural	glory	,	towards	which	,	in	broadening
这	阿尔卑斯山	是	一个	顶点	的	自然的	荣耀	,	向	哪个	,	在	扩大

['speɪsɪz][ʌv; əv] [laɪt] ,

spaces	of	light	,
空间	的	光	,

阿尔卑斯山是自然美景的巅峰，朝着它，在越来越广阔的光明空间中，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [sloʊpt] ['ʌpwərdz] .

the	whole	of	Europe	sloped	upwards	.
这	所有的	的	欧洲	倾斜的	向上	.

整个欧洲的地势向上倾斜。

[θruː] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz]

Through	them	,	on	the	right	hand	,	as	he	journeyed	on	,	were	the	doorways
通过	他们	,	在	这	正确的	手	,	作为	他	旅程	在	,	是	这	门口

[tuː; tə] ['ɪtəli] ,

to	Italy	,
到	意大利	,

穿过这些门，在他继续前行的路上，右手边就是通往意大利的大门。

[tuː; tə]['koʊmoʊ][ɔːr] ['venɪs] , [frʌm; frəm]['jɑːndər] [piːk] ['ɪtəliːz] [self][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ! — [æz; əz] , [ɑːn]

to	Como	or	Venice	,	from	yonder	peak	Italy's	self	was	visible	!	—	as	,	on
到	科莫	或者	威尼斯	,	从	远处	顶峰	意大利的	自己	曾是	可见的	!	—	作为	,	在

[ðə; ði] [left] [hænd] ,

the	left	hand	,
这	左边	手	,

从那边的山峰上望去，无论是科莫还是威尼斯，都能看到意大利的全景！——就像在左边一样，

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['dʒɜːrmən] [taʊnz] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] , [ɑːr'tɪstɪk] ['faɪnnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] ,

in	the	South	-	german	towns	,	in	a	high	-	toned	,	artistic	fineness	,	in	the	dainty	,
在	这	南	-	德语	城镇	,	在	一个	高的	-	色调	,	艺术	精细度	,	在	这	纤巧	,

['flaʊərd] ['aɪərnwɜːrk][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

flowered	ironwork	for	instance	,
开花的	铁工	为了	实例	,

在德国南部城镇，在一种高雅、精致的艺术气息中，例如在精巧的花卉铁艺制品中。

[ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ɪ'tæliən]['dʒiːniəs][wʌz; wəz]['treɪsəb(ə)l] .

the	overflow	of	Italian	genius	was	traceable	.
这	溢出	的	意大利语	天才	曾是	可追溯的	.

意大利天才的涌现是可以追溯到的。

[ðiːz] [θɪŋz] [-] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [læst]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]

These	things	[	147	]	presented	themselves	at	last	only	to	remind	him	that	,	in	a
这些	事物	[	-	]	呈现	他们自己	在	最后的	仅有的	到	提醒	他	那	,	在	一个

[nuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hoʊp] ,

new	intellectual	hope	,
新的	知识分子	希望	,

这些事情[147]最终出现，只是为了提醒他，在新的知识希望中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

he	was	already	on	his	way	home	.
他	曾是	已经	在	他的	方式	家	.

他当时已经在回家的路上了。

[streɪt] [θruː] [laɪf] , [streɪt] [θruː] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][mæn] , [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [self] -

Straight	through	life	,	straight	through	nature	and	man	,	with	one's	own	self	-
直的	通过	生活	,	直的	通过	自然	和	男人	,	和	一个人的	自己的	自己	-

['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ˌðer'ɑːn] ,

knowledge	as	a	light	thereon	,
知识	作为	一个	光	其上	,

直面人生，直面自然与人性，以自我认知为明灯。

[nɑːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['ɪtəli] [ɔːr] [griːs] , [leɪ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['heləs] ,

not	by	way	of	the	geographical	Italy	or	Greece	,	lay	the	road	to	the	new	Hellas	,
不是	经过	方式	的	这	地理	意大利	或者	希腊	,	躺	这	路	到	这	新的	希腊	,

并非通过地理意义上的意大利或希腊，而是通过其他途径，铺设通往新希腊的道路。

[tuː; tə][biː; bi] ['riəlaizd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bɔːrn]['dʒɜːrmən]['dʒiːniəs] .

to	be	realised	now	as	the	outcome	of	home	-	born	German	genius	.
到	是	意识到	现在	作为	这	结果	的	家	-	出生	德语	天才	.

如今，这一切都被视为德国本土天才的结晶。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] [faɪn] ['weðər] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [nɑːt] ['saʊθwərdz] , [bʌt; bət] [tɔːrdz]

At	times	,	in	that	early	fine	weather	,	looking	now	not	southwards	,	but	towards
在	时代	,	在	那	早期的	美好的	天气	,	寻找	现在	不是	向南	,	但	向

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

有时，在那晴朗的早晨，人们不再向南望去，而是向德国方向望去，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] , [nɑːt] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

he	seemed	to	trace	the	outspread	of	a	faint	,	not	wholly	natural	,
他	似乎	到	痕迹	这	扩张	的	一个	头晕的	,	不是	完全	自然的	,

他似乎在追踪一种淡淡的、并非完全自然的、

[ɔː'rɔːrə] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] ['nɔːrðərn] ['kʌntri] .

aurora	over	the	dark	northern	country	.
极光	超过	这	黑暗的	北方	国家	.

极光笼罩着漆黑的北方大地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['æktʃuəl] ['sʌnraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [pʊt] [hɪm; ɪm]

And	it	was	in	an	actual	sunrise	that	the	news	came	which	finally	put	him
和	它	曾是	在	一个	实际的	日出	那	这	消息	来了	哪个	最后	放	他

[ɑːn][ðə; ði][də'rekt; daɪ'rekt][roʊd] ['hoʊmwərdz] .

on	the	directest	road	homewards	.
在	这	最直接	路	回家	.

就在日出之时，传来了一个消息，最终让他踏上了回家的路。

[wʌn] ['hɑːrdli] [derd] [briːð] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [ʌp'raɪz] [ʌv; əv][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk]

One	hardly	dared	breathe	in	the	rapid	uprise	of	all	-	embracing	light	which	seemed	like
一	几乎	敢于	呼吸	在	这	迅速的	起义	的	全部	-	拥抱	光	哪个	似乎	喜欢

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,

the	intellectual	rising	of	the	Fatherland	,
这	知识分子	上升	的	这	祖国	,

那耀眼夺目的光芒迅速升起，仿佛象征着祖国的思想觉醒，让人几乎不敢呼吸。

[wen] [ʌp] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [pæθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [biːtʃ] - [groʊn] ['sʌmɪt] ([wʌz; wəz][wʌn] [seɪf]

when	up	the	straggling	path	to	his	high	beech	-	grown	summit	(	was	one	safe
什么时候	向上	这	零散的	小路	到	他的	高的	山毛榉	-	生长	首脑	(	曾是	一	安全的

['noʊwer] ?

nowhere	?
无处	?

沿着蜿蜒的小路爬上他那高耸的、长满山毛榉的山顶（难道就没有一个安全的地方吗？）

) [prəu'test, 'prəu-]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

)	protesting	over	the	roughness	of	the	way	,
)	抗议	超过	这	粗糙度	的	这	方式	,

）抗议道路崎岖不平，

[keɪm] [ðə; ðɪ] [tuː] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] ([ɑːn'wiː] [ɪt'self] [meɪd] ['ɔːdəbl]) [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [haɪ] ['fʌŋkʃəˌneriːz]

came	the	too	familiar	voices	(	ennui	itself	made	audible	)	of	certain	high	functionaries
来了	这	也	熟悉的	声音	(	厌倦	本身	制成	可听见的	)	的	肯定	高的	官员

[ʌv; əv] - ,

of	Rosenmold	,
的	-	,

罗森莫尔德某些高级官员的声音再次响起，这些声音太过熟悉（厌倦本身就变得清晰可闻）。

[kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðer; ðər] [nuː] ['sɑːvrɪn] , [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] .

come	to	claim	their	new	sovereign	,	close	upon	the	runaway	.
来	到	宣称	他们的	新的	主权	,	关闭	之上	这	逃跑	.

前来认领他们的新君主，紧追逃亡者。

['brɪŋɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['duːks] [dɪ'siːs] !

Bringing	news	of	the	old	Duke's	decease	!
带来	消息	的	这	老的	公爵的	死亡	!

带来老公爵驾崩的消息！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

With	a	real	grief	at	his	heart	,
和	一个	真实的	悲伤	在	他的	心	,

他内心充满悲痛，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv]

he	hastened	now	over	the	ground	which	lay	between	him	and	the	bed	of
他	加快	现在	超过	这	地面	哪个	躺	之间	他	和	这	床	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他加快脚步，越过横亘在他和死亡之床之间的地面。

[stɪl] ['traɪɪŋ] , [æt; ət]['kwaɪətər] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [snætʃ] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ; ['piːpɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ]

still	trying	,	at	quieter	intervals	,	to	snatch	profit	by	the	way	;	peeping	,	at	the
仍然	尝试	,	在	更安静	间隔	,	到	抢夺	利润	经过	这	方式	;	偷窥	,	在	这

[moʊst] [ʌn'laɪkli] ['aʊərz] ,

most	unlikely	hours	,
最多	不太可能	小时	,

仍然会趁着比较安静的时机，偷偷地攫取利润；在最不可能的时候偷窥。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [dɑːn] [θruː]

on	the	objects	of	his	curiosity	,	waiting	for	a	glimpse	of	dawn	through
在	这	对象	的	他的	好奇心	,	等待	为了	一个	一瞥	的	黎明	通过

['gloʊɪŋ] [-] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] ,

glowing	[	148	]	church	windows	,
发光	[	-	]	教会	视窗	,

他好奇的对象，等待着透过教堂闪亮的窗户瞥见黎明的曙光[148]，

['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [tˈreʒərɪz] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , ['tæksɪŋ][ðə; ðɪ][oʊld] ['kɔːtiːəz] [tuː; tə]

penetrating	into	old	church	treasuries	by	candle	-	light	,	taxing	the	old	courtiers	to
渗透	进入	老的	教会	国库	经过	蜡烛	-	光	,	征税	这	老的	朝臣	到

[pænt][ʌp] ,

pant	up	,
喘气	向上	,

借着烛光潜入古老的教堂宝库，让那些老朝臣气喘吁吁。

[fɔːr; fər] " [ðə; ðɪ] [vjuː] , " [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [kən'spɪkjuəs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hɪli]

for	"	the	view	,	"	to	this	or	that	conspicuous	point	in	the	world	of	hilly
为了	"	这	看法	,	"	到	这	或者	那	显眼的	观点	在	这	世界	的	丘陵

['wʊdlənd] .

woodland	.
林地	.

为了“欣赏风景”，眺望丘陵林地中某个显眼的地方。

[frʌm; frəm][wʌn] [sʌtʃ] [æt; ət][læst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][kɑːrl] ,

From	one	such	at	last	,	in	spite	of	everything	with	pleasure	to	Carl	,
从	一	这样的	在	最后的	,	在	尽管如此	的	一切	和	乐趣	到	卡尔	,

最后，尽管一切都令人愉快，但还是有人高兴地告诉了卡尔：

[oʊld] - [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] — [ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] , [ðə; ði] [stɔːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃimniz] ,

old	Rosenmold	was	visible	—	the	attic	windows	of	the	Residence	,	the	storks	on	the	chimneys	,
老的	-	曾是	可见的	—	这	阁楼	视窗	的	这	住宅	,	这	鹳	在	这	烟囱	,

老罗森莫尔德的遗迹清晰可见——住宅的阁楼窗户，烟囱上的鹳鸟，

[ðə; ði] [griːn] ['kɑːpər] [ruːfs] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [draɪ]['dʒɜːrmən] ['sʌmər] .

the	green	copper	roofs	baking	in	the	long	,	dry	German	summer	.
这	绿色的	铜	屋顶	烘烤	在	这	长的	,	干燥	德语	夏天	.

漫长而干燥的德国夏季，绿色的铜屋顶在烈日下炙烤。

[ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv] [truː] [oʊld]['dʒɜːrməni] !

The	homeliness	of	true	old	Germany	!
这	家的感觉	的	真的	老的	德国	!

这就是真正古老德国的温馨!

[hiː; hi] [tuː] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

He	too	felt	it	,	and	yearned	towards	his	home	.
他	也	毛毡	它	,	和	渴望	向	他的	家	.

他也感同身受，无比渴望回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['begər] - [meɪd] " [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	the	"	beggar	-	maid	"	was	there	.
和	这	"	乞丐	-	女佣	"	曾是	那里	.

“乞丐女”也在那里。

[θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,

Thoughts	of	her	had	haunted	his	mind	all	the	journey	through	,	as	he	was	aware	,
想法	的	她	有	闹鬼的	他的	头脑	全部	这	旅行	通过	,	作为	他	曾是	意识到的	,

他知道，在旅途中，她的身影一直萦绕在他的脑海中。

[nɑːt] [ʌn'pliːzd] , ['greɪʃəsli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [tɔːrdz] ['eni] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [faʊnd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

not	unpleased	,	graciously	overflowing	towards	any	creature	he	found	dependent	upon	him	.
不是	不高兴	,	亲切地	溢出	向	任何	生物	他	成立	依赖	之上	他	.

他并不感到不悦，反而对任何依赖他的生物都慷慨大方。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['miːkli] ,

The	mere	fact	that	she	was	awaiting	him	,	at	his	disposition	,	meekly	,
这	仅仅	事实	那	她	曾是	等待中	他	,	在	他的	处置	,	温顺地	,

仅仅是她温顺地等待着他，听从他的安排，就足以说明一切。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌfer'wel] ,

and	as	though	through	his	long	absence	she	had	never	quitted	the	spot	on	which	he	had	said	farewell	,
和	作为	尽管	通过	他的	长的	缺席	她	有	绝不	辞职	这	点	在	哪个	他	有	说	告别	,

仿佛在他离去的漫长岁月里，她从未离开过他道别的地方。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] ['prefrəns] ['ɪntuː]

touched	his	fancy	,	and	on	a	sudden	concentrated	his	wavering	preference	into
感动	他的	想要	,	和	在	一个	突然	集中	他的	摇摆不定	偏爱	进入

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

a	practical	decision	.
一个	实际的	决定	.

这触动了他的心弦，他突然将摇摆不定的喜好凝聚成一个实际的决定。

" [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] " [wʊd] [biː; bi] [hɜːrz] .

"	King	Cophetua	"	would	be	hers	.
"	国王	科菲图亚	"	会	是	她的	.

“科菲图亚国王”将是她的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌgʊd'wɪl] [sʌnd] [hɜːr; hər] [waɪld] - [groʊn] ['bjuːti] ['ɪntuː] ['mædʒəsti] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd]

And	his	goodwill	sunned	her	wild	-	grown	beauty	into	majesty	,	into	a	kind
和	他的	善意	阳光照射	她	荒野	-	生长	美丽	进入	威严	,	进入	一个	种类

[ʌv; əv] ['kwiːnli] ['rɪtʃnəs] .

of	queenly	richness	.
的	女王般的	丰富	.

他的善意将她未经雕琢的美丽升华为一种女王般的雍容华贵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ['mædʒəsti] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [weɪvz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [her] ['foʊldɪd] ['kloʊsli] [ə'bʌv]

There	was	natural	majesty	in	the	heavy	waves	of	golden	hair	folded	closely	above
那里	曾是	自然的	威严	在	这	重的	波浪	的	金的	头发	折叠	密切	多于

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

浓密的金色秀发紧紧地盘在颈间，散发着一种浑然天成的威严。

[bɪlt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mæsɪvli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kaɪnd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

built	a	little	massively	;	and	she	looked	kind	,	beseeching	also	,	capable	of
建造	一个	小的	大规模	;	和	她	看起来	种类	,	恳求	还	,	有能力的	的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

她身材略显魁梧；她看上去和蔼可亲，也带着恳求的神情，并且能够流露悲伤之情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [klɪr] ['sʌni] ['weðər] , [wɪð; wɪθ] ['bluːbelz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [bɪ'twiːn]

She	was	like	clear	sunny	weather	,	with	bluebells	and	the	green	leaves	,	between
她	曾是	喜欢	清除	阳光明媚	天气	,	和	蓝铃花	和	这	绿色的	树叶	,	之间

['reɪni] [deɪz] ,

rainy	days	,
下雨	天	,

她就像晴朗的阳光，伴着风铃草和绿叶，在雨天之间。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [daɪ] ['rʌ] [aʊf] [dem] [gɪpfəl] — [ɔːl] [-] [ðə; ði] ['restfl] ['aʊərz] [hiː; hi]

and	seemed	to	embody	Die	Ruh	auf	dem	Gipfel	—	all	[	149	]	the	restful	hours	he
和	似乎	到	体现	死	鲁	上	民主	吉普费尔	—	全部	[	-	]	这	宁静	小时	他

[hæd; həd] [spent] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [saɪdz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] .

had	spent	of	late	in	the	wood	-	sides	and	on	the	hilltops	.
有	花费	的	晚的	在	这	木头	-	侧面	和	在	这	山顶	.

似乎体现了《山顶的宁静》——他最近在树林边和山顶上度过的所有安宁时光[149]。

[wʌn] [dʒuːn] [deɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː] [hɜːr'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['təukənz]

One	June	day	,	on	which	she	seemed	to	have	withdrawn	into	herself	all	the	tokens
一	六月	天	,	在	哪个	她	似乎	到	有	撤回	进入	她自己	全部	这	代币

[ʌv; əv] ['sʌmər] ,

of	summer	,
的	夏天	,

六月的某一天，她似乎将所有夏日的迹象都收回了自己心中。

[brɔ:t] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvər] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['roʊziz] ,

brought	**decision**	**to**	**our**	**lover**	**of**	**artificial**	**roses**	**,**
带来	决定	到	我们的	情人	的	人造的	玫瑰	,

给这位人造玫瑰爱好者带来了决定，

[hu:] [hæd; həd] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌhɪðər'tu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

who	**had**	**cared**	**so**	**little**	**hitherto**	**for**	**the**	**like**	**of**	**her**	**.**
WHO	有	关心	所以	小的	迄今为止	为了	这	喜欢	的	她	.

他以前对她这样的人毫不在意。

[grænd] - [du:k] [pər'fɔ:rs]

Grand	**-**	**duke**	**perforce**
盛大	-	公爵	强制

大公爵强制

, [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

,	**he**	**would**	**make**	**her**	**his**	**wife**	**,**
,	他	会	制作	她	他的	妻子	,

他会娶她为妻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rɪfaɪd]

and	**had**	**already**	**re**	**-**	**assured**	**her**	**with**	**lively**	**mockery**	**of**	**his**	**horrified**
和	有	已经	关于	-	保证	她	和	热闹	嘲讽	的	他的	惊恐万分

['ministəz] .

ministers	**.**
部长们	.

他之前已经用生动的嘲讽安抚了那些惊恐万分的大臣们。

" [goʊ] [streɪt] [tu:; tə][laɪf] !

"	**Go**	**straight**	**to**	**life**	**!**
"	去	直的	到	生活	!

“直接走向生活！”

" [sed] [hɪz; ɪz] [nu:] [poʊ'etɪk][koʊd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ; — [hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] ,

"	**said**	**his**	**new**	**poetic**	**code**	**;**	**and**	**here**	**was**	**the**	**opportunity**	**;**	**—**	**here**	**,**	**also**	**,**
"	说	他的	新的	诗意的	代码	;	和	这里	曾是	这	机会	;	—	这里	,	还	,

[ðə; ði]['ri:əl] " [əd'ventʃər] ,

the	**real**	**"**	**adventure**	**,**
这	真实的	"	冒险	,

“他说道，这是他新的诗歌准则；而机会就在这里；——真正的“冒险也在这里，

" [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['efərts] [ðæt] [wei] [si:md] ['tʃaɪldɪʃ] [θi:ætrɪkælətɪ:z] ,

"	**in**	**comparison**	**of**	**which**	**his**	**previous**	**efforts**	**that**	**way**	**seemed**	**childish**	**theatricalities**	**,**
"	在	比较	的	哪个	他的	以前的	努力	那	方式	似乎	幼稚	戏剧性	,

相比之下，他之前在这方面的努力显得幼稚可笑。

[fɪt] ['oʊnli][tu:; tə] [tʃi:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɑ:n'wi:][ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] .

fit	**only**	**to**	**cheat**	**a**	**little**	**the**	**profound**	**ennui**	**of**	**actual**	**life**	**.**
合身	仅有的	到	欺骗	一个	小的	这	深刻的	厌倦	的	实际的	生活	.

只适合用来稍微逃避现实生活中深刻的厌倦感。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stoʊlən] ['intəvju:z] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] [ɪn'dɪfrənt] [ju:θ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

In	**a**	**hundred**	**stolen**	**interviews**	**she**	**taught**	**the**	**hitherto**	**indifferent**	**youth**	**the**	**art**	**of**
在	一个	百	被盗	访谈	她	教授	这	迄今为止	冷漠	青年	这	艺术	的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

在一百次偷来的采访中，她教会了原本对爱情漠不关心的年轻人爱的艺术。

[duːk] [kɑːrl][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , ['siːkrət] ,

Duke	Carl	had	effected	arrangements	for	his	marriage	,	secret	,
公爵	卡尔	有	受影响	安排	为了	他的	婚姻	,	秘密	,

[bʌt; bət] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] .

but	complete	and	soon	to	be	made	public	.
但	完全的	和	很快	到	是	制成	民众	.

卡尔公爵已经秘密安排好了他的婚事，虽然一切就绪，但很快就会公之于众。

[lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][kəm'pleɪs(ə)nt] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['relɪk] ,

Long	since	he	had	cast	complacent	eyes	on	a	strange	architectural	relic	,
长的	自从	他	有	投掷	自满	眼睛	在	一个	奇怪的	建筑	遗迹	,

他很久以前就曾饶有兴致地注视着一座奇特的建筑遗迹，

[æn; ən][oʊld][greɪndʒ][ɔːr] ['hʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hiːθ] ,

an	old	grange	or	hunting	-	lodge	on	the	heath	,
一个	老的	农庄	或者	打猎	-	小屋	在	这	希思	,

荒原上的一座古老农庄或狩猎小屋

[wɪð; wɪθ][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdlɪ][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [wʌt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] [ænd; ənd][oʊld]

with	he	could	hardly	have	defined	what	charm	of	remoteness	and	old
和	他	可以	几乎	有	定义	什么	魅力	的	偏远	和	老的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

他几乎无法定义偏远和古老浪漫的魅力。

['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ə'mjuːzd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪzərd] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɔːr] ['hɔːntɪd]

Popular	belief	amused	itself	with	reports	of	the	wizard	who	inhabited	or	haunted
受欢迎的	信仰	觉得好笑	本身	和	报告	的	这	巫师	WHO	有人居住的	或者	闹鬼的

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

人们津津乐道地流传着关于居住或出没于此的巫师的种种说法。

[hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['treʒərz] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [eɪdʒ] .

his	fantastic	treasures	,	his	immense	age	.
他的	极好的	宝藏	,	他的	巨大	年龄	.

他惊人的财富，他漫长的岁月。

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['glɪtərɪŋ] [ə'fɑːr][ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

His	windows	might	be	seen	glittering	afar	on	stormy	nights	,	with	a	blaze	of
他的	视窗	可能	是	已见	闪闪发光	远方	在	暴风雨	夜晚	,	和	一个	火焰	的

['goʊldən] ['ɔrnəmənts] ,

golden	ornaments	,
金的	装饰品	,

在暴风雨的夜晚，人们或许能远远地看到他家的窗户闪闪发光，金色的装饰熠熠生辉。

[sed] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [æd'ventʃərəs] ['lɔɪtərər] .

said	the	more	adventurous	loiterer	.
说	这	更多的	冒险的	游荡者	.

“一个比较爱冒险的闲逛者说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [stɪl] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

It	was	not	because	he	was	suspicious	still	,	but	in	a	kind	of
它	曾是	不是	因为	他	曾是	可疑的	仍然	,	但	在	一个	种类	的

['wɑːntənnəs] [-] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

wantonness	[	150	]	of	affection	,
放荡	[	-	]	的	感情	,

这并不是因为他仍然心存疑虑，而是出于一种放纵的爱慕[150]。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [jet] ['greɪtər] [zest] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:tʃuəl]

and	as	if	by	way	of	giving	yet	greater	zest	to	the	luxury	of	their	mutual
和	作为	如果	经过	方式	的	给予	然而	更大的	热情	到	这	奢华	的	他们的	相互的

[trʌst] [ðæt] [du:k] [kɑ:rl] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpəst] [pleɪs] [ænd; ənd]

trust	that	Duke	Carl	added	to	his	announcement	of	the	purposed	place	and
相信	那	公爵	卡尔	额外	到	他的	公告	的	这	目的	地方	和

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [test] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

time	of	the	event	a	pretended	test	of	the	girl's	devotion	.
时间	的	这	事件	一个	假装	测试	的	这	女孩们	虔诚	.

仿佛为了进一步彰显他们之间相互信任的珍贵，卡尔公爵在宣布活动地点和时间的同时，还假装考验了女孩的忠诚度。

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['wɪzərd] , ['mi:gər] [ænd; ənd][wɑ:n] ,

He	tells	her	the	story	of	the	aged	wizard	,	meagre	and	wan	,
他	讲述	她	这	故事	的	这	老年人	巫师	,	微薄	和	万	,

他给她讲了那个年老体衰、面色苍白的巫师的故事。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]

to	whom	she	must	find	her	way	alone	for	the	purpose	of	asking	a
到	谁	她	必须	寻找	她	方式	独自的	为了	这	目的	的	问	一个

['kwestʃən] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [hɪm'self] .

question	all	-	important	to	himself	.
问题	全部	-	重要的	到	他自己	.

她必须独自前往他那里，向他提出一个对他来说至关重要的问题。

[ðə; ði] [fɪrs] [oʊld][mæn] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [θrets] , [wɪl] [tɜ:rn] ,

The	fierce	old	man	will	try	to	escape	with	terrible	threats	,	will	turn	,
这	凶猛的	老的	男人	将要	尝试	到	逃脱	和	糟糕的	威胁	,	将要	转动	,

凶狠的老人会用可怕的威胁试图逃跑，然后转身，

[ɔ:r] [hæf] [tɜ:rn] , ['ɪntu:] [rɪ'pʌlsɪv] ['ænɪmlz] .

or	half	turn	,	into	repulsive	animals	.
或者	一半	转动	,	进入	丑恶	动物	.

或者半变形，变成令人厌恶的动物。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [klɪŋ] [ðə; ði]['fæstər] ; [æt; ət][læst][ðə; ði] [spel] [wɪl] [bi:; bi]['broʊkən] ; [hi:; hi] [wɪl] [ji:ld] ,

She	must	cling	the	faster	;	at	last	the	spell	will	be	broken	;	he	will	yield	,
她	必须	黏着	这	快点	;	在	最后的	这	拼写	将要	是	破碎的	;	他	将要	屈服	,

她必须抓得更紧；最终魔咒会被打破；他会屈服。

[hi:; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ju:θ] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ænsər] .

he	will	become	a	youth	once	more	,	and	give	the	desired	answer	.
他	将要	变得	一个	青年	一次	更多的	,	和	给	这	想要的	回答	.

他将重返青春，并给出人们想要的答案。

[ðə; ði][gɜ:rl] , ['ʌðərwaɪz] [soʊ][self] - [dɪ'naɪɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mɑ:dɪstli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ju:niən] ,

The	girl	,	otherwise	so	self	-	denying	,	and	still	modestly	anxious	for	a	private	union	,
这	女孩	,	否则	所以	自己	-	否认	,	和	仍然	谦虚地	焦虑的	为了	一个	私人的	联盟	,

这个女孩平时非常克制，但仍然谦逊地渴望私下结合。

[nɑ:t][tu:; tə] [ʃeɪm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

not	to	shame	his	high	position	in	the	world	,
不是	到	耻辱	他的	高的	位置	在	这	世界	,

并非要羞辱他在世界上的崇高地位，

[hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] — [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['splendər]

had	wished	for	one	thing	at	least	—	to	be	loved	amid	the	splendours
有	希望	为了	一	事物	在	至少	一	到	是	喜爱	之中	这	辉煌

[hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

habitual	to	him	.
习惯性的	到	他	.

他至少曾渴望一件事——在自己习以为常的辉煌之中，也能被人爱着。

[duːk] [kɑːrl] [sendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃnz] .

Duke	Carl	sends	to	the	old	lodge	his	choicest	personal	possessions	.
公爵	卡尔	发送	到	这	老的	小屋	他的	精选	个人的	财产	.

卡尔公爵将他最珍贵的私人物品送到老宅。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hænd] ;

For	many	days	the	public	is	aware	of	something	on	hand	;
为了	许多	天	这	民众	是	意识到的	的	某物	在	手	;

多天以来，公众都知道有东西摆在那里；

[ə; eɪ] [fjuː] [get] [dɪ'laɪtf(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] " [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn]

a	few	get	delightful	glimpses	of	the	treasures	on	their	way	to	"	the	place	on
一个	很少	得到	愉快	惊鸿一瞥	的	这	宝藏	在	他们的	方式	到	"	这	地方	在

[ðə; ði] [hiːθ] .

the	heath	.
这	希思	.

少数人在前往"荒原上的地方"的途中，有幸瞥见了这些宝藏。

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] [prɪ'peərɪŋ] [ə'genst] [kən'tɪndʒənsiːz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi] , [suːn] [tuː; tə] [pæs]

"	Was	he	preparing	against	contingencies	,	should	the	great	army	,	soon	to	pass
"	曾是	他	准备	反对	应急措施	,	应该	这	伟大的	军队	,	很快	到	经过

[θruː] [ðiːz] [pɑːrts] ,

through	these	parts	,
通过	这些	部分	,

"他是否在为即将到来的大军经过此地时可能发生的意外情况做准备？"

[nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ?

not	leave	the	country	as	innocently	as	might	be	desired	?
不是	离开	这	国家	作为	天真地	作为	可能	是	想要的	?

无法像人们希望的那样无辜地离开这个国家?

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [greɪ] [deɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] ,

The	short	grey	day	seemed	a	long	one	to	those	who	,	for	various	reasons	,
这	短的	灰色的	天	似乎	一个	长的	一	到	那些	WHO	,	为了	各种各样的	原因	,

对于那些因各种原因感到不适的人来说，这短暂而阴沉的一天似乎格外漫长。

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði] [kɔːrt] ['piːp(ə)l] ['fretf(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːn]

were	waiting	anxiously	for	the	darkness	;	the	court	people	fretful	and	on
是	等待	焦虑地	为了	这	黑暗	;	这	法庭	人们	烦躁	和	在

[ðer; ðər] ['met(ə)l] , [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [sə'spɪʃəs] ,

their	mettle	,	the	townsfolk	suspicious	,
他们的	气概	,	这	镇民	可疑的	,

他们焦急地等待着夜幕降临；朝廷官员忧心忡忡，斗志昂扬；镇民们疑神疑鬼。

[-] [duːk] [kɑːrl] [fʊl] [ʌv; əv] ['æmərəs] ['lɔːŋɪŋ] .

[	151	]	Duke	Carl	full	of	amorous	longing	.
[	-	]	公爵	卡尔	满的	的	多情	渴望	.

[151] 卡尔公爵充满了爱慕之情。

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɪstənt] ['kɑ:tɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪlz] , ['gretʃən] [kept] [hɜ:r'self] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

At	her	distant	cottage	beyond	the	hills	,	Gretchen	kept	herself	ready	for	the
在	她	遥远	小屋	超过	这	丘陵	,	格雷琴	保留	她自己	准备好	为了	这

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

在山那边偏僻的小屋里，格雷琴时刻准备着迎接审判。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [greɪt] ['mɪlətəri] ['ɑ:fəsərz] [wʊd] [ə'raɪv] [ðæt] [naɪt] ,

It	was	expected	that	certain	great	military	officers	would	arrive	that	night	,
它	曾是	预期的	那	肯定	伟大的	军队	警官	会	到达	那	夜晚	,

预计当晚会有一些高级军官抵达。

[kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] [hoʊst] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'krɔ:s] ['nɔ:rðərn] ['dʒɜ:rməni] ,

commanders	of	a	victorious	host	making	its	way	across	Northern	Germany	,
指挥官	的	一个	胜利者	主持人	制作	它是	方式	穿过	北方	德国	,

率领凯旋之师横扫德国北部的指挥官们

[wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['nu:trəl] ['terətɔ:ri] ,

with	no	great	respect	for	the	rights	of	neutral	territory	,
和	不	伟大的	尊重	为了	这	权利	的	中性的	领土	,

对中立领土的权利缺乏尊重，

['ɔ:f(ə)n] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] [tu:] ['ru:dli] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['treʒər] .

often	dealing	with	life	and	property	too	rudely	to	find	the	coveted	treasure	.
经常	处理	和	生活	和	财产	也	粗鲁地	到	寻找	这	令人垂涎的	宝藏	.

常常以过于粗暴的方式处理生命和财产，以至于找不到梦寐以求的宝藏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['epɪsoʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kru:əl][wɔ:r] .

It	was	but	one	episode	in	a	cruel	war	.
它	曾是	但	一	插曲	在	一个	残忍的	战争	.

这只是残酷战争中的一个插曲。

[du:k] [kɑ:rl][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['grændli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['sʌpər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

Duke	Carl	did	not	wait	for	the	grandly	illuminated	supper	prepared	for	their
公爵	卡尔	做过	不是	等待	为了	这	宏伟	照明	晚餐	准备	为了	他们的

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

卡尔公爵没有等到为他们准备的盛大灯火晚宴。

[ɪ'vents] [pri'sipiteitid] [ðəm'selvz] .

Events	precipitated	themselves	.
活动	沉淀	他们自己	.

事件是自行发生的。

[ðoʊz] ['ɑ:fəsərz] [keɪm] [æz; əz] ['præktɪkli] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɔkju:pənts] ,

Those	officers	came	as	practically	victorious	occupants	,
那些	警官	来了	作为	几乎	胜利者	居住者	,

这些军官几乎是以胜利者的姿态到来的，

['ʃeltɜ-ɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] .

sheltering	themselves	for	the	night	in	the	luxurious	rooms	of	the	great	palace	.
庇护所	他们自己	为了	这	夜晚	在	这	豪华	房间	的	这	伟大的	宫殿	.

他们当晚在宏伟宫殿的豪华房间里过夜。

[ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ɪts] ['lidər] ,

The	army	was	in	fact	in	motion	close	behind	its	leaders	,
这	军队	曾是	在	事实	在	运动	关闭	在后面	它是	领导人	,

事实上，军队紧随其领导人之后行动起来。

[huː] (['gretʃən] [wɔːrm][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['wɪzərd] ,

who	(	Gretchen	warm	and	happy	in	the	arms	,	not	of	the	aged	wizard	,
WHO	(	格雷琴	温暖的	和	快乐的	在	这	武器	,	不是	的	这	老年人	巫师	,

（格雷琴在年迈巫师的怀抱中感到温暖和幸福，而不是在……的怀抱中，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['lʌvər]) [ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	of	the	youthful	lover	)	are	discussing	terms	for	the	final	absorption	of
但	的	这	青春	情人	)	是	讨论	条款	为了	这	最终的	吸收	的

[ðə; ði] ['dʌtʃi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['treɪtərəs] [oʊld] ['kaʊnsələr] .

the	duchy	with	those	traitorous	old	councillors	.
这	公国	和	那些	叛徒	老的	议员们	.

但年轻的恋人们正在与那些叛国的老议员们商讨最终吞并公国的条件。

[æt; ət][ðer; ðər] ['delɪkət] ['sʌpər] [duːk] [kɑːrl] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['kærɪkətʃər] , [ə'mɪd]

At	their	delicate	supper	Duke	Carl	amuses	his	companion	with	caricature	,	amid
在	他们的	精美的	晚餐	公爵	卡尔	娱乐	他的	伴侣	和	漫画	,	之中

[kraɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['læftər] ,

cries	of	cheerful	laughter	,
哭泣	的	快乐	笑声	,

在他们享用精致晚餐时，卡尔公爵用漫画逗乐了他的同伴，引得众人一阵欢笑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['kɔːtiːəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðer; ðər]['mɑːrʃ(ə)l] [gests] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [pɪ'dæntɪk]

of	the	sleepy	courtiers	entertaining	their	martial	guests	in	all	their	pedantic
的	这	困	朝臣	娱乐	他们的	武术	客人	在	全部	他们的	迂腐的

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

昏昏欲睡的朝臣们用他们那迂腐的礼貌招待着他们的武士客人，

[laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][sʌm; səm]['fɑːrsɪk(ə)l] [driːm] .

like	people	in	some	farcical	dream	.
喜欢	人们	在	一些	滑稽的	梦	.

就像身处荒诞梦境中的人们一样。

[ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['tʃoʊzn] [frendz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

A	priest	,	and	certain	chosen	friends	to	witness	the	marriage	,
一个	牧师	,	和	肯定	选定	朋友们	到	证人	这	婚姻	,

一位牧师和几位选定的朋友将作为婚礼的见证人。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [er] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] .

were	to	come	ere	nightfall	to	the	grange	.
是	到	来	埃雷	黄昏	到	这	农庄	.

要在夜幕降临前到达农庄。

[ðə; ði]['lʌvəz] [hɜːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

The	lovers	heard	,	as	they	thought	,	the	sound	of	distant	thunder	.
这	恋人	听到	,	作为	他们	想法	,	这	声音	的	遥远	雷	.

这对恋人听到了他们以为是远处传来的雷声。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

The	hours	passed	as	they	waited	,
这	小时	通过了	作为	他们	等待	,

等待的时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [-] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	what	came	at	last	was	not	the	priest	with	[	152	]	his	companions	.
和	什么	来了	在	最后的	曾是	不是	这	牧师	和	[	-	]	他的	同伴	.

最后来的不是祭司和他的同伴们。[152]

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ?

Could	they	have	been	detained	by	the	storm	?
可以	他们	有	到过	被拘留	经过	这	风暴	?

他们是否可能被暴风雨耽搁了？

[duːk] [kɑːrl] ['dʒentli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃuəz] [ðə; ði] [gɜːrl] — [bɪdz] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪt] .

Duke	Carl	gently	re	-	assures	the	girl	—	bids	her	believe	in	him	,	and	wait	.
公爵	卡尔	轻轻地	关于	-	保证	这	女孩	—	出价	她	相信	在	他	,	和	等待	.

卡尔公爵温和地安抚女孩，让她相信他，并等待。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] , [groʊn] [tuː; tə] ['tempɪst] ,

But	through	the	wind	,	grown	to	tempest	,
但	通过	这	风	,	生长	到	暴风雨	,

但穿过狂风，逐渐演变成暴风雨，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['θʌndər] — ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['θʌndər] —

beyond	the	sound	of	the	violent	thunder	—	louder	than	any	possible	thunder	—
超过	这	声音	的	这	暴力	雷	—	更大声	比	任何	可能的	雷	—

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [kʌmz] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] ,

nearer	and	nearer	comes	the	storm	of	the	victorious	army	,
更近	和	更近	来	这	风暴	的	这	胜利者	军队	,

在震耳欲聋的雷声之外——比任何雷声都更加响亮——胜利大军的风暴越来越近了。

[laɪk] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [fliː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,

like	some	disturbance	of	the	earth	itself	,	as	they	flee	into	the	tumult	,
喜欢	一些	干扰	的	这	地球	本身	,	作为	他们	逃跑	进入	这	骚乱	,

就像大地本身受到了某种扰动，他们逃入了混乱之中。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] , [ded] - [set] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

out	of	the	intolerable	confinement	and	suspense	,	dead	-	set	upon	them	.
出去	的	这	无法容忍	监禁	和	悬念	,	死的	-	放	之上	他们	.

摆脱了难以忍受的禁锢和悬念，他们下定决心要抓住他们。

[ðə; ði] [ɪn'laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['aʊfˌklɛːrʊŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [duːk] [kɑːrl] ,

The	Enlightening	,	the	Aufklärung	,	according	to	the	aspiration	of	Duke	Carl	,
这	启发性的	,	这	解释	,	根据	到	这	抱负	的	公爵	卡尔	,

[wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] ['ʌðər] [hændz] ;

was	effected	by	other	hands	;
曾是	受影响	经过	其他	双手	;

根据卡尔公爵的愿望，启蒙运动（Aufklärung）是由其他人完成的；

['lesɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrdər] , ['brɪliənt] [prɪ'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ]

Lessing	and	Herder	,	brilliant	precursors	of	the	age	of	genius	which
莱辛	和	牧人	,	杰出的	前体	的	这	年龄	的	天才	哪个

['sentərd] [ɪn] [goʊθ] ,

centered	in	Goethe	,
居中	在	歌德	,

莱辛和赫尔德是天才时代的杰出先驱，而歌德则是天才时代的中心人物。

['kʌmɪŋ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['limits] [ʌv; əv] ['kɑːrlz] ['laɪftaɪm] .

coming	well	within	the	natural	limits	of	Carl's	lifetime	.
未来	出色地	之内	这	自然的	限制	的	卡尔的	寿命	.

这完全在卡尔的自然寿命范围内。

[æz; əz] [prɪ'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz] [goʊθ] ['greɪtfəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]

As	precursors	Goethe	gratefully	recognised	them	,	and	understood	that
作为	前体	歌德	感激不尽	已确认	他们	,	和	理解	那

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ,

there	had	been	a	thousand	others	,
那里	有	到过	一个	千	其他的	,

歌德对他们作为先驱者的成就表示感激，并明白此前还有成千上万的其他先驱者。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

looking	forward	to	a	new	era	in	German	literature	with	the	desire
寻找	向前	到	一个	新的	时代	在	德语	文学	和	这	欲望

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ] " ['fɔːrkæst] [ʌv; əv][kə'pæsəti] ,

which	is	in	some	sort	a	"	forecast	of	capacity	,
哪个	是	在	一些	种类	一个	"	预报	的	容量	,

期待德国文学迎来一个新时代，这种愿望在某种程度上是对未来能力的“预测”。

" [ə'weɪkənɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ri'ælətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk][aɪ'diːəl][ɪn]['hjuːmən][laɪf] ,

"	awakening	each	other	to	the	permanent	reality	of	a	poetic	ideal	in	human	life	,
"	唤醒	每个	其他	到	这	永恒的	现实	的	一个	诗意的	理想的	在	人类	生活	,

“彼此唤醒，认识到人类生活中诗意理想的永恒现实”，

['sloʊli] ['fɔːmɪŋ] [ðæt] ['pʌblɪk] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [goʊθ] ['æktʃuəli] [ə'drest] [hɪm'self] .

slowly	forming	that	public	consciousness	to	which	Goethe	actually	addressed	himself	.
缓慢地	成型	那	民众	意识	到	哪个	歌德	实际上	已解决	他自己	.

歌德真正关注的那种公众意识，正是慢慢形成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][kɑːrl] .

It	is	their	aspirations	I	have	tried	to	embody	in	the	portrait	of	Carl	.
它	是	他们的	抱负	我	有	尝试	到	体现	在	这	肖像	的	卡尔	.

我试图在卡尔的肖像画中体现他们的抱负。

[ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] .

A	hard	winter	had	covered	the	Main	with	a	firm	footing	of	ice	.
一个	难的	冬天	有	涵盖	这	主要的	和	一个	公司	立足点	的	冰	.

严冬过后，主河道上覆盖了一层厚厚的冰层。

[ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [ˌðer'ɑːn] .

The	liveliest	social	intercourse	was	quickened	thereon	.
这	最活跃的	社会的	交往	曾是	加速	其上	.

此后，最活跃的社交活动迅速增多。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɜːrlɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːnwərdz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['laɪtlɪ] [klæd] , [faʊnd] [maɪ'self] ,

I	was	unfailing	from	early	morning	onwards	;	and	,	being	lightly	clad	,	found	myself	,
我	曾是	永不失败	从	早期的	早晨	开始	;	和	,	存在	轻轻	覆膜	,	成立	我	,

从清晨开始我就一直坚持不懈；而且，由于衣着单薄，我发现自己，

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [droʊv] [ʌp]['leɪtər] [-] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , ['ferlɪ] ['froʊz(ə)n] .

when	my	mother	drove	up	later	[	153	]	to	look	on	,	fairly	frozen	.
什么时候	我的	母亲	驾驶	向上	之后	[	-	]	到	看	在	,	相当	冷冻	.

后来我母亲开车过来观看时，她几乎冻僵了。[153]

[maɪ] ['mʌðər] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [kwaɪt] ['steɪtlɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [fɜːrd] [kloʊk] [ʌv; əv] [red] ['velvɪt] ,

My	mother	sat	in	the	carriage	,	quite	stately	in	her	furred	cloak	of	red	velvet	,
我的	母亲	卫星	在	这	运输	,	相当	庄严	在	她	毛茸茸的	披风	的	红色的	天鹅绒	,

我的母亲坐在马车里，身披红色天鹅绒皮草斗篷，仪态端庄。

['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [goʊld][kɔːrd][ænd; ənd]['tæsəlz] .

fastened	on	the	breast	with	thick	gold	cord	and	tassels	.
系紧	在	这	胸部	和	厚的	金子	绳索	和	流苏	.

用粗金绳和流苏系在胸前。

" [dɪr] ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][fəːz] ,

"	Dear	mother	,	"	I	said	,	on	the	spur	of	the	moment	,	"	give	me	your	furs	,
"	亲爱的	母亲	,	"	我	说	,	在	这	刺	的	这	片刻	,	"	给	我	你的	毛皮	,

“亲爱的母亲，”我脱口而出，“把你的皮草给我吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['froʊz(ə)n] .

I	am	frozen	.
我	是	冷冻	.

我冻僵了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['redi] .

"	She	was	equally	ready	.
"	她	曾是	同样地	准备好	.

她也做好了准备。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [kloʊk] .

In	a	moment	I	had	on	the	cloak	.
在	一个	片刻	我	有	在	这	披风	.

片刻之后，我披上了斗篷。

['fɔ:lɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv]['seɪbəlz] , [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]

Falling	below	the	knee	,	with	its	rich	trimming	of	sables	,	and	enriched	with
坠落	以下	这	膝盖	,	和	它是富有的		修剪	的	貂	,	和	富含	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

长及膝盖以下，饰以华丽的貂皮边，并以黄金点缀，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ˌem 'i:] ['eksələntli] .

it	became	me	excellently	.
它	成为	我	非常出色	.

它非常适合我。

[soʊ][klæd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑ:rt] .

So	clad	I	made	my	way	up	and	down	with	a	cheerful	heart	.
所以	覆膜	我	制成	我的	方式	向上	和	向下	和	一个	快乐	心	.

我穿着这身衣服，心情愉快地上下走动。

[ðæt] [wʌz; wəz] [goʊθ] , [pər'hæps] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

That	was	Goethe	,	perhaps	fifty	years	later	.
那	曾是	歌德	,	也许	五十	年	之后	.

那是歌德，或许是五十年后。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [be'ti:nə] [ˌbrɛn'tɑ:noʊ] ; — " [ðer; ðər] , [skeitid] [maɪ]

His	mother	also	related	the	incident	to	Bettina	Brentano	;	—	"	There	,	skated	my
他的	母亲	还	有关的	这	事件	到	贝蒂娜	布伦塔诺	;	—	"	那里	,	滑冰	我的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他的母亲也把这件事告诉了贝蒂娜·布伦塔诺；——"我的儿子在那里滑冰，

[laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:ps] .

like	an	arrow	among	the	groups	.
喜欢	一个	箭	之中	这	团体	.

像箭一样穿梭在人群中。

[ə'weɪ] [hi:; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

Away	he	went	over	the	ice	like	a	son	of	the	gods	.
离开	他	去	超过	这	冰	喜欢	一个	儿子	的	这	神	.

他像神之子一样，在冰面上飞驰而去。

['eniθɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [naʊ] .

Anything	so	beautiful	is	not	to	be	seen	now	.
任何事物	所以	美丽的	是	不是	到	是	已见	现在	.

如此美景如今已难觅踪迹。

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

I	clapped	my	hands	for	joy	.
我	鼓掌	我的	双手	为了	喜悦	.

我高兴地拍手。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Never	shall	I	forget	him	as	he	darted	out	from	one	arch	of	the	bridge	,
绝不	将	我	忘记	他	作为	他	飞镖	出去	从	一	拱	的	这	桥	,

我永远不会忘记他从桥拱中飞奔而出的情景。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [wɪnd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

and	in	again	under	the	other	,	the	wind	carrying	the	train	behind	him	as	he
和	在	再次	在下面	这	其他	,	这	风	携带	这	火车	在后面	他	作为	他

[fluː] .

flew	.
飞翔	.

然后他又一次在另一列火车下飞驰，风带着火车在他身后飞驰。

" [ɪn] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['fɪgjər] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'səːʌm] [ɑːn] ['kɑːrlz]

"	In	that	amiable	figure	I	seem	to	see	the	fulfilment	of	the	Resurgam	on	Carl's
"	在	那	可亲	数字	我	似乎	到	看	这	履行	的	这	复苏	在	卡尔的

['empti] ['kɔːfɪn] — [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv][kɑːrl] [hɪm'self] ,

empty	coffin	—	the	aspiring	soul	of	Carl	himself	,
空的	棺材	—	这	有抱负的	灵魂	的	卡尔	他自己	,

“在那和蔼可亲的身影中，我似乎看到了卡尔空棺材上复活的实现——卡尔本人那充满渴望的灵魂。”

[ɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [æt; ət] [læst] .

in	freedom	and	effective	,	at	last	.
在	自由	和	有效的	,	在	最后的	.

终于获得了自由和成效。

[[ðə; ði] [end]]

[	THE	END	]
[	这	结尾	]

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神